

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto





C-14

Publications

C-14

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to amend the Agreement on Internal Trade Implementation Act and the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur et la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

FIRST READING, OCTOBER 6, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 6 OCTOBRE 2011



MINISTER OF INDUSTRY AND MINISTER OF STATE (AGRICULTURE)

MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET MINISTRE D'ÉTAT (AGRICULTURE)

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Agreement on Internal Trade Implementation Act and the Crown Liability and Proceedings Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur et la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif».

SUMMARY

This enactment amends the Agreement on Internal Trade Implementation Act to reflect changes made to Chapter 17 of the Agreement on Internal Trade. It provides primarily for the enforceability of orders to pay tariff costs and monetary penalties made under Chapter 17 of the Agreement against the Government of Canada. It also repeals subsection 28(3) of the Crown Liability and Proceedings Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur afin qu'elle tienne compte des changements apportés au chapitre 17 de l'Accord sur le commerce intérieur. Il prévoit notamment un mécanisme pour rendre exécutoires les ordonnances sur les dépens et les ordonnances relatives à une sanction pécuniaire rendues sous le régime du chapitre 17 et visant le gouvernement du Canada. Enfin, il abroge le paragraphe 28(3) de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to amend the Agreement on Internal Trade Implementation Act and the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur et la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Improving* Trade Within Canada Act.

1. Loi sur l'amélioration du commerce 5 intérieur canadien.

Titre abrégé

1996, ch. 17

1996, c. 17

AGREEMENT ON INTERNAL TRADE IMPLEMENTATION ACT

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD SUR LE COMMERCE INTÉRIEUR

Short title

2. The definition "Agreement" in section 2 of the Agreement on Internal Trade Implementation Act is replaced by the following:

2. La définition de « Accord », à l'article 2 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur, est remplacée par ce qui suit:

"Agreement" « Accord »

"Agreement" means the Agreement on Internal Trade signed in 1994, as amended from time to 10 signé en 1994, avec ses modifications successi-

« Accord » L'Accord sur le commerce intérieur 10 « Accord » 'Agreement'

3. The Act is amended by adding the following after section 8:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

ORDERS MADE UNDER CHAPTER 17 OF THE AGREEMENT

ORDONNANCES RENDUES SOUS LE RÉGIME DU CHAPITRE 17 DE L'ACCORD

Orders of

8.1 (1) An order to pay tariff costs made under Article 1706.1 or 1716(3) of the Agree- 15 au titre de l'article 1706.1 ou du paragraphe ment or an order to pay a monetary penalty made under Article 1707(11) of the Agreement against the Government of Canada may, for the purpose of its enforcement only, be made an order of the Federal Court.

8.1 (1) L'ordonnance sur les dépens rendue 15 Assimilation 1716(3) de l'Accord ou l'ordonnance relative à une sanction pécuniaire rendue au titre du paragraphe 1707(11) de l'Accord et visant le

Procedure

(2) To make the order an order of the Federal Court, the party to the Agreement or the person in favour of whom the order is made must file a certified copy of the order in the Registry of the Federal Court and, on filing, the order becomes an order of that Court.

Enforcement

8.2 An order that is made an order of the Federal Court is enforceable in the same manner as any other order of that Court.

Orders final and binding

Orders

- 8.3 An order that is made an order of the 10 Federal Court is final and binding and is not subject to appeal to any court.
- 4. The heading before section 9 of the English version of the Act is replaced by the following:

ORDERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

- 5. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 9. (1) For the purpose of suspending benefits of equivalent effect or imposing retaliatory 20 décret, aux termes de l'article 1709 de l'Accord, measures of equivalent effect in respect of a province under Article 1709 of the Agreement, the Governor in Council may, by order, do any one or more of the following:
- (2) Paragraphs 9(3)(a) and (b) of the Act 25 are replaced by the following:
 - (a) the requirements for standing set out in Article 1703(8) of the Agreement; and
 - (b) the conditions and limitations set out in Articles 1709(3), (4) and (10) of the Agree-30
- 6. Section 12 of the Act is replaced by the following:
- 12. The Governor in Council may appoint any person who meets the requirements set out 35 pour inscription sur les listes prévues au in Annex 1704(2) of the Agreement to be on the rosters referred to in Article 1704(2) of the Agreement.

gouvernement du Canada peut, uniquement en vue de son exécution, être assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale.

(2) L'assimilation se fait par dépôt au greffe de la Cour fédérale, par la partie à l'Accord ou 5 la personne en faveur de qui l'ordonnance est rendue, d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance. Elle s'effectue au moment du dépôt.

Procédure

- 8.2 L'ordonnance assimilée à une ordon-10 Exécution nance de la Cour fédérale est exécutoire comme les autres ordonnances de ce tribunal.
- 8.3 Elle est définitive, non susceptible d'appel et lie les parties.

définitif et obligatoire de l'ordonnance

4. L'intertitre précédant l'article 9 de la 15 version anglaise de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit:

ORDERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

- 5. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit: 20
- 9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par Décrets en vue de suspendre des avantages d'une province ayant un effet équivalent ou de prendre contre elle des mesures de rétorsion ayant un 25 effet équivalent:

(2) Les alinéas 9(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- a) aux exigences relatives à l'intérêt pour agir prévues au paragraphe 1703(8) de 30 l'Accord:
- b) aux conditions et restrictions prévues aux paragraphes 1709(3), (4) et (10) de l'Accord.
- 6. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 35
- 12. Le gouverneur en conseil peut nommer, paragraphe 1704(2) de l'Accord, des personnes possédant les qualités requises par l'annexe 1704(2) de l'Accord.

Listes

Rosters

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1996, c. 17, s. 15 7. Subsection 28(3) of the Crown Liability and Proceedings Act is repealed.

7. Le paragraphe 28(3) de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif est abrogé.

1996, ch. 17, art. 15

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Agreement on Internal Trade Implementation Act

Clause 2: Existing text of the definition:

"Agreement" means the Agreement on Internal Trade signed in 1994 and published in Part I of the Canada Gazette;

Clause 3: New.

Clause 4: Existing text of the heading:

ORDERS

Clause 5: (1) Relevant portion of subsection 9(1):

9. (1) For the purpose of suspending benefits or imposing retaliatory measures of equivalent effect against a province pursuant to Article 1710 of the Agreement, the Governor in Council may, by order, do any one or more of the following:

(2) Relevant portion of subsection 9(3):

- (3) For greater certainty, the making of an order under subsection (1) shall be in accordance with and subject to Chapter 17 of the Agreement, in particular,
 - (a) the requirements for standing set out in paragraph 1704(8) of the Agreement; and
 - (b) the conditions and limitations set out in paragraphs 1710(3), (4) and (10) of the Agreement.

Clause 6: Existing text of section 12:

12. The Governor in Council may appoint any person to be on the roster of panellists required by Article 1705 of the Agreement.

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 7: Existing text of subsection 28(3):

(3) For greater certainty, a proceeding referred to in subsection (1) shall include proceedings initiated or conducted under Article 1705 or 1717 of the Agreement as defined in section 2 of the Agreement on Internal Trade Implementation Act.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

Article 2: Texte de la définition:

« Accord » L'Accord sur le commerce intérieur signé en 1994 et paru dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

Article 3: Nouveau.

Article 4: Texte de l'intertitre:

DÉCRETS

Article 5: (1) Texte du passage visé du paragraphe 9(1):

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux termes de l'article 1710 de l'Accord, en vue de suspendre des avantages d'une province ou de prendre contre elle des mesures de rétorsion ayant un effet équivalent:

(2) Texte du passage visé du paragraphe 9(3):

- (3) Il demeure entendu que le pouvoir de prendre un décret visé au paragraphe (1) ne peut être exercé que dans les limites du chapitre 17 de l'Accord, particulièrement en ce qui a trait:
- a) aux exigences relatives à l'intérêt pour agir prévues au paragraphe 1704(8) de l'Accord;
- b) aux conditions et restrictions prévues aux paragraphes 1710(3), (4) et (10) de l'Accord.

Article 6: Texte de l'article 12:

12. Le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de membres prévue à l'article 1705 de l'Accord.

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Article 7: Texte du paragraphe 28(3):

(3) Il demeure entendu que les poursuites visées au paragraphe (1) comprennent les procédures visées aux articles 1705 et 1717 de l'Accord au sens de l'article 2 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, refourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-15

C-15

1. position

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act to amend the National Defence Act and to make Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en consequential amendments to other Acts

conséquence

FIRST READING, OCTOBER 7, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 7 OCTOBRE 2011



RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence».

SUMMARY

This enactment amends provisions of the National Defence Act governing the military justice system. The amendments, among other things,

- (a) provide for security of tenure for military judges until their retirement;
- (b) permit the appointment of part-time military judges;
- (c) specify the purposes, objectives and principles of the sentencing process;
- (d) provide for additional sentencing options, including absolute discharges, intermittent sentences and restitution;
- (e) modify the composition of a court martial panel according to the rank of the accused person; and
- (f) modify the limitation period applicable to summary trials and allow an accused person to waive the limitation periods.

The enactment also sets out the Canadian Forces Provost Marshal's duties and functions and clarifies his or her responsibilities. It also changes the name of the Canadian Forces Grievance Board to the Military Grievances External Review Committee.

Finally, it makes amendments to the delegation of the Chief of the Defence Staff's powers as the final authority in the grievance process and makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* qui traitent du système de justice militaire. Les modifications visent notamment à :

- a) prévoir que les juges militaires sont nommés à titre inamovible jusqu'à l'âge de la retraite;
- b) permettre la nomination de juges militaires à temps partiel;
- c) énoncer les objectifs et les principes de la détermination de la peine;
- d) prévoir de nouvelles peines, notamment l'absolution inconditionnelle, la peine discontinue et le dédommagement;
- e) modifier la composition du comité de la cour martiale en fonction du grade de l'accusé;
- f) modifier la prescription applicable aux procès sommaires et prévoir la possibilité de s'y soustraire à la demande d'un accusé.

Le texte énonce également les attributions du grand prévôt des Forces canadiennes et précise ses responsabilités. Aussi, il remplace le nom du Comité des griefs des Forces canadiennes par « Comité externe d'examen des griefs militaires ».

Finalement, il précise le pouvoir de délégation du chef d'état-major de la défense en tant qu'autorité de dernière instance dans le processus de traitement des griefs et prévoit des modifications corrélatives à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

133.

134.

Bill C-10

Security of Tenure of Military Judges Act

ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act	1.	Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada
	NATIONAL DEFENCE ACT		LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
2-108.	Amendments	2-108.	Modifications
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
109.	Military judges continuing in office	109.	Maintien en poste: juge militaire
110.	Members of Inquiry Committee continuing in office	110.	Maintien en poste : membre du comité d'enquête
111.	Members of Compensation Committee continuing in office	111.	Maintien en poste : membre du comité d'examen de la rémunération des juges militaires
112.	Inquiry by Inquiry Committee	112.	Enquêtes
113.	Review by Compensation Committee	113.	Examens
114.	Limitation or prescription period	114.	Prescription
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
115-116. Access to Information Act		115-11	6. Loi sur l'accès à l'information
117.	Criminal Code	117.	Code criminel
118-12	3. Financial Administration Act	118-12	3. Loi sur la gestion des finances publiques
124-12	25. Privacy Act	124-12	5. Loi sur la protection des renseignements personnels
126-12	28. Corrections and Conditional Release Act	126-12	8. Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition
129.	An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts	129.	Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence
130.	Sex Offender Information Registration Act	130.	Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délin- quants sexuels
131.	Public Safety Act, 2002	131.	Loi de 2002 sur la sécurité publique
	COORDINATING AMENDMENTS		DISPOSITIONS DE COORDINATION
132.	2011, c. 5	132.	2011, ch. 5

133.

Projet de loi C-10

134. Loi sur l'inamovibilité des juges militaires

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

135. Order in council

135. Décret

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Strengthening Military Justice in the Defence of Canada 5 pour la défense du Canada. Act.

1. Loi visant à renforcer la justice militaire Litre abrégé

R.S., c. N-5

1998, c. 35,

1998, c. 35.

"military judge" « juge militaire »

1998. c. 35.

Short title

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE L.R., ch. N-5

- 2007, c. 5, s. I
- 2. (1) The definition "Provost Marshal" in subsection 2(1) of the National Defence Act is repealed.
 - (2) The definition "Grievance Board" in 10 subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.
 - (3) The definition "military judge" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the
 - following:
 - "military judge" includes a reserve force military judge;
 - (4) The definition "Comité des griefs" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:
 - «Comité des griefs» Le Comité externe d'examen des griefs militaires prorogé par le paragraphe 29.16(1).

- 2. (1) La définition de « prévôt », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la défense nationale, est abrogée.
- (2) La définition de «Grievance Board», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de 10 par. 1(4) la même loi, est abrogée.
- (3) La définition de «juge militaire», au 1998, ch. 35, paragraphe 2(1) de la même loi, est rem-15 placée par ce qui suit :
 - « juge militaire » S'entend notamment de tout 15 « juge militaire » juge militaire de la force de réserve.
- (4) La définition de « Comité des griefs », au paragraphe 2(1) de la version française de 20 la même loi, est remplacée par ce qui suit :
 - «Comité des griefs» Le Comité externe d'exa-20 «Comite des men des griefs militaires prorogé par le paragraphe 29.16(1).

« Comite des

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"military police" militaire>

"military police" means the officers and noncommissioned members appointed under regulations made for the purposes of section 156;

(6) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

griefs»

Grievances External Review Committee continued by subsection 29.16(1);

1998, c. 35, s. 4

- 3. (1) Paragraph 12(3)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) prescribing the rates and conditions of 15 issue of pay of military judges, the Director of Military Prosecutions and the Director of Defence Counsel Services;
- (2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Retroactive

- (4) Regulations made under paragraph (3)(a) Imay, if they so provide, have retroactive effect. However, regulations that prescribe the rates and conditions of issue of pay of military judges may not have effect 25
 - (a) in the case of an inquiry under section 165.34, before the day referred to in subsection 165.34(3) on which the inquiry that leads to the making of the regulations is to commence; or 30
 - (b) in the case of an inquiry under section 165.35, before the day on which the inquiry that leads to the making of the regulations commences.
- 4. The Act is amended by adding the 35 following after section 18.2:

CANADIAN FORCES PROVOST MARSHAL

18.3 (1) The Chief of the Defence Staff may appoint an officer who has been a member of the military police for at least 10 years to be the Canadian Forces Provost Marshal (in this Act 40 referred to as the "Provost Marshal").

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«police militaire» Ensemble des officiers et 5 militaires du rang nommés policiers militaires sous le régime de l'article 156.

«police 5 militaire » "military police"

(6) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"Grievances Committee" means the Military 10 "Grievances Committee" means the Military Grievances External Review Committee continued by subsection 29.16(1);

« Comité des

3. (1) L'alinéa 12(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35, 15 art. 4

Rétroactivité

- a) fixer les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires, du directeur des poursuites militaires et du directeur du service d'avocats de la défense:
- (2) L'article 12 de la même loi est modifié 20 20 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:
 - (4) Tout règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a) peut avoir un effet rétroactif s'il comporte une disposition en ce sens; il ne peut toutefois, 25 dans le cas des juges militaires, avoir d'effet:

a) dans le cas de l'examen prévu à l'article 165.34, avant la date prévue au paragraphe 165.34(3) pour le commencement des travaux qui donnent lieu à la prise du règlement;

b) dans le cas de l'examen prévu à l'article 165.35, avant la date du début de l'examen qui donne lieu à la prise du règlement.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18.2, de ce qui suit :

GRAND PRÉVÔT DES FORCES CANADIENNES

18.3 (1) Le chef d'état-major de la défense peut nommer un officier qui est policier militaire depuis au moins dix ans pour remplir

Rank

(2) The Provost Marshal holds a rank that is not less than colonel.

Tenure of office

(3) The Provost Marshal holds office during good behaviour for a term not exceeding four years. The Chief of the Defence Staff may remove the Provost Marshal from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.

Powers of inquiry

- (4) An inquiry committee has the same 10 powers, rights and privileges — other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to
 - (a) the attendance, swearing and examination 15 of witnesses:
 - (b) the production and inspection of documents:
 - (c) the enforcement of its orders; and
 - (d) all other matters necessary or proper for 20 the due exercise of its jurisdiction.

(5) The Provost Marshal is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

Duties and

Reappointment

- **18.4** The Provost Marshal's responsibilities 25 include
 - (a) investigations conducted by any unit or other element under his or her command:
 - (b) the establishment of selection and training standards applicable to candidates for the 30 military police and the ensuring of compliance with those standards;
 - (c) the establishment of training and professional standards applicable to the military police and the ensuring of compliance with 35 those standards; and
 - (d) investigations in respect of conduct that is inconsistent with the professional standards applicable to the military police or the Military Police Professional Code of Con-40 duct.

les fonctions de grand prévôt des Forces canadiennes (appelé « grand prévôt » dans la présente loi).

(2) Le grand prévôt détient au moins le grade de colonel.

(3) Il occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous 5 réserve de révocation motivée que prononce le chef d'état-major de la défense sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règle-10 ment du gouverneur en conseil.

(4) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordon-15 nances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

- (5) Le mandat du grand prévôt est renouve- 20 Nouveau mandat
- 18.4 Le grand prévôt est notamment responsable:
 - a) des enquêtes menées par toute unité ou tout autre élément sous son commandement; 25
 - b) de l'établissement des normes de sélection et de formation applicables aux candidats policiers militaires et de l'assurance du respect de ces normes;
 - c) de l'établissement des normes profession- 30 nelles et de formation applicables aux policiers militaires et de l'assurance du respect de ces normes;
 - d) des enquêtes relatives aux manquements à ces normes professionnelles ou au Code de 35 déontologie de la police militaire.

10 public.

Direction générale

18.5 (1) The Provost Marshal acts under the general supervision of the Vice Chief of the Defence Staff in respect of the responsibilities described in paragraphs 18.4(a) to (d).

instructions or

(2) The Vice Chief of the Defence Staff may 5 issue general instructions or guidelines in writing in respect of the responsibilities described in paragraphs 18.4(a) to (d). The Provost Marshal shall ensure that they are available to the public.

instructions or

(3) The Vice Chief of the Defence Staff may issue instructions or guidelines in writing in respect of a particular investigation.

(4) The Provost Marshal shall ensure that instructions and guidelines issued under sub-15 bles au public les lignes directrices ou inssection (3) are available to the public.

(5) Subsection (4) does not apply in respect of an instruction or guideline, or of a part of one, if the Provost Marshal considers that it would not be in the best interests of the 20 qu'il n'est pas dans l'intérêt de la bonne administration of justice for the instruction or guideline, or that part of it, to be available to the public.

- 18.6 The Provost Marshal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit 25 chaque exercice, le grand prévôt présente au 25 to the Chief of the Defence Staff a report concerning the activities of the Provost Marshal and the military police during the year. The Chief of the Defence Staff shall submit the report to the Minister. 30
- 5. Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) A military judge may not submit a grievance in respect of a matter that is related to the exercise of his or her judicial duties.

OK . 35 . "

6. Section 29.11 of the Act is replaced by the following:

military judges

29.101 Despite subsection 29.1(1), a grievance submitted by a military judge shall be considered and determined by the Chief of the 40 par le chef d'état-major de la défense. Defence Staff.

18.5 (1) Le grand prévôt exerce les fonctions visées aux alinéas 18.4a) à d) sous la direction générale du vice-chef d'état-major de la défense.

(2) Le vice-chef d'état-major de la défense 5 Lignes peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions générales concernant les fonctions visées aux alinéas 18.4a) à d). Le grand prévôt veille à les rendre accessibles au

(3) Le vice-chef d'état-major de la défense peut aussi, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions à l'égard d'une enquête en particulier.

spécifiques

- (4) Le grand prévôt veille à rendre accessi- 15 Accessibilité tructions visées au paragraphe (3).
- (5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à Exception l'égard de toute ligne directrice ou instruction, ou partie de celle-ci, dont le grand prévôt estime 20 administration de la justice de la rendre accessible.

18.6 Dans les trois mois suivant la fin de Rapport annuel chef d'état-major de la défense le rapport de ses activités et des activités de la police militaire au

au ministre.

5. L'article 29 de la même loi est modifié 30 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

cours de l'exercice. Celui-ci présente le rapport

(2.1) Le juge militaire ne peut déposer un grief à l'égard d'une question liée à l'exercice 35 de ses fonctions judiciaires. 35

Juge militaire

6. L'article 29.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35. art. 7

29.101 Malgré le paragraphe 29.1(1), le grief déposé par le juge militaire est étudié et réglé 40

le juge militaire

Emal authority

29.11 The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process and shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

Topox . in . .

7. (1) Subsection 29.12(1) of the Act is replaced by the following:

Ginevances Committee

29.12 (1) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance that is of a type prescribed in regulations made by the Governor 10 gouverneur en conseil ou tout grief déposé par 10 in Council, and every grievance submitted by a military judge, to the Grievances Committee for its findings and recommendations before the Chief of the Defence Staff considers and determines the grievance. The Chief of the 15 autre grief à ce comité. Defence Staff may refer any other grievance to the Grievances Committee.

1998. c. 35. 5

(2) Paragraph 29.12(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) any decision made by an authority in respect of the grievance; and

1998, c. 35, 5 T

8. Subsection 29.13(2) of the Act is replaced by the following:

Reasons

- (2) The Chief of the Defence Staff shall 25 provide reasons for his or her decision in respect of a grievance if
 - (a) the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievances Committee; or
 - (b) the grievance was submitted by a military judge.

1998. c. 35. s. 7

9. Section 29.14 of the Act is replaced by the following:

Delegation

- 29.14 (1) The Chief of the Defence Staff 35 may delegate any of his or her powers, duties or functions as final authority in the grievance process to an officer who is directly responsible to the Chief of the Defence Staff, except that
 - (a) a grievance submitted by an officer may 40 be delegated only to an officer of equal or higher rank; and
 - (b) a grievance submitted by a military judge may not be delegated.

29.11 Le chef d'état-major de la défense est l'autorité de dernière instance en matière de griefs. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il agit avec célérité et 5 sans formalisme.

7. (1) Le paragraphe 29.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dernier ressort

29.12 (1) Avant d'étudier et de régler tout grief d'une catégorie prévue par règlement du le juge militaire, le chef d'état-major de la défense le soumet au Comité des griefs pour que celui-ci lui formule ses conclusions et recommandations. Il peut également renvoyer tout

(2) L'alinéa 29.12(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui 20 suit:

1998, ch. 35.

- (b) any decision made by an authority in respect of the grievance; and
- 8. Le paragraphe 29.13(2) de la même loi 1998, ch. 35, art. 7 est remplacé par ce qui suit:
- (2) Il motive sa décision s'il s'écarte des conclusions et recommandations du Comité des griefs ou si le grief a été déposé par un juge 25 militaire.

9. L'article 29.14 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35.

29.14 (1) Le chef d'état-major de la défense peut déléguer à tout officier qui relève directe- 30 ment de lui ses attributions à titre d'autorité de dernière instance en matière de griefs, sauf dans les cas suivants:

- a) le délégataire a un grade inférieur à celui de l'officier ayant déposé le grief;
- b) le grief a été déposé par un juge militaire.

(2) An officer who is placed in a real, apparent or potential conflict of interest as a result of a delegation may not act as final authority in respect of the grievance and shall advise the Chief of the Defence Staff in writing without delay.

(2) Le délégataire ne peut agir si, de ce fait, il se trouve en situation de conflit d'intérêts réel, apparent ou possible. Le cas échéant, il avise sans délai le chef d'état-major de la défense par

Conflit d'intérêts

(3) The Chief of the Defence Staff may not delegate the power to delegate under subsection

(3) Le chef d'état-major de la défense ne peut déléguer le pouvoir de délégation que lui confère le paragraphe (1).

Subdélégation

1998. c. 35. s. f.

10. The heading before section 29.16 of the 10 Act is replaced by the following:

10. L'intertitre précédant l'article 29.16 de 1998, ch. 35, 10 art. 7 la même loi est remplacé par ce qui suit:

COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DES GRIEFS

qui suit:

MILITARY GRIEVANCES EXTERNAL REVIEW COMMITTEE

MILITAIRES 11. (1) Le paragraphe 29.16(1) de la

même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35,

11. (1) Subsection 29.16(1) of the Act is replaced by the following:

29.16 (1) Le Comité des griefs des Forces moins deux vice-présidents et des autres 15 membres nécessaires à l'exercice de ses fonctions, tous nommés par le gouverneur en

Comité des

29.16 (1) The Canadian Forces Grievance Board is continued as the Military Grievances 15 canadiennes, composé d'un président, d'au External Review Committee, consisting of a Chairperson, at least two Vice-Chairpersons and any other members appointed by the Governor in Council that are required to allow it to perform its functions.

conseil, est prorogé sous le nom de Comité 20 externe d'examen des griefs militaires. (2) Le paragraphe 29.16(10) de la version 20 1998, ch. 35.

anglaise de la même loi est remplacé par ce

1998. c. 35. s. 7

(2) Subsection 29.16(10) of the English version of the Act is replaced by the following:

(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the 25 member who is appointed as a member of the Grievances Committee shall be seconded to the Grievances Committee in accordance with

(10) An officer or a non-commissioned Secondment Grievances Committee shall be seconded to the 25 Grievances Committee in accordance with section 27.

(3) Subsection 29.16(11) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 29.16(11) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35.

Oath of office

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

(11) Avant d'entrer en fonctions, les mem-30 serment bres prêtent le serment suivant:

...., do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the 35 m'incombent en ma qualité de membre du Comité externe Military Grievances External Review Committee in conformity with the requirements of the National Defence Act, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Military Grievances External Review Committee, and that I will not disclose or make known to any person not 40 avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (And in the case of an oath:

..., je jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui d'examen des griefs militaires en conformité avec les 35 prescriptions de la Loi sur la défense nationale applicables à celui-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y connaissance en raison de mes fonctions. (Dans le cas du 40 serment, ajouter: Ainsi Dieu me soit en aide.)

R.S. c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 13)

12. Subsection 30(4) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 30(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

I.R. ch 31 (1" suppl) art 60, ann. I.

Reinstatement

(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, the Chief of the Defence Staff may cancel the release or transfer of an officer or non-commissioned member if the officer or non-commissioned member consents and the Chief of the Defence Staff is satisfied that the release or transfer was improper.

(4) Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, le chef d'état-major de la 5 défense peut, avec le consentement de l'officier 5 ou du militaire du rang, annuler la libération ou le transfert de celui-ci, s'il est convaincu que la libération ou le transfert est entaché d'irrégularités.

Reintegration

Deeming provision

(5) An officer or non-commissioned member 10 whose release or transfer is cancelled is, except as provided in regulations made by the Governor in Council, deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been released or transferred.

(5) Si la libération ou le transfert est annulé, 10 Effet l'officier ou le militaire du rang est réputé, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou 15 transféré.

1998, c. 35, s. 10

13. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Rates and pay

35. (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned mem-12(3)(a), shall be established by the Treasury Board.

35. (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, bers, other than those mentioned in paragraph 20 autres que ceux visés à l'alinéa 12(3)a), sont 20 établis par le Conseil du Trésor.

1998, 235, 420

Rules and

14. Paragraph 66(1)(b) of the Act is replaced by the following:

14. L'alinéa 66(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(b) has been found guilty by a service 25 tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been either punished in accordance with the sentence or discharged absolutely or 30 on conditions.

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire 25 ou par un tribunal étranger et a été soit punie conformément à la sentence, soit absoute inconditionnellement ou sous condition.

15. The Act is amended by adding the following after section 72:

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :

Civil Defences

Movens de défense civils

72.1 All rules and principles that are folprinciples of lowed from time to time in the civil courts and tion or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Dis-

72.1 Les règles et principes applicables dans les procès tenus devant des tribunaux civils that would render any circumstance a justifica- 35 selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou une omission ou offrir un moyen de défense sont 35 accusation fondée sur le code de discipline

Ignorance of the Law

Ignorance not to

72.2 The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person.

1998, c. 35, s. 29

16. Section 101.1 of the Act is replaced by the following:

comply with

101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition 8, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

1998, c. 35, s. 32

17. Subsection 118(1) of the Act is re-15 placed by the following:

Definition of

118. (1) For the purposes of this section and section 119, "tribunal" includes, in addition to a service tribunal, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military 20 comité d'enquête sur les juges militaires, de la Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act and any inquiry committee established under regulations.

1992, € 16, ≤ 1

18. Section 137 of the English version of 25 the Act is replaced by the following:

Offence charged. attempt proved

137. (1) If the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be found guilty of the 30 the accused person may be found guilty of the attempt.

Attempt charged, full offence proved

(2) If, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not 35 complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be found guilty of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

Ignorance de la loi

72.2 L'ignorance des dispositions de la présente loi, des règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime n'excuse pas la perpétration d'une infraction.

Impossibilité d'invoquer l'ignorance de la

16. L'article 101.1 de la même loi est 5 1998, ch. 35, remplacé par ce qui suit:

art. 29

Défaut de

respecter une

101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le imposed under this Division or Division 3 or 10 régime de la présente section ou des sections 3 ou 8 ou à une condition d'une promesse remise 10 sous le régime de la section 3 ou d'un engagement pris sous le régime de la section 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. 15

17. Le paragraphe 118(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35, art. 32

118. (1) Pour l'application du présent article Définition de « tribunal » et de l'article 119, «tribunal» s'entend, outre d'un tribunal militaire, du Comité des griefs, du 20 Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête, de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi 25 ou de tout comité d'enquête établi par règlement.

18. L'article 137 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1992, ch. 16, art. 1

attempt proved

- 137. (1) If the complete commission of an 30 Offence charged, offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, attempt.
- (2) If, in the case of a summary trial, an 35 Attempt attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the entitled to be acquitted, but may be found guilty of the attempt unless the officer presiding at the 40 trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with 40 the complete offence.

charged, full offence proved loi sont abrogés.

Conviction a bar

(3) An accused person who is found guilty under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that they were charged with attempting to commit.

1998, c. 35, s. 36; 2001. c. 32, s. 68(F), c. 41, s. 98

19. Sections 140.3 and 140.4 of the Act are repealed.

(3) An accused person who is found guilty under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that they were charged with attempting 5 to commit.

19. Les articles 140.3 et 140.4 de la même

Conviction a bar

1998, c. 35, s. 38

20. Subsection 142(2) of the Act is replaced by the following:

Reduction in rank during detention

(2) A non-commissioned member above the 10 rank of private who is sentenced to detention is deemed to be reduced to the rank of private until the sentence of detention is completed.

21. The Act is amended by adding the following after section 145:

enforcement of

145.1 (1) If an offender is in default of payment of a fine, the Minister may, in addition to any other method provided by law for recovering the fine, by filing the conviction, costs, if any, in any court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

Effect of filing

(2) A judgment that is entered under this section is enforceable in the same manner as if it civil proceedings.

1995, c. 39, s. 176; 1996

Prohibition order

replaced by the following:

22. (1) Subsection 147.1(1) of the Act is

147.1 (1) If a court martial considers it desirable, in the interests of the safety of an 30 arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour offender or of any other person, it shall — in addition to any other punishment that may be imposed for the offence - make an order prohibiting the offender from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, re-35 feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autostricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, on convicting or discharging absolutely the offender of

(a) an offence in the commission of which 40 violence against a person was used, threatened or attempted;

20. Le paragraphe 142(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35.

(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat 10 Rétrogradation qui fait l'objet d'une peine de détention est réputé rétrogradé au grade de soldat jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine.

21. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 145, de ce qui suit :

145.1 (1) Si le contrevenant omet de payer une amende, le ministre, outre qu'il peut se prévaloir des autres recours prévus par la loi, peut, par le dépôt du jugement infligeant enter as a judgment the amount of the fine and 20 l'amende, faire inscrire le montant de l'amende, 20 ainsi que les frais éventuels, au tribunal canadien compétent.

(2) L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait were a judgment obtained by the Minister in 25 d'un jugement rendu contre lui, devant ce 25 tribunal, au terme d'une action civile au profit du ministre.

22. (1) Le paragraphe 147.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en 30 Ordonnance

la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à 35 risation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable ou l'absout 40 inconditionnellement, selon le cas:

a) d'une infraction perpétrée avec usage,

- (b) an offence that involves, or the subjectmatter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive sub- 5
- (c) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the Controlled Drugs and Substances Act; or
- (d) an offence that is punishable under 10 section 130 and that is described in paragraph 109(1)(b) of the Criminal Code.

(2) Subsection 147.1(3) of the Act is replaced by the following:

order

(3) Unless it specifies otherwise, an order 15 made under subsection (1) does not prohibit an officer or a non-commissioned member from possessing any thing necessary for the performance of their duties.

1995. c. 39.

23. (1) The portion of section 147.2 of the 20 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Requirement to

147.2 A court martial that makes an order under subsection 147.1(1) may, in the order, require the offender against whom the order is 25 personne visée de remettre à un policier made to surrender to a member of the military police or to the offender's commanding officer

1995, c. 39.

- (2) Paragraphs 147.2(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:
 - (a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the offender on the commencement of the order: and
 - (b) every authorization, licence and registra-35 tion certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the offender on the commencement of the order.

(3) The portion of section 147.2 of the 40 English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

- b) d'une infraction relative à une arme à feu. une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives;
- c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances;
- d) d'une infraction visée à l'alinéa 109(1)b) du Code criminel punissable en vertu de 10 l'article 130.
- (2) Le paragraphe 147.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 39, art. 176

(3) Sauf indication contraire de l'ordonnance, celle-ci n'interdit pas à l'intéressé d'avoir 15 en sa possession les objets nécessaires à son service comme officier ou militaire du rang.

Application de

23. (1) Le passage de l'article 147.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 39,

147.2 La cour martiale qui rend l'ordonnance peut l'assortir d'une obligation pour la militaire ou à son commandant:

Remise obligatoire

- (2) Les alinéas 147.2a) et b) de la version 25 1995, ch. 39, art. 176 anglaise de la même loi sont remplacés par ce 30 qui suit:
 - (a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the offender on the commence- 30 ment of the order; and
 - (b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the offender on the 35 commencement of the order.
 - (3) Le passage de l'article 147.2 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 176

The court martial shall specify in the order a reasonable period for surrendering the thing or document, and during that period section 117.01 of the Criminal Code does not apply to the offender.

24. Section 148 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Intermittent Sentences

detention

sentence

- 148. (1) A service tribunal that sentences an offender to imprisonment or detention for a period of 14 days or less may, on application of 10 ment ou de détention maximale de quatorze the offender and having regard to the offender's age and character, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and the availability of appropriate accommodation to ensure compliance with the sentence, 15 bilité d'un établissement adéquat pour purger la order
 - (a) that the sentence be served intermittently at the times specified in the order; and
 - (b) that the offender comply with any conditions prescribed in the order when the 20 offender is not in confinement during the period during which the sentence is served.

(2) An offender who is ordered to serve a Application to sentence intermittently may apply to have the sentence served on consecutive days by apply-25 purger de façon continue si:

- (a) to their commanding officer, in the case of a sentence imposed by summary trial; or
- (b) to a military judge after giving notice to the Director of Military Prosecutions, in the 30 case of a sentence imposed by a court martial.
- (3) If a service tribunal imposes a sentence of imprisonment or detention on an offender who is subject to an intermittent sentence in respect of another offence, the unexpired portion of the 35 nue pour une autre infraction, la partie non intermittent sentence shall be served on consecutive days unless the tribunal orders otherwise.

Hearing into

imprisonment or

(4) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class 40 tant des Forces canadiennes appartenant à une designated for that purpose by regulations made

The court martial shall specify in the order a reasonable period for surrendering the thing or document, and during that period section 117.01 of the Criminal Code does not apply to the

24. L'article 148 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit:

Peines discontinues

148. (1) Le tribunal militaire qui condamne le contrevenant à une période d'emprisonne- 10 ou détention jours peut, sur demande présentée par celui-ci et nature de l'infraction, des circonstances dans lesquelles elle a été commise et de la disponi- 15 peine, ordonner:

- a) que la peine soit purgée de façon discontinue aux moments prévus par l'ordon-
- b) que le contrevenant se conforme aux conditions prévues par l'ordonnance pendant toute période où il purge sa peine alors qu'il n'est pas incarcéré.
- (2) Le contrevenant qui purge une peine à 25 Demande de exécution discontinue peut demander de la
 - le cadre d'un procès sommaire, il en fait la demande à son commandant;
- b) dans le cas où la peine a été infligée par la militaire après en avoir informé le directeur des poursuites militaires.
- (3) Dans le cas où le tribunal militaire inflige 35 Nouvelle peute une peine d'emprisonnement ou de détention au contrevenant purgeant déjà une peine discontipurgée de cette peine est, sauf ordonnance contraire du tribunal, purgée de façon continue. 40
- (4) Sur demande présentée par un représencatégorie prévue par règlement du gouverneur

by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under paragraph (1)(b) may be made

- (a) the offender's commanding officer, in the 5 case of a condition imposed by a summary trial; or
- (b) a military judge, in the case of a condition imposed by a court martial.

Consequences of breach

- (5) If a person referred to in paragraph (4)(a) 10 or (b) determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the person may
 - (a) revoke the order made under subsection 15
 - (1) and order that the offender serve the sentence on consecutive days; or
 - (b) vary any conditions imposed under paragraph (1)(b) and substitute or add other conditions as they see fit.

RS . 31 (1st Supp.), s. 47

25. The heading before section 150 and sections 150 and 151 of the Act are repealed.

1998 c 35 s 40

- 26. Paragraph (d) of the definition "infraction désignée" in section 153 of the French version of the Act is replaced by the 25 française de la même loi, est remplacé par ce following:
 - d) toute infraction d'organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;
- 27. Section 155 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

- (2.1) Unless ordered to do so by a superior officer, an officer or non-commissioned member shall not order the arrest of a person, nor arrest a person, without a warrant for an offence that is not a serious offence if:
 - (a) they have reasonable grounds to believe that the public interest may be satisfied without so arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to
 - (i) establish the person's identity,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, and

40

en conseil, la personne ci-après peut décider si le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance :

- a) s'agissant d'une ordonnance rendue dans le cadre d'un procès sommaire, le comman- 5 dant du contrevenant:
- b) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, un juge militaire.
- (5) Si elle conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance, la 10 manquement personne visée aux alinéas (4)a) ou b) peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

Conséquence du

- a) révoquer l'ordonnance et ordonner que le contrevenant purge sa peine de façon conti- 15 nue;
- b) modifier ou remplacer toute condition imposée au titre de l'alinéa (1)b) ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'elle estime indiqué. 20
- 25. L'intertitre précédant l'article 150 et les articles 150 et 151 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch 31 (1^{er} suppl.), art. 47

1998, ch. 35,

- 26. L'alinéa d) de la définition de «infraction désignée», à l'article 153 de la version 25 art. 40 qui suit:
 - d) toute infraction d'organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;
- 27. L'article 155 de la même loi est modifié 30 30 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (2.1) Sauf s'il en a reçu l'ordre d'un supérieur, l'officier ou le militaire du rang ne peut arrêter une personne sans mandat, ni 35 ordonner son arrestation sans mandat, pour 35 une infraction qui n'est pas une infraction grave si les conditions ci-après sont réunies:
 - a) il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans que 40 la personne soit arrêtée sans mandat, eu égard aux circonstances, notamment la nécessité:
 - (i) d'établir l'identité de la personne,

Restrictions

- (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence: and
- (b) they have no reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, 5 the person will fail to attend before a service tribunal in order to be dealt with according to law.

1998, c. 35, s. 41

28. (1) The portion of section 156 of the following:

Powers of military police

- 156. (1) Officers and non-commissioned members who are appointed as members of the military police under regulations made for the purposes of this section may
- (2) Section 156 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Arrest without

(2) A member of the military police shall not arrest a person without a warrant for an offence that is not a serious offence if paragraphs 20 n'est pas une infraction grave si les conditions 155(2.1)(a) and (b) apply.

1998, c. 35, s. 42

29. Subsection 158(3) of the Act is replaced by the following:

Duty to receive

(3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or a 25 mandant une garde ou un corps de garde ou le member of the military police shall receive and keep a person under arrest who is committed to their custody.

1998, c. 35, s. 42

30. Subsection 158.6(2) of the French version of the Act is replaced by the 30 française de la même loi est remplacé par ce following:

Revision

- (2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être révisée par le commandant qui a désigné celui-ci ou, lorsqu'il est lui-même 35 a désigné celui-ci ou, lorsqu'il est lui-même commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.
- 31. The Act is amended by adding the following before section 159:

- (ii) de recueillir ou de conserver des éléments de preuve afférents à l'infraction,
- (iii) d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;
- b) il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas la personne sans mandat, elle omettra de se présenter devant le tribunal militaire pour être jugée selon la loi.
- 28. (1) Le passage de l'article 156 de la 10 1998, ch. 35. Act before paragraph (a) is replaced by the 10 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
 - 156. (1) Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article 15 15 peuvent:

Pouvoirs des

- (2) L'article 156 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- (2) Le policier militaire ne peut arrêter une 20 Arrestation sans personne sans mandat pour une infraction qui prévues aux alinéas 155(2.1)a) et b) sont réunies.
- 29. Le paragraphe 158(3) de la même loi 25 1998, ch. 35. est remplacé par ce qui suit:
- (3) L'officier ou le militaire du rang compolicier militaire prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.

Obligation de

1998, ch. 35.

30. Le paragraphe 158.6(2) de la version qui suit:

(2) L'ordonnance de libération, incondition-Revision nelle ou sous condition, rendue par l'officier 35 réviseur peut être révisée par le commandant qui commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en

4() matière de discipline. 31. La même loi est modifiée par adjonc-40 tion, avant l'article 159, de ce qui suit :

Révision des

Review of

- 158.7 (1) A military judge may, on application by counsel for the Canadian Forces or by a person released with conditions and after giving counsel and the released person an opportunity to be heard, review any of the following directions and make any direction that a custody review officer may make under subsection 158.6(1):
 - (a) a direction that was reviewed under subsection 158.6(2);
 - (b) a direction that was made under subsection 158.6(3); and
 - (c) a direction that was made under this

(2) A military judge shall not direct that a 15 condition, other than the condition of keeping the peace and being of good behaviour, be imposed unless counsel for the Canadian Forces shows cause why it is necessary that the condition be imposed. 2.0

Further

(3) If an application under this section has been heard, another application under this section may not be made with respect to the same person, except with leave of a military judge, before the expiry of 30 days from the day 25 jours après la date de la décision relative à la on which a decision was made in respect of the most recent application.

1998, c. 35, s. 42

- 32. Paragraphs 159.2(b) and (c) of the Act are replaced by the following:
 - (b) custody is necessary for the protection or 30 the safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the person will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of military justice; 35
 - (c) custody is necessary to maintain public trust in the administration of military justice, having regard to the circumstances including the apparent strength of the prosecution's 40 case, the gravity of the nature of the offence. the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.
- 33. The Act is amended by adding the 45 following after section 159.9:

158.7 (1) Le juge militaire peut, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes ou de la personne libérée sous condition et après leur avoir donné l'occasion de présenter leurs 5 observations, réviser les ordonnances ci-après et rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe 158.6(1):

- a) l'ordonnance révisée au titre du paragraphe 158.6(2);
- b) celle rendue au titre du paragraphe 10 158.6(3);
- c) celle rendue au titre du présent article.
- (2) Le juge militaire ne peut toutefois imposer de conditions autres que celles de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne 15 conduite que si l'avocat des Forces canadiennes en démontre la nécessité.

Conditions de

(3) Il ne peut être fait, sauf avec l'autorisation d'un juge militaire, de nouvelle demande en vertu du présent article relativement à la même 20 personne avant l'expiration d'un délai de trente demande précédente.

32. Les alinéas 159.2b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1998, ch. 35, 25 art. 42

- b) qu'elle est nécessaire pour assurer la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, notamment toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, commettra une infraction ou nuira 30 à l'administration de la justice militaire;
- c) qu'elle est nécessaire pour maintenir la confiance du public dans l'administration de la justice militaire, eu égard aux circonstances, notamment le fait que l'accusation 35 paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que la personne encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprison-40
- 33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 159.9, de ce qui suit :

Direction Cancelled

Regulations

159.91 A direction to retain a person in custody or impose conditions on their release is cancelled in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.

34. Section 161 of the Act is renumbered 5 as subsection 161(1) and is amended by adding the following:

Duty to act expeditiously

(2) A charge shall be laid as expeditiously as the circumstances permit against a person who with conditions.

2008, c. 29, s. 4

35. Subsection 163(1.1) of the Act is replaced by the following:

Limitation periods

(1.1) A commanding officer may not try an charge is laid within six months after the day on which the service offence is alleged to have been committed and the summary trial commences within one year after that day.

Wanter

(1.2) The accused person may, in accordance 20 with regulations made by the Governor in Council, waive the application of subsection (1.1).

1998, c. 35, s. 42

36. (1) Paragraph 164(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the accused person is an officer below the rank of colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;

2008, c. 29, s. 5

(2) Subsection 164(1.1) of the Act is replaced by the following:

Limitation periods

(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the charge is laid within six months after the day on which the service offence is alleged to have mences within one year after that day.

(1.2) The accused person may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, waive the application of subsection (1.1).

Annulation de l'ordonnance

159.91 L'ordonnance de maintien sous garde ou de libération sous condition est annulée dans les circonstances prévues par règlement du gouverneur en conseil.

Reglement

34. L'article 161 de la même loi devient le 5 paragraphe 161(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:

(2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit is retained in custody or released from custody 10 être portée avec toute la célérité que les 10 circonstances permettent.

35. Le paragraphe 163(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2008, ch. 29. Prescription

(1.1) Le commandant ne peut juger sommaiaccused person by summary trial unless the 15 rement l'accusé que si l'accusation est portée au 15 plus tard six mois après la perpétration de l'infraction reprochée et que si le procès perpétration de cette infraction.

(1.2) L'accusé peut choisir, selon les moda- 20 Exception lités prévues par règlement du gouverneur en conseil, de se soustraire à l'application du

36. (1) L'alinéa 164(1)*a*) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

paragraphe (1.1).

a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

(2) Le paragraphe 164(1.1) de la même loi 30 art. 5 30 est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger Prescription sommairement l'accusé que si l'accusation est portée au plus tard six mois après la perpétration de l'infraction reprochée et que si le procès been committed and the summary trial com-35 sommaire commence dans l'année qui suit la 35

> (1.2) L'accusé peut choisir, selon les modalités prévues par règlement du gouverneur en conseil, de se soustraire à l'application du 40 paragraphe (1.1).

military judge

- (1.3) Despite paragraph (1)(a), a superior commander may not try a military judge by summary trial and may only try an officer of the rank of lieutenant-colonel by summary trial if the superior commander is of or above the rank of colonel.
- (1.3) Malgré l'alinéa (1)a), le commandant supérieur ne peut juger sommairement un lieutenant-colonel que s'il détient lui-même au moins le grade de colonel et il ne peut en aucun 5 cas juger sommairement un juge militaire.

Exceptions juge militaire et

1998, c. 35, s. 42

- (3) Subsection 164(3) of the Act is repealed.
- (4) Section 164 of the Act is amended by

(3) Le paragraphe 164(3) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 35, art. 42

adding the following after subsection (4):

(4) L'article 164 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:

(5) Si l'accusé est un élève-officier, le

commandant supérieur peut, outre toute peine

prévue au paragraphe (4), infliger une peine

Élève-officier

Officer cadets

(5) A superior commander who passes sentence on an officer cadet may include, in addition to the punishments described in subsection (4), minor punishments.

mineure.

1998, c. 35, s. 42

37. Subsection 165(2) of the English ver- 15 sion of the Act is replaced by the following:

Meaning of

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the 20 Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and filed with the Court Martial Administrator.

37. Le paragraphe 165(2) de la version 15 1998, ch. 35, art. 42 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military 20 Director of Military Prosecutions to do so, and filed with the Court Martial Administrator.

Meaning of "prefer"

1998, c. 35, s. 42

38. (1) Subsection 165.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Tenure of office

(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term of not more than four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of 30 from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regula-

38. (1) Le paragraphe 165.1(2) de la 1998, ch. 35, version anglaise de la même loi est remplacé 25 art. 42 25 par ce qui suit: (2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term of

Tenure of office

- tions made by the Governor in Council.
- an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council. (2) Le paragraphe 165.1(2.1) de la même

loi est remplacé par ce qui suit:

not more than four years. The Minister may

remove the Director of Military Prosecutions 30

1998, ch. 35. 35 art. 42

1998, c. 35, s. 42 (2) Subsection 165.1(2.1) of the Act is replaced by the following:

- (2.1) An inquiry committee has the same 35 powers, rights and privileges - other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to
 - (a) the attendance, swearing and examination 40 of witnesses:
 - (b) the production and inspection of documents;

(2.1) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant 40 de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

Pouvoirs du

- (c) the enforcement of its orders; and
- (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.
- 39. (1) Section 165.12 of the Act is amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragraphe subsection (1):

Irregularity, informality or defect

(1.1) The validity of a charge preferred by the Director of Military Prosecutions is not affected by any irregularity, informality or defect in the charge referred to the Director.

39. (1) L'article 165.12 de la même loi est (1), de ce qui suit:

(1.1) La validité d'une mise en accusation prononcée par le directeur des poursuites 5 défaut ou vice de militaires n'est pas compromise par une irrégu-10 larité, un vice de forme ou un défaut de l'accusation qui lui est transmise.

1998, c. 35, s. 42

(2) Subsection 165.12(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

- (2) Le directeur des poursuites militaires peut toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.
- (3) Section 165.12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3): 20 modifié par adjonction, après le paragraphe

I-ffect of not preferring charge

- (4) A decision not to prefer a charge does not preclude the charge from being preferred at any subsequent time.
- 40. Section 165.19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1): 25 modifié par adjonction, après le paragraphe

accused person

1998, c. 35, s. 42

- (1.1) The Court Martial Administrator shall summon the accused person to appear at the court martial.
- 41. Sections 165.21 and 165.22 of the Act are replaced by the following:

Appointment

165.21 (1) The Governor in Council may appoint any officer who is a barrister or advocate of at least 10 years' standing at the bar of a province and who has been an officer 35 au moins dix ans. for at least 10 years to be a military judge.

- (2) Every military judge shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:
- affirm) that I will impartially, honestly and faithfully, and to 40 mieux les attributions qui me sont dévolues en ma qualité de the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a military judge. (And in the case of an oath: So help me God.)

- (2) Le paragraphe 165.12(2) de la version 1998, ch. 35, française de la même loi est remplacé par ce 10 art. 42 qui suit:
- (2) Le directeur des poursuites militaires peut Retrait de retirer une mise en accusation déjà prononcée; 15 retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est 15 subordonné à l'autorisation de celle-ci.
 - (3) L'article 165.12 de la même loi est (3), de ce qui suit:
 - (4) La décision de ne pas prononcer la mise 20 Mise en en accusation d'un accusé n'empêche pas sa mise en accusation ultérieure.
 - 40. L'article 165.19 de la même loi est (1), de ce qui suit:
 - (1.1) Il cite l'accusé à comparaître devant la cour martiale.

1998, ch. 35

- 41. Les articles 165.21 et 165.22 de la 30 même loi sont remplacés par ce qui suit :
 - 165.21 (1) Le gouverneur en conseil peut 30 Nomination nommer juge militaire tout officier qui est avocat inscrit au barreau d'une province et qui a été officier et avocat respectivement pendant
 - (2) Avant d'entrer en fonctions, le juge 35 semment militaire prête le serment suivant :

Moi, je promets et jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement, sans partialité et de mon juge militaire. (Dans le cas du serment, ajouter Ainsi Dieu 40

(3) A military judge holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of the Military Judges Inquiry Committee.

Ceasing to hold

(4) A military judge ceases to hold office on 5 being released at his or her request from the Canadian Forces or on attaining the age of 60

Resignation

(5) A military judge may resign from office by giving notice in writing to the Minister. The 10 avisant par écrit le ministre, la démission resignation takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice.

Reserve Force Military Judges

Panel established

- 165.22 (1) There is established a Reserve Force Military Judges Panel to which the 15 militaires de la force de réserve, auquel le Governor in Council may name any officer of the reserve force who has been an officer for at least 10 years and who
 - (a) is a barrister or advocate of at least 10 years' standing at the bar of a province; 20
 - (b) has been a military judge;
 - (c) has presided at a Standing Court Martial or a Special General Court Martial; or
 - (d) has been a judge advocate at a court martial. 25

(2) An officer named to the panel is referred to in this Act as a "reserve force military judge".

- (3) Every reserve force military judge shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:
- I solemnly and sincerely promise and swear (or affirm) that I will impartially, honestly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a military judge. (And in the case of an oath: So help me God.)

165.221 (1) The Governor in Council may for cause remove the name of a reserve force military judge from the Reserve Force Military Judges Panel on the recommendation of the Military Judges Inquiry Committee.

(3) Le juge militaire est nommé à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation du comité d'enquête sur les juges militaires.

(4) Il cesse d'occuper sa charge dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge de soixante ans.

5 Cessation des

Mandat et

(5) Il peut démissionner de sa charge en prenant effet à la date de réception de l'avis 10 ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.

Juges militaires de la force de réserve

165.22 (1) Est constitué le tableau des juges gouverneur en conseil peut inscrire le nom de 15 tout officier de la force de réserve qui a été officier pendant au moins dix ans et, selon le

Constitution du

- a) est avocat inscrit au barreau d'une province et l'a été pendant au moins dix ans;
- b) a été juge militaire;
- c) a présidé une cour martiale permanente ou une cour martiale générale spéciale;
- d) a assuré les fonctions de juge-avocat à une cour martiale.
- (2) L'officier inscrit au tableau est appelé « juge militaire de la force de réserve ».

Juge militaire de

(3) Avant d'entrer en fonctions, le juge militaire de la force de réserve prête le serment 30 suivant:

Serment

Moi., je promets et jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement, sans partialité et de mon mieux les attributions qui me sont dévolues en ma qualité de juge militaire. (Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu 35 me soit en aide.)

Retrait du

165.221 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation motivée du comité d'enquête sur les juges militaires, retirer le nom d'un juge militaire de la force de réserve du tableau 40 des juges militaires de la force de réserve. 40 removal from

(2) The name of a reserve force military judge shall be removed from the panel on the judge's release, at his or her request, from the Canadian Forces or on the judge attaining the age of 60 years.

Voluntary

(3) A reserve force military judge may request that their name be removed from the panel by giving notice in writing to the Minister. The removal takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day 10 si elle est postérieure, à la date précisée dans that may be specified in the notice.

Chief Military

165.222 (1) The Chief Military Judge may select any reserve force military judge to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief 15 l'article 165.23 qu'il précise. Military Judge.

Training

(2) The Chief Military Judge may request a reserve force military judge to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.

Restriction on

165.223 A reserve force military judge shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that they may be required to perform under this Act.

Duties and Immunity of Military Judges

42. The Act is amended by adding the 25 following after section 165.23:

Immunit

165.231 A military judge has the same immunity from liability as a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

1998, c. 35, s. 42

43. Section 165.24 of the Act is replaced by 30 the following:

Chief Military

165.24 (1) The Governor in Council may designate a military judge, other than a reserve force military judge, to be the Chief Military

(2) The Chief Military Judge holds a rank that is not less than colonel.

1998, c 35, s 42

44. Section 165.26 of the Act is replaced by the following:

(2) Le nom du juge militaire de la force de réserve est retiré du tableau dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge de soixante ans.

Destruct table in

(3) Le juge militaire de la force de réserve peut aviser par écrit le ministre de son intention de faire retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de réception de l'avis ou,

5 Retrait sur

165.222 (1) Le juge militaire en chef peut choisir tout juge militaire de la force de réserve pour exercer telles des fonctions visées à

- (2) Il peut demander à tout juge militaire de 15 Programme de la force de réserve de suivre tel programme de formation qu'il précise.
- 165.223 Le juge militaire de la force de réserve ne peut exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec 201 les fonctions qu'il peut être appelé à exercer sous le régime de la présente loi.

Attributions et immunité des juges militaires

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.23, de ce qui suit :

165.231 Les juges militaires bénéficient de la 25 immunite même immunité de poursuite que les juges d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

43. L'article 165.24 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- 165.24 (1) Le gouverneur en conseil peut 30 Juge militaire en nommer un juge militaire en chef parmi les
- le grade de colonel.
- 44. L'article 165.26 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Délégation

165.26 The Chief Military Judge may authorize any military judge, other than a reserve force military judge, to exercise and perform any of the powers, duties and functions of the Chief Military Judge.

45. The Act is amended by adding the following after section 165.27:

Deputy Chief

165.28 The Governor in Council may designate a military judge, other than a reserve force military judge, to be the Deputy Chief Military 10 juges militaires autres que les juges militaires de

Power, duties

165.29 In the event that the Chief Military Judge is absent or unable to act or the office of Chief Military Judge is vacant, the Deputy Chief Military Judge shall exercise and perform 15 the powers, duties and functions of the Chief Military Judge that are not otherwise authorized to be exercised or performed by a military judge under section 165.26.

Rules of practice and procedure

165.3 The Chief Military Judge may, with 20 the Governor in Council's approval and after consulting with a rules committee established under regulations made by the Governor in Council, make rules governing the following:

- (a) pre-trial conferences and other prelimi- 25 nary proceedings;
- (b) the making of applications under section
- (c) the bringing of persons before a military judge under section 159;
- (d) the scheduling of trials by court martial;
- (e) the minutes of proceedings of courts martial and other proceedings;
- (f) documents, exhibits or other things connected with any proceeding, including public 35 access to them; and
- (g) any other aspects of practice and procedure that are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

165.26 Le juge militaire en chef peut autoriser tout juge militaire, autre qu'un juge militaire de la force de réserve, à exercer telles de ses attributions.

45. La même loi est modifiée par adjonc- 5 tion, après l'article 165.27, de ce qui suit :

165.28 Le gouverneur en conseil peut nommer un juge militaire en chef adjoint parmi les la force de réserve. 10

Juge militaire en chef adjoint

165.29 En cas d'absence ou d'empêchement du juge militaire en chef ou de vacance de son poste, le juge militaire en chef adjoint exerce les attributions du juge militaire en chef qui n'ont pas été conférées à un juge militaire en vertu de 15 l'article 165.26.

165.3 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge militaire en chef peut, après avoir consulté un comité des règles établi par règlement du gouverneur en conseil, établir des 20 règles concernant:

Règles relatives à la pratique et à la procédure

- a) les conférences préparatoires et toute autre procédure préliminaire;
- b) la présentation de toute demande au titre de l'article 158.7; 25
- c) la conduite d'une personne devant un juge militaire en application de l'article 159;
- d) le calendrier des procès en cour martiale;
- e) les procès-verbaux des procès en cour martiale et de toute autre instance; 30
- f) les documents, pièces et autres choses se rapportant à toute instance, notamment l'accès public à ces documents, pièces et choses;
- g) toute autre question relative à la pratique et à la procédure prévue par règlement du 35 gouverneur en conseil.

Composition of Committee

Military Judges Inquiry Committee

165.31 (1) There is established a Military Judges Inquiry Committee to which the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court shall appoint three judges of the Court Martial Appeal Court.

Chairnerson

(2) The Chief Justice shall appoint one of the judges to act as Chairperson.

Powers of inquiry

- (3) The inquiry committee has the same powers, rights and privileges - including the power to punish for contempt — as are vested in 1 a superior court of criminal jurisdiction with respect to
 - (a) the attendance, swearing and examination of witnesses:
 - (b) the production and inspection of docu-15 ments:
 - (c) the enforcement of its orders; and
 - (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

Inquiry required

165.32 (1) The Military Judges Inquiry 20 Committee shall, on receipt of a request in writing made by the Minister, commence an inquiry as to whether a military judge should be removed from office.

Other inquiry

(2) The inquiry committee may, on receipt of 25 any complaint or allegation in writing made in respect of a military judge, commence an inquiry as to whether the military judge should be removed from office.

Lyamination and

(3) The Chairperson of the inquiry commit- 30 tee may designate a judge appointed to the committee to examine a complaint or allegation referred to in subsection (2) and to recommend whether an inquiry should be commenced.

Notice to military judge

(4) The military judge in respect of whom an 35 inquiry is held shall be given reasonable notice of the inquiry's subject matter and of its time and place and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the inquiry, evidence on his or her own behalf.

Comité d'enquête sur les juges militaires

165.31 (1) Est constitué le comité d'enquête sur les juges militaires, formé de trois juges de la Cour d'appel de la cour martiale nommés par le juge en chef de ce tribunal.

Constitution du

- (2) Le juge en chef nomme un des juges à 5 président titre de président.
- (3) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire 0 des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordon-10 nances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

- 165.32 (1) Si le ministre lui en fait la 15 Enquête demande par écrit, le comité d'enquête sur les juges militaires entreprend une enquête sur la question de savoir si un juge militaire doit être
- (2) Le comité peut enquêter sur toute plainte 20 Autre enquête ou accusation relative à un juge militaire qui lui est transmise par écrit et qui porte sur la question de savoir si le juge militaire doit être révoqué.
- (3) Le président peut charger un des mem- 25 Examen et bres du comité d'examiner toute plainte ou accusation transmise au titre du paragraphe (2) et de recommander au comité de procéder ou non à l'enquête.
- (4) Le juge militaire en cause doit être 30 Avis de informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de to cross-examine witnesses and to adduce 40 présenter tous éléments de preuve utiles à sa 35 décharge, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

20

Inquiry held in

(5) The inquiry committee may hold an inquiry either in public or in private unless the Minister, having regard to the interests of the persons participating in the inquiry and the interests of the public, directs that the inquiry be 5

(6) The Chairperson of the inquiry committee may engage on a temporary basis the services of counsel to assist the committee and may, subject to any applicable Treasury Board 10 Conseil du Trésor, définir leurs conditions directives, establish the terms and conditions of the counsel's engagement and fix their remuneration and expenses.

Recommenda-Council

- (7) The inquiry committee may recommend judge be removed if, in its opinion,
 - (a) the military judge has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her judicial duties by reason of
 - (i) infirmity,
 - (ii) having been guilty of misconduct,
 - (iii) having failed in the due execution of his or her judicial duties, or
 - (iv) having been placed, by his or her conduct or otherwise, in a position incom- 25 patible with the due execution of his or her judicial duties; or
 - (b) the military judge does not satisfy the physical and medical fitness standards appli-
- (8) The inquiry committee shall provide to the Minister a record of each inquiry and a report of its conclusions. If the inquiry was held in public, the inquiry committee shall make its 35 report available to the public.

Military Judges Compensation Committee

- 165.33 (1) There is established a Military Judges Compensation Committee consisting of three part-time members to be appointed by the Governor in Council as follows:
 - (a) one person nominated by the military 40 des propositions suivantes:

(5) Sauf ordre contraire du ministre fondé sur l'intérêt du public et des personnes prenant part à l'enquête, celle-ci peut se tenir à huis clos.

(6) Le président peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats pour assister le 5 comité et, en conformité avec les instructions du d'emploi et fixer leur rémunération et leurs indemnités.

(7) Le comité peut recommander au gouver- 10 Recommandato the Governor in Council that the military 15 neur en conseil de révoquer le juge militaire s'il est d'avis que celui-ci, selon le cas:

15

- a) est inapte à remplir ses fonctions judiciaires pour l'un ou l'autre des motifs suivants :
 - (i) infirmité,
 - (ii) manquement à l'honneur et à la dignité,
 - (iii) manquement aux devoirs de la charge de juge militaire,
 - (iv) situation d'incompatibilité, qu'elle 20 soit imputable au juge militaire ou à toute autre cause:
- b) ne possède pas les aptitudes physiques et l'état de santé exigés des officiers.
- (8) Le comité transmet le rapport de ses 25 Rapport conclusions et le dossier de l'enquête au ministre et, si l'enquête a été tenue en public, rend le rapport accessible au public.

Comité d'examen de la rémunération des juges militaires

- 165.33 (1) Est constitué le comité d'examen de la rémunération des juges militaires, com- 30 comité posé de trois membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil sur le fondement
 - a) un membre proposé par les juges militai-

35

- (b) one person nominated by the Minister: and
- (c) one person, who shall act as chairperson, nominated by the members who are nominated under paragraphs (a) and (b).

Tenure and

(2) Each member holds office during good behaviour for a term of four years, and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

Reappointment

(3) A member is eligible to be reappointed 10 for one further term.

(4) In the event of the absence or incapacity of a member, the Governor in Council may appoint, as a substitute temporary member, a person nominated in accordance with subsection 15 prévue au paragraphe (1). (1).

(5) If the office of a member becomes vacant during the member's term, the Governor in Council shall appoint a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office for 20 prend fin à la date prévue pour la fin du mandat the remainder of the term.

(6) All three members of the compensation committee together constitute a quorum.

Remuneration

(7) The members of the compensation committee shall be paid the remuneration fixed by 25 fixée par le gouverneur en conseil et sont the Governor in Council and, subject to any applicable Treasury Board directives, the reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence.

165.34 (1) The Military Judges Compensation Committee shall inquire into the adequacy of the remuneration of military judges.

Factors to be

- (2) In conducting its inquiry, the compensation committee shall consider
 - (a) the prevailing economic conditions in Canada, including the cost of living, and the overall economic and current financial position of the federal government;
 - (b) the role of financial security of the 40 judiciary in ensuring judicial independence;
 - (c) the need to attract outstanding candidates to the judiciary; and

- b) un membre proposé par le ministre;
- c) un membre proposé à titre de président par les membres nommés conformément aux
- (2) Les membres sont nommés à titre 5 Durée du mandat inamovible pour un mandat de quatre ans, sous réserve de révocation motivée du gouverneur en

 - (3) Leur mandat est renouvelable une fois.

- (4) En cas d'absence ou d'empêchement 10 Remplacement d'un membre, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure
- (5) Le gouverneur en conseil comble toute vacance suivant la procédure prévue au para- 15 comblet graphe (1). Le mandat du nouveau membre
 - (6) Le quorum est de trois membres.

- (7) Les membres ont droit à la rémunération 20 Rémunération et indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de 25
- 165.34 (1) Le comité d'examen de la rémunération des juges militaires est chargé d'examiner la question de savoir si la rémunération des juges militaires est satisfaisante.
- (2) Le comité fait son examen en tenant 35 compte des facteurs suivants:

- a) l'état de l'économie au Canada, y compris le coût de la vie, ainsi que la situation économique et financière globale de l'admi- 35
- b) le rôle de la sécurité financière des juges militaires dans la préservation de l'indépen-
- c) le besoin de recruter les meilleurs officiers 40 pour la magistrature militaire;

celle-ci.

- (d) any other objective criteria that the committee considers relevant.
- (3) The compensation committee shall commence an inquiry on September 1, 2011, and on September 1 of every fourth year after 2011, and shall submit a report containing its recommendations to the Minister within nine months after the day on which the inquiry commenced.

Postponement

(4) The compensation committee may, with judges, postpone the commencement of a quadrennial inquiry.

Other inquiries

165.35 (1) The Minister may at any time refer to the Military Judges Compensation Committee for its inquiry the matter, or any 15 tion des juges militaires d'examiner la question aspect of the matter, mentioned in subsection 165.34(1).

Report

(2) The compensation committee shall submit to the Minister a report containing its recommendations within a period fixed by the 20 rapport faisant état de ses recommandations. Minister after consultation with the compensation committee.

Continuance of duties

(3) A person who ceases to hold office as a member for any reason other than their removal may carry out and complete their duties in 25 respect of a matter that was referred to the compensation committee under subsection (1) before the person ceased to hold office. While completing those duties, the person is deemed to be a member of the compensation committee. 30

165.36 The Governor in Council may, on the request of the Military Judges Compensation Committee, extend the time for the submission of a report.

165.37 (1) Within 30 days after receiving a 35 report, the Minister shall notify the public and facilitate public access to the report in any manner that the Minister considers appropriate.

Response

- (2) The Minister shall respond to a report within six months after receiving it.
- 46. The Act is amended by adding the following after section 165.37:

Costs payable

165.38 If the military judges are represented at an inquiry of the Military Judges Compensation Committee, the costs of representation shall 45 de la rémunération des juges militaires, des

- d) tout autre facteur objectif qu'il considère comme important.
- (3) Il commence ses travaux le 1^{er} septembre 2011 et remet un rapport faisant état de ses 5 recommandations au ministre dans les neuf 5 mois qui suivent. Il refait le même exercice, dans le même délai, à partir du 1er septembre tous les quatre ans par la suite.

Examen quadrienna!

(4) Il peut, avec le consentement du ministre Report the consent of the Minister and the military 10 et des juges militaires, reporter le début de ses 10 travaux.

> 165.35 (1) Le ministre peut en tout temps demander au comité d'examen de la rémunéravisée au paragraphe 165.34(1) ou un aspect de 15

- (2) Le comité remet au ministre, dans le délai que ce dernier fixe après l'avoir consulté, un
- Rapport
- (3) Le membre dont le mandat se termine 20 Examen non pour tout motif autre que la révocation motivée peut continuer d'exercer ses fonctions à l'égard de toute question dont l'examen a été demandé, au titre du paragraphe (1), avant la fin de son mandat; il est alors réputé être membre du 25 comité.
- 165.36 Le gouverneur en conseil peut, à la demande du comité d'examen de la rémunération des juges militaires, permettre à celui-ci de remettre tout rapport à une date ultérieure.

Fonctions du

Prolongation

- 165.37 (1) Le ministre est tenu, dans les trente jours suivant la réception de tout rapport. d'en donner avis public et d'en faciliter l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée. 35
- (2) Il donne suite au rapport au plus tard six 40 mois après l'avoir recu.
 - 46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.37, de ce qui suit :
 - 165.38 Si les juges militaires se font repré- 40 Dépens senter à une enquête devant le comité d'examen

be paid in the amount and manner, and according to the terms and conditions, prescribed by regulations made by the Governor in Council.

dépens sont versés. Le montant de ces dépens et leurs modalités de versement sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.

1998, c. 35, s. 42 47. (1) Subsections 167(2) and (3) of the 5 Act are replaced by the following:

47. (1) Les paragraphes 167(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1998, ch. 35. 5 art. 42

Rank of senior member

(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of lieutenantcolonel.

(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins le grade de lieutenant-

(2) Subsections 167(5) to (7) of the Act are 10 1998, c. 35, s. 42 replaced by the following:

(2) Les paragraphes 167(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

10 art. 42

Rank for trial of

(5) If the accused person is of the rank of colonel, the senior member of the panel must be an officer of or above the rank of the accused person and the other members of the panel must 15 détiennent au moins le grade de lieutenantbe of or above the rank of lieutenant-colonel.

(5) Lorsque l'accusé est un colonel, le plus haut gradé des membres détient un grade au moins égal au sien et les autres membres

Rank for trial of lieutenantcolonel or lower ranked officer

(6) If the accused person is an officer of or below the rank of lieutenant-colonel, the members of the panel other than the senior member must be of or above the rank of the 20 nent un grade au moins égal au sien. accused person.

(6) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel ou un officier d'un grade inférieur, les membres autres que le plus haut gradé détien-

Rank for trial of member

(7) If the accused person is a non-commissioned member, the panel is composed of the senior member, one other officer and three noncommissioned members who are of or above 25 détiennent, à la fois, un grade au moins égal au both the rank of the accused person and the rank of sergeant.

(7) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, 20 Procès d'un le comité se compose du plus haut gradé, d'un autre officier et de trois militaires du rang qui sien et au moins le grade de sergent.

1998, c. 35, s. 42

48. Paragraph 168(d) of the Act is replaced by the following:

48. L'alinéa 168d) de la même loi est 25 1998. ch. 35. remplacé par ce qui suit:

(d) a member of the military police;

30 d) les policiers militaires;

1998. c. 35. s. 42

49. Subsection 179(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 179(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Courts martial

- 179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges — including the power to punish for contempt — as are vested in 35 power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to
 - (a) the attendance, swearing and examination of witnesses;
 - (b) the production and inspection of docu-40
 - (c) the enforcement of its orders; and

179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges — including the a superior court of criminal jurisdiction with

- (a) the attendance, swearing and examination of witnesses:
- (b) the production and inspection of documents;
- (c) the enforcement of its orders; and

4()

(d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

1998, c. 35, s. 43; 2001, c. 41, s. 101

50. Section 180 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

Proceedings public 180. (1) Subject to subsections (2) and (3), 5 courts martial, and proceedings before military judges under section 148, 158.7, 159, 187, 215.2 or 248.81, shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

Exception

- (2) A court martial or military judge, as the case may be, may order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings if the court martial or military judge considers that it is necessary
 - (a) in the interests of public safety or public morals:
 - (b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or
 - (c) to prevent injury to international rela-20 tions, national defence or national security.

Witnesses

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the court martial or military judge, as the case may be.

Clearing court

- (4) For the purpose of any deliberation, a court martial or military judge, as the case may be, may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.
- 51. Section 181 of the Act is replaced by 30 the following:

Rules of evidence

181. (1) Subject to this Act, the Governor in Council may make rules of evidence to be applicable at trials by court martial.

Publication

(2) No rule made under this section is 35 effective until it has been published in the *Canada Gazette*, and every rule shall be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which it is made.

(d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

50. L'article 180 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit:

1998, ch. 35, art. 43; 2001, ch. 41, art. 101

Admission en cour martiale et aux autres procédures judiciaires devant un juge militaire

5 **180.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle 10 d'audience le permet.

publiques

- (2) La cour martiale ou le juge militaire, selon le cas, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de 15 l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut ordonner le huis clos total ou partiel.
- (3) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec <u>la permission expresse de la cour martiale ou du juge militaire, selon le 25 cas.</u>
 - (4) La cour martiale <u>ou le juge militaire</u>, 25 Évacuation de la <u>selon le cas</u>, peut ordonner l'évacuation de la <u>salle</u> salle d'audience pour ses délibérations.

51. L'article 181 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- **181.** (1) Sous réserve des autres dispositions 30 Règles de preuve de la présente loi, le gouverneur en conseil <u>peut</u> <u>établir</u> les règles de preuve <u>applicables</u> dans un procès en cour martiale.
- 35 (2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur 35 publication dans la *Gazette du Canada*; elles doivent être déposées devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze pre-40 miers jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.

Admissibilité de

52. (1) Subsection 182(1) of the Act is replaced by the following:

Admission of documents and

Statutory

admissible.

182. (1) Documents and records of the classes that are prescribed in rules made under section 181 may be admitted, as evidence of the 5 au titre de l'article 181 peuvent être admis, à facts stated in them, at trials by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those trials, and the conditions governing the admissibility of the documents and records as prescribed in those rules.

(2) Subsection 182(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) A court martial may receive, as evidence of the facts stated in them, statutory declarations 15 of the facts stated in them, statutory declarations made in the manner prescribed by the Canada Evidence Act, subject to the following conditions:

(a) if the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be 20 served on the accused person at least seven days before the trial;

- (b) if the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days 25 before the trial; and
- (c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration under paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent 30 to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received.

1000 35 s. 45(2)

53. Subsection 184(3) of the Act is replaced by the following:

Power to require personal attendance of

- (3) If, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of military justice, appear and give evidence before the court martial, and the witness is not too ill to 40 peut exiger sa comparution s'il n'est pas trop attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.
- 54. The Act is amended by adding the following after section 194:

52. (1) Le paragraphe 182(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

182. (1) Les dossiers et autres documents des catégories prévues dans les règles établies titre de preuve des faits qui y sont énoncés, dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal civil. Les conditions régissant leur admissibilité — or copies of them — in those classes shall be 10 ou celle de leurs copies doivent être conformes à 10 ces règles.

> (2) Le paragraphe 182(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) A court martial may receive, as evidence 15 statutors made in the manner prescribed by the Canada Evidence Act, subject to the following condi-

- (a) if the declaration is one that the prose-20 cutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;
- (b) if the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be 25 served on the prosecutor at least three days before the trial; and
- (c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration under paragraph (a) or (b) may notify the opposite 30 party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received.

53. Le paragraphe 184(3) de la même loi 35 1998, ch. 35. 35 est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le cas où la cour martiale est d'avis que le témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice militaire, déposer devant elle, elle 40 malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

Comparution des

54. La même loi est modifiée par adjonc-45 tion, après l'article 194, de ce qui suit :

Absconding Accused

absconding during court

194.1 (1) An accused person who absconds during the course of their trial by court martial, whether or not the person is charged jointly with another person, is deemed to have waived their right to be present at their trial.

adjourning court

- (2) A military judge presiding at the court martial of an accused person who absconds may
 - (a) continue the trial and proceed to a judgment or verdict and, if the accused person is found guilty, impose a sentence in 10 their absence: or
 - (b) if a warrant is issued under section 249.23, adjourn the trial to await the appearance of the accused person.

(3) A military judge who adjourns a court 15 martial may at any time continue the court martial if he or she is satisfied that it is no longer in the interests of military justice to await the appearance of the accused person.

(4) A court martial may draw an inference 20 adverse to the accused person from the fact that the accused person has absconded.

reopening

(5) An accused person who reappears at their trial is not entitled to have any part of the proceedings that were conducted in their 25 rouvrir les procédures menées en son absence absence reopened unless the court martial is satisfied that because of exceptional circumstances it is in the interests of military justice to reopen the proceedings.

accused person may continue to

(6) Counsel for an accused person who 30 absconds is not deprived, as result of the absconding, of any authority he or she may have to continue to represent the accused

- 55. Paragraph (b) of the definition "peace 35 officer" in section 196.11 of the Act is replaced by the following:
 - (b) an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces who is
 - (i) a member of the military police, or
 - (ii) employed on duties that the Governor in Council has prescribed in the regulations to be of such a kind as to necessitate that

Absence de l'accusé

194.1 (1) L'accusé, inculpé conjointement avec un autre ou non, qui s'esquive au cours de son procès est réputé avoir renoncé à son droit d'y assister.

Accusé qui s'esquire

- (2) Le juge militaire qui préside la cour 5 Décision du juge martiale peut alors:
 - a) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, s'il déclare l'accusé coupable, prononcer une sentence contre lui, en son absence;
 - b) en cas de délivrance d'un mandat en vertu de l'article 249.23, ajourner le procès jusqu'à la comparution de l'accusé.
- (3) En cas d'ajournement, la cour martiale Poursuite du peut poursuivre le procès dès que le juge 15 proces militaire qui la préside estime qu'il est dans l'intérêt de la justice militaire de le faire.

(4) La cour martiale peut tirer une conclusion défavorable à l'accusé du fait qu'il s'est esquivé.

Conclusion 20

(5) L'accusé qui, après s'être esquivé, comparaît de nouveau à son procès ne peut faire que si la cour martiale est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice militaire de le faire en 25 raison de circonstances exceptionnelles.

Impossibilité pour l'accusé de procédures

(6) Si l'accusé qui s'est esquivé au cours de son procès ne comparaît pas, son avocat conserve le pouvoir de le représenter.

Représentation

- 55. Le sous-alinéa b)(i) de la définition de 30 2000, ch. 10. « agent de la paix », à l'article 196.11 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:
 - (i) soit policiers militaires,

the officer or non-commissioned member performing them has the powers of a peace officer.

2000 c 10 s 1

56. The portion of subsection 196.12(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by 5 de la même loi précédant l'alinéa a) est the following:

warrant to take

196.12 (1) A military judge, on ex parte application in the prescribed form, may issue a warrant in the prescribed form authorizing the taking for the purpose of forensic DNA 10 selon le formulaire réglementaire — autorisant analysis, from a person subject to the Code of Service Discipline, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the military judge is satisfied by information on oath that it is in the best interests 15 est convaincu, sur la foi d'une dénonciation of the administration of military justice to do so and that there are reasonable grounds to believe

2005, c. 22, s. 48

57. Subsection 202.12(1.1) of the Act is replaced by the following:

Extension of

(1.1) Despite paragraph (1)(a), the Chief 20 Military Judge may extend the period for holding an inquiry if he or she is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper 25 administration de la justice militaire. administration of military justice.

58. (1) Paragraph 202.121(7)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) that a stay is in the interests of the proper administration of military justice.

2005, c. 22, s. 49

2005, c. 22, s. 49

(2) The portion of subsection 202.121(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Proper administration of

(8) To determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administra-35 tance servirait la bonne administration de la tion of military justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:

2005, c. 22, s. 49

(3) Paragraph 202.121(8)(b) of the Act is 40 replaced by the following:

(b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of military justice; 45

56. Le passage du paragraphe 196.12(1) remplacé par ce qui suit:

2000, ch 10.

196.12 (1) Sur demande ex parte présentée selon le formulaire réglementaire, le juge militaire peut délivrer un mandat - rédigé le prélèvement sur une personne justiciable du code de discipline militaire, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de subs- 10 tances corporelles jugé nécessaire à cette fin s'il faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice militaire et qu'il existe des motifs raisonnables de croire:

5 aux analyses

57. Le paragraphe 202.12(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur 20 la demande du directeur des poursuites militaires ou de l'accusé, que cela servirait la bonne

58. (1) L'alinéa 202.121(7)c) de la même 25 art. 49 loi est remplacé par ce qui suit:

c) que la mesure servirait la bonne administration de la justice militaire.

(2) Le passage du paragraphe 202.121(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

(8) Pour décider si la suspension de l'insjustice militaire, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute 35 autre partie ainsi que les facteurs suivants:

(3) L'alinéa 202.121(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui 40 a trait à la confiance du public envers

59. The Act is amended by adding the following after section 202.2:

Procedure at disposition

202.201 (1) A hearing by a court martial under subsection 200(2) or 202.15(1) to make or review a disposition in respect of an accused person shall be held in accordance with this section.

Hearing to be

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances. 10

may be party

(3) The court martial may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the accused person's interests, if the court martial is of the opinion that it is just 15 to do so.

Notice of

(4) The court martial shall give notice of the hearing to the parties.

(5) The court martial shall, at the request of a victim of the offence, give the victim notice of the hearing and of the relevant provisions of this 20 tions pertinentes de la présente loi. Act.

public

(6) If the court martial considers it to be in the accused person's best interests and not contrary to the public interest, it may order the public or any members of the public to be 25 et n'est pas contraire à l'intérêt public. excluded from the hearing or any part of it.

Right to counsel

(7) The accused person or any other party has the right to be represented by counsel.

Assigning

(8) A court martial shall, either before or at the time of the hearing of an accused person 30 son procès ou si l'intérêt de la justice militaire who is not represented by counsel, direct that counsel be provided by the Director of Defence Counsel Services if the accused person has been found unfit to stand trial or the interests of military justice require that counsel be provided. 35 de celle-ci.

(9) Subject to subsection (10), the accused

person has the right to be present during the

Right of accused

Removal or (10) The court martial may permit the absence of hearing or any part of it on any conditions that the court martial considers appropriate. The court martial may also cause the accused person

entire hearing

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.2, de ce qui suit :

202.201 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient la cour martiale au titre des 5 paragraphes 200(2) ou 202.15(1) en vue de 5 rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé.

Procédure lors de l'audience

(2) L'audience peut être aussi informelle que le permettent les circonstances.

Audience

- (3) Si elle est d'avis que la justice l'exige, la 10 Statut de partie des intéressés cour martiale peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt réel dans la protection des intérêts de l'accusé.
- (4) La cour martiale donne un avis de Avis de 15 l'audience l'audience à toutes les parties.
- (5) Elle fournit à la victime qui en fait la Avis demande un avis de l'audience et des disposi-
- (6) L'audience peut, en totalité ou en partie, Huis clos avoir lieu à huis clos si la cour martiale 20 considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé
- (7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

Droit à un avocat

- (8) Si l'accusé a été déclaré inapte à subir 25 Avocat d'office l'exige, la cour martiale ordonne, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, que le directeur du service d'avocats de la défense lui en désigne un, avant l'audience ou au moment 30
- (9) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audience.

Présence de

(10) La cour martiale peut soit permettre à accused person to be absent during the entire 40 l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une 35 absence de partie de l'audience aux conditions qu'elle juge indiquées, soit l'exclure pendant la totalité ou une partie de l'audience dans les cas suivants:

l'accusé

to be removed and barred from re-entry for the entire hearing or any part of it for any of the following reasons:

- (a) the accused person is interrupting the hearing and it is not feasible to continue it in 5 the accused person's presence;
- (b) the court martial is satisfied that the accused person's presence would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or 10 recovery of the accused person; or
- (c) the court martial is satisfied that the accused person should not be present for the hearing of evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any wit-15 ness respecting the existence of grounds for removing the accused person under paragraph

Rights of parties at hearing

(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and 20 de preuve, faire des observations, oralement ou cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted in writing to the court martial.

Witnesses

(12) A party may not compel the attendance 25 of witnesses, but may request the court martial to do so.

Video links

(13) If the accused person agrees, the court martial may permit them to appear by closedcircuit television or any other means that allows 30 télévision en circuit fermé ou par tout autre the court martial and the accused person to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the hearing, so long as the accused person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are 35 communiquer en privé avec lui. represented by counsel.

Determination of mental condition of accused person

(14) A court martial that reviews a disposition shall, on receipt of an assessment report, determine if there has been any change in the accused person's mental condition since the 40 dernière révision, l'état mental de celui-ci a subi disposition was made or last reviewed that may provide grounds for the accused person's release from custody under subsection 201(1) or section 202.16. If the court martial determines that there

- a) l'accusé interrompt l'audience au point qu'il serait difficile de la continuer en sa présence;
- b) la cour martiale est convaincue que sa présence mettrait vraisemblablement en dan- 5 ger la vie ou la sécurité d'un tiers ou aurait un effet préjudiciable grave sur le traitement ou la guérison de l'accusé;
- c) la cour martiale est convaincue qu'il ne devrait pas être présent pour l'audition de la 10 preuve, la présentation des observations orales ou écrites ou le contre-interrogatoire des témoins relativement à l'existence des circonstances visées à l'alinéa b).
- (11) Toute partie peut présenter des éléments 15 Droits des par écrit, appeler des témoins et contre-interroger ceux appelés par les autres parties et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit à la cour martiale, peut en contre-interroger l'auteur 20 après en avoir demandé l'autorisation.
- (12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audience, mais peut demander à la cour martiale de le faire.

- (13) La cour martiale peut autoriser l'accusé, 25 Télécomparution avec son consentement, à être présent par moyen leur permettant, à elle et à l'accusé, de se voir et de communiquer simultanément durant toute partie de l'audience, pourvu qu'il ait la 30 possibilité, s'il est représenté par un avocat, de
- (14) La cour martiale qui reçoit un rapport d'évaluation établit si, depuis la date de la décision rendue à l'égard de l'accusé ou de sa 35 un changement pouvant justifier sa libération aux termes du paragraphe 201(1) ou de l'article 202.16; le cas échéant, elle avise chacune des victimes de la possibilité de rédiger une 40

has been such a change, it shall notify every victim of the offence that they may prepare a statement.

Victim impact

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

Procedure

(16) A victim's statement must be prepared 10 in the form, and filed in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.

Presentation of

(17) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the 15 martiale lui permet de lire sa déclaration ou d'en administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to read their statement or to present the statement in any other manner that the court martial considers appropriate. 20

(18) Whether or not a statement has been prepared and filed, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of making or reviewing the disposition.

Copy of

(19) The Court Martial Administrator shall. as soon as feasible after receiving a victim's statement, ensure that a copy is provided to the prosecutor and to the accused person or their

(20) As soon as feasible after a finding of not responsible on account of mental disorder is made and before making a disposition, the court martial shall inquire of the prosecutor or a a victim of the offence, whether the victim has been advised that they may prepare a statement.

(21) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the hearing to permit a victim to 40 prepare a statement or to present evidence referred to in subsection (18) if it is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(15) Pour rendre ou réviser une décision à 5 l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

Déclaration de la

(16) La rédaction et le dépôt de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.

Procédure

(17) Sur demande de la victime, la cour 10 Présentation de faire la présentation de toute autre façon qu'elle juge indiquée, sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la iustice militaire. 15

la déclaration

(18) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour rendre ou 25 réviser une décision à l'égard de l'accusé. 20

Appréciation de la cour martiale

(19) Dans les meilleurs délais après la réception de la déclaration de toute victime, l'administrateur de la cour martiale veille à ce qu'une copie en soit fournie au procureur de la 30 poursuite et à l'accusé ou à son avocat.

Copie de la déclaration de la

Obligation de

s'enquerir

(20) Dans les meilleurs délais après avoir rendu un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux et avant de rendre une décision, la cour martiale est tenue de victim of the offence, or any person representing 35 s'enquérir auprès du procureur de la poursuite 30 ou de toute victime — ou de toute personne la représentant — si elle a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration.

Ajournement

(21) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne 35 administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'audience pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout 40 élément de preuve au titre du paragraphe (18).

(22) In this section, "victim" has the same meaning as in section 203.

2005, c. 22, s. 56

60. (1) The portion of subsection 202.23(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Arrest without warrant for disposition

(2) A member of the military police or any other peace officer within the meaning of the Criminal Code may arrest an accused person without a warrant if he or she has reasonable grounds to believe that the accused person 10

2005, c. 22, s. 56

(2) Subsection 202.23(2.1) of the Act is replaced by the following:

Accused person released subject

(2.1) The member of the military police or other peace officer who makes an arrest under subsection (2) may release an accused person 15 liberté l'accusé arrêté en vertu du paragraphe (2) arrested under that subsection who is subject to a disposition made by a court martial under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(b), a disposition made by a Review Board under paragraph 672.54(b) of the Criminal Code or an assess-20 criminal ou à l'égard duquel une ordonnance ment order and deliver the accused person to the place specified in the disposition or assessment order.

2005, c. 22, s. 56

(3) The portion of subsection 202.23(2.2) of the English version of the Act before 25 de la version anglaise de la même loi paragraph (a) is replaced by the following:

Continued

(2.2) The member of the military police or other peace officer shall not release the accused person if he or she has reasonable grounds to

2005, c. 22, ss

61. Subsection 202.25(1) of the Act is replaced by the following:

Powers of Review Boards

202.25 (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall Criminal Code, with any modifications that the circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not in relation to dispositions made under section 201 or 202.16, except for the powers and duties referred to in subsections 672.5(8.1) and (8.2) and sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the Criminal Code. 15

(22) Au présent article, «victime» s'entend au sens de l'article 203.

Definition de

60. (1) Le passage du paragraphe 202.23(2) de la même loi précédant l'alinéa 5 a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le policier militaire ou tout autre agent de la paix au sens du Code criminel peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs

(2) Le paragraphe 202.23(2.1) de la même 10 2005, ch. 22. loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Le policier militaire ou l'agent de la paix qui procède à l'arrestation peut mettre en et à l'égard duquel une décision a été rendue par 15 modalités une cour martiale en vertu des alinéas 201(1)a) ou 202.16(1)b) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54b) du Code d'évaluation a été rendue et le livrer au lieu 20 mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

(3) Le passage du paragraphe 202.23(2.2) précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 25 qui suit:

(2.2) The member of the military police or other peace officer shall not release the accused person if he or she has reasonable grounds to 30 believe

61. Le paragraphe 202.25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

202.25 (1) Les commissions d'examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations perform the duties assigned to them under the 35 nécessaires et sauf indication contraire du 35 contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués en vertu du Code criminel à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles menresponsible on account of mental disorder, and 40 taux que rendent les cours martiales et des 40 décisions qu'elles prennent au titre des articles 201 ou 202.16, sauf ceux attribués par les paragraphes 672.5(8.1) et (8.2) et les articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

"common-law

« conjoint de

(1.1) For the application of subsection (1), a reference to the attorney general of a province in which a hearing is held under subsection 672.5(3) of the Criminal Code shall be read as a reference to the Director of Military Prosecu-

62. The Act is amended by adding the following after section 202.26:

DIVISION 7.1

SENTENCING

Interpretation

203. The following definitions apply in this Division.

"common-law partner" means, in relation to an individual, a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"victim", in relation to an offence, means

- (a) a person to whom harm was done or who suffered loss as a direct result of the commission of the offence; and
- (b) if the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making a 20 statement referred to in subsection 203.6(1), the spouse or common-law partner or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that 25 person or any of their dependants.

Purposes and Principles of Sentencing by Service Tribunals

203.1 (1) The fundamental purposes of sentencing are

- (a) to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the 30 maintenance of discipline, efficiency and morale; and
- (b) to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society. 35

(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du procureur général de la province où se tient l'audience au paragraphe 672.5(3) du Code criminel vaut mention du directeur des 5 poursuites militaires.

Précision

5

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.26, de ce qui suit :

SECTION 7.1

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Définitions

203. Les définitions qui suivent s'appliquent 10 à la présente section.

Définitions

« conjoint de fait » S'entend de la personne qui 10 « conjoint de vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« victime » S'entend:

« victime » "victim"

- a) de la personne qui a subi des dommages ou des pertes directement imputables à la 15 perpétration de l'infraction;
- b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable de faire la déclaration visée au paragraphe 203.6(1), soit de son époux ou conjoint de fait, soit d'un 20 parent, soit de quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit de toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit d'une personne à sa charge.

Objectifs et principes de la détermination de la peine applicables aux tribunaux militaires

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer 30 au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

Objectifs essentiels

(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se Objectifs fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants:

Fundamental

sentencing

Objectives

15

- (a) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders:
- (b) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;
- (c) to denounce unlawful conduct:
- (d) to deter offenders and other persons from committing offences;
- (e) to assist in rehabilitating offenders;
- (f) to assist in reintegrating offenders into military service;
- (g) to separate offenders, if necessary, from other officers or non-commissioned members or from society generally;
- (h) to provide reparations for harm done to victims or to the community; and
- (i) to promote a sense of responsibility in offenders, and an acknowledgment of the harm done to victims and to the community.

203.2 A sentence must be proportionate to the gravity of the offence and the degree of 20 gravité de l'infraction et au degré de responsaresponsibility of the offender.

203.3 A service tribunal that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles:

- (a) a sentence should be increased or reduced 25 to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender, and aggravating circumstances include, but are not restricted to, evidence establishing that
 - (i) the offender, in committing the offence, abused their rank or other position of trust or authority,
 - (ii) the offence was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or 35 ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability or sexual orientation, or any other similar factor,

- a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes:
- b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée
- c) dénoncer les comportements illégaux;
- d) dissuader les contrevenants et autres personnes de commettre des infractions;
- e) favoriser la réinsertion sociale des contrevenants:
- f) favoriser la réinsertion des contrevenants dans la vie militaire:
- g) isoler, au besoin, les contrevenants des autres officiers et militaires du rang ou de la société en général;
- h) assurer la réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité:
- i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à 20
- 203.2 La peine est proportionnelle à la bilité du contrevenant.

- 203.3 Le tribunal militaire détermine la peine 25 Principes de à infliger compte tenu également des principes
 - a) l'adaptation de la peine aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation du 30 contrevenant, étant notamment considérés comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que l'infraction, selon le cas:
 - (i) comporte une utilisation abusive de son 35 grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité.
 - (ii) est motivée par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la 40 langue, la couleur, la religion, le sexe.

principle of

Other sentencing principles

- (iii) the offender, in committing the offence, abused their spouse or common-law partner,
- (iv) the offender, in committing the offence, abused a person under the age of 18 5 years,
- (v) the commission of the offence resulted in substantial harm to the conduct of a military operation,
- (vi) the offence was committed in a theatre 10 of hostilities.
- (vii) the offence was committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or
- (viii) the offence was a terrorism offence: 15
- (b) a sentence should be similar to sentences imposed on similar offenders for similar offences committed in similar circumstances:
- (c) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less 20 restrictive sanctions may be appropriate in the circumstances:
- (d) a sentence should be the least severe sentence required to maintain discipline, efficiency and morale; and 25
- (e) any indirect consequences of the finding of guilty or the sentence should be taken into

203.4 When a service tribunal imposes a sentence for an offence that involved the abuse 30 peine à infliger pour une infraction qui constitue of a person under the age of 18 years, it shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of such conduct.

Facts Relevant to the Determination of a Sentence

203.5 (1) If there is a dispute with respect to any fact that is relevant to the determination of a 35 cas de contestation d'un fait relatif à la

(iii) comporte des mauvais traitements infligés par le contrevenant à son époux ou conjoint de fait,

- (iv) comporte des mauvais traitements infligés par le contrevenant à une personne 5 âgée de moins de dix-huit ans,
- (v) a eu un effet nuisible important sur la conduite d'une opération militaire,
- (vi) a été commise sur un théâtre d'hostilités, 10
- (vii) a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle.
- (viii) est une infraction de terrorisme;
- b) l'harmonisation des peines, c'est-à-dire 15 l'infliction de peines semblables à celles infligées à des contrevenants pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables:
- c) l'obligation, avant d'envisager la privation 20 de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de sanctions moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;
- d) l'infliction de la peine la moins sévère 25 possible qui permette de maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral;
- e) la prise en compte des conséquences indirectes du verdict de culpabilité ou de la sentence. 30

203.4 Le tribunal militaire qui détermine la un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans accorde une attention particulière aux objectifs de dénoncia-35 tion et de dissuasion d'un tel comportement.

personne âgée de moins de dix huit ans

Faits relatifs à la détermination de la peine

203.5 (1) Les règles ci-après s'appliquent en détermination de la peine :

persons under age of 18

- (a) the court martial shall request that evidence be adduced as to the existence of the fact unless it is satisfied that sufficient evidence was adduced at trial:
- (b) subject to paragraph (c), the court martial 51 shall be satisfied on a balance of probabilities of the existence of the disputed fact before relying on it in determining the sentence; and
- (c) the prosecutor shall establish, by proof beyond a reasonable doubt, the existence of 10 any aggravating fact or any previous conviction of the accused person.
- (2) In the case of a General Court Martial. the court martial
 - (a) shall accept as proven all facts, express or 15 implied, that are essential to the court martial panel's finding of guilty; and
 - (b) may find any other relevant fact that was disclosed by evidence at the trial to be proven, or hear evidence presented by either 20 party with respect to that fact.

Victim Impact Statement

203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

(2) A victim's statement must be prepared in 30 the form, and submitted in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.

(3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the 35 martiale lui permet de lire sa déclaration ou administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit them to read their statement or to present the statement in any other manner that the court 40 martial considers appropriate.

(4) Whether or not a statement has been prepared and submitted, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of

- a) la cour martiale exige que le fait soit établi en preuve, sauf si elle est convaincue que des éléments de preuve suffisants ont été présentés lors du procès;
- b) sous réserve de l'alinéa c), elle doit être 5 convaincue, par une preuve prépondérante, de l'existence du fait contesté sur lequel elle se fonde pour déterminer la peine:
- c) le procureur de la poursuite doit prouver hors de tout doute raisonnable tout fait 10 aggravant ou toute condamnation antérieure de l'accusé
- (2) La cour martiale générale:

- a) considère comme prouvés tous les faits, exprès ou implicites, essentiels au verdict de 15 culpabilité que les membres du comité de la cour martiale ont rendu;
- b) peut accepter comme prouvés les autres faits pertinents qui ont été révélés lors du procès ou permettre aux parties d'en faire la 20 preuve.

Déclaration de la victime

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement. la absolutely in respect of any offence, a court 25 cour martiale prend en considération la décla-25 ration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

- (2) La rédaction et la présentation de la déclaration de la victime se font selon la forme 30 et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.
- (3) Sur demande de la victime, la cour d'en faire la présentation de toute autre façon 35 qu'elle juge indiquée, sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de

(4) Qu'il y ait ou non rédaction et présentation d'une déclaration, la cour martiale peut 40 la cour martiale prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour

Duty to consider victim impact

Lyidence

Obligation de 5 s'enquérir

determining the sentence to be imposed on the offender or if the offender should be discharged absolutely.

Inquiry by court

203.7 (1) As soon as feasible after a finding of guilty and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor or any victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised that they may prepare a statement.

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the 15 court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

Absolute Discharge

discharge

203.8 (1) If an accused person pleads guilty to or is found guilty of an offence — other than 20 comparaît l'accusé qui plaide coupable ou est an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for 14 years or for life — the service tribunal before which the accused appears may, if it considers it to be in the 25 accused person's best interests and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused person, direct that they be discharged absolutely.

Effect of discharge

- (2) If a service tribunal directs that an 30 offender be discharged absolutely of an offence, the offender is deemed not to have been convicted of the offence, except that
 - (a) they may appeal from the determination of guilt as if it were a conviction in respect of 35 the offence;
 - (b) in the case of a direction to discharge made by a court martial, the Minister may appeal from the decision not to convict the offender of the offence as if that decision 40 were a finding of not guilty in respect of the offence; and

déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.

203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la 5 déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant le prononcé de la sentence, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite ou de toute victime — ou de toute personne la représentant — si 10 elle a été informée de la possibilité de rédiger 10 une déclaration.

(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou 15 du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).

Absolution inconditionnelle

203.8 (1) Le tribunal militaire devant lequel 20 Absolution inconditionnelle reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpé- 25 tuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, l'absoudre inconditionnellement au lieu de le condamner.

(2) Le contrevenant qui est absous incondi- 30 Conséquence de tionnellement est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent:

l'absolution

- a) le contrevenant peut interjeter appel du verdict de culpabilité comme s'il s'agissait 35 d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;
- b) le ministre peut interjeter appel de la décision de la cour martiale de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de 40 l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un verdict de nonculpabilité;

References to section 730 of Criminal Code (c) the offender may plead autrefois convict in respect of any subsequent charge relating to the offence.

(3) A reference in any Act of Parliament to a discharge under section 730 of the Criminal Code is deemed to include an absolute discharge under subsection (1).

Restitution

Restitution order

- 203.9 A court martial that imposes a sentence on an offender or directs that an offender be discharged absolutely may, on application of 10 qui inflige la peine ou prononce l'absolution 10 the Director of Military Prosecutions or on its own motion, in addition to any other measure imposed on the offender, order that the offender make restitution to another person as follows:
 - (a) in the case of damage to, or the loss or 15 destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount that is not more than the replacement value of the 20 property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, if the amount is readily ascertain-25 able:
 - (b) in the case of bodily or psychological harm to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount that is not more than all 30 pecuniary damages incurred as a result of the harm, including loss of income or support, if the amount is readily ascertainable; and
 - (c) in the case of bodily harm or threat of bodily harm to a person — who at the 35 relevant time was the offender's spouse, common-law partner or child or any other member of the offender's household — as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by 40 paying to the person, independently of any amount ordered to be paid under paragraphs (a) and (b), an amount that is not more than the actual and reasonable expenses incurred by that person, as a result of moving out of 45

- c) le contrevenant peut plaider autrefois convict relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.
- (3) Dans toute autre loi fédérale, la mention 5 de l'absolution inconditionnelle visée à l'article 730 du Code criminel vise également l'absolution prononcée au titre du paragraphe (1).

5 Code criminel

Dédommagement

203.9 Si le contrevenant est condamné ou absous inconditionnellement, la cour martiale peut, en plus de toute autre mesure, à la demande du directeur des poursuites militaires ou de sa propre initiative, ordonner au contrevenant:

- a) dans le cas où la perte ou la destruction 15 des biens d'une personne — ou le dommage qui leur a été causé — est imputable à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne une somme 201 non supérieure à la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de la partie des biens qui a été restituée à celle-ci, si cette valeur peut être déterminée facilement; 25
- b) dans le cas où les blessures corporelles ou les dommages psychologiques infligés à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à 301 cette personne une somme non supérieure à la valeur des dommages pécuniaires, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles ou aux dommages psychologiques, si cette valeur peut être 35
- c) dans le cas où les blessures corporelles ou la menace de blessures corporelles infligées avec lui au moment considéré, notamment 40 enfants, sont imputables à la perpétration de d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne, indépendamment des verse- 15 ments prévus aux alinéas a) ou b), une

the offender's household, for temporary housing, food, child care and transportation. if the amount is readily ascertainable.

Enforcing

203.91 If an amount that is ordered to be paid as restitution is not paid without delay, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter as a judgment the amount ordered to be paid in any court that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment 10 contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugeis enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Moneys found on offender

203.92 All or any part of an amount that is ordered to be paid as restitution may be taken 15 toute somme trouvée en la possession du out of moneys found in the offender's possession and seized at the time of their arrest if the court martial making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants 20 cue que personne d'autre que le contrevenant other than the offender, directs it to be taken.

203.93 A court martial that makes an order of restitution shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to 25 personne qui en est le bénéficiaire. be paid.

Civil remedy not affected

203.94 A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order of restitution has been made in respect of that act or omission.

Passing of Sentence

sentence to be

203.95 Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, if the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if

1998, c. 35, s. 57

63. Subsection 204(1) of the Act is replaced by the following:

somme non supérieure aux frais raisonnables d'hébergement, d'alimentation, de transport et de garde d'enfant qu'une telle personne a réellement engagés pour demeurer ailleurs provisoirement, si ces frais peuvent être 5 déterminés facilement.

203.91 Faute par le contrevenant de payer 5 immédiatement la somme visée par l'ordonnance de dédommagement, le destinataire de cette somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, 10 faire inscrire la somme au tribunal compétent. L'inscription vaut jugement exécutoire contre le ment rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destina- 15 taire.

203.92 La cour martiale peut ordonner que contrevenant et saisie au moment de son arrestation soit, en tout ou en partie, affectée 20 au paiement des sommes visées par l'ordonnance de dédommagement, si elle est convainn'en réclame la propriété ou la possession.

203.93 La cour martiale qui rend une 25 Notification ordonnance de dédommagement est tenue d'en faire notifier le contenu ou une copie à la

203.94 L'ordonnance de dédommagement rendue à l'égard d'un acte ou d'une omission 30 non atteint ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur 30 cet acte ou cette omission.

Prononcé de la sentence

203.95 Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contre-35 venant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de any one of the offences would have justified it. 35 plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions.

> 63. Le paragraphe 204(1) de la même loi 40 art. 57 est remplacé par ce qui suit:

Somme trouvée

Recours civil

Sentence unique

1998, ch. 35.

Cammencement

204. (1) Subject to subsections (3) and 148(1) and sections 215 to 217, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the day on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.

204. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 148(1) et des articles 215 à 217, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal

Commencement de la peine

1998, c. 35, s. 60

64. Section 215 of the Act is replaced by the following:

punishment

215. (1) If an offender is sentenced to imprisonment or detention, the execution of service tribunal that imposes the punishment or, if the offender's sentence is affirmed or substituted on appeal, by the Court Martial Appeal Court.

64. L'article 215 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

behaviour;

sonnement ou de détention peut être suspendue the punishment may be suspended by the 10 par le tribunal militaire qui l'a infligée ou par la 10 Cour d'appel de la cour martiale qui a confirmé la sentence ou lui en a substitué une autre.

215. (1) L'exécution de la peine d'empri-

Conditions

- (2) In suspending the execution of a punish- 15 ment, the service tribunal or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, shall impose the following conditions on the offender:
 - (a) to keep the peace and be of good
 - (b) to attend any hearing under section 215.2 when ordered to do so by the appropriate person referred to in any of paragraphs 215.2(1)(a) to (c); and
 - (c) in the case of a person who is not an 25 officer or a non-commissioned member, to notify the Provost Marshal in advance of any change of name or address, and to promptly notify the Provost Marshal of any change of employment or occupation.

(3) A service tribunal or the Court Martial Appeal Court may, in addition to the conditions described in subsection (2), impose any reasonable conditions.

(4) If a punishment that has been suspended 35 under subsection (1) is put into execution, the term of the punishment is deemed to commence on the day on which it is put into execution, but there shall be deducted from the term any time during which the offender has been incarcerated 40|la sentence. following the pronouncement of the sentence.

de la cour martiale, selon le cas, assortit l'ordonnance de suspension des conditions 15 suivantes: a) ne pas troubler l'ordre public et avoir une

b) répondre à toute convocation de se

lorsque l'ordre lui en est donné par la

personne visée à l'un des alinéas 215.2(1)a)

présenter à l'audience visée à l'article 215.2 20

(2) Le tribunal militaire ou la Cour d'appel

20

bonne conduite:

(3) Le tribunal militaire ou la Cour d'appel l'ordonnance de suspension de toute autre

c) dans le cas où le contrevenant n'est pas un officier ou militaire du rang, prévenir le grand 25 prévôt de tout changement d'adresse ou de

ment d'emploi ou d'occupation. de la cour martiale, selon le cas, peut assortir 30 facultatives

nom et l'aviser rapidement de tout change-

Term if suspended punishment put

paragraphe (1) est censée commencer le jour où elle est mise ou remise à exécution; dans ce 35 dernier cas, toutefois, on doit en retrancher le temps d'incarcération postérieur au prononcé de

(4) Toute peine suspendue au titre du

peine suspendue

215.1 On application by an offender, a condition imposed under subsection 215(3) may be varied, or another condition substituted for that condition, by

215.1 Sur demande présentée par le contrevenant, les personnes ci-après peuvent modifier 40 conditions toute condition imposée au titre du paragraphe 45 215(3) ou y substituer toute autre condition:

Varying

- (a) the offender's commanding officer, in the case of a condition imposed by a summary trial;
- (b) a military judge, in the case of a condition imposed by a court martial; or
- (c) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed by that Court.

Hearing into

- 215.2 (1) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a 10 représentant des Forces canadiennes appartenant 10 de manquement class designated for that purpose by regulations made by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under section 215 may be made by 15
 - (a) the offender's commanding officer, in the case of a condition imposed by a summary
 - (b) a military judge, in the case of a condition imposed by a court martial; or 20
 - (c) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed by that Court.

Revocation of

- (2) If a person referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) determines, after giving 25 enfreint une condition de l'ordonnance de the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the person may
 - (a) revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is 30 not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so; or
 - (b) vary any conditions imposed under subsection 215(3) or section 215.1 and add or substitute other conditions as he or she sees 35

215.3 A person who orders an offender to attend for a hearing under section 215.2 may, if the offender fails to attend as ordered, issue a warrant for the offender's arrest in the form 40 établi par règlement du gouverneur en conseil, prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Non-appearance

1998, c. 35, s. 60

65. Subsections 216(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

- a) s'agissant d'une ordonnance rendue dans le cadre d'un procès sommaire, le commandant du contrevenant:
- b) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;
- c) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal.
- 215.2 (1) Sur demande présentée par un à une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, les personnes ci-après peuvent décider si le contrevenant a enfreint les conditions de l'ordonnance de suspension:

- a) s'agissant d'une ordonnance rendue dans 15 le cadre d'un procès sommaire, le commandant du contrevenant:
- b) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;
- c) s'agissant d'une ordonnance rendue par la 20 Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal.
- (2) Si elle conclut que le contrevenant a suspension, la personne visée à l'un des alinéas 25 (1)a) à c) peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

Révocation ou

- a) révoquer l'ordonnance et soit incarcérer le contrevenant, soit, si elle ne peut l'incarcérer elle-même, ordonner à l'autorité compétente 30 de le faire:
- b) modifier ou remplacer toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou de l'article 215.1, ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'elle estime indiqué.
- 215.3 La personne qui a convoqué le contrevenant pour l'audience visée à l'article 215,2 peut délivrer un mandat, selon le formulaire pour l'arrestation du contrevenant qui, ayant 40 dûment reçu l'ordre de comparaître, ne se présente pas.
- 65. Les paragraphes 216(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1998 ch 35

Défaut de

comparaître

216. (1) In this section and section 217. "suspending authority" means any authority prescribed to be a suspending authority in regulations made by the Governor in Council.

Suspension of imprisonment or

(2) A suspending authority may suspend a 5 punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment, if there are imperative reasons relating to military operations or the offender's welfare.

Notification

(2.1) A suspending authority that suspends a punishment shall, unless the punishment was included in a sentence that was imposed at a summary trial, provide written reasons for the tions made by the Governor in Council.

Committal after

- (2.2) A suspending authority may if the reasons described in subsection (2) no longer apply or if the offender's conduct is inconsistent with the reasons for which the punishment was 20 ordonner à l'autorité compétente de le faire : suspended — revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so. 25
- 66. Subsection 217(1) of the Act is replaced by the following:

Review and

- 217. (1) If a punishment has been suspended, it may at any time, and shall at intervals of not more than three months, be reviewed by a 30 peut le faire plus souvent. A cette occasion, elle suspending authority. The suspending authority may, at the time of the review and in accordance with regulations made by the Governor in Council, remit the punishment.
 - 67. Section 218 of the Act is repealed.
- 68. The Act is amended by adding the following after section 226:

Parole Eligibility

226.1 (1) A court martial that imposes a punishment of imprisonment for life shall pronounce the following sentence:

(a) in the case of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy (section 73 or 74), an offence

216. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 217, «autorité sursoyante» s'entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.

sursoyante,

(2) L'autorité sursoyante peut suspendre la 5 suspension peine d'emprisonnement ou de détention, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger, si des impératifs opérationnels ou le bien-être de celui-ci l'exigent.

- (2.1) Elle avise par écrit des motifs de sa 10 Avis décision de suspendre la peine d'un contrevenant les personnes visées par règlement du gouverneur en conseil, sauf dans les cas où suspension to any person prescribed in regula-15 celle-ci a été infligée dans le cadre d'un procès 15
 - (2.2) Elle peut, dans les cas ci-après, révoquer la suspension et incarcérer le contrevenant ou, si elle ne peut l'incarcérer elle-même,

- a) les conditions prévues au paragraphe (2) 20 ne s'appliquent plus;
- b) la conduite du contrevenant n'est pas compatible avec le motif pour lequel sa peine a été suspendue.
- 66. Le paragraphe 217(1) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit:
- 217. (1) L'autorité sursoyante est tenue de réviser la suspension trimestriellement, mais peut, conformément aux règlements du gouver- 30 neur en conseil, procéder à une remise de peine.

Revision et

- 35 67. L'article 218 de la même loi est abrogé.
 - 68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 226, de ce qui suit :

Admissibilité à la libération conditionnelle

- 226.1 (1) En cas de condamnation à l'em- 35 Emprisonnement prisonnement à perpétuité, le bénéfice de la 40 libération conditionnelle est subordonné:
 - a) à l'accomplissement d'au moins vingtcinq ans de la peine, s'agissant d'un manquement au devoir face à l'ennemi (articles 73 ou 40 74) ou d'une infraction relative à la sécurité

related to security (section 75) or an offence in relation to prisoners of war (section 76), imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence:

- (b) in the case of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence; 10
- (c) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder and has previously been convicted of culpable homicide that is murder, imprisonment for life without eligibility for parole 15 until the person has served 25 years of the sentence:
- (d) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, imprisonment for life without eligi-20 bility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted under subsection (2); or
- (e) in the case of a person who has been 25 convicted of any other offence, imprisonment for life with normal eligibility for parole.
- (2) Sections 745.1 to 746.1 of the Criminal Code apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of impris-30 nécessaires, à la peine d'emprisonnement à onment for life that is imposed under this Act, and for that purpose
 - (a) a reference in sections 745.2 and 745.3 of the Criminal Code to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court 35 Martial: and
 - (b) in the case of a conviction that took place outside Canada, a reference in section 745.6 of the Criminal Code to the province in which a conviction took place shall be read as 40 a reference to the province in which the offender is incarcerated when they make an application under that section.
- 226.2 (1) Despite section 120 of the Corrections and Conditional Release Act, if a person 45 Loi sur le système correctionnel et la mise en receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum

- (article 75) ou aux prisonniers de guerre (article 76), si la personne s'est conduite en traître:
- b) à l'accomplissement d'au moins vingtcinq ans de la peine, s'agissant de haute 5 trahison ou meurtre au premier degré;
- c) à l'accomplissement d'au moins vingtcinq ans de la peine, s'agissant du meurtre au deuxième degré, si la personne a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et a déjà été 10 condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre:
- d) à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du 15 paragraphe (2), s'agissant du meurtre au deuxième degré;
- e) à l'application des conditions normalement prévues, s'agissant de toute autre infraction. 20

- (2) Les articles 745.1 à 746.1 du Code criminel s'appliquent, avec les adaptations perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et:
 - a) la mention, aux articles 745.2 et 745.3 du Code criminel, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;
 - b) la mention, à l'article 745.6 de cette loi, de la province où a lieu la déclaration de 30 culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger. de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande en vertu de cet article. 35
- 226.2 (1) Par dérogation à l'article 120 de la liberté sous condition, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur

d'augmentation d'épreuve

dispositions du

Code criminel

Power of court

Criminal Code

apply

punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less.

Condition

(2) The court martial may only make the order if it is satisfied, having regard to the 10 elle est convaincue, compte tenu des circonscircumstances of the commission of the offence and the person's character and circumstances. that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be 15 sif recherché. made.

organization

(3) Despite section 120 of the Corrections and Conditional Release Act, if a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum 20 punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person 25 perpétuité à condition que cette peine n'ait pas may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less.

Power of court

(4) Despite section 120 of the Corrections and Conditional Release Act, if a person receives a sentence of imprisonment of two 30 sous condition, la cour martiale est tenue, sauf si years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction under this Act for a terrorism offence, the court martial shall order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full 35 et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less, unless the court martial is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the person's character and circumstances, that the expression 40 prisonnement minimale de deux ans — y of society's denunciation of the offence and the objectives of specific or general deterrence would be adequately served by a period of

déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans - y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas 5 constitué un minimum en l'occurrence — pour 5 toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence 10 de dix ans.

- (2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si tances de l'infraction et du caractère et des particularités de la personne condamnée, que la 15 réprobation de la société à l'égard de l'infraction l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissua-

Restriction

- (3) Par dérogation à l'article 120 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté 20 le cas d'une sous condition, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi pour une infraction d'organisation criminelle, à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans 25 y compris une peine d'emprisonnement à constitué un minimum en l'occurrence purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine 30 jusqu'à concurrence de dix ans.
- (4) Par dérogation à l'article 120 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté elle est convaincue, compte tenu des circons- 35 tances de l'infraction et du caractère et des particularités de la personne condamnée, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction portée voulue si la période d'inadmissibilité 40 était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que la personne condamnée sous le régime de la présente loi à une peine d'emcompris une peine d'emprisonnement à perpé- 45 tuité — pour une infraction de terrorisme purge.

d'augmentation

parole ineligibility determined in accordance with the Corrections and Conditional Release Act.

- (5) The paramount objectives that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with the rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount objectives.
- 69. Section 230 of the Act is amended by 10 striking out "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):
 - (h) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of 15 the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;
 - (i) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave 20 of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;
 - (j) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a 25 restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or
 - (k) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality 30 or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).
- 70. Section 230.1 of the Act is amended by and by adding the following after paragraph (h):
 - (i) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the 40 reasonableness of any period imposed under section 147.2;

avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

(5) Les objectifs suprêmes qui doivent guider 5 la cour martiale dans l'application du présent 5 article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.

Objectifs

- 69. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui 10 suit:
 - h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai 15 imposé au titre de l'article 147.2;
 - i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de 20 l'un de ses juges, sa sévérité;
 - j) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité 25 de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25:
 - k) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre 30 du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.
- 70. L'article 230.1 de la même loi est striking out "or" at the end of paragraph (g) 35 modifié par adjonction, après l'alinéa h), de 35 ce qui suit:
 - i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai 40 imposé au titre de l'article 147.2;

- (i) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section:
- (k) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or
- (1) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed 15 under subsection 215(3).

1998, c. 35, s. 82

71. (1) Subsection 249.18(2) of the Act is replaced by the following:

Tenure of office

(2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a may remove the Director of Defence Counsel Services from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.

Powers of inquiry

- (2.1) An inquiry committee has the same powers, rights and privileges - other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to
 - (a) the attendance, swearing and examination of witnesses:
 - (b) the production and inspection of documents;
 - (c) the enforcement of its orders; and
 - (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

1998, c. 35, s. 82

(2) Subsection 249.18(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Nouveau mandat

(3) Le mandat du directeur du service d'avocats de la défense est renouvelable.

- j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;
- k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au 10 titre de l'article 249 25.
- 1) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation 15 de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

71. (1) Le paragraphe 249.18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- (2) Le directeur du service d'avocats de la 20 Durée du mandat défense est nommé à titre inamovible pour un term of not more than four years. The Minister 20 mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.
 - (2.1) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de 30 ses ordonnances et toute autre question relevant 30 de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.
 - (2) Le paragraphe 249.18(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce 35 art 82 40 qui suit:
 - (3) Le mandat du directeur du service d'avocats de la défense est renouvelable.

1998. c. 35. s. 82

72. Subsection 249.21(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avocats

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats inscrits au barreau d'une province.

73. The Act is amended by adding the following after section 249.21:

Appeal committee

249.211 (1) The Governor in Council may mine, on the basis of the factors prescribed in regulations made by the Governor in Council, whether legal services should be provided by the Director of Defence Counsel Services to a section 230 or 245.

Protection of

(2) No criminal or civil proceedings lie against a member of the committee for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in 20 the performance or purported performance of a duty or function of the committee.

1998, c. 35, s. 82

74. Subsection 249.25(1) of the Act is replaced by the following:

Restitution of property in case

249.25 (1) A service tribunal that convicts 25 or discharges absolutely a person of an offence shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service 30 apparemment droit, si, lors du procès, le bien se tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

75. The Act is amended by adding the following after section 249.26:

Criminal Record

249.27 (1) A person who is convicted of any of the following offences, or who has been convicted of any of them before the coming into force of this section, has not been convicted of a criminal offence:

72. Le paragraphe 249.21(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35, art. 82

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense peut être assisté par des avocats 5 de la défense peut être assisté par des avocats 5 inscrits au barreau d'une province.

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249.21, de ce qui suit :

249.211 (1) Le gouverneur en conseil peut, by regulation establish a committee to deter-10 par règlement, établir un comité et le charger de 10 décider, sur la base de critères que le gouverneur en conseil établit par règlement, si des services juridiques devraient être fournis par le directeur du service d'avocats de la défense à la personne person who exercises the right to appeal under 15 qui exerce son droit d'appel au titre des articles 15 230 ou 245.

> (2) Les membres du comité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi 20 dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

Immunité des

Comité d'appel

74. Le paragraphe 249.25(1) de la même 25 art. 82 loi est remplacé par ce qui suit:

Ordonnance de

1998, ch. 35,

249.25 (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité ou qui rend une ordonnance d'absolution inconditionnelle ordonne que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a 30 trouve devant lui ou a été détenu de facon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

75. La même loi est modifiée par adjonc- 35 35 tion, après l'article 249.26, de ce qui suit :

Casier iudiciaire

249.27 (1) Quiconque est déclaré coupable de l'une ou l'autre des infractions ci-après, ou l'a été avant l'entrée en vigueur du présent article, n'est pas coupable d'une infraction 40 40 criminelle:

Déclaration de

- (a) an offence described in section 85, 86. 90, 97 or 129 for which the offender is sentenced to a minor punishment or a fine of \$500 or less, or both;
- (b) an offence under section 130 that con- 5 stitutes a contravention within the meaning of the Contraventions Act.

Criminal Records Act

(2) An offence referred to in paragraph (1)(a)or (b) does not constitute an offence for the purposes of the Criminal Records Act.

1998, c. 35, k s2

76. (1) The definition "military police" in section 250 of the Act is repealed.

1000 C 35 5 52

(2) The definition "plainte pour inconduite" in section 250 of the French version of the Act is replaced by the following:

« plainte pour meonduite»

« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un policier militaire concernant sa conduite.

1998, c. 35, s. 82

77. Subsection 250.1(11) of the French version of the Act is replaced by the 20 française de la même loi est remplacé par ce following:

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

..., je jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui 25 j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la Loi sur la défense nationale applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai 30 instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.)

78. (1) Subsection 250.18(2) of the French 35 version of the Act is replaced by the following:

Absence de préjudice

- (2) La plainte peut être déposée même en l'absence de préjudice pour le plaignant.
- (2) Section 250.18 of the Act is amended 40 by adding the following after subsection (2):

No penalty for

(3) A person may not be penalized for exercising the right to make a conduct complaint so long as the complaint is made in good 45

- a) l'infraction désignée à l'un des articles 85. 86, 90, 97 ou 129 et pour laquelle l'accusé a été condamné à une peine mineure et à une amende maximale de 500 \$ ou à l'une de ces peines;
- b) l'infraction prévue à l'article 130 qui est une contravention au titre de la Loi sur les contraventions.
- (2) L'infraction visée aux alinéas (1)a) ou b) ne constitue pas une infraction pour l'applica- 10 judiciaire 10 tion de la Loi sur le casier judiciaire.
 - 76. (1) La définition de « police militaire », à l'article 250 de la même loi, est abrogée.
- (2) La définition de «plainte pour incon-1998. ch. 3 duite», à l'article 250 de la version française 15 art. 82 15 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un policier militaire concernant sa conduite.

« plainte pour

- 77. Le paragraphe 250.1(11) de la version 20 1998. ch. 35. qui suit:
- (11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

.., je jure (ou j'affirme solennellement) que 25 m'incombent en ma qualité de membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la Loi sur la défense nationale applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et 3() ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu

78. (1) Le paragraphe 250.18(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- (2) La plainte peut être déposée même en 40 préjudice l'absence de préjudice pour le plaignant.
- (2) L'article 250.18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (3) Le dépôt d'une plainte pour inconduite n'entraîne aucune sanction contre le plaignant si 45 elle est déposée de bonne foi.

79. Section 250.19 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

No penalty for

(3) A person may not be penalized for exercising the right to make an interference complaint so long as the complaint is made in 5 elle est déposée de bonne foi. good faith.

1998, c. 35, s. 82

- 80. Subparagraphs 250.21(2)(c)(ii) and (iii) of the French version of the Act are replaced by the following:
 - (ii) le président, le chef d'état-major de la 10 défense, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un officier ou militaire du rang,
 - (iii) le président, le sous-ministre, le juge- 15 avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un cadre supérieur du ministère.

81. Section 250.22 of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis plainte

250.22 Dans les meilleurs délais après la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le grand prévôt avise par écrit la personne qui en fait l'objet de sa teneur, pour nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

1998, c. 35, s. 82

82. Subsection 250.24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

- (2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le grand prévôt et la personne qui fait l'objet de la plainte.
- 83. The Act is amended by adding the following after section 250.26:

Deadline for resolving or

250.261 The Provost Marshal shall resolve or dispose of a conduct complaint — other than a complaint that results in an investigation of an alleged criminal or service offence - within

1998 6 35 5 82

84. (1) Subsection 250.27(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

79. L'article 250.19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(3) Le dépôt d'une plainte pour ingérence n'entraîne aucune sanction contre le plaignant si 5

80. Les sous-alinéas 250.21(2)c)(ii) et (iii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1998, ch. 35,

- (ii) le président, le chef d'état-major de la 10 défense, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un officier ou militaire du rang,
- (iii) le président, le sous-ministre, le juge- 15 avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un cadre supérieur du ministère.
- 81. L'article 250.22 de la version française 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20 art. 82

1998, ch. 35.

250.22 Dans les meilleurs délais après la Avis - plainte pour inconduite réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le grand prévôt avise par écrit la personne qui en fait l'objet de sa teneur, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de 25 autant que cela, à son avis, ne risque pas de 25 nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

> 82. Le paragraphe 250.24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce 30 qui suit:

1998, ch. 35,

Avis du retrait

- (2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le grand prévôt et la personne qui fait l'objet de la plainte.
- 83. La même loi est modifiée par adjonc-35 tion, après l'article 250.26, de ce qui suit :

250.261 Le grand prévôt dispose, pour régler la plainte pour inconduite, d'un délai maximal d'un an après sa réception ou sa notification, sauf si elle donne lieu à une enquête à l'égard one year after receiving or being notified of it. 40 d'une infraction militaire ou d'une infraction 40 criminelle reprochées.

Délai pour

84. (1) Le paragraphe 250.27(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35,

Reglement annable

250.27 (1) Dès réception ou notification de la plainte pour inconduite, le grand prévôt décide si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne qui en fait l'objet, il peut alors tenter de la régler.

1998, c. 35, s. 82

(2) Subsection 250.27(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Les réponses ou déclarations faites, dans 10 le cadre d'une tentative de règlement amiable, par le plaignant ou par la personne qui fait l'objet de la plainte ne peuvent être utilisées devant une juridiction disciplinaire, criminelle, faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.

1998, c. 35, s. 82

(3) Subsection 250.27(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Consignation du

(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne qui fait l'objet de la plainte et notifié par le grand prévôt au 25 président.

1998, c. 35, s. 82

85. Subsection 250.28(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà 30 décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne qui en fait l'objet, en faisant état à la fois des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen.

1998, c. 35, s. 82

86. The portion of section 250.29 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rapport

250.29 Au terme de l'enquête, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui 40 prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport comportant les éléments suivants :

1998, c. 35, s. 82

87. Subsection 250.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

250.27 (1) Dès réception ou notification de la plainte pour inconduite, le grand prévôt décide si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne 5 qui en fait l'objet, il peut alors tenter de la régler.

(2) Le paragraphe 250.27(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35.

Reglement

amiable

(3) Les réponses ou déclarations faites, dans 10 Déclarations le cadre d'une tentative de règlement amiable. par le plaignant ou par la personne qui fait l'objet de la plainte ne peuvent être utilisées devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a 15 administrative ou civile, sauf si leur auteur les a 15 faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.

> (3) Le paragraphe 250.27(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce 20 qui suit:

1998, ch. 35. art. 82

(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne qui fait l'objet de la plainte et notifié par le grand prévôt au président.

85. Le paragraphe 250.28(3) de la version 25 1998, ch. 35, française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa recu notification de la plainte en application de 30 l'article 250.22, la personne qui en fait l'objet, en faisant état à la fois des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte 35 devant la Commission pour examen.

86. Le passage de l'article 250.29 de la 35 1998, ch. 35 version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

250.29 Au terme de l'enquête, le grand Rapport fait l'objet de la plainte et au président un 40 rapport comportant les éléments suivants:

87. Le paragraphe 250.3(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce 45 qui suit:

1998, ch 35.

Rapports provisoires

250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.

250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport 5 l'objet de la plainte et au président un rapport 5 écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.

Rapports provisoires

1998, ch. 35,

1998, ch. 35,

1998, 35 5 82

88. Subsection 250.35(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

88. Le paragraphe 250.35(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa 10 (3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa 10 Avis décision le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le grand prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.

décision le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le grand prévôt. L'avis fait mention 15 des motifs de sa décision. 15

89. Les alinéas 250.36b) et c) de la version

1000 (35, 12

89. Paragraphs 250.36(b) and (c) of the French version of the Act are replaced by the following:

b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou militaire du rang fait 20 l'objet de la plainte;

c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère fait l'objet de la plainte;

art. 82 française de la même loi sont remplacés par ce qui suit: b) le chef d'état-major de la défense, dans le

1005, 635, 532

90. Subsection 250.38(3) of the French 25 version of the Act is replaced by the following:

supérieur du ministère fait l'objet de la plainte; 90. Le paragraphe 250.38(3) de la version 25 1998, ch. 35, française de la même loi est remplacé par ce

c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre

cas où un officier ou militaire du rang fait 20

l'objet de la plainte;

qui suit:

(3) S'il décide de faire tenir une enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

(3) S'il décide de faire tenir une enquête, il Avis transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la 30 plaignant, à la personne qui fait l'objet de la 30 plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

1998, c. 35, s. 82

91. Subsection 250.4(1) of the French following:

91. Le paragraphe 250.4(1) de la version 1998, ch. 35, version of the Act is replaced by the 35 française de la même loi est remplacé par ce 35 art. 82 qui suit:

Audience

250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, 40 un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, 40 à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

1998 c 35 s 82

92. Subsection 250.43(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Acre do

250.43 (1) Le plus tôt possible avant le plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte un avis écrit en précisant les date, heure

1998, c. 35, s. 82

93. Section 250.44 of the French version of the Act is replaced by the following:

Droits des interessés

250.44 Le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans celle-ci doivent avoir toute l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

1998, c. 35, s. 82

94. Subsection 250,49(2) of the French following:

Exception

(2) Dans le cas où le grand prévôt fait l'objet de la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

1998. c. 35. s. 82

95. Section 250.5 of the French version of 25 the Act is replaced by the following:

Révision plainte pour ingerence

250.5 (1) Sur réception du rapport établi au titre des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne qui en fait l'objet est un officier ou militaire du rang, ou par le sousministre, dans le cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

Exception

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre fait l'objet de la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

1998, c. 35, 5, 82

96. Subsection 250.53(2) of the French 40 version of the Act is replaced by the following:

(2) Il en transmet copie au ministre, au sousministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au grand prévôt, au plai-45 au juge-avocat général, au grand prévôt, au 45

92. Le paragraphe 250.43(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch 35.

250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au 5 début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte un avis écrit en précisant les date, heure

5 l'audience

93. L'article 250.44 de la version française 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10 art. 82

250.44 Le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt

direct et réel dans celle-ci doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à 15 latitude de présenter des éléments de preuve à 15 l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par

l'intermédiaire d'un avocat.

94. Le paragraphe 250.49(2) de la version version of the Act is replaced by the 20 française de la même loi est remplacé par ce 20 art. 82 qui suit:

> (2) Dans le cas où le grand prévôt fait l'objet de la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

95. L'article 250.5 de la version française 25 1998. ch. 35. de la même loi est remplacé par ce qui suit :

250.5 (1) Sur réception du rapport établi au titre des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il 30 des conclusions et recommandations qu'il 30 contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne qui en fait l'objet est un officier ou militaire du rang, ou par le sousministre, dans le cas où elle est un cadre 35 supérieur du ministère.

Révision

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre fait l'objet de la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la

96. Le paragraphe 250.53(2) de la version 40 1998. ch. 35. française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Il en transmet copie au ministre, au sousministre, au chef d'état-major de la défense,

gnant, à la personne qui fait l'objet de la plainte ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

1998. c. 35. s. 82

97. Section 251.2 of the Act is replaced by 5 the following:

Witness fees and allowances

251.2 A person, other than an officer or noncommissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the 10 la police militaire, toute commission d'enquête, 10 Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act or any inquiry committee established under the 15 assignée devant eux, à l'exception d'un officier 15 regulations is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

98. The heading before section 267 of the 20 Act is replaced by the following:

LIMITATION OR PRESCRIPTION PERIODS. LIABILITY AND EXEMPTIONS

99. Subsection 269(1) of the Act is replaced by the following:

Limitation or prescription period

- 269. (1) Unless an action or other proceedon which the act, neglect or default complained of occurred, no action or other proceeding lies against Her Majesty or any person for
 - (a) an act done in pursuance or execution or intended execution of this Act or any 30 regulations or military or departmental duty or authority:
 - (b) any neglect or default in the execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority; or
 - (c) an act or any neglect or default that is incidental to an act, neglect or default described in paragraph (a) or (b).
- (1.1) A prosecution in respect of an offence Geneva Conventions Act or the Crimes Against Humanity and War Crimes Act — relating to an act, neglect or default described in subsection

plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

97. L'article 251.2 de la même loi est 5 1998, ch. 35, remplacé par ce qui suit:

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, la Commission d'examen des plaintes concernant

tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi et tout comité d'enquête établi par règlement peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne ou militaire du rang ou d'un employé du ministère, des indemnités comparables à celles accordées aux témoins assignés devant la Cour

98. L'intertitre précédant l'article 267 de 20 la même loi est remplacé par ce qui suit:

PRESCRIPTION, RESPONSABILITÉ ET **EXEMPTION**

fédérale, que la personne ait été citée ou non.

99. Le paragraphe 269(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

269. (1) Se prescrivent par deux ans à Prescription ing is commenced within two years after the day 25 compter de l'acte, de la négligence ou du 25 manquement les actions:

> a) pour tout acte accompli en exécution ou en vue de l'application — de la présente loi, de ses règlements ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle:

- b) pour toute négligence ou tout manquement dans l'exécution de la présente loi, de ses règlements ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle;
- c) pour tout acte, négligence ou manquement 35 accessoire à tout acte, négligence ou manquement visé aux alinéas a) ou b), selon le
- (1.1) Les poursuites visant une infraction — other than an offence under this Act, the 40 prévue par une loi autre que les lois ci-après se 40 prescrivent par six mois à compter de l'acte, de la négligence ou du manquement visé au paragraphe (1) qui y donne lieu:

Indemnités des

Poursuites

(1) may not be commenced after six months from the day on which the act, neglect or default occurred.

a) la présente loi:

- b) la Loi sur les conventions de Genève:
- c) la Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre.

100. Section 272 of the Act is replaced by the following:

100. L'article 272 de la même loi est 5 L.R., ch. 31 (1er suppl.). 5 remplacé par ce qui suit : art. 60, ann. 1.

Arrest of dependants

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60

> 272. The dependants, as defined by regulation, of officers and non-commissioned members on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that 10 peuvent être arrêtées par tout policier militaire et place may be arrested by a member of the military police and may be handed over to the appropriate authorities of that place.

272. Les personnes à charge — au sens des règlements — des officiers et militaires du rang affectés ou en service actif à l'étranger qui auraient commis une infraction au droit du lieu 10 livrées aux autorités locales compétentes.

personnes a

101. The Act is amended by adding the following after section 273.6:

101. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 273.6, de ce qui suit :

INDEPENDENT REVIEW

273.601 (1) The Minister shall cause an independent review of the following provisions,

and their operation, to be undertaken:

(a) sections 18.3 to 18.6;

(b) sections 29 to 29.28;

(c) Parts III and IV; and

(d) sections 251, 251.2, 256, 270, 272, 273 to 273.5 and 302.

Report to Parliament

Review

(2) The Minister shall cause a report of a review to be laid before each House of 25 d'entrée en vigueur du présent article et, par la Parliament within seven years after the day on which this section comes into force, and within every seven-year period after the tabling of a report under this subsection.

Amending

(3) However, if an Act of Parliament amends 30 this Act based on an independent review, the next report shall be tabled within seven years after the day on which the amending Act is assented to.

2001, c. 41. 5.102

102. Subsection 273.63(1) of the French 35 version of the Act is replaced by the following:

Nomination du commissaire e durce du mandat

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge surnuméraire ou 40 maximale de cinq ans, un juge surnuméraire ou

EXAMEN INDÉPENDANT

273.601 (1) Le ministre fait procéder à un 15 Examen examen indépendant des dispositions ci-après et de leur application:

- a) les articles 18.3 à 18.6;
- b) les articles 29 à 29.28;
- c) les parties III et IV;

à 273.5 et 302.

d) les articles 251, 251.2, 256, 270, 272, 273

(2) Au plus tard sept ans après la date Rapport suite, au plus tard sept ans après le dépôt du 25 rapport précédent, le ministre fait déposer le rapport d'examen devant chacune des chambres du Parlement.

(3) Toutefois, si une loi modifie la présente loi pour donner suite à l'examen, le rapport 30 subséquent est déposé au plus tard sept ans après la date de sanction de la loi modificative.

102. Le paragraphe 273.63(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période

un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60

103. Subsection 299(2) of the Act is 5 replaced by the following:

un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

103. Le paragraphe 299(2) de la même loi 5 L.R., ch. 31 est remplacé par ce qui suit:

art. 60, ann. I, art. 63

Certificat du

juge-avocat

Judge Advocate

(2) A certificate that appears to have been signed by the Judge Advocate General, or by any person whom the Judge Advocate General officer or non-commissioned member was convicted or discharged absolutely under this Act of desertion or absence without leave or that the officer or non-commissioned member was for six months or more, and setting out the date of commencement and, if applicable, the duration of the desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section 20 présent article. evidence of the facts attested to in that certificate.

(2) Le certificat paraissant signé par le jugeavocat général ou son délégué attestant qu'un officier ou militaire du rang, sous le régime de la may appoint for that purpose, attesting that an 10 présente loi, soit a été reconnu coupable de 10 désertion ou d'absence sans permission ou absous de l'une de ces infractions, soit a été absent sans permission, de façon continue, pendant six mois ou plus, soit est absent sans or has been continuously absent without leave 15 permission depuis six mois ou plus, et précisant 15 la date à laquelle a commencé la désertion ou l'absence sans permission et sa durée, le cas échéant, fait foi des faits qui y sont énoncés. pour les poursuites intentées en application du 20

1998, c. 35, s. 90

104. Paragraph 302(d) of the Act is replaced by the following:

(d) prints observations or uses words likely 25 to bring a proceeding under Part II. III or IV into disrepute or likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, a service tribunal, a commis-30 sioner taking evidence under this Act, the Military Police Complaints Commission, an inquiry committee established under the regulations or a witness at a proceeding under Part II, III or IV; or

105. The Act is amended by adding the following after section 306:

Applications for

307. Every person who uses or authorizes the use of an application form, for or relating to any of the following matters, that contains a 40 maire, une amende maximale de 500\$ et un question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction for an offence referred to in paragraph 249.27(1)(a) or (b) is guilty of

104. L'alinéa 302d) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35,

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le 25 Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, un tribunal militaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes concernant la police 30 militaire, les témoins comparaissant lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV ou un comité d'enquête établi par règlement, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement de toute procédure visée à 35 l'une de ces parties:

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 306, de ce qui suit :

307. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som- 40 d'emploi emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque utilise, dans les contextes mentionnés ci-après, une demande

an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both:

- (a) employment in any department set out in 5 Schedule I to the *Financial Administration* Act;
- (b) employment by any Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the Financial Administration Act;
- (c) enrolment in the Canadian Forces; or
- (d) employment in or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

106. The English version of the Act is amended by replacing "Grievance Board" with "Grievances Committee" in the following provisions:

- (a) sections 29.12 and 29.13;
- (b) subsection 29.17(1);
- (c) sections 29.18 to 29.28:
- (*d*) subsection 118(1);
- (e) section 251.2; and
- (f) paragraph 302(d).

107. The French version of the Act is amended by replacing "prévôt" with "grand prévôt" in the following provisions:

- (a) subsection 227.04(3);
- (b) subparagraph 227.05(1)(d)(iii);
- (c) subsection 227.07(1);
- (d) subsection 227.08(4);
- (e) section 227.11;
- (f) subsection 227.13(3);
- (g) subsections 227.15(4) and (5);
- (h) subsection 227.16(3);
- (i) subsections 227.18(1) and (2);
- (i) subsections 227.19(1) and (2);
- (k) section 227.21:
- (I) subsection 240.5(3);

d'emploi comportant une question qui oblige le demandeur à révéler qu'il a été déclaré coupable d'une infraction visée aux alinéas 249.27(1)a) ou b), ou permet une telle utilisation:

- a) l'emploi dans un ministère figurant à 5 l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) l'emploi dans une société d'Etat, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion* des finances publiques;
- c) l'enrôlement dans les Forces canadiennes;
- d) l'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou en rapport avec un ouvrage ou une entreprise qui relève de cette compétence.

106. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, «Grievance Board» est remplacé par «Grievances Committee»:

Terminologie

- 20 a) les articles 29.12 et 29.13;
 - b) le paragraphe 29.17(1);
 - c) les articles 29.18 à 29.28;
 - d) le paragraphe 118(1);
 - e) l'article 251.2;
- 25 f) l'alinéa 302d).

Ferminologie

2.5

107. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « prévôt » est remplacé par « grand prévôt » :

- a) le paragraphe 227.04(3);
- 30 b) le sous-alinéa 227.05(1)d)(iii); 30
 - c) le paragraphe 227.07(1);
 - d) le paragraphe 227.08(4);
 - e) l'article 227.11:
 - f) le paragraphe 227.13(3);
- 5 g) les paragraphes 227.15(4) et (5);
 - h) le paragraphe 227.16(3);
 - *i*) les paragraphes 227.18(1) et (2);
 - *i*) les paragraphes 227.19(1) et (2);
 - k) l'article 227.21;
- 40 *I*) le paragraphe 240.5(3);

4()

Terminology

Terminology

- (m) subsection 250.21(1) and subparagraph 250.21(2)(c)(i);
- (n) sections 250.25 and 250.26;
- (o) subsection 250.27(4);
- (p) subsection 250.28(1);
- (q) subsection 250.31(2);
- (r) subsection 250.32(3);
- (s) subsections 250.34(2) and (3);
- (t) subsection 250.35(1);
- (u) paragraph 250.36(e);
- (v) paragraph 250.37(1)(d);
- (w) subsection 250.38(5);
- (x) section 250.39;
- (v) section 250.48; and
- (z) subsection 250.49(1).

108. The French version of the Act is amended by replacing "mise en cause" and "mise en cause par la plainte" with "qui fait l'objet de la plainte" in the following provisions:

- (a) section 250.23:
- (b) subsection 250.27(5);
- (c) subsection 250.3(3);
- (d) subsections 250.33(1) and (3);
- (e) paragraph 250.37(1)(b) and subsection 25 250.37(3);
- (f) subsection 250.38(4); and
- (g) section 250.46.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Military judges continuing in

Ferminology

109. A person who, immediately before the coming into force of this section, held 30 fonctions à l'entrée en vigueur du présent 30 poste: juge militaire office as a military judge shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.21(1) of the National Defence Act, as enacted by section 41.

Members of continuing in

110. A person who, immediately before the 35 coming into force of this section, held office as a member of an Inquiry Committee established under subsection 165.21(2) of the National Defence Act, as it read before

- m) le paragraphe 250.21(1) et le sousalinéa 250.21(2)c)(i);
- n) les articles 250.25 et 250.26;
- o) le paragraphe 250.27(4);
- 5 p) le paragraphe 250.28(1); 5
 - q) le paragraphe 250.31(2);
 - r) le paragraphe 250.32(3);
 - s) les paragraphes 250.34(2) et (3);
 - t) le paragraphe 250.35(1);
- 10 u) l'alinéa 250.36e);
 - v) l'alinéa 250.37(1)d);
 - w) le paragraphe 250.38(5);
 - x) l'article 250.39;
 - y) l'article 250.48;
- 15 z) le paragraphe 250.49(1).

10

15

108. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « mise en cause » ou « mise en cause par la plainte » sont remplacés par « qui fait l'objet de la 20 plainte »: 20

- a) l'article 250.23;
- b) le paragraphe 250.27(5);
- c) le paragraphe 250.3(3);
- d) les paragraphes 250.33(1) et (3);
- e) l'alinéa 250.37(1)b) et le paragraphe 25 250.37(3);
- f) le paragraphe 250.38(4);
- g) l'article 250.46.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

109. Les juges militaires qui sont en article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.21(1) de la Loi sur la défense nationale, édicté par l'article 41.

110. Les membres du comité d'enquête 35 Maintien en établi sous le régime du paragraphe 165.21(2) de la Loi sur la défense nationale, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, qui sont en fonctions à l'entrée en

poste: membre d'enquête

the coming into force of section 41, shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.31(1) of the National Defence Act, as enacted by section

Compensation continuing in

111. A person who, immediately before the coming into force of this section, held office as a member of a Compensation Committee established under subsection 165.22(2) of the coming into force of section 41, shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.33(1) of the National Defence Act, as enacted by section 45.

Inquiry by

112. An inquiry under subsection 15 165.21(2) of the National Defence Act, as it read before the coming into force of section 41, that, immediately before the coming into force of this section, had not been completed sections 165.31 and 165.32 of the National Defence Act, as enacted by section 45.

Review by

113. A review under subsection 165.22(2) of the National Defence Act, as it read before the coming into force of section 41, that, 25 graphe 165.22(2) de la Loi sur la défense immediately before the coming into force of this section, had not been completed shall be continued as an inquiry under sections 165.33 to 165.37 of the National Defence Act, as enacted by section 45.

prescription

114. The limitation or prescription period set out in subsection 269(1) of the National Defence Act, as enacted by section 99, applies only in respect of an act, neglect or default that occurs after the coming into force of 35 manquements commis après l'entrée en section 99.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

1998 c. 35.

R.S., c. A-1

115. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOV-ERNMENT INSTITUTIONS":

vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.31(1) de la Loi sur la défense nationale, édicté par 5 l'article 45.

111. Les membres du comité établi sous le régime du paragraphe 165.22(2) de la Loi sur la défense nationale, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, National Defence Act, as it read before the 10 qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du 10 présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.33(1) de la Loi sur la défense nationale, édicté par l'article 45.

112. Toute enquête commencée par le 15 Enquêtes comité d'enquête établi sous le régime du paragraphe 165.21(2) de la Loi sur la défense nationale, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, et en shall be continued as an inquiry under 20 instance à la date d'entrée en vigueur du 20 présent article est poursuivie et menée conformément aux articles 165.31 et 165.32 de la Loi sur la défense nationale, édictés par l'article 45.

> 113. Tout examen commencé par le comité 25 Examens d'enquête établi sous le régime du paranationale, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, et en instance à la date d'entrée en vigueur du 30 présent article est poursuivi et mené confor-30 mément aux articles 165.33 à 165.37 de la Loi sur la défense nationale, édictés par l'article 45.

114. La prescription prévue au para-35 Prescription graphe 269(1) de la Loi sur la défense nationale, édicté par l'article 99, ne s'applique qu'à l'égard des actes, négligences ou vigueur de celui-ci.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

115. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS 40 FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canadian Forces Grievance Board Comité des griefs des Forces canadiennes

116. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order **MENT INSTITUTIONS":**

Military Grievances External Review Commit-

Comité externe d'examen des griefs militaires

Comité des griefs des Forces canadiennes Canadian Forces Grievance Board

116. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphaunder the heading "OTHER GOVERN- 5 bétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTI- 5 TUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

> Comité externe d'examen des griefs militaires Military Grievances External Review Committee

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

Terminology

- 117. The French version of the Criminal 10 Code is amended by replacing "prévôt" with "grand prévôt" in the following provisions:
 - (a) section 5 of Form 52 in Part XXVIII; and
 - (b) section 5 of Form 53 in Part XXVIII. 15
- 117. Dans les passages ci-après de la 10 Terminologie version française du Code criminel, «prévôt» est remplacé par «grand prévôt»:
 - a) l'article 5 de la formule 52 de la partie XXVIII:
 - b) l'article 5 de la formule 53 de la partie 15 XXVIII.

RS c F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

L.R., ch. F-11

1998, c. 35.

118. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out the reference in column I to

Canadian Forces Grievance Board Comité des griefs des Forces canadiennes

and the corresponding reference in column II to "Minister of National Defence".

119. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Military Grievances External Review Commit-

Comité externe d'examen des griefs militaires

and a corresponding reference in column II to "Minister of National Defence".

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES **PUBLIQUES**

1998, ch. 35,

art. 122

20

118. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes Canadian Forces Grievance Board 20

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

119. L'annexe I.1 de la même loi est 25 modifiée par adjonction, dans la colonne I, 25 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Comité externe d'examen des griefs militaires Military Grievances External Review Committee 30

ainsi que de la mention « Le ministre de la 30 Défense nationale », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

2003, c. 22, s. 11 120. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

> Canadian Forces Grievance Board Comité des griefs des Forces canadiennes

121. Schedule IV to the Act is amended by 35 adding the following in alphabetical order:

120. L'annexe IV de la même loi est 2003, ch. 22. modifiée par suppression de ce qui suit: 35 art. 11

Comité des griefs des Forces canadiennes Canadian Forces Grievance Board

121. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 40

2006, ch. 9 5 art. 270

Military Grievances External Review Commit-

Comité externe d'examen des griefs militaires

2006 6 9 6 270

122. Part III of Schedule VI to the Act is column I to

Canadian Forces Grievance Board Comité des griefs des Forces canadiennes

and the corresponding reference in column II to "Chairperson".

123. Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding a reference to

Military Grievances External Review Committee

Comité externe d'examen des griefs militaires 15

in alphabetical order in column I and a corresponding reference in column II to "Chairperson".

Comité externe d'examen des griefs militaires Military Grievances External Review Com-

122. La partie III de l'annexe VI de la amended by striking out the reference in 5 même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit:

> Comité des griefs des Forces canadiennes Canadian Forces Grievance Board

ainsi que de la mention « Président », dans la 10 colonne II, en regard de ce ministère.

123. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Comité externe d'examen des griefs militaires 15 Military Grievances External Review Com-

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

L.R., ch. P-21

1998, c. 35,

124. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under 20 des renseignements personnels est modifiée the heading "OTHER GOVERNMENT IN-STITUTIONS":

Canadian Forces Grievance Board Comité des griefs des Forces canadiennes

125. The schedule to the Act is amended 25 by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERN-**MENT INSTITUTIONS":**

Military Grievances External Review Commit-

Comité externe d'examen des griefs militaires

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

25

124. L'annexe de la Loi sur la protection 20 1998. ch. 35. par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui

Comité des griefs des Forces canadiennes Canadian Forces Grievance Board

125. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Comité externe d'examen des griefs militaires Military Grievances External Review Committee

1992. c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

2000, c. 24, s. 38

126. Subsection 120(1) of the Corrections and Conditional Release Act is replaced by the following:

Time when parole

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761.35 of the Criminal Code and to any order made under section 743.6 of that Act, to subsection

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

126. Le paragraphe 120(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous 35 art 38 condition est remplacé par ce qui suit :

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du Code criminel et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi, du

Renvois

226.1(2) of the National Defence Act and to any order made under section 226.2 of that Act, and to subsection 15(2) of the Crimes Against Humanity and War Crimes Act, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

- 127. The Act is amended by replacing National Defence Act with a reference to section 226.1 of the National Defence Act wherever it occurs in the following provisions:
 - (a) the portion of subsection 17(1) after 15 paragraph (d) and before paragraph (e);
 - (b) the portion of subsection 18(2) before paragraph (a);
 - (c) the portion of subsection 119(1) before paragraph (a); 20
 - (d) subsections 119(1.1) and (1.2);
 - (e) subsection 120.2(3); and
 - (f) section 120.3.

1998, c. 35

128. The Act is amended by replacing every reference to section 140.4 of the 25 loi, la mention de l'article 140.4 de la Loi sur National Defence Act with a reference to section 226.2 of the National Defence Act wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 120(2);
- (b) subparagraph 120.2(1)(b)(i); and
- (c) the portion of subsection 121(1) before paragraph (a).

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER **ACTS**

129. Section 96 of An Act to amend the National Defence Act and to make consequen-35 sur la défense nationale et d'autres lois en tial amendments to other Acts, chapter 35 of the Statutes of Canada, 1998, is repealed.

paragraphe 226.1(2) de la Loi sur la défense nationale et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 226.2 de cette loi, et du paragraphe 15(2) de la Loi sur les crimes contre 5 l'humanité et les crimes de guerre, le temps 5 d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

127. Dans les passages ci-après de la même every reference to section 140.3 of the 10 loi, la mention de l'article 140.3 de la Loi sur 10 la défense nationale est remplacée par la mention de l'article 226.1:

- a) le passage du paragraphe 17(1) précédant l'alinéa a);
- b) le passage du paragraphe 18(2) précé-15 dant l'alinéa a);
- c) le passage du paragraphe 119(1) précédant l'alinéa a);
- d) les paragraphes 119(1.1) et (1.2);
- *e*) le paragraphe 120.2(3); 20
- f) l'article 120.3.

128. Dans les passages ci-après de la même la défense nationale est remplacée par la mention de l'article 226.2: 25

- a) le paragraphe 120(2);
- b) l'alinéa 120.2(1)b);

30

c) le passage du paragraphe 121(1) précédant l'alinéa a).

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1998, ch. 35

Renvois

129. L'article 96 de la *Loi modifiant la Loi* 30 conséquence, chapitre 35 des Lois du Canada (1998), est abrogé.

2004 c 10

SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

- 130. The French version of the Sex Offender Information Registration Act is amended by replacing "prévôt" with "grand prévôt" in the following provisions:
 - (a) subsections 8.2(1) to (7); and
 - (b) subsection 12(2).

2004, c. 15

PUBLIC SAFETY ACT, 2002

131. Section 77 of the Public Safety Act, 2002 is repealed.

COORDINATING AMENDMENTS

2011. c. 5

- 132. (1) In this section, "other Act" means the Protecting Canadians by Ending Sentence 10 s'entend de la Loi protégeant les Canadiens en Discounts for Multiple Murders Act.
- (2) If section 6 of the other Act comes into force before section 68 of this Act, then, on the day on which that section 68 comes into force, paragraph 226.1(2)(a) of the National 15 l'alinéa 226.1(2)a) de la Loi sur la défense Defence Act is replaced by the following:
 - (a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the Criminal Code to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court 20 Martial: and
- (3) If section 68 of this Act comes into force before section 6 of the other Act, then that section 6 is replaced by the following:
- 6. Paragraph 226.1(2)(a) of the National Defence Act is replaced by the following:
 - (a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the Criminal Code to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and
- (4) If section 6 of the other Act comes into 30 force on the same day as section 68 of this Act, then that section 6 is deemed to have come into force before that section 68 and subsection (2) applies as a consequence.

LOUSUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINOUANTS

130. Dans les passages ci-après de la version française de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, «prévôt» est remplacé par «grand 5 prévôt»:

2004, ch. 10

- a) les paragraphes 8.2(1) à (7);
- b) le paragraphe 12(2).

LOI DE 2002 SUR LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

131. L'article 77 de la Loi de 2002 sur la sécurité publique est abrogé.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 132. (1) Au présent article, «autre loi» 10 2011, ch. 5 mettant fin aux peines à rabais en cas de meurtres multiples.
- (2) Si l'article 6 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 68 de la présente loi, à 15 la date d'entrée en vigueur de cet article 68, nationale est remplacé par ce qui suit :
 - a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du Code criminel, du jury vaut mention du 20 comité de la cour martiale générale;
- (3) Si l'article 68 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 6 de l'autre loi, cet article 6 est remplacé par ce qui suit :
- 6. L'alinéa 226.1(2)a) de la Loi sur la 25 25 défense nationale est remplacé par ce qui suit:
 - a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du Code criminel, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;
 - (4) Si l'entrée en vigueur de l'article 6 de l'autre loi et celle de l'article 68 de la présente loi sont concomitantes, cet article 6 est réputé être entré en vigueur avant cet article 68, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence. 35

Projet de loi

Bill C-10

- 133. (1) Subsections (2) to (11) apply if Bill C-10, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the Safe Streets and Communities Act (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.
- (2) If subsection 22(1) of this Act comes into force before section 50 of the other Act. then that section 50 is repealed.
- (3) If section 50 of the other Act comes of this Act, then that section 50 is deemed to have come into force before that subsection 22(1).
- (4) On the first day on which both section 76 of the other Act and section 19 of this Act 15 l'autre loi et l'article 19 de la présente loi sont are in force, the reference to section 140.4 of the National Defence Act in paragraph 120.1(1)(a) of the Corrections and Conditional Release Act is replaced by a reference to section 226.2 of the National Defence Act.
- (5) If section 127 of this Act comes into force before section 76 of the other Act, then, on the day on which that section 76 comes into force, the Corrections and Conditional Release Act is amended by replacing the 25 système correctionnel et la mise en liberté sous reference to section 140.3 of the National Defence Act with a reference to section 226.1 of the National Defence Act in the following provisions:
 - (a) subsection 120.2(3); and
 - (b) section 120.3.
- (6) If section 76 of the other Act comes into force on the same day as section 127 of this Act, then that section 76 is deemed to have come into force before that section 127.35 est réputé être entré en vigueur avant cet
- (7) If section 128 of this Act comes into force before section 76 of the other Act, then, on the day on which that section 76 comes into force, subparagraph 120.2(1)(b)(i) of the Corrections and Conditional Release Act is 40 défense nationale, à l'alinéa 120.2(1)b) de la amended by replacing the reference to section 140.4 of the National Defence Act with a reference to section 226.2 of the National Defence Act.

- 133. (1) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé Loi sur la sécurité 5 des rues et des communautés (appelé « autre 5 loi » au présent article).
 - (2) Si le paragraphe 22(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 50 de l'autre loi, cet article 50 est abrogé.
- (3) Si l'entrée en vigueur de l'article 50 de 10 into force on the same day as subsection 22(1) 10 l'autre loi et celle du paragraphe 22(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 50 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 22(1).
 - (4) Dès le premier jour où l'article 76 de 15 tous deux en vigueur, la mention de l'article 140.4 de la Loi sur la défense nationale, à l'alinéa 120.1(1)a) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous 20 20 condition, est remplacée par la mention de l'article 226.2.
 - (5) Si l'article 127 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 76 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 76, 25 dans les passages ci-après de la Loi sur le condition, la mention de l'article 140.3 de la Loi sur la défense nationale est remplacée par la mention de l'article 226.1: 30
 - *a*) le paragraphe 120.2(3);
 - b) l'article 120.3.

30

- (6) Si l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi et celle de l'article 127 de la présente loi sont concomitantes, cet article 76 35 article 127.
- (7) Si l'article 128 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 76 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 76, 40 la mention de l'article 140.4 de la Loi sur la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, est remplacée par la mention de l'article 226.2. 45

militaires

- (8) If section 76 of the other Act comes into force on the same day as section 128 of this Act, then that section 76 is deemed to have come into force before that section 128.
- (9) If subsection 77(1) of the other Act 5 comes into force before section 19 of this Act, then, on the day on which that section 19 comes into force, the portion of subsection 121(1) of the Corrections and Conditional by replacing the reference to section 140.3 of the National Defence Act with a reference to section 226.1 of the National Defence Act.
- (10) If section 19 of this Act comes into force before subsection 77(1) of the other Act, 15 en vigueur avant le paragraphe 77(1) de then, on the day on which that subsection 77(1) comes into force, the portion of subsection 121(1) of the Corrections and Conditional Release Act before paragraph (a) is amended by replacing the references to sections 140.3 20 121(1) de la Loi sur le système correctionnel et and 140.4 of the National Defence Act with references to sections 226.1 and 226.2 of the National Defence Act, respectively.
- (11) If subsection 77(1) of the other Act comes into force on the same day as section 25 77(1) de l'autre loi et celle de l'article 19 de la 19 of this Act, then that subsection 77(1) is deemed to have come into force before that section 19 and subsection (9) applies as a consequence.
- 134. (1) Subsections (2) and (3) apply if a 30 Bill entitled the Security of Tenure of Military Judges Act (in this section referred to as the "other Act") is introduced in the 1st session of the 41st Parliament and receives royal assent.
- (2) If section 41 of this Act comes into force before section 2 of the other Act, then that section 2 is deemed never to have come into force and the other Act is repealed.
- (3) If section 2 of the other Act comes into 40 force on the same day as section 41 of this Act, then that section 2 is deemed to have come into force before that section 41.

- (8) Si l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi et celle de l'article 128 de la présente loi sont concomitantes, cet article 76 est réputé être entré en vigueur avant cet article 128.
- (9) Si le paragraphe 77(1) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 19 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 19, la mention de l'article 140.3 de la Loi sur la défense nationale, dans le 10 Release Act before paragraph (a) is amended 10 passage du paragraphe 121(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition précédant l'alinéa a), est remplacée par la mention de l'article 226.1.
 - (10) Si l'article 19 de la présente loi entre 15 l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 77(1), les mentions des articles 140.3 et 140.4 de la Loi sur la défense nationale, dans le passage du paragraphe 20 la mise en liberté sous condition précédant l'alinéa a), sont respectivement remplacées par les mentions des articles 226.1 et 226.2.
 - (11) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 25 présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 77(1) est réputé être entré en vigueur avant cet article 19, le paragraphe (9) s'appliquant en conséquence.
 - 134. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si le projet de loi intitulé Loi sur l'inamovibilité des juges militaires (appelé « autre loi » au présent article) est déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature 35 35 et recoit la sanction royale.
 - (2) Si l'article 41 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 2 de l'autre loi, cet article 2 est réputé ne pas être entré en vigueur et l'autre loi est abrogée.
 - (3) Si l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'autre loi et celle de l'article 41 de la présente loi sont concomitantes, cet article 2 est réputé être entré en vigueur avant cet article 41.

Miles 1 20

COMING INTO FORCE

135. (1) Subject to subsection (2), the Order in council provisions of this Act, other than subsections 2(2) to (4) and (6) and sections 3, 10, 11, 41 to 45, 106, 109 to 116, 118 to 125 and 132 to 134, by order of the Governor in Council.

(2) Sections 19, 68 and 126 to 128 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

135. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et exception faite des paragraphes 2(2) à (4) et (6) et des articles 3, 10, 11, 41 à 45, 106, 109 à 116, 118 à 125 et 132 à 134, les dispositions de come into force on a day or days to be fixed 5 la présente loi entrent en vigueur à la date ou 5 aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Les articles 19, 68 et 126 à 128 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

National Defence Act

Clause 2: (1) to (4) Existing text of the definitions:

"Grievance Board" means the Canadian Forces Grievance Board established by subsection 29.16(1):

"military judge" means a military judge appointed under subsection 165.21(1);

"Provost Marshal" means the Canadian Forces Provost Marshal;

(5) and (6) New.

Clause 3: (1) Relevant portion of subsection 12(3):

(3) The Treasury Board may make regulations

(a) prescribing the rates and conditions of issue of pay of military judges;

(2) New.

Clause 4: New.

Clause 5: New.

Clause 6: Existing text of section 29.11:

29.11 The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process.

Clause 7: (1) Existing text of subsection 29.12(1):

29.12 (1) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance that is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council to the Grievance Board for its findings and recommendations before the Chief of the Defence Staff considers and determines the grievance. The Chief of the Defence Staff may refer any other grievance to the Grievance Board.

(2) Relevant portion of subsection 29.12(2):

(2) When referring a grievance to the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall provide the Grievance Board with a copy of

(b) the decision made by each authority in respect of the grievance; and

Clause 8: Existing text of subsection 29.13(2):

(2) If the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall include the reasons for not having done so in the decision respecting the disposition of the grievance.

Clause 9: Existing text of section 29.14:

29.14 The Chief of the Defence Staff may delegate to any officer any of the Chief of the Defence Staff's powers, duties or functions as final authority in the grievance process, except

(a) the duty to act as final authority in respect of a grievance that must be referred to the Grievance Board; and

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la défense nationale

Article 2: (1) à (4) Texte des définitions:

« Comité des griefs » Le Comité des griefs des Forces canadiennes constitué par le paragraphe 29.16(1).

«juge militaire» La personne nommée à ce titre aux termes du paragraphe 165.21(1).

« prévôt » Le prévôt des Forces canadiennes.

(5) et (6) Nouveau.

Article 3: (1) Texte du passage visé du paragraphe 12(3):

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement:

a) fixer les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires:

(2) Nouveau.

Article 4: Nouveau.

Article 5: Nouveau.

Article 6: Texte de l'article 29.11:

29.11 Le chef d'état-major de la défense est l'autorité de dernière instance en matière de griefs.

Article 7: (1) Texte du paragraphe 29.12(1):

29.12 (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, le chef d'état-major de la défense le soumet au Comité des griefs pour que celui-ci lui formule ses conclusions et recommandations. Il peut également renvoyer tout autre grief devant le Comité.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 29.12(2):

(2) Le cas échéant, il lui transmet copie:

b) des décisions rendues par chacune d'entre elles;

Article 8: Texte du paragraphe 29.13(2):

(2) S'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Article 9: Texte de l'article 29.14:

29.14 Le chef d'état-major de la défense peut déléguer à tout officier le pouvoir de décision définitive que lui confère l'article 29.11, sauf pour les griefs qui doivent être soumis au Comité des griefs; il ne peut toutefois déleguer le pouvoir de délégation que lui confère le présent article.

(b) the power to delegate under this section.

Clause 10: Existing text of the heading:

CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD

Clause 11: (1) Existing text of subsection 29.16(1):

29.16 (1) There is established a board, called the Canadian Forces Grievance Board, consisting of a Chairperson, at least two Vice-Chairpersons and any other members appointed by the Governor in Council that are required to allow it to perform its functions.

(2) and (3) Existing text of subsections 29.16(10) and (11):

- (10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievance Board shall be seconded to the Grievance Board in accordance with section 27.
- (11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:
- I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Canadian Forces Grievance Board in conformity with the requirements of the National Defence Act, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Canadian Forces Grievance Board, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (And in the case of an oath: So help me God.)

Clause 12: Existing text of subsection 30(4):

- (4) Subject to regulations made by the Governor in Council, where
- (a) an officer or non-commissioned member has been released from the Canadian Forces or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a service tribunal or any court, and
- (b) the sentence or finding ceases to have force and effect as a result of a decision of a competent authority,

the release or transfer may be cancelled, with the consent of the officer or noncommissioned member concerned, who shall thereupon, except as provided in those regulations, be deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been so released or transferred.

Clause 13: Existing text of subsection 35(1):

35. (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned members, other than military judges, shall be established by the Treasury Board.

Clause 14: Relevant portion of subsection 66(1):

- **66.** (1) A person may not be tried or tried again in respect of an offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence if, while subject to the Code of Service Discipline in respect of that offence, or if, while liable to be charged, dealt with and tried under the Code in respect of that offence, the person
 - (b) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been punished in accordance with the sentence.

Clause 15: New.

Article 10: Texte de l'intertitre:

COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES

Article 11: (1) Texte du paragraphe 29.16(1):

29.16 (1) Est constitué le Comité des griefs des Forces canadiennes, composé d'un président, d'au moins deux vice-présidents et des autres membres nécessaires à l'exercice de ses fonctions, tous nommés par le gouverneur en conseil.

(2) et (3) Texte des paragraphes 29.16(10) et (11):

- (10) L'officier ou le militaire du rang qui est nommé membre du Comité des griefs y est détaché en conformité avec l'article 27.
 - (11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Je,, jure (ou affirme) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre du Comité des griefs des Forces canadiennes en conformité avec les prescriptions de la Loi sur la défense nationale applicables à celui-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (Dans le cas du serment, ajouter: Ainsi Dieu me soit en aide.)

Article 12: Texte du paragraphe 30(4):

- (4) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, la libération ou le transfert d'un officier ou militaire du rang peut être annulé, avec son consentement, dans le cas suivant:
 - a) d'une part, il a été libéré des Forces canadiennes ou transféré d'un élément constitutif à un autre en exécution d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire ou civil;
- b) d'autre part, une autorité compétente a annulé le verdict ou la sentence.

Dès lors, toujours sous réserve des règlements, il est réputé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou transféré.

Article 13: Texte du paragraphe 35(1):

35. (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, autres que les juges militaires, sont établis par le Conseil du Trésor.

Article 14: Texte du passage visé du paragraphe 66(1):

66. (1) Ne peut être jugée — ou jugée de nouveau —, pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu, la personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes:

. . .

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été punie conformément à la sentence

Article 15: Nouveau.

Clause 16: Existing text of section 101.1:

101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under Division 3, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Clause 17: Existing text of subsection 118(1):

118. (1) For the purposes of this section and section 119, "tribunal" includes, in addition to the tribunals referred to in the definition "service tribunal" in section 2, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.

Clause 18: Existing text of section 137:

- 137. (1) Where the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be convicted of the attempt.
- (2) Where, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be convicted of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.
- (3) An accused person who is convicted under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that he was charged with attempting to commit.

Clause 19: Existing text of sections 140.3 and 140.4:

- 140.3 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life, the sentence to be pronounced shall be
 - (a) in respect of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy contrary to section 73 or 74, an offence related to security contrary to section 75 or an offence in relation to prisoners of war contrary to section 76, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;
 - (b) in respect of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;
 - (c) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder if that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence:
 - (d) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least ten years of the sentence or any greater number of years, not being more than twenty-five, that has been substituted under subsection (2); and
 - (e) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that the person be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.
- (2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and

Article 16: Texte de l'article 101.1:

101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la section 3 ou à une condition d'une promesse remise sous le régime des sections 3 ou 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

Article 17: Texte du paragraphe 118(1):

118. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, «tribunal » s'entend, outre d'un tribunal militaire, du Comité des griefs, d'un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête et de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.

Article 18: Texte de l'article 137:

- 137. (1) Dans le cas d'une infraction dont la consommation n'est pas établie, l'accusé peut être déclaré coupable de tentative, si celle-ci est prouvée.
- (2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction jugée sommairement, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie. L'officier présidant le procès peut le déclarer coupable de tentative, à moins qu'il ne décide de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et qu'il n'ordonne que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.
- (3) L'accusé qui est déclaré coupable, en application du paragraphe (2), de tentative d'infraction ne peut être poursuivi une seconde fois pour l'infraction qu'il a été accusé d'avoir tenté de commettre.

Article 19: Texte des articles 140.3 et 140.4:

- **140.3** (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité:
- a) dans le cas des infractions établies pour manquement au devoir face à l'ennemi par les articles 73 ou 74, et relativement à la sécurité par l'article 75 ou aux prisonniers de guerre par l'article 76, si la personne s'est conduite en traître, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;
- b) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;
- c) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;
- d) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2);
- e) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.
- (2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la sentence d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et:

- (a) a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial; and
- (b) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place is deemed, in respect of a conviction that took place outside Canada, to be a reference to the province in which the offender is incarcerated when the offender makes an application under that section.
- 140.4 (1) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.
- (2) The court martial may only make an order under subsection (1) if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the person, that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.
- (3) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.
- (3.1) Notwithstanding section 120 of the Corrections and Conditional Release Act, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction under this Act for a terrorism offence, the court martial shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court martial is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the Corrections and Conditional Release Act.
- (4) For greater certainty, the paramount principles that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount principles.

Clause 20: Existing text of subsection 142(2):

(2) If a non-commissioned member above the rank of private is sentenced to detention, that person is deemed, for the period of the detention, to be reduced to the rank of private.

Clause 21: New.

Clause 22: (1) Existing text of subsection 147.1(1):

- 147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence
- (a) in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,
- (b) that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance,

- a) la mention, aux articles 745.2 et 745.3, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale;
- b) la mention, à l'article 745.6, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande aux termes de cet article.
- 140.4 (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimal de deux ans y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrènce pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi, purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.
- (2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités de la personne, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissuasif recherché.
- (3) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée sur déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi pour une infraction d'organisation criminelle à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.
- (3.1) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale est tenue, sauf si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné sous le régime de la présente loi à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité pour une infraction de terrorisme purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.
- (4) Il est entendu que les principes suprêmes qui doivent guider la cour martiale dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée

Article 20: Texte du paragraphe 142(2):

(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat — qui fait l'objet d'une sentence de détention est réputé rétrogradé, pour la durée de la détention, au grade de soldat.

Article 21: Nouveau.

Article 22: (1) Texte du paragraphe 147.1(1):

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable, selon le cas:

- (c) relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the Controlled Drugs and Substances Act, or
- (d) that is punishable under section 130 and that is described in paragraph 109(1)(b) of the Criminal Code,

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

(2) Existing text of subsection 147.1(3):

(3) Unless the order specifies otherwise, an order made under subsection (1) against a person does not apply to prohibit the possession of any thing in the course of the person's duties or employment as a member of the Canadian Forces

Clause 23: (1) to (3) Existing text of section 147.2:

- **147.2** A court martial that makes an order under subsection 147.1(1) may, in the order, require the person against whom the order is made to surrender to an officer or non-commissioned member appointed under the regulations for the purposes of section 156, or to the person's commanding officer,
 - (a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the person on the commencement of the order, and
 - (b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the person on the commencement of the order.

and where the court martial does so, it shall specify in the order a reasonable period for surrendering such things and documents and during which section 117.01 of the *Criminal Code* does not apply to that person.

Clause 24: Existing text of the heading and section 148:

Sentences

148. Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, where the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it

Clause 25: Existing text of the heading and sections 150 and 151:

Ignorance of Law

150. The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person.

Civil Defence:

151. All rules and principles from time to time followed in the civil courts that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline.

Clause 26: Relevant portion of the definition:

"designated offence" means

- a) d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autruit
- b) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives;
- c) d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances;
- d) d'une infraction visée à l'alinéa 109(1)b) du Code criminel punissable en vertu de l'article 130.

(2) Texte du paragraphe 147.1(3):

(3) Sauf indication contraire de l'ordonnance, celle-ci n'interdit pas à l'intéressé d'avoir en sa possession les objets visés dans le cadre de ses fonctions comme membre des Forces canadiennes.

Article 23: (1) à (3) Texte de l'article 147.2:

- 147.2 La cour martiale qui rend l'ordonnance peut l'assortir d'une obligation pour la personne visée de remettre à un officier ou un militaire du rang nommé aux termes des règlements d'application de l'article 156 ou à son commandant:
 - a) tout objet visé par l'interdiction en sa possession à la date de l'ordonnance;
 - b) les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents à ces objets dont elle est titulaire à la date de l'ordonnance.

Article 24: Texte de l'intertitre et de l'article 148:

Jugements

148. Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contrevenant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions.

Article 25: Texte de l'intertitre et des articles 150 et 151:

Ignorance de la lo

150. Le fait d'ignorer les dispositions de la présente loi, de ses règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime ne constitue pas une excuse pour la perpétration d'une infraction.

Moyens de défense civils

151. Les règles et principes applicables dans des procès tenus devant des tribunaux civils selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou omission ou offrir un moyen de défense sont également opérants dans le cas de toute accusation fondée sur le code de discipline militaire.

Article 26: Texte du passage visé de la définition:

« infraction désignée »

(d) an offence under this Act that is a criminal organization offence; or

Clause 27: New.

Clause 28: (1) Relevant portion of section 156:

156. Officers and non-commissioned members who are appointed as military police under regulations for the purposes of this section may

(2) New.

Clause 29: Existing text of subsection 158(3):

(3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156 shall receive and keep a person under arrest who is committed to his or her custody.

Clause 30: Existing text of subsection 158.6(2):

- (2) A direction to release a person with or without conditions may, on application, be reviewed by
 - (a) if the custody review officer is an officer designated by a commanding officer, that commanding officer; or
 - (b) if the custody review officer is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline.

Clause 31: New.

Clause 32: Relevant portion of section 159.2:

159.2 For the purposes of sections 159.1 and 159.3, the retention of a person in custody is only justified when one or more of the following grounds have been established to the satisfaction of the military judge:

(b) custody is necessary for the protection or the safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the person will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of justice; and

(c) any other just cause has been shown, having regard to the circumstances including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

Clause 33: New.

Clause 34: New.

Clause 35: Existing text of subsection 163(1.1):

(1.1) A commanding officer may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

Clause 36: (1) Relevant portion of subsection 164(1):

164. (1) A superior commander may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

ſ...

d) tout acte de gangstérisme punissable aux termes de la présente loi;

Article 27: Nouveau.

Article 28: (1) Texte du passage visé de l'article 156:

156. Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

(2) Nouveau.

Article 29: Texte du paragraphe 158(3):

(3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé sous le régime de l'article 156, prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.

Article 30: Texte du paragraphe 158.6(2):

(2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être modifiée par le commandant qui a désigné celuici, ou, lorsqu'il est lui-même un commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

Article 31: Nouveau.

Article 32: Texte du passage visé de l'article 159.2:

159.2 Pour l'application des articles 159.1 et 159.3, la détention préventive d'une personne n'est justifiée que si le juge militaire est convaincu, selon le cas:

[...

 b) qu'elle est nécessaire pour assurer la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice;

c) d'une autre juste cause, eu égard aux circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que la personne encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprisonnement.

Article 33: Nouveau.

Article 34: Nouveau.

Article 35: Texte du paragraphe 163(1.1):

(1.1) Le commandant ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.

Article 36: (1) Texte du passage visé du paragraphe 164(1):

164. (1) Le commandant supérieur peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the accused person is an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;

(2) Existing text of subsection 164(1.1):

(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

(3) Existing text of subsection 164(3):

(3) A superior commander may try an accused person who is of the rank of lieutenant-colonel by summary trial in any circumstances that are prescribed by the Governor in Council in regulations.

(4) New.

Clause 37: Existing text of subsection 165(2):

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and referred to the Court Martial Administrator.

Clause 38: (1) and (2) Existing text of subsections 165.1(2) and (2.1):

- (2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term not exceeding four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.
- (2.1) The Inquiry Committee is deemed to have the powers of a court martial.

Clause 39: (1) New.

(2) Existing text of subsection 165.12(2):

(2) The Director of Military Prosecutions may withdraw a charge that has been preferred, but if a trial by court martial has commenced, the Director of Military Prosecutions may do so only with leave of the court martial.

(3) New.

Clause 40: New.

Clause 41: Existing text of sections 165.21 and 165.22:

- **165.21** (1) The Governor in Council may appoint officers who are barristers or advocates of at least ten years standing at the bar of a province to be military indees.
- (2) A military judge holds office during good behaviour for a term of five years but may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.
- (2.1) The Inquiry Committee is deemed to have the powers of a court
- (3) A military judge is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office on the recommendation of a Renewal Committee established under regulations made by the Governor in Council.

 a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

(2) Texte du paragraphe 164(1.1):

(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.

(3) Texte du paragraphe 164(3):

(3) Le commandant supérieur peut juger sommairement un accusé détenant le grade de lieutenant-colonel dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

(4) Nouveau.

Article 37: Texte du paragraphe 165(2):

(2) Pour l'application de la présente loi, la mise en accusation est prononcée lorsque est déposé auprès de l'administrateur de la cour martiale un acte d'accusation signé par le directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé par lui à le faire.

Article 38: (1) et (2) Texte des paragraphes 165.1(2) et (2.1):

- (2) Le directeur des poursuites militaires est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.
 - (2.1) Le comité d'enquête est réputé avoir les pouvoirs d'une cour martiale

Article 39: (1) Nouveau.

(2) Texte du paragraphe 165.12(2):

(2) Il peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.

(3) Nouveau.

Article 40: Nouveau.

Article 41: Texte des articles 165.21 et 165.22:

- 165.21 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge militaire tout officier qui est avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.
- (2) Un juge militaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.
 - (2.1) Le comité d'enquête est réputé avoir les pouvoirs d'une cour martiale.
- (3) Le mandat des juges militaires est renouvelable sur recommandation d'un comité d'examen établi par règlement du gouverneur en conseil.

- (4) A military judge ceases to hold office on reaching the retirement age prescribed by the Governor in Council in regulations.
- **165.22** (1) The rates and conditions of issue of pay of military judges shall be prescribed by the Treasury Board in regulations.
- (2) The remuneration of military judges shall be reviewed regularly by a Compensation Committee established under regulations made by the Governor in Council.

Clause 42: New.

Clause 43: Existing text of section 165.24:

165.24 The Governor in Council may designate a military judge to be the Chief Military Judge.

Clause 44: Existing text of section 165.26:

165.26 The Chief Military Judge may authorize any military judge to perform the duties and functions of the Chief Military Judge.

Clause 45: New.

Clause 46: New.

Clause 47: (1) Existing text of subsections 167(2) and (3):

- (2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of colonel.
- (3) If the accused person is an officer, all of the members of the panel must be officers.

(2) Existing text of subsections 167(5) to (7):

- (5) If the accused person is of the rank of colonel, all of the members of the panel, except the senior member, must be of or above the rank of lieutenant-colonel.
- (6) If the accused person is of the rank of lieutenant-colonel, at least two of the members of the panel must be of or above the rank of lieutenant-colonel.
- (7) If the accused person is a non-commissioned member, two non-commissioned members who are of the rank of warrant officer or above must be appointed as members of the panel and the other three members must be officers.

Clause 48: Relevant portion of section 168:

168. None of the following persons may sit as a member of the panel of a General Court Martial:

(d) an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156;

Clause 49: Existing text of subsection 179(1):

- 179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to
 - (a) the attendance, swearing and examination of witnesses;
 - (b) the production and inspection of documents;
 - (c) the enforcement of its orders; and

- (4) Le juge militaire cesse d'occuper sa charge dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite.
- **165.22** (1) Les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires sont fixés par règlement du Conseil du Trésor.
- (2) La rémunération des juges militaires est révisée régulièrement par un comité établi à cette fin par règlement du gouverneur en conseil.

Article 42: Nouveau.

Article 43: Texte de l'article 165.24:

165.24 Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges militaires, un juge militaire en chef.

Article 44: Texte de l'article 165.26:

165.26 Le juge militaire en chef peut autoriser un juge militaire à assurer l'intérim de ses fonctions.

Article 45: Nouveau.

Article 46: Nouveau.

Article 47: (1) Texte des paragraphes 167(2) et (3):

- (2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins le grade de colonel.
- (3) Lorsque l'accusé est un officier, le comité n'est composé que d'officiers.

(2) Texte des paragraphes 167(5) à (7):

- (5) Lorsque l'accusé est un colonel, tous les membres, sans compter le plus haut gradé, détiennent au moins le grade de lieutenant-colonel.
- (6) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel, au moins deux des membres détiennent un grade au moins égal au sien.
- (7) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, trois membres sont des officiers et les deux autres détiennent au moins le grade d'adjudant.

Article 48: Texte du passage visé de l'article 168:

- 168. Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale générale :
- ſ...
- d) les officiers ou militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156;

Article 49: Texte du paragraphe 179(1):

179. (1) La cour martiale a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

(d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, including the power to punish for contempt.

Clause 50: Existing text of the heading and section 180:

Admission to Courts Martial

- **180.** (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.
- (2) A court martial may order that the public be excluded during the whole or any part of its proceedings if the court martial considers that it is necessary
 - (a) in the interests of public safety, defence or public morals;
 - (b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or
 - (c) to prevent injury to international relations.
- (3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings of a court martial except when under examination or by specific leave of the court martial.
- (4) For the purpose of any deliberation, a court martial may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

Clause 51: Existing text of section 181:

- **181.** (1) Subject to this Act, the rules of evidence at trials by court martial shall be such as are established by regulations made by the Governor in Council
- (2) No regulation made under this section is effective until it has been published in the *Canada Gazette* and every such regulation shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

Clause 52: (1) and (2) Existing text of section 182:

- **182.** (1) Such classes of documents and records as are prescribed in regulations made by the Governor in Council may be admitted, as evidence of the facts therein stated, at trials by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those trials, and the conditions governing the admissibility of those classes of documents and records or copies thereof shall be as prescribed in those regulations.
- (2) A court martial may receive, as evidence of the facts therein stated, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:
 - (a) where the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;
 - (b) where the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and
 - (c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration pursuant to paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received.

Clause 53: Existing text of subsection 184(3):

Article 50: Texte de l'intertitre et de l'article 180:

Admission en cour martiale

- **180.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.
- (2) Lorsqu'elle le juge nécessaire soit dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter toute atteinte aux relations internationales, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel.
- (3) Les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec sa permission expresse.
- (4) La cour martiale peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

Article 51: Texte de l'article 181:

- **181.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de la preuve dans un procès en cour martiale sont fixées par règlement du gouverneur en conseil.
- (2) Les règlements pris sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*; ils doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze premiers jours suivant leur prise ou, si le Parlement n'est pas en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

Article 52: (1) et (2) Texte de l'article 182:

- 182. (1) Les dossiers et autres documents des catégories prévues dans les règlements du gouverneur en conseil peuvent être admis, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal civil. Les conditions régissant leur admissibilité ou celle de leurs copies doivent être conformes aux règlements.
- (2) La cour martiale peut, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, admettre toute déclaration solennelle faite de la manière prescrite par la *Loi sur la preuve au Canada*, sous réserve des conditions suivantes:
 - a) lorsqu'elle émane du procureur de la poursuite, copie doit en être signifiée à l'accusé au moins sept jours avant le procès;
 - b) lorsqu'elle émane de l'accusé, copie doit en être signifiée au procureur de la poursuite au moins trois jours avant le procès;
 - c) à tout moment avant le procès, la personne à qui copie de la déclaration est signifiée peut aviser la partie adverse qu'elle s'oppose à son dépôt devant la cour martiale, auquel cas la déclaration ne peut être admise.

Article 53: Texte du paragraphe 184(3):

(3) Where, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of justice, appear and give evidence before the court martial and the witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.

Clause 54: New.

Clause 55: Relevant portion of the definition:

"peace officer" means

(b) an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces who is appointed for the purpose of section 156 or employed on duties that the Governor in Council has prescribed in the regulations to be of such a kind as to necessitate that the officer or non-commissioned member performing them has the powers of a peace officer.

Clause 56: Relevant portion of subsection 196.12(1):

196.12 (1) A military judge, on *ex parte* application in the prescribed form, may issue a warrant in the prescribed form authorizing the taking for the purpose of forensic DNA analysis, from a person subject to the Code of Service Discipline, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the military judge is satisfied by information on oath that it is in the best interests of the administration of justice to do so and that there are reasonable grounds to believe

Clause 57: Existing text of subsection 202.12(1.1):

(1.1) Despite paragraph (1)(a), the Chief Military Judge may extend the period for holding an inquiry if the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of justice.

Clause 58: (1) Relevant portion of subsection 202.121(7):

- (7) The court martial may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied
 - (c) that a stay is in the interests of the proper administration of justice.
 - (2) and (3) Relevant portion of subsection 202.121(8):
- (8) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:
 - (b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of justice;

Clause 59: New

Clause 60: (1) Relevant portion of subsection 202.23(2):

(3) Lorsque, à son avis, un témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice, déposer devant la cour martiale, celle-ci peut exiger sa comparution si le témoin n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

Article 54: Nouveau.

Article 55: Texte du passage visé de la définition:

« agent de la paix »

[...

- b) les officiers et militaires du rang des Forces canadiennes qui sont :
 - (i) soit nommés pour l'application de l'article 156,

Article 56: Texte du passage visé du paragraphe 196.12(1):

196.12 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire, le juge militaire peut délivrer un mandat — rédigé selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur une personne justiciable du code de discipline militaire, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire:

Article 57: Texte du paragraphe 202.12(1.1):

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militaires ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice.

Article 58: (1) Texte du passage visé du paragraphe 202.121(7):

(7) La cour martiale peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance si elle est convaincue :

Γ. . .

c) que la mesure servirait la bonne administration de la justice.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 202.121(8):

(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants:

[...]

b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice:

Article 59: Nouveau.

Article 60: (1) Texte du passage visé du paragraphe 202.23(2):

(2) An officer, a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, may arrest an accused person without a warrant if they have reasonable grounds to believe that the accused person

(2) Existing text of subsection 202.23(2.1):

(2.1) An officer, a non-commissioned member or another peace officer who makes an arrest under subsection (2) may, as soon as possible, release an accused person arrested under that subsection who is subject to a disposition made by a court martial under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(b), a disposition made by a Review Board under paragraph 672.54(b) of the Criminal Code or an assessment order and deliver the accused person to the place specified in the disposition or assessment order.

(3) Relevant portion of subsection 202.23(2.2):

(2.2) The officer, non-commissioned member or other peace officer shall not release the accused person if they believe on reasonable grounds

Clause 61: Existing text of subsection 202.25(1):

202.25 (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16, except for the powers and duties referred to in sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the *Criminal Code*.

Clause 62: New.

Clause 63: Existing text of subsection 204(1):

204. (1) Subject to subsection (3) and sections 215 to 218, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the date on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.

Clause 64: Existing text of section 215:

215. Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposed the punishment.

Clause 65: Existing text of subsections 216(1) and (2):

- **216.** (1) In this section and sections 217 and 218, "suspending authority" means any authority prescribed to be a suspending authority by the Governor in Council in regulations.
- (2) A suspending authority may suspend a punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment.

Clause 66: Existing text of subsection 217(1):

217. (1) Where a punishment has been suspended, it may at any time, and shall at intervals of not more than three months, be reviewed by a suspending authority and if on the review it appears to the suspending authority that the conduct of the offender, since the punishment was suspended, has been such as to justify a remission of the punishment, the suspending authority shall remit it.

Clause 67: Existing text of section 218:

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables:

(2) Texte du paragraphe 202.23(2.1):

(2.1) L'officier, le militaire du rang ou l'agent de la paix qui procède à l'arrestation peut, dès que possible, mettre en liberté l'accusé arrêté en vertu du paragraphe (2) et à l'égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu des alinéas 201(1)a) ou 202.16(1)b) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54b) du Code criminel ou à l'égard duquel une ordonnance d'évaluation a été rendue et le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 202.23(2.2):

(2.2) Toutefois, il ne peut mettre l'accusé en liberté s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas:

Article 61: Texte du paragraphe 202.25(1):

202.25 (1) Les commissions d'examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations nécessaires et sauf indication contraire du contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués en vertu du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16, sauf ceux prévus aux articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

Article 62: Nouveau.

Article 63: Texte du paragraphe 204(1):

204. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 215 à 218, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.

Article 64: Texte de l'article 215:

215. Le tribunal militaire peut suspendre l'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention à laquelle il a condamné le contrevenant.

Article 65: Texte des paragraphes 216(1) et (2):

- **216.** (1) Pour l'application du présent article et des articles 217 et 218, « autorité sursoyante » s'entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.
- (2) L'autorité sursoyante peut, dans le cas d'un contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement ou de détention, suspendre la peine, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger.

Article 66: Texte du paragraphe 217(1):

217. (1) L'autorité sursoyante est tenue de réviser la suspension trimestriellement mais peut le faire plus souvent. A cette occasion, elle procède à une remise de peine si la révision fait apparaître que la conduite du contrevenant, depuis la suspension, le justifie.

Article 67: Texte de l'article 218:

- 218. (1) A suspending authority may, at any time while a punishment is suspended, direct the authority empowered to do so to commit the offender and, after the date of the committal order, that punishment ceases to be suspended.
- (2) Where a punishment that has been suspended under subsection 215(1) is put into execution, the term of the punishment shall be deemed to commence on the date on which it is put into execution, but there shall be deducted from the term any time during which the offender has been incarcerated following pronouncement of the sentence.

Clause 68: New.

Clause 69: Relevant portion of section 230:

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

Clause 70: Relevant portion of section 230.1:

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

Clause 71: (1) and (2) Existing text of subsections 249.18(2) and (3):

- (2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a term not exceeding four years.
- (3) The Director of Defence Counsel Services is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Clause 72: Existing text of subsection 249.21(1):

249.21 (1) The Director of Defence Counsel Services may be assisted by persons who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.

Clause 73: New.

Clause 74: Existing text of subsection 249.25(1):

249.25 (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Clause 75: New.

Clause 76: (1) and (2) Existing text of the definitions:

"conduct complaint" means a complaint about the conduct of a member of the military police made under subsection 250.18(1).

"military police" means the officers and non-commissioned members appointed under regulations for the purposes of section 156.

Clause 77: Existing text of subsection 250.1(11):

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

- **218.** (1) L'autorité sursoyante peut à tout moment mettre fin à la suspension d'une peine en ordonnant à l'autorité compétente d'incarcérer le contrevenant. Le mandat de dépôt met immédiatement fin à la suspension.
- (2) Toute peine suspendue sous le régime du paragraphe 215(1) est censée commencer le jour où elle est mise ou remise à exécution; dans ce dernier cas, toutefois, on doit en retrancher le temps d'incarcération postérieur au prononcé de la sentence.

Article 68: Nouveau.

Article 69: Texte du passage visé de l'article 230:

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale:

Article 70: Texte du passage visé de l'article 230.1:

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale:

Article 71: (1) et (2) Texte des paragraphes 249.18(2) et (3):

- (2) Le directeur du service d'avocats de la défense est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans.
 - (3) Son mandat est renouvelable.

Article 72: Texte du paragraphe 249.21(1):

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats peut être assisté et représenté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

Article 73: Nouveau.

Article 74: Texte du paragraphe 249.25(1):

249.25 (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

Article 75: Nouveau.

Article 76: (1) et (2) Texte des définitions:

« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un membre de la police militaire concernant sa conduite.

« police militaire » Ensemble des officiers et militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156 pour en faire partie.

Article 77: Texte du paragraphe 250.1(11):

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Clause 78: (1) Existing text of subsection 250.18(2):

(2) A conduct complaint may be made whether or not the complainant is affected by the subject-matter of the complaint.

(2) New.

Clause 79: New.

Clause 80: Relevant portion of subsection 250.21(2):

- (2) The person who receives a complaint shall
- (c) ensure that notice of the complaint is sent as soon as practicable

(ii) in the case of an interference complaint concerning an officer or a non-commissioned member, to the Chairperson, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General and the Provost Marshal, and

(iii) in the case of an interference complaint concerning a senior official of the Department, to the Chairperson, the Deputy Minister, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Clause 81: Existing text of section 250.22:

250.22 As soon as practicable after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall send a written notice of the substance of the complaint to the person whose conduct is the subject of the complaint unless, in the Provost Marshal's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Clause 82: Existing text of subsection 250.24(2):

(2) The Chairperson shall send a notice in writing of the withdrawal to the Provost Marshal and the person who was the subject of the complaint.

Clause 83: New.

Clause 84: (1) Existing text of subsection 250.27(1):

250.27 (1) On receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall consider whether it can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the person who is the subject of the complaint, the Provost Marshal may attempt to resolve it informally.

(2) Existing text of subsection 250.27(3):

(3) No answer given or statement made by the complainant or the person who is the subject of the complaint in the course of attempting to resolve a complaint informally may be used in any disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the complainant or the person who is the subject of the complaint gave an answer or made a statement knowing it to be false.

Je, jure (ou affirme) solennellement que j'exercerat fidelement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformite avec les prescriptions de la Loi sur la défense nationale applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (Dans le cas du serment, ajouter: Ainsi Dieu me soit en aide.)

Article 78: (1) Texte du paragraphe 250.18(2):

(2) Elle peut déposer une plainte qu'elle en ait ou non subi un préjudice.

(2) Nouveau.

Article 79: Nouveau.

Article 80: Texte du passage visé du paragraphe 250.21(2):

(2) Sur réception de la plainte, le destinataire :

[...

c) veille à ce qu'en soient avisés, dans les meilleurs délais :

l . . .

- (ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un officier ou un militaire du rang,
- (iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un cadre supérieur du ministère.

Article 81: Texte de l'article 250.22:

250.22 Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt avise par écrit la personne mise en cause de la teneur de celle-ci, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Article 82: Texte du paragraphe 250.24(2):

(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le prévôt et la personne mise en cause.

Article 83: Nouveau.

Article 84: (1) Texte du paragraphe 250.27(1):

250.27 (1) Dès réception ou notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt détermine si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne mise en cause, il peut alors tenter de la régler.

(2) Texte du paragraphe 250.27(3):

(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou par la personne mise en cause ne peuvent être utilisées dans une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.

(3) Existing text of subsection 250.27(6):

- (6) If a conduct complaint is resolved informally,
- (a) the details of its resolution must be set out in writing;
- (h) the complainant and the person who is the subject of the complaint must give their written agreement to the resolution of the complaint; and
- (c) the Provost Marshal must notify the Chairperson of the resolution of the complaint.

Clause 85: Existing text of subsection 250.28(3):

- (3) If a direction is made under subsection (2), the Provost Marshal shall send to the complainant and, if the person who is the subject of the complaint was notified of the complaint under section 250.22, to that person, a notice in writing setting out
 - (a) the direction and the reasons why it was made; and
 - (b) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

Clause 86: Relevant portion of section 250.29:

250.29 On the completion of an investigation into a conduct complaint, the Provost Marshal shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chairperson a report setting out

Clause 87: Existing text of subsection 250.3(1):

- 250.3 (1) Within sixty days after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall, if the complaint has not been resolved or disposed of before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send to the following persons a report on the status of the complaint:
 - (a) the complainant;
 - (b) the person who is the subject of the complaint; and
 - (c) the Chairperson.

Clause 88: Existing text of subsection 250.35(3):

(3) If the Chairperson makes a direction, the Chairperson shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a notice in writing setting out the direction and the reasons why it was made.

Clause 89: Relevant portion of section 250.36:

- **250.36** On the completion of an investigation into an interference complaint, the Chairperson shall prepare and send a report setting out a summary of the complaint and the Chairperson's findings and recommendations to
 - (b) the Chief of the Defence Staff, in the case of a complaint against an officer or a non-commissioned member;
 - (c) the Deputy Minister, in the case of a complaint against a senior official of the Department;

Clause 90: Existing text of subsection 250.38(3):

(3) Texte du paragraphe 250.27(6):

(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne mise en cause et notifié par le prévôt au président.

Article 85: Texte du paragraphe 250.28(3):

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne mise en cause, en faisant état des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Article 86: Texte du passage visé de l'article 250.29:

250.29 Au terme de l'enquête, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport comportant les éléments suivants :

Article 87: Texte du paragraphe 250.3(1):

250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.

Article 88: Texte du paragraphe 250.35(3):

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, la personne mise en cause, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.

Article 89: Texte du passage visé de l'article 250.36:

250.36 Au terme de l'enquête, le président établit un rapport écrit comportant un résumé de la plainte ainsi que ses conclusions et recommandations et le transmet aux personnes suivantes:

[...]

- b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou un militaire du rang est mis en cause;
- c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère est mis en cause:

Article 90: Texte du paragraphe 250.38(3):

(3) If the Chairperson decides to cause an investigation to be held, the Chairperson shall send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Clause 91: Existing text of subsection 250.4(1):

- 250.4 (1) If the Chairperson decides to cause a hearing to be held, the Chairperson shall
 - (a) assign one or more members of the Complaints Commission to conduct the hearing; and
 - (b) send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Clause 92: Existing text of subsection 250.43(1):

250.43 (1) As soon as practicable before the commencement of a hearing, the Complaints Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for the hearing on the complainant and the person who is the subject of the complaint.

Clause 93: Existing text of section 250.44:

- 250.44 The Complaints Commission shall afford a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing to
 - (a) the complainant and the person who is the subject of the complaint, if they wish to appear; and
 - (b) any other person who satisfies the Complaints Commission that the person has a substantial and direct interest in the hearing.

Clause 94: Existing text of subsection 250.49(2):

(2) If the Provost Marshal is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Chief of the Defence Staff.

Clause 95: Existing text of section 250.5:

- **250.5** (1) On receipt of a report under section 250.36, 250.39 or 250.48 in respect of an interference complaint, the complaint shall be reviewed in light of the findings and recommendations set out in the report by
 - (a) the Chief of the Defence Staff, if the person who is the subject of the complaint is an officer or a non-commissioned member; and
 - (b) the Deputy Minister, if the person who is the subject of the complaint is a senior official of the Department.
- (2) If the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Minister.

Clause 96: Existing text of subsection 250.53(2):

(2) A copy of the final report shall be sent to the Minister, the Deputy Minister, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General, the Provost Marshal, the complainant, the person who is the subject of the complaint and all persons who have satisfied the Complaints Commission that they have a substantial and direct interest in the complaint.

Clause 97: Existing text of section 251.2:

(3) S'il décide de faire tenir un enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prevot.

Article 91: Texte du paragraphe 250.4(1):

250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Article 92: Texte du paragraphe 250.43(1):

250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne mise en cause un avis écrit en précisant la date. l'heure et le lieu.

Article 93: Texte de l'article 250.44:

250.44 Le plaignant et la personne mise en cause ainsi que toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Article 94: Texte du paragraphe 250.49(2):

(2) Dans le cas où le prévôt est mis en cause par la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

Article 95: Texte de l'article 250.5:

- 250.5 (1) Sur réception du rapport établi sur elle aux termes des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne mise en cause est un officier ou un militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans les cas où elle est un cadre supérieur du ministère.
- (2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre est mis en cause par la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

Article 96: Texte du paragraphe 250.53(2):

(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au prévôt, au plaignant, à la personne mise en cause ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

Article 97: Texte de l'article 251.2:

251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

Clause 98: Existing text of the heading:

LIMITATION OF CIVIL LIABILITIES

Clause 99: Existing text of subsection 269(1):

269. (1) No action, prosecution or other proceeding lies against any person for an act done in pursuance or execution or intended execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority, or in respect of any alleged neglect or default in the execution of this Act, regulations or any such duty or authority, unless it is commenced within six months after the act, neglect or default complained of or, in the case of continuance of injury or damage, within six months after the ceasing thereof.

Clause 100: Existing text of section 272:

272. The dependants, as defined by regulation, of members of the Canadian Forces on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that place may be arrested by officers and non-commissioned members appointed as described in section 156 and may be handed over to the appropriate authorities of that place.

Clause 101: New.

Clause 102: Existing text of subsection 273.63(1):

273.63 (1) The Governor in Council may appoint a supernumerary judge or a retired judge of a superior court as Commissioner of the Communications Security Establishment to hold office, during good behaviour, for a term of not more than five years.

Clause 103: Existing text of subsection 299(2):

(2) A certificate signed by the Judge Advocate General, or such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose, that an officer or non-commissioned member was convicted under this Act of desertion or absence without leave or had been continuously absent without leave for six months or more, and setting out the date of commencement and the duration of the desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section evidence that the officer or non-commissioned member was a deserter or absentee without leave during the period referred to in the certificate.

Clause 104: Relevant portion of section 302:

302. Every person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, where the person

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), a service tribunal, a commissioner taking evidence under this Act or the Military Police Complaints Commission or any witness at any proceeding under Part II, III or IV, or to bring a proceeding under any of those Parts into disrepute; or

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, une commission d'enquête ou un commissaire recueillant des témoignages, sous le régime de la présente loi, peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou d'un militaire du rang ou d'un employé du ministère, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

Article 98: Texte de l'intertitre:

LIMITATION DES RESPONSABILITÉS CIVILES

Article 99: Texte du paragraphe 269(1):

269. (1) Les actions pour un acte accompli en exécution — ou en vue de l'application — de la présente loi, de ses règlements, ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle, ou pour une prétendue négligence ou faute à cet égard, se prescrivent par six mois à compter de l'acte, la négligence ou la faute en question ou, dans le cas d'un préjudice ou dommage, par six mois à compter de sa cessation.

Article 100: Texte de l'article 272:

272. Les personnes à charge — au sens des règlements — des membres des Forces canadiennes affectés ou en service actif à l'étranger qui sont présumées avoir commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par les officiers et militaires du rang visés à l'article 156 et livrées aux autorités locales compétentes.

Article 101: Nouveau.

Article 102: Texte du paragraphe 273.63(1):

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge à la retraite surnuméraire d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

Article 103: Texte du paragraphe 299(2):

(2) Un certificat attestant sous la signature du juge-avocat général, ou de son délégué à cet effet, qu'un officier ou militaire du rang a été, sous le régime de la présente loi, reconnu coupable de désertion ou d'absence sans permission, de façon continue, depuis six mois ou plus, et précisant la date à laquelle a commencé la désertion ou l'absence sans permission constitue, pour les poursuites intentées en application du présent article, la preuve que l'intéressé était déserteur ou absent sans permission pendant la période qui y est mentionnée.

Article 104: Texte du passage visé de l'article 302:

302. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque:

ſ...

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), un tribunal militaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes

Clause 105: New.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 126: Existing text of subsection 120(1):

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act, to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 140.4 of that Act, and to subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

Clause 129: Existing text of section 96:

- 96. (1) The Minister shall cause an independent review of the provisions and operation of this Act to be undertaken from time to time.
- (2) The Minister shall cause the report on the review conducted under subsection (1) to be laid before each House of Parliament within five years after the day on which this Act is assented to, and within every five year period following the tabling of a report under this subsection.

Public Safety Act, 2002

Clause 131: Existing text of section 77:

77. The Act is amended by adding the following after section 165.27:

Reserve Military Judges Panel

- 165.28 There is established a panel, called the Reserve Military Judges Panel (in this section and sections 165.29 to 165.32 referred to as the "Panel"), to which the Governor in Council may name officers of the reserve force who have previously performed
 - (a) the duties of a military judge under this Act; or
 - (*h*) before September 1, 1999, the duties of a president of a Standing Court Martial, a presiding judge of a Special General Court Martial or a judge advocate of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.
- **165.29** (1) The Governor in Council may remove from the Panel for cause the name of any officer on the recommendation of an Inquiry Committee referred to in section 165.21.
 - (2) The name of an officer shall be removed from the Panel on the officer's
 - (a) reaching the retirement age prescribed by regulations made by the Governor in Council; or
 - (b) voluntarily ceasing to be an officer of the reserve force.
- (3) An officer may give notice in writing to the Chief Military Judge that the officer wishes their name to be removed from the Panel. The removal takes effect either on the day the notice is received by the Chief Military Judge or on a later day if one is specified in the notice.

concernant la police militaire, ou les témoins comparaissant lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures:

Article 105: Nouveau.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 126: Texte du paragraphe 120(1):

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi. du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 140.4 de cette loi, et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

Article 129: Texte de l'article 96:

- 96. (1) Le ministre fait procéder, à l'occasion, à un examen indépendant des dispositions et de l'application de la présente loi.
- (2) Au plus tard cinq ans après la date de la sanction de la présente loi, et, par la suite, au plus tard cinq ans après le dépôt du rapport précédent, le ministre fait déposer devant chacune des chambres du Parlement le rapport de l'examen auquel il a fait procéder en application du paragraphe (1).

Loi de 2002 sur la sécurité publique

Article 131: Texte de l'article 77:

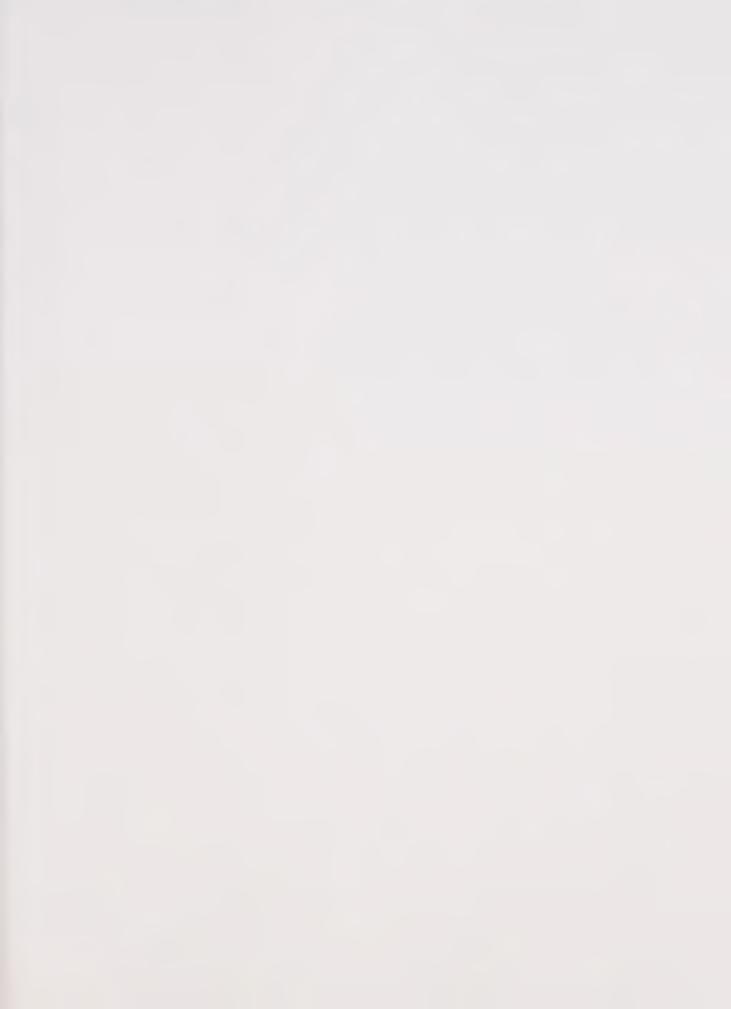
77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.27, de ce qui suit :

Tableau des juges militaires de réserve

- **165.28** Est constitué le tableau des juges militaires de réserve auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a déjà exercé les fonctions:
 - a) soit de juge militaire sous le régime de la présente loi;
 - b) soit, avant le 1^{er} septembre 1999, de président d'une cour martiale permanente ou d'une cour martiale générale spéciale ou de juge-avocat d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire.
- **165.29** (1) Le gouverneur en conseil peut, pour motif valable, retirer le nom d'un officier du tableau des juges militaires de réserve sur recommandation du comité d'enquête visé à l'article 165.21.
- (2) Le nom d'un officier est retiré du tableau dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite ou qu'il cesse volontairement d'être un réserviste.
- (3) Tout officier peut informer par écrit le juge militaire en chef de son intention de retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de la réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à celle précisée dans l'avis.

- 165.3 An officer named to the Panel shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that he or she may be required to perform under this Act.
- **165.31** (1) The Chief Military Judge may select any officer named to the Panel to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.
- (2) An officer who is performing duties pursuant to subsection (1) has, while performing those duties, all the powers and duties of a military judge.
- (3) The Chief Military Judge may request any officer named to the Panel to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.
- 165.32 An officer named to the Panel who is performing duties or undergoing training under section 165.31 shall be paid remuneration at the daily rate of 1/251 of the annual rate of pay of a military judge other than the Chief Military Judge.

- 165.3 Les officiers inscrits au tableau ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu'ils peuvent être appelés à exercer sous le régime de la présente loi.
- 165.31 (1) Le juge militaire en chef peut choisir un officier inscrit au tableau pour exercer telles des fonctions visées à l'article 165.23 qu'il précise.
- (2) L'officier choisi par le juge militaire en chef a, pour l'exercice de ses fonctions, toutes les attributions d'un juge militaire.
- (3) Le juge militaire en chef peut demander à un officier inscrit au tableau de suivre tel programme de formation qu'il précise.
- 165.32 L'officier inscrit au tableau qui exerce des fonctions ou suit un programme de formation au titre de l'article 165.31 a le droit de recevoir une rémunération à un taux quotidien égal à 1/251 de la solde annuelle d'un juge militaire autre que le juge militaire en chef.







MAIL > POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Port payé

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa. Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Warlable from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications a pwgsc gc ca

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a tpsgc.gc.ca C-16

C-16

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011 Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the National Defence Act (military judges)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (juges militaires)

FIRST READING, OCTOBER 7, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 7 OCTOBRE 2011



SUMMARY

This enactment amends the provisions of the National Defence Act that deal

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la Loi sur la défense nationale portant sur le mandat des juges militaires.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II. 2011

1re session, 41° législature. 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the National Defence Act (military judges)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (juges militaires)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Security of Tenure of Military Judges Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'inamovibilité des juges militai-Titre abrégé 5 res.

R

Short title

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1998, c. 35, s. 42

2. (1) Subsection 165.21(2) of the National Defence Act is replaced by the following:

2. (1) Le paragraphe 165.21(2) de la *Loi* sur la défense nationale est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35.

Removal for

(2) A military judge holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of 10 par le gouverneur en conseil sur recommandaan Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.

(2) Le juge militaire est nommé à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée 10 revocation tion d'un comité d'enquête établi par règlement

1998, c. 35, s. 42

(2) Subsections 165.21(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 165.21(3) et (4) de la 15 art. 42 même loi sont remplacés par ce qui suit:

Ceasing to hold

- (3) A military judge ceases to hold office on 15 being released at his or her request from the Canadian Forces or on attaining the age of 60 years.
- (3) Le juge militaire cesse d'occuper sa charge dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge de

Resignation

- (4) A military judge may resign from office by giving notice in writing to the Minister. The 20 avisant par écrit le ministre, la démission resignation takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice.
 - (4) Il peut démissionner de sa charge en 20 Démission prenant effet à la date de réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications'a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca/

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

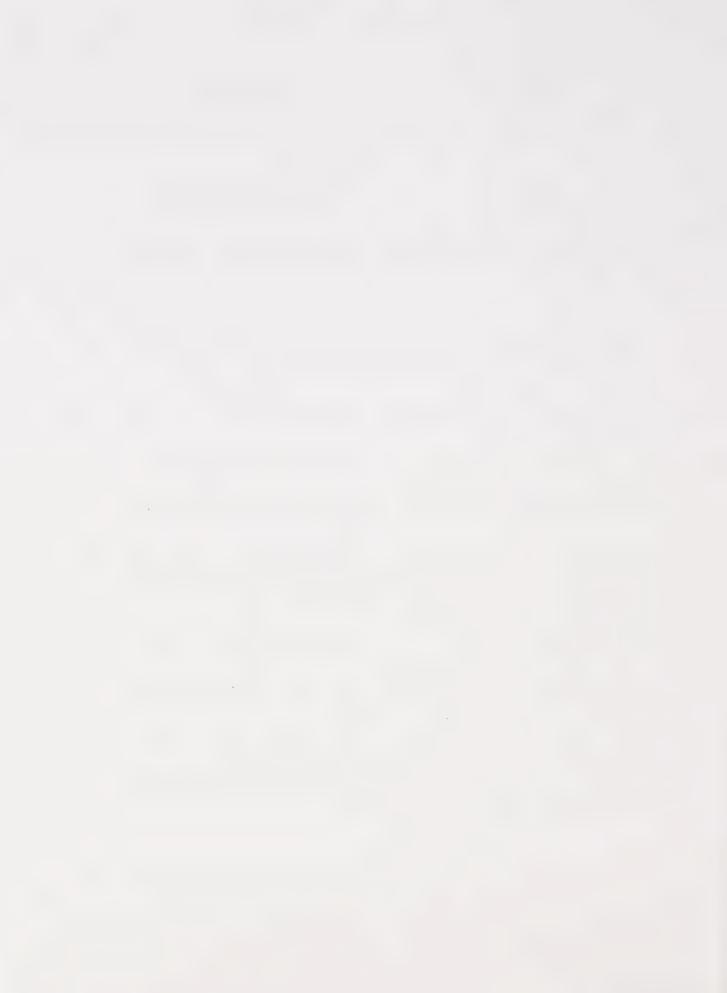
soixante ans.

du gouverneur en conseil.

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

National Defence Act

Clause 2: (1) Existing text of subsection 165.21(2):

(2) A military judge holds office during good behaviour for a term of five years but may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.

(2) Existing text of subsections 165.21(3) and (4):

- (3) A military judge is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office on the recommendation of a Renewal Committee established under regulations made by the Governor in Council.
- (4) A military judge ceases to hold office on reaching the retirement age prescribed by the Governor in Council in regulations.

Loi sur la défense nationale

Article 2: (1) Texte du paragraphe 165.21(2):

(2) Un juge militaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

(2) Texte des paragraphes 165.21(3) et (4):

- (3) Le mandat des juges militaires est renouvelable sur recommandation d'un comité d'examen établi par règlement du gouverneur en conscil.
- (4) Le juge militaire cesse d'occuper sa charge dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite.







Canada Post Corporation Societe canadienne des poste Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontano K1A 0S5

En case de non-livraison.
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontano) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
ablic Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Tax 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications a pwgseage ea
http://publications.ge.ea

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications/a tpsgc.gc.ca



C-16

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011 C-16

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the National Defence Act (military judges)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (juges militaires)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 16, 2011 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 16 NOVEMBRE 2011



SUMMARY

This enactment amends the provisions of the *National Defence Act* that deal with the tenure of military judges.

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* portant sur le mandat des juges militaires.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II. 2011

1re session, 41° législature, 60 Elizabeth II. 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the National Defence Act (military judges)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (juges militaires)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Security of Tenure of Military Judges Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'inamovibilité des juges militai-5 5 res.

R.S., c. N-5

Short title

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1998, 3 35, 5 42

2. (1) Subsection 165.21(2) of the National Defence Act is replaced by the following:

2. (1) Le paragraphe 165.21(2) de la Loi sur la défense nationale est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35, art. 42

Removal for cause

- (2) A military judge holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of 10 an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.
- (2) Le juge militaire est nommé à titre Mandat et inamovible, sous réserve de révocation motivée 10 revocation par le gouverneur en conseil sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

1998, c. 35, s. 42

- (2) Subsections 165.21(3) and (4) of the Act are replaced by the following:
- (2) Les paragraphes 165.21(3) et (4) de la 1998, ch. 35, 15 art. 42 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Ceasing to hold

- (3) A military judge ceases to hold office on 15 being released at his or her request from the Canadian Forces or on attaining the age of 60 years.
- (3) Le juge militaire cesse d'occuper sa Cessation des fonctions charge dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge de

Resignation

- (4) A military judge may resign from office by giving notice in writing to the Minister. The 20 avisant par écrit le ministre, la démission resignation takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice.
- (4) Il peut démissionner de sa charge en 20 Démission prenant effet à la date de réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.

90624

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca http. publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(atpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontano) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Wallable from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications: a pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Editions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-17

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011 C-17

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Air Canada Public Participation Act

Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

FIRST READING, OCTOBER 17, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 17 OCTOBRE 2011



MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE AND COMMUNITIES AND MINISTER OF THE ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

MINISTRE DES TRANSPORTS, DE L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS ET MINISTRE DE L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

SUMMARY

This enactment

- (a) extends the application of Parts IV, IX and X of the Official Languages Act to designated air carriers under contract with Air Canada;
- (b) deems the articles of ACE Aviation Holdings Inc. to include provisions respecting the location of its head office and the right of persons to communicate with that corporation in either official language; and
- (c) exempts Air Canada from the application of section 25 of the *Official Languages Act* with respect to air services provided or made available by air carriers with which it has only code-sharing arrangements.

SOMMAIRE

Les points saillants du texte sont les suivants :

- a) assujettissement des transporteurs aériens désignés ayant conclu un contrat avec Air Canada aux obligations prévues par les parties IV, IX et X de la Loi sur les langues officielles;
- b) inclusion dans les statuts de la société Gestion ACE Aviation Inc. de dispositions sur le lieu du siège social de celle-ci et sur le droit des personnes qui communiquent avec elle d'utiliser l'une ou l'autre des langues officielles;
- c) exemption d'Air Canada de l'application de l'article 25 de la *Loi sur les langues officielles* à l'égard des services aériens fournis par les transporteurs avec lesquels elle n'a que des accords de partage de codes.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1re session, 41° législature. 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Air Canada Public Participation Act

Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Air Canada and Its Associates Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur Air Canada et les entités qui lui 5 sont liées.

Titre abrégé

R.S., c. 35 (4th Supp.)

Exception -

code-sharing

Short title

AIR CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT

2. The Air Canada Public Participation Act is amended by adding the following after section 10:

10.01 Despite subsection 10(1), section 25 of

- the Official Languages Act does not apply to the 10 l'article 25 de la Loi sur les langues officielles 10 partage de codes Corporation with respect to air services if
 - (a) the air services are provided or made available by another entity under both the entity's air carrier code and the Corporation's air carrier code; and 15
 - (b) that other entity is not designated under subsection 10.02(2).
- 10.02 (1) Parts IV, IX and X of the Official Languages Act apply to any entity that is air services provided or made available by the entity under an agreement with the Corporation.
- (2) For the purpose of subsection (1), the Governor in Council may, by order made on the designate one or more entities.

LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL D'AIR CANADA

LR, ch 35 (4^e suppl)

- 2. La Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :
- 10.01 Par dérogation au paragraphe 10(1). ne s'applique pas à la Société à l'égard de services aériens lorsque, à la fois :

Exception

- a) ceux-ci sont offerts par une autre entité à la fois sous son code de transporteur aérien et sous celui de la Société:
- b) cette autre entité ne fait pas l'objet de la désignation prévue au paragraphe 10.02(2).
- 10.02 (1) Les parties IV, IX et X de la Loi Loi sur les sur les langues officielles s'appliquent aux designated under subsection (2) in respect of 20 entités désignées en vertu du paragraphe (2), à 20 entités désignées l'égard des services aériens qu'elles offrent aux termes d'un accord conclu avec la Société.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), le Designation gouverneur en conseil peut par décret, sur recommendation of the Minister of Transport, 25 recommandation du ministre des Transports, 25 désigner une ou plusieurs entités.

Official Languages

designated entities

411

Designation

Definitions

"air service" 0 5003 11 6 128711 77 35

"customer" u chento

"incidental services

10.03 The following definitions apply in this section and in sections 10.01 and 10.02.

"air service" has the same meaning as in subsection 55(1) of the Canada Transportation Act and includes incidental services.

"customer" means a passenger, shipper or consignee using or intending to use an air service.

"incidental services" includes

- (a) ticketing and reservation services;
- (b) information, including notices and announcements, that an entity publishes or causes to be published to inform its customers in respect of its routes or tariffs;
- (c) services provided or made available to 15 customers at an airport, including the control of passengers embarking and disembarking aircraft, announcements directed at customers and counter services; and
- (d) services related to baggage or freight 20 claims and client relations.

"route" means a route on which an entity provides a two-way air service between the starting and finishing points of that service by a single conveyance, with or without intermediate 25 stops.

"shipper" « expediteur »

a trajet »

"shipper" has the same meaning as in section 6 of the Canada Transportation Act.

3. The Act is amended by adding the following after section 10.1:

ACE AVIATION HOLDINGS INC

Articles deemed provisions

- 10.2 The articles of ACE Aviation Holdings Inc., a body corporate incorporated on June 29, 2004 under the Canada Business Corporations Act, are deemed to contain
 - (a) provisions requiring ACE Aviation Hold- 35 ings Inc. to ensure that any member of the public can, in either official language, communicate with and obtain available services from

10.03 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 10.01 et 10.02.

«client» Personne qui utilise ou a l'intention 5 d'utiliser, à titre de passager, d'expéditeur ou de consignataire, un service aérien.

« expéditeur » S'entend au sens de l'article 6 de la Loi sur les transports au Canada.

« expéditeur » "shipper

«service aérien» S'entend au sens du para-10 graphe 55(1) de la Loi sur les transports au 10 "air service" Canada. Sont assimilés à des services aériens les services connexes.

« services connexes » S'entend notamment :

connexes » "incidental 15 services

> « traiet » "route

- a) des services de billetterie et de réservation;
- b) des renseignements relatifs aux trajets et aux tarifs — notamment les avis et annonces qu'une entité publie ou fait publier à l'intention de ses clients;
- c) des services qu'une entité offre à ses 20 clients à l'aéroport, notamment le contrôle des passagers à l'embarquement et au débarquement, les annonces faites aux clients et les services au comptoir;
- d) de la procédure applicable à la réclama-25 tion des bagages ou du fret et des services à la clientèle.

«trajet» Trajet emprunté par un service aérien d'une entité dans les deux directions entre la tête de ligne et le terminus du service, et qui est 30 effectué entre ces deux points, avec ou sans escale, par le même aéronef.

3. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 10.1, de ce qui suit :

GESTION ACE AVIATION INC.

- 10.2 Les statuts de la société de portefeuille 35 Présomption relative aux Gestion ACE Aviation Inc., constituée le 29 juin 2004 sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions, sont réputés contenir:
 - a) des dispositions l'obligeant à garantir au public le droit de communiquer avec son 40 siège social et d'en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles, cette obligation valant également pour tous autres

Définitions

a client w "customer"

« service aérien »

« services

- (i) its head office, and
- (ii) any of its other offices or facilities where there is a significant demand for communications with and services from that office or facility in both official 5 languages, having regard to the public served; and
- (b) provisions specifying that the head office of ACE Aviation Holdings Inc. is to be situated in the Greater Montreal area.
- 10.3 ACE Aviation Holdings Inc. and its shareholders and directors shall not
 - (a) apply for continuance of ACE Aviation Holdings Inc. in another jurisdiction; or
 - (b) make any articles or by-laws inconsistent 15 with this Act or the provisions deemed to be contained in its articles by section 10.2.

lieux où elle offre des services et où l'emploi des deux langues officielles fait l'objet d'une demande importante eu égard au public à servir:

- b) des dispositions qui indiquent que son 5 siège social est situé dans la région métropolitaine de Montréal.
- **10.3** Ni Gestion ACE Aviation Inc. ni ses actionnaires et administrateurs ne peuvent:

Restrictions quant à la modification des statuts

- a) demander sa prorogation sous le régime 10 d'une autre autorité législative;
- b) établir des statuts ou des règlements administratifs incompatibles avec la présente loi ou les dispositions mentionnées à l'article 10.2.

COMING INTO FORCE

Order in council

Restriction on

amendment

4. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Les dispositions de la présente loi Décret entrent en vigueur à la date ou aux dates 20 fixées par décret.

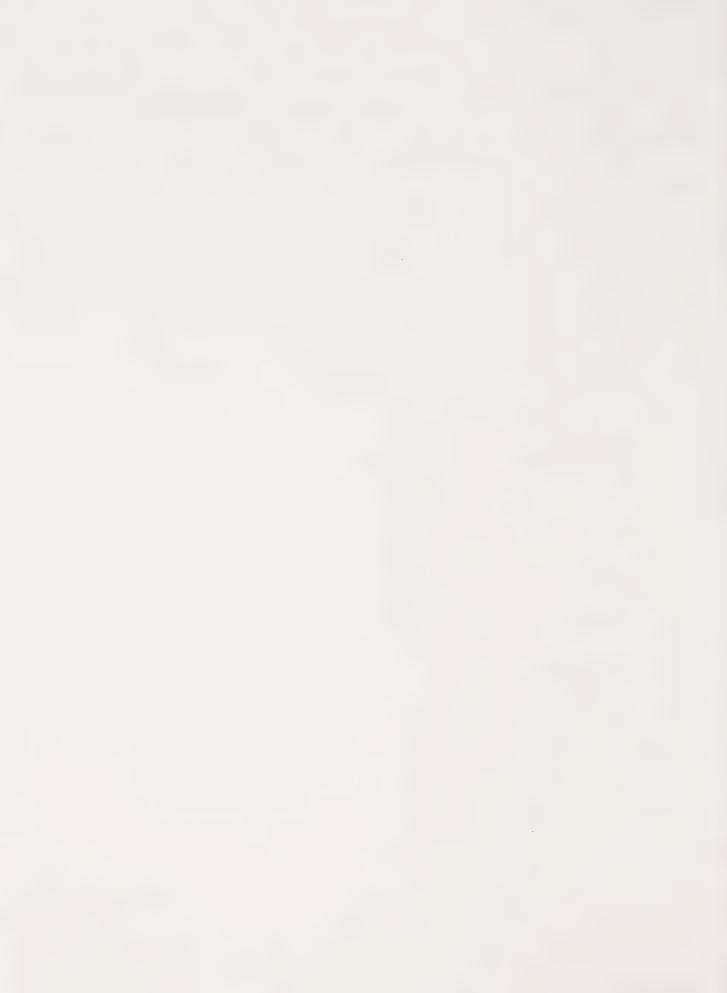
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications of the page pages go ca

http · publications gc ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publies et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Télécopieur: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a/tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Air Canada Public Participation Act

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

Clause 2: New.

Article 2: Nouveau.

Clause 3: New.

Article 3: Nouveau.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-18

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

C-18

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to reorganize the Canadian Wheat Board and to make Loi réorganisant la Commission canadienne du blé et apportant consequential and related amendments to certain Acts

des modifications corrélatives et connexes à certaines lois

FIRST READING, OCTOBER 18, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 18 OCTOBRE 2011



MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to reorganize the Canadian Wheat Board and to make consequential and related among layers to certain Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi réorganisant la Commission canadienne du blé et apportant des modifications corrélatives et connexes à certaines lois »

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the Canadian Wheat Board Act to change the governance structure of the Canadian Wheat Board and to make other changes in preparation for the implementation of Parts 2 and 3. Part 2 replaces the Canadian Wheat Board Act with a new Act that continues the Canadian Wheat Board and charges it with the marketing of grain through voluntary pooling. Part 3 provides for the possible continuation of the Board under other federal legislation, while Part 4 provides for its winding up if no such continuation occurs. Finally, Part 5 provides for the repeal of the new Act enacted by Part 2.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte prévoit des modifications à la *Loi sur la Commission canadienne du blé* afin de changer la structure de gouvernance de la Commission et de faire d'autres modifications en préparation de la mise en oeuvre des parties 2 et 3. La partie 2 prévoit le remplacement de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* par une nouvelle loi prorogeant la Commission canadienne du blé et la chargeant de la commercialisation de grains par voie de mise en commun volontaire. La partie 3 prévoit la possibilité de proroger la Commission en vertu d'une loi fédérale alors que la partie 4 en prévoit la liquidation dans le cas où elle ne serait pas ainsi prorogée. Enfin, la partie 5 prevoit l'abrogation de la nouvelle loi édictée par la partie 2.

1st Session, 41st Parliament. 60 Elizabeth II, 2011

1re session, 41e législature. 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to reorganize the Canadian Wheat Board and to make consequential and related amendments to certain Acts

Loi réorganisant la Commission canadienne du blé et apportant des modifications corrélatives et connexes à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Marketing Freedom for Grain Farmers Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le libre choix des producteurs de Titre abrégé 5 grains en matière de commercialisation.

PART 1

OPERATIONS OF THE CANADIAN WHEAT BOARD DURING

PRELIMINARY PERIOD AMENDMENTS TO THE CANADIAN WHEAT **BOARD ACT**

CANADIENNE DU BLÉ EN PÉRIODE **PRÉLIMINAIRE** MODIFICATION DE LA LOI SUR LA

PARTIE 1

ACTIVITÉS DE LA COMMISSION

L.R., ch. C-24

1998, ch. 17.

- 1998, c. 17, s. 3 2. Subsection 3.01(2) of the Canadian
 - Wheat Board Act is replaced by the following:
- 2. Le paragraphe 3.01(2) de la Loi sur la Commission canadienne du blé est remplacé par ce qui suit:

COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

- (2) The board consists of five directors. including a chairperson and a president.
- (2) Le conseil compte cinq administrateurs, Composition dont le président du conseil et le président 10 directeur général.
- 3. (1) Subsection 3.02(1) of the Act is 10 replaced by the following:
- 3. (1) Le paragraphe 3.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998. ch. 17.

- 3.02 (1) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 15 directeur général est nommé par le gouverneur 3.09.
 - 3.02 (1) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la 15 recommandation du ministre. Le président en conseil en conformité avec l'article 3.09.
- (2) Subsection 3.02(4) of the Act is repealed.
- (2) Le paragraphe 3.02(4) de la même loi 1998, ch. 17. 20 art. 3 est abrogé.

Short title

R.S., c. C-24

Composition of

1998, c. 17, s. 3

1998. c. 17. s. 3

the board

Directors

,`

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner l'un des administrateurs pour assurer l'intérim.

of the Act is replaced by the following:

4. Subsection 3.04(3) of the French version

5. Paragraph 3.05(c) of the Act is repealed.

1998. c. f

- 6. The heading before section 3.06 and sections 3.06 to 3.08 of the Act are repealed.
- 7. Section 3.12 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (1):

- (1.1) Any act taken by a director or officer of the Corporation for the purpose of facilitating the implementation of Part 2 or 3 of the deemed to be in the best interests of the Corporation
- 8. Section 3.13 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

- to any individual referred to in subsection (1) for the costs, charges and expenses of an action or proceeding referred to in that subsection unless there are reasonable grounds to believe set out in paragraph (1)(a) or (b). The individual must repay the moneys if he or she does not
- 9. Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:
- (2) The Corporation is not an agent of Her Majesty and, despite Part X of the Financial Administration Act, is not a Crown corporation within the meaning of the Financial Adminisemployees of the Corporation are not part of the federal public administration.
- 10. Subparagraph 33(1)(a)(i.2) of the Act is repealed.

4. Le paragraphe 3.04(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 17, art. 3

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner 5 empêchement 5 l'un des administrateurs pour assurer l'intérim.

Absence ou

5. L'alinéa 3.05c) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 17, art. 3

- 6. L'intertitre précédant l'article 3.06 et 1998, ch. 17, les articles 3.06 à 3.08 de la même loi sont 10 art.3 abrogés.
- 7. L'article 3.12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- (1.1) Les administrateurs et dirigeants de la 15 Présomption d'intérêt Commission sont réputés agir au mieux des intérêts de la Commission lorsqu'ils accomplis-Marketing Freedom for Grain Farmers Act is 15 sent un acte visant à faciliter la mise en oeuvre des parties 2 ou 3 de la Loi sur le libre choix des producteurs de grains en matière de commer-20 cialisation.
 - 8. L'article 3.13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- Advance of costs (1.1) The Corporation may advance moneys 20 (1.1) La Commission peut avancer des fonds 25 Avances pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais et dépens de sa participation aux procédures visées à ce paragraphe, sauf s'il existe des motifs raisonnathat the individual does not fulfil the conditions 25 bles de croire qu'elle ne remplit pas les 30 conditions énoncées aux alinéas (1)a) ou b). La personne rembourse les fonds si elle ne remplit pas ces conditions.
 - 9. Le paragraphe 4(2) de la même loi est 1998, ch. 17, 35 art. 4 30 remplacé par ce qui suit:
 - (2) La Commission n'est ni mandataire de Sa Statut Majesté ni une société d'État au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques, malgré la partie X de cette loi. Ses administrateurs et les tration Act. The directors, officers, clerks and 35 membres de son personnel ne font pas partie de 40 l'administration publique fédérale.
 - 10. Le sous-alinéa 33(1)a)(i.2) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 17, par. 19(2)

1998, c. 17, s 28(F)

- 11. (1) Paragraph 45(b) of the Act is repealed.
- (2) Section 45 of the Act is renumbered as subsection 45(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may agree to sell or buy wheat or wheat products if the agreement provides for the sale or purchase to occur on or after the day on which Part 2 of comes into force

TRANSITIONAL PROVISIONS

Directors

12. Every person holding office as an elected director of the Canadian Wheat Board immediately before the day on which this Part comes into force ceases to hold 15 cessent d'occuper leur charge à cette date. office on that day.

Flection of directors

13. (1) In respect of the pool period during which this Part comes into force, the costs of an election of directors of the not deducted before this Part comes into force are to be deducted in accordance with subsection 33(1) of the Canadian Wheat Board Act as it read on the day before the day on which this Part comes into force.

(2) In subsection (1), "pool period" has the same meaning as in section 31 of the Canadian Wheat Roard Act.

PART 2

VOLUNTARY POOLING

ENACTMENT OF CANADIAN WHEAT BOARD (INTERIM OPERATIONS) ACT

- 14. The Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act is enacted as follows:
- An Act to provide for the constitution and powers of The Canadian Wheat Board responsible for the marketing of grain

11. (1) L'alinéa 45b) de la même loi est

1998, ch. 17. art 28(A)

(2) L'article 45 de la même loi devient le paragraphe 45(1) et est modifié par adjonc-5 tion de ce qui suit:

(2) Malgré le paragraphe (1), il est permis de Exception

consentir à vendre du blé ou des produits du blé ou à en acheter si l'accord prévoit que la vente ou l'achat surviendront à la date d'entrée en the Marketing Freedom for Grain Farmers Act 10 vigueur de la partie 2 de la Loi sur le libre choix 10 des producteurs de grains en matière de commercialisation ou après cette date.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

12. Les administrateurs élus qui sont en poste à la Commission canadienne du blé à la date d'entrée en vigueur de la présente partie 15

- 13. (1) Les frais afférents aux élections d'administrateurs qui ont été engagés mais qui n'ont pas été prélevés avant l'entrée en Corporation that have been incurred but 20 vigueur de la présente partie sont prélevés 20
 - conformément au paragraphe 33(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, à l'égard de la période de mise en commun au 25 cours de laquelle la présente partie entre en 25
 - vigueur.
 - (2) Au paragraphe (1), «période de mise en commun» s'entend au sens de l'article 31 de la Loi sur la Commission canadienne du blé. 30

Définition

PARTIE 2

MISE EN COMMUN VOLONTAIRE

ÉDICTION DE LA LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ (ACTIVITÉS EN PÉRIODE INTÉRIMAIRE)

14. Est édictée la Loi sur la Commission 30 canadienne du blé (activités en période intérimaire), dont le texte suit :

Édiction

Loi portant constitution de la Commission canadienne du blé chargée de la commer-35 cialisation des grains

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act.

INTERPRETATION

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"bank" means

- (a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the Bank Act:
- (b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated 10 by the Minister on the application of that society as a bank for the purposes of this Act;
- (c) a company within the meaning of the Trust and Loan Companies Act, or a company, society or provincial company 15 within the meaning of the Insurance Companies Act, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a bank for the purposes of this Act; and
- (d) a Province of Alberta Treasury Branch established under The Treasury Branches Act as enacted by the Legislature of the Province of Alberta.

"board" means the board of directors of the 25 Commission. Corporation.

"Corporation" means The Canadian Wheat Board continued by subsection 4(1).

"elevator" means a grain elevator, warehouse or mill that has been declared by Parliament to be a 30

"Minister"

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

"pooling point" means a place designated under

"producer" means a person actually engaged in the production of grain and any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee or

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire).

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

5 «banque»

5 «banque»

- a) Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques;
- b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la 10 présente loi;
- c) société régie par la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt, ou société, société de secours ou société provinciale régie par la Loi sur les sociétés d'assurances et ayant été, à sa 15 demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;
- d) tout bureau du Trésor de l'Alberta constitué aux termes de la loi de cette province intitulée The Treasury Branches Act.

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par le paragraphe 4(1).

« Commission » "Corporation"

«conseil» Le conseil d'administration de la

«conseil»

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de 25 «ministre» l'Agroalimentaire.

"Minister"

« point de mise en commun » Lieu désigné en vertu du paragraphe (3).

« point de mise en commun» "pooling point"

« producteur » Toute personne se livrant en fait à la production de grains ou ayant droit, à titre de 30 locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains produits par cette personne.

« producteur » "producer"

35 « silo » Ouvrage — silo, entrepôt ou fabrique destiné aux grains et déclaré par le Parlement 35 "elevator" être à l'avantage général du Canada.

hypothecary creditor, to grain produced by a person actually engaged in the production of grain or to any share of that grain.

Words and

(2) Unless it is otherwise provided in this Act, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Canada Grain Act, except that when in any definition of any such word or expression contained in that Act the word "elevator" is used, it has the meaning given to it under subsection (1). 10

Designating pooling points

(3) The Governor in Council may, by regulation, designate any place in Canada as a pooling point for the purposes of this Act.

(2) Sauf disposition contraire de la présente 5 loi, les termes qui y sont employés s'entendent au sens de la Loi sur les grains du Canada, sauf que, pour les définitions de ces termes où figure le mot « silo », celui-ci a le sens que lui donne 5 le paragraphe (1).

Terminologie

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner tout lieu au Canada comme point de mise en commun pour l'application de la présente loi.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 15 Canada et des provinces.

Obligation de Sa Majesté

Désignation des

points de mise

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PART 1

THE CANADIAN WHEAT BOARD

CONTINUATION OF THE CORPORATION

Corporation

4. (1) The Canadian Wheat Board continued by subsection 3(1) of the Canadian Wheat Board Act is continued as a corporation.

Headquarters

(2) The headquarters of the Corporation are in the city of Winnipeg in Manitoba.

STATUS, OBJECT AND POWERS

5. The Corporation is not an agent of Her Majesty and, despite Part X of the Financial Administration Act, is not a Crown corporation within the meaning of that Act. The directors, officers, clerks and employees of the Corpora-25 membres de son personnel ne font pas partie de tion are not part of the federal public administration.

6. The object of the Corporation is to market grain for the benefit of producers who choose to deal with the Corporation.

Powers

Object

- 7. The Corporation possesses the following powers:
 - (a) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of grain;

PARTIE 1

COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

PROROGATION

- 4. (1) La Commission canadienne du blé Prorogation prorogée en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé est 15 prorogée et dotée de la personnalité morale.
- (2) La Commission a son siège à Winnipeg 20 (Manitoba).

STATUT, MISSION ET POUVOIRS

- 5. La Commission n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la Loi 20 sur la gestion des finances publiques, malgré la partie X de cette loi. Ses administrateurs et les l'administration publique fédérale.
- 6. La Commission a pour mission d'organi- 25 Mission ser la commercialisation du grain à l'avantage 30 des producteurs qui choisissent de transiger avec la Commission.
 - 7. La Commission a les pouvoirs suivants :

a) acheter des grains, en prendre livraison, 30 les stocker, transférer, vendre ou expédier, ou en disposer de quelque autre façon;

- (b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, disposition or insurance of grain;
- (c) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking 5 arrangements;
- (d) subject to section 26, to borrow money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of 10 indebtedness of the Corporation;
- (e) subject to the approval of the Minister of Finance, to invest moneys of the Corporation in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by 15
 - (i) the Government of Canada or the government of any province of Canada,
 - (ii) the government of a foreign country or of any province or state of that country, or
 - (iii) a financial institution whether in or 20 outside Canada;
- (f) in the course of its operations, to enter into and deal with any contracts and transactions that the Corporation considers necessary for risk management purposes, including 25 options, futures contracts, forward contracts and currency, commodity and interest rate swaps:
- (g) to issue negotiable certificates in accordance with this Act;
- (h) to acquire, hold and dispose of real and personal property or immovables and movables, but the Corporation is not authorized to acquire or dispose of any real property or immovables without the approval of the 35 Governor in Council;
- (i) to employ any technical, professional or other officers, clerks or employees that may be necessary for the conduct of its business;
- (j) to establish branches or employ agents or 40 mandataries in Canada or elsewhere;
- (k) to establish, utilize and employ any marketing agencies or facilities that it considers necessary for the purpose of its operations under this Act;

- b) conclure des contrats ou accords en vue de l'achat, de la vente, de la manutention, du stockage, du transport, de l'écoulement ou de l'assurance des grains;
- c) sous réserve de l'approbation du ministre 5 des Finances, faire des opérations commerciales auprès des banques;
- d) sous réserve de l'article 26, emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, vente et mise en gage de ses propres 10 obligations, débentures, billets ou autres titres de créance;
- e) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, acquérir des obligations, débentures, billets ou autres titres de créance 15 émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouvernement étranger ou par un établissement financier canadien ou non;
- f) aux fins de couverture, dans le cadre de ses 20 activités, recourir à toutes mesures de gestion des risques, notamment: options, contrats à terme de gré à gré ou sur un marché organisé et contrats concernant des échanges de taux d'intérêts, de devises ou 25 de marchandises;
- g) délivrer des certificats négociables en conformité avec la présente loi;
- h) acquérir, détenir et disposer des biens meubles et immeubles ou des biens person-30 nels et réels, l'acquisition et la disposition de biens immeubles ou réels étant toutefois subordonnées à l'approbation du gouverneur en conseil;
- i) employer le personnel technique, pro- 35 fessionnel ou autre nécessaire à l'exercice de ses activités;
- j) ouvrir des succursales ou nommer des mandataires au Canada ou à l'étranger;
- k) avoir recours aux organismes ou services 40 de commercialisation qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités ou en constituer;
- l) exploiter des silos, soit directement, soit par l'intermédiaire de mandataires et, sous 45 réserve de la *Loi sur les grains du Canada*,

5

- (1) to operate elevators, either directly or by means of agents or mandataries, and, subject to the Canada Grain Act, to pay those agents or mandataries, commissions, storage and other charges, remuneration or compensation 5 as may be agreed on with the approval of the Canadian Grain Commission:
- (m) to authorize any officer, clerk or employee of the Corporation or any other person to act on behalf of the Corporation in the 10 conduct of its operations under this Act:
- (n) to act as agent for or on behalf of any minister or agent of Her Majesty in right of Canada in respect of any operations that it may be directed to carry out by the Governor 15 in Council: and
- (o) generally to do any acts and things that may be necessary or incidental to carrying on its operations under this Act.

verser à ces mandataires les commissions, frais de stockage et autres, rémunérations ou indemnités dont il peut être convenu et qui sont approuvés par la Commission canadienne des grains:

- m) déléguer ses pouvoirs et fonctions au sein de son personnel ou à l'extérieur de celui-ci;
- n) agir en qualité de mandataire d'un ministre ou de Sa Majesté du chef du Canada, ou en leur nom, pour les missions dont la charge 10 le gouverneur en conseil;
- o) de façon générale, prendre les mesures utiles à l'exercice de ses activités.

BOARD OF DIRECTORS

Board of directors

8. The board of directors is to direct and 20 manage the business and affairs of the Corporation and is for those purposes vested with all the powers of the Corporation.

Composition of

9. (1) The board consists of five directors, including a chairperson and a president.

Directors

(2) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 13.

Term

(3) The directors, with the exception of the president, hold office for a maximum term of four years, up to a maximum of three terms.

Part-time directors

(4) Unless the Governor in Council directs otherwise, the directors, with the exception of 35 conseil, les administrateurs — à l'exception du the president, must perform their functions on a part-time basis.

Remuneration

10. (1) The directors are paid the remuneration that is fixed by the board.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

8. La direction et l'administration des affaires de la Commission sont assurées par un 15 d'administration conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés à la Commission.

Administrateurs

9. (1) Le conseil compte cinq administra-25 teurs, dont le président du conseil et le président directeur général. 20

Composition

(2) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre. Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil en 30 conformité avec l'article 13.

Mandat

(3) Les administrateurs — à l'exception du président directeur général — occupent leurs fonctions pour une durée maximale de quatre ans; ils ne peuvent recevoir plus de trois mandats. 30

(4) Sauf décision contraire du gouverneur en président directeur général — exercent leurs fonctions à temps partiel.

10. (1) Les administrateurs reçoivent la ré-35 Rémunération munération fixée par le conseil.

déplacement et

Irrer and h ...

(2) The directors, with the exception of the president, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

11. (1) The board is to designate one director to be the chairperson and to fix the

(2) The chairperson performs the duties calls and presides at meetings of the board and

(3) If the chairperson is absent or unable to act, the board may designate one of the directors

- 12. The board may make by-laws respecting the administration and management of the business and affairs of the Corporation, includ-
 - (a) the convening, frequency and conduct of 20 meetings of the board, the participation of directors in those meetings by telephone or other communication facilities, the quorum at the meetings and the confidentiality of the board's deliberations;
 - (b) the holding of annual meetings;
 - (c) the periodic review of the performance of the president by the board;
 - (d) the manner in which the board may recommend to the Minister the removal of the 30 president;
 - (e) the establishment of committees of the board and the powers, duties and functions of the committees; and
 - (f) the exercise of the powers set out in 35

PRESIDENT

13. (1) The president is appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and holds office during pleasure for

(2) Les administrateurs — à l'exception du président directeur général - sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors 5 de leur lieu habituel de résidence.

11. (1) Le conseil désigne l'un des administrateurs à titre de président du conseil et fixe sa rémunération.

Président du

Frais de

de séjour

(2) Le président du conseil convoque et conferred on the chairperson by the by-laws, 10 préside les réunions du conseil, et en établit 10 l'ordre du jour. Il exerce en outre les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.

Fonctions

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner 15 l'un des administrateurs pour assurer l'intérim. 15

12. Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant l'administration et la gestion des affaires de la Commission, notamAbsence ou

ment:

Règlements administratifs

- a) le déroulement de ses réunions, y compris 20 leur fréquence, la convocation des administrateurs, la participation de ceux-ci par téléphone ou autre moyen de communication, le quorum requis, ainsi que la confidentialité de ses délibérations; 25
- b) la tenue d'assemblées annuelles;
- c) l'appréciation périodique du rendement professionnel du président directeur général;
- d) les modalités suivant lesquelles le conseil peut recommander au ministre la révocation 30 du président directeur général;
- e) la formation de comités du conseil, ainsi que leurs attributions;
- f) les modalités d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 7. 35

PRÉSIDENT DIRECTEUR GÉNÉRAL

13. (1) Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre. Il exerce ses the term that the Governor in Council may 40 fonctions à titre amovible pour la durée que fixe le gouverneur en conseil. 40

Nomination

Conditions

Conditions

- (2) The Minister may recommend that a person be appointed president only if
 - (a) the Minister has consulted the board with respect to
 - (i) the qualifications required of the pres- 5 ident, and
 - (ii) the person whom the Minister is proposing to recommend; and
 - (b) the board has fixed the remuneration to be paid to the president and has informed the 10 Minister of the remuneration.

Remuneration

- 14. (1) The president is paid the remuneration fixed in accordance with paragraph 13(2)(b).
- Travel and living expenses
- (2) The president is entitled to be paid 15 reasonable travel and living expenses incurred during the course of the president's duties under this Act while absent from the president's ordinary place of work.

15. (1) The president is the chief executive 20 officer of the Corporation and has, on behalf of the board, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Corporation with authority to act, subject to resolution of the board, in all 25 il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont matters that are not by this Act or the by-laws specifically reserved to be done by the board or the chairperson.

Absence or incapacity

(2) If the president is absent or unable to act or the office of president is vacant, the Minister 30 président directeur général ou de vacance de son may appoint an interim president. An interim president is not entitled to act for more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

DIRECTORS AND OFFICERS

Duty of care

- **16.** (1) The directors and officers of the 35 Corporation in exercising their powers and performing their duties must
 - (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and
 - (b) exercise the care, diligence and skill that 40 a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

(2) La recommandation du ministre est subordonnée à la réalisation des conditions suivantes:

a) le ministre a consulté le conseil non seulement au sujet des compétences requises du titulaire mais aussi au sujet du candidat qu'il se propose de recommander;

b) le conseil a fixé la rémunération à verser au titulaire et en a informé le ministre.

- 14. (1) Le président directeur général reçoit 10 Rémunération la rémunération à laquelle il a droit en vertu de l'alinéa 13(2)b).
- (2) Il est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail. 15

Frais de deplacement et de sejour

15. (1) Le président directeur général est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il assure, au nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de celle-ci. Sous réserve des résolutions du conseil. 20 pas expressément réservés au conseil ou au président de celui-ci par la présente loi ou les règlements administratifs de la Commission.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du 25 Absence ou empêchement poste, le ministre peut en désigner un par intérim; l'intérim ne peut toutefois dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. 30

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

16. (1) Les administrateurs et dirigeants de la Commission doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

Obligation et dirigeants

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Fonctions

Deemed best

(2) Any act taken by a director or officer of the Corporation for the purpose of facilitating the implementation of Part 3 of the Marketing Freedom for Grain Farmers Act is deemed to be in the best interests of the Corporation.

(3) The directors and officers of the Corporation must comply with the provisions of this Act and the regulations as well as with the by-laws of the Corporation and any directions given to the Corporation under this Act.

- (4) Directors and officers are not liable under subsection (1) or (3) if they rely in good faith on
 - (a) financial statements of the Corporation represented to them by an officer of the Corporation or in a written report of the 15 auditor of the Corporation as fairly reflecting the financial condition of the Corporation; or
 - (b) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a 20 statement made by that person.
- 17. (1) The Corporation may indemnify a present or former director or officer of the Corporation or a person who acts or has acted as Corporation against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by them in respect of any proceeding to which they are a party by reason of being or having been such a director, officer or person if they
 - (a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; 35
 - (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, had reasonable grounds to believe that their conduct was lawful. 4()
- (2) The Corporation may advance moneys to any individual referred to in subsection (1) for the costs, charges and expenses of an action or

(2) Les administrateurs et dirigeants de la Commission sont réputés agir au mieux des intérêts de la Commission lorsqu'ils accomplissent un acte visant à faciliter la mise en oeuvre 5 de la partie 3 de la Loi sur le libre choix des 5 producteurs de grains en matière de commercialisation.

Présomption d'interêt

(3) Ils doivent observer les dispositions de la présente loi et des règlements, ainsi que les règlements administratifs de la Commission et 10 les instructions que reçoit celle-ci sous le régime 10 de la présente loi.

Obligation particulière

(4) N'est pas engagée, au titre des paragraphes (1) ou (3), la responsabilité de l'administrateur ou du dirigeant qui s'appuie de bonne foi 15

Limite de responsabilité

- a) des états financiers de la Commission présentant sincèrement la situation de celleci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; 20
- b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs et les 25 estimateurs.

- 17. (1) La Commission peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa a director or officer at the request of the 25 demande, agissent ou ont agi en cette qualité, de tous les frais et dépens, y compris les sommes 30 versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils civil, criminal or administrative action or 30 étaient parties en cette qualité, si les conditions ci-après sont réunies: 35
 - a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;
 - b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs 40 raisonnables de croire à la régularité de leur
 - (2) La Commission peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais et dépens de 45

Avances

proceeding referred to in that subsection unless there are reasonable grounds to believe that the individual does not fulfil the conditions set out in paragraph (1)(a) or (b). The individual must those conditions.

Indemnity as of

- (3) Despite anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the Corporation in respect of incurred by that person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or officer of the Corporation, if the 15 person
 - (a) was substantially successful on the merits in their defence of the action or proceeding: and
 - (b) fulfils the conditions set out in para-20 graphs (1)(a) and (b).
- (4) The Corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further 25 toute indemnisation prévue au présent article, et order it thinks fit

CONTINGENCY FUND

Fund established

Crediting

fund

contingency

Application to

- 18. (1) A contingency fund is established to be used by the Corporation
 - (a) to carry out any activities set out in the annual corporate plan approved under section 30 26 or, on the approval of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance, to carry out any other activity; or
 - (b) to provide for potential losses resulting from the operation of section 30 or 37. 35
- (2) Subject to subsection (3), the Corporation may deduct an amount from any amount it receives in the course of its operations under this Act and credit the amount so deducted to the contingency fund.

sa participation aux procédures visées à ce paragraphe, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle ne remplit pas les conditions énoncées aux alinéas (1)a) ou b). repay the moneys if he or she does not fulfil 5 La personne rembourse les fonds si elle ne 5 remplit pas ces conditions.

- (3) Malgré les autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la Commission de les all costs, charges and expenses reasonably 10 indemniser des frais et dépens engagés par elles 10 dans le cadre d'une défense dans une instance civile, pénale ou administrative à laquelle elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où:
 - a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause 15 sur la plupart de leurs moyens de défense au
 - b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).
 - (4) Le tribunal peut, par ordonnance, ap-20 Demande au prouver, à la demande de la Commission ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), prendre toute autre mesure qu'il estime utile.

FONDS DE RÉSERVE

- 18. (1) Est établi un fonds de réserve servant 25 Établissement à la Commission aux fins suivantes:
 - a) exercer les activités visées par le plan d'entreprise annuel approuvé en vertu de l'article 26 ou, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, 30 toute autre activité:
 - b) couvrir les pertes pouvant éventuellement découler de l'application des articles 30 ou 37.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), la 35 Versements au Commission peut faire des retenues sur les sommes touchées par elle dans le cadre de ses opérations faites au titre de la présente loi et 40 verser les sommes ainsi retenues au fonds de réserve. 40

(3) The Corporation is not authorized to make a deduction referred to in subsection (2) if, as a result of the deduction, a loss would be paid out of moneys provided by Parliament.

(3) La Commission ne peut effectuer les retenues visées au paragraphe (2) si, de ce fait, une perte est imputée aux crédits affectés par le Parlement.

fonds de réserve.

Restriction

Bénéfices

(4) For greater certainty, the balance at any particular time of the contingency fund need not be positive.

(4) Il est entendu que le solde du fonds de 5 Fonds de réserve réserve peut être débiteur.

PRICING, PROFITS AND LOSSES

19. (1) The Corporation may sell and dispose of grain acquired by it as a result of its operations under this Act for the prices that it 10 acquéreur en application de la présente loi aux considers reasonable.

19. (1) La Commission peut vendre et

Vente et écoulement des écouler les grains dont elle s'est portée prix qu'elle estime indiqués. 10

Profits

(2) Profits realized by the Corporation from its operations in grain under this Act during any crop year, other than from its operations under Part 2, with respect to the disposition of which 15 ceux qui découlent des opérations visées à la no provision is made elsewhere in this Act, are to be credited to the contingency fund.

(2) Les bénéfices réalisés par la Commission au titre de ses opérations sur le grain au cours d'une campagne agricole, exception faite de partie 2, sont, sauf affectation particulière 15 prévue par la présente loi, portés au crédit du

FIXATION DES PRIX, BÉNÉFICES ET PERTES

(3) Losses sustained by the Corporation from its operations under Part 2 in relation to any pool period, for which no other provision is made under this Act, are to be paid out of moneys provided by Parliament.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, sont imputées aux crédits affectés par le pool period fixed under that Part, during that 20 Parlement les pertes subies par la Commission 20 se rapportant à une période de mise en commun fixée aux termes de la partie 2, au cours de la période de mise en commun en question.

INVESTMENT OF MONEYS

20. (1) The Corporation may, at the time of sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 7(e) in payment of expenses incurred by it in its operations or may credit the profit to 30 the contingency fund.

PLACEMENTS

20. (1) Les bénéfices réalisés par la Com-Affectation des realization, use every profit realized by it on the 25 mission sur la vente des titres de créance visés à 25 bénéfices l'alinéa 7e) peuvent être affectés au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités ou au crédit du fonds de réserve.

(2) Every loss sustained by the Corporation on the sale of a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness acquired under paragraph 7(e) is, for all purposes, deemed to be an expense incurred by the Corporation in the 35 course of its operations at the time of the sale.

(2) Les pertes occasionnées à la Commission par la vente de ces mêmes titres de créance sont 30 réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités à la date de la vente.

ACCOUNTS AND REPORTS

21. (1) The Corporation must

COMPTABILITÉ ET RAPPORTS

21. (1) La Commission :

Obligations de la Commission

Obligations of the Corporation

- (a) keep proper books and accounts of its operations under this Act, showing any particulars that may be requisite for proper accounting in accordance with established accounting practice;
- (b) with the approval of the Governor in Council, appoint a firm of chartered accountants for the purpose of auditing accounts and records and certifying reports of the Corpora-
- (c) report in writing to the Minister as soon as feasible after the end of each month, as at the close of business on the last day of that month, its purchases and sales of all grain during the month and the quantities of grain 15 then held by it, the contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial result of its operations as at the end of that
- (d) make any reports and provide any information that the Minister may from time to time require; and
- (e) in each year, on or before March 31 or any other date that the Governor in Council 25 may fix, report to the Minister in writing, as at the close of business on the last day of the preceding crop year, its purchases and sales of all grain during that crop year, the quantities of grain then owned by it, the 30 contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial result of its operations as at the end of that crop year and any further information that the Minister may require, 35 and the report is to be certified by the auditors of the Corporation.
- (2) The Minister must cause a copy of each report of the Corporation made under paragraph (1)(e) to be laid before Parliament on any of the 40 dans les quinze premiers jours de séance de first 15 days that either House of Parliament is sitting after the Minister receives it.
- (3) The Minister may exclude from the report any information whose publication, in the opinion of the Minister, would be detri- 45 nuirait, selon lui, aux intérêts commerciaux de 40 mental to the commercial interests of the Corporation.

- a) tient des livres et comptes appropriés des opérations prévues par la présente loi, en y faisant les mentions requises par les méthodes comptables reconnues:
- b) nomme, avec l'approbation du gouverneur 5 en conseil, un cabinet de comptables agréés chargé de la vérification des comptes et des livres et de l'attestation de ses rapports;
- c) présente au ministre, au début de chaque mois, un rapport donnant, à l'heure de 10 fermeture des bureaux le dernier jour du mois précédent, les renseignements suivants : achats et ventes de grains effectués au cours du mois, quantités de grains détenues. contrats relatifs à la prise de livraison de 15 grains auxquels elle est partie, valeurs détenues et résultat d'exploitation:
- d) fournit les rapports et renseignements demandés par le ministre:
- e) présente au ministre, au plus tard le 31 20 mars — ou autre date fixée par le gouverneur en conseil —, un rapport certifié par les vérificateurs et donnant, à l'heure de fermeture des bureaux le dernier jour de la campagne agricole précédente, les renseigne-25 ments suivants: achats et ventes de grains effectués au cours de la campagne agricole, quantités de grains dont elle est propriétaire, contrats relatifs à la prise de livraison de grains auxquels elle est partie, valeurs 30 détenues et résultat d'exploitation, ainsi que tous autres renseignements demandés par le ministre.
- (2) Le ministre fait déposer un exemplaire du Rapport au rapport visé à l'alinéa (1)e) devant le Parlement, 35 l'une ou l'autre chambre suivant sa réception.
- (3) Le ministre peut omettre d'inclure dans le Protection rapport des renseignements dont la publication la Commission.

Report to Parliament

Commercially detrimental information

PENSION FUND AND GROUP INSURANCE

. within that s

22. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish a pension fund for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employ- 10 ee. The Corporation may contribute to the pension fund out of funds of the Corporation.

(2) Contributions to the pension fund made by the Corporation under subsection (1) are with its operations.

23. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into a contract with any person for the provision of a surgical insurance plan for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or commonlaw partner of the director, officer, clerk or employee.

(2) The Corporation may contribute a share 30 of the premiums payable under any insurance plan referred to in subsection (1) out of the

(3) Contributions made by the Corporation incurred in connection with its operations.

24. In subsections 22(1) and 23(1), "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so 40 conjugale depuis au moins un an. cohabited for a period of at least one year.

CAISSE DE RETRAITE ET ASSURANCE COLLECTIVE

22. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, constituer une caisse de retraite pour les administrateurs et les membres de son personnel ainsi que pour leurs 5 personnes à charge, notamment l'époux ou le 5 conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait. Elle peut y cotiser sur ses fonds.

Caisse de retraite

(2) Les cotisations versées par la Commis- 10 Présomption sion à la caisse de retraite sont réputées deemed to be expenses incurred in connection 15 constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.

quant aux

23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure des 15 collectives contrats visant à constituer un régime collectif group life insurance plan and a group medical- 20 d'assurance-vie ou un régime collectif d'assurance médicale-chirurgicale; ces régimes étant au bénéfice des administrateurs et des membres du personnel de la Commission ainsi que de 20 leurs personnes à charge, notamment l'époux ou partner and children, any other relative of the 25 le conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait. 25

Assurances

(2) La Commission peut payer sa part des primes exigibles aux termes des régimes d'assurance visés au paragraphe (1) sur ses Paiement des primes

- (3) Les paiements effectués par la Commis- 30 Présomption under subsection (2) are deemed to be expenses 35 sion conformément au paragraphe (2) sont réputés constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.
 - 24. Aux paragraphes 22(1) et 23(1), «con-Définition de joint de fait » s'entend de la personne qui vit 35 « conjoint de avec la personne en cause dans une relation

DIRECTIONS BY GOVERNOR IN COUNCIL

Directions to the

25. (1) The Governor in Council may, by order, direct the Corporation with respect to the manner in which any of its operations, powers and duties under this Act are to be conducted, exercised or performed.

(2) The directors are to cause the directions to be implemented and, in so far as they act in accordance with section 16, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directions.

Best interests

(3) Compliance by the Corporation with directions is deemed to be in the best interests of the Corporation.

PLANS, BORROWINGS AND GUARANTEES

Corporate plan

26. (1) The Corporation must submit anapproval of the Minister in consultation with the Minister of Finance.

Scope and corporate plan

(2) The corporate plan must encompass all the business and activities of the Corporation and must contain any information that the 20 le ministre juge indiqués. Minister considers appropriate.

Borrowing plan

(3) The Corporation must submit annually to the Minister of Finance for approval a plan indicating the amount of money that the Corporation intends to borrow in the coming 25 crop year for the purposes of carrying out its corporate plan.

Terms

(4) The Corporation must not undertake any borrowings described in the borrowing plan approved under subsection (3) unless the 30 (3), la Commission est tenue d'obtenir l'appro-Minister of Finance has approved the time and terms of the borrowings, including which borrowings are to be guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty.

Guarantee of borrowings

(5) The repayment with interest, if any, of 35 money borrowed by the Corporation is guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty if the terms approved under subsection (4) indicate that it is to be guaranteed.

INSTRUCTIONS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions à la Commission sur la manière d'exercer ses activités et ses attributions.

Discrete

(2) Les administrateurs veillent à la mise en 5 Administrateurs oeuvre des instructions données à la Commission, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui en découlent 10 si, ce faisant, ils agissent conformément à l'article 16

10

Présomption

(3) La Commission est, lorsqu'elle observe les instructions qu'elle reçoit, présumée agir au mieux de ses intérêts.

PLANS, EMPRUNTS ET GARANTIE

26. (1) La Commission établit annuellement nually a corporate plan to the Minister for the 15 un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre 15 pour que celui-ci l'approuve en consultation avec le ministre des Finances

Plan d'entreprise

(2) Le plan traite de toutes les activités de la Commission et fait état des renseignements que 20

Portée et contenu du plan

(3) La Commission soumet annuellement à l'approbation du ministre des Finances un plan indiquant le montant des emprunts qu'elle entend contracter au cours de la campagne agricole à venir en vue de la mise en oeuvre de 25 son plan d'entreprise.

Plan d'emprunt

(4) Avant de procéder à une opération d'emprunt prévue au plan visé au paragraphe bation du ministre des Finances quant aux 30 modalités de temps et aux conditions de l'opération, notamment quant aux emprunts qui devront être garantis par le ministre des Finances pour le compte de Sa Majesté.

(5) Le remboursement des emprunts contrac- 35 Garantie tés par la Commission — ainsi que des intérêts afférents, le cas échéant - est garanti par le ministre des Finances pour le compte de Sa Majesté si les conditions approuvées en vertu du paragraphe (4) indiquent que de tels emprunts 40 sont garantis.

Prêts et garantie

des ventes à

crédit

(6) The Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, may, on any terms that the Governor in Council may approve,

- (a) make loans or advances to the Corpora-
- (b) guarantee payment with interest of amounts owing to the Corporation in respect of the sale of grain on credit.

PART 2

INTERPROVINCIAL AND EXPORT MARKETING OF GRAIN BY THE CORPORATION

INTERPRETATION

27. In this Part, "pool period" means any aggregate, that the Corporation may set as a pool period in respect of grain.

PURCHASE OF GRAIN AND INITIAL PAYMENT

and export trade

28. (1) The Corporation may undertake the marketing of grain in interprovincial and export by a producer for sale and delivery to the Corporation at an elevator, in a railway car or at

Requirements

- (2) If the Corporation buys grain under subsection (1), it must
 - (a) pay to producers selling and delivering grain to the Corporation, at the time of delivery or at any time after delivery as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed from 25
 - (i) by the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, in respect of grain of a base grade, and
 - (ii) by the Corporation, with the approval 30 of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance, in respect of each other grade of grain;

- (6) Le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve:
- a) consentir des prêts ou avances à la Commission;
 - b) garantir les créances de la Commission relativement aux ventes de grains à crédit, ainsi que les intérêts afférents.

PARTIE 2

ORGANISATION DU MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU GRAIN

DÉFINITION

27. Pour l'application de la présente partie, period or periods, not exceeding one year in the 10 « période de mise en commun » s'entend de la 10 ou des périodes, ne dépassant pas une année au total, que la Commission peut fixer à titre de période de mise en commun pour le grain en cause.

Définition de « période de mise en commun »

ACHAT DE GRAINS ET ACOMPTE À LA LIVRAISON

28. (1) La Commission peut commercialiser 15 Grain destiné au le grain dans le cadre du commerce interprotrade and for that purpose may buy grain offered 15 vincial et de l'exportation et, à cette fin, peut acheter le grain que les producteurs offrent de lui vendre et de lui livrer à un silo, à un wagon 20 ou à tout autre endroit.

interprovincial et à l'exportation

- (2) Si elle achète du grain au titre du 20 paragraphe (1), la Commission:
- Obligations découlant de l'achat
- a) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à 25 un point de mise en commun, fixée:
 - (i) par le ministre, avec l'assentiment du ministre des Finances, pour ce qui est du grain du grade de base,
 - (ii) par elle, avec l'approbation du ministre 30 et l'assentiment du ministre des Finances, pour ce qui est des autres grades;
- b) fait bénéficier les détenteurs du certificat visé à l'alinéa c), à compter du début de la période de mise en commun, de toute 35

- (b) if under paragraph (a) the sum certain payable to producers in respect of grain of any grade is increased during a pool period. pay to the holder of a certificate that is referred to in paragraph (c) the amount of the 5 increase in respect of each tonne of grain of that grade sold and delivered to the Corporation during the pool period before the day on which the increase becomes effective; and
- (c) issue to a producer who sells and delivers 10 grain to the Corporation a certificate indicating the number of tonnes purchased and delivered and the grade of the grain, which certificate entitles the holder to share in the equitable distribution of the surplus, if any, 15 arising from the operations of the Corporation with regard to the grain sold and delivered to the Corporation during the same pool period.

augmentation de prix survenue au cours de la période et applicable au grade de grain vendu et livré à la Commission:

c) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du grain un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le grade du grain, le certificat donnant à son détenteur le droit de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent découlant des opérations qu'elle fait sur le grain qui 10 lui est vendu et livré au cours de la même période de mise en commun.

Sum to have proper price relationship

(3) Each sum certain fixed by the Corporation under subparagraph (2)(a)(ii) in respect of a 20 sous-alinéa (2)a)(ii) pour un grade de grain grade of grain other than a base grade must be an amount that brings the sum certain for that grade into proper price relationship with the sum certain for the base grade.

(3) La Commission fixe les prix visés au donné de façon à garder un juste rapport entre le 15 prix de celui-ci et celui qui est fixé pour le grade de base.

Juste rapport de

Storage and other deliveryrelated payments

- (4) The Corporation may set for any pool 25 period and pay to each producer, under the conditions set by the Corporation, a sum per tonne on account of storage of grain on the producer's farm, interest costs and other delivery-related amounts. Payment must be made 30 dans son exploitation agricole, à ses frais from the account maintained by the Corporation for the pool period during which the grain was delivered.
- (4) La Commission peut fixer, pour toute période de mise en commun, et verser à tout producteur, aux conditions qu'elle détermine, 20 une somme par tonne correspondant aux frais que celui-ci a engagés pour le stockage du grain financiers et à toute autre somme connexe liée à la livraison du grain. Le versement est fait sur 25 le compte tenu par la Commission, relativement au grain visé, pour la période de mise en commun où le grain a été livré.

Paiements liés à la livraison

Deferred delivery permit

- (5) On application made to the Corporation by a producer before August 31 in any crop 35 avant le 31 août, la Commission peut, selon les 30 livraison différée year, the Corporation may, in accordance with any conditions that may be specified in the regulations, issue to the producer a deferred delivery permit to deliver grain that the producer was unable to deliver during the 40 immediately preceding crop year.
 - (5) Sur demande d'un producteur présentée modalités réglementaires, délivrer à celui-ci un permis de livraison différée lui permettant de livrer le grain qu'il n'a pu livrer au cours de la campagne agricole précédente.

Permis de

(6) Grain delivered and sold in a crop year under a deferred delivery permit issued under subsection (5) may, at the option of the producer, 45

(6) Le grain livré et vendu au titre du permis 35 Choix de livraison différée peut, au choix du produc-

Option

- (a) be recorded as a delivery and sale by the producer in that crop year; or
- (b) be deemed for all purposes to have been delivered and sold during the immediately preceding crop year.

PAYMENT OF BALANCE AND INTERIM

- 29. (1) As soon as the Corporation receives payment in full for all grain sold and delivered to it during a pool period and all credit sales of the grain in respect of which payment is cluded, there is to be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Corporation by way of payment in respect of that grain and by way of expenses incurred in connection with the operations of the Corporation attributable to that grain, including 20 celui-ci, y compris:
 - (a) the remuneration and allowances of the officers, clerks and employees of the Corporation;
 - (b) the remuneration and expenses of the directors of the Corporation;
 - (c) the necessary travel, living and other expenses incurred in the discharge of duties under this Act by the persons referred to in paragraph (a); and
 - (d) the estimated expenses of distribution of 30 the balance mentioned in subsection (3), as estimated by the Corporation.
- (2) The Corporation may, with the approval of the Minister and the concurrence of the which the approval is given, fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered grain to the Corporation in a railway car during the pool period, in addition to any payment 40 lui a livré à un wagon au cours de cette période authorized by section 28.
- (3) The Corporation must, after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of grain purchased

- a) soit faire l'objet d'une inscription pour la campagne en cours;
- b) soit être réputé avoir été livré et vendu au cours de la campagne agricole précédente.

DISTRIBUTION DU SOLDE CRÉDITEUR ET VERSEMENTS INTÉRIMAIRES

- 29. (1) Dès que, d'une part, elle est payée 5 sommes à intégralement pour le grain qui lui a été vendu et livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de grains à crédit guaranteed under section 26 have been con-10 auxquelles s'applique la garantie visée à l'article 26 ont été conclues pour cette période, la 10 Commission prélève sur le total des sommes ainsi payées, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période — y compris celui sales of grain on credit concluded during any 15 afférent à une vente à crédit conclue dans une période antérieure —, et ce, au titre des 15 dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom, le prix d'achat du grain et les frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur
 - a) la rémunération et les indemnités des 20 membres du personnel;
 - b) la rémunération et les indemnités des administrateurs;
 - c) les frais normaux de déplacement, de séjour et autres, engagés par les personnes 25 visées à l'alinéa a) dans l'accomplissement des fonctions que leur confère la présente loi;
 - d) les frais qui, selon son estimation, seront occasionnés par la distribution du solde mentionné au paragraphe (3). 30
- (2) La Commission peut, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Minister of Finance and subject to any terms on 35 Finances, aux conditions dont est assortie l'approbation, fixer la somme à verser pour une période de mise en commun — par tonne et 35 en sus de tout paiement visé à l'article 28 — à chaque producteur qui lui a vendu du grain et le et payer cette somme au producteur.
 - (3) Une fois la période de mise en commun 40 Distribution du terminée, la Commission procède à la distribution du solde créditeur - une fois faites les

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un wagon

by it during the pool period, after making the deductions from the account provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (2), among holders of certificates issued by the Corporation under this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Corporation waives the surrender, to the holder of the certificate, the appropriate sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of grain 10 chaque tonne de grain selon le grade. referred to in the certificate according to grade.

déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (2) — du compte relatif au grain qu'elle a acheté au cours de cette période, aux détenteurs des certificats 5 qu'elle a délivrés aux termes de la présente 5 partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour

payments

(4) Despite subsection (1), if the Minister. having regard to a report by the Corporation of the effect on its financial position of an interim payment on account of the distribution of the 15 intérimaires au titre de la distribution prévue balance referred to in subsection (3), is of the opinion that an interim payment can be made without loss and the Minister of Finance concurs with the Minister's opinion, the Minister with the concurrence of the Minister of 20 ministre des Finances donne son assentiment à Finance may authorize and direct that payment to be made.

(4) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, avec l'assentiment du ministre des Finances, ordonner le paiement de versements au paragraphe (3) si, au vu d'un rapport de la 15 Commission quant à l'effet produit sur sa situation financière par ce paiement, il est d'avis que celui-ci peut se faire sans perte et si le cet avis. 20

Dépenses à

d'organismes

internationaux

Expenses international grain marketing organizations

(5) Expenses incurred by the Corporation with respect to any international organization for the purposes of marketing grain and the 25 sation du grain et celles qui sont entraînées par expenses of any director or officer of the Corporation of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any committee of that organization are deemed to be expenses incurred in connection with the 30 tuées sur le grain au sens du présent article; le operations of the Corporation within the meaning of this section, but nothing in this subsection is to be construed as authorizing the payment by the Corporation of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that 35 d'acquitter pour leur soutien. international organization or any committee of that organization.

(5) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commercialila présence des administrateurs ou de ses dirigeants aux réunions de ces organismes ou 25 tion du grain de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effecprésent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contri-30 butions dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu

Determination of amounts

(6) The Corporation must, with the approval of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance, determine and fix the 40 mission fixe les sommes à verser aux amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued under this Part so that each producer receives, in respect of grain sold and delivered to the Corporation during each crop year for the 45 que chaque producteur doit recevoir, pour le same grade of grain, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

(6) Avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, la Com- 35 sommes producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant 40 grain vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même

- (7) There is no liability on the Corporation in respect of a certificate issued under this Part except as provided in this section.
- 30. (1) The Corporation may, in accordance with this section, pay to holders of certificates issued by the Corporation under this Part who apply for such a payment, an amount instead of the amount that would be distributed under paragraph 28(2)(b) or section 29.

(2) Any gains of the Corporation that result 10 from the operation of this section are to be credited to the contingency fund.

Possible losses

(3) Any losses of the Corporation that result from making payments under subsection (1) are to be paid out of the contingency fund.

QUALITY CHARACTERISTICS WITHIN GRADES

Vetion within a

31. In taking any action under section 28, 29 or 34 in respect of a grade of grain, the Governor in Council, the Corporation or the Minister with the concurrence of the Minister of Finance may take that action in respect of any 20 considérer comme étant d'un grade distinct le grain within that grade that has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other grain within that grade as if the grain having that inherent quality characteristic were 25

a grade

- 32. In carrying out any distribution under subsection 29(3), the Corporation may adjust the appropriate sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of grain referred to in that subsection according to 30 certificat en vue de payer une prime ou grade in order to pay a premium or make a discount in respect of any grain within any
 - (a) has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other grain within 35

grade de grain, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

(7) La Commission n'a d'autres responsabilités à l'égard des certificats délivrés aux termes de la présente partie que celles qui sont prévues au présent article.

Limite quant aux 5 responsabilités

Versements

anticipés

30. (1) La Commission peut, en conformité 5 avec les autres dispositions du présent article, verser au détenteur d'un certificat délivré sous le 10 régime de la présente partie qui en fait la demande une somme en remplacement de celle qu'elle lui remettrait normalement en application de l'alinéa 28(2)b) ou de l'article 29.

Pertes

éventuelles

- (2) Les bénéfices éventuels qui peuvent 15 Bénéfices éventuels découler de l'application du présent article sont portés au crédit du fonds de réserve.
- (3) Les pertes pouvant éventuellement découler des versements effectués par la Com-15 mission sous le régime du présent article sont 20 prélevées sur le fonds de réserve.

DISTINCTIONS À L'INTÉRIEUR D'UN MÊME GRADE

31. Dans l'application des articles 28, 29 ou 34 à un grade de grain donné, le gouverneur en conseil, la Commission ou le ministre avec l'assentiment du ministre des Finances peuvent 25 grain de ce grade qui se distingue du reste de celui-ci par des caractéristiques intrinsèques du point de vue de la qualité.

Établissement d'un grade

- 32. En procédant à la distribution visée au 30 Primes ou réfactions paragraphe 29(3), la Commission peut rajuster la somme appropriée fixée aux termes de la présente loi pour chaque tonne mentionnée au d'appliquer une réfaction pour le grain qui, 35 dans un grade:
 - a) soit possède une caractéristique intrinsèque, du point de vue de la qualité, qui le distingue du reste;
 - b) soit lui a été livré à un point de livraison 40 que la Commission canadienne des grains a désigné comme étant un point où la moyenne

(b) was delivered to the Corporation at a delivery point that the Canadian Grain Commission has determined to be a point at which the average of the aggregate grain of that grade that was delivered to the point 5 during that pool period had an inherent quality characteristic that distinguished it from any other grain within that grade.

du grain de ce grade livré au cours de la période de mise en commun possédait une caractéristique intrinsèque, du point de vue de la qualité, qui le distinguait du reste.

SEPARATE ACCOUNTS

COMPTABILITÉ DISTINCTE

Separate accounts

33. (1) The Corporation must maintain separate accounts with regard to its operations in 10 distincts de ses opérations sur les types de grains respect of each type of grain sold and delivered to it during each pool period by producers.

33. (1) La Commission tient des comptes 5 comptes qui lui sont vendus et livrés par des producteurs pour chaque période de mise en commun.

Designated grain

(2) The Corporation must maintain a separate account under subsection (1) in respect of grain designated by regulation under subsection 15 en vertu du paragraphe 38(1). 38(1).

(2) La Commission tient un compte distinct à Désignation l'égard du grain désigné par un règlement pris 10

REGULATIONS AND AUTHORIZATIONS RESPECTING CERTIFICATES AND ACCOUNTS

RÈGLEMENTS ET AUTORISATIONS CONCERNANT LES CERTIFICATS ET LES COMPTES

Regulations

Transfer of grain from preceding

pool period

- 34. The Governor in Council may, by regulation,
 - (a) prescribe the form of certificates to be issued under section 28: 20
 - (b) prescribe the manner in which the Corporation must adjust its accounts for any pool period in respect of overages, shortages, adjustment of grades, mixing of grain, residual amounts of grain remaining in 25 accounts and other like matters; and
 - (c) prescribe the conditions for and the manner of negotiating a certificate issued under this Part.
- **35.** The Minister, with the concurrence of the 30 Minister of Finance, may authorize the Corporation to adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all grain delivered during a preceding pool period must credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, the amount that the Minister, with the concurrence of the Minister

34. Le gouverneur en conseil peut, par Règlements règlement:

- a) fixer la forme des certificats à délivrer aux termes de l'article 28: 15
- b) fixer les modalités de rectification des comptes tenus par la Commission au cours d'une période de mise en commun pour ce qui est notamment des excédents, des manquants, du rajustement de grades, du mélange 20 du grain et des quantités résiduelles de grains;
- c) fixer les conditions et les modalités de la négociation des certificats délivrés aux termes de la présente partie.
- 35. Avec l'assentiment du ministre des 25 Transfert de Finances, le ministre peut autoriser la Commission à rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le grain livré pendant une période antérieure et encore and then remaining unsold, and the Corporation 35 invendu; le cas échéant, il fixe, selon ce qu'il 30 estime être un prix raisonnable pour ce grain, la somme que la Commission doit porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours. Le grain ainsi transféré est réputé: 35

période de mise en commun à une période

of Finance, considers to be a reasonable price for the grain so transferred, and all grain so transferred is

- (a) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, deemed to have been sold and paid for in full for that amount;
- (h) in the accounts relating to the current pool period, to be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation by 10 producers in the current pool period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect of that grain are to be issued under paragraph 15
- 36. If producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect of that grain an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Minister, with the concurrence of the
 - (a) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of the distribution of the balance mentioned in subsection 29(3) with respect to the same type of grain in any 30 earlier pool period; and
 - (b) by transferring the remainder of the undistributed balance to the contingency

OTHER PURCHASES OF GRAIN

- 37. (1) Despite sections 28 to 36, the 35 Corporation may enter into a contract with a producer or any other person or entity for the purchase and delivery of grain at a price other than the sum certain per tonne for grain as set out in section 28 and on any terms that the 40 et à un prix global autre que celui fixé en Corporation considers appropriate.
- (2) For greater certainty, a contract entered into under subsection (1) may provide for the pooling of grain on a basis other than that set out in sections 28 to 36.

- a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement
- b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission par 5 les producteurs pendant la période de mise en commun en cours et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 28(2)c) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

- 36. Dans les cas où des producteurs des 10 Virement des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission under certificates issued under this Act or out of 20 des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi 15 ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, le ministre Minister of Finance, may authorize the Corpora-25 peut, avec l'assentiment du ministre des Finances, permettre à la Commission de rectifier ses 20 comptes:
 - a) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 29(3) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure 25 de mise en commun;
 - b) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué au fonds de réserve.

AUTRES MÉTHODES D'ACHAT DE GRAINS

- 37. (1) Malgré les articles 28 à 36, la Commission peut conclure avec un producteur 30 Commission ou toute autre personne ou tout groupe de personnes un contrat pour l'achat et la livraison de grains aux conditions qu'elle juge indiquées conformité avec l'article 28.
- (2) Il est entendu qu'un contrat conclu en vertu du paragraphe (1) peut prévoir une mise en commun du grain autre que celle prévue aux 45 articles 28 à 36.

Pouvoirs de la

distribués

Précision

Possible gains

(3) Any gains of the Corporation that may result from the operation of this section are to be credited to the contingency fund.

Possible Josses

(4) Any losses of the Corporation that may paid out of the contingency fund.

REGULATIONS

- 38. (1) The Governor in Council may, by regulation, designate for the purposes of this Part
 - (a) any grain within any grade of grain 10 specified in the regulation that has been delivered to the Corporation to be sold by the Corporation to purchasers who, with the consent of the Corporation, have selected and accepted the grain for a use specified in 15 the regulation;
 - (b) all grain of any grade of grain specified in the regulation; or
 - (c) all grain of any class of grain specified in the regulation. 20

Two or more grades

(2) A regulation made under paragraph (1)(a) or (b) must specify two or more grades of grain.

Coming into force

(3) A regulation made under subsection (1) regulation but not earlier than the beginning of the crop year next following the day on which the regulation is made.

Time when regulation to be

(4) A regulation made under subsection (1) the day on which the regulation comes into force.

Grade name

39. The grade name of any grain designated by a regulation made under subsection 38(1) is the grade name assigned to that grain under the 35 38(1) est celle qui lui est donnée sous le régime Canada Grain Act with the word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name.

Repeal

40. (1) A regulation made under subsection 38(1) must not be repealed at any time other 40 paragraphe 38(1) ne peut être abrogé qu'à la than at the end of a crop year.

Transfer of grain where repeal

(2) If a regulation made under paragraph 38(1)(b) or (c) is repealed, the Governor in Council may authorize the Corporation to

(3) Les bénéfices éventuels qui peuvent découler de l'application du présent article sont portés au crédit du fonds de réserve.

Bénéfices éventuels

(4) Les pertes subies par la Commission qui result from the operation of this section are to be 5 peuvent découler de l'application du présent article sont prélevées sur le fonds de réserve.

Pertes 5 éventuelles

RÈGLEMENTS

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner pour l'application de la présente partie :

Grain désigné

- a) soit le grain appartenant à tel grade, livré à 10 la Commission pour être vendu aux acheteurs qui, avec le consentement de celle-ci, l'ont sélectionné et accepté à tel usage;
- b) soit tout le grain appartenant à ce grade:
- c) soit tout le grain appartenant à telle classe. 15
- (2) Tout règlement pris en application des alinéas (1)a) ou b) doit spécifier au moins deux grades de grain.

Minimum

(3) Tout règlement pris en vertu du paracomes into force according to the terms of the 25 graphe (1) entre en vigueur à la date qui y est 20 prévue, celle-ci ne pouvant toutefois être antérieure au début de la campagne agricole qui suit.

Entrée en vigueur

- (4) Le règlement visé au paragraphe (1) doit Délai must be made not less than five months before 30 être pris au moins cinq mois avant la date 25 prévue d'entrée en vigueur.
 - 39. L'appellation de grade du grain désigné Appellation de dans tout règlement pris en vertu du paragraphe de la Loi sur les grains du Canada, suivie du 30 terme « désigné ».

40. (1) Le règlement pris en vertu du fin d'une campagne agricole.

(2) En cas d'abrogation du règlement pris 35 Transfert en cas d'abrogation en application des alinéas 38(1)b) ou c), le gouverneur en conseil peut autoriser la

Abrogation

:

transfer all grain of any grade or class specified in the regulation delivered during any pool period and remaining unsold at the time of the repeal of the regulation to the pool period that commences at that time for grain not designated by any regulation made under subsection 38(1).

Admistment of

- (3) If the Corporation transfers grain under authority given under subsection (2), the Corporation must adjust its accounts by creditwhich the grain is transferred and charging against the accounts for the pool period into which the grain is transferred the amount that the Governor in Council considers to be a reasonable price for the grain so transferred, and 15 all grain so transferred is
 - (a) for the purposes of the accounts for each pool period from which the grain is transferred, deemed to have been sold and paid for in full for that amount: and
 - (b) in the accounts for the pool period into which the grain is transferred, to be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation by producers in that pool period and purchased by the Corporation for 25 that amount, but no further certificates in respect of that grain are to be issued under paragraph 28(2)(c).

PART 3

GENERAL

REGULATIONS

Regulations

41. The Governor in Council may make tions may be made under this Act.

IMPLEMENTATION OF THE NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT

- 42. (1) In exercising its powers and performing its duties, the Corporation must give effect to the provisions of the Agreement that pertain to the Corporation. 35
- (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the Minister made at the request of the Corporation, make any regulations in relation to the Corporation that the Governor in Council considers 40

Commission à transférer tout le grain appartenant à un grade ou à une classe visés par le règlement et livré au cours d'une période de mise en commun, et encore invendu, à la 5 période de mise en commun commençant alors 5 pour du grain non désigné.

- (3) La Commission porte respectivement au crédit ou au débit des comptes des périodes de mise en commun préalables ou postérieures à ing to the accounts for each pool period from 10 tout transfert autorisé conformément au para-10 graphe (2) les sommes que le gouverneur en conseil estime constituer un prix raisonnable pour ce grain; le grain est réputé:
 - a) dans les comptes de chaque période de mise en commun préalable au transfert, avoir 15 été vendu et totalement payé;
 - b) dans les comptes de la période de mise en commun postérieure au transfert, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs au cours de cette période et 20 acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 28(2)c) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

RÈGLEMENTS

41. Le gouverneur en conseil peut, par Règlements regulations for any purpose for which regula-30 règlement, prendre toute mesure d'ordre régle-25 mentaire prévue par la présente loi.

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

- 42. (1) La Commission est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les dispositions de l'Accord qui la concernent.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, sur 30 Règlements recommandation du Conseil du Trésor et du ministre faite à la demande de la Commission,

Rectification des comptes

Principe

necessary for the purpose of implementing any provision of the Agreement that pertains to the Corporation.

Definition of 'Agreement

(3) In subsections (1) and (2), "Agreement" the North American Free Trade Agreement Implementation Act.

BORROWING BY AGENTS OR MANDATARIES

Corporation may authorize agents or mandataries to give security

Default

- 43. (1) Despite any other statute or law, the Corporation may authorize any person with whom the Corporation enters or has entered into 10 an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Corporation to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by that person and to give security on requirements, and the bank may take security on that grain under section 427 or 435 of the Bank Act, and that person is deemed to be the owner of that grain for all those purposes.
- (2) In case of default by a person described 20 in subsection (1), the bank must sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Corporation only, and the Corporation must take delivery on the terms of the agreement from the bank in lieu of that person and pay to the bank 25 the Corporation's fixed carlot prices for any classes and grades of grain delivered at a pooling point or at any other delivery point that may be authorized by the Corporation, together with charges, allowances and costs 30 provided for in the agreement, and the security on that grain ceases and the Corporation to that extent has clear title to that grain, and those payments are to that extent a complete fulfilment of the Corporation's obligations to that 35 avait été fait à celui-ci. person in respect of that grain as if those payments were made to that person.

Corporation may authorize shipping agents or mandataries to give security

44. (1) Despite any other statute or law, the Corporation may authorize a person with whom the Corporation enters into an agreement 40 nes avec qui elle conclut un contrat pour relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of grain received by that person from the Corporation and to give security on that grain in accordance with the bank's usual requirements, and the 45 ment aux usages de la banque, celle-ci étant bank may take security on that grain under

prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord qui la concernent.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et has the same meaning as in subsection 2(1) of 5 (2), «Accord» s'entend au sens du paragraphe 5 «Accord» 2(1) de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Définition de

Autorisation de

la Commission

EMPRUNTS DES MANDATAIRES

- 43. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut ou a conclu un contrat 10 pour la manutention ou la réception de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qui leur sont livrés et qu'elles reçoivent et à grever ces grains d'une sûreté, conformément that grain, in accordance with the bank's usual 15 aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée 15 à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la Loi sur les banques. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.
 - (2) En cas de défaut, la banque doit céder, 20 Défaut notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et aux conditions prévues au contrat, et de payer à la banque les prix qu'elle a fixés par wagonnée pour les classes et 25 grades de grains livrés à un point de mise en commun ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais prévus au contrat; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a, dans cette 30 mesure, un titre incontestable sur les grains. Le paiement à la banque libère, dans cette mesure, la Commission des obligations contractées à cet égard envers le contractant, tout comme s'il 35
 - 44. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personl'expédition ou la vente de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qu'elle a 40 mis à leur disposition et qu'elles ont reçus d'elle et à grever ces grains d'une sûreté, conforméhabilitée à prendre la garantie aux termes des

Autorisation de la Commission section 427 or 435 of the Bank Act, and that person is deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank must sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Corporation only, and the Corporation must take delivery from the bank in lieu of that person and pay to the bank the Corporation's price for that advance by the bank, delivered at a pooling point or at any other delivery point that may be authorized by the Corporation, together with charges, allowances and costs of transporting

DECLARATION

clear title to that grain.

that grain to the delivery point, and the security 15 on that grain ceases and the Corporation has a

45. Without restricting the generality of any declaration in the Canada Grain Act that any elevator is a work for the general advantage of 20 de la Loi sur les grains du Canada portant que Canada, every flour mill, feed mill, feed warehouse and seed cleaning mill is a work for the general advantage of Canada.

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 46. (1) For the purposes of shipping grain Corporation before the day on which this Act comes into force, the Corporation may, despite anything in the Canada Grain Act, but subject to directions contained in any order of the Governor in Council, by order
 - (a) require that grain to be delivered from an elevator into railway cars or vessels navigating on the Great Lakes:
 - (b) provide for the allocation of railway cars available for the shipment of that grain at any 35 delivery point to any elevator, loading platform or person at the delivery point; and
 - (c) require any person engaged in the business of delivering, receiving, storing, transporting or handling grain to make returns to 40 the Corporation of information relating to that

articles 427 ou 435 de la Loi sur les banques. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, 5 notamment par vente, les grains à la Commis- 5 sion, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et de payer à la banque le prix qu'elle avait fixé au moment du prêt pour ces grains, livrés à un point de mise en commun grain as fixed at the time of the making of the 10 ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, 10 ainsi que les droits, indemnités et frais de transport au point de livraison; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a un titre incontestable sur les grains.

DÉCLARATION

45. Sans qu'il soit porté atteinte à la portée 15 Déclaration générale de toute déclaration faite dans le cadre des silos constituent des ouvrages à l'avantage général du Canada, les minoteries, fabriques et entrepôts d'aliments pour les animaux ainsi que 20 les stations de nettoiement des semences constituent des ouvrages à l'avantage général du Canada.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

46. (1) Afin de procéder à la livraison des that has been sold and delivered to the 25 grains vendus et livrés à la Commission avant 25 l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci peut exercer les pouvoirs ci-après par arrêté, malgré la Loi sur les grains du Canada, mais sous réserve des instructions figurant dans tout 30

> a) exiger que les grains provenant de tels silos soient livrés dans des wagons ou des navires naviguant sur les Grands Lacs;

b) prévoir l'attribution à des silos, à des quais de chargement ou à des personnes se 35 trouvant à un point de livraison de wagons disponibles pour l'expédition des grains qui s'y trouvent;

c) obliger toute personne s'occupant de la livraison, de la réception, du stockage, du 40 transport ou de la manutention des grains à

Défaut

Pouvoirs

d'intérêt national

Fonds de réserve

Distribution du

business or any facilities related to that business that are owned, possessed or controlled by that person.

Ceasing to have

(2) Subsection (1) ceases to have effect three months after the day on which this Act comes 5 mois après l'entrée en vigueur de la présente loi. into force.

Contingency

47. The balance of the contingency fund established under paragraph 6(1)(c.3) of the Canadian Wheat Board Act immediately before on that day, credited to the contingency fund established under subsection 18(1).

Separate account

48. (1) The undistributed balance remaining in the separate account referred to in subpara-Act on the day on which this Act comes into force is, on that day, credited to the contingency fund established under subsection 18(1).

Distribution of

(2) The Corporation may use any portion of tingency fund under subsection (1) for any purpose that it could have under subsection 39(2) of the Canadian Wheat Board Act before the day on which this Act comes into force.

CONSEQUENTIAL AND RELATED **AMENDMENTS**

Advance Payments for Crops Act

15. Section 3 of the Advance Payments for 25 Crops Act is replaced by the following:

Application of

R.S., c. C-49

1989, c. 26, s. 2

3. This Act applies in respect of crops grown in Canada.

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

1998, c. 17, s. 30

16. (1) The definitions "Board" and "permit book" in subsection 2(1) of the Agricul-30 livraison» et «Commission», au paragraphe tural Marketing Programs Act are repealed.

2006, c. 3, s. 1(3)

(2) Paragraph (b) of the definition "administrator" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

présenter à la Commission des déclarations sur son activité ou les installations qui s'y rapportent et dont elle est propriétaire ou dont elle a la possession ou la responsabilité.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois 5 Cessation d'effet

47. Le solde du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)c.3) de la Loi sur la Commission canadienne du blé à l'entrée en the day on which this Act comes into force is, 10 vigueur de la présente loi est, à cette entrée en 10 vigueur, porté au crédit du fonds de réserve établi en vertu du paragraphe 18(1).

48. (1) Tout solde non distribué figurant, à Compte distinct l'entrée en vigueur de la présente loi, au compte graph 39(1)(a)(ii) of the Canadian Wheat Board 15 distinct visé au sous-alinéa 39(1)a)(ii) de la Loi 15 sur la Commission canadienne du blé est porté au crédit du fonds de réserve établi en vertu du paragraphe 18(1) à cette entrée en vigueur.

(2) La Commission peut distribuer toute the undistributed balance credited to the con-20 partie des sommes versées au fonds de réserve 20 solde au titre du paragraphe (1) aux fins auxquelles elles auraient pu être distribuées en vertu du paragraphe 39(2) de la Loi sur la Commission canadienne du blé avant l'entrée en vigueur de 25 la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

1989, ch. 26, art. 2

L.R., ch. C-49

15. L'article 3 de la Loi sur le paiement anticipé des récoltes est remplacé par ce qui suit:

3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada.

Loi sur les programmes de commercialisation 1997, ch. 20 agricole

16. (1) Les définitions de « carnet de 2(1) de la Loi sur les programmes de commercialisation agricole, sont abrogées.

(2) L'alinéa b) de la définition de « agent 35 2006, ch. 3, par. 1(3) d'exécution », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Champ 30 d'application

1998, ch. 17,

- (b) an organization, other than a lender, that the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation, determines to be an organization that represents producers who produce, in an area, a significant portion of an 5 agricultural product for which advances will be made: or
- (3) The definition "marketing agency" in subsection 2(1) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (b), by 10 de la même loi, est abrogé. striking out "or" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).

006. c. 3

17. The heading before section 13 and sections 13 to 18 of the Act are repealed.

- b) tout organisme, autre qu'un prêteur, dont le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il représente, dans une région, des producteurs y produisant une proportion importante d'un produit agricole 5 pour lequel les avances seront octroyées;
- (3) L'alinéa d) de la définition de « agence de commercialisation», au paragraphe 2(1)
 - 17. L'intertitre précédant l'article 13 et les 10 2006, ch. 3, articles 13 à 18 de la même loi sont abrogés. (2) et art. 9(A) et
- 18. Section 24 of the Act is repealed.
- 19. Section 33 of the Act is repealed.
- 20. Section 46 of the Act is repealed.
- 21. Section 52 of the Act is repealed.

Agricultural Products Cooperative Marketing

- 22. Paragraph (a) of the definition "agricultural Products Cooperative Marketing Act is replaced by the following:
 - (a) grain,

An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act

23. Section 17 of An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and 25 sur les grains du Canada et la Loi sur les Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act is repealed.

Canada Grain Act

24. (1) Paragraph (a) of the definition Act is replaced by the following:

- 18. L'article 24 de la même loi est abrogé. 15
 - 19. L'article 33 de la même loi est abrogé.
 - 20. L'article 46 de la même loi est abrogé.
 - 21. L'article 52 de la même loi est abrogé. 15

Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

L.R., ch. A-5

1998, ch. 22

2006, ch. 3, art. 13

- 22. L'alinéa a) de la définition de « produit cultural product" in section 2 of the Agri-20 agricole», à l'article 2 de la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, est remplacé par ce qui suit:
 - a) Les grains;

20

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme

23. L'article 17 de la Loi modifiant la Loi sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à 25 terme est abrogé.

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

24. (1) L'alinéa a) de la définition de "lawfully" in section 2 of the Canada Grain 30 «légalement», à l'article 2 de la Loi sur les grains du Canada, est remplacé par ce qui suit:

30

"actual producer"

exploitant »

"producer"

« producteur »

- (a) in accordance with this Act, and
- (2) The portion of the definition "lawfully" in section 2 of the Act after subparagraph (b)(iii) is replaced by the following:

deliverable by the owner of the grain, 5 receivable by the public carrier for carriage to the elevator or consignee and receivable by the operator of the elevator or consignee, in accordance with this Act:

(3) Section 2 of the Act is amended by 10 adding the following in alphabetical order:

"actual producer" means a person actually engaged in the production of grain;

"producer" means, as well as an actual producer, any person entitled, as landlord, vendor or 15 mortgagee or hypothecary creditor, to the grain produced by an actual producer or to any share of that grain;

- 25. (1) Paragraph 20(2)(d) of the Act is repealed.
- (2) Paragraph 20(2)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:
 - g) douze producteurs-exploitants de grain de 25 l'Ouest:
- (3) Paragraph 20(2)(h) of the Act is replaced by the following:
 - (h) any additional persons not exceeding four in number that the Commission considers 30 advisable.
- 26. (1) Paragraph 80(4)(a) of the Act is repealed.
- (2) Paragraph 80(4)(c) of the English version of the Act is replaced by the 35 following:
 - (c) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (b), be the property of the Commission,

- a) de conformité à la présente loi;
- (2) Le passage de l'alinéa b) de la définition de «légalement» précédant le sousalinéa (i), à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:
- b) où le grain est susceptible d'être livré par son propriétaire, d'être reçu par le transporteur public pour livraison à l'installation ou au consignataire ou d'être reçu par l'exploitant de l'installation ou par le consignataire, 10 conformément à la présente loi, lorsque ce mot qualifie:
- (3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

« producteur » Outre le producteur-exploitant, toute personne ayant droit, à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains produits par celui-ci.

« producteur-exploitant » Personne se livrant en 20 « producteurfait à la production de grains.

exploitant » "actual producer"

L.R., ch. 37

(4e suppl.),

par. 23(2)

« producteur »

- 25. (1) L'alinéa 20(2)d) de la même loi est 20 abrogé.
 - (2) L'alinéa 20(2)g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25
 - g) douze producteurs-exploitants de grain de l'Ouest:
 - (3) L'alinéa 20(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - h) au plus quatre autres personnes, selon 30 qu'elle l'estime opportun.
 - 26. (1) L'alinéa 80(4)a) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 80(4)c) de la version anglaise L.R., ch. 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35 (4° suppl.), par. 23(2)

(c) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (b), be the property of the Commission,

R.S., c. 37 (4th Supp.),

R 5. 63-(4th Supp.).

27. The Act is amended by adding the following after section 83:

DEDUCTIONS

- 83.1 (1) Any person required to issue a cash purchase ticket under this Act shall deduct from the amount payable under the ticket the prescribed amount per tonne of wheat or barley grown in the Western Division, and shall remit that amount to the prescribed agency.
- (2) A person entitled to a cash purchase the payment of refunds, opt out of the payment of deductions under subsection (1).
- (3) A prescribed agency may use any amount it receives under subsection (1) for the purposes
 - (a) research activities into new and improved grain varieties;
 - (b) the promotion of the marketing and use of grain grown in Canada;
 - (c) technical assistance relating to the use of 20
 - (d) covering the administrative costs that it incurs in applying this section.
- 83.2 (1) The Governor in Council may make
 - (a) prescribing the amount to be deducted per tonne under section 83.1;
 - (b) prescribing an agency to which amounts are to be remitted under section 83.1:
 - (c) providing exemptions from the deduction 30 under section 83.1;
 - (d) governing the opting out of the payment of deductions or providing for refunds of amounts deducted under section 83.1;
 - (e) requiring a person making a deduction 35 under section 83.1 or the prescribed agency to report on its activities under that section; and
 - (f) respecting any other matter relating to the administration of section 83.1.

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83, de ce qui suit:

RETENUES

83.1 (1) Toute personne tenue de délivrer un bon de paiement en application de la présente loi retient de la somme à payer au titre du bon, 5 la somme par tonne — de blé ou d'orge cultivé dans la région de l'Ouest - fixée par règlement et la remet à l'organisme prévu par règlement.

Retenues

(2) À moins qu'un règlement ne prévoie le ticket may, unless the regulations provide for 10 paiement d'un remboursement, toute personne 10 ayant droit à un bon de paiement peut refuser que soit retenue la somme visée au paragraphe

Faculté

Répartition

- (3) L'organisme peut utiliser toute somme qui lui est remise au titre du paragraphe (1) aux 15 15 fins suivantes:
 - a) la recherche sur de nouvelles variétés de grains et l'amélioration de variétés existantes;
 - b) la promotion de la commercialisation des grains cultivés au Canada et de leur utilisa-20
 - c) l'assistance technique relative à l'utilisation des grains cultivés au Canada;
 - d) les dépenses administratives engagées pour l'application du présent article.
- 83.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par Règlement 25 règlement :

- a) fixer la somme par tonne à retenir en application de l'article 83.1;
- b) préciser tout organisme auquel la somme 30 doit être remise en application de l'article
- c) prévoir les exemptions à la retenue prévue à l'article 83.1;
- d) régir le droit de refus qui peut être exercé 35 en application de l'article 83.1 ou prévoir le remboursement des sommes retenues en application de cet article;
- e) exiger de la personne effectuant une retenue en application de l'article 83.1 ou 40 de l'organisme réglementaire qu'ils fournissent un rapport concernant les activités menées en vertu de cet article:

Distinctions

(2) Regulations made under subsection (1) may distinguish on the basis of type, class or grade of grain, or region where the grain was produced.

Ceasing to have

83.3 Sections 83.1 and 83.2 cease to have 5 effect five years after the day on which this section comes into force.

1988, c. 65, s. 125; 1994. c. 45, s. 28(F) 28. Part V.1 of the Act is repealed.

1998, c. 22, s. 17

29. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:

Inspection

- 88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer in which the inspector has reasonable 15 grounds to believe there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by the licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer and 20 autres documents relatifs à l'exploitation de
 - (a) examine the premises and any equipment, grain, grain products and screenings found in the premises; and
 - (b) examine any books, records, bills of 25 lading and other documents that, on reasonable grounds, the inspector believes contain any information relevant to verifying compliance with this Act and make copies of them or take extracts from them. 30

1988. c. 65. s. 128

30. Paragraph 91(1)(g.1) of the Act is repealed.

1988, c. 65, s. 129

31. Section 105.1 of the Act is repealed.

32. (1) Subsection 107(1.1) of the Act is

1988, c. 65,

repealed. (2) The portion of subsection 107(2) of the

1988. c. 65.

Act before paragraph (a) is replaced by the following:

- f) prendre toute autre mesure d'application de l'article 83.1.
- (2) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir une application distincte au regard du type, du grade ou de la classe de 5 grain, ou de la région où le grain est produit.

83.3 Les articles 83.1 et 83.2 cessent d'avoir effet cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article.

28. La partie V.1 de la même loi est 10 1988. ch. 65. art. 125: 1994 abrogée. ch. 45, art. 28(F)

29. Le paragraphe 88(1) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 22. art. 17

88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, 15 pénétrer dans une installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains, s'il a des motifs raisonnables de croire que des grains, des produits céréaliers ou des criblures s'y trouvent, 20 qu'ils appartiennent au titulaire ou sont en sa possession, ainsi que des livres, registres ou

a) examiner les lieux et l'équipement, les 25 grains, les produits céréaliers et les criblures qui s'y trouvent;

l'installation ou du commerce. Il peut alors :

b) examiner tout livre, registre, connaissement et autre document, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des 30 renseignements relatifs à la vérification du respect de la présente loi et en faire des copies ou des extraits.

30. L'alinéa 91(1)g.1) de la même loi est 1988. ch. 65. 35 art. 128 abrogé.

31. L'article 105.1 de la même loi est 1988. ch. 65. art. 129 abrogé.

32. (1) Le paragraphe 107(1.1) de la 1988, ch. 65, par. 131(1) 35 même loi est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 107(2) de la 40 1988, ch. 65, même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

Accès aux lieux

(2) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 72, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of 5 de perte commet une infraction et: an offence and

33. Paragraph 115(b) of the Act is replaced by the following:

(b) despite anything in this Act, authorize and direct any minister of the Crown or any 10 agency of the Government of Canada to exercise the powers in respect of the allocation of available railway cars contained in any provision of this Act, other than paragraph 15

1998, c 17 ss 32(1)(F) and

34. Paragraphs 118(g) and (g.1) of the Act are replaced by the following:

(g) providing for the acceptance of deliveries of grain in the interests of producers; and

Farm Products Agencies Act

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception de l'article 72 —, des règlements ou d'un arrêté de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition

Idem

33. L'alinéa 115b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) malgré toute autre disposition de la présente loi, et sauf le pouvoir prévu à l'alinéa a), permettre et ordonner à tout 10 ministre ou organisme fédéral d'exercer les pouvoirs conférés, par la présente loi, relativement à l'affectation des wagons disponibles;

34. Les alinéas 118g) et g. I) de la même loi 15 1998, ch. 17, par. 32(1)(F) et sont remplacés par ce qui suit:

g) pourvoir à l'acceptation des livraisons de grains dans l'intérêt des producteurs;

Loi sur les offices des produits agricoles

L.R., ch. F-4; 1993, ch. 3, art. 2

1993. c. 3 par. 13(b)(F)

* * 1 '

35. Subsection 16(1) of the Farm Products 20

Agencies Act is replaced by the following:

16. (1) The Governor in Council may, by order, establish an agency with powers relating to any farm product or farm products the export trade is not regulated under the Canadian Dairy Commission Act if the Governor in Council is satisfied that a majority of the producers of the farm product or of each of the farm products in Canada is in favour of the 30 d'une telle mesure. establishment of an agency.

35. Le paragraphe 16(1) de la Loi sur les 1993, ch. 3, al. 13b)(F) offices des produits agricoles est remplacé par 20 ce qui suit:

16. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, créer un office compétent pour des produits agricoles dont la commercialisation marketing of which in interprovincial and 25 sur les marchés interprovincial et d'exportation 25 n'est pas réglementée par la Loi sur la Commission canadienne du lait, lorsqu'il est convaincu que la majorité des producteurs, au Canada, des produits en question est en faveur 30

Création des offices

R.S., c. L-10

1991, c. 38,

Livestock Feed Assistance Act

36. Paragraph 7(1)(a) of the Livestock Feed Assistance Act is replaced by the following:

Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de

L.R., ch. L-10

36. L'alinéa 7(1)a) de la Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme est remplacé par ce qui suit:

1991, ch. 38, par. 24(1)

- (a) buy or enter into contracts or agreements 35 for the purchase of feed grain:
- a) acheter des céréales:

2011	Commission can		
R.S., c. P-18	Prairie Grain Advance Payments Act	Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies	L.R., ch. P-18
Repeal	37. The Prairie Grain Advance Payments Act is repealed.	37. La Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies est abrogée.	Abrogation
R.S., c. S-8	Seeds Act	Loi sur les semences	L.R., ch. S-8
1988, c. 65, s. 144	38. Section 4.1 of the <i>Seeds Act</i> is repealed.	38. L'article 4.1 de la <i>Loi sur les semences</i> est abrogé.	1988, ch 65, art. 144
	REPEAL	ABROGATION	
R.S., c. C-24	39. The Canadian Wheat Board Act is repealed.	39. La Loi sur la Commission canadienne 5 du blé est abrogée.	L.R., ch. C-24
	COMING INTO FORCE	Entrée en vigueur	
Order in council	40. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	40. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.	Décret
	PART 3	PARTIE 3	
	COMMERCIALIZATION OF THE CANADIAN WHEAT BOARD	COMMERCIALISATION DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ	
	CONTINUANCE	PROROGATION	
Definitions	41. (1) The following definitions apply in this Part and in Parts 4 and 5.	41. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et aux parties 4 10	Définitions
"board" «conseil»	"board" means the board of directors of the 10 Corporation as defined in subection 2(1) of the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act.	« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par le paragraphe 4(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé	«Commission» "Corporation"
"Corporation" «Commission»	"Corporation" means the Canadian Wheat Board continued by subsection 4(1) of the 15 Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act.	(weithing on periode miles in a	« conseil » "hoard"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.	« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de 20 l'Agroalimentaire.	0 « ministre » "Minister"
Words and expressions	(2) Unless it is otherwise provided, words 20 and expressions used in this Part or in Part 4 or 5 have the same meaning as in the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act.	(2) Sauf disposition contraire, les termes qui sont employés dans la présente partie et les parties 4 et 5 s'entendent au sens de la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités 2: en période intérimaire).	Terminologie
Submission to Minister	42. (1) The Corporation must submit an 25 application for continuance under one of the following Acts for the Minister's approval: (a) the Canada Business Corporations Act;	42. (1) La Commission présente à l'agrément du ministre une demande en vue d'obtenir sa prorogation en vertu de l'une ou l'autre des lois suivantes:	Demande au ministre
	(b) the Canada Cooperatives Act; or		
	(b) the Cumula Cooperatives fier, of		

(c) the Canada Not-for-profit Corporations Act.

- (2) The application must be submitted to the Minister within four years, or any shorter period specified by the Minister, after the day on which this Part comes into force.
- (3) Once the application has been approved by the Minister, the Corporation must submit the application to the applicable authorities under the relevant Act.
- (4) The application is not invalid solely because the Corporation is incorporated by an Act of Parliament.
- 43. The Corporation is not entitled to apply for continuance in another jurisdiction. 15 prorogation sous le régime d'une autre auto-

COMING INTO FORCE

44. This Part comes into force on the day on which Part 2 comes into force.

CEASING TO HAVE EFFECT

45. This Part ceases to have effect on the day on which Part 4 applies.

PART 4

DISSOLUTION OF THE CANADIAN WHEAT BOARD

APPLICATION

46. This Part applies only if the Corpora-20 tion is not continued under Part 3 within five years, or any shorter period specified by the Governor in Council, after the day on which that Part comes into force.

FINAL POOL PERIOD

47. (1) The Minister must, by order, in 25 respect of each grain, designate one or more pool periods set by the Corporation under section 27 of the Canadian Wheat Board

- a) la Loi canadienne sur les sociétés par actions:
- b) la Loi canadienne sur les coopératives;
- c) la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif.
- (2) La demande est présentée au ministre dans les quatre ans — ou dans tout autre 5 délai plus court fixé par lui — suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Délais pour la

5

- (3) Dès que la demande est agréée par le 10 Demande à ministre, la Commission la présente à l'autorité ayant compétence pour la proroger en 10 vertu de la loi applicable.
 - compétente

Restriction

- (4) La demande n'est pas invalide du fait Validité de la que la Commission est constituée par une loi 15 demande fédérale.
- 43. La Commission ne peut demander sa rité législative.

ENTRÉE EN VIGUEUR

44. La présente partie entre en vigueur à 20 Concomitance: entrée en vigueur la date d'entrée en vigueur de la partie 2.

CESSATION D'EFFET

45. La présente partie cesse d'avoir effet à la date à laquelle la partie 4 s'applique.

Concomitance: cessation d'effet

PARTIE 4

LIQUIDATION DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

APPLICATION

46. La présente partie ne s'applique que si la Commission n'a pas été prorogée en vertu 25 de la partie 3 dans les cinq ans — ou dans tout autre délai plus court fixé par le gouverneur en conseil - suivant l'entrée en vigueur de cette partie.

Application

ministre

ULTIME PÉRIODE DE MISE EN COMMUN

47. (1) Pour la réalisation de la liquida- 30 Désignation du tion de la Commission, le ministre désigne, par arrêté, à l'égard d'un grain, une période de mise en commun établie en vertu de l'article 27 de la Loi sur la Commission

(Interim Operations) Act as a final pool period for the purposes of winding up the Corporation.

(2) The Corporation must make all pay-Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act in respect of the final pool period before winding up the Corporation under section 48.

canadienne du blé (activités en période intérimaire) ou plusieurs d'entre elles comme ultime période de mise en commun.

(2) À l'égard de l'ultime période de mise ments due under subsection 29(3) of the 5 en commun, la Commission procède aux versements visés au paragraphe 29(3) de la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire) avant de procéder à sa liquidation en vertu de l'article 48. 1()

5 versement

powers

(3) After the end of the final pool period, 10 the Corporation may exercise its powers under the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act only for the purpose of administering that pool period and winding up the Corporation.

(3) À la fin de l'ultime période de mise en commun, la Commission ne peut exercer les pouvoirs prévus par la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire) que pour l'administration de cette 15 15 période et pour sa liquidation.

DISTRIBUTION OF ASSETS

Distribution of property

48. (1) The property of the Corporation is to be applied in satisfaction of its debts and liabilities, and the charges, costs and expenses incurred in winding-up its affairs.

Clarification

(2) For greater certainty, the contingency 20 fund established under subsection 18(1) of the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act forms part of the property of the Corporation.

Deadline for

49. (1) The Minister may fix a date by 25 which all claims against the Corporation are to be submitted to the Corporation and must publish a notice of that date in the Canada Gazette at least 60 days before that date.

Failure to submit

(2) Any claim against the Corporation 30 that is not submitted in accordance with subsection (1) is void.

Winding-up

50. All charges, costs and expenses properly incurred in the winding-up of the Corporation, including the remuneration of 35 mission, y compris la rémunération d'un any liquidator appointed under section 52, are payable out of the assets of the Corporation, in priority to all other claims.

DISTRIBUTION DE L'ACTIF

48. (1) Les biens de la Commission sont employés à l'acquittement de ses dettes et engagements, et des frais, charges et dépenses occasionnés par la liquidation de ses affaires. 20

Distribution des

(2) Il est entendu que le fonds de réserve établi en vertu du paragraphe 18(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire) fait partie des biens de 25 la Commission.

Précision

49. (1) Le ministre peut, relativement à la liquidation de la Commission, fixer une date limite pour la production, par les créanciers de celle-ci, de leurs réclamations et fait publier cette date dans la Gazette du Canada 30 au moins soixante jours avant sa survenance.

Délai pour la

(2) Toute réclamation à l'égard de la Commission qui n'est pas produite conformément au paragraphe (1) est réputée nulle.

Défaut de production

50. Les frais, charges et dépenses légitimes 35 Frais de occasionnés par la liquidation de la Comliquidateur nommé au titre de l'article 52, sont à payer sur l'actif de la Commission par droit de priorité sur toutes autres réclama- 40 tions.

10 Canada.

51. (1) Any surplus that remains after the satisfaction of the debts and liabilities of the Corporation and the winding-up charges, costs and expenses belongs to Her Majesty in right of Canada.

51. (1) Tout surplus qui reste après l'acquittement des dettes et engagements de la Commission et des frais, charges et dépenses liées à la liquidation appartient à Sa Majesté 5 du chef du Canada.

(2) Toute dette ou tout engagement qui n'est pas acquitté à la dissolution de la Commission devient, à cette date, une dette

ou un engagement de Sa Majesté du chef du

Dettes et engagements non acquittés

5

10

surplus

(2) Any debts and liabilities of the Corporation that remain unsatisfied on the day on which the Corporation is dissolved become the debts and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

APPOINTMENT OF LIQUIDATOR

52. If the Minister considers it necessary to fully carry out the purpose of this Part, the Minister may appoint a liquidator, who is to hold office during pleasure, to administer the tion.

and functions

- 53. On appointment of a liquidator,
- (a) the president, chairperson and other directors cease to hold their respective offices and the liquidator may exercise all 20 of the powers and perform all the duties and functions of the Corporation; and
- (b) the by-laws made under section 9 of the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act are deemed to be revoked.
- 54. The liquidator may refuse to honour any gratuitous contract, or conveyance or contract without consideration or with a merely nominal consideration, respecting bles or movables, made by the Corporation before the appointment of the liquidator.

DISSOLUTION DATE

55. The Corporation is dissolved on a day fixed by order of the Governor in Council.

NOMINATION D'UN LIQUIDATEUR

52. S'il le considère indiqué pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer un liquidateur à titre amovible pour procéder à l'administration de l'ultime péfinal pool period and wind up the Corpora-15 riode de mise en commun et à la liquidation 15 de la Commission.

53. Dès la nomination d'un liquidateur :

Attributions

Nomination

- a) le président directeur général, le président du conseil et les autres administrateurs cessent d'exercer leur charge res-20 pective et le liquidateur peut exercer toutes les attributions de la Commission;
- b) les règlements administratifs pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en 25 période intérimaire) sont réputés sans effet.
- 54. Le liquidateur peut refuser d'exécuter les contrats ou transports relatifs à des biens meubles ou immeubles ou des biens personnels ou réels, à titre gratuit, ou sans 30 either real or personal property or immova-30 considération, ou pour une considération purement nominale, qui ont été faits par la Commission avant sa nomination.

DATE DE DISSOLUTION

55. La Commission est dissoute à la date Décret pour la 35 dissolution fixée par décret.

Refus

d'exécution

PART 5

REPEAL OF THE CANADIAN WHEAT BOARD (INTERIM OPERATIONS) ACT

APPLICATION

Application of Part

56. This Part applies when the Corporation is continued under Part 3 or dissolved under Part 4.

TRANSITIONAL PROVISION

Library and Archives of

57. Despite sections 58 and 63, the Library apply to the Corporation but only in respect of government records, as defined in that Act, that were under the control of the Corporation on the day before the day on which this Part applies.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-I

Access to Information Act

2006, c. 9, s. 165

58. Schedule 1 to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERN-MENT INSTITUTIONS":

Canadian Wheat Board

Commission canadienne du blé

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

59. Section 55 of the Canada Grain Act is amended by adding the following after subsection (1):

Other works

(1.1) Every flour mill, feed mill, feed ware-20 house and seed cleaning mill is a work for the general advantage of Canada.

Canada Transportation Act

2000. c. 16. 5.9(3)

1996. c. 10

60. The definition "government hopper car" in section 147 of the Canada Transportation Act is replaced by the following:

PARTIE 5

ABROGATION DE LA LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ (ACTIVITÉS EN PÉRIODE INTÉRIMAIRE)

APPLICATION

56. La présente partie s'applique lorsque la Commission est prorogée en vertu de la partie 3 ou liquidée en vertu de la partie 4.

Application

DISPOSITION TRANSITOIRE

57. Malgré les articles 58 et 63, la Loi sur and Archives of Canada Act continues to 5 la Bibliothèque et les Archives du Canada continue de s'appliquer à la Commission mais seulement à l'égard des documents fédéraux, au sens de cette loi, qui relèvent de celle-ci à la date à laquelle s'applique la 10 présente partie.

Loi sur la 5 Bibliothèque et les Archives du

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1 2006, ch. 9,

art. 165

58. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

15 Commission canadienne du blé Canadian Wheat Board

15

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

59. L'article 55 de la Loi sur les grains du Canada est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Les minoteries, fabriques et entrepôts 20 Autres ouvrages d'aliments pour les animaux ainsi que les stations de nettoiement des semences constituent des ouvrages à l'avantage général du Canada.

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

60. La définition de «wagon-trémie du 25 2000, ch. 16, gouvernement», à l'article 147 de la Loi sur 25 les transports au Canada, est remplacée par ce qui suit:



"government hopper car" means a hopper car provided to a prescribed failway company by the government of Canada or a province;

« wagon-trémie du gouvernement » Wagontremie fourni à une compagnie de chemin de fer régie par le gouvernement fédéral ou le gouvernement d'une province.

« wagon-trémie gouvernement » 'government hopper car"

R 5 . c F-8. 995, c. 17. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act `

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8; 1995, ch 17 par. 45(1)

61. Schedule 1 to the Federal-Provincial striking out the following:

Fiscal Arrangements Act is amended by 5 ments fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces est modifiée par suppression de ce qui suit:

61. L'annexe I de la Loi sur les arrange- 5

Commission canadienne du blé Canadian Wheat Board 10

R.S., c.M-13;

Payments in Lieu of Taxes Act

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

62. L'annexe III de la Loi sur les paiements

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

62. Schedule III to the Payments in Lieu of Taxes Act is amended by striking out the 10 versés en remplacement d'impôts est modifiée following:

par suppression de ce qui suit:

15

Canadian Wheat Board

Canadian Wheat Board

Commission canadienne du blé

Commission canadienne du blé

Commission canadienne du blé Canadian Wheat Board

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

63. The schedule to the Privacy Act is the heading "OTHER GOVERNMENT IN-STITUTIONS":

63. L'annexe de la Loi sur la protection des amended by striking out the following under 15 renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui

20

Canadian Wheat Board Commission canadienne du blé

Commission canadienne du blé Canadian Wheat Board

ABROGATION

64. The Canadian Wheat Board (Interim 20 Operations) Act is repealed.

REPEAL

64. La Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire) est abrogée. 25

Abrogation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) KIA 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canadian Wheat Board Act

Clause 2: Existing text of subsection 3.01(2):

(2) The board consists of fifteen directors, including a chairperson and a president.

Clause 3: (1) Existing text of subsection 3.02(1):

3.02 (1) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. Ten directors are elected by producers in accordance with sections 3.06 to 3.08 and the regulations. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 3.09.

(2) Existing text of subsection 3.02(4):

(4) For greater certainty, the appointed directors and the elected directors have the same powers, duties and functions.

Clause 4: Existing text of subsection 3.04(3):

(3) If the chairperson is absent or unable to act, the board may designate one of the directors to act as chairperson.

Clause 5: Relevant portion of section 3.05:

- 3.05 The board may make by-laws respecting the administration and management of the business and affairs of the Corporation, including
 - (c) the conditions under which elected directors may be removed from office:
- Clause 6: Existing text of the heading and sections 3.06 to 3.08:

ELECTION OF DIRECTORS

- **3.06** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the election of directors.
- (2) After the date referred to in section 3.08, the Minister shall not make the recommendation referred to in subsection (1) unless he or she has consulted with the board, including consulting with respect to geographical representation on the board and the staggering of the terms of office of directors.
- **3.07** Subject to the regulations, the Corporation shall take any measures that the Minister may determine for the proper conduct and supervision of an election of directors, including
 - (a) employing the persons necessary to conduct or manage the election and the payment of any fees, costs, allowances and expenses of any person so employed, that the Minister may determine; and
 - (b) paying the costs of the election incurred by or on behalf of the Corporation, including the costs incurred in the preparation, printing and distribution of material providing information on candidates.
- **3.08** The Minister shall determine the date on which the first directors elected shall assume office, which date shall not be later than December 31, 1998. At least thirty days before that date, the Minister shall publish a notice of that date in the *Canada Gazette*.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 2: Texte du paragraphe 3.01(2):

(2) Le conseil compte quinze membres ou administrateurs, dont le président du conseil et le président directeur général.

Article 3: (1) Texte du paragraphe 3.02(1):

3.02 (1) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et dix administrateurs sont élus par les producteurs en conformité avec les articles 3.06 à 3.08 et à leurs règlements d'application. Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 3.09.

(2) Texte du paragraphe 3.02(4):

(4) Il est entendu que le fait qu'un administrateur soit nommé ou élu est sans effet sur ses attributions.

Article 4: Texte du paragraphe 3.04(3):

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner l'un de ses membres à titre d'intérimaire.

Article 5: Texte du passage visé de l'article 3.05:

3.05 Le conseil peut établir des règlements administratifs concernant l'administration et la gestion des affaires de la Commission, notamment:

[...]

c) les conditions de révocation des administrateurs élus;

Article 6: Texte de l'intertitre et des articles 3.06 à 3.08:

ÉLECTION D'ADMINISTRATEURS

- **3.06** (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'élection des administrateurs.
- (2) À compter de la date mentionnée à l'article 3.08, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation du conseil sur le contenu éventuel des règlements à prendre notamment sur la représentation géographique des administrateurs et l'échelonnement dans le temps de leur mandat.
- 3.07 Sous réserve des règlements, la Commission prend les mesures administratives que le ministre juge indiquées relativement à l'organisation de l'élection et à la surveillance de son déroulement, notamment:
 - a) l'embauchage du personnel administratif nécessaire à la tenue de l'élection et le versement de la rémunération et des indemnités que fixe le ministre;
 - b) le paiement des frais afférents à la tenue de l'élection qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats.
- **3.08** Le ministre fixe et publie dans la *Gazette du Canada*, au moins trente jours à l'avance, la date d'entrée en fonction des premiers administrateurs. Cette date ne peut être postérieure au 31 décembre 1998.

Clause 7: New.

Clause 8: New

Clause 9: Existing text of subsection 4(2):

(2) The Corporation is not an agent of Her Majesty and is not a Crown corporation within the meaning of the Financial Administration Act.

Clause 10: Relevant portion of subsection 33(1):

- 33. (1) As soon as the Corporation receives payment in full for all wheat sold and delivered to it during a pool period and all credit sales of the wheat in respect of which payment is guaranteed under section 19 have been concluded, there shall be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Corporation
 - (a) by way of payment in respect of that wheat and by way of expenses incurred in connection with the operations of the Corporation attributable to that wheat, including
 - (i.2) the costs of an election of directors of the Corporation in accordance with sections 3.06 to 3.08,

Clause 11: (1) Relevant portion of section 45:

- 45. Except as permitted under the regulations, no person other than the Corporation shall
 - (b) transport or cause to be transported from one province to another province, wheat or wheat products owned by a person other than the Corporation;

(2) New.

Advance Payments for Crops Act

Clause 15: Existing text of section 3:

3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*.

Agricultural Marketing Programs Act

Clause 16: (1) Existing text of the definitions:

"Board" means the Canadian Wheat Board continued by section 3 of the Canadian Wheat Board Act.

"permit book" means a permit book, as defined in subsection 2(1) of the Canadian Wheat Board Act.

(2) Relevant portion of the definition:

"administrator" means one of the following organizations, if it has the power to sue and be sued in its own name:

Article 7: Nouveau.

Article 8: Nouveau.

Article 9: Texte du paragraphe 4(2):

(2) La Commission n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Article 10: Texte du passage visé du paragraphe 33(1):

- 33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le blé qui lui a été vendu et livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de blé à crédit auxquelles s'applique la garantie visée à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur le total des sommes ainsi payées, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période y compris celui afférent à une vente à crédit conclue dans une période antérieure les sommes suivantes au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom:
 - a) le prix d'achat du blé et les frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur celui-ci, y compris :

[...]

(i.2) les frais afférents aux élections tenues sous le régime des articles 3.06 à 3.08,

Article 11: (1) Texte du passage visé de l'article 45:

- 45. Sauf autorisation contraire des règlements, seule la Commission peut :
- b) transporter ou faire transporter d'une province à une autre du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;

(2) Nouveau.

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

Article 15: Texte de l'article 3:

3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada, à l'exception du blé et de l'orge produits dans la région désignée, au sens de la Loi sur la Commission canadienne du blé.

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Article 16: (1) Texte des définitions:

« carnet de livraison » Carnet de livraison au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé.

«Commission» La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3 de la Loi sur la Commission canadienne du blé.

(2) Texte du passage visé de la définition:

«agent d'exécution» S'ils ont la capacité d'ester en justice :

[...]

- (b) an organization, including the Board but not including a lender, that the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation, determines to be an organization that represents producers who produce, in an area, a significant portion of an agricultural product for which advances will be made; or
- (3) Relevant portion of the definition:

"marketing agency" means

- (b) a person engaged in the processing of agricultural products for marketing under a cooperative plan;
- (c) a person authorized by one or more associations or persons mentioned in paragraphs (a) and (b) to market agricultural products under a single cooperative plan; or
- (d) the Board.

Clause 17: Existing text of the heading and sections 13 to 18:

CANADIAN WHEAT BOARD

- 13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part and it may borrow or raise money by any means, including by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.
- (2) The Minister of Finance may, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it if the money is borrowed or raised in order to make an advance under a guaranteed advance agreement to which the only parties are the Minister and the Board.
- **14.** Despite the *Canada Grain Act*, every person, including the manager or operator of an elevator, authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.
 - 15. [Repealed, 2006, c. 3, s. 10]
- **16.** (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any document, including a permit book, that the Board issued to the producer or to a related producer.
- (2) The Board may require an endorsement to be made in any of those documents, in a form specified by the Board, indicating that amounts must be deducted in accordance with the repayment agreement with the producer and paid to the Board in priority to all other persons.
- 17. (1) If an agricultural product for which the Board has required the delivery of a document bearing an endorsement required under subsection 16(2) is sold, the producer of the agricultural product or, if the person purchasing it has been authorized by the Board to make remittances to the Board in respect of amounts paid for agricultural products, the person purchasing the agricultural product, shall
 - (a) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the agricultural product that the repayment agreement with the producer authorizes to be deducted from each payment until the advance has been repaid; and
 - (b) make an appropriate entry of the deduction in the document and in any other document that has the same endorsement and that is presented to the person purchasing the agricultural product.

- b) tout organisme notamment la Commission —, autre qu'un prêteur, dont le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il représente, dans une région, des producteurs y produisant une proportion importante d'un produit agricole pour lequel les avances seront octroyées;
- (3) Texte du passage visé de la définition :

« agence de commercialisation » Selon le cas :

[...]

d) la Commission.

Article 17: Texte de l'intertitre et des articles 13 à 18:

COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

- 13. (1) La Commission peut, en vue d'octroyer des avances en application d'un accord de garantie d'avance, prendre les dispositions et conclure les contrats ou accords qu'elle estime utiles à l'application de la présente partie et notamment emprunter des fonds ou en recueillir au moyen, entre autres, de l'émission, de la réémission, de la vente et de la mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance.
- (2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents, si les fonds ont été empruntés ou recueillis en vue de l'octroi d'avances au titre d'un accord de garantie d'avance et que les seules parties à celui-ci sont le ministre et la Commission.
- **14.** Par dérogation à la *Loi sur les grains du Canada*, toute personne y compris le directeur ou l'exploitant d'un silo autorisée par la Commission à verser des avances en son nom peut verser celles-ci sous forme de bons de paiement.
 - **15.** [Abrogé, 2006, ch. 3, art. 10]
- **16.** (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette tout document notamment un carnet de livraison qu'elle lui a délivré ou qu'elle a délivré à un producteur lié.
- (2) La Commission peut exiger qu'un tel document porte la mention, en la forme prévue par elle, selon laquelle des déductions doivent être faites, aux termes de l'accord de remboursement, au profit de la Commission en priorité sur toute autre personne.
- 17. (1) Au moment de la vente d'un produit agricole pour lequel la Commission a exigé la remise d'un document portant la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur ou, dans le cas où il a été autorisé par la Commission à lui faire des paiements sur les sommes versées pour l'achat de produits agricoles, l'acheteur:
 - a) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction du paiement relatif au produit agricole que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte, tant que l'avance n'a pas été remboursée:
 - b) porte la déduction à ce document ainsi qu'à tout autre document qui porte la même mention et qui est présenté à l'acheteur.

- (2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel
- 18. A producer whose document has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other document, including a document of a related producer, in substitution for the endorsed document for the same or any subsequent production period, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other document.

Clause 18: Existing text of section 24:

- 24. (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under the *Canadian Wheat Board Act* to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.
- (2) On making the deduction, the Board's liability to the producer is extinguished to the extent of the deduction.

Clause 19: Existing text of section 33:

33. All expenditures made by the Board in the administration of this Act, other than those reimbursed to the Board by the Minister under section 23, are deemed to be expenses of the Board for the purposes of section 33 of the Canadian Wheat Board Act.

Clause 20: Existing text of section 46:

46. The Prairie Grain Advance Payments Act is repealed.

Clause 21: Existing text of section 52:

- 52. (1) The Board may not make any advances under section 3 of the Prairie Grain Advance Payments Act after May 31, 1997.
- (2) The Minister is, to the extent of any payment under section 19 of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, subrogated to the Board's rights against the producer in default and against persons who are personally liable for any amount in default.

Agricultural Products Cooperative Marketing Act

Clause 22: Relevant portion of the definition:

"agricultural product" means

(a) any kind of grain other than wheat that is grown in the area that is defined as the designated area by the Canadian Wheat Board Act,

An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act

Clause 23: Existing text of section 17:

- 17. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:
- 88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter

- (2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la
- 18. Lorsque le document porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit de recevoir ou d'utiliser un autre document, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier document, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite ou que l'avance garantie est remboursée.

Article 18: Texte de l'article 24:

- 24. (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement quel que soit l'agent d'exécution —, la Commission peut déduire, des paiements dus au producteur au titre de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est redevable au titre des articles 22 et 23.
- (2) La Commission n'est pas redevable au producteur des déductions faites en vertu du paragraphe (1).

Article 19: Texte de l'article 33:

33. Les dépenses faites par la Commission pour l'application de la présente loi, mises à part celles que le ministre lui rembourse au titre de l'article 23, sont assimilées aux dépenses de la Commission visées à l'article 33 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

Article 20: Texte de l'article 46:

46. La Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies est abrogée.

Article 21: Texte de l'article 52:

- **52.** (1) À partir du 1^{er} juin 1997, la Commission ne peut verser aucune avance en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*.
- (2) Le ministre est subrogé, à concurrence du paiement qu'il fait au titre de l'article 19 de cette loi, dans les droits de la Commission contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement à l'égard de tout ou partie des paiements en souffrance.

Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

Article 22: Texte du passage visé de la définition: « produit agricole »

a) Toute espèce de grain autre que le blé qui est cultivé dans la région désignée, au sens de la Loi sur la Commission canadienne du blé;

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme

Article 23: Texte de l'article 17:

- 17. Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, soit pénétrer dans une installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, s'il a des motifs raisonnables de croire que des grains, des produits céréaliers ou des criblures s'y trouvent, qu'ils appartiennent au titulaire

- (a) any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer or special crops dealer in which the inspector believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by the licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer or special crops dealer, or
- (h) any premises referred to in an end-use certificate submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 46(h.l) of the Canadian Wheat Board Act as being premises to which the grain is consigned or any premises in which the inspector believes on reasonable grounds that grain to which such a certificate relates has been delivered,

and may

- (c) examine the premises and any equipment, grain, grain products and screenings found in the premises, and
- (d) examine any books, records, bills of lading and other documents that, on reasonable grounds, the inspector believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies of them or take extracts from them.

Canada Grain Act

Clause 24: (1) and (2) Relevant portion of the definition:

"lawfully" means

- (a) in accordance with this Act and the Canadian Wheat Board Act, and
- (b) in respect of

deliverable by the owner of the grain, receivable by the public carrier for carriage to the elevator or consignee and receivable by the operator of the elevator or consignee, in accordance with this Act and the *Canadian Wheat Board Act*;

(3) New.

Clause 25: (1) to (3) Relevant portion of subsection 20(2):

- (2) The Commission shall, with the approval of the Minister, appoint to the Western Standards Committee
 - (d) one person nominated by The Canadian Wheat Board;
 - (g) twelve actual producers of western grain; and
 - (h) such additional persons not exceeding three in number as the Commission deems advisable.

Clause 26: (1) and (2) Relevant portion of subsection 80(4):

- (4) Subject to subsection (5), where, on a weigh-over at a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade, the grain in excess of the prescribed maximum overage shall
 - (a) if the grain is grain of any kind that the Canadian Wheat Board is required to market pursuant to the Canadian Wheat Board Act, be the property of that Board,

ou soient en sa possession, ainsi que des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce, soit pénètrer en tout lieu désigné dans le certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46b.1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, comme destination du grain ou en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que du grain visé par le certificat a été livré. Il peut alors:

- a) visiter les lieux et examiner l'équipement, le grain, les produits céréaliers et les criblures qui s'y trouvent;
- b) examiner tous livres, registres, connaissements et autres documents, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou des extraits.

Loi sur les grains du Canada

Article 24: (1) et (2) Texte du passage visé de la définition:

- « légalement » S'applique dans toute situation :
 - a) de conformité à la présente loi et à la Loi sur la Commission canadienne du blé;
 - b) où le grain est susceptible d'être livré par son propriétaire, d'être reçu par le transporteur public pour livraison à l'installation ou au consignataire ou d'être reçu par l'exploitant de l'installation ou par le consignataire, conformément aux mêmes lois, lorsque ce mot qualifie:

(3) Nouveau.

Article 25: (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 20(2):

- (2) Avec l'approbation du ministre, la Commission nomme au comité de normalisation de l'Ouest:
 - [...]
 - d) une personne désignée par la Commission canadienne du blé;
 - [...]
 - g) douze producteurs de grain de l'Ouest;
 - h) au plus trois autres personnes, selon qu'elle l'estime opportun.

Article 26: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 80(4):

- (4) Sous réserve du paragraphe (5), le grain qu'une pesée de contrôle, après manutention dans une installation terminale ou de transbordement agréée, constate être en surplus de l'excédent maximal réglementaire devient, selon le cas, la propriété:
- a) de la Commission canadienne du blé, dans le cas du grain qu'elle est tenue de vendre en application de la Loi sur la Commission canadienne du blé;

[...]

(c) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (a) or (b), be the property of the Commission,

Clause 27: New

Clause 28: Existing text of part V.1:

PART V.I

IMPORTATION OF GRAIN

- **87.1** (1) The Commission shall, for the purpose of the importation of grain into Canada pursuant to paragraph 46(*b.1*) of the *Canadian Wheat Board Act*, provide, on request therefor and in the prescribed form, certificates, to be known as "end-use certificates", to persons requiring such certificates.
- (2) All end-use certificates accompanying grain imported into Canada pursuant to paragraph 46(h.l) of the Canadian Wheat Board Act shall be submitted to persons employed in the administration or enforcement of the Customs Act for forwarding to the Commission.
- **87.2** Where an end-use certificate has been completed and submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 46(b.1) of the Canadian Wheat Board Act.
- (a) the person who completed the certificate shall provide the Commission within such time as is prescribed, with prescribed documents and information respecting the delivery of the grain referred to in the certificate; and
- (h) the person referred to in the certificate as the consignee of the grain shall provide the Commission, at such times as are prescribed, with prescribed information, in the prescribed form, respecting the consumption of the grain.
- 87.3 The Commission may examine any grain imported into Canada for feed use pursuant to paragraph 46(b.1) of the Canadian Wheat Board Act to determine if the grain has been denatured in a manner prescribed under that Act and, for that purpose, the Commission may take such samples thereof as the Commission considers appropriate.

Clause 29: Existing text of subsection 88(1):

88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter

(a) [Not in force

(b) any premises referred to in an end-use certificate submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 46(b,l) of the Canadian Wheat Board Act as being premises to which the grain is consigned or any premises in which the inspector believes on reasonable grounds that grain to which such a certificate relates has been delivered,

and may

- (c) examine the premises and any equipment, grain, grain products and screenings found in the premises, and
- (d) examine any books, records, bills of lading and other documents that, on reasonable grounds, the inspector believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies of them or take extracts from them

Clause 30: Relevant portion of subsection 91(1):

91. (1) The Commission has jurisdiction to and may, on receiving a report from an inspector pursuant to section 90 or at any other time, investigate

c) de la Commission elle-même, dans les autres cas, celle-ci en disposant alors conformément aux instructions du gouverneur en conseil.

Article 27: Nouveau.

Article 28: Texte de la partie V.1:

PARTIE V.1

IMPORTATION DE GRAIN

- 87.1 (1) La Commission délivre, sur demande, en vue de l'importation de grain conformément aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 46*b.1*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, un certificat d'utilisation finale établi en la forme réglementaire.
- (2) Les certificats d'utilisation finale qui accompagnent le grain ainsi importé sont déposés auprès de la personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la *Loi sur les douanes*, puis transmis à la Commission.
- 87.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46b.1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai réglementaire, les documents et renseignements réglementaires concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme consignataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les renseignements réglementaires concernant la consommation du grain.
- 87.3 La Commission peut procéder à l'examen du grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46b.1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé et destiné à l'alimentation animale afin de vérifier s'il a été dénaturé conformément aux règlements pris sous le régime de cette loi et, à cette fin, prélever les échantillons qu'elle juge nécessaires.

Article 29: Texte du paragraphe 88(1):

- 88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, [...]* soit pénétrer en tout lieu désigné dans le certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46b. I) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, comme destination du grain ou en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que du grain visé par le certificat a été livré. Il peut alors:
 - a) visiter les lieux et examiner l'équipement, le grain, les produits céréaliers et les criblures qui s'y trouvent;
 - b) examiner tous livres, registres, connaissements et autres documents, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou des extraits.

Article 30: Texte du passage visé du paragraphe 91(1):

91. (1) La Commission a compétence pour enquêter et peut, après réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90, ou à tout autre moment, enquêter sur :

[...]

(g,1) whether any grain in respect of which an end-use certificate has been submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 46(h,1) of the Canadian Wheat Board Act is consumed at the facility referred to in the certificate:

Clause 31: Existing text of section 105.1:

105.1 No person shall knowingly use any grain in respect of which an enduse certificate has been submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 46(b,l) of the Canadian Wheat Board Act for any use other than consumption at the facility referred to in the certificate.

Clause 32: (1) Existing text of subsection 107(1.1):

- (1.1) Every person who contravenes section 105.1 is guilty of an offence and is liable
 - (a) on summary conviction
 - (i) if an individual, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or
 - (ii) if a corporation, to a fine not exceeding thirty thousand dollars; or
 - (b) on conviction on indictment
 - (i) if an individual, to a fine the amount of which is at the discretion of the court, or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both, or
 - (ii) if a corporation, to a fine the amount of which is at the discretion of

(2) Relevant portion of subsection 107(2):

(2) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 72 or 105.1, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

Clause 33: Relevant portion of section 115:

115. The Governor in Council may, by order,

(b) notwithstanding anything in this Act or the Canadian Wheat Board Act, authorize and direct any minister of the Crown or any agency of the Government of Canada to exercise the powers in respect of the allocation of available railway cars contained in any provision of this Act, other than paragraph (a), or of the Canadian Wheat Board Act;

Clause 34: Relevant portion of section 118:

118. The Commission may make orders

- (g) subject to any order made under the Canadian Wheat Board Act, providing for the acceptance of deliveries of grain in the interests of producers;
- (g.l) approving a procedure as acceptable for preserving the identity of excluded grain, so as to prevent co-mingling with other grain, for the purposes of paragraph 45(3)(b) of the Canadian Wheat Board Act; and

Farm Products Agencies Act

Clause 35: Existing text of subsection 16(1):

g.1) le lieu de consommation du grain qui a été importé conformement aux règlements d'application de l'alinéa 46b.1) de la Loi de la Commission canadienne du blé qui fait l'objet du dépôt d'un certificat d'utilisation finale;

Article 31: Texte de l'article 105.1:

105.1 Il est interdit d'utiliser sciemment du grain — importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46b.1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé — à une fin autre que la consommation au lieu prévu dans le certificat d'utilisation finale déposé à cet égard.

Article 32: (1) Texte du paragraphe 107(1.1):

- (1.1) Quiconque enfreint l'article 105.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - a) par procédure sommaire, soit une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'un particulier, soit une amende maximale de trente mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale;
 - b) par mise en accusation, soit une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'un particulier, soit une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal, s'il s'agit d'une personne morale.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 107(2):

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception des articles 72 ou 105.1 —, des règlements ou d'un arrêté de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et :

Article 33: Texte du passage visé de l'article 115:

115. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

[...]

b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la Loi sur la Commission canadienne du blé, et sauf le pouvoir prévu à l'alinéa a), permettre et ordonner à tout ministre ou organisme fédéral d'exercer les pouvoirs conférés, par ces lois, relativement à l'affectation des wagons disponibles;

Article 34: Texte du passage visé de l'article 118:

118. La Commission peut, par arrêté:

 $[\dots]$

- g) sous réserve des arrêtés pris en application de la *Loi sur la Commission* canadienne du blé, pourvoir à l'acceptation des livraisons de grain dans l'intérêt des producteurs;
- g.1) approuver, pour l'application de l'alinéa 45(3)b) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, tout procédé de caractérisation du grain visant à éviter que celui-ci ne soit confondu avec d'autres grains et qu'elle juge acceptable;

Loi sur les offices des produits agricoles

Article 35: Texte du paragraphe 16(1):

16. (1) The Governor in Council may, by proclamation, establish an agency with powers relating to any farm product or farm products the marketing of which in interprovincial and export trade is not regulated pursuant to the Canadian Wheat Board Act or the Canadian Dairy Commission Act where the Governor in Council is satisfied that a majority of the producers of the farm product or of each of the farm products in Canada is in favour of the establishment of an agency

Livestock Feed Assistance Act

Clause 36: Relevant portion of subsection 7(1):

7. (1) The Minister, when authorized by the Governor in Council, may

(a) buy or enter into contracts or agreements for the purchase of feed grain in frastern Canada and British Columbia and in the designated area, but where any purchase is made by the Minister within the designated area of grain then being purchased in that area by The Canadian Wheat Board, that purchase by the Minister shall be made from The Canadian Wheat Board or an agent thereof:

Seeds Act

Clause 38: Existing text of section 4.1:

4.1 The Minister shall, for the purposes of subparagraph 46(b, I)(iii) of the Canadian Wheat Board Act, issue certificates certifying that the applicable provisions of this Act and the regulations have been complied with in respect of seeds imported into Canada.

Canada Grain Act

Clause 59: New

Canada Transportation Act

Clause 60: Existing text of the definition:

"government hopper car" means a hopper car provided to a prescribed railway company by the government of Canada or a province or by the Canadian Wheat Board:

16. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, créer un office compétent pour des produits agricoles dont la commercialisation sur les marchés interprovincial et d'exportation n'est pas réglementée par la Loi sur la Commission canadienne du blé ou la Loi sur la Commission canadienne du lait, lorsqu'il est convaincu que la majorité des producteurs, au Canada, des produits en question est en faveur d'une telle mesure.

Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme

Article 36: Texte du passage visé du paragraphe 7(1):

- 7. (1) Le ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil :
 - a) acheter des céréales dans l'Est du Canada et en Colombie-Britannique ainsi que dans la région désignée, étant entendu que tout achat dans celle-ci de grains relevant de la compétence de la Commission canadienne du blé doit passer par cette dernière ou l'un de ses mandataires;

Loi sur les semences

Article 38: Texte de l'article 4.1:

4.1 Pour l'application du sous-alinéa 46*b.1*)(iii) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, le ministre délivre des certificats, attestant l'observation de celles des dispositions de la présente loi et des règlements qui sont applicables à l'importation de semences au Canada.

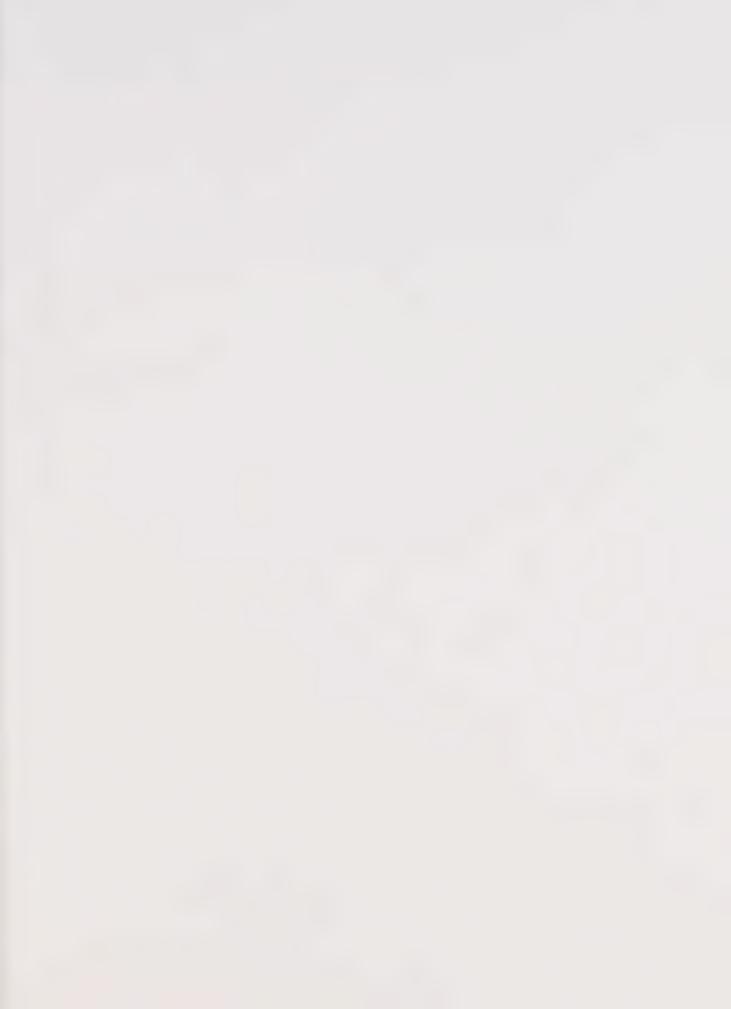
Loi sur les grains du Canada

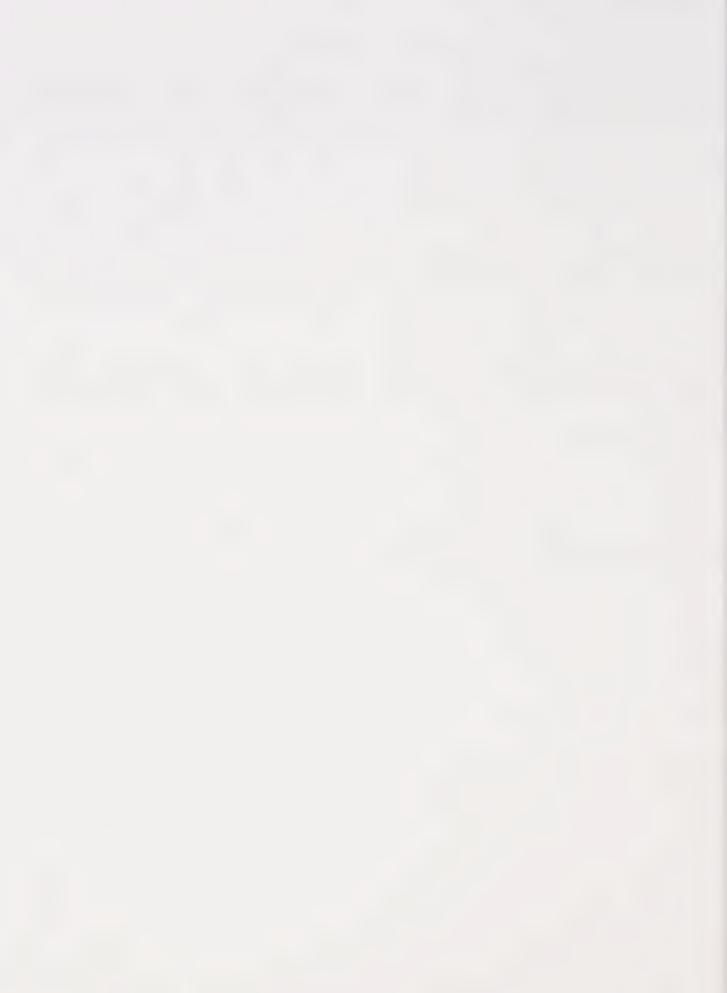
Article 59: Nouveau.

Loi sur les transports au Canada

Article 60: Texte de la définition:

« wagon-trémie du gouvernement » Wagon-trémie fourni à une compagnie de chemin de fer régie par le gouvernement fédéral, le gouvernement d'une province ou la Commission canadienne du blé.









Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications/a,pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-18

C-18

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

consequential and related amendments to certain Acts

An Act to reorganize the Canadian Wheat Board and to make Loi réorganisant la Commission canadienne du blé et apportant des modifications corrélatives et connexes à certaines lois

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 28, 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 NOVEMBRE 2011

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to reorganize the Canadian Wheat Board and to make consequential and related amendments to certain Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi réorganisant la Commission canadienne du blé et apportant des modifications corrélatives et connexes à certaines lois ».

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Canadian Wheat Board Act* to change the governance structure of the Canadian Wheat Board and to make other changes in preparation for the implementation of Parts 2 and 3. Part 2 replaces the *Canadian Wheat Board Act* with a new Act that continues the Canadian Wheat Board and charges it with the marketing of grain through voluntary pooling. Part 3 provides for the possible continuation of the Board under other federal legislation, while Part 4 provides for its winding up if no such continuation occurs. Finally, Part 5 provides for the repeal of the new Act enacted by Part 2.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte prévoit des modifications à la *Loi sur la Commission canadienne du blé* afin de changer la structure de gouvernance de la Commission et de faire d'autres modifications en préparation de la mise en oeuvre des parties 2 et 3. La partie 2 prévoit le remplacement de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* par une nouvelle loi prorogeant la Commission canadienne du blé et la chargeant de la commercialisation de grains par voie de mise en commun volontaire. La partie 3 prévoit la possibilité de proroger la Commission en vertu d'une loi fédérale alors que la partie 4 en prévoit la liquidation dans le cas où elle ne serait pas ainsi prorogée. Enfin, la partie 5 prévoit l'abrogation de la nouvelle loi édictée par la partie 2.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II. 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to reorganize the Canadian Wheat Board and to make consequential and related amendments to certain Acts

Loi réorganisant la Commission canadienne du blé et apportant des modifications corrélatives et connexes à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Marketing Freedom for Grain Farmers Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le libre choix des producteurs de 5 grains en matière de commercialisation.

PARTIE 1

5

PART 1

OPERATIONS OF THE CANADIAN WHEAT BOARD DURING

PRELIMINARY PERIOD

AMENDMENTS TO THE CANADIAN WHEAT **BOARD ACT**

ACTIVITÉS DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ EN PÉRIODE **PRÉLIMINAIRE**

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ L.R., ch. C-24

2. Subsection 3.01(2) of the Canadian Wheat Board Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 3.01(2) de la Loi sur la Commission canadienne du blé est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 17. art. 3

(2) The board consists of five directors, Composition of the board including a chairperson and a president.

(2) Le conseil compte cinq administrateurs, Composition dont le président du conseil et le président 10 directeur général.

3. (1) Subsection 3.02(1) of the Act is 10 replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 3.02(1) de la même 1998, ch. 17. art. 3 loi est remplacé par ce qui suit :

3.02 (1) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 15 directeur général est nommé par le gouverneur 3.09.

3.02 (1) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la 15 recommandation du ministre. Le président en conseil en conformité avec l'article 3.09.

(2) Subsection 3.02(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 3.02(4) de la même loi 1998. ch. 17. 20 art. 3 est abrogé.

90627

1998, c. 17, s. 3

Short title

R.S., c. C-24

1998. c. 17. s. 3

1998. c. 17. s. 3

Director

4. Subsection 3.04(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 3.04(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 17,

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du president du conseil, le conseil peut désigner

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner 5 l'un des administrateurs pour assurer l'intérim.

Absence ou 5 empêchement

5. Paragraph 3.05(c) of the Act is repealed.

5. L'alinéa 3.05c) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 17,

1998, ch. 17.

6. The heading before section 3.06 and sections 3.06 to 3.08 of the Act are repealed.

6. L'intertitre précédant l'article 3.06 et les articles 3.06 à 3.08 de la même loi sont 10 art. 3 abrogés.

7. Section 3.12 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (1):

7. L'article 3.12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Any act taken by a director or officer of the Corporation for the purpose of facilitating Corporation.

(1.1) Les administrateurs et dirigeants de la 15 Présomption Commission sont réputés agir au mieux des intérêts de la Commission lorsqu'ils accomplis-Marketing Freedom for Grain Farmers Act is 15 sent un acte visant à faciliter la mise en oeuvre des parties 2 ou 3 de la Loi sur le libre choix des producteurs de grains en matière de commer-20

8. Section 3.13 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

8. L'article 3.13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) The Corporation may advance moneys 20 for the costs, charges and expenses of an action or proceeding referred to in that subsection unless there are reasonable grounds to believe set out in paragraph (1)(a) or (b). The individual must repay the moneys if he or she does not

(1.1) La Commission peut avancer des fonds 25 Avances pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais et dépens de sa participation aux procédures visées à ce paragraphe, sauf s'il existe des motifs raisonnathat the individual does not fulfil the conditions 25 bles de croire qu'elle ne remplit pas les 30 conditions énoncées aux alinéas (1)a) ou b). La personne rembourse les fonds si elle ne remplit pas ces conditions.

9. Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 4(2) de la même loi est 35 art. 4 30 remplacé par ce qui suit:

(2) The Corporation is not an agent of Her Majesty and, despite Part X of the Financial Administration Act, is not a Crown corporation within the meaning of the Financial Administration Act. The directors, officers, clerks and 35 membres de son personnel ne font pas partie de 40

(2) La Commission n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques, malgré la partie X de cette loi. Ses administrateurs et les

9.1 The Act is amended by adding the following after section 18:

9.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

l'administration publique fédérale.

Exception

18.1 Despite subsection 18(2), the Corporation may agree to buy or sell grain if the agreement provides for purchase or sale to occur on or after the day on which Part 2 of the Marketing Freedom for Grain Farmers Act comes into force.

1998, c. 17 5.19(2)

1998, c. 17.

Exception

- 10. Subparagraph 33(1)(a)(i.2) of the Act is repealed.
- 11. (1) Paragraph 45(b) of the Act is
- (2) Section 45 of the Act is renumbered as subsection 45(1) and is amended by adding the following:
- (2) Despite subsection (1), a person may the agreement provides for the sale or purchase to occur on or after the day on which Part 2 of the Marketing Freedom for Grain Farmers Act comes into force.

TRANSITIONAL PROVISIONS

12. Every person holding office as an 20 elected director of the Canadian Wheat Board immediately before the day on which this Part comes into force ceases to hold

office on that day.

I-lection of

Directors

13. (1) In respect of the pool period 25 during which this Part comes into force, the costs of an election of directors of the Corporation that have been incurred but not deducted before this Part comes into force are to be deducted in accordance with 30 sur la Commission canadienne du blé, dans sa subsection 33(1) of the Canadian Wheat Board Act as it read on the day before the day on which this Part comes into force.

(2) In subsection (1), "pool period" has the same meaning as in section 31 of the 35 en commun» s'entend au sens de l'article 31 Canadian Wheat Board Act.

18.1 Malgré le paragraphe 18(2), la Commission peut consentir à acheter ou à vendre du grain si l'accord prévoit que l'achat ou la vente surviendront à la date d'entrée en vigueur de la 5 partie 2 de la Loi sur le libre choix des 5 producteurs de grains en matière de commercialisation ou après cette date.

10. Le sous-alinéa 33(1)a)(i.2) de la même loi est abrogé.

Exception

- 11. (1) L'alinéa 45b) de la même loi est 10 1998, ch. 17. 10 abrogé.
 - (2) L'article 45 de la même loi devient le paragraphe 45(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:
- (2) Malgré le paragraphe (1), il est permis de 15 Exception agree to sell or buy wheat or wheat products if 15 consentir à vendre du blé ou des produits du blé ou à en acheter si l'accord prévoit que la vente ou l'achat surviendront à la date d'entrée en vigueur de la partie 2 de la Loi sur le libre choix des producteurs de grains en matière de 20 commercialisation ou après cette date.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

12. Les administrateurs élus qui sont en poste à la Commission canadienne du blé à la date d'entrée en vigueur de la présente partie cessent d'occuper leur charge à cette date. 25

- 13. (1) Les frais afférents aux élections d'administrateurs qui ont été engagés mais qui n'ont pas été prélevés avant l'entrée en vigueur de la présente partie sont prélevés conformément au paragraphe 33(1) de la Loi 30 version antérieure à cette entrée en vigueur, à l'égard de la période de mise en commun au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur.
- (2) Au paragraphe (1), «période de mise de la Loi sur la Commission canadienne du blé.

PART 2

VOLUNTARY POOLING

ENACTMENT OF CANADIAN WHEAT BOARD (INTERIM OPERATIONS) ACT

Enastment

14. The Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act is enacted as follows:

An Act to provide for the constitution and powers of The Canadian Wheat Board responsible for the marketing of grain

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

D INK

"bank" means

- (a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the Bank Act;
- (h) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated 15 by the Minister on the application of that society as a bank for the purposes of this Act;
- (c) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company 20 within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a bank for the purposes of this Act; and
- (d) a Province of Alberta Treasury Branch established under *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta.

board"

"board" means the board of directors of the 30 Commission. Corporation.

Corporation'

"Corporation" means The Canadian Wheat Board continued by subsection 4(1).

PARTIE 2

MISE EN COMMUN VOLONTAIRE

ÉDICTION DE LA LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ (ACTIVITÉS EN PÉRIODE INTÉRIMAIRE)

14. Est édictée la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire), dont le texte suit:

Édiction

Loi portant constitution de la Commission canadienne du blé chargée de la commer- 5 cialisation des grains

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire).

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

10 «banque»

« banque » "bank"

- a) Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;
- b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme 15 banque par le ministre pour l'application de la présente loi;
- c) société régie par la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt, ou société, société de secours ou société provinciale régie par la Loi 20 sur les sociétés d'assurances et ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;
- d) tout bureau du Trésor de l'Alberta constitué aux termes de la loi de cette province 25 intitulée *The Treasury Branches Act*.

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par le paragraphe 4(1).

«Commission» "Corporation"

«conseil» Le conseil d'administration de la Commission

30 "board"

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre » "Minister"

"elevator"

"elevator" means a grain elevator, warehouse or mill that has been declared by Parliament to be a work for the general advantage of Canada.

"Mmister" « ministre) "Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

"pooling point" apoint de mise "pooling point" means a place designated under subsection (3).

"producer"

"producer" means a person actually engaged in the production of grain and any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee or 10 hypothecary creditor, to grain produced by a person actually engaged in the production of grain or to any share of that grain.

Words and

(2) Unless it is otherwise provided in this Act, words and expressions used in this Act 15 loi, les termes qui y sont employés s'entendent have the same meaning as in the Canada Grain Act, except that when in any definition of any such word or expression contained in that Act the word "elevator" is used, it has the meaning given to it under subsection (1).

Designating pooling points

(3) The Governor in Council may, by regulation, designate any place in Canada as a pooling point for the purposes of this Act.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province

PART 1

THE CANADIAN WHEAT BOARD

CONTINUATION OF THE CORPORATION

Corporation

4. (1) The Canadian Wheat Board continued by subsection 3(1) of the Canadian Wheat Board Act is continued as a corporation.

Headquarters

(2) The headquarters of the Corporation are in the city of Winnipeg in Manitoba.

STATUS, OBJECT AND POWERS

5. The Corporation is not an agent of Her Majesty and, despite Part X of the Financial Administration Act, is not a Crown corporation within the meaning of that Act. The directors,

« point de mise en commun » Lieu désigné en vertu du paragraphe (3).

«point de mise "pooling point"

« producteur » Toute personne se livrant en fait à 5 la production de grains ou ayant droit, à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains produits par cette personne.

« producteur »

« silo » Ouvrage — silo, entrepôt ou fabrique destiné aux grains et déclaré par le Parlement être à l'avantage général du Canada.

"elevator"

(2) Sauf disposition contraire de la présente au sens de la Loi sur les grains du Canada, sauf que, pour les définitions de ces termes où figure le mot « silo », celui-ci a le sens que lui donne 15 le paragraphe (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner tout lieu au Canada comme point de mise en commun pour l'application de la présente loi.

Désignation des points de mise

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 25 Canada et des provinces.

Obligation de Sa

PARTIE 1

COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

PROROGATION

4. (1) La Commission canadienne du blé Prorogation prorogée en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé est 25 prorogée et dotée de la personnalité morale.

(2) La Commission a son siège à Winnipeg Siège 30 (Manitoba).

STATUT, MISSION ET POUVOIRS

5. La Commission n'est ni mandataire de Sa Statut Maiesté ni une société d'État au sens de la Loi 30 sur la gestion des finances publiques, malgré la

Officet

officers, clerks and employees of the Corporation are not part of the federal public administration.

- 6. The object of the Corporation is to market deal with the Corporation.
- 7. The Corporation possesses the following
 - (a) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of grain;
 - (b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, disposition or insurance of grain;
 - (c) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking 15 arrangements;
 - (d) subject to section 26, to borrow money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of 20 indebtedness of the Corporation;
 - (e) subject to the approval of the Minister of Finance, to invest moneys of the Corporation in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by 25
 - (i) the Government of Canada or the government of any province of Canada,
 - (ii) the government of a foreign country or of any province or state of that country, or
 - (iii) a financial institution whether in or 30 outside Canada:
 - (f) in the course of its operations, to enter into and deal with any contracts and transactions that the Corporation considers necessary for risk management purposes, including 35 options, futures contracts, forward contracts and currency, commodity and interest rate swaps;
 - (g) to issue negotiable certificates in accordance with this Act:
 - (h) to acquire, hold and dispose of real and personal property or immovables and movables, but the Corporation is not authorized to

partie X de cette loi. Ses administrateurs et les membres de son personnel ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

6. La Commission a pour mission d'organigrain for the benefit of producers who choose to 5 ser la commercialisation du grain à l'avantage 5 des producteurs qui choisissent de transiger avec la Commission.

Mission

Pouvoirs

- 7. La Commission a les pouvoirs suivants:
- a) acheter des grains, en prendre livraison, les stocker, transférer, vendre ou expédier, ou 10 en disposer de quelque autre façon;
- b) conclure des contrats ou accords en vue de l'achat, de la vente, de la manutention, du stockage, du transport, de l'écoulement ou de l'assurance des grains; 15
- c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, faire des opérations commerciales auprès des banques;
- d) sous réserve de l'article 26, emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, 20 vente et mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance;
- e) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, acquérir des obligations, dé-25 bentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouvernement étranger ou par un établissement financier — canadien ou non: 30
- f) aux fins de couverture, dans le cadre de ses activités, recourir à toutes mesures de gestion des risques, notamment: options, contrats à terme - de gré à gré ou sur un marché organisé — et contrats concernant des 35 échanges de taux d'intérêts, de devises ou de marchandises:
- g) délivrer des certificats négociables en conformité avec la présente loi;
- h) acquérir, détenir et disposer des biens 40 meubles et immeubles ou des biens personnels et réels, l'acquisition et la disposition de biens immeubles ou réels étant toutefois subordonnées à l'approbation du gouverneur en conseil; 45

acquire or dispose of any real property or immovables without the approval of the Governor in Council:

- (i) to employ any technical, professional or other officers, clerks or employees that may 5 be necessary for the conduct of its business;
- (i) to establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;
- (k) to establish, utilize and employ any marketing agencies or facilities that it con-10 siders necessary for the purpose of its operations under this Act;
- (1) to operate elevators, either directly or by means of agents or mandataries, and, subject to the Canada Grain Act, to pay those agents 15 or mandataries, commissions, storage and other charges, remuneration or compensation as may be agreed on with the approval of the Canadian Grain Commission;
- (m) to authorize any officer, clerk or employ- 20 ee of the Corporation or any other person to act on behalf of the Corporation in the conduct of its operations under this Act;
- (n) to act as agent for or on behalf of any minister or agent of Her Majesty in right of 25 Canada in respect of any operations that it may be directed to carry out by the Governor in Council; and
- (o) generally to do any acts and things that may be necessary or incidental to carrying on 30 its operations under this Act.

BOARD OF DIRECTORS

Board of

- 8. The board of directors is to direct and manage the business and affairs of the Corporation and is for those purposes vested with all the powers of the Corporation.
- Composition of
- 9. (1) The board consists of five directors, including a chairperson and a president.

Directors

(2) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation the Governor in Council in accordance with section 13.

- i) employer le personnel technique, professionnel ou autre - nécessaire à l'exercice de ses activités:
- i) ouvrir des succursales ou nommer des mandataires au Canada ou à l'étranger;
- k) avoir recours aux organismes ou services de commercialisation qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités ou en constituer:
- 1) exploiter des silos, soit directement, soit 10 par l'intermédiaire de mandataires et, sous réserve de la Loi sur les grains du Canada, verser à ces mandataires les commissions. frais de stockage et autres, rémunérations ou indemnités dont il peut être convenu et qui 15 sont approuvés par la Commission canadienne des grains;
- m) déléguer ses pouvoirs et fonctions au sein de son personnel ou à l'extérieur de celui-ci;
- n) agir en qualité de mandataire d'un minis-20 tre ou de Sa Majesté du chef du Canada, ou en leur nom, pour les missions dont la charge le gouverneur en conseil;
- o) de façon générale, prendre les mesures utiles à l'exercice de ses activités.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

8. La direction et l'administration des affaires de la Commission sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de 35 tous les pouvoirs conférés à la Commission.

Conseil d'administration

Composition

- 9. (1) Le conseil compte cinq administra- 30 Administrateurs teurs, dont le président du conseil et le président directeur général.
- (2) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation of the Minister. The president is appointed by 40 du ministre. Le président directeur général est 35 nommé par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 13.

.

(3) The directors, with the exception of the president, hold office for a maximum term of four years, up to a maximum of three terms.

(3) Les administrateurs — à l'exception du président directeur général — occupent leurs fonctions pour une durée maximale de quatre ans; ils ne peuvent recevoir plus de trois mandats.

(4) Unless the Governor in Council directs otherwise, the directors, with the exception of the president, must perform their functions on a part-time basis.

(4) Sauf décision contraire du gouverneur en 5 conseil, les administrateurs — à l'exception du président directeur général - exercent leurs fonctions à temps partiel.

10. (1) The directors are paid the remuneration that is fixed by the board.

10. (1) Les administrateurs reçoivent la ré- 10 Rémunération munération fixée par le conseil.

(2) The directors, with the exception of the 10 president, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

(2) Les administrateurs — à l'exception du président directeur général — sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors 15 de leur lieu habituel de résidence.

11. (1) Le conseil désigne l'un des adminis-

trateurs à titre de président du conseil et fixe sa

11. (1) The board is to designate one 15 director to be the chairperson and to fix the remuneration of the chairperson.

conseil

(2) The chairperson performs the duties conferred on the chairperson by the by-laws,

determines the agenda of those meetings.

rémunération.

35

(3) If the chairperson is absent or unable to act, the board may designate one of the directors to act as chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du Absence ou président du conseil, le conseil peut désigner 25 empêchement l'un des administrateurs pour assurer l'intérim.

12. The board may make by-laws respecting 25 the administration and management of the business and affairs of the Corporation, includ-

12. Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant l'administration et la gestion des affaires de la Commission, notamment:

(a) the convening, frequency and conduct of meetings of the board, the participation of 30 directors in those meetings by telephone or other communication facilities, the quorum at the meetings and the confidentiality of the board's deliberations:

a) le déroulement de ses réunions, y compris leur fréquence, la convocation des administrateurs, la participation de ceux-ci par téléphone ou autre moyen de communication, le quorum requis, ainsi que la confidentialité 35 de ses délibérations:

(b) the holding of annual meetings;

- b) la tenue d'assemblées annuelles:
- (c) the periodic review of the performance of the president by the board;
- c) l'appréciation périodique du rendement professionnel du président directeur général;
- (d) the manner in which the board may recommend to the Minister the removal of the president: 40
- d) les modalités suivant lesquelles le conseil 40 peut recommander au ministre la révocation du président directeur général;
- (e) the establishment of committees of the board and the powers, duties and functions of the committees; and
- e) la formation de comités du conseil, ainsi que leurs attributions;

Mandat

Exercice des fonctions

5

Frais de déplacement et

de séjour

Président du

(2) Le président du conseil convogue et 20 Fonctions préside les réunions du conseil, et en établit calls and presides at meetings of the board and 20 l'ordre du jour. Il exerce en outre les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.

Règlements administratifs

30

10

(f) the exercise of the powers set out in section 7.

f) les modalités d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 7.

PRESIDENT

Appointment

13. (1) The president is appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and holds office during pleasure for the term that the Governor in Council may determine.

PRÉSIDENT DIRECTEUR GÉNÉRAL

13. (1) Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil sur la 5 recommandation du ministre. Il exerce ses 5 fonctions à titre amovible pour la durée que fixe le gouverneur en conseil.

(2) La recommandation du ministre est subordonnée à la réalisation des conditions

a) le ministre a consulté le conseil non seulement au sujet des compétences requises du titulaire mais aussi au sujet du candidat qu'il se propose de recommander;

b) le conseil a fixé la rémunération à verser 15 au titulaire et en a informé le ministre.

(a) the Minister has consulted the board with 10 suivantes: respect to

(2) The Minister may recommend that a

person be appointed president only if

- (i) the qualifications required of the president, and
 - (ii) the person whom the Minister is proposing to recommend; and
- (b) the board has fixed the remuneration to be paid to the president and has informed the Minister of the remuneration.

Remuneration

14. (1) The president is paid the remuneration fixed in accordance with paragraph 20 la rémunération à laquelle il a droit en vertu de 13(2)(b).

Travel and living expenses

(2) The president is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred during the course of the president's duties under this Act while absent from the president's 25 ordinary place of work.

15. (1) The president is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the board, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day 30 gestion des activités et des affaires courantes de operations of the Corporation with authority to act, subject to resolution of the board, in all matters that are not by this Act or the by-laws specifically reserved to be done by the board or the chairperson.

Absence or incapacity

(2) If the president is absent or unable to act or the office of president is vacant, the Minister may appoint an interim president. An interim president is not entitled to act for more than 90 days without the approval of the Governor in 40 quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du Council.

14. (1) Le président directeur général reçoit l'alinéa 13(2)b).

(2) Il est indemnisé des frais de déplacement 20 Frais de et de séjour entraînés par l'accomplissement de de séjour ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

- 15. (1) Le président directeur général est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il assure, au nom du conseil, la direction et la 25 celle-ci. Sous réserve des résolutions du conseil, il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil ou au président de celui-ci par la présente loi ou les 30 35 règlements administratifs de la Commission.
 - (2) En cas d'absence ou d'empêchement du président directeur général ou de vacance de son poste, le ministre peut en désigner un par intérim; l'intérim ne peut toutefois dépasser 35 gouverneur en conseil.

Rémunération

DIRECTORS AND OFFICERS

- 16. (1) The directors and officers of the Corporation in exercising their powers and performing their duties must
 - (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and
 - (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

(2) Any act taken by a director or officer of the implementation of Part 3 of the Marketing Freedom for Grain Farmers Act is deemed to be in the best interests of the Corporation.

(3) The directors and officers of the Corporaand the regulations as well as with the by-laws of the Corporation and any directions given to the Corporation under this Act.

I mut of hability

- (4) Directors and officers are not liable under
 - (a) financial statements of the Corporation represented to them by an officer of the Corporation or in a written report of the auditor of the Corporation as fairly reflecting the financial condition of the Corporation; or 25
 - (b) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.
- 17. (1) The Corporation may indemnify a 30 present or former director or officer of the Corporation or a person who acts or has acted as a director or officer at the request of the Corporation against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle 35 an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which they are a party by reason of being or having been such a director, officer 40 or person if they

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

16. (1) Les administrateurs et dirigeants de la Commission doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

Obligation générale des

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.
- (2) Les administrateurs et dirigeants de la the Corporation for the purpose of facilitating 10 Commission sont réputés agir au mieux des 10 d'interêt intérêts de la Commission lorsqu'ils accomplissent un acte visant à faciliter la mise en oeuvre de la partie 3 de la Loi sur le libre choix des producteurs de grains en matière de commercialisation. 15

(3) Ils doivent observer les dispositions de la tion must comply with the provisions of this Act 15 présente loi et des règlements, ainsi que les règlements administratifs de la Commission et les instructions que reçoit celle-ci sous le régime de la présente loi. 20

Obligation particulière

Présomption

(4) N'est pas engagée, au titre des paragrasubsection (1) or (3) if they rely in good faith on 20 phes (1) ou (3), la responsabilité de l'administrateur ou du dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur:

Limite de responsabilité

- a) des états financiers de la Commission 25 présentant sincèrement la situation de celleci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à 30 leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs et les estimateurs.
- 17. (1) La Commission peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou 35 leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures 40 civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions ci-après sont réunies:
 - a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;

Indemnisation

- (a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and
- (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a 5 monetary penalty, had reasonable grounds to believe that their conduct was lawful.

Advance of costs

(2) The Corporation may advance moneys to any individual referred to in subsection (1) for the costs, charges and expenses of an action or 10 paragraphe (1) d'assumer les frais et dépens de proceeding referred to in that subsection unless there are reasonable grounds to believe that the individual does not fulfil the conditions set out in paragraph (1)(a) or (b). The individual must repay the moneys if he or she does not fulfil 15 La personne rembourse les fonds si elle ne those conditions.

Indemnity as of

- (3) Despite anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the Corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably 20 indemniser des frais et dépens engagés par elles incurred by that person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or officer of the Corporation, if the 25 person
 - (a) was substantially successful on the merits in their defence of the action or proceeding; and
 - (b) fulfils the conditions set out in para-30 graphs (1)(a) and (b).
- (4) The Corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further 35 toute indemnisation prévue au présent article, et order it thinks fit.

CONTINGENCY FUND

Fund established

Application to

- 18. (1) A contingency fund is established to be used by the Corporation
 - (a) to carry out any activities set out in the annual corporate plan approved under section 40 26 or, on the approval of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance, to carry out any other activity; or

- b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur
- (2) La Commission peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au sa participation aux procédures visées à ce paragraphe, sauf s'il existe des motifs raisonna-10 bles de croire qu'elle ne remplit pas les conditions énoncées aux alinéas (1)a) ou b). remplit pas ces conditions.
- (3) Malgré les autres dispositions du présent 15 Droit à article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la Commission de les dans le cadre d'une défense dans une instance civile, pénale ou administrative à laquelle elles 20 étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où:
 - a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au
 - b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).
- (4) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la Commission ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), 30 prendre toute autre mesure qu'il estime utile.

Demande au

FONDS DE RÉSERVE

18. (1) Est établi un fonds de réserve servant à la Commission aux fins suivantes:

a) exercer les activités visées par le plan 35 d'entreprise annuel approuvé en vertu de l'article 26 ou, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, toute autre activité;

(h) to provide for potential losses resulting from the operation of section 30 or 37.

(2) Subject to subsection (3), the Corporation may deduct an amount from any amount it receives in the course of its operations under this Act and credit the amount so deducted to the contingency fund.

(3) The Corporation is not authorized to make a deduction referred to in subsection (2) paid out of moneys provided by Parliament.

(4) For greater certainty, the balance at any particular time of the contingency fund need not

PRICING, PROFITS AND LOSSES

Sale and

19. (1) The Corporation may sell and dis-15 pose of grain acquired by it as a result of its operations under this Act for the prices that it

- (2) Profits realized by the Corporation from Part 2, with respect to the disposition of which no provision is made elsewhere in this Act, are to be credited to the contingency fund.
- (3) Losses sustained by the Corporation from 25 its operations under Part 2 in relation to any pool period fixed under that Part, during that pool period, for which no other provision is made under this Act, are to be paid out of moneys provided by Parliament,

INVESTMENT OF MONEYS

20. (1) The Corporation may, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 7(e) in payment of expenses incurred 35 activités ou au crédit du fonds de réserve. by it in its operations or may credit the profit to the contingency fund.

- b) couvrir les pertes pouvant éventuellement découler de l'application des articles 30 ou 37.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut faire des retenues sur les sommes touchées par elle dans le cadre de ses opérations faites au titre de la présente loi et verser les sommes ainsi retenues au fonds de

Versements au 5 fonds de réserve

- (3) La Commission ne peut effectuer les 10 Restriction retenues visées au paragraphe (2) si, de ce fait, if, as a result of the deduction, a loss would be 10 une perte est imputée aux crédits affectés par le Parlement.
 - (4) Il est entendu que le solde du fonds de Fonds de réserve réserve peut être débiteur. 15

FIXATION DES PRIX, BÉNÉFICES ET PERTES

19. (1) La Commission peut vendre et écouler les grains dont elle s'est portée acquéreur en application de la présente loi aux prix qu'elle estime indiqués.

Vente et écoulement des

- (2) Les bénéfices réalisés par la Commission 20 Bénéfices its operations in grain under this Act during any 20 au titre de ses opérations sur le grain au cours d'une campagne agricole, exception faite de ceux qui découlent des opérations visées à la partie 2, sont, sauf affectation particulière prévue par la présente loi, portés au crédit du 25 fonds de réserve.
 - (3) Sauf disposition contraire de la présente loi, sont imputées aux crédits affectés par le Parlement les pertes subies par la Commission se rapportant à une période de mise en commun 30 fixée aux termes de la partie 2, au cours de la 30 période de mise en commun en question.

PLACEMENTS

20. (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 7e) peuvent être affectés au paiement 35 des dépenses engagées dans l'exercice de ses

Affectation des

Losses

(2) Every loss sustained by the Corporation on the sale of a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness acquired under paragraph 7(e) is, for all purposes, deemed to be an expense incurred by the Corporation in the 5 course of its operations at the time of the sale.

(2) Les pertes occasionnées à la Commission par la vente de ces mêmes titres de créance sont réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités à la date de la vente.

Pertes

ACCOUNTS AND REPORTS

Obligations of the Corporation

21. (1) The Corporation must

- (a) keep proper books and accounts of its operations under this Act, showing any particulars that may be requisite for proper 10 accounting in accordance with established accounting practice;
- (b) with the approval of the Governor in Council, appoint a firm of chartered accountants for the purpose of auditing accounts and 15 records and certifying reports of the Corporation:
- (c) report in writing to the Minister as soon as feasible after the end of each month, as at the close of business on the last day of that 20 month, its purchases and sales of all grain during the month and the quantities of grain then held by it, the contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial 25 result of its operations as at the end of that month:
- (d) make any reports and provide any information that the Minister may from time to time require; and
- (e) in each year, on or before March 31 or any other date that the Governor in Council may fix, report to the Minister in writing, as at the close of business on the last day of the preceding crop year, its purchases and sales 35 of all grain during that crop year, the quantities of grain then owned by it, the contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial result of its operations as at 40 the end of that crop year and any further information that the Minister may require, and the report is to be certified by the auditors of the Corporation.

COMPTABILITÉ ET RAPPORTS

21. (1) La Commission:

5 Obligations de la Commission

- a) tient des livres et comptes appropriés des opérations prévues par la présente loi, en y faisant les mentions requises par les méthodes comptables reconnues;
- b) nomme, avec l'approbation du gouverneur 10 en conseil, un cabinet de comptables agréés chargé de la vérification des comptes et des livres et de l'attestation de ses rapports;
- c) présente au ministre, au début de chaque mois, un rapport donnant, à l'heure de 15 fermeture des bureaux le dernier jour du mois précédent, les renseignements suivants : achats et ventes de grains effectués au cours du mois, quantités de grains détenues, contrats relatifs à la prise de livraison de 20 grains auxquels elle est partie, valeurs détenues et résultat d'exploitation;
- d) fournit les rapports et renseignements demandés par le ministre;
- e) présente au ministre, au plus tard le 31 25 mars ou autre date fixée par le gouverneur en conseil —, un rapport certifié par les vérificateurs et donnant, à l'heure de fermeture des bureaux le dernier jour de la campagne agricole précédente, les renseigne- 30 ments suivants: achats et ventes de grains effectués au cours de la campagne agricole, quantités de grains dont elle est propriétaire, contrats relatifs à la prise de livraison de grains auxquels elle est partie, valeurs 35 détenues et résultat d'exploitation, ainsi que tous autres renseignements demandés par le ministre.

(2) The Minister must cause a copy of each report of the Corporation made under paragraph (1)(e) to be laid before Parliament on any of the first 15 days that either House of Parliament is sitting after the Minister receives it.

(3) The Minister may exclude from the report any information whose publication, in the opinion of the Minister, would be detrimental to the commercial interests of the

PENSION FUND AND GROUP INSURANCE

- 22. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish a pension fund for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, 15 including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employ- 20 ce. The Corporation may contribute to the pension fund out of funds of the Corporation.
- (2) Contributions to the pension fund made by the Corporation under subsection (1) are with its operations.
- 23. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into a contract with any person for the provision of a surgical insurance plan for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or commonlaw partner of the director, officer, clerk or
- (2) The Corporation may contribute a share 40 of the premiums payable under any insurance plan referred to in subsection (1) out of the funds of the Corporation.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport visé à l'alinéa (1)e) devant le Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant sa réception.

Rapport au

(3) Le ministre peut omettre d'inclure dans le 5 Protection rapport des renseignements dont la publication nuirait, selon lui, aux intérêts commerciaux de la Commission.

CAISSE DE RETRAITE ET ASSURANCE COLLECTIVE

22. (1) La Commission peut, avec l'appro-Caisse de retraite bation du gouverneur en conseil, constituer une 10 caisse de retraite pour les administrateurs et les membres de son personnel ainsi que pour leurs personnes à charge, notamment l'époux ou le conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout 15 enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait. Elle peut y cotiser sur ses fonds.

(2) Les cotisations versées par la Commission à la caisse de retraite sont réputées deemed to be expenses incurred in connection 25 constituer des dépenses engagées dans l'exer-20 cice de ses activités.

Présomption quant aux cotisations

23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure des contrats visant à constituer un régime collectif group life insurance plan and a group medical-30 d'assurance-vie ou un régime collectif d'assu-25 rance médicale-chirurgicale; ces régimes étant au bénéfice des administrateurs et des membres du personnel de la Commission ainsi que de leurs personnes à charge, notamment l'époux ou partner and children, any other relative of the 35 le conjoint de fait, les enfants et tout autre parent 30 de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait.

> (2) La Commission peut payer sa part des Paiement des primes exigibles aux termes des régimes 35 primes d'assurance visés au paragraphe (1) sur ses fonds.

Assurances collectives

Corporation's contributions deemed operational expenses

(3) Contributions made by the Corporation under subsection (2) are deemed to be expenses incurred in connection with its operations.

(3) Les paiements effectués par la Commission conformément au paragraphe (2) sont réputés constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.

Présomption

Definition of common-law partner"

24. In subsections 22(1) and 23(1), "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

24. Aux paragraphes 22(1) et 23(1), «con-5 joint de fait » s'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

5 Définition de

DIRECTIONS BY GOVERNOR IN COUNCIL.

Directions to the Corporation

25. (1) The Governor in Council may, by order, direct the Corporation with respect to the 10 décret, donner des instructions à la Commission 10 manner in which any of its operations, powers and duties under this Act are to be conducted. exercised or performed.

INSTRUCTIONS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL. 25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par

sur la manière d'exercer ses activités et ses

Directors

(2) The directors are to cause the directions to be implemented and, in so far as they act in 15 oeuvre des instructions données à la Commisaccordance with section 16, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directions.

(2) Les administrateurs veillent à la mise en sion, mais ils ne peuvent être tenus pour 15 responsables des conséquences qui en découlent

si, ce faisant, ils agissent conformément à

l'article 16.

attributions.

Best interests

(3) Compliance by the Corporation with of the Corporation.

Présomption

(3) La Commission est, lorsqu'elle observe directions is deemed to be in the best interests 20 les instructions qu'elle reçoit, présumée agir au 20 mieux de ses intérêts.

PLANS, BORROWINGS AND GUARANTEES

Corporate plan

Scope and

26. (1) The Corporation must submit annually a corporate plan to the Minister for the approval of the Minister in consultation with the Minister of Finance.

PLANS, EMPRUNTS ET GARANTIE **26.** (1) La Commission établit annuellement

un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre pour que celui-ci l'approuve en consultation Plan d'entreprise

(2) The corporate plan must encompass all the business and activities of the Corporation and must contain any information that the

Minister considers appropriate.

25 avec le ministre des Finances. (2) Le plan traite de toutes les activités de la Commission et fait état des renseignements que

le ministre juge indiqués.

Portée et contenu du plan

Borrowing plan

corporate plan

(3) The Corporation must submit annually to 30 the Minister of Finance for approval a plan indicating the amount of money that the Corporation intends to borrow in the coming crop year for the purposes of carrying out its corporate plan.

(3) La Commission soumet annuellement à Plan d'emprunt l'approbation du ministre des Finances un plan 30 indiquant le montant des emprunts qu'elle entend contracter au cours de la campagne agricole à venir en vue de la mise en oeuvre de

35 son plan d'entreprise.

Terms

(4) The Corporation must not undertake any borrowings described in the borrowing plan approved under subsection (3) unless the Minister of Finance has approved the time and

(4) Avant de procéder à une opération 35 Modalités et d'emprunt prévue au plan visé au paragraphe (3), la Commission est tenue d'obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de

terms of the borrowings, including which borrowings are to be guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty.

Congrupted of

Loans and

(5) The repayment with interest, if any, of money borrowed by the Corporation is guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty if the terms approved under subsection (4) indicate that it is to be guaranteed.

l'opération, notamment quant aux emprunts qui devront être garantis par le ministre des Finances pour le compte de Sa Majesté.

(5) Le remboursement des emprunts contrac-5 tés par la Commission — ainsi que des intérêts 5 emprunts afférents, le cas échéant — est garanti par le ministre des Finances pour le compte de Sa Majesté si les conditions approuvées en vertu du paragraphe (4) indiquent que de tels emprunts 10 sont garantis.

(6) Le ministre des Finances peut, pour le Majesty, may, on any terms that the Governor in 10 compte de Sa Majesté et aux conditions que le

a) consentir des prêts ou avances à la

b) garantir les créances de la Commission relativement aux ventes de grains à crédit, Prêts et garantie des ventes à

15

(a) make loans or advances to the Corporation: or

Council may approve,

(6) The Minister of Finance, on behalf of Her

(b) guarantee payment with interest of amounts owing to the Corporation in respect 15 of the sale of grain on credit.

PART 2

INTERPROVINCIAL AND EXPORT MARKETING OF GRAIN BY THE CORPORATION

INTERPRETATION

Definition of pool period

27. In this Part, "pool period" means any period or periods, not exceeding one year in the aggregate, that the Corporation may set as a pool period in respect of grain.

ainsi que les intérêts afférents.

gouverneur en conseil approuve:

Commission:

ORGANISATION DU MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU GRAIN

PARTIE 2

DÉFINITION

27. Pour l'application de la présente partie, « période de mise en commun » s'entend de la 20 « période de ou des périodes, ne dépassant pas une année au 20 total, que la Commission peut fixer à titre de période de mise en commun pour le grain en cause.

Définition de commun »

PURCHASE OF GRAIN AND INITIAL PAYMENT

Circum for

28. (1) The Corporation may undertake the marketing of grain in interprovincial and export trade and for that purpose may buy grain offered by a producer for sale and delivery to the

Requirements when grain

- (2) If the Corporation buys grain under subsection (1), it must
 - (a) pay to producers selling and delivering grain to the Corporation a sum certain per 30 tonne basis in storage at a pooling point to be fixed from time to time

ACHAT DE GRAINS ET ACOMPTE À LA LIVRAISON

- 28. (1) La Commission peut commercialiser 25 Grain destiné au le grain dans le cadre du commerce interprovincial et de l'exportation et, à cette fin, peut acheter le grain que les producteurs offrent de Corporation at an elevator, in a railway car or at 25 lui vendre et de lui livrer à un silo, à un wagon ou à tout autre endroit. 30
 - commerce interprovincial et à l'exportation
 - (2) Si elle achète du grain au titre du paragraphe (1), la Commission:
- Obligations découlant de l'achat

35

a) paie à ces producteurs la somme déterminée par tonne, en magasin à un point de mise en commun, fixée:

- (i) by the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, in respect of grain of a base grade, and
- (ii) by the Corporation, with the approval of the Minister and the concurrence of the 5 Minister of Finance, in respect of each other grade of grain;
- (b) if under paragraph (a) the sum certain payable to producers in respect of grain of any grade is increased during a pool period, 10 pay to the holder of a certificate that is referred to in paragraph (c) the amount of the increase in respect of each tonne of grain of that grade sold and delivered to the Corporation during the pool period before the day on 15 which the increase becomes effective; and
- (c) issue to a producer who sells and delivers grain to the Corporation a certificate indicating the number of tonnes purchased and delivered and the grade of the grain, which 20 certificate entitles the holder to share in the equitable distribution of the surplus, if any, arising from the operations of the Corporation with regard to the grain sold and delivered to the Corporation during the same pool period. 25
- (3) Each sum certain fixed by the Corporation under subparagraph (2)(a)(ii) in respect of a grade of grain other than a base grade must be an amount that brings the sum certain for that grade into proper price relationship with the 30 de base. sum certain for the base grade.

(4) The Corporation may set for any pool period and pay to each producer, under the conditions set by the Corporation, a sum per producer's farm, interest costs and other delivery-related amounts. Payment must be made from the account maintained by the Corporation for the pool period during which the grain was delivered.

(5) On application made to the Corporation by a producer before August 31 in any crop year, the Corporation may, in accordance with any conditions that may be specified in the regulations, issue to the producer a deferred 45

- (i) par le ministre, avec l'assentiment du ministre des Finances, pour ce qui est du grain du grade de base.
- (ii) par elle, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, 5 pour ce qui est des autres grades;
- b) fait bénéficier les détenteurs du certificat visé à l'alinéa c), à compter du début de la période de mise en commun. de toute augmentation de prix survenue au cours de 10 la période et applicable au grade de grain vendu et livré à la Commission:
- c) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du grain un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le 15 grade du grain, le certificat donnant à son détenteur le droit de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent découlant des opérations qu'elle fait sur le grain qui lui est vendu et livré au cours de la même 20 période de mise en commun.
- (3) La Commission fixe les prix visés au sous-alinéa (2)a)(ii) pour un grade de grain donné de façon à garder un juste rapport entre le prix de celui-ci et celui qui est fixé pour le grade 25

Paiements liés à

Juste rapport de

- (4) La Commission peut fixer, pour toute la livraison période de mise en commun, et verser à tout producteur, aux conditions qu'elle détermine, tonne on account of storage of grain on the 35 une somme par tonne correspondant aux frais 30 que celui-ci a engagés pour le stockage du grain dans son exploitation agricole, à ses frais financiers et à toute autre somme connexe liée à la livraison du grain. Le versement est fait sur 40 le compte tenu par la Commission, relativement 35 au grain visé, pour la période de mise en commun où le grain a été livré.
 - (5) Sur demande d'un producteur présentée avant le 31 août, la Commission peut, selon les modalités réglementaires, délivrer à celui-ci un 40

Permis de livraison différée

Deferred delivery permit

Sum to have

proper price

relationship

Storage and other delivery-

related payments

Choix

delivery permit to deliver grain that the producer was unable to deliver during the immediately preceding crop year.

.

- (6) Grain delivered and sold in a crop year subsection (5) may, at the option of the producer,
 - (a) be recorded as a delivery and sale by the producer in that crop year; or
 - (b) be deemed for all purposes to have been 10 delivered and sold during the immediately preceding crop year.

PAYMENT OF BALANCE AND INTERIM

- 29. (1) As soon as the Corporation receives payment in full for all grain sold and delivered the grain in respect of which payment is guaranteed under section 26 have been concluded, there is to be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the accrues during that pool period in respect of sales of grain on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Corporation by way of payment in incurred in connection with the operations of the Corporation attributable to that grain, including
 - (a) the remuneration and allowances of the officers, clerks and employees of the Corporation;
 - (b) the remuneration and expenses of the directors of the Corporation:
 - (c) the necessary travel, living and other expenses incurred in the discharge of duties under this Act by the persons referred to in 35 paragraph (a); and
 - (d) the estimated expenses of distribution of the balance mentioned in subsection (3), as estimated by the Corporation.
- (2) The Corporation may, with the approval 40 of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance and subject to any terms on which the approval is given, fix and pay in

permis de livraison différée lui permettant de livrer le grain qu'il n'a pu livrer au cours de la campagne agricole précédente.

- (6) Le grain livré et vendu au titre du permis under a deferred delivery permit issued under 5 de livraison différée peut, au choix du produc- 5
 - a) soit faire l'objet d'une inscription pour la campagne en cours;
 - b) soit être réputé avoir été livré et vendu au cours de la campagne agricole précédente. 10

DISTRIBUTION DU SOLDE CRÉDITEUR ET VERSEMENTS INTÉRIMAIRES

- 29. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le grain qui lui a été vendu et to it during a pool period and all credit sales of 15 livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de grains à crédit auxquelles s'applique la garantie visée à l'article 15 26 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur le total des sommes principal so guaranteed and any interest that 20 ainsi payées, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période - y compris celui afférent à une vente à crédit conclue dans une 20 période antérieure -, et ce, au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été respect of that grain and by way of expenses 25 en son nom, le prix d'achat du grain et les frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur celui-ci, y compris:
 - a) la rémunération et les indemnités des membres du personnel;
 - b) la rémunération et les indemnités des administrateurs:
 - c) les frais normaux de déplacement, de 30 séjour et autres, engagés par les personnes visées à l'alinéa a) dans l'accomplissement des fonctions que leur confère la présente loi;
 - d) les frais qui, selon son estimation, seront occasionnés par la distribution du solde 35 mentionné au paragraphe (3).
 - (2) La Commission peut, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, aux conditions dont est assortie l'approbation, fixer la somme à verser pour 40

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un

Sommes à prélever

respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered grain to the Corporation in a railway car during the pool period, in addition to any payment authorized by section 28.

Distribution of

- (3) The Corporation must, after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of grain purchased by it during the pool period, after making the subsection (1) and the payments provided for in subsection (2), among holders of certificates issued by the Corporation under this Part during the pool period, by paying on surrender to it of the surrender, to the holder of the certificate, the appropriate sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of grain referred to in the certificate according to grade.
- (4) Despite subsection (1), if the Minister, 20 having regard to a report by the Corporation of the effect on its financial position of an interim payment on account of the distribution of the balance referred to in subsection (3), is of the opinion that an interim payment can be made 25 Commission quant à l'effet produit sur sa without loss and the Minister of Finance concurs with the Minister's opinion, the Minister with the concurrence of the Minister of Finance may authorize and direct that payment to be made. 30

Expenses international grain marketing

Interim payments

> (5) Expenses incurred by the Corporation with respect to any international organization for the purposes of marketing grain and the expenses of any director or officer of the Corporation of and incidental to attendance at 35 dirigeants aux réunions de ces organismes ou meetings of that international organization or any committee of that organization are deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Corporation within the meaning of this section, but nothing in this subsection 40 d'autoriser la Commission à verser les contriis to be construed as authorizing the payment by the Corporation of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization or any committee of that organization.

Determination of

(6) The Corporation must, with the approval of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance, determine and fix the

- une période de mise en commun par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 28 — à chaque producteur qui lui a vendu du grain et le lui a livré à un wagon au cours de cette période 5 et payer cette somme au producteur.
- (3) Une fois la période de mise en commun terminée, la Commission procède à la distribution du solde créditeur - une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués deductions from the account provided for in 10 les paiements visés au paragraphe (2) — du 10 compte relatif au grain qu'elle a acheté au cours de cette période, aux détenteurs des certificats qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à each certificate, unless the Corporation waives 15 chacun, sur remise du certificat — sauf si elle y 15 a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de grain selon le grade.
 - (4) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, avec l'assentiment du ministre des Finan- 20 intérimaires ces, ordonner le paiement de versements intérimaires au titre de la distribution prévue au paragraphe (3) si, au vu d'un rapport de la situation financière par ce paiement, il est d'avis 25 que celui-ci peut se faire sans perte et si le ministre des Finances donne son assentiment à cet avis.
 - (5) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commerciali- 30 sation du grain et celles qui sont entraînées par la présence des administrateurs ou de ses de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effec-35 tuées sur le grain au sens du présent article; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet butions dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu 40 d'acquitter pour leur soutien.
 - (6) Avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, la Commission fixe les sommes à verser aux

Dépenses à l'égard d'organismes internationaux

amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued under this Part so that each producer receives, in respect of grain sold and delivered to the Corporation during each crop year for the same grade of grain, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other

(7) There is no liability on the Corporation in 10 respect of a certificate issued under this Part except as provided in this section.

producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir, pour le 5 grain vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de grain, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

(7) La Commission n'a d'autres responsabilités à l'égard des certificats délivrés aux termes de la présente partie que celles qui sont prévues au présent article.

avec les autres dispositions du présent article,

régime de la présente partie qui en fait la

demande une somme en remplacement de celle qu'elle lui remettrait normalement en applica-20

30. (1) La Commission peut, en conformité 15 Versements

Limite quant aux responsabilités

Larly payment

30. (1) The Corporation may, in accordance with this section, pay to holders of certificates issued by the Corporation under this Part who 15 verser au détenteur d'un certificat délivré sous le apply for such a payment, an amount instead of the amount that would be distributed under paragraph 28(2)(b) or section 29.

(2) Any gains of the Corporation that result

(3) Any losses of the Corporation that result from making payments under subsection (1) are to be paid out of the contingency fund.

(2) Les bénéfices éventuels qui peuvent from the operation of this section are to be 20 découler de l'application du présent article sont portés au crédit du fonds de réserve.

tion de l'alinéa 28(2)b) ou de l'article 29.

Bénéfices éventuels

anticipés

(3) Les pertes pouvant éventuellement dé-25 Pertes couler des versements effectués par la Commission sous le régime du présent article sont prélevées sur le fonds de réserve.

QUALITY CHARACTERISTICS WITHIN GRADES

31. In taking any action under section 28, 29 25 or 34 in respect of a grade of grain, the Governor in Council, the Corporation or the Minister with the concurrence of the Minister of Finance may take that action in respect of any grain within that grade that has an inherent 30 grain de ce grade qui se distingue du reste de quality characteristic that distinguishes it from any other grain within that grade as if the grain having that inherent quality characteristic were grain of a different grade.

DISTINCTIONS À L'INTÉRIEUR D'UN MÊME **GRADE**

31. Dans l'application des articles 28, 29 ou 34 à un grade de grain donné, le gouverneur en 30 d'un grade distinct conseil, la Commission ou le ministre avec l'assentiment du ministre des Finances peuvent considérer comme étant d'un grade distinct le celui-ci par des caractéristiques intrinsèques du 35 point de vue de la qualité.

Établissement

32. In carrying out any distribution under 35 subsection 29(3), the Corporation may adjust the appropriate sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of grain referred to in that subsection according to

32. En procédant à la distribution visée au paragraphe 29(3), la Commission peut rajuster la somme appropriée fixée aux termes de la présente loi pour chaque tonne mentionnée au 40 certificat en vue de payer une prime ou d'appliquer une réfaction pour le grain qui, dans un grade:

Primes ou réfactions

Comptes

distincts

grade in order to pay a premium or make a discount in respect of any grain within any grade that

- (a) has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other grain within 5 that grade; or
- (b) was delivered to the Corporation at a delivery point that the Canadian Grain Commission has determined to be a point at which the average of the aggregate grain of 10 that grade that was delivered to the point during that pool period had an inherent quality characteristic that distinguished it from any other grain within that grade.
- a) soit possède une caractéristique intrinsèque, du point de vue de la qualité, qui le distingue du reste:
- b) soit lui a été livré à un point de livraison que la Commission canadienne des grains a 5 désigné comme étant un point où la moyenne du grain de ce grade livré au cours de la période de mise en commun possédait une caractéristique intrinsèque, du point de vue de la qualité, qui le distinguait du reste.

SEPARATE ACCOUNTS

Separate accounts

33. (1) The Corporation must maintain sep-15 arate accounts with regard to its operations in respect of each type of grain sold and delivered to it during each pool period by producers.

distincts de ses opérations sur les types de grains qui lui sont vendus et livrés par des producteurs pour chaque période de mise en commun.

COMPTABILITÉ DISTINCTE

33. (1) La Commission tient des comptes

Designated grain

(2) The Corporation must maintain a separate account under subsection (1) in respect of 20 l'égard du grain désigné par un règlement pris grain designated by regulation under subsection 38(1).

(2) La Commission tient un compte distinct à 15 Désignation en vertu du paragraphe 38(1).

REGULATIONS AND AUTHORIZATIONS RESPECTING CERTIFICATES AND ACCOUNTS

Regulations

- 34. The Governor in Council may, by regulation,
 - (a) prescribe the form of certificates to be 25 issued under section 28:
 - (b) prescribe the manner in which the Corporation must adjust its accounts for any pool period in respect of overages, shortages, adjustment of grades, mixing of grain, 30 residual amounts of grain remaining in accounts and other like matters; and
 - (c) prescribe the conditions for and the manner of negotiating a certificate issued under this Part. 35

Transfer of grain from preceding pool period

35. The Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation to adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all and then remaining unsold, and the Corporation

RÈGLEMENTS ET AUTORISATIONS CONCERNANT LES CERTIFICATS ET LES COMPTES

- 34. Le gouverneur en conseil peut, par Règlements règlement:
 - a) fixer la forme des certificats à délivrer aux 20 termes de l'article 28:
 - b) fixer les modalités de rectification des comptes tenus par la Commission au cours d'une période de mise en commun pour ce qui est notamment des excédents, des man-25 quants, du rajustement de grades, du mélange du grain et des quantités résiduelles de grains;
 - c) fixer les conditions et les modalités de la négociation des certificats délivrés aux termes de la présente partie. 30
- 35. Avec l'assentiment du ministre des Finances, le ministre peut autoriser la Commission à rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le grain grain delivered during a preceding pool period 40 livré pendant une période antérieure et encore 35 invendu; le cas échéant, il fixe, selon ce qu'il

Transfert de grain d'une période de mise en commun à une période subséquente

must credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, the amount that the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, considers to be a reasonable price for the grain so transferred, and all grain so transferred is

- (a) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, deemed to have been sold and paid for in full for that amount; 10
- (b) in the accounts relating to the current pool period, to be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation by producers in the current pool period and 15 purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect of that grain are to be issued under paragraph 28(2)(c).
- 36. If producers of any grain sold and 20 delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect of that grain under certificates issued under this Act or out of an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corpora-
 - (a) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of the distribution of the balance mentioned in subsection 29(3) with respect to the same type of grain in any earlier pool period; and 35
 - (b) by transferring the remainder of the undistributed balance to the contingency fund

OTHER PURCHASES OF GRAIN

37. (1) Despite sections 28 to 36, the producer or any other person or entity for the purchase and delivery of grain at a price other than the sum certain per tonne for grain as set out in section 28 and on any terms that the Corporation considers appropriate.

estime être un prix raisonnable pour ce grain, la somme que la Commission doit porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours. Le grain 5 ainsi transféré est réputé:

- a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement payé;
- b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission par 10 les producteurs pendant la période de mise en commun en cours et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 28(2)c) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.
- 36. Dans les cas où des producteurs des 15 Virement des soldes non grains vendus et livrés au cours d'une période distribués de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de an equalization fund, or otherwise, and there is 25 certificats délivrés aux termes de la présente loi 20 ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, le ministre peut, avec l'assentiment du ministre des Finan-30 ces, permettre à la Commission de rectifier ses 25 comptes:
 - a) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 29(3) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure 30 de mise en commun;
 - b) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué au fonds de réserve.

AUTRES MÉTHODES D'ACHAT DE GRAINS

37. (1) Malgré les articles 28 à 36, la Corporation may enter into a contract with a 40 Commission peut conclure avec un producteur 35 ou toute autre personne ou tout groupe de personnes un contrat pour l'achat et la livraison de grains aux conditions qu'elle juge indiquées et à un prix global autre que celui fixé en 45 conformité avec l'article 28. 40

Pouvoirs de la

Commission

Clarification

(2) For greater certainty, a contract entered into under subsection (1) may provide for the pooling of grain on a basis other than that set out in sections 28 to 36.

Possible gains

- (3) Any gains of the Corporation that may 5 result from the operation of this section are to be credited to the contingency fund.
- Possible Josses
- (4) Any losses of the Corporation that may result from the operation of this section are to be paid out of the contingency fund.

(2) Il est entendu qu'un contrat conclu en vertu du paragraphe (1) peut prévoir une mise en commun du grain autre que celle prévue aux articles 28 à 36.

(3) Les bénéfices éventuels qui peuvent découler de l'application du présent article sont portés au crédit du fonds de réserve.

(4) Les pertes subies par la Commission qui peuvent découler de l'application du présent 10 article sont prélevées sur le fonds de réserve.

Précision

5 Bénéfices

éventuelles

REGULATIONS

Designated grain

- 38. (1) The Governor in Council may, by regulation, designate for the purposes of this Part
 - (a) any grain within any grade of grain specified in the regulation that has been 15 delivered to the Corporation to be sold by the Corporation to purchasers who, with the consent of the Corporation, have selected and accepted the grain for a use specified in the regulation; 2.0
 - (b) all grain of any grade of grain specified in the regulation; or
 - (c) all grain of any class of grain specified in the regulation.

Two or more grades

(2) A regulation made under paragraph 25 (1)(a) or (b) must specify two or more grades of grain.

Coming into

(3) A regulation made under subsection (1) comes into force according to the terms of the regulation but not earlier than the beginning of 30 the crop year next following the day on which the regulation is made.

Time when regulation to be

(4) A regulation made under subsection (1) must be made not less than five months before the day on which the regulation comes into 35 prévue d'entrée en vigueur. force.

Grade name

39. The grade name of any grain designated by a regulation made under subsection 38(1) is the grade name assigned to that grain under the Canada Grain Act with the word "designated" 40 de la Loi sur les grains du Canada, suivie du inserted immediately preceding the first word or number of the grade name.

RÈGLEMENTS

- 38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner pour l'application de la présente partie :
 - a) soit le grain appartenant à tel grade, livré à la Commission pour être vendu aux acheteurs 15 qui, avec le consentement de celle-ci, l'ont sélectionné et accepté à tel usage;
 - b) soit tout le grain appartenant à ce grade;
 - c) soit tout le grain appartenant à telle classe.
- (2) Tout règlement pris en application des 20 Minimum alinéas (1)a) ou b) doit spécifier au moins deux grades de grain.
- (3) Tout règlement pris en vertu du para-Entrée en vigueur graphe (1) entre en vigueur à la date qui y est prévue, celle-ci ne pouvant toutefois être 25 antérieure au début de la campagne agricole
- (4) Le règlement visé au paragraphe (1) doit Délai être pris au moins cinq mois avant la date
- 39. L'appellation de grade du grain désigné dans tout règlement pris en vertu du paragraphe 38(1) est celle qui lui est donnée sous le régime terme « désigné ».

Appellation de

Repeal

40. (1) A regulation made under subsection 38(1) must not be repealed at any time other than at the end of a crop year.

(2) If a regulation made under paragraph 38(1)(b) or (c) is repealed, the Governor in Council may authorize the Corporation to transfer all grain of any grade or class specified in the regulation delivered during any pool period and remaining unsold at the time of the commences at that time for grain not designated by any regulation made under subsection 38(1).

Adjustment of

(411) (1)

- (3) If the Corporation transfers grain under authority given under subsection (2), the ing to the accounts for each pool period from which the grain is transferred and charging against the accounts for the pool period into which the grain is transferred the amount that the Governor in Council considers to be a 20 reasonable price for the grain so transferred, and all grain so transferred is
 - (a) for the purposes of the accounts for each pool period from which the grain is transferred, deemed to have been sold and paid for 25 in full for that amount; and
 - (b) in the accounts for the pool period into which the grain is transferred, to be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation by producers in that pool 30 period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect of that grain are to be issued under paragraph 28(2)(c).

PART 3

GENERAL

REGULATIONS

41. The Governor in Council may make 35 regulations for any purpose for which regulations may be made under this Act.

- 40. (1) Le règlement pris en vertu du paragraphe 38(1) ne peut être abrogé qu'à la fin d'une campagne agricole.
- (2) En cas d'abrogation du règlement pris 5 en application des alinéas 38(1)b) ou c), le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à transférer tout le grain appartenant à un grade ou à une classe visés par le règlement et livré au cours d'une période de repeal of the regulation to the pool period that 10 mise en commun, et encore invendu, à la 10 période de mise en commun commençant alors pour du grain non désigné.
- (3) La Commission porte respectivement au crédit ou au débit des comptes des périodes de Corporation must adjust its accounts by credit- 15 mise en commun préalables ou postérieures à 15 tout transfert autorisé conformément au paragraphe (2) les sommes que le gouverneur en conseil estime constituer un prix raisonnable pour ce grain; le grain est réputé:
 - a) dans les comptes de chaque période de 20 mise en commun préalable au transfert, avoir été vendu et totalement pavé:
 - b) dans les comptes de la période de mise en commun postérieure au transfert, avoir été vendu et livré à la Commission par les 25 producteurs au cours de cette période et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 28(2)c) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

RÈGLEMENTS

41. Le gouverneur en conseil peut, par 30 Règlements règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Abrogation

Transfert en cas 5 d'abrogation

Rectification des

IMPLEMENTATION OF THE NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT

Giving effect to the Agreement

- 42. (1) In exercising its powers and performing its duties, the Corporation must give effect to the provisions of the Agreement that pertain to the Corporation.
- MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN
- 42. (1) La Commission est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les dispositions de l'Accord qui la concernent.

Principe

Regulations

- (2) The Governor in Council may, on the 5 recommendation of the Treasury Board and the Minister made at the request of the Corporation. make any regulations in relation to the Corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any 10 dispositions de l'Accord qui la concernent. provision of the Agreement that pertains to the Corporation.
 - (2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du 5 ministre faite à la demande de la Commission. prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des

Reglements

Definition of 'Agreement'

- (3) In subsections (1) and (2), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the North American Free Trade Agreement 15 2(1) de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de Implementation Act.
 - (3) Pour l'application des paragraphes (1) et 10 Définition de (2), «Accord» s'entend au sens du paragraphe libre-échange nord-américain.

BORROWING BY AGENTS OR MANDATARIES

Corporation may authorize agents or mandataries to give security

Default

43. (1) Despite any other statute or law, the Corporation may authorize any person with whom the Corporation enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt 20 pour la manutention ou la réception de grains à of grain for the Corporation to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by that person and to give security on that grain, in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on 25 à prendre la garantie aux termes des articles 427 that grain under section 427 or 435 of the Bank Act, and that person is deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

EMPRUNTS DES MANDATAIRES

43. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les person- 15 la Commission nes avec qui elle conclut ou a conclu un contrat emprunter à une banque sur la garantie des grains qui leur sont livrés et qu'elles recoivent et à grever ces grains d'une sûreté, conformément 20 aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée ou 435 de la Loi sur les banques. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés. 25

Autorisation de

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank must sell or dispose 30 notamment par vente, les grains à la Commisof the grain referred to in that subsection to the Corporation only, and the Corporation must take delivery on the terms of the agreement from the bank in lieu of that person and pay to the bank the Corporation's fixed carlot prices for any 35 grades de grains livrés à un point de mise en classes and grades of grain delivered at a pooling point or at any other delivery point that may be authorized by the Corporation, together with charges, allowances and costs provided for in the agreement, and the security 40 mesure, un titre incontestable sur les grains. Le on that grain ceases and the Corporation to that extent has clear title to that grain, and those payments are to that extent a complete

sion, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et aux conditions prévues au contrat, et de payer à la banque les prix 30 qu'elle a fixés par wagonnée pour les classes et commun ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais prévus au contrat; la garantie cesse dès lors 35 d'avoir effet et la Commission a, dans cette paiement à la banque libère, dans cette mesure, la Commission des obligations contractées à cet

égard envers le contractant, tout comme s'il 40

avait été fait à celui-ci.

(2) En cas de défaut, la banque doit céder,

Défaut

fulfilment of the Corporation's obligations to that person in respect of that grain as if those payments were made to that person.

hipping agents

- 44. (1) Despite any other statute or law, the the Corporation enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of grain received by that person from the Corporation with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under section 427 or 435 of the Bank Act, and that person is deemed to be the owner of that grain for all those purposes.
- (2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank must sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Corporation only, and the Corporation must take pay to the bank the Corporation's price for that grain as fixed at the time of the making of the advance by the bank, delivered at a pooling point or at any other delivery point that may be charges, allowances and costs of transporting that grain to the delivery point, and the security on that grain ceases and the Corporation has a clear title to that grain.

44. (1) Malgré toute autre loi ou règle de Corporation may authorize a person with whom 5 droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut un contrat pour l'expédition ou la vente de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qu'elle a 5 mis à leur disposition et qu'elles ont reçus d'elle and to give security on that grain in accordance 10 et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la Loi sur les banques. À 10 ces fins, le contractant est réputé être le 15 propriétaire des grains grevés.

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, Défaut notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à 15 la place du contractant et de payer à la banque le delivery from the bank in lieu of that person and 20 prix qu'elle avait fixé au moment du prêt pour ces grains, livrés à un point de mise en commun ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais de 20 transport au point de livraison; la garantie cesse authorized by the Corporation, together with 25 dès lors d'avoir effet et la Commission a un titre incontestable sur les grains.

Autorisation de la Commission

DECLARATION

Declaration for he general idvantage of

45. Without restricting the generality of any 30 declaration in the Canada Grain Act that any elevator is a work for the general advantage of Canada, every flour mill, feed mill, feed warehouse and seed cleaning mill is a work for the general advantage of Canada.

DÉCLARATION

45. Sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale de toute déclaration faite dans le cadre 25 de la Loi sur les grains du Canada portant que des silos constituent des ouvrages à l'avantage général du Canada, les minoteries, fabriques et 35 entrepôts d'aliments pour les animaux ainsi que les stations de nettoiement des semences 30 constituent des ouvrages à l'avantage général du Canada.

Déclaration d'intérêt national

TRANSITIONAL PROVISIONS

46. (1) For the purposes of shipping grain that has been sold and delivered to the Corporation before the day on which this Act comes into force, the Corporation may, despite to directions contained in any order of the Governor in Council, by order

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

46. (1) Afin de procéder à la livraison des grains vendus et livrés à la Commission avant l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci 35 peut exercer les pouvoirs ci-après par arrêté, anything in the Canada Grain Act, but subject 40 malgré la Loi sur les grains du Canada, mais sous réserve des instructions figurant dans tout décret:

Pouvoirs

- (a) require that grain to be delivered from an elevator into railway cars or vessels navigating on the Great Lakes:
- (b) provide for the allocation of railway cars available for the shipment of that grain at any 5 delivery point to any elevator, loading platform or person at the delivery point; and
- (c) require any person engaged in the business of delivering, receiving, storing, transporting or handling grain to make returns to 10 the Corporation of information relating to that business or any facilities related to that business that are owned, possessed or controlled by that person.

Ceasing to have effect

(2) Subsection (1) ceases to have effect three 15 months after the day on which this Act comes into force.

Contingency

47. The balance of the contingency fund established under paragraph 6(1)(c.3) of the Canadian Wheat Board Act immediately before 20 the day on which this Act comes into force is. on that day, credited to the contingency fund established under subsection 18(1).

Separate account

48. (1) The undistributed balance remaining graph 39(1)(a)(ii) of the Canadian Wheat Board Act on the day on which this Act comes into force is, on that day, credited to the contingency fund established under subsection 18(1).

Distribution of the balance

(2) The Corporation may use any portion of 30 the undistributed balance credited to the contingency fund under subsection (1) for any purpose that it could have under subsection 39(2) of the Canadian Wheat Board Act before the day on which this Act comes into force.

CONSEQUENTIAL AND RELATED **AMENDMENTS**

R.S., c. C-49

Advance Payments for Crops Act

15. Section 3 of the Advance Payments for 1989, c. 26, s. 2 Crops Act is replaced by the following:

- a) exiger que les grains provenant de tels silos soient livrés dans des wagons ou des navires naviguant sur les Grands Lacs:
- b) prévoir l'attribution à des silos, à des quais de chargement ou à des personnes se 5 trouvant à un point de livraison de wagons disponibles pour l'expédition des grains qui s'y trouvent;
- c) obliger toute personne s'occupant de la livraison, de la réception, du stockage, du 10 transport ou de la manutention des grains à présenter à la Commission des déclarations sur son activité ou les installations qui s'y rapportent et dont elle est propriétaire ou dont elle a la possession ou la responsabilité.
- (2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cessation d'effet

Fonds de réserve

- 47. Le solde du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)c.3) de la Loi sur la Commission canadienne du blé à l'entrée en 20 vigueur de la présente loi est, à cette entrée en vigueur, porté au crédit du fonds de réserve établi en vertu du paragraphe 18(1).
- 48. (1) Tout solde non distribué figurant, à Compte distinct in the separate account referred to in subpara-25 l'entrée en vigueur de la présente loi, au compte 25 distinct visé au sous-alinéa 39(1)a)(ii) de la Loi sur la Commission canadienne du blé est porté au crédit du fonds de réserve établi en vertu du paragraphe 18(1) à cette entrée en vigueur.
 - (2) La Commission peut distribuer toute 30 Distribution du partie des sommes versées au fonds de réserve au titre du paragraphe (1) aux fins auxquelles elles auraient pu être distribuées en vertu du paragraphe 39(2) de la Loi sur la Commission 35 canadienne du blé avant l'entrée en vigueur de 35 la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

L.R., ch. C-49

15. L'article 3 de la Loi sur le paiement anticipé des récoltes est remplacé par ce qui suit:

1989, ch. 26,

ınd 10

`

3. This Act applies in respect of crops grown in Canada.

Agricultural Marketing Programs Act

- 16. (1) The definitions "Board" and "permit book" in subsection 2(1) of the Agricultural Marketing Programs Act are repealed.
 - (2) Paragraph (b) of the definition "administrator" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:
 - (b) an organization, other than a lender, that the Minister, taking into account any criteria 10 prescribed by regulation, determines to be an organization that represents producers who produce, in an area, a significant portion of an agricultural product for which advances will be made: or
 - (3) The definition "marketing agency" in subsection 2(1) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (b), by striking out "or" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).
 - 17. The heading before section 13 and sections 13 to 18 of the Act are repealed.
 - 18. Section 24 of the Act is repealed.
 - 19. Section 33 of the Act is repealed.
 - 20. Section 46 of the Act is repealed.
 - 21. Section 52 of the Act is repealed.

Agricultural Products Cooperative Marketing

Act

- 22. Paragraph (a) of the definition "agricultural product" in section 2 of the Agricultural Products Cooperative Marketing Act is replaced by the following:
 - (a) grain,

3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada.

d'application

1998, ch. 17.

art. 30

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

- 16. (1) Les définitions de «carnet de livraison» et «Commission», au paragraphe 5 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, sont abrogées.
- 2006, ch. 3, par. 1(3)
- (2) L'alinéa b) de la définition de « agent d'exécution », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - b) tout organisme, autre qu'un prêteur, dont 10 le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il représente, dans une région, des producteurs y produisant une proportion importante d'un produit agricole pour lequel les avances seront octroyées; 15
- (3) L'alinéa d) de la définition de « agence de commercialisation », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.
- 17. L'intertitre précédant l'article 13 et les 2006, ch. 3, articles 13 à 18 de la même loi sont abrogés. 20 par. 8(1)(A) et (2) et art. 9(A) et
 - 18. L'article 24 de la même loi est abrogé.
- 2006, ch. 3, art. 13
- 19. L'article 33 de la même loi est abrogé.
- 20. L'article 46 de la même loi est abrogé.
- 21. L'article 52 de la même loi est abrogé.

Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

L.R., ch. A-5

- 22. L'alinéa a) de la définition de « produit 25 agricole », à l'article 2 de la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*, est rem-30 placé par ce qui suit :
 - a) Les grains;

1998. ch. 22

1998. c. 22

An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act

23. Section 17 of An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act is repealed.

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme

23. L'article 17 de la Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et 5 abrogeant la Loi sur les marchés de grain à 5 terme est abrogé.

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

24. (1) Paragraph (a) of the definition "lawfully" in section 2 of the Canada Grain Act is replaced by the following:

- (a) in accordance with this Act, and
- (2) The portion of the definition "law-10 fully" in section 2 of the Act after subparagraph (b)(iii) is replaced by the following:

deliverable by the owner of the grain, receivable by the public carrier for carriage to the elevator or consignee and receivable by 15 the operator of the elevator or consignee, in accordance with this Act:

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"actual producer" means a person actually 20 «producteur» Outre le producteur-exploitant, engaged in the production of grain;

"producer" means, as well as an actual producer, any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee or hypothecary creditor, to the grain produced by an actual producer or to any share 25 of that grain;

- 25. (1) Paragraph 20(2)(d) of the Act is repealed.
- (2) Paragraph 20(2)(g) of the French following:

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

- 24. (1) L'alinéa a) de la définition de « légalement », à l'article 2 de la Loi sur les grains du Canada, est remplacé par ce qui suit: 10
 - a) de conformité à la présente loi;
- (2) Le passage de l'alinéa b) de la définition de «légalement» précédant le sousalinéa (i), à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit: 15
 - b) où le grain est susceptible d'être livré par son propriétaire, d'être reçu par le transporteur public pour livraison à l'installation ou au consignataire ou d'être reçu par l'exploitant de l'installation ou par le consignataire, 20 conformément à la présente loi, lorsque ce mot qualifie:
- (3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

toute personne ayant droit, à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains produits par celui-ci.

« producteur-exploitant » Personne se livrant en 30 « producteurfait à la production de grains.

« producteur »

- 25. (1) L'alinéa 20(2)d) de la même loi est abrogé.
- (2) L'alinéa 20(2)g) de la version française version of the Act is replaced by the 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 35

"actual producer' exploitant »

"producer" « producteur » r4th Supp.1.

following:

- g) douze producteurs-exploitants de grain de 1 ()11 's!
- (3) Paragraph 20(2)(h) of the Act is replaced by the following:
 - (h) any additional persons not exceeding four 5 in number that the Commission considers advisable.
- 26. (1) Paragraph 80(4)(a) of the Act is repealed.

- g) douze producteurs-exploitants de grain de l'Ouest:
- (3) L'alinéa 20(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- h) au plus quatre autres personnes, selon 5 qu'elle l'estime opportun.
- 26. (1) L'alinéa 80(4)a) de la même loi est abrogé.

I.R. ch 37 (4° suppl.), par. 23(2)

(2) Paragraph 80(4)(c) of the English 10 version of the Act is replaced by the

- (c) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (b), be the property 15
- 27. The Act is amended by adding the following after section 83:
- (2) L'alinéa 80(4)c) de la version anglaise L.R., ch. 37 (4e suppl.), par 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10
- (c) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (b), be the property of the Commission,
- 27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83, de ce qui suit :

83.1 (1) Any person required to issue a cash purchase ticket under this Act shall deduct from prescribed amount per tonne of wheat or barley grown in the Western Division, and shall remit that amount to the prescribed agency.

(2) A person entitled to a cash purchase ticket may, unless the regulations provide for 25 paiement d'un remboursement, toute personne the payment of refunds, opt out of the payment of deductions under subsection (1).

RETENUES

83.1 (1) Toute personne tenue de délivrer un Retenues bon de paiement en application de la présente the amount payable under the ticket the 20 loi retient de la somme à payer au titre du bon, la somme par tonne — de blé ou d'orge cultivé dans la région de l'Ouest — fixée par règlement 20 et la remet à l'organisme prévu par règlement.

> (2) À moins qu'un règlement ne prévoie le Faculté ayant droit à un bon de paiement peut refuser que soit retenue la somme visée au paragraphe 25

(1).

(3) A prescribed agency may use any amount (3) L'organisme peut utiliser toute somme it receives under subsection (1) for the purposes qui lui est remise au titre du paragraphe (1) aux 30 fins suivantes:

Répartition

(a) research activities into new and improved

- (b) the promotion of the marketing and use of grain grown in Canada;
- (c) technical assistance relating to the use of 35 grain grown in Canada; and
- (d) covering the administrative costs that it incurs in applying this section.
- a) la recherche sur de nouvelles variétés de 30 grains et l'amélioration de variétés existantes;
- b) la promotion de la commercialisation des grains cultivés au Canada et de leur utilisation:
- c) l'assistance technique relative à l'utilisa-35 tion des grains cultivés au Canada;
- d) les dépenses administratives engagées pour l'application du présent article.

Distribution by

Power to make

- 83.2 (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing the amount to be deducted per tonne under section 83.1:
 - (b) prescribing an agency to which amounts 5 are to be remitted under section 83.1:
 - (c) providing exemptions from the deduction under section 83.1;
 - (d) governing the opting out of the payment of deductions or providing for refunds of 10 amounts deducted under section 83.1:
 - (e) requiring a person making a deduction under section 83.1 or the prescribed agency to report on its activities under that section; and
 - (f) respecting any other matter relating to the 15 administration of section 83.1.

(2) Regulations made under subsection (1) may distinguish on the basis of type, class or grade of grain, or region where the grain was

Ceasing to have

83.3 Sections 83.1 and 83.2 cease to have effect five years after the day on which this section comes into force.

1988. c. 65. s. 125; 1994. c. 45, s. 28(F) 28. Part V.1 of the Act is repealed.

1998, c. 22, s. 17

29. Subsection 88(1) of the Act is replaced 25 by the following:

Inspection

88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter any elevator, any premises of the licensee of an dealer in which the inspector has reasonable grounds to believe there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by the licensee or any books, records or other elevator or the business of the grain dealer and

83.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Reglement

- a) fixer la somme par tonne à retenir en application de l'article 83.1:
- b) préciser tout organisme auquel la somme 5 doit être remise en application de l'article
- c) prévoir les exemptions à la retenue prévue à l'article 83.1;
- d) régir le droit de refus qui peut être exercé 10 en application de l'article 83.1 ou prévoir le remboursement des sommes retenues en application de cet article:
- e) exiger de la personne effectuant une retenue en application de l'article 83.1 ou 15 de l'organisme réglementaire qu'ils fournissent un rapport concernant les activités menées en vertu de cet article;
- f) prendre toute autre mesure d'application de l'article 83.1. 20
- (2) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir une application distincte au regard du type, du grade ou de la classe de 20 grain, ou de la région où le grain est produit.

83.3 Les articles 83.1 et 83.2 cessent d'avoir 25 Cessation d'effet effet cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article.

28. La partie V.1 de la même loi est abrogée.

art. 125: 1994. ch. 45, art. 28(F)

Exemption

29. Le paragraphe 88(1) de la même loi est 30 1998. ch. 22. remplacé par ce qui suit:

inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans une installation ou dans les locaux elevator or any premises of a licensed grain 30 d'un titulaire de licence d'exploitation d'une 35 installation ou de négociant en grains, s'il a des motifs raisonnables de croire que des grains, des produits céréaliers ou des criblures s'y trouvent, qu'ils appartiennent au titulaire ou sont en sa

88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un

documents relating to the operation of the 35 possession, ainsi que des livres, registres ou 40 autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce. Il peut alors :

Accès aux lieux

- (a) examine the premises and any equipment, grain, grain products and screenings found in the premises; and
- (b) examine any books, records, bills of lading and other documents that, on reasonable grounds, the inspector believes contain any information relevant to verifying compliance with this Act and make copies of them or take extracts from them.
- 30. Paragraph 91(1)(g.1) of the Act is 10 repealed.
 - 31. Section 105.1 of the Act is repealed.
- 32. (1) Subsection 107(1.1) of the Act is repealed.
- (2) The portion of subsection 107(2) of the 15 Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (2) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 72, or sion, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and
- 33. Paragraph 115(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) despite anything in this Act, authorize and direct any minister of the Crown or any agency of the Government of Canada to exercise the powers in respect of the allocation of available railway cars contained in any 30 provision of this Act, other than paragraph (a);
- 34. Paragraphs 118(g) and (g.1) of the Act are replaced by the following:
 - (g) providing for the acceptance of deliveries 35 of grain in the interests of producers; and

Farm Products Agencies Act

35. Subsection 16(1) of the Farm Products Agencies Act is replaced by the following:

- a) examiner les lieux et l'équipement, les grains, les produits céréaliers et les criblures qui s'y trouvent;
- b) examiner tout livre, registre, connaissement et autre document, s'il a des motifs 5 raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs à la vérification du respect de la présente loi et en faire des copies ou des extraits.
- 30. L'alinéa 91(1)g.1) de la même loi est 10 1988, ch. 65, abrogé.
- 31. L'article 105.1 de la même loi est 1988, ch. 65, art. 129 abrogé.
- 32. (1) Le paragraphe 107(1.1) de la 1988, ch. 65, 15 par. 131(1) même loi est abrogé.
- (2) Le passage du paragraphe 107(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

1988, ch. 65, par. 131(2)

- (2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception de l'article 72 —, 20 of the regulations or any order of the Commis-20 des règlements ou d'un arrêté de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et:
 - 33. L'alinéa 115b) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit: 25
 - b) malgré toute autre disposition de la présente loi, et sauf le pouvoir prévu à l'alinéa a), permettre et ordonner à tout ministre ou organisme fédéral d'exercer les pouvoirs conférés, par la présente loi, relati-30 vement à l'affectation des wagons disponibles:
 - 34. Les alinéas 118g) et g. l) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1998, ch. 17, par. 32(1)(F) et (2)

g) pourvoir à l'acceptation des livraisons de 35 grains dans l'intérêt des producteurs;

Loi sur les offices des produits agricoles

L.R., ch. F-4; 1993, ch. 3, art. 2

35. Le paragraphe 16(1) de la Loi sur les offices des produits agricoles est remplacé par ce qui suit:

1993, ch. 3, al. 13b)(F)

Establishment of

16. (1) The Governor in Council may, by order, establish an agency with powers relating to any farm product or farm products the marketing of which in interprovincial and Dairy Commission Act if the Governor in Council is satisfied that a majority of the producers of the farm product or of each of the farm products in Canada is in favour of the establishment of an agency.

16. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, créer un office compétent pour des produits agricoles dont la commercialisation sur les marchés interprovincial et d'exportation export trade is not regulated under the Canadian 5 n'est pas réglementée par la Loi sur la 5 Commission canadienne du lait, lorsqu'il est convaincu que la majorité des producteurs, au Canada, des produits en question est en faveur d'une telle mesure.

Création des offices

R.S., c. L-10

1991. 5 38.

following:

s. 24(1)

Livestock Feed Assistance Act

36. Paragraph 7(1)(a) of the Livestock Feed Assistance Act is replaced by the

- (a) buy or enter into contracts or agreements for the purchase of feed grain;
- Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de L.R., ch. L-10 ferme
- 36. L'alinéa 7(1)a) de la Loi sur l'aide à 10 1991, ch se l'alimentation des animaux de ferme est remplacé par ce qui suit:
 - a) acheter des céréales;

R.S., c. P-18

Prairie Grain Advance Payments Act

37. The Prairie Grain Advance Payments Act is repealed.

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

37. La Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies est abrogée.

> Loi sur les semences L.R., ch. S-8

R.S. c. S-8

1488. 0 65.

R.S., c. C-24

s. 144

Repeal

Seeds Act

38. Section 4.1 of the Seeds Act is repealed.

38. L'article 4.1 de la Loi sur les semences est abrogé.

1988, ch. 65, art. 144

L.R., ch. P-18

REPEAL

39. The Canadian Wheat Board Act is repealed.

ABROGATION

39. La Loi sur la Commission canadienne L.R., ch. C-24 20 du blé est abrogée.

COMING INTO FORCE

Order in council

40. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. La présente partie entre en vigueur à 20 Deciet la date fixée par décret.

PART 3

COMMERCIALIZATION OF THE CANADIAN WHEAT BOARD

CONTINUANCE

Definitions

"board" « conseil »

41. (1) The following definitions apply in this Part and in Parts 4 and 5.

"board" means the board of directors of the 25 Corporation as defined in subection 2(1) of the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act.

PARTIE 3

COMMERCIALISATION DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

PROROGATION

41. (1) Les définitions qui suivent s'ap-Definitions pliquent à la présente partie et aux parties 4

"Corporation" means the Canadian Wheat Board continued by subsection 4(1) of the Canadian Wheat Board (Interim Operations)

11.

and Agri-Food.

- (2) Unless it is otherwise provided, words and expressions used in this Part or in Part 4 or 5 have the same meaning as in the Canadian Wheat Board (Interim Operations) 10 sur la Commission canadienne du blé (activités Act.
- 42. (1) The Corporation must submit an application for continuance under one of the following Acts for the Minister's approval:
 - (a) the Canada Business Corporations Act; 15
 - (b) the Canada Cooperatives Act; or
 - (c) the Canada Not-for-profit Corporations Act.
- (2) The application must be submitted to period specified by the Minister, after the day on which this Part comes into force.
- (3) Once the application has been approved by the Minister, the Corporation must submit the application to the applicable 25 torité ayant compétence pour la proroger en authorities under the relevant Act.
- (4) The application is not invalid solely because the Corporation is incorporated by an Act of Parliament.
- 43. The Corporation is not entitled to 30 apply for continuance in another jurisdiction.

COMING INTO FORCE

44. This Part comes into force on the day on which Part 2 comes into force.

«Commission» La Commission canadienne du blé prorogée par le paragraphe 4(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire).

"Minister" means the Minister of Agriculture 5 « conseil » Le conseil d'administration de la Commission, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire).

> « ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

(2) Sauf disposition contraire, les termes qui sont employés dans la présente partie et les parties 4 et 5 s'entendent au sens de la Loi

42. (1) La Commission présente à l'agrément du ministre une demande en vue d'obtenir sa prorogation en vertu de l'une ou l'autre des lois suivantes :

en période intérimaire).

a) la Loi canadienne sur les sociétés par 20 actions;

- b) la Loi canadienne sur les coopératives;
- c) la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif.

(2) La demande est présentée au ministre 25 Délais pour la the Minister within four years, or any shorter 20 dans les quatre ans — ou dans tout autre délai plus court fixé par lui - suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

> (3) Dès que la demande est agréée par le ministre, la Commission la présente à l'au-30 vertu de la loi applicable.

> (4) La demande n'est pas invalide du fait que la Commission est constituée par une loi fédérale. 35

43. La Commission ne peut demander sa prorogation sous le régime d'une autre autorité législative.

ENTRÉE EN VIGUEUR

44. La présente partie entre en vigueur à Concomitance: 40 entrée en vigueur la date d'entrée en vigueur de la partie 2.

« Commission » "Corporation"

5 «conseil»

« ministre » "Minister" 10

15

Demande au ministre

présentation au ministre

Demande à l'autorité compétente

Validité de la demande

Restriction

CEASING TO HAVE EFFECT

Ceasing to have

45. This Part ceases to have effect on the day on which Part 4 applies.

PART 4

DISSOLUTION OF THE CANADIAN WHEAT BOARD

APPLICATION

Application of

46. This Part applies only if the Corporation is not continued under Part 3 within five years, or any shorter period specified by the Governor in Council, after the day on which that Part comes into force.

FINAL POOL PERIOD

Final pool period

47. (1) The Minister must, by order, in respect of each grain, designate one or more pool periods set by the Corporation under 10 section 27 of the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act as a final pool period for the purposes of winding up the Corporation.

Final payment

(2) The Corporation must make all pay-15 ments due under subsection 29(3) of the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act in respect of the final pool period before winding up the Corporation under section 48.

Exercising

(3) After the end of the final pool period, the Corporation may exercise its powers under the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act only for the purpose of administering that pool period and winding 25 térimaire) que pour l'administration de cette up the Corporation.

DISTRIBUTION OF ASSETS

Distribution of property

48. (1) The property of the Corporation is to be applied in satisfaction of its debts and liabilities, and the charges, costs and expenses incurred in winding-up its affairs. 30 occasionnés par la liquidation de ses affaires.

CESSATION D'EFFET

45. La présente partie cesse d'avoir effet à la date à laquelle la partie 4 s'applique.

Concomitance

PARTIE 4

LIQUIDATION DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

APPLICATION

46. La présente partie ne s'applique que si la Commission n'a pas été prorogée en vertu 5 de la partie 3 dans les cinq ans — ou dans 5 tout autre délai plus court fixé par le gouverneur en conseil — suivant l'entrée en vigueur de cette partie.

Application

ULTIME PÉRIODE DE MISE EN COMMUN

47. (1) Pour la réalisation de la liquidation de la Commission, le ministre désigne, 10 ministre par arrêté, à l'égard d'un grain, une période de mise en commun établie en vertu de l'article 27 de la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire) ou plusieurs d'entre elles comme 15 ultime période de mise en commun.

- (2) À l'égard de l'ultime période de mise en commun, la Commission procède aux versements visés au paragraphe 29(3) de la Loi sur la Commission canadienne du blé 20 (activités en période intérimaire) avant de 20 procéder à sa liquidation en vertu de l'article 48.
 - (3) À la fin de l'ultime période de mise en Exercice des commun, la Commission ne peut exercer les 25 attributions pouvoirs prévus par la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période inpériode et pour sa liquidation.

DISTRIBUTION DE L'ACTIF

48. (1) Les biens de la Commission sont 30 Distribution des employés à l'acquittement de ses dettes et engagements, et des frais, charges et dépenses

(2) For greater certainty, the contingency fund established under subsection 18(1) of the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act forms part of the property of the Corporation.

49. (1) The Minister may fix a date by which all claims against the Corporation are to be submitted to the Corporation and must publish a notice of that date in the Canada Gazette at least 60 days before that date.

(2) Il est entendu que le fonds de réserve établi en vertu du paragraphe 18(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire) fait partie des biens de 5 la Commission.

Precision

49. (1) Le ministre peut, relativement à la liquidation de la Commission, fixer une date limite pour la production, par les créanciers de celle-ci, de leurs réclamations et fait 10 publier cette date dans la Gazette du Canada 10 au moins soixante jours avant sa survenance.

Délai pour la production des

(2) Any claim against the Corporation that is not submitted in accordance with subsection (1) is void.

50. All charges, costs and expenses prop-

(2) Toute réclamation à l'égard de la Commission qui n'est pas produite conformément au paragraphe (1) est réputée nulle. Défaut de production

Corporation, including the remuneration of any liquidator appointed under section 52, are payable out of the assets of the Corporation, in priority to all other claims.

50. Les frais, charges et dépenses légitimes 15 Frais de erly incurred in the winding-up of the 15 occasionnés par la liquidation de la Commission, y compris la rémunération d'un liquidateur nommé au titre de l'article 52, sont à payer sur l'actif de la Commission par droit de priorité sur toutes autres réclama-20 tions.

51. (1) Any surplus that remains after the 20 satisfaction of the debts and liabilities of the Corporation and the winding-up charges, costs and expenses belongs to Her Majesty in right of Canada.

51. (1) Tout surplus qui reste après l'acquittement des dettes et engagements de la Commission et des frais, charges et dépenses liées à la liquidation appartient à Sa Majesté 25 du chef du Canada.

(2) Any debts and liabilities of the Cor-25 poration that remain unsatisfied on the day on which the Corporation is dissolved become the debts and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

(2) Toute dette ou tout engagement qui n'est pas acquitté à la dissolution de la Commission devient, à cette date, une dette ou un engagement de Sa Majesté du chef du 30 Canada.

engagements non acquittés

APPOINTMENT OF LIQUIDATOR

52. If the Minister considers it necessary 30 to fully carry out the purpose of this Part, the Minister may appoint a liquidator, who is to hold office during pleasure, to administer the final pool period and wind up the Corporation.

NOMINATION D'UN LIQUIDATEUR

52. S'il le considère indiqué pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer un liquidateur à titre amovible pour procéder à l'administration de l'ultime pé-35 riode de mise en commun et à la liquidation 35 de la Commission.

Nomination

53. On appointment of a liquidator,

(a) the president, chairperson and other directors cease to hold their respective offices and the liquidator may exercise all of the powers and perform all the duties 40 and functions of the Corporation; and

53. Dès la nomination d'un liquidateur:

a) le président directeur général, le président du conseil et les autres administra-40 teurs cessent d'exercer leur charge respective et le liquidateur peut exercer toutes les attributions de la Commission:

(b) the by-laws made under section 9 of the Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act are deemed to be revoked.

Refusal to

54. The liquidator may refuse to honour contract without consideration or with a merely nominal consideration, respecting either real or personal property or immovables or movables, made by the Corporation before the appointment of the liquidator.

b) les règlements administratifs pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire) sont réputés sans effet.

54. Le liquidateur peut refuser d'exécuter 5 Refus any gratuitous contract, or conveyance or 5 les contrats ou transports relatifs à des biens meubles ou immeubles ou des biens personnels ou réels, à titre gratuit, ou sans considération, ou pour une considération purement nominale, qui ont été faits par la 10 10 Commission avant sa nomination.

DISSOLUTION DATE

55. The Corporation is dissolved on a day fixed by order of the Governor in Council.

PART 5

REPEAL OF THE CANADIAN WHEAT **BOARD (INTERIM OPERATIONS) ACT**

APPLICATION

Application of

56. This Part applies when the Corporation is continued under Part 3 or dissolved under Part 4.

TRANSITIONAL PROVISION

Library and Archives of Canada Act

R.S., c. A-1

2006, c. 9, s. 165

57. Despite sections 58 and 63, the *Library* and Archives of Canada Act continues to apply to the Corporation but only in respect of government records, as defined in that Act, that were under the control of the 20 fédéraux, au sens de cette loi, qui relèvent Corporation on the day before the day on which this Part applies.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

58. Schedule 1 to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERN-25 sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS

MENT INSTITUTIONS":

Canadian Wheat Board Commission canadienne du blé

DATE DE DISSOLUTION

55. La Commission est dissoute à la date fixée par décret.

PARTIE 5

ABROGATION DE LA LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ (ACTIVITÉS EN PÉRIODE INTÉRIMAIRE)

APPLICATION

56. La présente partie s'applique lorsque la Commission est prorogée en vertu de la 15 15 partie 3 ou liquidée en vertu de la partie 4.

DISPOSITION TRANSITOIRE

57. Malgré les articles 58 et 63, la Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada continue de s'appliquer à la Commission mais seulement à l'égard des documents 20 de celle-ci à la date à laquelle s'applique la présente partie.

Bibliothèque et les Archives du

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

58. L'annexe I de la Loi sur l'accès à 2006. ch. 9. l'information est modifiée par suppression, 25 art. 165 FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission canadienne du blé Canadian Wheat Board

3.5	Carrier		
R % . c (1-10	Canada Grain Act	Loi sur les grains du Canada	L.R., ch. G-10
	59. Section 55 of the <i>Canada Grain Act</i> is amended by adding the following after subsection (1):	59. L'article 55 de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:	
Other works	(1.1) Every flour mill, feed mill, feed warehouse and seed cleaning mill is a work for the general advantage of Canada.	(1.1) Les minoteries, fabriques et entrepôts d'aliments pour les animaux ainsi que les stations de nettoiement des semences constituent des ouvrages à l'avantage général du Canada.	Autres ouvrage 5
1996, € 10	Canada Transportation Act	Loi sur les transports au Canada	1996, ch. 10
© 16. (3)	60. The definition "government hopper car" in section 147 of the <i>Canada Transportation Act</i> is replaced by the following:	60. La définition de «wagon-trémie du gouvernement», à l'article 147 de la <i>Loi sur</i> les transports au Canada, est remplacée par ce qui suit:	2000, ch. 16, 0 par. 9(3)
fovernment hopper car" ce agon tremic	"government hopper car" means a hopper car 10 provided to a prescribed railway company by the government of Canada or a province;	O « wagon-trémie du gouvernement » Wagon- trémie fourni à une compagnie de chemin de fer régie par le gouvernement fédéral ou le 1 gouvernement d'une province.	« wagon-trémie du gouvernement > 5 "government hopper car"
R.S., c.1-8, 1995, c.17,	Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act	Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces	L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)
	61. Schedule 1 to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act is amended by striking out the following:	61. L'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et 5 les provinces est modifiée par suppression de ce qui suit:	0
	Canadian Wheat Board Commission canadienne du blé	Commission canadienne du blé Canadian Wheat Board	
R.S., c.M-13, 2000, c.8, s. 2	Payments in Lieu of Taxes Act	Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts	L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art.
	62. Schedule III to the Payments in Lieu of Taxes Act is amended by striking out the following: Canadian Wheat Board Commission canadienne du blé	62. L'annexe III de la Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts est modifiée par suppression de ce qui suit: 2: Commission canadienne du blé Canadian Wheat Board	5
R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
	63. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT IN-25 STITUTIONS":	63. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES 30 INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit)

suit:

Commission canadienne du blé

Canadian Wheat Board

Canadian Wheat Board

Commission canadienne du blé

Repeal

REPEAL

KLILAL

64. The Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act is repealed.

ABROGATION

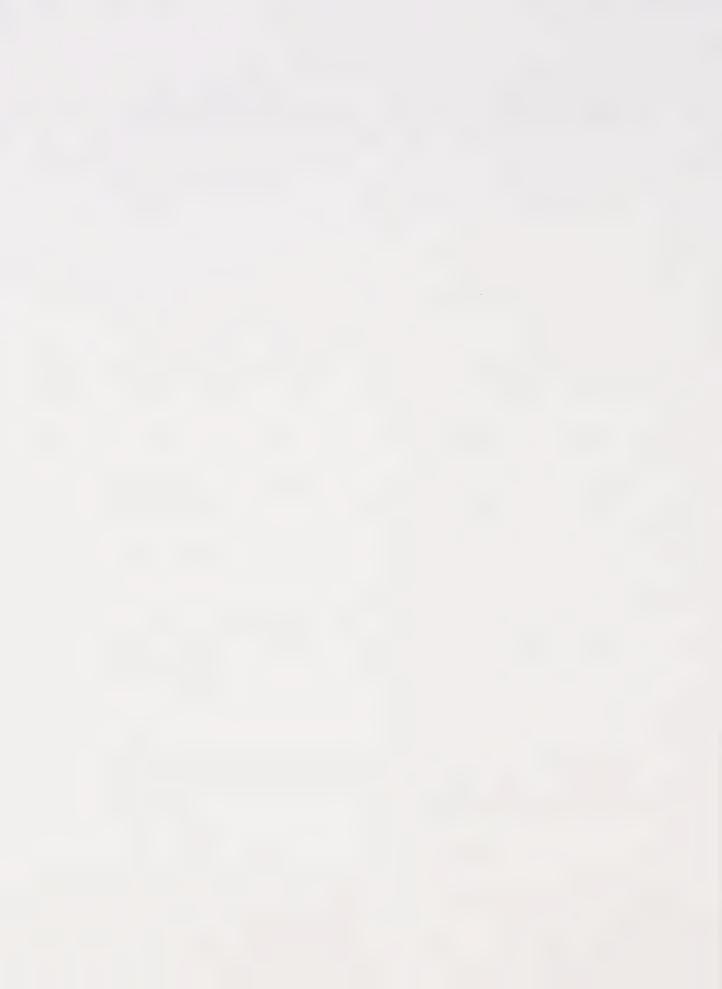
64. La Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire) est abrogée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications/a/psge-pwgsc.gc.ca
http=publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Télécopieur: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications/a tpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation Société canadienne des po Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A OS5
Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications a pwgsc.gc.ea

Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a.tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

3 B56

C-19

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011 C-19

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu

FIRST READING, OCTOBER 25, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2011



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and the *Firearms Act* to remove the requirement to register firearms that are neither prohibited nor restricted. It also provides for the destruction of existing records, held in the Canadian Firearms Registry and under the control of chief firearms officers, that relate to the registration of such firearms.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et la *Loi sur les armes à feu* afin de supprimer l'obligation d'enregistrer les armes à feu autres que les armes à feu prohibées ou les armes à feu à autorisation restreinte. Il prévoit également la destruction des registres et fichiers relatifs à l'enregistrement des armes à feu autres que les armes à feu prohibées ou les armes à feu à autorisation restreinte qui se trouvent dans le Registre canadien des armes à feu et relèvent des contrôleurs des armes à feu.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1re session, 41e législature. 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Ending the Long-gun Registry Act.

1. Loi sur l'abolition du registre des armes 5 d'épaule.

Titre abrégé

R.S., c. C-46

Short title

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

minel est remplacé par ce qui suit :

2. (1) Le paragraphe 91(1) du Code cri-

L.R., ch. C-46

2008, c. 6, s. 4

Unauthorized

2. (1) Subsection 91(1) of the Criminal

Code is replaced by the following:

91. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a

firearm without being the holder of

91. (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa 10 possession une arme à feu sans être titulaire: 10

2008 ch 6 art 4

Possession non

- (a) a licence under which the person may possess it; and
- (b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for
- a) d'une part, d'un permis qui l'y autorise;
- b) d'autre part, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

1995, c. 39, s. 139

(2) Subparagraph 91(4)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, 20 a registration certificate for it.

(2) L'alinéa 91(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 39, art. 139

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou 20 obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

(3) Subsection 91(5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 91(5) de la même loi est abrogé.

3. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi

1995, ch 39, art. 130

3. (1) Subsection 92(1) of the Act is 6. s. 5 replaced by the following:

2008, ch. 6, art. 5

mn knowing

- 92. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the
- 92. (1) Sous réserve du paragraphe (4), 5 commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire:

est remplacé par ce qui suit:

5 Possession non autorisée d'une arme à feu infraction délibérée

1995, ch. 39,

- (a) a licence under which the person may possess it; and
- a) d'une part, d'un permis qui l'y autorise;
- (b) in the case of a prohibited firearm or a 10 restricted firearm, a registration certificate for
- b) d'autre part, s'il s'agit d'une arme à feu 10 prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.
- (2) Subparagraph 92(4)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:
- (2) L'alinéa 92(4)b) de la même loi est 15 art. 139 remplacé par ce qui suit:

(ii) obtains a licence under which the 15 person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à 20 feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

- (3) Subsections 92(5) and (6) of the Act are repealed.
 - (3) Les paragraphes 92(5) et (6) de la 1995, ch. 39. 25 art. 139 20 même loi sont abrogés.

4. (1) The portion of subsection 94(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. (1) Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

Unauthorized

94. (1) Subject to subsections (3) and (4), occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited

94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et every person commits an offence who is an 25 (4), commet une infraction quiconque occupe 30 autorisée dans un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé autre qu'une réplique - ou des munitions 30 prohibées sauf si: 35

(2) Subparagraphs 94(1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(2) Les sous-alinéas 94(1)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

(i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of

(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession et, 40 s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte,

est également titulaire de l'autorisation et du certificat d'enregistrement afférents,

(A) a licence under which the person or 35 other occupant may possess the firearm,

1995, ch. 39, art. 139

2008, ch. 6, art. 7

Possession non

un véhicule

automobile

- 2011
- (B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and a registration certificate for it,
- (ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the 5 motor vehicle was the holder of
 - (A) a licence under which that other occupant may possess the firearm, and
 - (B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and 10 a registration certificate for it, or

(3) Subsection 94(5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé.

(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du

véhicule était titulaire d'un permis auto-

risant ce dernier à l'avoir en sa possession

d'une arme à feu à autorisation restreinte,

était également titulaire de l'autorisation et

du certificat d'enregistrement afférents,

et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou 5

1995. ch. 39. 10 art. 139

2008, c. 6, s. 8(1)

1995, c. 39,

5. The portion of subsection 95(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

1995 6 39 s. 139

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with 20 firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, without being the holder of

6. Paragraphs 106(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) after destroying any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition, or
- (b) on becoming aware of the destruction of 30 any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition that was in the person's possession before its destruction.

7. Subsection 108(3) of the Act is replaced by the following:

(3) No person is guilty of an offence under paragraph (1)(b) by reason only of possessing a prohibited firearm or restricted firearm the serial 40 possession d'une arme à feu prohibée ou d'une number on which has been altered, defaced or removed, if that serial number has been replaced

5. Le passage du paragraphe 95(1) de la version anglaise de la même loi précédant 15 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6. par. 8(1)

Possession of

with ammunition

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, 15 prohibited or possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, without 20 being the holder of

6. Le paragraphe 106(1) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 39.

106. (1) Commet une infraction quiconque, après avoir détruit une arme à feu prohibée, une 25 arme à feu à autorisation restreinte, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou après s'être rendu compte que de tels objets, auparavant en sa possession, ont été détruits, 30 omet de signaler, avec une diligence raisonnable, leur destruction à un agent de la paix, à 35 un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu.

7. Le paragraphe 108(3) de la même loi est 35 1995, ch. 39. remplacé par ce qui suit:

(3) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1)b) du seul fait de la arme à feu à autorisation restreinte dont le 40 numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé, si ce numéro a été remplacé et qu'un

1995, c. 39,

Exception

1.743

.

and a registration certificate in respect of the firearm has been issued setting out a new serial number for the firearm.

8. Subsections 117.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

117.03 (1) Despite section 117.02, a peace officer who finds

- (a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a 10 licence under which the person may lawfully possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it, or
- (h) a person in possession of a prohibited 15 l'arme, l'agent de la paix peut saisir c weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully 20 légalement les avoir en sa possession.

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found 25 is authorized by any provision of this Part, or the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully possess it.

Return of serzed thing on production of atherization

- (2) If a person from whom any thing is 30 seized under subsection (1) claims the thing within 14 days after the seizure and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it.
 - (a) a licence under which the person is lawfully entitled to possess it, and
 - (b) in the case of a <u>prohibited</u> firearm or a restricted firearm, an authorization and registration certificate for it,

the thing shall without delay be returned to that person.

certificat d'enregistrement mentionnant le nouveau numéro de série a été délivré à l'égard de cette arme.

8. Les paragraphes 117.03(1) et (2) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit:

1995, ch. 39, 5 art. 139

> Saisie à défaut de présenter les

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, lorsqu'il trouve une personne qui a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est 10 incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y autorise, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de 15 l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à moins que, dans les circonstances, la présente partie n'autorise cette personne à les avoir en sa possession ou que celle-ci ne soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant 20 légalement les avoir en sa possession.

30 (2) Ces objets doivent être remis sans délai au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde le permis qui l'autorise a en avoir 25 la possession légale, en plus, s'il s'agit d'une
35 arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, de l'autorisation et du certificat d'enregistrement afférents.

Remise des objets saisis sur présentation des documents 1995, c. 39

FIREARMS ACT

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

- 9. Subparagraph 4(a)(i) of the Firearms Act is replaced by the following:
 - (i) licences for firearms and authorizations and registration certificates for prohibited firearms or restricted firearms, under which 5 persons may possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 95(1) of the Criminal Code,
- 9. Le sous-alinéa 4a)(i) de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit :
 - (i) de permis à l'égard des armes à feu, ainsi que d'autorisations et de certificats d'enregistrement à l'égard des armes à feu 5 prohibées et des armes à feu à autorisation restreinte, permettant la possession d'armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction visée aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) 10 du Code criminel,
- 10. The Act is amended by adding the 10 following before section 13:

- 12.1 A registration certificate may only be issued for a prohibited firearm or a restricted firearm.
- 10. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 13, de ce qui suit :
- 12.1 Le certificat d'enregistrement ne peut être délivré qu'à l'égard d'une arme à feu 15 d'enregistrement prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte.

2003. C S. C 17.

Authorization to transfer firearms

prohibited nor

11. Section 23 of the Act is replaced by the 15 following:

- 23. A person may transfer a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm if, at the time of the transfer,
 - (a) the transferee holds a licence authorizing 20 où elle s'opère: the transferee to acquire and possess that kind of firearm: and
 - (b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire
 - and possess that kind of firearm.
- 23.1 (1) A transferor referred to in section 23 may request that the Registrar inform the transferor as to whether the transferee, at the time of the transfer, holds and is still eligible to and if such a request is made, the Registrar or his or her delegate, or any other person that the federal Minister may designate, shall so inform

11. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003 ch 8 art 17

23. La cession d'une arme à feu autre qu'une 20 Cession d'armes arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte est permise si, au moment

à feu autres que prohibées ou à

- a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à 25 posséder une telle arme à feu;
- b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu.
- 23.1 (1) Le cédant visé à l'article 23 peut 30 Demande au demander au directeur qu'il lui indique si, au moment de la cession, le cessionnaire est titulaire du permis mentionné à l'alinéa 23a) et directeur, son délégué ou toute autre personne 35 que le ministre fédéral peut désigner lui fournit les renseignements demandés.

hold the licence referred to in paragraph 23(a), 30 y est toujours admissible; le cas échéant, le the transferor.

- (2) Despite sections 12 and 13 of the *Library* 35 and Archives of Canada Act and subsections 6(1) and (3) of the Privacy Act, neither the Registrar or his or her delegate nor a designated person shall retain any record of a request made 40 under subsection (1).
 - (2) Malgré les articles 12 et 13 de la Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada et les paragraphes 6(1) et (3) de la Loi sur la 40 protection des renseignements personnels, le

No record of request

Voluntary request to

Registrar

prohibited of

23.2 (1) A person may transfer a prohibited firearm or a restricted firearm if, at the time of

- (a) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind 5
- (b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;
- (c) the transferor informs the Registrar of the 10 transfer:
- (d) if the transferee is an individual, the transferor informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer;
- (e) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act: and
- (f) the prescribed conditions are met.
- (2) If, after being informed of a proposed 20 transfer of a firearm, the Registrar decides to refuse to issue a registration certificate for the firearm, the Registrar shall inform a chief firearms officer of that decision.

12. Subsection 26(1) of the Act is replaced 25 by the following:

'ana'

- 26. (1) A person may transfer a prohibited firearm or a restricted firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.
- 13. The portion of section 27 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 27. On being informed of a proposed transfer of a prohibited firearm or restricted firearm under section 23.2, a chief firearms officer shall

directeur, son délégué ou la personne désignée, selon le cas, ne conserve aucun registre ou fichier au sujet d'une telle demande.

23.2 (1) La cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte est permise si, au moment où elle

Cession d'armes 5 à feu prohibées

- a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu; 10
 - b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
 - c) le cédant en informe le directeur;
 - d) le cédant en informe le contrôleur des 15 armes à feu et obtient l'autorisation correspondante, si le cessionnaire est un particulier;
 - e) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi; 20
 - f) les conditions réglementaires sont remplies.
- (2) Si, après avoir été informé d'un projet de cession d'une arme à feu, il refuse de délivrer un certificat d'enregistrement de l'arme à feu, le 25 directeur notifie sa décision de refus au contrôleur des armes à feu.

Notification

12. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 8, art. 19

26. (1) La cession d'une arme à feu prohibée 30 Cession d'armes ou d'une arme à feu à autorisation restreinte à Sa Majesté du chef du Canada et des provinces, or to a municipality if the person informs the 30 à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires. 35

à feu prohibées à autorisation restreinte à Sa Majesté

13. Le passage de l'article 27 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 35 qui suit:

2003, ch. 8. par. 20(1)

27. Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu prohibée ou d'une 40 armes à feu arme à feu à autorisation restreinte en application de l'article 23.2, le contrôleur des armes à feu:

Contrôleur des

14. Subparagraph 33(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, lends the registration certificate for it to the borrower; or

15. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the transferor lends the registration certificate for it to the borrower; 10

16. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

- **36.** (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the 15 l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and, in the case of a restricted firearm, as a registration certificate for the firearm until
 - (a) the expiry of 60 days after the importa-20 tion, in the case of a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; or
 - (b) the earlier of the expiry of 60 days after the importation and the expiry of the authorization to transport, in the case of a 25 restricted firearm.

17. Subparagraph 38(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) produces his or her licence and, in the case of a prohibited firearm or a restricted 30 firearm, the registration certificate for the firearm and an authorization to transport the firearm; and

18. Paragraph 44(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, holds the registration certificate for the firearm;
- 19. Section 60 of the Act is replaced by the following:

14. Le sous-alinéa 33a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(ii) s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, la livre à celui-ci accompagnée du certificat 5 d'enregistrement afférent;

15. L'alinéa 34a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le 10 prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement afférent:

16. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

36. (1) Une fois attestée conformément à 15 Permis et permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — ainsi que, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, de certificat d'enregistrement, pour : 20

temporaires

- a) une période de soixante jours à compter de l'importation, s'il s'agit d'une arme à feu qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte:
- b) soit une période de soixante jours à 25 compter de l'importation, soit la période de validité de l'autorisation de transport afférente si elle est inférieure à soixante jours, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte. 30

17. Le sous-alinéa 38(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(ii) produit son permis et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enre-35 gistrement et l'autorisation de transport afférents:

18. L'alinéa 44a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:

- a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu 40 prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement affé-
- 19. L'article 60 de la même loi est rem-15 40 placé par ce qui suit:

licence and registration certificate

60. The Registrar is responsible for issuing registration certificates for prohibited firearms and restricted firearms and assigning firearms identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import.

20. The portion of section 66 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66. A registration certificate for a prohibited 10 firearm or a restricted firearm expires when

21. Paragraph 71(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) may revoke a registration certificate for a

22. Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A notice given under subsection (1) in respect of a registration certificate for a 20 nable pendant lequel le demandeur ou le prohibited firearm or a restricted firearm must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the registration certificate may deliver to a peace officer or a firearms officer or a chief firearms officer or 25 agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou otherwise lawfully dispose of the firearm to which the registration certificate relates and during which sections 91, 92 and 94 of the Criminal Code do not apply to the applicant or 30

23. Paragraphs 83(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) every licence, every registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm and every authorization that is issued 35 or revoked by the Registrar;

60. Les certificats d'enregistrement des armes à feu prohibées et des armes à feu à autorisation restreinte et les numéros d'enregistrement qui leur sont attribués, de même que les 5 autorisations d'exportation et d'importation, 5 sont délivrés par le directeur.

20. L'article 66 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

66. Le certificat d'enregistrement est valide l'arme à feu à laquelle il se rapporte ou que celle-ci demeure une arme à feu.

tant que son titulaire demeure propriétaire de 10 d'enregistrement

21. Le paragraphe 71(1) de la même loi est art. 44 remplacé par ce qui suit:

71. (1) Le directeur peut révoquer le certifi- 15 Révocation : prohibited firearm or a restricted firearm for 15 cat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée d'enregistrement ou d'une arme à feu à autorisation restreinte pour toute raison valable; il est tenu de le faire pour toute arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes 20 à feu l'informe, en application de l'article 67, que celle-ci n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28.

22. Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25

(5) La notification accorde un délai raisontitulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte peut se départir légale-30 ment de celle-ci, notamment en la remettant à un au contrôleur des armes à feu, aucune poursuite ne pouvant être intentée contre lui en vertu des articles 91, 92 ou 94 du Code criminel pendant 35 ce délai.

23. Les alinéas 83(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

a) les permis, les certificats d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à 40 autorisation restreinte ou les autorisations qu'il délivre ou révoque;

Délivrance : certificats et numeros

2003, ch. 8,

Certificat

Disposition des armes à feu certificat d'enregistrement (b) every application for a licence, a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is refused by the Registrar;

24. Section 88 of the Act is replaced by the 5 following:

Reporting of loss, finding. theft and destruction

Right of

subsection

88. A chief firearms officer to whom the loss, finding, theft or destruction of a prohibited firearm or a restricted firearm is reported shall have the Registrar informed without delay of the 10 autorisation restreinte en informe sans délai à loss, finding, theft or destruction.

25. The Act is amended by adding the following after section 90:

90.1 For the purpose of subsection 23.1(1), the person responding to a request made under 15 23.1(1), la personne qui donne suite à la that subsection has a right of access to records kept by a chief firearms officer under section 87.

26. Section 105 of the Act is replaced by the following:

produce firearm

105. An inspector who believes on reason-20 able grounds that a person possesses a firearm may, by demand made to that person, require that person, within a reasonable time after the demand is made, to produce the firearm in the manner specified by the inspector for the 25 vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of ensuring that, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the person is the holder of the registration certificate for it.

27. Section 112 of the Act is repealed.

28. Sections 114 and 115 of the Act are replaced by the following:

Failure to deliver up revoked

114. Every person commits an offence who, being the holder of a licence, a registration 35 permis, d'un certificat d'enregistrement d'une certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is revoked, does not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the revocation.

Punishment

115. Every person who commits an offence 40 under section 113 or 114 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) les demandes de permis, les demandes de certificat d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte ou les demandes d'autorisation qu'il refuse:

24. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

88. Le contrôleur des armes à feu qui est informé de la perte, du vol ou de la destruction d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à 10 son tour le directeur. Il fait de même relativement à celles qui sont trouvées.

Notification au

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit : 15

90.1 Pour l'application du paragraphe demande a accès aux registres tenus par le contrôleur des armes à feu aux termes de l'article 87. 20

Droit d'accès paragraphe 23.1(1)

26. L'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu, l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans 25 un délai raisonnable suivant la demande et de la manière indiquée par l'inspecteur, cette arme en caractéristiques et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation 30 restreinte, de s'assurer que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement afférent.

27. L'article 112 de la même loi est abrogé.

28. Les articles 114 et 115 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

114. Commet une infraction le titulaire d'un arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une autorisation qui ne restitue pas le document sans délai après sa 40 révocation à l'agent de la paix ou au préposé aux armes à feu.

115. Les infractions visées aux articles 113 ou 114 sont punissables par procédure sommaire. 45

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 29. (1) The Commissioner of Firearms shall ensure the destruction as soon as feasible of all records in the Canadian Firearms Registry related to the registration of firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms and all copies of those records under the Commissioner's control.
- (2) Each chief firearms officer shall ensure records under their control related to the registration of firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms and all copies of those records under their control.
- (3) Sections 12 and 13 of the Library and Archives of Canada Act and subsections 6(1) and (3) of the Privacy Act do not apply with respect to the destruction of the records and

COORDINATING AMENDMENTS

- 30. (1) In this section, "other Act" means An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003.
- (2) On the first day on which both section 25 27 of the other Act and section 16 of this Act are in force, paragraph 35.1(1)(b) of the Firearms Act is replaced by the following:
 - (b) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that 30 kind of firearm and, in the case of a restricted firearm, satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for
- (3) On the first day on which both section 35 28 of the other Act and section 16 of this Act are in force, subsection 36(1) of the Firearms 1ct is replaced by the following:

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

29. (1) Le commissaire aux armes à feu veille à ce que, dès que possible, tous les registres et fichiers relatifs à l'enregistrement des armes à feu autres que les armes à feu 5 prohibées ou les armes à feu à autorisation 5 restreinte qui se trouvent dans le Registre canadien des armes à feu, ainsi que toute copie de ceux-ci qui relève de lui soient détruits.

Destruction des renseignements

- (2) Chaque contrôleur des armes à feu 10 Destruction des the destruction as soon as feasible of all 10 veille à ce que, dès que possible, tous les registres et fichiers relatifs à l'enregistrement des armes à feu autres que les armes à feu prohibées ou les armes à feu à autorisation restreinte qui relèvent de lui, ainsi que toute 15 15 copie de ceux-ci qui relève de lui soient détruits.
- (3) Les articles 12 et 13 de la Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada et les paragraphes 6(1) et (3) de la Loi sur la 20 protection des renseignements personnels ne copies referred to in subsections (1) and (2). 20 s'appliquent pas relativement à la destruction des registres, fichiers et copies mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

Non-application

ments

contrôleurs des armes à feu

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 30. (1) Au présent article, « autre loi » 25 2003, ch. 8 s'entend de la Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, chapitre 8 des Lois du Canada (2003).
- (2) Dès le premier jour où l'article 27 de l'autre loi et l'article 16 de la présente loi sont 30 tous deux en vigueur, l'alinéa 35.1(1)b) de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit:
 - b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu et, dans le 35 cas d'une arme à feu à autorisation restreinte. convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;
- (3) Dès le premier jour où l'article 28 de l'autre loi et l'article 16 de la présente loi sont 40 tous deux en vigueur, le paragraphe 36(1) de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit:

Lemporary

- **36.** (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(d) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm registration certificate for the firearm until
 - (a) the expiry of 60 days after the importation, in the case of a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; or
 - (b) the earlier of the expiry of 60 days after 10 the importation and the expiry of the authorization to transport, in the case of a restricted firearm.
- (4) If section 29 of the other Act comes into force before section 17 of this Act, then 15 vigueur avant l'article 17 de la présente loi, that section 17 is replaced by the following:
- 17. Paragraph 38(1)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) holds a licence to possess that kind of firearm and, in the case of a prohibited 20 firearm or a restricted firearm, a registration certificate and an authorization to transport the firearm: and
- (5) If section 17 of this Act comes into force before section 29 of the other Act, then, 25 vigueur avant l'article 29 de l'autre loi, à la on the day on which that section 29 comes into force, paragraph 38(1)(a) of the Firearms Act is replaced by the following:
 - (a) holds a licence to possess that kind of firearm and, in the case of a prohibited 30 firearm or a restricted firearm, a registration certificate and an authorization to transport the firearm; and
- (6) If section 29 of the other Act comes this Act, then that section 17 is deemed to have come into force before that section 29 and subsection (5) applies as a consequence.

- 36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement - ainsi que, and, in the case of a restricted firearm, as a 5 dans le cas d'une arme à feu à autorisation 5 restreinte, de certificat d'enregistrement, pour :
 - a) une période de soixante jours à compter de l'importation, s'il s'agit d'une arme à feu qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte;
 - b) soit une période de soixante jours à compter de l'importation, soit la période de validité de l'autorisation de transport afférente si elle est inférieure à soixante jours, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation 15 restreinte.
 - (4) Si l'article 29 de l'autre loi entre en cet article 17 est remplacé par ce qui suit :
 - 17. L'alinéa 38(1)a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit:
 - a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat 25 d'enregistrement et de l'autorisation de transport afférents à l'arme;
 - (5) Si l'article 17 de la présente loi entre en date d'entrée en vigueur de cet article 29, 30 l'alinéa 38(1)a) de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit:
 - a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à 35 feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement et de l'autorisation de transport afférents à l'arme;
- (6) Si l'entrée en vigueur de l'article 29 de into force on the same day as section 17 of 35 l'autre loi et celle de l'article 17 de la présente 40 loi sont concomitantes, cet article 17 est réputé être entré en vigueur avant cet article 29, le paragraphe (5) s'appliquant en conséquence.

Permis et temporaires

- (7) On the first day on which both section 30 of the other Act and section 17 of this Act are in force, paragraphs 40(1)(b) and (c) of the Firearms Act are replaced by the follow-
 - (b) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm;
 - (c) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual holds an 10 authorization to transport it and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm; and
- (8) On the first day on which both section are in force, section 41 of the Firearms Act is replaced by the following:
- 41. An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(e) has the restricted firearm until a registration certificate

(7) Dès le premier jour où l'article 30 de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 40(1)b) et c) de la Loi sur les armes à feu sont remplacés 5 par ce qui suit:

- b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu;
- c) s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport 10 afférente et convainc l'agent qu'il est aussi titulaire du certificat d'enregistrement affé-
- (8) Dès le premier jour où l'article 31 de 31 of the other Act and section 17 of this Act 15 l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont 15 tous deux en vigueur, l'article 41 de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit :
- 41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)e), l'autorisation a valeur de certificat same effect as a registration certificate for a 20 d'enregistrement temporaire de l'arme à feu à 20 autorisation restreinte jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour l'arme à feu.

Certificat d'enregistrement

Décret

COMING INTO FORCE

31. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates 25 fixées par décret. 25

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone, 613-941-5995 or 1-800-635-7943 publications a tpsge-pwgse.ge.ea

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a.tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 2: (1) Existing text of subsection 91(1):

- **91.** (1) Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm without being the holder of
 - (a) a licence under which the person may possess it; and
 - (b) a registration certificate for the firearm.

(2) Relevant portion of subsection 91(4):

- (4) Subsections (1) and (2) do not apply to
- (b) a person who comes into possession of a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition by the operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it,
 - (ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm.

(3) Existing text of subsection 91(5):

- (5) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person
 - (a) has borrowed the firearm;
 - (b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and
 - (c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family.

Clause 3: (1) Existing text of subsection 92(1):

- **92.** (1) Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of
 - (a) a licence under which the person may possess it; and
 - (b) a registration certificate for the firearm.
 - (2) Relevant portion of subsection 92(4):
 - (4) Subsections (1) and (2) do not apply to
 - (b) a person who comes into possession of a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition by the operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it,
 - (ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm.
 - (3) Existing text of subsections 92(5) and (6):

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 2: (1) Texte du paragraphe 91(1):

- **91.** (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.
 - (2) Texte du passage visé du paragraphe 91(4):
 - (4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas:

[...]

- b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de cette arme.
- (3) Texte du paragraphe 91(5):
- (5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une arme à feu autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte qui, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, à la fois:
 - a) l'a empruntée;
 - b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la possession;
 - c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

Article 3: (1) Texte du paragraphe 92(1):

- **92.** (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.
 - (2) Texte du passage visé du paragraphe 92(4):
 - (4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas:

· . .

- b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de cette arme.
- (3) Texte des paragraphes 92(5) et (6):

- (5) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person
 - (a) has borrowed the firearm.
 - (b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and
 - (c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family.
- (6) Where a person is charged with an offence under subsection (1), evidence that the person was convicted of an offence under subsection 112(1) of the *Firearms Act* is admissible at any stage of the proceedings and may be taken into consideration for the purpose of proving that the person knew that the person was not the holder of a registration certificate for the firearm to which the offence relates

Clause 4: (1) and (2) Relevant portion of subsection 94(1):

- 94. (1) Subject to subsections (3) to (5), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless
 - (a) in the case of a firearm.
 - (i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of
 - (A) an authorization or a licence under which the person or other occupant may possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, transport the prohibited firearm or restricted firearm, and
 - (B) a registration certificate for the firearm.
 - (ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was the holder of
 - (A) an authorization or a licence under which that other occupant may possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, transport the prohibited firearm or restricted firearm.
 - (B) a registration certificate for the firearm, or

(3) Existing text of subsection 94(5):

- (5) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle where the occupant or any other occupant of the motor vehicle is a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person
 - (a) has borrowed the firearm:
 - (b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and
 - (c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family.

Clause 5: Relevant portion of subsection 95(1):

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of

Clause 6: Existing text of subsection 106(1):

- (5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une arme à feu autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte qui, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, à la fois:
 - a) l'a empruntée:
 - b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la possession;
 - c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.
- (6) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction au paragraphe (1), la preuve que celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 112(1) de la *Loi sur les armes à feu* est admissible à toute étape des procédures et peut être prise en compte en vue d'établir que le prévenu savait qu'il n'était pas titulaire du certificat d'enregistrement.

Article 4: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 94(1):

- 94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé—autre qu'une réplique— ou des munitions prohibées sauf si:
 - a) dans le cas d'une arme à feu:
 - (i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire à la fois d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession — et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte — et du certificat d'enregistrement de cette arme.
 - (ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire à la fois d'une autorisation ou d'un permis autorisant ce dernier à l'avoir en sa possession et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte et du certificat d'enregistrement de cette arme,

(3) Texte du paragraphe 94(5):

- (5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile lorsque celui-ci ou tout autre occupant du véhicule a en sa possession une arme à feu autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte et que, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, l'occupant visé, à la fois:
 - a) l'a empruntée;
 - b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la possession;
 - c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

Article 5: Texte du passage visé du paragraphe 95(1):

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celleci, sans être titulaire à la fois:

Article 6: Texte du paragraphe 106(1):

106. (1) Every person commits an offence who

- (a) after destroying any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition, or
- (b) on becoming aware of the destruction of any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition that was in the person's possession before its destruction,

does not with reasonable despatch report the destruction to a peace officer, firearms officer or chief firearms officer.

Clause 7: Existing text of subsection 108(3):

(3) No person is guilty of an offence under paragraph (1)(b) by reason only of possessing a firearm the serial number on which has been altered, defaced or removed, where that serial number has been replaced and a registration certificate in respect of the firearm has been issued setting out a new serial number for the firearm.

Clause 8: Existing text of subsections 117.03(1) and (2):

117.03 (1) Notwithstanding section 117.02, a peace officer who finds

- (a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess the firearm and a registration certificate for the firearm, or
- (b) a person in possession of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess it,

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found is authorized by any provision of this Part, or the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully possess it.

- (2) Where a person from whom any thing is seized pursuant to subsection (1) claims the thing within fourteen days after the seizure and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it.
 - (a) an authorization or a licence under which the person is lawfully entitled to possess it, and
- (b) in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm, the thing shall forthwith be returned to that person.

Firearms Act

Clause 9: Relevant portion of section 4:

- 4. The purpose of this Act is
- (a) to provide, notably by sections 5 to 16 and 54 to 73, for the issuance of
 - (i) licences, registration certificates and authorizations under which persons may possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 95(1) of the *Criminal Code*,

Clause 10: New.

Clause 11: Existing text of section 23:

23. (1) A person may transfer a firearm if, at the time of the transfer,

106. (1) Commet une infraction quiconque après avoir détruit une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou après s'être rendu compte que de tels objets, auparavant en sa possession, ont été détruits, omet de signaler, avec une diligence raisonnable, leur destruction à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu.

Article 7: Texte du paragraphe 108(3):

(3) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1)b) du seul fait de la possession d'une arme à feu dont le numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé, si ce numéro a été remplacé et qu'un certificat d'enregistrement mentionnant le nouveau numéro de série a été délivré à l'égard de cette arme.

Article 8: Texte des paragraphes 117.03(1) et (2):

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, lorsqu'il trouve une personne qui a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y autorise, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à moins que la présente partie n'y autorise en l'espèce cette personne ou que celle-ci soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession.

(2) Ces objets doivent être remis sans délai au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde l'autorisation ou le permis qui l'autorise a en avoir la possession légale, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de l'arme.

Loi sur les armes à feu

Article 9: Texte du passage visé de l'article 4:

- 4. La présente loi a pour objet :
- a) de prévoir, notamment aux articles 5 à 16 et 54 à 73, la délivrance :
- (i) de permis, de certificats d'enregistrement et d'autorisations permettant la possession d'armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) du *Code criminal*

Article 10: Nouveau.

Article 11: Texte de l'article 23:

23. (1) La cession d'une arme à feu est permise si, au moment où elle s'opère :

- (a) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind of firearm:
- (b) the person has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;
- (c) the person informs the Registrar of the transfer:
- (d) if the person is an individual and the firearm is a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer:
- (e) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act, and
- (f) the prescribed conditions are complied with.
- (2) If, after being informed of a proposed transfer of a firearm, the Registrar decides to refuse to issue a registration certificate for the firearm, the Registrar shall inform a chief firearms officer of that decision.

Clause 12: Existing text of subsection 26(1):

26. (1) A person may transfer a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if the person informs the Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

Clause 13: Relevant portion of section 27:

27. On being informed of a proposed transfer of a prohibited firearm or restricted firearm under section 23, a chief firearms officer shall

Clause 14: Relevant portion of section 33:

- 33. Subject to section 34, a person may lend a firearm only if (a) the person
 - (ii) lends the borrower the registration certificate for the firearm, except in the case of a borrower who uses the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family; or

Clause 15: Relevant portion of section 34:

- 34. A person may lend a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if
 - (a) in the case of a firearm, the transferor lends the borrower the registration certificate for the firearm; and

Clause 16: Existing text of subsection 36(1):

- **36.** (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and as a registration certificate for the firearm until the expiration of sixty days after the importation or, in the case of a restricted firearm, until the earlier of
 - (a) the expiration of those sixty days, and
 - (b) the expiration of the authorization to transport.

Clause 17: Relevant portion of subsection 38(1):

- a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- c) le cédant informe le directeur de la cession;
- d) si le cédant est un particulier et s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le particulier informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspondante;
- e) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;
- f) les conditions réglementaires sont remplies.
- (2) Si, après avoir été informé d'un projet de cession d'une arme à feu, il refuse de délivrer un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu, le directeur notifie sa décision de refus au contrôleur des armes à feu.

Article 12: Texte du paragraphe 26(1):

26. (1) La cession d'armes à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires.

Article 13: Texte du passage visé de l'article 27:

27. Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte en application de l'article 23, le contrôleur des armes à feu:

Article 14: Texte du passage visé de l'article 33:

- 33. Sous réserve de l'article 34, le prêt d'une arme à feu n'est permis que dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - a) le prêteur:

[...]

(ii) livre l'arme à feu à celui-ci accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent, sauf dans les cas où l'emprunteur l'utilise pour la chasse, notamment à la trappe, pour subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille;

Article 15: Texte du passage visé de l'article 34:

- **34.** Le prêt d'armes à feu, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'armes à autorisation restreinte, de munitions et de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permis si :
 - a) dans le cas d'une arme à feu, le prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent;

Article 16: Texte du paragraphe 36(1):

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — et de certificat d'enregistrement pour une période de soixante jours à compter de l'importation, qui ne peut dépasser, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, la période de validité de l'autorisation de transport y afférente.

Article 17: Texte du passage visé du paragraphe 38(1):

- 38. (1) An individual who holds a licence may export a firearm if, at the time of the exportation,
 - (a) the individual
 - (ii) produces his or her licence and the registration certificate for the firearm and, in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and

Clause 18: Relevant portion of section 44:

- **44.** An authorization to export goods described in section 43 may be issued to a business only if the business that applies for such an authorization
 - (a) in the case of a firearm, holds the registration certificate for the firearm;

Clause 19: Existing text of section 60:

60. The Registrar is responsible for issuing registration certificates for firearms and assigning firearms identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import.

Clause 20: Relevant portion of section 66:

66. A registration certificate for a firearm expires where

Clause 21: Relevant portion of subsection 71(1):

- 71. (1) The Registrar
- (a) may revoke a registration certificate for any good and sufficient reason; and

Clause 22: Existing text of subsection 72(5):

(5) A notice given under subsection (1) in respect of a registration certificate must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the registration certificate may deliver to a peace officer or a firearms officer or a chief firearms officer or otherwise lawfully dispose of the firearm to which the registration certificate relates and during which sections 91, 92 and 94 of the *Criminal Code* and section 112 of this Act do not apply to the applicant or holder.

Clause 23: Relevant portion of subsection 83(1):

- **83.** (1) The Registrar shall establish and maintain a registry, to be known as the Canadian Firearms Registry, in which shall be kept a record of
 - (a) every licence, registration certificate and authorization that is issued or revoked by the Registrar;
 - (b) every application for a licence, registration certificate or authorization that is refused by the Registrar;

Clause 24: Existing text of section 88:

88. A chief firearms officer to whom the loss, finding, theft or destruction of a firearm is reported shall have the Registrar informed without delay of the loss, finding, theft or destruction.

Clause 25: New.

- 38. (1) L'exportation d'une arme à feu par un particulier titulaire d'un permis est autorisée si, au moment où elle survient:
 - a) celui-ci:

1 .

(ii) produit son permis ainsi que le certificat d'enregistrement et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisation de transport y afférents;

Article 18: Texte du passage visé de l'article 44:

- **44.** L'autorisation d'exportation de marchandises visées à l'article 43 ne peut être délivrée à l'entreprise qui en fait la demande que si celle-ci:
 - a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu, du certificat d'enregistrement y

Article 19: Texte de l'article 60:

60. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu et le numéro d'enregistrement qui est attribué à celle-ci, de même que les autorisations d'exportation et d'importation, sont délivrés par le directeur.

Article 20: Texte de l'article 66:

66. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu est valide tant que le titulaire du certificat demeure propriétaire de l'arme à feu ou que celle-ci demeure une arme à feu.

Article 21: Texte du paragraphe 71(1):

71. (1) Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement pour toute raison valable; il est tenu de le faire à l'égard d'une arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que l'arme à feu n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28.

Article 22: Texte du paragraphe 72(5):

(5) La notification accorde un délai raisonnable pendant lequel le demandeur ou le titulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu peut se départir légalement de celle-ci, notamment en la remettant à un agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, sans qu'une poursuite ne puisse être intentée contre lui en vertu des articles 91, 92 ou 94 du *Code criminel* ou de l'article 112 de la présente loi.

Article 23: Texte du passage visé du paragraphe 83(1):

- 83. (1) Le directeur constitue et tient un registre, dénommé le Registre canadien des armes à feu, où sont notés :
 - a) les permis, certificats d'enregistrement ou autorisations qu'il délivre ou révoque;
 - b) les demandes de permis, de certificat d'enregistrement ou d'autorisation qu'il refuse;

Article 24: Texte de l'article 88:

88. Le contrôleur des armes à feu qui est informé des pertes, vols ou destructions d'armes à feu, de même que des armes à feu trouvées, les fait notifier sans délai au directeur.

Article 25: Nouveau.

Clause 26: Existing text of section 105:

105. An inspector who believes on reasonable grounds that a person possesses a firearm may, by demand made to that person, require that person, within a reasonable time after the demand is made, to produce the firearm in the manner specified by the inspector for the purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of ensuring that the person is the holder of the registration certificate for the firearm.

Clause 27: Existing text of section 112:

112. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person commits an offence who, not having previously committed an offence under this subsection of subsection 91(1) or 92(1) of the *Criminal Code*, possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm without being the holder of a registration certificate for the firearm.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a person who possesses a firearm while the person is under the direct and immediate supervision of a person who may lawfully possess it, for the purpose of using it in a manner in which the supervising person may lawfully use II.

(h) a person who comes into possession of a firearm by operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it, lawfully disposes of it or obtains a registration certificate for it; or

(c) a person who possesses a firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person

- (i) has borrowed the firearm.
- (ii) is the holder of a licence under which the person may possess it, and
- (iii) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain hunself or herself or his or her family.
- (3) Every person who, at any particular time between the commencement day and the later of January 1, 1998 and such other date as is prescribed, possesses a firearm that, as of that particular time, is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm is deemed for the purposes of subsection (1) to be, until January 1, 2003 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a registration certificate for the firearm.
- (4) Where, in any proceedings for an offence under this section, any question arises as to whether a person is the holder of a registration certificate, the onus is on the defendant to prove that the person is the holder of the registration certificate.

Clause 28: Existing text of sections 114 and 115:

114. Every person commits an offence who, being the holder of a licence, registration certificate or authorization that is revoked, does not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the revocation.

115. Every person who commits an offence under section 112, 113 or 114 is guilty of an offence punishable on summary conviction

Article 26: Texte de l'article 105:

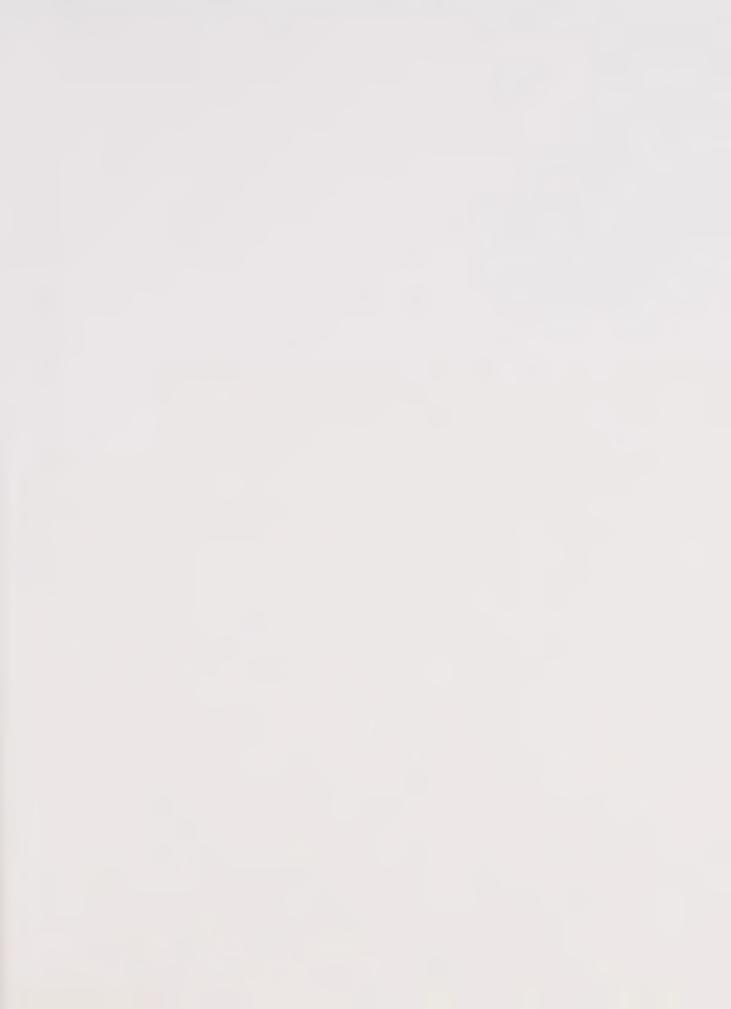
105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu. l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans un délai raisonnable suivant la demande et de la manière indiquée par l'inspecteur, cette arme en vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres caractéristiques et de s'assurer que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement y affignent.

Article 27: Texte de l'article 112:

- 112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), commet une infraction quiconque, n'ayant pas antérieurement commis une infraction prévue au présent paragraphe ou aux paragraphes 91(1) ou 92(1) du *Code criminel*, possède une arme à feu qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte sans être titulaire d'un certificat d'enregistrement pour cette arme à feu.
 - (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas:
 - a) au possesseur d'une arme à feu qui est sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement l'avoir en sa possession, et qui s'en sert de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir;
 - b) à la personne qui entre en possession d'une arme à feu par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient le certificat d'enregistrement pour cette arme;
 - c) au possesseur d'une arme à feu qui, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, à la fois:
 - (i) l'a empruntée,
 - (ii) est titulaire d'un permis en autorisant la possession,
 - (iii) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.
- (3) Quiconque, à tout moment entre la date de référence et le 1^{er} janvier 1998 ou toute autre date fixée par règlement possède une arme à feu qui, à ce moment, n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte est réputé pour l'application du paragraphe (1) être, jusqu'au 1^{er} janvier 2003 ou jusqu'à toute autre date antérieure fixée par règlement, titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme à feu.
- (4) Dans toute poursuite intentée dans le cadre du présent article, c'est au défendeur qu'il incombe éventuellement de prouver qu'une personne est titulaire d'un certificat d'enregistrement.

Article 28: Texte des articles 114 et 115:

- 114. Commet une infraction le titulaire d'un permis, d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation qui ne restitue pas le document sans délai après sa révocation à l'agent de la paix ou au préposé aux armes à feu.
- 115. Quiconque contrevient aux articles 112, 113 ou 114 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.







MAIL > POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre 1782711

1/82/11 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa. Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Watlable from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Editions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C - 19

C-19

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS FEBRUARY 15, 2012 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 15 FÉVRIER 2012



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and the *Firearms Act* to remove the requirement to register firearms that are neither prohibited nor restricted. It also provides for the destruction of existing records, held in the Canadian Firearms Registry and under the control of chief firearms officers, that relate to the registration of such firearms.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et la *Loi sur les armes à feu* afin de supprimer l'obligation d'enregistrer les armes à feu autres que les armes à feu prohibées ou les armes à feu à autorisation restreinte. Il prévoit également la destruction des registres et fichiers relatifs à l'enregistrement des armes à feu autres que les armes à feu prohibées ou les armes à feu à autorisation restreinte qui se trouvent dans le Registre canadien des armes à feu et relèvent des contrôleurs des armes à feu.

1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Ending the Long-gun Registry Act.

1. Loi sur l'abolition du registre des armes 5 d'épaule.

Titre abrégé

5

R.S., c. C-46

Short title

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2008 ch 6 art 4

2008, c. 6, s. 4

Unauthorized

possession of

1995, c. 39,

s. 139

firearm

2. (1) Subsection 91(1) of the Criminal

Code is replaced by the following:

- 91. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm without being the holder of
 - (a) a licence under which the person may
 - (b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for
 - possess it; and

(2) Subparagraph 91(4)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, 20 a registration certificate for it.

2. (1) Le paragraphe 91(1) du Code cri-

minel est remplacé par ce qui suit :

91. (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa 10 possession une arme à feu sans être titulaire: 10

Possession non autorisée d'une arme à feu

- a) d'une part, d'un permis qui l'y autorise;
- b) d'autre part, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

(2) L'alinéa 91(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 39, art. 139

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou 20 obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistre-25 ment de cette arme.

90625

(3) Subsection 91(5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 91(5) de la même loi est abrogé.

1995, ch. 39, art. 139

2008, ch. 6, art. 5

1008, c 6, s 5

3. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

Possession of firearm knowing its possession is

- 92. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of
 - (a) a licence under which the person may possess it; and
 - (b) in the case of a prohibited firearm or a 10 restricted firearm, a registration certificate for it.

1995, c. 39.

- (2) Subparagraph 92(4)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:
 - (ii) obtains a licence under which the 15 person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

1995, c. 39,

(3) Subsections 92(5) and (6) of the Act are repealed.

2008, c. 6, s. 7

4. (1) The portion of subsection 94(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

94. (1) Subject to subsections (3) and (4), occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless

1995, c. 39,

- (2) Subparagraphs 94(1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:
 - (i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of
 - (A) a licence under which the person or 35 other occupant may possess the firearm,

3. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

92. (1) Sous réserve du paragraphe (4), 5 commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire:

5 Possession non autorisée d'une arme à feu infraction délibérée

- a) d'une part, d'un permis qui l'y autorise;
- b) d'autre part, s'il s'agit d'une arme à feu 10 prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.
- (2) L'alinéa 92(4)b) de la même loi est 1995, ch. 39, 15 art. 139 remplacé par ce qui suit:

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à 20 feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

(3) Les paragraphes 92(5) et (6) de la 1995, ch. 39, 25 art. 139 20 même loi sont abrogés.

2008, ch. 6, art. 7

4. (1) Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

> Possession non autorisée dans un véhicule automobile

- 94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et every person commits an offence who is an 25 (4), commet une infraction quiconque occupe 30 un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé autre qu'une réplique - ou des munitions 30 prohibées sauf si: 35
 - (2) Les sous-alinéas 94(1)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1995, ch. 39, art. 139

(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession et, 40 s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, est également titulaire de l'autorisation et du certificat d'enregistrement afférents,

- (B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and a registration certificate for it,
- (ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the 5 motor vehicle was the holder of
 - (A) a licence under which that other occupant may possess the firearm, and
 - (B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and 10 a registration certificate for it, or

(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire d'un permis autorisant ce dernier à l'avoir en sa possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, était également titulaire de l'autorisation et du certificat d'enregistrement afférents,

1995, c. 39. s. 139

(3) Subsection 94(5) of the Act is repealed.

5. The portion of subsection 95(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

2008, c. 6, s. 8(1)

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with 20 firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, without being the holder of

1995, c. 39, s 139

- 6. Paragraphs 106(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:
 - (a) after destroying any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition, or
 - (b) on becoming aware of the destruction of 30 any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition that was in the person's possession before its 35 destruction,

1995, c. 39, s. 139

7. Subsection 108(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) No person is guilty of an offence under paragraph (1)(b) by reason only of possessing a prohibited firearm or restricted firearm the serial 40 possession d'une arme à feu prohibée ou d'une number on which has been altered, defaced or removed, if that serial number has been replaced

(3) Le paragraphe 94(5) de la même loi est 10 art. 139 abrogé.

5. Le passage du paragraphe 95(1) de la version anglaise de la même loi précédant 15 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, par. 8(1)

1995, ch 39,

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, 15 prohibited or possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, without 20 being the holder of

with ammunition

Possession of

6. Le paragraphe 106(1) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 39,

art. 139

- 106. (1) Commet une infraction quiconque, après avoir détruit une arme à feu prohibée, une 25 arme à feu à autorisation restreinte, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou après s'être rendu compte que de tels objets, auparavant en sa possession, ont été détruits, 30 omet de signaler, avec une diligence raisonnable, leur destruction à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu.
- 7. Le paragraphe 108(3) de la même loi est 35 1995, ch. 39, art. 139 remplacé par ce qui suit:
- (3) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1)b) du seul fait de la arme à feu à autorisation restreinte dont le 40 numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé, si ce numéro a été remplacé et qu'un

cette arme.

1

1995, 6-39,

Seizure on

authorization

produce

and a registration certificate in respect of the

8. Subsections 117.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

117.03 (1) Despite section 117.02, a peace officer who finds

(a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a 10 licence under which the person may lawfully possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it, or

(b) a person in possession of a prohibited 15 weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully 20 légalement les avoir en sa possession. possess it.

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found 25 is authorized by any provision of this Part, or the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully possess it.

firearm has been issued setting out a new serial number for the firearm.

> 8. Les paragraphes 117.03(1) et (2) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit:

certificat d'enregistrement mentionnant le nou-

veau numéro de série a été délivré à l'égard de

1995, ch. 39. 5 art. 139

> Saisie à défaut de présenter les documents

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, lorsqu'il trouve une personne qui a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est 10 incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y autorise, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de 15 l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à moins que, dans les circonstances, la présente partie n'autorise cette personne à les avoir en sa possession ou que celle-ci ne soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant 20

Return of seized thing on production of

- (2) If a person from whom any thing is 30 seized under subsection (1) claims the thing within 14 days after the seizure and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it,
 - (a) a licence under which the person is lawfully entitled to possess it, and
 - (b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and registration certificate for it. 40

the thing shall without delay be returned to that person.

(2) Ces objets doivent être remis sans délai au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde le permis qui l'autorise a en avoir 25 la possession légale, en plus, s'il s'agit d'une 35 arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, de l'autorisation et du certificat d'enregistrement afférents.

objets saisis sui présentation des 1995, c. 39

FIREARMS ACT

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995 ch 30

- 9. Subparagraph 4(a)(i) of the Firearms Act is replaced by the following:
 - (i) licences for firearms and authorizations and registration certificates for prohibited firearms or restricted firearms, under which 5 persons may possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 95(1) of the Criminal Code,
- 9. Le sous-alinéa 4a)(i) de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit :
 - (i) de permis à l'égard des armes à feu, ainsi que d'autorisations et de certificats d'enregistrement à l'égard des armes à feu 5 prohibées et des armes à feu à autorisation restreinte, permettant la possession d'armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction visée aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) 10 du Code criminel,
- 10. The Act is amended by adding the 10 following before section 13:

Registration certificate

12.1 A registration certificate may only be issued for a prohibited firearm or a restricted firearm.

10. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 13, de ce qui suit :

12.1 Le certificat d'enregistrement ne peut Certificat être délivré qu'à l'égard d'une arme à feu 15 d'enregistrement prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte.

2003, c. 8, s. 17

Authorization to

transfer firearms

prohibited nor

restricted

11. Section 23 of the Act is replaced by the 15

23. A person may transfer a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm if, at the time of the transfer,

- (a) the transferee holds a licence authorizing 20 où elle s'opère: the transferee to acquire and possess that kind of firearm: and
- (b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire 25 and possess that kind of firearm.

11. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 8, art. 17

23. La cession d'une arme à feu autre qu'une 20 Cession d'armes arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte est permise si, au moment

à feu autres que des armes à feu prohibées ou à autorisation restreinte

- a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à 25 posséder une telle arme à feu;
- b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu.

23.1 (1) Le cédant visé à l'article 23 peut 30 Demande au demander au directeur qu'il lui indique si, au moment de la cession, le cessionnaire est titulaire du permis mentionné à l'alinéa 23a) et hold the licence referred to in paragraph 23(a), 30 y est toujours admissible; le cas échéant, le directeur, son délégué ou toute autre personne 35 que le ministre fédéral peut désigner lui fournit les renseignements demandés.

Voluntary request to Registrar

23.1 (1) A transferor referred to in section 23 may request that the Registrar inform the transferor as to whether the transferee, at the time of the transfer, holds and is still eligible to and if such a request is made, the Registrar or his or her delegate, or any other person that the federal Minister may designate, shall so inform the transferor.

No record of request

(2) Despite sections 12 and 13 of the Library 35 and Archives of Canada Act and subsections 6(1) and (3) of the Privacy Act, neither the Registrar or his or her delegate nor a designated person shall retain any record of a request made 40 under subsection (1).

(2) Malgré les articles 12 et 13 de la Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada et les paragraphes 6(1) et (3) de la Loi sur la 40 protection des renseignements personnels, le

Aucun fichier ou registre

Sutherization to prohibited or firearms

- 23.2 (1) A person may transfer a prohibited firearm or a restricted firearm if, at the time of the transfer,
 - (a) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind 5 of firearm;
 - (b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;
 - (c) the transferor informs the Registrar of the 10 transfer:
 - (d) if the transferee is an individual, the transferor informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer: 15
 - (e) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act; and
 - (f) the prescribed conditions are met.

Notice

(2) If, after being informed of a proposed 20 transfer of a firearm, the Registrar decides to refuse to issue a registration certificate for the firearm, the Registrar shall inform a chief firearms officer of that decision.

2003, c. 8, s. 19

12. Subsection 26(1) of the Act is replaced 25 by the following:

Authorization to prohibited or

Crown, etc

26. (1) A person may transfer a prohibited firearm or a restricted firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

13. The portion of section 27 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 35 qui suit:

27. On being informed of a proposed transfer of a prohibited firearm or restricted firearm under section 23.2, a chief firearms officer shall directeur, son délégué ou la personne désignée, selon le cas, ne conserve aucun registre ou fichier au sujet d'une telle demande.

23.2 (1) La cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte est permise si, au moment où elle s'opère:

Cession d'armes 5 à feu prohibées ou à autorisation restreinte

- a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- c) le cédant en informe le directeur:
- d) le cédant en informe le contrôleur des 15 armes à feu et obtient l'autorisation correspondante, si le cessionnaire est un particulier;
- e) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi; 20
- f) les conditions réglementaires sont remplies.
- (2) Si, après avoir été informé d'un projet de cession d'une arme à feu, il refuse de délivrer un certificat d'enregistrement de l'arme à feu, le 25 directeur notifie sa décision de refus au contrôleur des armes à feu.

Notification

12. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 8, art. 19

à feu prohibées

à autorisation

restreinte à Sa

Majesté

ou d'armes à feu

- 26. (1) La cession d'une arme à feu prohibée 30 Cession d'armes ou d'une arme à feu à autorisation restreinte à Sa Majesté du chef du Canada et des provinces, or to a municipality if the person informs the 30 à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires. 35
 - 13. Le passage de l'article 27 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce

2003, ch. 8, par. 20(1)

27. Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu prohibée ou d'une 40 armes à feu arme à feu à autorisation restreinte en application de l'article 23.2, le contrôleur des armes à feu:

Contrôleur des

14. Subparagraph 33(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, lends the registration certificate for it to the borrower; or

15. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the transferor lends the registration certificate for it to the borrower; 10

16. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

- **36.** (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the 15 l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and, in the case of a restricted firearm, as a registration certificate for the firearm until
 - (a) the expiry of 60 days after the importa-20 tion, in the case of a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; or
 - (b) the earlier of the expiry of 60 days after the importation and the expiry of the authorization to transport, in the case of a 25 restricted firearm.

17. Subparagraph 38(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) produces his or her licence and, in the case of a prohibited firearm or a restricted 30 firearm, the registration certificate for the firearm and an authorization to transport the firearm: and

18. Paragraph 44(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, holds the registration certificate for the firearm;
- 19. Section 60 of the Act is replaced by the following:

14. Le sous-alinéa 33a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte. la livre à celui-ci accompagnée du certificat 5 d'enregistrement afférent;

15. L'alinéa 34a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le 10 prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement afférent;

16. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- 36. (1) Une fois attestée conformément à 15 Permis et temporaires permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — ainsi que, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, de certificat d'enregistrement, pour: 20
 - a) une période de soixante jours à compter de l'importation, s'il s'agit d'une arme à feu qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte:
 - b) soit une période de soixante jours à 25 compter de l'importation, soit la période de validité de l'autorisation de transport afférente si elle est inférieure à soixante jours, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte. 30

17. Le sous-alinéa 38(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(ii) produit son permis et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enre-35 gistrement et l'autorisation de transport

18. L'alinéa 44a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:

- a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu 40 prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement affé-
- 19. L'article 60 de la même loi est rem-40 placé par ce qui suit: 45

Temporary licence and certificate

Délivrance : certificats et

d'enregistrement

numéros

certificates and

60. The Registrar is responsible for issuing registration certificates for prohibited firearms and restricted firearms and assigning firearms identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import.

20. The portion of section 66 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66. A registration certificate for a prohibited 10 firearm or a restricted firearm expires when

21. Paragraph 71(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) may revoke a registration certificate for a any good and sufficient reason; and

22. Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

Disposal of registration

(5) A notice given under subsection (1) in respect of a registration certificate for a 20 nable pendant lequel le demandeur ou le prohibited firearm or a restricted firearm must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the registration certificate may deliver to a peace officer or a firearms officer or a chief firearms officer or 25 agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou otherwise lawfully dispose of the firearm to which the registration certificate relates and during which sections 91, 92 and 94 of the Criminal Code do not apply to the applicant or holder. 30

23. Paragraphs 83(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) every licence, every registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm and every authorization that is issued 35 or revoked by the Registrar;

60. Les certificats d'enregistrement des armes à feu prohibées et des armes à feu à autorisation restreinte et les numéros d'enregistrement qui leur sont attribués, de même que les 5 autorisations d'exportation et d'importation, 5 sont délivrés par le directeur.

20. L'article 66 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

66. Le certificat d'enregistrement est valide tant que son titulaire demeure propriétaire de 10 l'arme à feu à laquelle il se rapporte ou que celle-ci demeure une arme à feu.

Certificat d'enregistrement

21. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 8, art. 44

71. (1) Le directeur peut révoquer le certifi- 15 Révocation: certificats prohibited firearm or a restricted firearm for 15 cat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée d'enregistrement ou d'une arme à feu à autorisation restreinte pour toute raison valable; il est tenu de le faire pour toute arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes 20 à feu l'informe, en application de l'article 67, que celle-ci n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28.

22. Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25

(5) La notification accorde un délai raisontitulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte peut se départir légale-30 ment de celle-ci, notamment en la remettant à un au contrôleur des armes à feu, aucune poursuite ne pouvant être intentée contre lui en vertu des articles 91, 92 ou 94 du Code criminel pendant 35 ce délai.

Disposition des armes à feu certificat d'enregistrement

23. Les alinéas 83(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

a) les permis, les certificats d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à 40 autorisation restreinte ou les autorisations qu'il délivre ou révoque;

(b) every application for a licence, a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is refused by the Registrar;

24. Section 88 of the Act is replaced by the 5 following:

Reporting of loss, finding, theft and destruction

Right of

subsection

access

88. A chief firearms officer to whom the loss, finding, theft or destruction of a prohibited firearm or a restricted firearm is reported shall have the Registrar informed without delay of the 10 autorisation restreinte en informe sans délai à loss, finding, theft or destruction.

25. The Act is amended by adding the following after section 90:

90.1 For the purpose of subsection 23.1(1), the person responding to a request made under 15 23.1(1), la personne qui donne suite à la that subsection has a right of access to records kept by a chief firearms officer under section 87.

26. Section 105 of the Act is replaced by the following:

Demand to produce firearm

105. An inspector who believes on reason-20 able grounds that a person possesses a firearm may, by demand made to that person, require that person, within a reasonable time after the demand is made, to produce the firearm in the manner specified by the inspector for the 25 vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of ensuring that, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the person is the holder of the registration certificate for it.

27. Section 112 of the Act is repealed.

28. Sections 114 and 115 of the Act are replaced by the following:

Failure to deliver up revoked licence, etc

114. Every person commits an offence who, being the holder of a licence, a registration 35 permis, d'un certificat d'enregistrement d'une certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is revoked, does not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the revocation.

Punishment

115. Every person who commits an offence 40 under section 113 or 114 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) les demandes de permis, les demandes de certificat d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte ou les demandes d'autorisation qu'il refuse;

24. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

88. Le contrôleur des armes à feu qui est informé de la perte, du vol ou de la destruction d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à 10 son tour le directeur. Il fait de même relativement à celles qui sont trouvées.

Notification au

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit : 15

90.1 Pour l'application du paragraphe demande a accès aux registres tenus par le contrôleur des armes à feu aux termes de 20 l'article 87.

Droit d'accès paragraphe 23.1(1)

26. L'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu, l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans 25 un délai raisonnable suivant la demande et de la manière indiquée par l'inspecteur, cette arme en caractéristiques et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation 30 restreinte, de s'assurer que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement afférent.

27. L'article 112 de la même loi est abrogé.

28. Les articles 114 et 115 de la même loi sont remplacés par ce qui suit: 35

114. Commet une infraction le titulaire d'un arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une autorisation qui ne restitue pas le document sans délai après sa 40 révocation à l'agent de la paix ou au préposé aux armes à feu.

Non-restitution

115. Les infractions visées aux articles 113 ou 114 sont punissables par procédure som-45 maire.

TRANSITIONAL PROVISIONS

29. (1) The Commissioner of Firearms shall ensure the destruction as soon as feasible of all records in the Canadian Firearms Registry related to the registration of firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms and all copies of those records under the Commissioner's control.

Destruction of mformation chief firearms

(2) Each chief firearms officer shall ensure records under their control related to the registration of firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms and all copies of those records under their control.

Non-application

(3) Sections 12 and 13 of the Library and Archives of Canada Act and subsections 6(1) and (3) of the Privacy Act do not apply with respect to the destruction of the records and

COORDINATING AMENDMENTS

2003 € 8

- 30. (1) In this section, "other Act" means An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003.
- (2) On the first day on which both section 25 27 of the other Act and section 16 of this Act are in force, paragraph 35.1(1)(b) of the Firearms Act is replaced by the following:
 - (b) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that 30 kind of firearm and, in the case of a restricted firearm, satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;
- (3) On the first day on which both section 35 28 of the other Act and section 16 of this Act are in force, subsection 36(1) of the Firearms Act is replaced by the following:

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

29. (1) Le commissaire aux armes à feu veille à ce que, dès que possible, tous les registres et fichiers relatifs à l'enregistrement des armes à feu autres que les armes à feu 5 prohibées ou les armes à feu à autorisation 5 restreinte qui se trouvent dans le Registre canadien des armes à feu, ainsi que toute copie de ceux-ci qui relève de lui soient détruits.

Destruction des renseignements commissaire

- (2) Chaque contrôleur des armes à feu 10 Destruction des the destruction as soon as feasible of all 10 veille à ce que, dès que possible, tous les registres et fichiers relatifs à l'enregistrement des armes à feu autres que les armes à feu prohibées ou les armes à feu à autorisation restreinte qui relèvent de lui, ainsi que toute 15 15 copie de ceux-ci qui relève de lui soient détruits.
- (3) Les articles 12 et 13 de la Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada et les paragraphes 6(1) et (3) de la Loi sur la 20 protection des renseignements personnels ne copies referred to in subsections (1) and (2). 20 s'appliquent pas relativement à la destruction des registres, fichiers et copies mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

Non-application

renseigne-

contrôleurs des armes à feu

ments

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 30. (1) Au présent article, « autre loi » 25 2003, ch. 8 s'entend de la Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, chapitre 8 des Lois du Canada (2003).
- (2) Dès le premier jour où l'article 27 de l'autre loi et l'article 16 de la présente loi sont 30 tous deux en vigueur, l'alinéa 35.1(1)b) de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit:
 - b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu et, dans le 35 cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;
- (3) Dès le premier jour où l'article 28 de l'autre loi et l'article 16 de la présente loi sont 40 tous deux en vigueur, le paragraphe 36(1) de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit:

Lemporary licence and registration certificate

- 36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(d) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm registration certificate for the firearm until
 - (a) the expiry of 60 days after the importation, in the case of a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; or
 - (b) the earlier of the expiry of 60 days after 10 the importation and the expiry of the authorization to transport, in the case of a restricted firearm.
- (4) If section 29 of the other Act comes into force before section 17 of this Act, then 15 vigueur avant l'article 17 de la présente loi, that section 17 is replaced by the following:
- 17. Paragraph 38(1)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) holds a licence to possess that kind of firearm and, in the case of a prohibited 20 firearm or a restricted firearm, a registration certificate and an authorization to transport the firearm; and
- (5) If section 17 of this Act comes into force before section 29 of the other Act, then, 25 vigueur avant l'article 29 de l'autre loi, à la on the day on which that section 29 comes into force, paragraph 38(1)(a) of the Firearms Act is replaced by the following:
 - (a) holds a licence to possess that kind of firearm and, in the case of a prohibited 30 firearm or a restricted firearm, a registration certificate and an authorization to transport the firearm; and
- (6) If section 29 of the other Act comes this Act, then that section 17 is deemed to have come into force before that section 29 and subsection (5) applies as a consequence.

- 36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — ainsi que, and, in the case of a restricted firearm, as a 5 dans le cas d'une arme à feu à autorisation 5 restreinte, de certificat d'enregistrement, pour :
 - a) une période de soixante jours à compter de l'importation, s'il s'agit d'une arme à feu qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte; 1()
 - b) soit une période de soixante jours à compter de l'importation, soit la période de validité de l'autorisation de transport afférente si elle est inférieure à soixante jours, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation 15 restreinte.
 - (4) Si l'article 29 de l'autre loi entre en cet article 17 est remplacé par ce qui suit:
 - 17. L'alinéa 38(1)a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit:
 - a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat 25 d'enregistrement et de l'autorisation de transport afférents à l'arme;
 - (5) Si l'article 17 de la présente loi entre en date d'entrée en vigueur de cet article 29, 30 l'alinéa 38(1)a) de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit:
 - a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à 35 feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement et de l'autorisation de transport afférents à l'arme;
- (6) Si l'entrée en vigueur de l'article 29 de into force on the same day as section 17 of 35 l'autre loi et celle de l'article 17 de la présente 40 loi sont concomitantes, cet article 17 est réputé être entré en vigueur avant cet article 29, le paragraphe (5) s'appliquant en conséquence.

Permis et temporaires

- (7) On the first day on which both section 30 of the other Act and section 17 of this Act are in force, paragraphs 40(1)(b) and (c) of the Firearms Act are replaced by the following:
 - (b) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm;
 - (c) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual holds an 10 authorization to transport it and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm; and
- (8) On the first day on which both section are in force, section 41 of the Firearms Act is replaced by the following:

41. An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(e) has the restricted firearm until a registration certificate is issued for it.

(7) Dès le premier jour où l'article 30 de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 40(1)b) et c) de la Loi sur les armes à feu sont remplacés 5 par ce qui suit:

- b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu:
- c) s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport 10 afférente et convainc l'agent qu'il est aussi titulaire du certificat d'enregistrement affé-
- (8) Dès le premier jour où l'article 31 de 31 of the other Act and section 17 of this Act 15 l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont 15 tous deux en vigueur, l'article 41 de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit :
- 41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)e), l'autorisation a valeur de certificat same effect as a registration certificate for a 20 d'enregistrement temporaire de l'arme à feu à 20 autorisation restreinte jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour l'arme à feu.

Certificat d'enregistrement temporaire

COMING INTO FORCE

Order in council

registration

31. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. Les dispositions de la présente loi Décret entrent en vigueur à la date ou aux dates 25 fixées par décret. 25

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

wailable from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011 Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend the Constitution Act, 1867, the Electoral Boundaries Readjustment Act and the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867, la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et la Loi électorale du Canada

FIRST READING, OCTOBER 27, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 27 OCTOBRE 2011



RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Constitution Act, 1867, the Electoral Boundaries Readjustment Act and the Canada Elections Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publies dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867, la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et la Loi électorale du Canada».

SUMMARY

This enactment amends the rules in the *Constitution Act, 1867* for readjusting the number of members of the House of Commons and the representation of the provinces in that House.

It amends the time periods in several provisions of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and requires that electronic versions of maps be provided to registered parties.

It also amends the *Canada Elections Act* to permit a returning officer to be appointed for a new term of office in certain circumstances.

SOMMAIRE

Le texte modifie les règles de révision du nombre de députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes dans la Loi constitutionnelle de 1867.

Il modifie également les délais dans un certain nombre de dispositions de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et prévoit la fourniture aux partis enregistrés de versions électroniques de cartes.

Enfin, il modifie la *Loi électorale du Canada* pour permettre à un directeur du scrutin d'être nommé pour un nouveau mandat dans certaines circonstances.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend the Constitution Act, 1867, the Electoral Boundaries Readjustment Act and the Canada Elections Act Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867, la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et la Loi électorale du Canada

Preamble

Whereas the composition of the House of Commons must reflect the principle of proportionate representation of the provinces and the democratic representation of the Canadian people;

Whereas the principle of proportionate representation of the provinces must balance the fair and equitable representation of faster-growing provinces and the effective representation of smaller and slower-growing provinces; 10

Whereas the populations of faster-growing provinces are currently under-represented in the House of Commons and members of the House of Commons for those provinces therefore represent, on average, significantly more populous electoral districts than members for other provinces;

Whereas estimates of the population of Canada and of each province using modern statistical methodologies and techniques are 20 accurate in determining those populations;

Whereas the electoral quotient for the readjustment that follows the completion of the 2011 decennial census should be 111,166, that number being the average population of the 25 electoral districts on July 1, 2001, which was determined by using the estimate of the

Attendu:

Préambule

que la composition de la Chambre des communes doit refléter le principe de la représentation proportionnelle des provinces et la représentation démocratique des Canadiens:

que le principe de la représentation proportionnelle des provinces exige un équilibre entre la représentation juste et équitable des provinces dont la population augmente plus 10 rapidement et la représentation efficace des plus petites provinces et de celles dont la population augmente moins rapidement;

que les populations des provinces dont la population augmente plus rapidement sont 15 actuellement sous-représentées à la Chambre des communes et que les députés de ces provinces représentent donc, en moyenne, des circonscriptions électorales considérablement plus populeuses que ceux des autres 20 provinces;

que les estimations de la population du Canada et de celle de chacune des provinces établies au moyen de méthodes et de techniques statistiques modernes sont préci-25 ses aux fins d'établissement de ces populations:

population of each province as at that date, multiplied by the average of the rates of population growth of the provinces;

Whereas the electoral quotient for the readjustment that follows each subsequent decen- 5 nial census should be determined by multiplying the electoral quotient used for the previous readjustment by the average of the rates of population growth of the provinces;

And whereas the Constitution Act, 1985 10 (Representation) was enacted by Parliament by virtue of its exclusive authority, in section 44 of the Constitution Act, 1982, to amend the Constitution of Canada in relation to the House of Commons so long as the principle of 15 proportionate representation of the provinces is not disturbed:

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

CONSTITUTION ACT, 1867

1. This Act may be cited as the Fair Rep-

2. Subsection 51(1) of the Constitution Act, 1867 is replaced by the following:

Readjustment of representation in

30-31 Viet., c. 3

(U.K.): 1982

c. 11 (U.K.)

1986, c. 8, s. 2

resentation Act.

51. (1) The number of members of the 25 House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada provides from time to 30 fixées en tant que de besoin par le Parlement du time, subject and according to the following

que le quotient électoral pour la révision à effectuer à l'issue du recensement décennal de 2011 devrait être de 111 166, soit le chiffre qui correspond au produit de la population movenne des circonscriptions électorales au 5 1er juillet 2001, déterminée au moyen des estimations de la population de chacune des provinces à cette date, par la moyenne des taux d'accroissement de la population des provinces; 10

que le quotient électoral pour la révision qui suit chaque recensement décennal subséquent devrait être déterminé par la multiplication du quotient électoral utilisé pour la dernière révision par la moyenne des taux d'accrois-15 sement de la population des provinces;

que la Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale) a été édictée par le Parlement en vertu de sa compétence exclusive, prévue à l'article 44 de la Loi constitu- 20 tionnelle de 1982, de modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives à la Chambre des communes pourvu que le principe de la représentation proportionnelle des provinces reste intact,

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 20 Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la représentation équitable.

Titre abrégé

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

(R.-U.); 1982. ch. 11 (R.-U.)

30-31 Vict., ch. 3

2. Le paragraphe 51(1) de la *Loi constitu-* 30 1986, ch. 8, art. 2 tionnelle de 1867 est remplacé par ce qui suit :

51. (1) À l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre de députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs 35 conférés et les modalités de temps ou autres Canada, compte tenu des règles suivantes:

Révisions électorales

Reples

Rules

- 1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the province by the electoral quotient and rounding up any 5 fractional remainder to one.
- 2. If the number of members assigned to a province by the application of rule 1 and section 51A is less than the total number assigned to that province on the date of 10 the coming into force of the Constitution Act, 1985 (Representation), there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the 15 same number of members as were assigned on that date.
- 3. After the application of rules 1 and 2 and section 51A, there shall, in respect of each province that meets the condition 20 set out in rule 4, be added, if necessary, a number of members such that, on the completion of the readjustment, the number obtained by dividing the number of members assigned to that province 25 by the total number of members assigned to all the provinces is as close as possible to, without being below, the number obtained by dividing the population of that province by the total 30 population of all the provinces.
- 4. Rule 3 applies to a province if, on the completion of the preceding readjustment, the number obtained by dividing the number of members assigned to that 35 province by the total number of members assigned to all the provinces was equal to or greater than the number obtained by dividing the population of that province by the total population of 40 all the prov-inces, the population of each province being its population as at July 1 of the year of the decennial census that preceded that readjustment according to the estimates prepared for the purpose of 45 that readjustment.

- 1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient électoral, le résultat final comportant une partie décimale étant 5 arrondi à l'unité supérieure.
- 2. Le nombre de députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur de la Loi constitu-10 tionnelle de 1985 (représentation électorale) si par application de la règle 1 et de l'article 51A il lui est attribué un nombre inférieur à cette représentation.
- 3. Après application des règles 1 et 2 et de 15 l'article 51A, il est attribué, au besoin, à toute province qui remplit la condition énoncée à la règle 4 le nombre supplémentaire de députés nécessaire pour que, par suite de la révision, le résultat 20 de la division du nombre de ses députés par le nombre total de députés des provinces se rapproche le plus possible du résultat de la division du chiffre de sa population par le chiffre de la population 25 totale des provinces, sans toutefois lui être inférieur.
- 4. La règle 3 s'applique à la province si, par suite de la révision précédente, le résultat de la division du nombre de ses 30 députés par le nombre total de députés des provinces est égal ou supérieur au résultat de la division du chiffre de sa population par le chiffre de la population totale des provinces, ces chiffres étant 35 ceux de la population au 1^{er} juillet de l'année du recensement décennal qui a précédé cette révision selon les estimations établies pour celle-ci.

Population

- Unless the context indicates otherwise, in these rules, the population of a province is the estimate of its population as at July 1 of the year of the most recent decennial census.
- In these rules, "electoral quotient" means
 - (a) 111,166, in relation to the readjustment following the completion of the 2011 decennial census, and
 - (b) in relation to the readjustment following the completion of any subsequent decennial census, the number obtained by multiplying the electoral quotient that was 15 applied in the preceding readjustment by the number that is the average of the numbers obtained by dividing the population of each province by the population of the 20 province as at July 1 of the year of the preceding decennial census according to the estimates prepared for the purpose of the preceding readjustment, and rounding up any 25 fractional remainder of that multiplication to one.
- (1.1) For the purpose of the rules in subsection (1), there is required to be prepared an each province as at July 1, 2001 and July 1, 2011 — and, in each year following the 2011 decennial census in which a decennial census is taken, as at July 1 of that year - by such authority, in such manner, and from such time as 35 2011 et, au cours de chaque année de recensethe Parliament of Canada provides from time to

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

3. Subsection 3(1) of the Electoral Boundaries Readjustment Act is replaced by the following:

- Sauf indication contraire du contexte, dans les présentes règles, le chiffre de la population d'une province correspond à l'estimation du chiffre de sa population au 1^{er} juillet de l'année du recensement 5 décennal le plus récent.
- Dans les présentes règles, « quotient électoral » s'entend de ce qui suit :
 - a) 111 166, pour la révision à effectuer à l'issue du recensement dé-10 cennal de 2011;
 - pour la révision à effectuer à l'issue de tout recensement décennal subséquent, le produit du quotient électoral appliqué lors de la révi-15 sion précédente par la moyenne des résultats des divisions du chiffre de la population de chacune des provinces par le chiffre de sa population au 1er juillet de l'année du 20 recensement décennal précédent, selon les estimations établies pour la révision précédente, ce produit étant arrondi à l'unité supérieure s'il comporte une partie décimale. 25

(1.1) Pour l'application des règles du paragraphe (1) et selon les pouvoirs conférés et les estimate of the population of Canada and of 30 modalités de temps ou autres fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, il est procédé à une estimation du chiffre de la 30 population du Canada et de chacune des provinces au 1er juillet 2001 et au 1er juillet ment décennal qui suit celui de 2011, à une estimation du chiffre de la population du 35 Canada et de chacune des provinces au 1er juillet de l'année en cause.

Estimations de la population

LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

3. Le paragraphe 3(1) de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions élec-40 torales est remplacé par ce qui suit : 40

L.R., ch. E-3

Constitution

Commissions to be established

- 3. (1) For each decennial census, the Governor in Council shall establish by proclamation, published in the Canada Gazette, an electoral boundaries commission for each province before the earlier of
 - (a) the expiry of a period of 60 days after the day on which the Minister receives a return certified by the Chief Statistician under subsection 13(1), and
 - (b) the expiry of a period of six months after 10 the first day of the month that is fixed by the Governor in Council under subsection 19(1) of the Statistics Act as the month in which the census is to be taken.

4. The Act is amended by adding the 15 following before section 13:

12.1 The Chief Statistician shall prepare the estimates of the population of Canada and of each province required by subsection 51(1.1) of the Constitution Act, 1867 and send them, 20 paragraphe 51(1.1) de la Loi constitutionnelle without delay, to the Minister and to the Chief Electoral Officer along with the estimates of the population of each province that were prepared for the purpose of the readjustment following the completion of the preceding decennial 25 à l'issue du recensement décennal précédent. census.

1994. c. 41. par. 38(1)(a)

Population

5. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

Duty to assist

(3) The Chief Statistician and the Departtheir services and facilities, and render all other assistance that may be necessary, to the Chief Electoral Officer in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge his or her duties under paragraph (2)(b).

6. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

Calculation of members

14. (1) On receipt of the estimates referred to in section 12.1, the Chief Electoral Officer House of Commons to be assigned to each province, subject and according to the provisions of section 51 of the Constitution Act, 1867 and the rules in that section, and on the

3. (1) À chaque recensement décennal, le gouverneur en conseil constitue, par proclamation publiée dans la Gazette du Canada, une commission de délimitation des circonscriptions 5 électorales pour chaque province avant la 5 première en date des éventualités suivantes:

a) l'expiration d'un délai de soixante jours après la date à laquelle le ministre a reçu le document certifié par le statisticien en chef en application du paragraphe 13(1);

b) l'expiration d'un délai de six mois après le premier jour du mois fixé par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 19(1) de la Loi sur la statistique pour faire ce recense-15 ment.

4. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 13, de ce qui suit :

12.1 Le statisticien en chef établit les estimations du chiffre de la population du Canada et de chacune des provinces exigées au 20 de 1867 et les envoie immédiatement au ministre et au directeur général des élections avec les estimations de la population de chacune des provinces établies pour la révision effectuée 25

5. Le paragraphe 13(3) de la même loi est

remplacé par ce qui suit:

1994, ch 41, al 38(1)a)

Obligation

Estimations de la

population

(3) Le statisticien en chef et le ministère des ment of Natural Resources shall make available 30 Ressources naturelles doivent mettre leurs 30 d'assistance services et leurs moyens à la disposition du directeur général des élections et, d'une manière générale, lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des obligations 35 35 que lui impose l'alinéa (2)b).

6. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

14. (1) Dès réception des estimations visées à l'article 12.1, le directeur général des élections shall calculate the number of members of the 40 procède au calcul du nombre de sièges de 40 établissement du député à attribuer à chacune des provinces, compte tenu des règles de l'article 51 de la Loi constitutionnelle de 1867, et en fait publier sans délai les résultats dans la Gazette du Canada.

Calcul du nombre de гарроп

completion of that calculation shall cause a statement to be published in the Canada Gazette setting out the results.

1994 c 41 par 38(1)(a)

7. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Duty to assist

17. The Chief Statistician and the Department of Natural Resources shall make available their services and facilities, and render all other assistance that may be necessary, to a commisdischarge its duties under this Act.

11 1 (2nd Supp.), s. 3

8. (1) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

Notice to be given by public

(2) Notice of the time and place fixed by the the hearing of representations from interested persons shall be given by advertisement published in the Canada Gazette and in at least one newspaper of general circulation in the province at least 30 days before the day on which the 20 sittings commence.

R.S., c 6 (2nd Supp.), s. 3

(2) Subsection 19(5) of the Act is replaced by the following:

representation to be given before

(5) No representation shall be heard by a hearing of representations from interested persons unless notice in writing is given to the secretary of the commission within 23 days after the date of the publication of the last advertiseaddress of the person who seeks to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and of the interest of the person.

(6) Despite subsection (5), a commission 35 may hear the representation without the notice having been given if the commission considers it to be in the public interest to do so.

R.S., c 6 (2nd Supp.), s. 4.

9. Section 20 of the Act is replaced by the following:

20. (1) Each commission shall, not later than 10 months after the day on which the chairman receives the copy of the return referred to in paragraph 13(2)(a), complete a report for

7. L'article 17 de la même loi est remplacé 5 par ce qui suit:

17. Le statisticien en chef et le ministère des Ressources naturelles doivent mettre leurs services et leurs moyens à la disposition des 5 commissions et, d'une manière générale, leur sion in order to enable the commission to 10 prêter toute l'assistance nécessaire pour leur permettre de s'acquitter des obligations que leur impose la présente loi.

Obligation d'assistance

1994, ch. 41.

al. 38(1)a)

8. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi 10 L.R., ch. 6 (2e suppl.), art. 3 est remplacé par ce qui suit:

(2) Au moins trente jours avant la date du commission for any sittings to be held by it for 15 début des séances qu'elle tient pour entendre les observations des intéressés, la commission fait publier, dans la Gazette du Canada et au moins 15 un journal à grand tirage de la province, un avis en fixant les dates, heures et lieux.

Avis public des reunions

(2) Le paragraphe 19(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 6 (2e suppl.), art. 3

(5) La commission ne peut entendre les 20 Avis obligatoire commission at any sittings held by it for the 25 observations n'ayant pas fait l'objet d'un avis écrit. Celui-ci doit être adressé au secrétaire de la commission dans les vingt-trois jours suivant la publication du dernier avis dans le cadre du paragraphe (2) et préciser les nom et adresse de 25 ment under subsection (2), stating the name and 30 la personne désirant présenter les observations, ainsi que la nature de celles-ci et de l'intérêt en cause.

présentation d'observations

(6) La commission peut toutefois entendre Exception des observations sans qu'un avis ait été donné si 30 elle estime qu'il y va de l'intérêt public.

9. L'article 20 de la même loi est remplacé 40 par ce qui suit:

Délai imparti

(2e suppl.), art. 4

L.R., ch. 6

20. (1) Dans un délai maximal de dix mois à compter de la date de réception par son 35 président de l'état visé à l'alinéa 13(2)a), chaque commission établit, pour présentation à

presentation to the House of Commons setting out the considerations and proposals of the commission concerning the division of the province into electoral districts, the descriptions and boundaries of the districts and the population of and name to be given to each district and, on the completion of the report, shall cause two certified copies of the report to be transmitted to the Chief Electoral Officer.

la Chambre des communes, un rapport dans lequel elle expose ses réflexions et ses propositions concernant le partage de la province en circonscriptions électorales, les limites et les 5 populations respectives de celles-ci, ainsi que le 5 nom à leur attribuer. Le rapport terminé, elle en fait remettre deux exemplaires certifiés conformes au directeur général des élections.

Extension of time

(2) The Chief Electoral Officer may, on 10 request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding two months in the aggregate.

(2) À la demande de la commission, le directeur général des élections peut proroger le 10 délai de deux mois au plus, en une seule ou plusieurs fois.

Prorogation

Obligations of Chief Electoral Officer

- 20.1 (1) On receiving the certified copies 15 referred to in section 20 of the report of any commission, the Chief Electoral Officer shall
 - (a) transmit one of the copies to the Speaker; and
 - (b) with the cooperation of the Department 20 of Natural Resources and in accordance with the descriptions and definitions proposed in the report, prepare and print
 - (i) individual maps of each electoral district showing the proposed boundaries of 25 each district.
 - (ii) individual maps of each province showing the proposed boundaries of the electoral districts in the province, and
 - (iii) individual maps of all cities and 30 metropolitan municipalities, portions of which are in more than one proposed electoral district.
- (2) The Chief Electoral Officer shall provide an electronic version of each map containing its 35 une version électronique de chaque carte, qui digital geospatial data to each registered party, as defined in subsection 2(1) of the Canada Elections Act.

Flectronic version of maps

10. Subsection 21(1) of the Act is replaced

by the following:

Report to be referred to

R.S., c. 6

(2nd Supp.), s. 5

21. (1) Subject to subsection (2), the Speaker shall cause the certified copy of the report that has been transmitted to him or her to be laid before the House of Commons and referred to the committee of the House of Commons that it 45 étude par le comité des questions électorales soit may establish for the purposes of dealing with

20.1 (1) Sur réception des deux exemplaires certifiés conformes du rapport, le directeur général des élections:

Obligations du directeur général des élections

- a) d'une part, en transmet un au président de la Chambre des communes;
- b) d'autre part, en collaboration avec le ministère des Ressources naturelles et conformément aux propositions contenues dans le 20 rapport, prépare et fait imprimer des cartes distinctes pour:
 - (i) chacune des circonscriptions électorales dans sa délimitation proposée;
 - (ii) chaque province, avec la délimitation 25 proposée des circonscriptions électorales qui la composent;
 - (iii) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule circonscription électorale proposée. 30
- (2) Le directeur général des élections fournit comprend ses données géospatiales numériques, à chaque parti enregistré, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi électorale du Canada.

électroniques des

10. Le paragraphe 21(1) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (2e suppl.), art. 5

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président de la Chambre des communes fait déposer à cette Chambre l'exemplaire certifié 40 conforme du rapport qui lui a été transmis pour

Rapport au

2004, ch. 1, art. 2

Entrée en vigueur

5

electoral matters without delay on receipt of the copy by the Speaker if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days of the next sitting of Parliament.

immédiatement, soit, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

2004. c 1. s.1

11. Section 25 of the Act is replaced by the 5 following:

11. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

25. (1) Within five days after the day on which the Minister receives the representation order, the Governor in Council shall by proclamation declare the representation order l to be in force, effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least seven months after the day on which that proclamation was issued, and on the issue of the proclamation the order has the force of law accordingly. 15

25. (1) Dans les cinq jours qui suivent la date de la réception par le ministre du décret de représentation électorale, le gouverneur en 0 conseil lui donne, par proclamation, force de loi, avec effet à compter de la première 10 dissolution du Parlement survenant au moins

sept mois après la date de la proclamation.

Exception

(2) Despite subsection (1), if a proclamation under the Canada Elections Act for the holding of a general election is issued during the period beginning on the day on which the proclamation under subsection (1) is issued and ending seven 20 months after that day, the representation order becomes effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least seven months after the date fixed by the proclamation under that Act for the return of the writ for that 25 de cette loi.

(2) Toutefois, si, à la date de la proclamation Exception

visée au paragraphe (1) ou dans les sept mois qui suivent, une proclamation est prise en vertu 15 de la Loi électorale du Canada pour déclencher une élection générale, le décret de représentation électorale ne prend effet qu'à la première dissolution du Parlement survenant au moins sept mois après la date du retour du bref de cette 20 élection fixée par la proclamation prise en vertu

Returning officers and

(3) For the purpose of authorizing and enabling, whenever required, the appointment of returning officers under section 24 of the Canada Elections Act or the registration of 30 du scrutin conformément à l'article 24 de la Loi electoral district associations under subsection 403.22(4) of that Act, the representation order is deemed to be effective on the day on which the proclamation under subsection (1) is issued.

(3) Le décret est réputé prendre effet à la date de prise de la proclamation visée au paragraphe

(1) pour permettre la nomination des directeurs 25 circonscription électorale du Canada et l'enregistrement des associations de circonscription conformément au paragraphe 403.22(4) de cette loi.

Directeurs du scrutin et associations de

1994, c 41. par. 38(1)(a)

following:

12. Section 28 of the Act is replaced by the 35

28. (1) As soon as feasible after the issue of prepare and print

12. L'article 28 de la même loi est rem- 30 1994, ch. 41, al. 38(1)a) placé par ce qui suit:

Mans to be

the proclamation declaring the representation order to be in force, the Chief Electoral Officer Natural Resources and in accordance with the descriptions and definitions set out in the order,

28. (1) Dans les meilleurs délais après la proclamation donnant effet au décret, le directeur général des élections, en collaboration avec shall, with the cooperation of the Department of 40 le ministère des Ressources naturelles et 35 conformément aux dispositions du décret, prépare et fait imprimer des cartes distinctes pour:

Impression de cartes

(a) individual maps of each electoral district showing the boundaries of each district;

a) chacune des circonscriptions électorales dans sa nouvelle délimitation; 40

- (b) individual maps of each province showing the boundaries of the electoral districts established in the province; and
- (c) individual maps of all cities and metropolitan municipalities, portions of which are 5 in more than one electoral district.

Electronic version of maps

(2) The Chief Electoral Officer shall provide lan electronic version of each map containing its digital geospatial data to each registered party, as defined in subsection 2(1) of the Canada 10 à chaque parti enregistré, au sens du paragraphe Elections Act.

b) chaque province, avec la délimitation des circonscriptions électorales qui la composent;

c) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule circonscription électorale.

(2) Le directeur général des élections fournit une version électronique de chaque carte, qui comprend ses données géospatiales numériques. 2(1) de la Loi électorale du Canada.

Versions électroniques des

2000 6 9

2006. c. 9

s. 174(1)

CANADA ELECTIONS ACT

13. Subsection 24(1.4) of the Canada Elections Act is replaced by the following:

New term

- (1.4) The Chief Electoral Officer may, after political party in the House of Commons, appoint for a new term any returning officer who has performed the functions of a returning officer in a satisfactory manner, whether or not ment, if the office of returning officer is vacant by reason of
 - (a) the expiry of the returning officer's term of office: or
 - (b) the revision of the boundaries of the 25 electoral district as a result of a representation order made under section 25 of the Electoral Boundaries Readjustment Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition of

- 14. (1) In this section and sections 15 to Readjustment Act.
- Words and
- (2) Words and expressions used in sections 15 to 22 have the same meaning as in the Act.
- 15. For the purpose of the readjustment following the 2011 decennial census, the 35 recensement décennal de 2011, les estimapopulation estimates as at July 1, 2001 prepared under section 12.1 of the Act, as enacted by section 4, are deemed, for the purpose of the application of rule 4 in

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000 ch 9

13. Le paragraphe 24(1.4) de la Loi électorale du Canada est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9. par. 174(1)

(1.4) Le directeur général des élections peut, Nouveau mandat consultation with the leader of every recognized 15 après consultation du chef de chacun des partis 15 reconnus à la Chambre des communes, nommer pour un nouveau mandat le directeur du scrutin qui s'est acquitté de ses fonctions de façon satisfaisante sans qu'il soit tenu de prendre en other persons are considered for the appoint-20 compte la candidature d'autres personnes si le 20 poste de directeur du scrutin est vacant pour l'une des raisons suivantes:

- a) le mandat du directeur du scrutin a expiré:
- b) les limites de la circonscription ont été modifiées en raison d'un décret de représen- 25 tation électorale pris au titre de l'article 25 de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 14. (1) Au présent article et aux articles Sens de « la 22, "the Act" means the Electoral Boundaries 30 15 à 22, « la Loi » s'entend de la Loi sur la 30 révision des limites des circonscriptions électorales.
 - (2) Les termes des articles 15 à 22 Terminologie s'entendent au sens de la Loi.
- 15. Pour la révision à effectuer à l'issue du 35 Estimations de la tions de la population au 1er juillet 2001 établies en vertu de l'article 12.1 de la Loi, édicté par l'article 4, sont, pour l'application de la règle 4 du paragraphe 51(1) de la Loi 40 subsection 51(1) of the Constitution Act, 40 constitutionnelle de 1867, dans sa version

juillet 2001

Population July 1, 2001 5

1867, as enacted by section 2, and the sending of estimates referred to in that section 12.1, to have been prepared for the purpose of the readjustment following the 2001 decennial census.

16. (1) If this Act comes into force on or before the day on which the Minister receives a return certified by the Chief Statistician under subsection 13(1) of the Act in respect subsection 3(1) of the Act, as enacted by section 3, the Governor in Council shall, for that decennial census, establish, for the purpose of the Act, by proclamation pubfor each province no later than 60 days after the day on which the Minister receives the return. Nothing in this section precludes a commission from being established before the receipt of that return.

(2) If this Act comes into force after the day on which the Minister receives a return certified by the Chief Statistician under subsection 13(1) of the Act in respect of the particular province, a commission has not yet been established, the Governor in Council shall, for that decennial census, despite subsection 3(1) of the Act, as enacted by Act, by proclamation published in the Canada Gazette, a commission for that province no later than 60 days after the day on which the Minister receives the return.

- 17. Sections 18 to 22 apply only in respect 35 of the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons that is required to be made on the completion of the 2011 decennial census and only if
 - (a) this Act comes into force on or after 40 conditions suivantes sont réunies: the day on which the Chief Statistician sends to the Chief Electoral Officer the return, in respect of that census, that is referred to in subsection 13(1) of the Act; and

édictée par l'article 2, et aux fins de l'envoi prévu à cet article 12.1, réputées avoir été établies pour la révision effectuée à l'issue du recensement décennal de 2001.

- 16. (1) Si la présente loi entre en vigueur avant la date à laquelle le ministre reçoit le document certifié par le statisticien en chef en application du paragraphe 13(1) de la Loi of the 2011 decennial census then, despite 10 relativement au recensement décennal de 2011 ou à cette date, malgré le paragraphe 10 3(1) de la Loi, dans sa version édictée par l'article 3, le gouverneur en conseil constitue par proclamation publiée dans la Gazette du lished in the Canada Gazette, a commission 15 Canada, pour l'application de la Loi, pour ce recensement décennal, une commission pour 15 chaque province au plus tard soixante jours après la date à laquelle le ministre a reçu le document. Le présent article n'a pas pour 20 effet d'empêcher la constitution d'une commission avant la réception du document. 20
- (2) Si la présente loi entre en vigueur après la date à laquelle le ministre reçoit le document certifié par le statisticien en chef en application du paragraphe 13(1) de la Loi 2011 decennial census and, with respect to a 25 relativement au recensement décennal de 25 2011 et que, relativement à une province, une commission n'a pas encore été constituée, malgré le paragraphe 3(1) de la Loi, dans sa version édictée par l'article 3, le gouverneur section 3, establish, for the purpose of the 30 en conseil constitue, par proclamation pu-30 bliée dans la Gazette du Canada, pour l'application de la Loi, pour ce recensement décennal, une commission pour cette province au plus tard soixante jours après la
 - 17. Les articles 18 à 22 ne s'appliquent qu'à la révision à effectuer en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes à l'issue du recensement décennal de 2011, et ce seulement si les 40

date à laquelle le ministre a reçu le document. 35

a) la présente loi entre en vigueur à la date à laquelle le statisticien en chef envoie au directeur général des élections l'état certifié des résultats de ce recensement visé au 45 paragraphe 13(1) de la Loi ou après cette date;

5 Délai pour constituer les commissions

> Délai pour constituer les commissions

Application des

articles 18 à 22

(b) a representation order has not been proclaimed in the period beginning on the day on which that return is sent and ending on the day on which this Act comes into force.

Sending of

18. The Chief Statistician shall comply with section 12.1 of the Act, as enacted by section 4, as soon as feasible after the coming into force of this Act.

Coming into statement

Obligations of

Chief Electoral

- 19. If this Act comes into force before the 10 day on which a statement referred to in subsection 14(1) of the Act is published in the Canada Gazette in respect of the 2011 decennial census.
 - (a) the amendments made by sections 2 15 and 6 apply for the purpose of the calculation referred to in that subsection; and
 - (b) despite subsection 20(1) of the Act, as enacted by section 9, the 10-month period 20 referred to in that subsection during which each commission is to complete a report is deemed to begin on the later of the day on which the statement referred to in subsection 14(1) of the Act is published in the 25 Canada Gazette and the day on which the commission is established.
- 20. If this Act comes into force on or after the day on which a statement (in sections 21 referred to in subsection 14(1) of the Act is published in the Canada Gazette in respect of the 2011 decennial census, the Chief Electoral Officer shall
 - (a) as soon as feasible after receiving the 35 estimates referred to in section 12.1 of the Act, as enacted by section 4, calculate the number of members of the House of Commons to be assigned to each province, subject and according to the provisions of 40 section 51 of the Constitution Act, 1867 and the rules in that section, as amended by section 2; and

- b) aucun décret de représentation électorale n'a été pris au cours de la période commençant à la date à laquelle l'état a été envoyé et se terminant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
- 18. Dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, le statisticien en chef se conforme à l'article 12.1 de la Loi, édicté par l'article 4.

Envoi des

19. Si la présente loi entre en vigueur 10 Entrée en avant la date de publication dans la Gazette du Canada des résultats visés au paragraphe 14(1) de la Loi relativement au recensement décennal de 2011:

vigueur avant la publication des

- a) les modifications apportées par les 15 articles 2 et 6 s'appliquent au calcul visé à ce paragraphe;
- b) malgré le paragraphe 20(1) de la Loi, dans sa version édictée par l'article 9, le délai de dix mois visé à ce paragraphe, au 20 cours duquel chaque commission doit établir un rapport, est réputé commencer à courir à la date de publication dans la Gazette du Canada des résultats visés au paragraphe 14(1) de la Loi ou, si elle est 25 postérieure, à la date de la constitution de la commission.
- 20. Si la présente loi entre en vigueur à la date de publication dans la Gazette du and 22 referred to as the "first statement") 30 Canada des résultats (les « premiers résul-30 tats » aux articles 21 et 22) visés au paragraphe 14(1) de la Loi relativement au recensement décennal de 2011 ou après cette date, le directeur général des élections :

Obligations du directeur général des élections

- a) dès que possible après avoir reçu les 35 estimations visée à l'article 12.1 de la Loi, édicté par l'article 4, procède au calcul du nombre de sièges de député à attribuer à chacune des provinces, compte tenu des règles de l'article 51 de la *Loi constitution-* 40 nelle de 1867, dans sa version modifiée par l'article 2;
- b) fait publier sans délai les résultats de ce calcul (les « seconds résultats » aux articles 21 et 22) dans la Gazette du Canada. 45

(b) on the completion of that calculation, cause a statement (in sections 21 and 22 referred to as the "second statement") to be published in the Canada Gazette setting out the results of the calculation.

Identical number

- 21. If the number of members of the House of Commons to be assigned to a province is the same in the second statement as in the first statement and this Act comes into force after the establishment of a 10 commission for that province but before the expiry of one year after the day on which the commission's chairman receives the return referred to in paragraph 13(2)(a) of the Act, then, despite subsection 20(1) of the Act, as 15 enacted by section 9, the commission must complete its report under the Act before the earlier of
 - (a) the expiry of a period of 10 months after the day on which this Act comes into 20 force, and
 - (b) the expiry of a period of one year after the day on which the chairman receives the return.

numbers of members

22. (1) If the number of members of the 25 House of Commons to be assigned to a province is not the same in the second statement as in the first statement, the commission established for the province under the Act shall perform its duties under 30 tuée en vertu de la Loi pour cette province the Act subject to subsection (2) or (3).

Report not

- (2) If, with respect to a province, a commission has not yet been established on the day on which the second statement is published in the Canada Gazette or if, with 35 respect to a province, a commission has been established on or before that day but it has not yet completed its report,
 - (a) for the purpose of subsection 14(2) of the Act and the rule in paragraph 15(1)(a) 40 of the Act, the number of members of the House of Commons to be assigned to the province, as calculated by the Chief

- 21. Si le nombre de sièges de député à attribuer à une province donnée en fonction des premiers résultats est le même que le nombre de sièges à attribuer en fonction des seconds résultats, et si la présente loi entre en 5 vigueur après la date à laquelle une commission a été constituée pour cette province, mais avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la réception par son président de l'état visé à l'alinéa 13(2)a) de la 10 Loi, malgré le paragraphe 20(1) de la Loi, dans sa version édictée par l'article 9, la commission est tenue de terminer son rapport en vertu de la Loi avant la première en date des éventualités suivantes :
 - a) l'expiration d'un délai de dix mois après la date d'entrée en vigueur de la présente loi;
 - b) l'expiration d'un délai d'un an après la date de réception de l'état par son prési-20
- 22. (1) Si le nombre de sièges de député à attribuer à une province donnée en fonction des premiers résultats n'est pas le même que le nombre de sièges à attribuer en fonction 25 des seconds résultats, la commission constiexerce les fonctions qui lui sont conférées par cette loi sous réserve des paragraphes (2) ou 30
- (2) Si, relativement à une province, une commission n'est pas encore constituée à la date à laquelle les seconds résultats sont publiés dans la Gazette du Canada ou si, relativement à une province, une commission 35 est constituée à cette date, mais n'a pas encore terminé son rapport:
 - a) pour l'application du paragraphe 14(2) de la Loi et du principe énoncé à l'alinéa 15(1)a) de la Loi, le nombre de sièges de 40 député à pourvoir pour cette province,

Égalité de sièges

Inégalité de

Rapport non

Report

completed

Interpretation

Electoral Officer under subsection 14(1) of the Act, is the number set out in the second statement in respect of the province; and

- (b) the 10-month period referred to in subsection 20(1) of the Act, as enacted by 5 section 9, is deemed to begin on the later of the day on which the second statement is published in the Canada Gazette and the day on which the commission is established. 10
- (3) If, with respect to a province, a commission has been established on or before the day on which the second statement is published in the Canada Gazette and it has that report is no longer valid and the commission shall prepare a new report under the Act. Paragraphs (2)(a) and (b) apply in respect of the preparation of the new report.

d'après le calcul du directeur général des élections en vertu du paragraphe 14(1) de la Loi, est celui des seconds résultats:

- b) le délai de dix mois visé au paragraphe 20(1) de la Loi, dans sa version édictée par 5 l'article 9, est réputé commencer à courir à la date à laquelle les seconds résultats sont publiés dans la Gazette du Canada ou, si elle est postérieure, à la date de la constitution de la commission.
- (3) Si, relativement à une province, une commission a été constituée à la date à laquelle les seconds résultats ont été publiés dans la Gazette du Canada ou avant cette date completed its report on or before that day, 15 et a terminé son rapport à cette date ou avant 15 cette date, ce rapport est sans effet; la commission rédige un nouveau rapport en vertu de la Loi, et ce en conformité avec les alinéas (2)a) et b).

Rapport terminé

INTERPRETATION

23. A reference to the Constitution Acts, 20. 1867 to 1982 is deemed to include a reference to sections 2, 14, 15 and 17 to 20.

DISPOSITION INTERPRÉTATIVE

23. La mention des Lois constitutionnelles 20 Disposition de 1867 à 1982 vise notamment les articles 2. 14, 15 et 17 à 20.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontano K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications/a tpsge-pwgse.ge.ca

http. publications.gc ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Félécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications a tpsge pwgse ge cahttp://publications.ge/ca/



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

la.

Constitution Act, 1867

Clause 2: Existing text of subsection 51(1):

51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

- There shall be assigned to each of the provinces a number of members
 equal to the number obtained by dividing the total population of the
 provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the
 population of each province by the quotient so obtained, counting any
 remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.
- 2. If the total number of members that would be assigned to a province by the application of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.

Electoral Boundaries Readjustment Act

Clause 3: Existing text of subsection 3(1):

3. (1) For each decennial census, the Governor in Council shall, within sixty days after the receipt by the Minister of a return certified by the Chief Statistician under section 13, establish by proclamation, published in the Canada Gazette, an electoral boundaries commission for each province.

Clause 4: New.

Clause 5: Existing text of subsection 13(3):

(3) The Chief Statistician and the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Natural Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to the Chief Electoral Officer as may be necessary in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge his duties under paragraph (2)(b).

Clause 6: Existing text of subsection 14(1):

14. (1) On receipt by the Chief Electoral Officer from the Chief Statistician of the return referred to in section 13, the Chief Electoral Officer shall calculate the number of members of the House of Commons to be assigned to each of the provinces, subject and according to the provisions of section 51 of the Constitution Act, 1867 and the rules provided therein, and on the completion of that calculation shall cause a statement to be published in the Canada Gazette setting out the results thereof.

Clause 7: Existing text of section 17:

17. The Chief Statistician and the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Natural Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to a commission as may be necessary, in order to enable the commission to discharge its duties under this Act.

Loi constitutionnelle de 1867

Article 2: Texte du paragraphe 51(1):

- 51. (1) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autres fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes:
 - Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient du chiffre total de la population des provinces et de deux cent soixante-dix-neuf, les résultats dont la partie décimale dépasse 0,50 étant arrondis à l'unité supérieure.
 - 2. Le nombre total des députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe si l'application de la règle 1 lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Article 3: Texte du paragraphe 3(1):

3. (1) À chaque recensement décennal, dans un délai de soixante jours après que le ministre a reçu le document visé à l'article 13 et certifié par le statisticien en chef, le gouverneur en conseil constitue, par proclamation publiée dans la *Gazette du Canada*, une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour chaque province.

Article 4: Nouveau.

Article 5: Texte du paragraphe 13(3):

(3) Le statisticien en chef et le directeur général des levés et de la cartographie du ministère des Ressources naturelles doivent mettre leurs services et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition du directeur général des élections et, d'une manière générale, lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des obligations que lui impose l'alinéa (2)b).

Article 6: Texte du paragraphe 14(1):

14. (1) Dès réception de l'état visé à l'article 13, le directeur général des élections procède au calcul du nombre de sièges de député à attribuer à chacune des provinces, compte tenu des règles de l'article 51 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, et en fait publier sans délai les résultats dans la *Gazette du Canada*.

Article 7: Texte de l'article 17:

17. Le statisticien en chef et le directeur général des levés et de la cartographie du ministère des Ressources naturelles doivent mettre leurs services et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition des commissions et, d'une manière générale, leur prêter toute l'assistance nécessaire pour leur permettre de s'acquitter des obligations que leur impose la présente loi.

Clause 8: (1) Existing text of subsection 19(2):

(2) Notice of the time and place fixed by the commission for any sittings to be held by it for the hearing of representations from interested persons shall be given by advertisement published in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper of general circulation in the province at least sixty days before the commencement of the sittings.

(2) Existing text of subsection 19(5):

(5) No representation shall be heard by a commission at any sittings held by it for the hearing of representations from interested persons unless notice in writing is given to the secretary of the commission within fifty-three days after the date of the publication of the last advertisement under subsection (2), stating the name and address of the person by whom the representation is sought to be made and indicating concisely the nature of the representation and of the interest of the person.

Clause 9: Existing text of section 20:

- 20. (1) Each commission shall, not later than one year after the receipt by the chairman from the Chief Electoral Officer of the copy of the return referred to in section 13, complete a report for presentation to the House of Commons setting out the considerations and proposals of the commission concerning the division of the province into electoral districts, the descriptions and boundaries of the districts and the population and name to be given to each district and, on the completion of the report, shall cause two certified copies thereof to be transmitted to the Chief Electoral Officer.
- (2) The Chief Electoral Officer may, on request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding six months in the aggregate.

Clause 10: Existing text of subsection 21(1):

21. (1) On receiving the certified copies referred to in section 20 of the report of any commission, the Chief Electoral Officer shall transmit one of the copies thereof to the Speaker who shall, subject to subsection (2), cause the copy to be laid before the House of Commons and referred to such committee of the House of Commons as it may establish for the purposes of dealing with electoral matters forthwith on receipt of the copy by the Speaker if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

Clause 11: Existing text of section 25:

- 25. (1) Within five days after the receipt by the Minister of the draft representation order, the Governor in Council shall by proclamation declare the draft representation order to be in force, effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which that proclamation was issued, and on the issue of the proclamation the order has the force of law accordingly.
- (2) For the purpose of authorizing and enabling, whenever required, the appointment of returning officers under section 24 of the *Canada Elections Act* or the registration of electoral district associations under subsection 403.22(4) of that Act, the representation order is deemed to be effective on the day on which the proclamation was issued.

Clause 12: Existing text of section 28:

28. As soon as possible after the issue of the proclamation declaring the representation order to be in force, the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Natural Resources shall, in accordance with the descriptions and definitions set out in the order, and with the cooperation of the Chief Electoral Officer, prepare and print

Article 8: (1) Texte du paragraphe 19(2):

(2) Au moins soixante jours avant le début des séances qu'elle tient pour entendre les observations des intéressés, la commission fait publier, dans la *Gazette du Canada* et au moins un journal à grand tirage de la province, un avis en fixant les dates, heures et lieux.

(2) Texte du paragraphe 19(5):

(5) La commission ne peut entendre les observations n'ayant pas fait l'objet d'un avis écrit. Celui-ci doit être adressé au secrétaire de la commission dans les cinquante-trois jours suivant la publication du dernier avis dans le cadre du paragraphe (2) et préciser les nom et adresse de la personne désirant présenter les observations, ainsi que la nature de celles-ci et de l'intérêt en cause.

Article 9: Texte de l'article 20:

- 20. (1) Dans un délai maximal d'un an, à compter de la réception par son président de l'état visé à l'article 13, chaque commission établit, pour présentation à la Chambre des communes, un rapport dans lequel elle expose ses réflexions et ses propositions concernant le partage de la province en circonscriptions électorales, les limites et les populations respectives de cellesci, ainsi que le nom à leur attribuer. Le rapport terminé, elle en fait remettre deux exemplaires certifiés conformes au directeur général des élections.
- (2) À la demande de la commission, le directeur général des élections peut proroger de six mois au plus, en une seule ou plusieurs fois, le délai.

Article 10: Texte du paragraphe 21(1):

21. (1) Sur réception des deux exemplaires certifiés du rapport, le directeur général des élections en transmet un au président de la Chambre des communes qui, sous réserve du paragraphe (2), l'y fait déposer pour étude par le comité des questions électorales soit immédiatement, soit, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

Article 11: Texte de l'article 25:

- 25. (1) Dans les cinq jours qui suivent la réception par le ministre du projet de décret, le gouverneur en conseil lui donne, par proclamation, force de loi, avec effet à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de la proclamation.
- (2) Le décret est réputé prendre effet à la date de prise de la proclamation pour permettre la nomination des directeurs du scrutin conformément à l'article 24 de la *Loi éléctorale du Canada* et l'enregistrement des associations de circonscription conformément au paragraphe 403.22(4) de cette loi.

Article 12: Texte de l'article 28:

- 28. Dans les meilleurs délais après la proclamation donnant effet au décret, le directeur général des levés et de la cartographie du ministère des Ressources naturelles, en collaboration avec le directeur général des élections et conformément aux dispositions du décret, prépare et fait imprimer des cartes distinctes pour :
 - a) chacune des circonscriptions électorales dans sa nouvelle délimitation;

- (a) individual maps of each electoral district showing the boundaries of each district;
- (h) individual maps of each province showing the boundaries of the electoral districts established therein; and
- (c) individual maps of all cities and metropolitan municipalities, portions of which are in more than one electoral district.

Canada Elections Act

Clause 13: Existing text of subsection 24(1.4):

(1.4) The Chief Electoral Officer may, after consultation with the leader of every recognized political party in the House of Commons, reappoint for another term any returning officer whose term expires and who has performed the functions of a returning officer in a satisfactory manner, whether or not other persons are considered for the appointment.

- b) chaque province, avec la délimitation des circonscriptions électorales qui la composent;
- c) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule circonscription électorale.

Loi électorale du Canada

Article 13: Texte du paragraphe 24(1.4):

(1.4) Le directeur général des élections peut, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes, reconduire le mandat du directeur du scrutin qui s'est acquitté de ses fonctions de façon satisfaisante sans qu'il soit tenu de prendre en compte la candidature d'autres personnes.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa. Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications/a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-20

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011 C-20

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend the Constitution Act, 1867, the Electoral Boundaries Readjustment Act and the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867, la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et la Loi électorale du Canada

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 13, 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 DÉCEMBRE 2011



RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Constitution Act, 1867, the Electoral Boundaries Readjustment Act and the Constitution Sec.".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867, la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et la Loi électorale du Canada».

SUMMARY

This enactment amends the rules in the *Constitution Act, 1867* for readjusting the number of members of the House of Commons and the representation of the provinces in that House.

It amends the time periods in several provisions of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and requires that electronic versions of maps be provided to registered parties.

It also amends the Canada Elections Act to permit a returning officer to be appointed for a new term of office in certain circumstances.

SOMMAIRE

Le texte modifie les règles de révision du nombre de députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes dans la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Il modifie également les délais dans un certain nombre de dispositions de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et prévoit la fourniture aux partis enregistrés de versions électroniques de cartes.

Enfin, il modifie la *Loi électorale du Canada* pour permettre à un directeur du scrutin d'être nommé pour un nouveau mandat dans certaines circonstances.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend the Constitution Act, 1867, the Electoral Boundaries Readjustment Act and the Canada Elections Act Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867, la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et la Loi électorale du Canada

Preamble

Whereas the composition of the House of Commons must reflect the principle of proportionate representation of the provinces and the democratic representation of the Canadian people;

Whereas the principle of proportionate representation of the provinces must balance the fair and equitable representation of faster-growing provinces and the effective representation of smaller and slower-growing provinces; 10

Whereas the populations of faster-growing provinces are currently under-represented in the House of Commons and members of the House of Commons for those provinces therefore represent, on average, significantly more populous electoral districts than members for other provinces;

Whereas estimates of the population of Canada and of each province using modern statistical methodologies and techniques are 20 accurate in determining those populations;

Whereas the electoral quotient for the readjustment that follows the completion of the 2011 decennial census should be 111,166, that number being the average population of the 25 electoral districts on July 1, 2001, which was determined by using the estimate of the

Attendu:

Préambule

que la composition de la Chambre des communes doit refléter le principe de la représentation proportionnelle des provinces et la représentation démocratique des Cana- 5 diens:

que le principe de la représentation proportionnelle des provinces exige un équilibre entre la représentation juste et équitable des provinces dont la population augmente plus 10 rapidement et la représentation efficace des plus petites provinces et de celles dont la population augmente moins rapidement;

que les populations des provinces dont la population augmente plus rapidement sont 15 actuellement sous-représentées à la Chambre des communes et que les députés de ces provinces représentent donc, en moyenne, des circonscriptions électorales considérablement plus populeuses que ceux des autres 20 provinces;

que les estimations de la population du Canada et de celle de chacune des provinces établies au moyen de méthodes et de techniques statistiques modernes sont préci- 25 ses aux fins d'établissement de ces populations;

population of each province as at that date, multiplied by the average of the rates of population growth of the provinces;

Whereas the electoral quotient for the readjustment that follows each subsequent decen- 5 nial census should be determined by multiplying the electoral quotient used for the previous readjustment by the average of the rates of population growth of the provinces;

And whereas the Constitution Act, 1985 10 (Representation) was enacted by Parliament by virtue of its exclusive authority, in section 44 of the Constitution Act, 1982, to amend the Constitution of Canada in relation to the House of Commons so long as the principle of 15 proportionate representation of the provinces is

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Fair Representation Act.

CONSTITUTION ACT, 1867

2. Subsection \$1(1) of the Constitution Act, 1867 is replaced by the following:

51. (1) The number of members of the 25 ilmise of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada provides from time to 30 fixées en tant que de besoin par le Parlement du time, subject and according to the following rules:

que le quotient électoral pour la révision à effectuer à l'issue du recensement décennal de 2011 devrait être de 111 166, soit le chiffre qui correspond au produit de la population moyenne des circonscriptions électorales au 5 1er juillet 2001, déterminée au moyen des estimations de la population de chacune des provinces à cette date, par la moyenne des taux d'accroissement de la population des provinces; 10

que le quotient électoral pour la révision qui suit chaque recensement décennal subséquent devrait être déterminé par la multiplication du quotient électoral utilisé pour la dernière révision par la moyenne des taux d'accrois-15 sement de la population des provinces;

que la Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale) a été édictée par le Parlement en vertu de sa compétence exclusive, prévue à l'article 44 de la Loi constitu- 20 tionnelle de 1982, de modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives à la Chambre des communes pourvu que le principe de la représentation proportionnelle des provinces reste intact,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 20 Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la représentation équitable.

Titre abrégé

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

(R.-U.); 1982, ch. 11 (R.-U.)

30-31 Vict., ch. 3

2. Le paragraphe 51(1) de la Loi constitu- 30 1986, ch. 8, art. 2 tionnelle de 1867 est remplacé par ce qui suit :

51. (1) À l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre de députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs 35 conférés et les modalités de temps ou autres Canada, compte tenu des règles suivantes:

Révisions électorales

Regles

Rules

- 1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the province by the electoral quotient and rounding up any 5 fractional remainder to one.
- 2. If the number of members assigned to a province by the application of rule 1 and section 51A is less than the total number assigned to that province on the date of 10 the coming into force of the *Constitution Act, 1985 (Representation)*, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the 15 same number of members as were assigned on that date.
- 3. After the application of rules 1 and 2 and section 51A, there shall, in respect of each province that meets the condition 20 set out in rule 4, be added, if necessary, a number of members such that, on the completion of the readjustment, the number obtained by dividing the number of members assigned to that province 25 by the total number of members assigned to all the provinces is as close as possible to, without being below, the number obtained by dividing the population of that province by the total 30 population of all the provinces.
- 4. Rule 3 applies to a province if, on the completion of the preceding readjustment, the number obtained by dividing the number of members assigned to that 35 province by the total number of members assigned to all the provinces was equal to or greater than the number obtained by dividing the population of that province by the total population of 40 all the prov-inces, the population of each province being its population as at July 1 of the year of the decennial census that preceded that readjustment according to the estimates prepared for the purpose of 45 that readjustment.

- 1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient électoral, le résultat final comportant une partie décimale étant 5 arrondi à l'unité supérieure.
- 2. Le nombre de députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur de la Loi constitu-10 tionnelle de 1985 (représentation électorale) si par application de la règle 1 et de l'article 51A il lui est attribué un nombre inférieur à cette représentation.
- 3. Après application des règles 1 et 2 et de 15 l'article 51A, il est attribué, au besoin, à toute province qui remplit la condition énoncée à la règle 4 le nombre supplémentaire de députés nécessaire pour que, par suite de la révision, le résultat 20 de la division du nombre de ses députés par le nombre total de députés des provinces se rapproche le plus possible du résultat de la division du chiffre de sa population par le chiffre de la population 25 totale des provinces, sans toutefois lui être inférieur.
- 4. La règle 3 s'applique à la province si, par suite de la révision précédente, le résultat de la division du nombre de ses 30 députés par le nombre total de députés des provinces est égal ou supérieur au résultat de la division du chiffre de sa population par le chiffre de la population totale des provinces, ces chiffres étant 35 ceux de la population au 1^{er} juillet de l'année du recensement décennal qui a précédé cette révision selon les estimations établies pour celle-ci.

- Unless the context indicates otherwise, in these rules, the population of a province is the estimate of its population as at July 1 of the year of the most recent decennial census.
- In these rules, "electoral quotient"
 - (a) 111,166, in relation to the readjustment following the completion of the 2011 decennial census, and
 - (h) in relation to the readjustment following the completion of any subsequent decennial census, the number obtained by multiplying the electoral quotient that was 15 applied in the preceding readjustment by the number that is the average of the numbers obtained by dividing the population of each province by the population of the 20 province as at July 1 of the year of the preceding decennial census according to the estimates prepared for the purpose of the preceding readjustment, and rounding up any 25 fractional remainder of that multiplication to one.
- (1.1) For the purpose of the rules in subsection (1), there is required to be prepared an estimate of the population of Canada and of 30 modalités de temps ou autres fixées en tant que each province as at July 1, 2001 and July 1, 2011 — and, in each year following the 2011 decennial census in which a decennial census is taken, as at July 1 of that year - by such authority, in such manner, and from such time as 35 2011 et, au cours de chaque année de recensethe Parliament of Canada provides from time to

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

3. Subsection 3(1) of the Electoral Bounduries Readjustment tet is replaced by the following:

- Sauf indication contraire du contexte, dans les présentes règles, le chiffre de la population d'une province correspond à l'estimation du chiffre de sa population au 1^{er} juillet de l'année du recensement 5 décennal le plus récent.
- Dans les présentes règles, « quotient électoral » s'entend de ce qui suit :
 - 111 166, pour la révision à effectuer à l'issue du recensement dé- 10 cennal de 2011:
 - b) pour la révision à effectuer à l'issue de tout recensement décennal subséquent, le produit du quotient électoral appliqué lors de la révi-15 sion précédente par la moyenne des résultats des divisions du chiffre de la population de chacune des provinces par le chiffre de sa population au 1^{er} juillet de l'année du 20 recensement décennal précédent, selon les estimations établies pour la révision précédente, ce produit étant arrondi à l'unité supérieure s'il comporte une partie décimale. 25

(1.1) Pour l'application des règles du paragraphe (1) et selon les pouvoirs conférés et les de besoin par le Parlement du Canada, il est procédé à une estimation du chiffre de la 30 population du Canada et de chacune des provinces au 1er juillet 2001 et au 1er juillet ment décennal qui suit celui de 2011, à une estimation du chiffre de la population du 35 Canada et de chacune des provinces au 1er juillet de l'année en cause.

LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

L.R., ch. E-3

3. Le paragraphe 3(1) de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions élec-40 torales est remplacé par ce qui suit : 40

Estimations de la population

Commissions to he established

- 3. (1) For each decennial census, the Governor in Council shall establish by proclamation, published in the Canada Gazette, an electoral boundaries commission for each province before the earlier of
 - (a) the expiry of a period of 60 days after the day on which the Minister receives a return certified by the Chief Statistician under subsection 13(1), and
 - (b) the expiry of a period of six months after 10 the first day of the month that is fixed by the Governor in Council under subsection 19(1) of the Statistics Act as the month in which the census is to be taken.

4. The Act is amended by adding the 15 following before section 13:

Population

12.1 The Chief Statistician shall prepare the estimates of the population of Canada and of each province required by subsection 51(1.1) of the Constitution Act, 1867 and send them, 20 paragraphe 51(1.1) de la Loi constitutionnelle without delay, to the Minister and to the Chief Electoral Officer along with the estimates of the population of each province that were prepared for the purpose of the readjustment following the completion of the preceding decennial 25 à l'issue du recensement décennal précédent. census.

1994. c. 41. par. 38(1)(a)

5. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

Duty to assist

(3) The Chief Statistician and the Departtheir services and facilities, and render all other assistance that may be necessary, to the Chief Electoral Officer in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge his or her duties under paragraph (2)(b).

6. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

Calculation of

14. (1) On receipt of the estimates referred to in section 12.1, the Chief Electoral Officer House of Commons to be assigned to each province, subject and according to the provisions of section 51 of the Constitution Act, 1867 and the rules in that section, and on the

- 3. (1) À chaque recensement décennal, le gouverneur en conseil constitue, par proclamation publiée dans la Gazette du Canada, une commission de délimitation des circonscriptions 5 électorales pour chaque province avant la 5 première en date des éventualités suivantes :
 - a) l'expiration d'un délai de soixante jours après la date à laquelle le ministre a recu le document certifié par le statisticien en chef en application du paragraphe 13(1);
 - b) l'expiration d'un délai de six mois après le premier jour du mois fixé par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 19(1) de la Loi sur la statistique pour faire ce recensement.

4. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 13, de ce qui suit :

12.1 Le statisticien en chef établit les estimations du chiffre de la population du Canada et de chacune des provinces exigées au 20 de 1867 et les envoie immédiatement au ministre et au directeur général des élections avec les estimations de la population de chacune des provinces établies pour la révision effectuée 25

Estimations de la population

5. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Obligation

1994, ch. 41.

(3) Le statisticien en chef et le ministère des ment of Natural Resources shall make available 30 Ressources naturelles doivent mettre leurs 30 d'assistance services et leurs moyens à la disposition du directeur général des élections et, d'une manière générale, lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des obligations 35 que lui impose l'alinéa (2)b). 35

6. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

14. (1) Dès réception des estimations visées à l'article 12.1, le directeur général des élections shall calculate the number of members of the 40 procède au calcul du nombre de sièges de 40 établissement du député à attribuer à chacune des provinces, compte tenu des règles de l'article 51 de la Loi constitutionnelle de 1867, et en fait publier sans délai les résultats dans la Gazette du Canada.

nombre de

completion of that calculation shall cause a statement to be published in the Canada Gazette setting out the results.

7. Section 17 of the Act is replaced by the following:

17. The Chief Statistician and the Department of Natural Resources shall make available their services and facilities, and render all other assistance that may be necessary, to a commisdischarge its duties under this Act.

8. (1) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notice of the time and place fixed by the the hearing of representations from interested persons shall be given by advertisement published in the Canada Gazette and in at least one newspaper of general circulation in the province at least 30 days before the day on which the 20 sittings commence.

(2) Subsection 19(5) of the Act is replaced by the following:

- (5) No representation shall be heard by a hearing of representations from interested persons unless notice in writing is given to the secretary of the commission within 23 days after the date of the publication of the last advertisement under subsection (2), stating the name and 30 la personne désirant présenter les observations, address of the person who seeks to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and of the interest of the person
- (6) Despite subsection (5), a commission 35 may hear the representation without the notice having been given if the commission considers it to be in the public interest to do so.

9. Section 20 of the Act is replaced by the following:

20. (1) Each commission shall, not later than 10 months after the day on which the chairman receives the copy of the return referred to in paragraph 13(2)(a), complete a report for

7. L'article 17 de la même loi est remplacé 5 par ce qui suit:

1994, ch. 41, al. 38(1)a)

17. Le statisticien en chef et le ministère des Ressources naturelles doivent mettre leurs services et leurs moyens à la disposition des 5 commissions et, d'une manière générale, leur sion in order to enable the commission to 10 prêter toute l'assistance nécessaire pour leur permettre de s'acquitter des obligations que leur impose la présente loi.

Obligation

8. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi 10 L.R., ch. 6 (2e suppl.), art. 3 est remplacé par ce qui suit:

(2) Au moins trente jours avant la date du commission for any sittings to be held by it for 15 début des séances qu'elle tient pour entendre les observations des intéressés, la commission fait publier, dans la Gazette du Canada et au moins 15 un journal à grand tirage de la province, un avis en fixant les dates, heures et lieux.

Avis public des réunions

(2) Le paragraphe 19(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 6 (2e suppl.), art. 3

- (5) La commission ne peut entendre les 20 Avis obligatoire pour la commission at any sittings held by it for the 25 observations n'ayant pas fait l'objet d'un avis présentation écrit. Celui-ci doit être adressé au secrétaire de d'observations la commission dans les vingt-trois jours suivant la publication du dernier avis dans le cadre du paragraphe (2) et préciser les nom et adresse de 25 ainsi que la nature de celles-ci et de l'intérêt en cause.
 - (6) La commission peut toutefois entendre Exception des observations sans qu'un avis ait été donné si 30 elle estime qu'il y va de l'intérêt public.

9. L'article 20 de la même loi est remplacé 40 par ce qui suit:

L.R., ch. 6 (2e suppl.), art. 4

20. (1) Dans un délai maximal de dix mois à compter de la date de réception par son 35 président de l'état visé à l'alinéa 13(2)a), chaque commission établit, pour présentation à

Délai imparti

presentation to the House of Commons setting out the considerations and proposals of the commission concerning the division of the province into electoral districts, the descriptions and boundaries of the districts and the population of and name to be given to each district and, on the completion of the report, shall cause two certified copies of the report to be transmitted to the Chief Electoral Officer.

la Chambre des communes, un rapport dans lequel elle expose ses réflexions et ses propositions concernant le partage de la province en circonscriptions électorales, les limites et les populations respectives de celles-ci, ainsi que le 5 nom à leur attribuer. Le rapport terminé, elle en fait remettre deux exemplaires certifiés conformes au directeur général des élections.

Extension of time

(2) The Chief Electoral Officer may, on 10 request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding two months in the aggregate.

(2) À la demande de la commission, le directeur général des élections peut proroger le 10 délai de deux mois au plus, en une seule ou plusieurs fois.

Prorogation

Obligations of Chief Electoral Officer

- 20.1 (1) On receiving the certified copies 15 referred to in section 20 of the report of any commission, the Chief Electoral Officer shall
 - (a) transmit one of the copies to the Speaker; and
 - (b) with the cooperation of the Department 20 of Natural Resources and in accordance with the descriptions and definitions proposed in the report, prepare and print
 - (i) individual maps of each electoral district showing the proposed boundaries of 25 each district.
 - (ii) individual maps of each province showing the proposed boundaries of the electoral districts in the province, and
 - (iii) individual maps of all cities and 30 metropolitan municipalities, portions of which are in more than one proposed electoral district.

20.1 (1) Sur réception des deux exemplaires certifiés conformes du rapport, le directeur général des élections: 15

Obligations du directeur général des élections

- a) d'une part, en transmet un au président de la Chambre des communes:
- b) d'autre part, en collaboration avec le ministère des Ressources naturelles et conformément aux propositions contenues dans le 20 rapport, prépare et fait imprimer des cartes distinctes pour:
 - (i) chacune des circonscriptions électorales dans sa délimitation proposée.
 - (ii) chaque province, avec la délimitation 25 proposée des circonscriptions électorales qui la composent,
 - (iii) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule circonscription électorale proposée. 30

Electronic version of maps

(2) The Chief Electoral Officer shall provide an electronic version of each map containing its 35 une version électronique de chaque carte, qui digital geospatial data to each registered party, as defined in subsection 2(1) of the Canada Elections Act.

(2) Le directeur général des élections fournit comprend ses données géospatiales numériques, à chaque parti enregistré, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi électorale du Canada.

Versions électroniques des cartes

R.S., c. 6 (2nd Supp.), s. 5

10. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 21(1) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 6 (2e suppl.), art. 5

Report to be referred to committee

21. (1) Subject to subsection (2), the Speaker shall cause the certified copy of the report that has been transmitted to him or her to be laid before the House of Commons and referred to the committee of the House of Commons that it 45 étude par le comité des questions électorales soit may establish for the purposes of dealing with

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président de la Chambre des communes fait déposer à cette Chambre l'exemplaire certifié 40 conforme du rapport qui lui a été transmis pour

Rapport au

2004, ch. 1, art. 2

Entrée en

vigueur

5

electoral matters without delay on receipt of the copy by the Speaker if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days of the next sitting of Parliament.

11. Section 25 of the Act is replaced by the following:

- 25. (1) Within five days after the day on which the Minister receives the representation order, the Governor in Council shall by proclamation declare the representation order 10 conseil lui donne, par proclamation, force de to be in force, effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least seven months after the day on which that proclamation was issued, and on the issue of the proclamation the order has the force of law accordingly. 15
- (2) Despite subsection (1), if a proclamation under the Canada Elections Act for the holding of a general election is issued during the period beginning on the day on which the proclamation months after that day, the representation order becomes effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least seven months after the date fixed by the proclamation under that Act for the return of the writ for that 25 de cette loi.
- (3) For the purpose of authorizing and enabling, whenever required, the appointment of returning officers under section 24 of the Canada Elections Act or the registration of 30 du scrutin conformément à l'article 24 de la Loi electoral district associations under subsection 403.22(4) of that Act, the representation order is deemed to be effective on the day on which the proclamation under subsection (1) is issued.

12. Section 28 of the Act is replaced by the 35 following:

- 28. (1) As soon as feasible after the issue of the proclamation declaring the representation order to be in force, the Chief Electoral Officer Natural Resources and in accordance with the descriptions and definitions set out in the order, prepare and print
 - (a) individual maps of each electoral district showing the boundaries of each district; 45

immédiatement, soit, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

11. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

25. (1) Dans les cinq jours qui suivent la date de la réception par le ministre du décret de représentation électorale, le gouverneur en loi, avec effet à compter de la première 10 dissolution du Parlement survenant au moins sept mois après la date de la proclamation.

(2) Toutefois, si, à la date de la proclamation Exception visée au paragraphe (1) ou dans les sept mois qui suivent, une proclamation est prise en vertu 15 de la Loi électorale du Canada pour déclencher under subsection (1) is issued and ending seven 20 une élection générale, le décret de représentation électorale ne prend effet qu'à la première dissolution du Parlement survenant au moins sept mois après la date du retour du bref de cette 20 élection fixée par la proclamation prise en vertu

> (3) Le décret est réputé prendre effet à la date de prise de la proclamation visée au paragraphe (1) pour permettre la nomination des directeurs 25 circonscription électorale du Canada et l'enregistrement des associations de circonscription conformément au paragraphe 403.22(4) de cette loi.

Directeurs du scrutin et associations de

12. L'article 28 de la même loi est rem- 30 1994, ch. 41, al. 38(1)a) placé par ce qui suit:

28. (1) Dans les meilleurs délais après la proclamation donnant effet au décret, le directeur général des élections, en collaboration avec shall, with the cooperation of the Department of 40 le ministère des Ressources naturelles et 35 conformément aux dispositions du décret, prépare et fait imprimer des cartes distinctes pour:

> a) chacune des circonscriptions électorales dans sa nouvelle délimitation; 40

Impression de

- (b) individual maps of each province showing the boundaries of the electoral districts established in the province; and
- (c) individual maps of all cities and metropolitan municipalities, portions of which are 5 in more than one electoral district.

version of maps

- (2) The Chief Electoral Officer shall provide an electronic version of each map containing its digital geospatial data to each registered party, as defined in subsection 2(1) of the Canada 10 à chaque parti enregistré, au sens du paragraphe Elections Act.
- b) chaque province, avec la délimitation des circonscriptions électorales qui la composent;
- c) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule circonscription électorale.

(2) Le directeur général des élections fournit une version électronique de chaque carte, qui comprend ses données géospatiales numériques, 2(1) de la Loi électorale du Canada.

électroniques des

2000, c. 9

2006, c. 9,

s. 174(1)

CANADA ELECTIONS ACT

13. Subsection 24(1.4) of the Canada Elec-

tions Act is replaced by the following:

New term

- (1.4) The Chief Electoral Officer may, after political party in the House of Commons, appoint for a new term any returning officer who has performed the functions of a returning officer in a satisfactory manner, whether or not ment, if the office of returning officer is vacant by reason of
 - (a) the expiry of the returning officer's term of office: or
 - (b) the revision of the boundaries of the 25 electoral district as a result of a representation order made under section 25 of the Electoral Boundaries Readjustment Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition of "the Act"

- 14. (1) In this section and sections 15 to Readjustment Act.
- Words and
- (2) Words and expressions used in sections 15 to 22 have the same meaning as in the Act.
- 15. For the purpose of the readjustment following the 2011 decennial census, the 35 recensement décennal de 2011, les estimapopulation estimates as at July 1, 2001 prepared under section 12.1 of the Act, as enacted by section 4, are deemed, for the purpose of the application of rule 4 in

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

13. Le paragraphe 24(1.4) de la Loi électorale du Canada est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, par. 174(1)

(1.4) Le directeur général des élections peut, Nouveau mandat consultation with the leader of every recognized 15 après consultation du chef de chacun des partis 15 reconnus à la Chambre des communes, nommer pour un nouveau mandat le directeur du scrutin qui s'est acquitté de ses fonctions de façon satisfaisante sans qu'il soit tenu de prendre en other persons are considered for the appoint-20 compte la candidature d'autres personnes si le 20 poste de directeur du scrutin est vacant pour l'une des raisons suivantes:

- a) le mandat du directeur du scrutin a expiré;
- b) les limites de la circonscription ont été modifiées en raison d'un décret de représen- 25 tation électorale pris au titre de l'article 25 de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 14. (1) Au présent article et aux articles Sens de « la 22, "the Act" means the Electoral Boundaries 30 15 à 22, « la Loi » s'entend de la Loi sur la 30 Loi » révision des limites des circonscriptions électorales.
 - (2) Les termes des articles 15 à 22 s'entendent au sens de la Loi.
- 15. Pour la révision à effectuer à l'issue du 35 Estimations de la tions de la population au 1er juillet 2001 établies en vertu de l'article 12.1 de la Loi, édicté par l'article 4, sont, pour l'application de la règle 4 du paragraphe 51(1) de la Loi 40 subsection 51(1) of the Constitution Act, 40 constitutionnelle de 1867, dans sa version

population au 1°

Population estimates as at July 1, 2001

Lost For

(212

1867, as enacted by section 2, and the sending of estimates referred to in that section 12.1, to have been prepared for the purpose of the readjustment following the 2001 decennial census.

16. (1) If this Act comes into force on or before the day on which the Minister receives a return certified by the Chief Statistician under subsection 13(1) of the Act in respect subsection 3(1) of the Act, as enacted by section 3, the Governor in Council shall, for that decennial census, establish, for the purpose of the Act, by proclamation pubfor each province no later than 60 days after the day on which the Minister receives the return. Nothing in this section precludes a commission from being established before the receipt of that return.

(2) If this Act comes into force after the day on which the Minister receives a return certified by the Chief Statistician under subsection 13(1) of the Act in respect of the particular province, a commission has not yet been established, the Governor in Council shall, for that decennial census, despite subsection 3(1) of the Act, as enacted by Act, by proclamation published in the Canada Gazette, a commission for that province no later than 60 days after the day on which the Minister receives the return.

17. Sections 18 to 22 apply only in respect 35 of the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons that is required to be made on the completion of the 2011 decennial census and only if

(a) this Act comes into force on or after 40 the day on which the Chief Statistician sends to the Chief Electoral Officer the return, in respect of that census, that is referred to in subsection 13(1) of the Act; and 45 édictée par l'article 2, et aux fins de l'envoi prévu à cet article 12.1, réputées avoir été établies pour la révision effectuée à l'issue du recensement décennal de 2001.

16. (1) Si la présente loi entre en vigueur avant la date à laquelle le ministre reçoit le document certifié par le statisticien en chef en application du paragraphe 13(1) de la Loi of the 2011 decennial census then, despite 10 relativement au recensement décennal de 2011 ou à cette date, malgré le paragraphe 10 3(1) de la Loi, dans sa version édictée par l'article 3, le gouverneur en conseil constitue par proclamation publiée dans la Gazette du lished in the Canada Gazette, a commission 15 Canada, pour l'application de la Loi, pour ce recensement décennal, une commission pour 15 chaque province au plus tard soixante jours après la date à laquelle le ministre a reçu le document. Le présent article n'a pas pour 20 effet d'empêcher la constitution d'une commission avant la réception du document. 20

(2) Si la présente loi entre en vigueur après la date à laquelle le ministre reçoit le document certifié par le statisticien en chef en application du paragraphe 13(1) de la Loi 2011 decennial census and, with respect to a 25 relativement au recensement décennal de 25 2011 et que, relativement à une province, une commission n'a pas encore été constituée, malgré le paragraphe 3(1) de la Loi, dans sa version édictée par l'article 3, le gouverneur section 3, establish, for the purpose of the 30 en conseil constitue, par proclamation pu- 30 bliée dans la Gazette du Canada, pour l'application de la Loi, pour ce recensement décennal, une commission pour cette province au plus tard soixante jours après la date à laquelle le ministre a reçu le document. 35

> 17. Les articles 18 à 22 ne s'appliquent qu'à la révision à effectuer en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes à l'issue du recensement décennal de 2011, et ce seulement si les 40 conditions suivantes sont réunies:

a) la présente loi entre en vigueur à la date à laquelle le statisticien en chef envoie au directeur général des élections l'état certifié des résultats de ce recensement visé au 45 paragraphe 13(1) de la Loi ou après cette date:

5 Délai pour constituer les commissions

> Délai pour constituer les commissions

Application des articles 18 à 22

(b) a representation order has not been proclaimed in the period beginning on the day on which that return is sent and ending on the day on which this Act comes into force.

Sending of estimates

18. The Chief Statistician shall comply with section 12.1 of the Act, as enacted by section 4, as soon as feasible after the coming into force of this Act.

Coming into force before statement

Obligations of

Chief Electoral

- 19. If this Act comes into force before the 10 day on which a statement referred to in subsection 14(1) of the Act is published in the Canada Gazette in respect of the 2011 decennial census.
 - (a) the amendments made by sections 2 15 and 6 apply for the purpose of the calculation referred to in that subsection: and
 - (b) despite subsection 20(1) of the Act, as enacted by section 9, the 10-month period 20 referred to in that subsection during which each commission is to complete a report is deemed to begin on the later of the day on which the statement referred to in subsection 14(1) of the Act is published in the 25 Canada Gazette and the day on which the commission is established.

20. If this Act comes into force on or after the day on which a statement (in sections 21 referred to in subsection 14(1) of the Act is published in the Canada Gazette in respect of the 2011 decennial census, the Chief Electoral Officer shall

(a) as soon as feasible after receiving the 35 estimates referred to in section 12.1 of the Act, as enacted by section 4, calculate the number of members of the House of Commons to be assigned to each province, subject and according to the provisions of 40 section 51 of the Constitution Act, 1867 and the rules in that section, as amended by section 2: and

b) aucun décret de représentation électorale n'a été pris au cours de la période commençant à la date à laquelle l'état a été envoyé et se terminant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

18. Dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, le statisticien en chef se conforme à l'article 12.1 de la Loi, édicté par l'article 4.

Envoi des

- 19. Si la présente loi entre en vigueur 10 Entrée en avant la date de publication dans la Gazette du Canada des résultats visés au paragraphe 14(1) de la Loi relativement au recensement décennal de 2011:
 - vigueur avant la publication des
 - a) les modifications apportées par les 15 articles 2 et 6 s'appliquent au calcul visé à ce paragraphe;
 - b) malgré le paragraphe 20(1) de la Loi, dans sa version édictée par l'article 9, le délai de dix mois visé à ce paragraphe, au 20 cours duquel chaque commission doit établir un rapport, est réputé commencer à courir à la date de publication dans la Gazette du Canada des résultats visés au paragraphe 14(1) de la Loi ou, si elle est 25 postérieure, à la date de la constitution de la commission.

20. Si la présente loi entre en vigueur à la date de publication dans la Gazette du and 22 referred to as the "first statement") 30 Canada des résultats (les « premiers résul-30 tats » aux articles 21 et 22) visés au paragraphe 14(1) de la Loi relativement au recensement décennal de 2011 ou après cette date, le directeur général des élections :

Obligations du directeur général des élections

- a) dès que possible après avoir recu les 35 estimations visée à l'article 12.1 de la Loi, édicté par l'article 4, procède au calcul du nombre de sièges de député à attribuer à chacune des provinces, compte tenu des règles de l'article 51 de la Loi constitution- 40 nelle de 1867, dans sa version modifiée par l'article 2;
- b) fait publier sans délai les résultats de ce calcul (les « seconds résultats » aux articles 21 et 22) dans la Gazette du Canada. 45

(b) on the completion of that calculation, cause a statement (in sections 21 and 22 referred to as the "second statement") to be published in the Canada Gazette setting out the results of the calculation.

21. If the number of members of the House of Commons to be assigned to a province is the same in the second statement as in the first statement and this Act comes into force after the establishment of a 10 commission for that province but before the expiry of one year after the day on which the commission's chairman receives the return referred to in paragraph 13(2)(a) of the Act, then, despite subsection 20(1) of the Act, as 15 enacted by section 9, the commission must complete its report under the Act before the earlier of

- (a) the expiry of a period of 10 months after the day on which this Act comes into 20 force, and
- (b) the expiry of a period of one year after the day on which the chairman receives the return.
- 22. (1) If the number of members of the 25 House of Commons to be assigned to a province is not the same in the second statement as in the first statement, the commission established for the province under the Act shall perform its duties under 30 tuée en vertu de la Loi pour cette province the Act subject to subsection (2) or (3).
- (2) If, with respect to a province, a commission has not yet been established on the day on which the second statement is respect to a province, a commission has been established on or before that day but it has not yet completed its report,
 - (a) for the purpose of subsection 14(2) of the Act and the rule in paragraph 15(1)(a) 40 of the Act, the number of members of the House of Commons to be assigned to the province, as calculated by the Chief

21. Si le nombre de sièges de député à attribuer à une province donnée en fonction des premiers résultats est le même que le nombre de sièges à attribuer en fonction des seconds résultats, et si la présente loi entre en vigueur après la date à laquelle une commission a été constituée pour cette province, mais avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la réception par son président de l'état visé à l'alinéa 13(2)a) de la 10 Loi, malgré le paragraphe 20(1) de la Loi, dans sa version édictée par l'article 9, la commission est tenue de terminer son rapport en vertu de la Loi avant la première en date des éventualités suivantes: 15

a) l'expiration d'un délai de dix mois après la date d'entrée en vigueur de la présente loi:

b) l'expiration d'un délai d'un an après la date de réception de l'état par son prési- 20 dent.

22. (1) Si le nombre de sièges de député à attribuer à une province donnée en fonction des premiers résultats n'est pas le même que le nombre de sièges à attribuer en fonction 25 des seconds résultats, la commission constiexerce les fonctions qui lui sont conférées par cette loi sous réserve des paragraphes (2) ou 30

(2) Si, relativement à une province, une commission n'est pas encore constituée à la date à laquelle les seconds résultats sont published in the Canada Gazette or if, with 35 publiés dans la Gazette du Canada ou si, relativement à une province, une commission 35 est constituée à cette date, mais n'a pas encore terminé son rapport:

> a) pour l'application du paragraphe 14(2) de la Loi et du principe énoncé à l'alinéa 15(1)a) de la Loi, le nombre de sièges de 40 député à pourvoir pour cette province,

Egalité de sièges

Inégalité de

Rapport non

Report

Interpretation

Electoral Officer under subsection 14(1) of the Act, is the number set out in the second statement in respect of the province; and

- (b) the 10-month period referred to in subsection 20(1) of the Act, as enacted by 5 section 9, is deemed to begin on the later of the day on which the second statement is published in the Canada Gazette and the day on which the commission is established. 10
- (3) If, with respect to a province, a commission has been established on or before the day on which the second statement is published in the Canada Gazette and it has that report is no longer valid and the commission shall prepare a new report under the Act. Paragraphs (2)(a) and (b) apply in respect of the preparation of the new report.

d'après le calcul du directeur général des élections en vertu du paragraphe 14(1) de la Loi, est celui des seconds résultats:

- b) le délai de dix mois visé au paragraphe 20(1) de la Loi, dans sa version édictée par 5 l'article 9, est réputé commencer à courir à la date à laquelle les seconds résultats sont publiés dans la Gazette du Canada ou, si elle est postérieure, à la date de la constitution de la commission. 10
- (3) Si, relativement à une province, une commission a été constituée à la date à laquelle les seconds résultats ont été publiés dans la Gazette du Canada ou avant cette date completed its report on or before that day, 15 et a terminé son rapport à cette date ou avant 15 cette date, ce rapport est sans effet; la commission rédige un nouveau rapport en vertu de la Loi, et ce en conformité avec les alinéas (2)a) et b).

Rapport terminé

INTERPRETATION

23. A reference to the Constitution Acts, 20 1867 to 1982 is deemed to include a reference to sections 2, 14, 15 and 17 to 20.

DISPOSITION INTERPRÉTATIVE

23. La mention des Lois constitutionnelles 20 Disposition de 1867 à 1982 vise notamment les articles 2, 14, 15 et 17 à 20.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourmer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca



C-21

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

C-21

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Canada Elections Act (accountability with Loi modifiant la Loi électorale du Canada (responsabilité en respect to political loans)

matière de prêts liés à la politique)

FIRST READING, NOVEMBER 2, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 2 NOVEMBRE 2011



SUMMARY

loans, guarantees and suretyships with respect to registered parties, registered associations, candidates, leadership contestants and nomination contestants

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* en vue de régir les prêts et les cautionnements concernant les partis enregistrés, les associations enregistrées, les candidats, les candidats à la direction et les candidats à l'investiture.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II. 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Canada Elections Act (accountability with respect to political loans)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (responsabilité en matière de prêts liés à la politique)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Political Loans Accountability Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la responsabilité en matière de 5 prêts liés à la politique.

Titre abrégé

2000 € 9

Short title

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

2003, c. 19, s. 23

2. Subsection 403.28(3) of the Canada Elections Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 403.28(3) de la Loi électorale du Canada est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19, art. 23

Interdiction:

Prohibition contributions. borrowing

- (3) No person, other than an electoral district agent of a registered association, shall accept contributions to the registered association or 10 d'accepter les contributions apportées à l'assoborrow money on its behalf.
 - (3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, 10 contributions et ciation ou de contracter des emprunts en son nom.

2003. c. 19. s. 23

- 3. Paragraph 403.31(1)(b) of the Act is replaced by the following:
- 3. L'alinéa 403.31(1)b) de la même loi est 2003 ch 19 15 art. 23 remplacé par ce qui suit:
- (b) the payment was not made in the sixmonth period referred to in section 403.3.
- b) le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 403.3.

2003, c. 19, s. 23

- 4. Subsection 403.34(1) of the Act is replaced by the following:
- 4. Le paragraphe 403.34(1) de la même loi 2003. ch. 19. art. 23 est remplacé par ce qui suit :

Deemed contributions

- 403.34 (1) Any unpaid amount of a claim mentioned in a return referred to in subsection 403.35(1) is deemed to be a contribution to the 20 paragraphe 403.35(1) est réputée constituer registered association made as of the day on
- 403.34 (1) Toute partie d'une créance men- 20 Contributions tionnée dans le rapport financier visé au une contribution apportée à l'association

which the expense was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains

- (a) 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates, in the case 5 of a claim to be paid for an expense; or
- (h) three years after the end of the fiscal period during which the loan was made, in the case of a claim for a loan made to the registered association under section 405.5.

5. (1) Subparagraph 403.35(2)(e)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32, 15 and loans made to the registered association under section 405.5 that remain unpaid

(2) Paragraphs 403.35(2)(i) and (i.1) of the Act are replaced by the following:

(i) a statement of the terms and conditions of under section 405.5, including the amount of and address, the dates and amounts of 25 repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and

(3) Subsection 403.35(3) of the Act is 30 replaced by the following:

(2.1) If there is any amendment to the information in a statement made under paragraph (2)(i) — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan 35 de l'association transmet sans délai au directeur after the financial transactions return is provided, then the registered association's financial agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

enregistrée à la date à laquelle la dépense a été engagée ou le prêt consenti, selon le cas, si elle

- a) à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le 5 rapport, dans le cas d'une créance relative à une dépense;
- b) à l'expiration d'un délai de trois ans suivant la fin de l'exercice au cours duquel le prêt a été consenti, dans le cas d'une 10 créance découlant d'un prêt consenti à l'association enregistrée au titre de l'article 405.5.

5. (1) Le sous-alinéa 403.35(2)e)(ii) de la 2003, ch. 19, 15 art. 23 même loi est remplacé par ce qui suit:

(ii) un état des créances qui font ou sont susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32 et des créances découlant des prêts consentis à l'association au titre 20 de l'article 405.5:

(2) Les alinéas 403.35(2)i) et i.1) de la 20 même loi sont remplacés par ce qui suit:

2003, ch. 19, art. 23

i) un état de tout prêt consenti à l'association au titre de l'article 405.5, indiquant notam- 25 ment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt. les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme 30 qu'elle garantit;

(3) Le paragraphe 403.35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19, art. 23

(2.1) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)i), notamment en cas de 35 fourniture d'un cautionnement, l'agent financier général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport en faisant état.

Rapport

Publication

(3) The Chief Electoral Officer shall publish the information in a statement made under paragraph (2)(i) and any report provided under subsection (2.1) as soon as practicable after receiving the information or report, as the case may be. The publication shall be in the manner that he or she considers appropriate.

(3) Le directeur général des élections public, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)i) et tout rapport transmis aux termes du paragraphe (2.1) 5 dès que possible après leur réception.

Publication

2006, c. 9, 5.46(1)

6. (1) The portion of subsection 405(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

6. (1) Le passage du paragraphe 405(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit:

2006, ch. 9.

Contribution

405. (1) Subject to subsection 405.5(4), no individual shall make contributions that exceed

405. (1) Sous réserve du paragraphe 405.5(4), il est interdit à tout particulier 10 contributions d'apporter des contributions qui dépassent :

Plafonds

2006, c. 9. s. 46(1)

(2) Paragraph 405(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 405(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2006 ch 9 par. 46(1)

(c) \$1,000 in total in any calendar year to the 15 leadership contestants in a particular leadership contest.

c) 1000\$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la 15 direction donnée au cours d'une année civile.

2003. c. 19. s. 25

Ineligible

lenders and

guarantors

(3) Subsection 405(5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 405(5) de la même loi est abrogé.

2003. ch. 19.

7. The Act is amended by adding the 20 following after section 405.4:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 405.4, de ce qui suit :

Loans, Guarantees and Suretyships

personne ou entité:

405.5 (1) Except as permitted under this section, no person or entity shall

Prêts et cautionnements

tions du présent article, il est interdit à toute

405.5 (1) Sous réserve des autres disposi-

Interdiction -

- (a) make a loan to a registered party or a registered association; 25
- (b) make a loan to a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant in relation to the candidate's or contestant's campaign; or
- (c) guarantee a loan referred to in paragraph 30 (a) or (b).
- (2) Except if the loan is permitted under this section, no chief agent of a registered party or financial agent of a registered association shall association, and no official agent of a candidate or financial agent of a leadership contestant or nomination contestant shall borrow money for the purposes of the candidate's or contestant's

- a) de consentir un prêt à un parti enregistré ou à une association enregistrée: 25
- b) de consentir un prêt à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture relativement à sa campagne;
- c) de se porter caution pour de tels prêts.
- (2) L'agent principal du parti enregistré, 30 Emprunts l'agent financier de l'association enregistrée, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier borrow money on behalf of the party or 35 du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture ne peut contracter un emprunt au nom du parti, de l'association ou du candidat 35 pour sa campagne, selon le cas, que si l'emprunt respecte les conditions prévues au présent 40 article.

Ineligible borrowers

campaign.

15

- (3) A financial institution as defined in section 2 of the Bank Act may in writing make a loan referred to in subsection (1) at a fair market rate of interest.
- (4) An individual who is a Canadian citizen 5 or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration* and *Refugee Protection* Act may in writing make a loan referred to in subsection (1) or guarantee such a loan. shall not at any time exceed the individual's relevant contribution limit set out in paragraphs 405(1)(a) to (c) and (4)(a) to (c):
 - (a) the amounts of the individual's contribu-
 - (b) the amounts of the individual's loans made in the relevant contribution period, not including any amount that has been repaid in the calendar year in which the loan was made, and
 - (c) the amounts guaranteed by the individual in the relevant contribution period, not including any amount for which the individual has ceased to be liable in the calendar year in which the guarantee was given. 25
 - (5) A loan may be made in writing
- (a) by a registered party to a registered association of the party or a candidate endorsed by the party; or
- (b) by a registered association to the regis-30 tered party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party.
- (6) A registered party or registered association may in writing guarantee a loan made in 35 gistrée qui peut, en vertu du paragraphe (5), writing to a party, association or candidate to which it itself is permitted to make a loan under
- 405.6 (1) Any unpaid amount of a loan made under subsection 405.5(3) or (4) to a 40 bution apportée au candidat, au candidat à la candidate, leadership contestant, nomination contestant, registered party or registered association is deemed to be a contribution to the candidate, leadership contestant, nomination

(3) Toute institution financière au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques peut consentir par écrit tout prêt visé au paragraphe (1) à un taux d'intérêt du marché.

Exception -

- (4) Tout citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés peut, par écrit, consentir un prêt visé au paragraphe (1) ou se porter caution pour un tel prêt. However, the total of the following amounts 10 Toutefois, le total des montants ci-après ne peut 10 en aucun temps dépasser le plafond prévu à l'un
 - a) le montant des contributions de l'inté-

des alinéas 405(1)a) à c) et (4)a) à c):

- b) le montant des prêts qu'il a consentis au 15 cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qui a été remboursé au cours de l'année civile où les prêts ont été consentis:
- c) le montant des cautionnements qu'il a donnés au cours de la période en cause, à 20 l'exclusion du montant qu'il a cessé de garantir au cours de l'année civile où les cautionnements ont été donnés.

(5) Est autorisé le prêt consenti par écrit :

Exception -

- a) par un parti enregistré à une de ses 25 associations enregistrées ou à un candidat qu'il soutient;
- b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un 30 candidat que le parti soutient.
- (6) Le parti enregistré ou l'association enreconsentir un prêt à un parti, une association ou un candidat, selon le cas, peut également se 35 porter caution par écrit pour un tel prêt.
- 405.6 (1) Est réputée constituer une contridirection, au candidat à l'investiture, au parti enregistré ou à l'association enregistrée, selon le 40 cas, à la date à laquelle le prêt a été consenti au titre des paragraphes 405.5(3) ou (4) toute partie contestant, registered party or registered asso- 45 de la créance découlant de celui-ci qui demeure impayée à l'expiration d'un délai de trois ans

5 Exception particuliers

Contributions

Exception -

cautionnements

ciation, made as of the day on which the loan was made, if the loan remains unpaid, in whole or in part, three years after

- (a) polling day, in the case of a candidate:
- (b) the end of the leadership contest, in the 5 case of a leadership contestant:
- (c) the selection date as defined in section 478.01 — or, in the case referred to in subsection 478.23(7), polling day — in the case of a nomination contestant; and
- (d) the end of the fiscal period during which the loan was made, in the case of a registered party or registered association.
- (2) Subsection (1) does not apply to an period,
 - (a) is the subject of a binding agreement to
 - (b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment; 20
 - (c) is the subject of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid; or
 - (d) has been written off by the lender as an uncollectable debt in accordance with the 25 lender's normal accounting practices.
- (3) A registered party, registered association, candidate, leadership contestant or nomination contestant or the registered agent, financial agent or official agent, as the case may be, that 30 élections, avant l'expiration du délai de trois believes that any of paragraphs (2)(a) to (d)prevents subsection (1) from applying to a liability of the party, association, candidate or contestant to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the end of the 35 three-year period.

(4) Before a determination is made under subsection (5), an electoral district association. registered party or lender shall be given the opportunity to make representations to the Chief 40 le parti enregistré ou le prêteur doivent avoir la Electoral Officer.

suivant le jour du scrutin dans le cas d'un candidat, la fin de la course à la direction dans le cas d'un candidat à la direction, la date de désignation au sens de l'article 478.01 — ou, dans la situation visée au paragraphe 478.23(7), 5 le jour du scrutin — dans le cas d'un candidat à l'investiture et, dans le cas d'un parti enregistré ou d'une association enregistrée, la fin de l'exercice au cours duquel il a été consenti.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la 10 Exception unpaid amount that, at the end of the three-year 15 créance qui, à l'expiration du délai de trois ans, selon le cas:
 - a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement:
 - b) fait l'objet d'une procédure de recouvre- 15 ment:
 - c) fait l'objet d'une contestation concernant son montant ou le solde à payer;
 - d) est considérée comme irrécouvrable par le prêteur et est radiée de ses comptes en 20 conformité avec ses pratiques comptables habituelles.
 - (3) Le débiteur, ou son agent enregistré, agent financier ou agent officiel, selon le cas, est tenu d'aviser le directeur général des 25 ans, de la non-application du paragraphe (1) à la créance en raison de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d).

(4) Avant que le directeur général des 30 Observations élections ne se prononce en application du paragraphe (5), l'association de circonscription, possibilité de lui présenter des observations.

deemed

When no

Notice by registered party,

Representations

(5) The Chief Electoral Officer shall without delay determine whether any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to the liability and shall inform the person or entity of his or her

(6) If the Chief Electoral Officer determines that an unpaid amount of a loan to a candidate of a registered party has been written off under paragraph (2)(d), then the Chief Electoral determination; furthermore, the candidate's registered association or, if there is no registered association, the registered party becomes liable for the unpaid amount as if the association or 15

- (7) As soon as practicable after the end of the three-year period, the Chief Electoral Officer shall publish in any manner that he or she
 - (a) a notice of any unpaid amount that is 20 deemed to be a contribution under subsection (1); and
 - (b) a notice of any unpaid amount that, under subsection (2), is not deemed to be a contribution, as well as the paragraph of that 25 subsection that prevents it from being deemed to be a contribution.

8. Subsection 416(3) of the Act is replaced by the following:

- (3) No person or entity, other than a 30 registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party or borrow money on its behalf.
- 9. Paragraph 419(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the payment was not made in the sixmonth period mentioned in section 418.
- 10. Subsection 423.1(1) of the Act is replaced by the following:
- 423.1 (1) Any unpaid amount of a claim 40 mentioned in the financial transactions return referred to in subsection 424(1) or in an election expenses return referred to in subsection 429(1) is deemed to be a contribution to the registered party made as of the day on which the expense 45

(5) Le directeur général des élections se prononce sans délai sur l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à la créance et notifie sa décision à l'intéressé.

Décision du directeur général des élections

(6) S'il conclut que le prêteur a radié, aux 5 Créance termes de l'alinéa (2)d), une créance découlant d'un prêt consenti à un candidat d'un parti enregistré, le directeur général des élections en Officer shall inform the lender of his or her 10 informe le créancier; l'association enregistrée en cause ou, faute d'association, le parti est 10 responsable du paiement de la créance comme s'il était caution.

irrécouvrable

Publication

- (7) Dès que possible après l'expiration du délai de trois ans, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime 15 indiquées:
 - a) un avis de toute partie de la créance qui est réputée constituer une contribution aux termes du paragraphe (1);
 - b) un avis de toute créance qui, en raison du 20 paragraphe (2), n'est pas réputée constituer une contribution, dans lequel il mentionne l'alinéa de ce paragraphe qui s'applique.
- 8. Le paragraphe 416(3) de la même loi est 2003, ch. 19, 25 art. 31 remplacé par ce qui suit:

(3) Il est interdit à toute personne ou entité. sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti ou de contracter des emprunts en son nom.

Interdiction: contributions et emprunts

- 9. L'alinéa 419(1)b) de la même loi est 30 35 remplacé par ce qui suit:
 - b) le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418.
 - 10. Le paragraphe 423.1(1) de la même loi 2003, ch. 19. 35 art. 33 est remplacé par ce qui suit:

423.1 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 424(1) ou dans le compte des dépenses électorales visé au paragraphe 429(1) est réputée constituer une contribution apportée 40

Contributions présumées

Report

was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part

- (a) 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates or in which 5 the polling day fell, as the case may be, in the case of a claim to be paid for an expense; or
- (b) three years after the end of the fiscal period during which the loan was made, in the case of a claim for a loan made to the 101 registered party under section 405.5.

11. (1) Subparagraph 424(2)(f)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in 15 subsection 419(1) or section 420, and loans made to the registered party under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part;

(2) Paragraph 424(2)(j) of the Act is 20 replaced by the following:

(j) a statement of the terms and conditions of each loan made to the registered party under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and 25 address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and

(3) Subsection 424(3) of the Act is replaced 30 by the following:

(2.1) If there is any amendment to the information in a statement made under paragraph (2)(i) — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan 35 transmet sans délai au directeur général des - after the financial transactions return is provided, then the registered party's chief agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form. 40

au parti enregistré à la date à laquelle la dépense a été engagée ou le prêt consenti, selon le cas, si elle demeure impayée:

- a) à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le 5 rapport ou, selon le cas, de l'exercice au cours duquel tombe le jour du scrutin, dans le cas d'une créance relative à une dépense;
- b) à l'expiration d'un délai de trois ans suivant la fin de l'exercice au cours duquel 10 le prêt a été consenti, dans le cas d'une créance découlant d'un prêt consenti au parti au titre de l'article 405.5.

11. (1) Le sous-alinéa 424(2)f)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un état des créances qui font ou sont susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420 et des créances qui découlent des prêts consentis au parti au titre de l'article 405.5; 20

(2) L'alinéa 424(2)j) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

j) un état de tout prêt consenti au parti au titre de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom 25 et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit; 30

(3) Le paragraphe 424(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2.1) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)i), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent principal 35 élections, selon le formulaire prescrit, un rapport en faisant état.

Rapport

Pablication

10 10 5-4

(3) The Chief Electoral Officer shall publish the information in a statement made under paragraph (2)(j) and any report provided under subsection (2.1) as soon as practicable after receiving the information or report, as the case may be. The publication shall be in the manner that he or she considers appropriate.

12. Subsection 435.22(1) of the Act is replaced by the following:

435.22 (1) No person, other than a leader-10 ship campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign or borrow money on the contestant's behalf under section 405.5.

13. (1) Subsection 435.24(1) of the Act is 15 replaced by the following:

435.24 (1) A claim for leadership campaign expenses evidenced by an invoice or other document that has been sent in accordance with of a loan made under section 405.5, must be paid within three years after the day on which the leadership contest ends.

(2) The portion of subsection 435.24(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by 25 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé the following:

(2) The requirement to pay a claim within three years does not apply to a claim in respect of which

14. Subsection 435.26(1) of the Act is 30 replaced by the following:

435.26 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or to be paid for a loan made to the 35 élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des leadership contestant under section 405.5, or on the written application of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable 40 grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(3) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)j) et tout rapport transmis aux termes du paragraphe (2.1) 5 dès que possible après leur réception.

Publication

12. Le paragraphe 435.22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19, art. 40

5

435.22 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution 10 apportée à la campagne à la direction de celuici ou de contracter des emprunts en son nom au titre de l'article 405.5.

Interdiction: contributions et emprunts

13. (1) Le paragraphe 435.24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19, 15 art. 40

435.24 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction dont le compte détaillé a été présenté en conformité section 435.23, as well as a claim for repayment 20 avec l'article 435.23 et les créances découlant des prêts consentis au titre de l'article 405.5 20 doivent être payées dans les trois ans suivant la fin de la course à la direction.

Délai de paiement

(2) Le passage du paragraphe 435.24(2) de par ce qui suit: 25

2003, ch. 19, art. 40

(2) L'obligation de paiement dans le délai de trois ans ne s'applique pas à l'égard des

Exceptions

14. Le paragraphe 435.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19, 30 art. 40

435.26 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, de celui-ci ou de son agent financier, le directeur général des motifs raisonnables de le faire, autoriser par 35 écrit le paiement par l'agent financier:

Paiements tardifs: directeur général des

a) de la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou dont le paiement n'a 40 pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);

Paiements

tardifs: juge

- (a) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment was not made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or 5
- (b) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1).

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1).

2003, c. 19, s. 40

15. (1) Paragraph 435.27(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the pay-15 ment has not been made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or
- (2) Section 435.27 of the Act is renumbered as subsection 435.27(1) and is amended by adding the following:

Irregular claims and payments

- (2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a leadership contestant under section 405.5 or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge 25 who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if 30
 - (a) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the payment has not been made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or 35
 - (b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 435.26(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their con-40 trol.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

15. (1) L'alinéa 435.27a) de la même loi 5 2003, ch. 19. 10 est remplacé par ce qui suit :

- a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec 10 l'article 435.23 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);
- (2) L'article 435.27 de la même loi devient le paragraphe 435.27(1) et est modifié par 15 20 adjonction de ce qui suit:
 - (2) Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, de celui-ci ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est 20 convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent financier de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dans les cas suivants:

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1); 30

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 435.26(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa 35 volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, c. 19, s. 40

16. The portion of subsection 435.28(1) of the following:

16. Le passage du paragraphe 435.28(1) 2003, ch. 19, the Act before paragraph (a) is replaced by 45 de la même loi précédant l'alinéa a) est 40 art. 40 remplacé par ce qui suit:

435.28 (1) A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim in accordance with section 435.23, or has a claim for repayment of a loan made to a leadership contestant under section 405.5, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

17. Subsection 435.29(1) of the Act is replaced by the following:

435.29 (1) Any unpaid amount of a claim 10 mentioned in a return referred to in subsection 435.3(1) is deemed to be a contribution to the leadership contestant made as of the day on which the expense was incurred if the claim remains unpaid in whole or in part three years 15 contribution apportée au candidat à la direction after the end of the leadership contest.

18. (1) Paragraph 435.3(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a statement of unpaid claims — including loans made to the leadership contestant under 20 section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.07:

[9, 440] (2) Paragraph 435.3(2)(d.1) of the Act is 25 replaced by the following:

(d.1) a statement of the terms and conditions of each loan made to the leadership contestant under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name 30 and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address 35 and the amount guaranteed;

(3) Subsection 435.3(5) of the Act is replaced by the following:

(4.1) If there is any amendment to the graph (2)(d.1) — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan after the leadership campaign return is provided, then the leadership contestant's financial agent

435.28 (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à la direction au 5 titre de l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

17. Le paragraphe 435.29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

435.29 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 10 présumées 435.3(1) qui demeure impayée à l'expiration d'un délai de trois ans suivant la fin de la course

à la direction est réputée constituer une à la date à laquelle la dépense a été engagée. 15

18. (1) L'alinéa 435.3(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

c) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat au titre de l'article 405.5, qui font ou sont 20 susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;

(2) L'alinéa 435.3(2)*d*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

d.1) un état de tout prêt consenti au candidat 25 au titre de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du 30 principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(3) Le paragraphe 435.3(5) de la même loi 2003. ch. 19. 35 art. 40 est remplacé par ce qui suit:

(4.1) En cas de modification des renseigneinformation in a statement made under para-40 ments visés à l'alinéa (2)d.1), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent financier transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire 40 prescrit, un rapport en faisant état.

Recouvrement de la créance

2003, ch. 19. art. 40

Contributions

2003, ch. 19, art. 40

2003, ch. 19, art. 40

Rapport

shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

Publication

Prohibition

accepting

borrowing

Payment -

Exceptions

loans

(5) The Chief Electoral Officer shall publish the information in a statement made under paragraph (2)(d.1) and any report provided under subsection (4.1) as soon as practicable after receiving the information or report, as the case may be. The publication shall be in the manner that he or she considers appropriate.

(5) Le directeur général des élections publie. 5 selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)d.1) et tout rapport transmis aux termes du paragraphe (4.1) dès que possible après leur réception.

Publication

19. Subsection 438(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the money on the candidate's behalf under section 405.5.

19. Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, d'accepter des contributions apportées à candidate's electoral campaign or borrow 15 la campagne d'un candidat ou de contracter des 10 emprunts en son nom au titre de l'article 405.5.

20. (1) Section 445 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A loan made to a candidate under 20 section 405.5 must be repaid within three years after polling day.

20. (1) L'article 445 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Les créances découlant des prêts 15 Délai de consentis à un candidat au titre de l'article 405.5 doivent être payées dans les trois ans suivant le jour du scrutin.

(2) The portion of subsection 445(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the

(2) The requirement to pay within the period set out in subsection (1) or (1.1) does not apply

(2) Le passage du paragraphe 445(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 25 par ce qui suit:

(2) L'obligation de paiement dans le délai prévu aux paragraphes (1) ou (1.1) ne s'applique pas à l'égard des créances:

Excentions

21. Subsection 447(1) of the Act is replaced by the following:

to a claim or loan in respect of which

447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or to be paid for a loan made to the candidate under section 405.5, or on the written application of the candidate's 35 bles de le faire, autoriser par écrit le paiement official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the 40 amount claimed if

21. Le paragraphe 447(1) de la même loi 25 30 est remplacé par ce qui suit :

447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de celui-ci ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonna- 30 par l'agent officiel:

Paiements tardifs: directeur

a) de la créance relative à des dépenses de campagne dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou 35 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

- (a) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment was not made in the four-month period referred to in subsection 445(1); and
- (b) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the three-year period referred to in subsection 445(1.1).
- 22. Section 448 of the Act is renumbered adding the following:
- (2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a candidate under section 405.5 or on the application of the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount 20 suivants:
 - (a) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the payment has not been made in the three-year period referred to in 25 subsection 445(1.1); or
 - (b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes their inability to comply with the 30 authorization for reasons beyond their con-

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

23. Subsection 449(1) of the Act is re-35 placed by the following:

- 449. (1) A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim in accordance with section 444, or has a claim under section 405.5, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount
 - (a) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or 45 disputes that it is payable; or

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 445(1.1).

22. L'article 448 de la même loi devient le 5 as subsection 448(1) and is amended by 10 paragraphe 448(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:

- (2) Sur demande du créancier d'un candidat, de celui-ci ou de son agent officiel, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du 10 candidate's official agent or the candidate, as the 15 scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent officiel de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dans les cas 15
 - a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au 20 paragraphe 445(1.1);
 - b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en 25 raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

23. Le paragraphe 449(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit:

- 449. (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 444 ou d'une créance découlant for repayment of a loan made to a candidate 40 d'un prêt consenti au candidat au titre de 35 l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent:
 - a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie: 40

Paiements tardifs: juge

Recouvrement de la créance

Contributions

(b) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or (1.1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case.

2003, c. 19, s. 43

24. Subsection 450(1) of the Act is re- 5 placed by the following:

Report

- 450. (1) Any unpaid amount of a claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) is deemed to be a contribution to the expense was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part
 - (a) 18 months after polling day for the election to which the return relates, in the 15 case of a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense; or
 - (b) three years after that polling day, in the case of a claim for a loan made to the candidate under section 405.5. 20

25. (1) Paragraph 451(2)(e) of the Act is replaced by the following:

- (e) a statement of unpaid claims including loans made to the candidate under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part 25 - that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;
- (e.1) a statement of the terms and conditions of each loan made to the candidate under section 405.5, including the amount of the 30 loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the 35 guarantor's name and address and the amount guaranteed;

(2) Subsection 451(3) of the Act is replaced by the following:

(2.3) If there is any amendment to the 40 information in a statement made under paragraph (2)(e.1) — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan after the electoral campaign return is provided,

b) après l'expiration du délai prévu aux paragraphes 445(1) ou (1.1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 447(1) ou de l'article 448, dans tout autre cas.

24. Le paragraphe 450(1) de la même loi 5 2003, ch. 19. est remplacé par ce qui suit :

450. (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 451(1) est réputée constituer une contribution candidate made as of the day on which the 10 apportée au candidat à la date à laquelle la 10 dépense a été engagée ou le prêt consenti, selon le cas, si elle demeure impayée:

> a) à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin, dans le cas d'une créance relative à une dépense; 15

b) à l'expiration d'un délai de trois ans suivant le jour du scrutin, dans le cas d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5.

25. (1) L'alinéa 451(2)e) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit:

- e) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat au titre de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes 25 prévues aux articles 447 ou 448;
- e.1) un état de tout prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et 30 montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(2) Le paragraphe 451(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2.3) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)e.1), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent 40 officiel transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport en faisant état.

Rapport

then the candidate's official agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

(3) The Chief Electoral Officer shall publish the information in a statement made under paragraph (2)(e.1) and any report provided under subsection (2.3) as soon as practicable after receiving the information or report, as the case may be. The publication shall be in the manner that he or she considers appropriate. 10

26. Subsection 478.13(1) of the Act is replaced by the following:

478.13 (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall tion campaign or borrow money on the contestant's behalf under section 405.5.

27. Subsection 478.17(1) of the Act is replaced by the following:

478.17 (1) A claim for nomination cam-20 paign expenses evidenced by an invoice or other document that has been sent in accordance with section 478.16, as well as a claim for repayment of a loan made to the nomination contestant under section 405.5, must be paid 25 titre de l'article 405.5 doivent être payées dans within four months after the selection date or, in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.

28. Subsection 478.19(1) of the Act is replaced by the following:

478.19 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or to be paid for a loan made to the contestant under section 405.5, or on the written 35 motifs raisonnables de le faire, autoriser par application of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the 40 contestant's financial agent, of the amount claimed if

(a) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16 or the 45

(3) Le directeur général des élections publie, 5 selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)e.1) et tout rapport transmis aux termes du paragraphe (2.3) dès que possible après leur réception.

Publication.

26. Le paragraphe 478.13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19. art. 57

478.13 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, accept contributions to the contestant's nomina-15 d'accepter les contributions apportées à la 10 campagne d'investiture de celui-ci ou de contracter des emprunts en son nom au titre de l'article 405.5.

Interdiction: emprunts

27. Le paragraphe 478.17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19, 15 art. 57

478.17 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 478.16 et les créances découlant des prêts consentis au candidat à l'investiture au 20 les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.

Délai de paiement

28. Le paragraphe 478.19(1) de la même 25 2003, ch. 19, art. 57 30 loi est remplacé par ce qui suit:

478.19 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, de celui-ci ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des 30 écrit le paiement par l'agent financier:

Paiements tardifs: directeur général des élections

a) de la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec 35 l'article 478.16 ou dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

payment was not made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); and

- (b) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the four-month period 5 referred to in subsection 478.17(1).
- 29. Section 478.2 of the Act is renumbered as subsection 478.2(1) and is amended by adding the following:

Irregular claims and payments judge

- (2) On the application of a person with a 10 claim to be paid for a loan made to a nomination contestant under section 405.5 or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on 15 being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if
 - (a) the applicant establishes that an author-20 ization under subsection 478.19(1) has been refused and that the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); or
 - (b) the amount claimed has not been paid in 25 accordance with an authorization obtained under subsection 478.19(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

2003, c. 19, s. 57

30. The portion of subsection 478.21(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Proceedings to recover payment

- 478.21 (1) A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim in accordance with section 478.16, or has a claim for repayment of a loan made to a nomination contestant under section 405.5, may commence 40 proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount
- 2003, c. 19, s. 57
- 31. Subsection 478.22(1) of the Act is replaced by the following:

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1).

29. L'article 478.2 de la même loi devient 5 le paragraphe 478.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:

- (2) Sur demande du créancier d'un candidat à l'investiture, de celui-ci ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouil- 10 lement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent financier de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de 15 l'article 405.5 dans les cas suivants:
 - a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 478.19(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu 20 au paragraphe 478.17(1);
 - b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 478.19(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en 25 raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

30. Le passage du paragraphe 478.21(1) 30 2003, ch. 19, de la même loi précédant l'alinéa a) est art. 57 35 remplacé par ce qui suit:

478.21 (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 478.16 <u>ou d'une créance découlant</u> 35 <u>d'un prêt consenti</u> au candidat à l'investiture au <u>titre de l'article 405.5</u> peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent:

31. Le paragraphe 478.22(1) de la même 2003. ch. 19. loi est remplacé par ce qui suit : 40 art. 57

Paiements tardifs: juge

Recouvrement

de la créance

Contributions

présumées

478.22 (1) Any unpaid amount of a claim mentioned in a return referred to in subsection 478.23(1) is deemed to be a contribution to the nomination contestant made as of the day on which the expense was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part

- (a) 18 months after the selection date or, in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — in the case 10 of a claim to be paid for a nomination contestant's nomination campaign expense; ()[
- (b) three years after the selection date or, in the case referred to in subsection 15 478.23(7), after the polling day — in the case of a claim for a loan made to the nomination contestant under section 405.5.

32. (1) Paragraph 478.23(2)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) a statement of unpaid claims including loans made to the nomination contestant under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 25 от 478.2:
- (c.1) a statement of the terms and conditions of each loan made to the nomination contestant under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's 30 name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address 35 and the amount guaranteed;

(2) Subsection 478.23(5) of the Act is replaced by the following:

(4.1) If there is any amendment to the linformation in a statement made under para-40 ments visés à l'alinéa (2)c.1), notamment en cas graph (2)(c.1) — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan after the nomination campaign return is provided, then the nomination contestant's financial agent shall without delay provide the Chief 45 Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

- 478.22 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 478.23(1) est réputée constituer une contribution apportée au candidat à l'investiture à la date 5 à laquelle la dépense a été engagée ou le prêt 5 consenti, selon le cas, si elle demeure impayée:
 - a) à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la date de désignation — ou, dans la situation visée au paragraphe 478.23(7), le jour du scruțin —, dans le cas d'une créance 10 relative à des dépenses de campagne d'investiture:
 - b) à l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date de désignation — ou, dans la situation visée au paragraphe 478.23(7), le 15 jour du scrutin —, dans le cas d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à l'investiture au titre de l'article 405.5.

32. (1) L'alinéa 478.23(2)c) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19, 20 art. 57

- c) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat au titre de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;
- c.1) un état de tout prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et 30 des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(2) Le paragraphe 478.23(5) de la même 35 2003, ch. 19, art. 57 loi est remplacé par ce qui suit:

(4.1) En cas de modification des renseignede fourniture d'un cautionnement, l'agent financier transmet sans délai au directeur 40 général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport en faisant état.

Rapport

Publication

(5) The Chief Electoral Officer shall publish the information in a statement made under paragraph (2)(c.1) and any report provided under subsection (4.1) as soon as practicable after receiving the information or report, as the case may be. The publication shall be in the manner that he or she considers appropriate.

(5) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)c.1) et tout rapport transmis aux termes du paragraphe (4.1) 5 dès que possible après leur réception.

Publication

2003, c. 19, s. 58(2)

33. (1) Paragraph 497(1)(h.09) of the Act is replaced by the following:

(h.09) being the financial agent of a regis-10 tered association, contravenes subsection 403.35(1), (2), (2.1) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(2) Subsection 497(1) of the Act is 15 amended by adding the following after paragraph (i.7):

(i.8) being a person or entity, contravenes subsection 405.5(1) or (2) (making a loan, guaranteeing a loan or borrowing money); 20

(3) Paragraph 497(1)(m) of the Act is replaced by the following:

(m) being a chief agent, contravenes <u>subsection</u> 424(1), (2), (2.1) or (4) (failure to provide financial transactions return or re-25 lated documents);

2003, c. 19, s. 58(5)

(4) Paragraph 497(1)(q.1) of the Act is replaced by the following:

(q.1) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(1), 30 (2), (4.1) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents):

2003, c. 19, s. 58(6)

(5) Paragraphs 497(1)(t) and (u) of the Act are replaced by the following:

- (t) being an official agent, contravenes sub-35 section 445(1) or (1.1) (failure to pay recoverable claim or loan in timely manner);
- (u) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2), (2.3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or 40 related documents);

33. (1) L'alinéa 497(1)h.09) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19, par. 58(2)

h.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient aux paragraphes 403.35(1), (2), (2.1) ou (4) (omission de 10 produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un rapport ou un document afférents);

(2) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i.7*), 15 de ce qui suit:

i.8) la personne ou l'entité qui contrevient aux paragraphes 405.5(1) ou (2) (prêts, cautionnements et emprunts);

(3) L'alinéa 497(1)m) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit:

m) l'agent principal qui contrevient <u>aux</u> paragraphes 424(1), (2), (2.1) ou (4) (omission de produire le rapport financier d'un parti enregistré <u>ou un rapport</u> ou un document 25 afférents);

(4) L'alinéa 497(1)q.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19. par. 58(5)

- q.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 30 435.3(1), (2), (4.1) ou (6) (omission de produire le compte de campagne à la direction <u>ou un rapport</u> ou un document afférents);
- (5) Les alinéas 497(1)t) et u) de la même loi 35 2003, ch. 19, par. 58(6)
 - t) l'agent officiel qui contrevient <u>aux para-graphes</u> 445(1) <u>ou (1.1)</u> (omission de payer, dans le délai prévu, les créances relatives aux dépenses électorales <u>et celles découlant de 40 prêts</u>);

(6) Paragraph 497(1)(z.28) of the Act is replaced by the following:

(z.28) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(1), (2), (4.1) or (6) (failure to provide 5 nomination campaign return or related documents);

(7) Paragraph 497(3)(f.07) of the Act is replaced by the following:

(f.07) being the financial agent of a regis-10 tered association, wilfully contravenes subsection 403.35(1), (2), (2.1) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents):

(8) Subsection 497(3) of the Act is 15 amended by adding the following after paragraph (f.19):

(f.2) being a person or entity, wilfully contravenes subsection 405.5(1) or (2) (making a loan, guaranteeing a loan or borrowing 20 money);

(9) Paragraph 497(3)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 424(1), (2), (2.1) or (4) (failure to 25 provide financial transactions return or related documents):

(10) Paragraph 497(3)(m.1) of the Act is replaced by the following:

(*m.1*) being the financial agent of a leader-30 ship contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(1), (2), (4.1) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(11) Paragraph 497(3)(r) of the Act is 35 replaced by the following:

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2), (2.3) ou (4) (omission de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un rapport ou un document afférents);

(6) L'alinéa 497(1)z.28) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19, par. 58(8)

z.28) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.23(1), (2), (4.1) ou (6) (omission de 10 produire sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture ou un rapport ou un document afférents);

(7) L'alinéa 497(3)f.07) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19, 15 par. 58(11)

f.07) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement aux paragraphes 403.35(1), (2), (2.1) ou (4) (omission de produire le rapport financier d'une association enregistrée <u>ou un rapport</u> 20 ou un document afférents);

(8) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f.19), de ce qui suit:

f.2) la personne ou l'entité qui contrevient 25 volontairement aux paragraphes 405.5(1) ou

(2) (prêts, cautionnements et emprunts);

(9) L'alinéa 497(3)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) l'agent principal qui contrevient volontai- 30 rement <u>aux paragraphes 424(1), (2), (2.1) ou (4) (omission</u> de produire le rapport financier d'un parti enregistré <u>ou un rapport</u> ou un document afférents);

(10) L'alinéa 497(3)m.1) de la même loi est 35 2003, ch. 19, remplacé par ce qui suit:

m.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.3(1), (2), (4.1) ou (6) (omission de produire le compte de campagne 40 à la direction ou un rapport ou un document afférents);

(11) L'alinéa 497(3)r) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, par. 58(15)

(r) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(1), (2), (2.3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

2003, c. 19. s. 58(16)

(12) Paragraph $497(3)(z,\theta 6)$ of the Act is 5 replaced by the following:

(z.06) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(1), (2), (4.1) or (6) (failure to provide nomination campaign return or 10 related documents):

TRANSITIONAL PROVISION

Prior loans

34. Loans made before the coming into force of this Act continue to be subject to the Canada Elections Act as it read immediately before the coming into force of this Act.

COMING INTO FORCE

Coming into

35. This Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before then, the Chief Electoral Officer publishes a notice in the Canada Gazette that into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly, in which case it comes into force on the day on which the notice is published.

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1), (2), (2.3) ou (4) (omission de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un rapport ou un document afférents):

(12) L'alinéa 497(3)z.06) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2003, ch. 19. par. 58(16)

z.06) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.23(1), (2), (4.1) ou (6) 10 (omission de produire la déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture ou un rapport ou un document afférents):

DISPOSITION TRANSITOIRE

34. Les prêts consentis avant l'entrée en Prêts déià vigueur de la présente loi continuent d'être 15 consentis régis par la Loi électorale du Canada, dans sa 15 version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. La présente loi entre en vigueur six Entrée en mois après la date de sa sanction, à moins 20 vigueur que le directeur général des élections ne publie auparavant, dans la Gazette du Canathe necessary preparations for the bringing 20 da, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en 25 vigueur, auquel cas elle entre en vigueur le jour de la publication de l'avis.

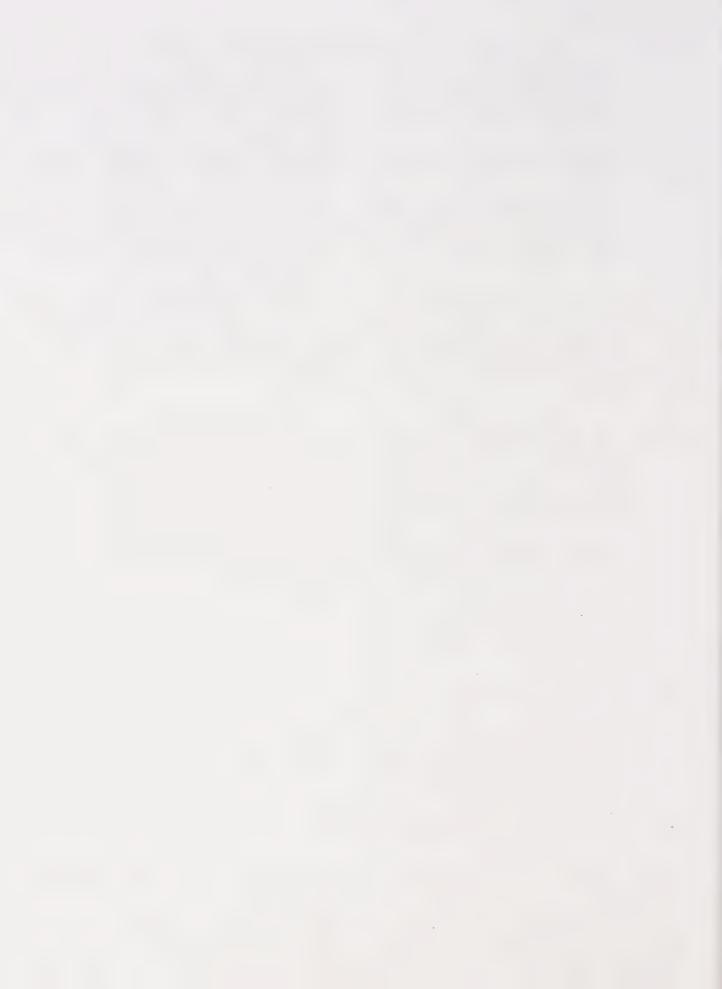
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontano K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Canada Elections Act

Clause 2: Existing text of subsection 403.28(3):

(3) No person, other than an electoral district agent of a registered association shall accept contributions to the registered association.

Clause 3: Relevant portion of subsection 403.31(1):

- **403.31** (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the electoral district agent of the registered association to pay the amount claimed if
 - (b) the payment was not made in accordance with section 403.3.

Clause 4: Existing text of subsection 403.34(1):

403.34 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 403.35(1) that, on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the registered association made as of the day on which the expense was incurred.

Clause 5: (1) and (2) Relevant portion of subsection 403.35(2):

- (2) A financial transactions return must set out
- (e) a statement of the registered association's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of
 - (ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32;
- (i) a statement of loans or security received by the registered association, including any conditions on them:
- (i.1) a statement that provides full disclosure of financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender; and

(3) Existing text of subsection 403.35(3):

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(j), a contribution includes a loan.

Clause 6: (1) and (2) Relevant portion of subsection 405(1):

- 405. (1) No individual shall make contributions that exceed
- (c) \$1,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.

Loi électorale du Canada

Article 2: Texte du paragraphe 403.28(3):

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association.

Article 3: Texte du passage visé du paragraphe 403.31(1):

403.31 (1) Sur demande écrite du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent de circonscription de l'association à payer la créance dont, selon le cas:

[...

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 403.3.

Article 4: Texte du paragraphe 403.34(1):

403.34 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 403.35(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport est réputée constituer une contribution apportée à l'association enregistrée à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Article 5: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 403.35(2):

(2) Le rapport financier de l'association comporte les renseignements suivants :

[...]

e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment:

[...]

(ii) un état des créances impayées faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32;

[...]

- i) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie l'association;
- $\it i.1$) un état de tous les prêts consentis pour la campagne, indiquant notamment les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

(3) Texte du paragraphe 403.35(3):

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)j), le prêt est assimilé à une contribution.

Article 6: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 405(1):

 $405.\ (1)\ Il$ est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

 $[\ldots]$

c) 1 000 \$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.

(3) Existing text of subsection 405(5):

(5) For the purposes of this Act, contributions made to a leadership contestant within 18 months after a leadership contest are deemed to be contributions for that contest.

Clause 7: New.

Clause 8: Existing text of subsection 416(3):

(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party. shall accept contributions to the registered party.

Clause 9: Relevant portion of subsection 419(1):

419. (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered party or registered agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the registered agent of the registered party to pay the amount claimed if

(b) the payment was not made in accordance with section 418.

Clause 10: Existing text of subsection 423.1(1):

423.1 (1) An unpaid claim mentioned in the financial transactions return referred to in subsection 424(1) or in an election expenses return referred to in subsection 429(1) that remains unpaid in whole or in part on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates or in which the polling day fell, as the case may be, is deemed to be a contribution to the registered party of the unpaid amount on the day on which the expense was meaning

Clause 11: (1) and (2) Relevant portion of subsection 424(2):

(2) A financial transactions return must set out

(f) a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420;

(f) a statement of loans or security received by the registered party, including

(3) Existing text of subsection 424(3):

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(k), a contribution includes a loan.

Clause 12: Existing text of subsection 435.22(1):

435.22 (1) No person, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign

Clause 13: (1) Existing text of subsection 435.24(1):

(3) Texte du paragraphe 405(5):

(5) Pour l'application de la présente loi, les contributions faites à un candidat à la direction dans les dix-huit mois suivant la course à la direction sont considérées comme des contributions pour cette course.

Article 7: Nouveau.

Article 8: Texte du paragraphe 416(3):

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti.

Article 9: Texte du passage visé du paragraphe 419(1):

419. (1) Sur demande écrite du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le parti enregistré à payer, par l'intermédiaire d'un agent enregistré, la créance dont, selon le cas:

[...

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 418.

Article 10: Texte du paragraphe 423.1(1):

423.1 (1) La partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 424(1) ou dans le compte des dépenses électorales visé au paragraphe 429(1) qui n'est pas payée à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport ou, selon le cas, de l'exercice au cours duquel tombe le jour du scrutin est réputée constituer une contribution apportée au parti enregistré à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Article 11: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 424(2):

(2) Le rapport financier du parti comporte les renseignements suivants :

r. . .1

f) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit selon les principes comptables généralement reconnus, notamment:

[...]

(ii) un état des créances impayées faisant, ou susceptibles de faire, l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420;

[...]

j) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie le parti;

(3) Texte du paragraphe 424(3):

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)k), un prêt est assimilé à une contribution.

Article 12: Texte du paragraphe 435.22(1):

435.22 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution apportée à la campagne à la direction de celui-ci.

Article 13: (1) Texte du paragraphe 435.24(1):

435.24 (1) A claim for leadership campaign expenses that has been sent in accordance with section 435.23 must be paid within 18 months after the end of the leadership contest.

(2) Relevant portion of subsection 435.24(2):

(2) The requirement to pay a claim within 18 months does not apply to a claim in respect of which

Clause 14: Existing text of subsection 435.26(1):

- 435.26 (1) On the written application of a leadership contestant, of the contestant's financial agent or of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if
 - (a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23; or
 - (b) the payment was not made in accordance with subsection 435.24(1).

Clause 15: (1) Relevant portion of section 435.27:

- 435.27 On the application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if
 - (a) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 435.24(1); or

(2) New.

Clause 16: Relevant portion of subsection 435.28(1):

435.28 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 435.23 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

Clause 17: Existing text of subsection 435.29(1):

435.29 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 435.3(1) that, on the day that is 18 months after the end of the leadership contest, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the leadership contestant made as of the day on which the expense was incurred.

Clause 18: (1) and (2) Relevant portion of subsection 435.3(2):

- (2) The leadership campaign return shall include the following information in respect of the leadership contestant:
 - (c) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.27;
 - (d.I) disclosure of all financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender;

435.24 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction présentées en conformité avec l'article 435.23 doivent être payées dans les dixhuit mois suivant la fin de la course à la direction.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 435.24(2):

(2) L'obligation de paiement dans le délai de dix-huit mois ne s'applique pas à l'égard des créances:

Article 14: Texte du paragraphe 435.26(1):

- 435.26 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont, selon le cas:
 - a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23;
 - b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 435.24(1).

Article 15: (1) Texte du passage visé de l'article 435.27:

- 435.27 Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dans les cas suivants:
 - a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 435.24(1);

(2) Nouveau.

Article 16: Texte du passage visé du paragraphe 435.28(1):

435.28 (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à la direction en conformité avec l'article 435.23 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent:

Article 17: Texte du paragraphe 435.29(1):

435.29 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 435.3(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dixhuit mois suivant la fin de la course à la direction est réputée constituer une contribution apportée au candidat à la direction à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Article 18: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 435.3(2):

- (2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :
- [...
- c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;
- [...]
- d.1) les détails de tous les prêts consentis pour la campagne, y compris les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

(3) Existing text of subsection 435.3(5):

(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(h), a contribution includes a loan.

Clause 19: Existing text of subsection 438(2):

(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign.

Clause 20: (1) New.

(2) Relevant portion of subsection 445(2):

(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which

Clause 21: Existing text of subsection 447(1):

- 447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or of the candidate's official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount
 - (a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444; or
 - (b) the payment was not made in accordance with subsection 445(1).

Clause 22: New

Clause 23: Existing text of subsection 449(1):

- 449. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 444 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount
 - (a) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable;
 - (h) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case

Clause 24: Existing text of subsection 450(1):

450. (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 51(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to high the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate made as of the day on which the expense was incurred.

Clause 25: (1) Relevant portion of subsection 451(2):

- (2) The electoral campaign return shall include the following in respect of the candidate:
 - (e) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;

(2) Existing text of subsection 451(3):

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(k), a contribution includes a loan.

(3) Texte du paragraphe 435.3(5):

(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)h), le prêt est assimilé à une contribution.

Article 19: Texte du paragraphe 438(2):

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d'un candidat.

Article 20: (1) Nouveau.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 445(2):

(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances:

Article 21: Texte du paragraphe 447(1):

- 447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dont, selon le cas:
 - a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444;
 - b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 445(1).

Article 22: Nouveau.

Article 23: Texte du paragraphe 449(1):

- **449.** (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat en conformité avec l'article 444 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent:
 - a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;
 - b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 445(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 447(1) ou de l'article 448, dans tout autre cas.

Article 24: Texte du paragraphe 450(1):

450. (1) Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé constituer une contribution apportée au candidat à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Article 25: (1) Texte du passage visé du paragraphe 451(2):

- (2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat:
- e) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 447 ou 448;

(2) Texte du paragraphe 451(3):

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)k), un prêt est assimilé à une contribution.

Clause 26: Existing text of subsection 478.13(1):

478.13 (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant's nomination campaign.

Clause 27: Existing text of subsection 478.17(1):

478.17 (1) A claim for nomination campaign expenses that has been sent in accordance with section 478.16 must be paid within four months after the selection date, or in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.

Clause 28: Existing text of subsection 478.19(1):

- **478.19** (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if
 - (a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16; or
 - (b) the payment was not made in accordance with subsection 478.17(1).

Clause 29: New.

Clause 30: Relevant portion of subsection 478.21(1):

478.21 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 478.16 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

Clause 31: Existing text of subsection 478.22(1):

478.22 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 478.23(1) that remains unpaid, in whole or in part, on the day that is 18 months after the selection date — or in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the nomination contestant made as of the day on which the expense was incurred.

Clause 32: (1) Relevant portion of subsection 478.23(2):

- (2) The nomination campaign return shall include the following in respect of the nomination contestant:
 - (c) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 or 478.2;

(2) Existing text of subsection 478.23(5):

(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(i), a contribution includes a loan.

Clause 33: (1) to (6) Relevant portion of subsection 497(1):

497. (1) Every person is guilty of an offence who

Article 26: Texte du paragraphe 478.13(1):

478.13 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, d'accepter une contribution apportée à la campagne d'investiture de celui-ci.

Article 27: Texte du paragraphe 478.17(1):

478.17 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture présentées en conformité avec l'article 478.16 doivent être payées dans les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.

Article 28: Texte du paragraphe 478.19(1):

- 478.19 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont, selon le cas:
 - a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16;
 - b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 478.17(1).

Article 29: Nouveau.

Article 30: Texte du passage visé du paragraphe 478.21(1):

478.21 (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à l'investiture en conformité avec l'article 478.16 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent:

Article 31: Texte du paragraphe 478.22(1):

478.22 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 478.23(1) qui n'est pas payée le jour suivant l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la date de désignation — ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin — est réputée constituer une contribution apportée au candidat à l'investiture à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Article 32: (1) Texte du passage visé du paragraphe 478.23(2):

- (2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat : [...]
- c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;

(2) Texte du paragraphe 478.23(5):

(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)i), le prêt est assimilé à une contribution.

Article 33: (1) à (6) Texte du passage visé du paragraphe 497(1):

497. (1) Commet une infraction:

[...]

(h 09) being the financial agent of a registered association, contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(m) being a chief agent, contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents):

- (q I) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents):
- (t) being an official agent, contravenes subsection 445(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);
- (u) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);
- (2.28) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

(7) to (12) Relevant portion of subsection 497(3):

- (3) Every person is guilty of an offence who
- (f07) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents):
- (i) being a chief agent, wilfully contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);
- (m.1) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents):
- (r) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);
- (2.06) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination ampaign return or related documents):

h.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

[...

m) l'agent principal qui contrevient à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

[...

q.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

[...

- t) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 445(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses électorales dans le délai prévu);
- u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

ſ. . . ·

z.28) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

- (7) à (12) Texte du passage visé du paragraphe 497(3):
- (3) Commet une infraction:

ſ. . .1

f.07) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

[...]

i) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

[...]

m.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

[...]

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

[...]

z.06) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire la déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);









Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Warlable from Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications a pwgsc.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-22

C-22

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region

An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Ecvou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 4, 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 4 NOVEMBRE 2011



RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Oneon in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou ».

SUMMARY

This enactment gives effect to the Eeyou Marine Region land claims agreement

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales concernant la région marine d'Eeyou.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region

Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou

Preamble

Recognizing that

the Crees of Eeyou Istchee assert aboriginal rights in and title to the Eeyou Marine Region as defined in the Agreement;

the Eeyou Marine Region is a fundamental 5 and integral component of Eeyou Istchee as defined in the Agreement;

the Crees of Eeyou Istchee are an aboriginal people of Canada;

the Constitution Act, 1982 recognizes and 10 affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

the Crees of Eeyou Istchee, as represented by the Grand Council of the Crees, and the Government of Canada have negotiated the 15 Agreement;

the Crees of Eeyou Istchee, by a vote held from March 15 to 26, 2010, have approved the Agreement;

the Agreement was signed on behalf of the 20 Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada on July 7, 2010; and

the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order 25 for the Agreement to be ratified;

Attendu:

Préambule

que les Cris d'Eeyou Istchee revendiquent des droits ancestraux et le titre aborigène à l'égard de la région délimitée dans l'accord:

que la région marine d'Eeyou est une partie 5 fondamentale et intégrante d'Eeyou Istchee, au sens de l'accord;

que les Cris d'Eeyou Istchee sont un peuple autochtone du Canada;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît 10 et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les Cris d'Eeyou Istchee, représentés par le Grand Conseil des Cris, et le gouvernement 15 du Canada ont négocié l'accord;

que les Cris d'Eeyou Istchee ont approuvé l'accord par un vote tenu du 15 au 26 mars 2010;

que l'accord a été signé le 7 juillet 2010 pour 20 le compte des Cris d'Eeyou Istchee et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada, Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the Eeyou Marine Region Land Claims Agreement Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'accord sur les revendications 5 territoriales concernant la région marine 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

2. (1) In this Act, "Agreement" means the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eevou Marine Region, signed on

July 7, 2010, including any amendments made 10 avec ses modifications éventuelles.

(2) In this Act, "Crees of Eeyou Istchee" and "Legislation" have the same meaning as in Chapter 1 of the Agreement, and "Grand as "Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee)" in that Chapter.

3. The Agreement is a treaty within the meaning of sections 25 and 35 of the Constitution Act, 1982.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi, «accord» s'entend de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou, signé le 7 juillet 2010, 10

Définition de « accord »

(2) Dans la présente loi, «Cris d'Eeyou Istchee» et «législation» s'entendent au sens du chapitre 1 de l'accord et « Grand Conseil des Council of the Crees" has the same meaning 15 Cris » s'entend du Grand Conseil des Cris 15 (Eeyou Istchee) au sens de ce chapitre.

Définitions prévues à l'accord

3. L'accord constitue un traité au sens des articles 25 et 35 de la Loi constitutionnelle de 20 1982.

Statut de l'accord

HER MAJESTY

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 20 Obligation de Sa Canada et des provinces de manière à donner effet à l'accord conformément à ses dispositions.

5. (1) The Agreement is approved, given

- (2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on them by the Agreement and must perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on them by the Agreement. 30 responsabilités qui y sont prévues.
- (3) The Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.

6. (1) The Agreement prevails over this Act inconsistency or conflict between them.

ACCORD

5. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur 25 et déclaré valide.

Entérinement de 25 l'accord

Droits et

obligations

- (2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qu'il leur confère et sont assujettis aux obligations et
- (3) L'accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

Opposabilité

6. (1) L'accord l'emporte sur les dispositions Primauté de and other Legislation to the extent of an 35 incompatibles de la présente loi de même que 35 l'accord sur celles de toute autre législation.

with Act

- (2) This Act prevails over other Legislation to the extent of an inconsistency or conflict between them.

Legal capacity

7. (1) The Eeyou Marine Region Planning Commission, the Eeyou Marine Region Wildlife Board and the Eeyou Marine Region Impact Review Board established by the Agreement each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purposes of carrying out their objectives.

Not agents of Her Majesty

(2) The bodies referred to in subsection (1) are not agents of Her Majesty in right of Canada.

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre législation.

Primaute de la présente loi

- 7. (1) Pour accomplir leur mission respec-5 tive, la Commission d'aménagement de la 5 région marine d'Eeyou, le Conseil de gestion des ressources fauniques de la région marine d'Eeyou et la Commission de la région marine d'Eeyou chargée de l'examen des répercussions. 10 constitués par l'accord, ont la capacité, les droits 10 et les pouvoirs d'une personne physique.
 - (2) Ils ne sont pas mandataires de Sa Maiesté du chef du Canada.

AFFECTATION DE FONDS

pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef

du Canada au titre des chapitres 13, 22, 23 et 25

8. Sont prélevées sur le Trésor les sommes

Paiement sur le

APPROPRIATION

Payments out of

8. The sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of 15 nécessaires pour satisfaire aux obligations 15 Trésor Canada under Chapters 13, 22, 23 and 25 of the Agreement are to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

GENERAL

9. (1) Judicial notice is to be taken of the 20 Agreement.

9. (1) L'accord est admis d'office.

de l'accord.

Publication

Judicial notice

(2) The Agreement is to be published by the Queen's Printer.

(3) A copy of the Agreement published by the Queen's Printer is evidence of the Agreement and of its contents, and a copy purporting 25 et de son contenu. L'exemplaire donné comme to be published by the Queen's Printer is presumed to be so published unless the contrary is shown.

Notice of issues

10. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the 30 question soulevée dans une instance judiciaire interpretation, validity or application of the Agreement or of this Act, the issue is not to be decided unless the party raising it has served notice on the Attorney General of Canada and the Grand Council of the Crees.

Notice of issues arising Nunavut

(2) If the issue affects the interests of the Government of Nunavut, it is not to be decided unless the party raising it has also served notice on the Minister of Justice of Nunavut.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- (2) L'imprimeur de la Reine publie le texte 20 Publication de l'accord.
- (3) Tout exemplaire de l'accord publié par Preuve l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf 25 preuve contraire, présumé avoir été ainsi publié.
- 10. (1) Il ne peut être statué sur aucune Préavis de la ou administrative quant à l'interprétation, la validité ou l'application de l'accord ou de la 30 présente loi à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève au procureur 35 général du Canada et au Grand Conseil des Cris.
 - (2) Si la question touche aux intérêts du gouvernement du Nunavut, la partie qui la 35 soulève doit aussi signifier un préavis au ministre de la Justice du Nunavut.

Préavis de la

Content o

(3) The notice must

- (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;
- (b) specify what the issue arises in respect of;
- (c) state the day on which the issue is to be
- (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and
- (e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal 10 authorizes a shorter period.

Participation in

- (4) In any proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and the Grand Council of the Crees - and, if subsection (2) applies, the Minister of Justice of 15 Nunavut — peuvent, dans le cadre de l'instance, Nunavut -- may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as
- (5) For greater certainty, subsections (3) and (4) do not require that an oral hearing be held if 20 (4) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une 15 one is not otherwise required.
- 11. An instrument made under the Agreement is not a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act.

12. The Governor in Council may make any 25 orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of

Review by

- 13. (1) Within 10 years after this Act receives royal assent, a review of the imple-30 de la présente loi, le Grand Conseil des Cris mentation of this Act and the Agreement may be undertaken by the Grand Council of the
- (2) The Grand Council of the Crees may submit a report on any review undertaken under 35 un rapport de l'examen auprès du ministre visé subsection (1) to the Minister referred to in subsection 14(1).

Tabling of repo-

(3) The Minister must cause any report submitted under subsection (2) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 40 premiers jours de séance de celle-ci suivant sa days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et donne assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date 5 5 prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Teneur et délai du préavis

- (4) Le procureur général du Canada et le Intervention Grand Conseil des Cris — et, si le paragraphe (2) s'applique, le ministre de la Justice du 10 comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.
- (5) Il est entendu que les paragraphes (3) et Précision audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.
- 11. Les textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires.

Loi sur les textes réglementaires

- 12. Le gouverneur en conseil peut prendre 20 Décrets et règlements les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord.
- 13. (1) Dans les dix ans suivant la sanction peut entreprendre un examen de la mise en 25 application de celle-ci et de l'accord.

Examen par le Grand Conseil des Cris

(2) Le Grand Conseil des Cris peut déposer au paragraphe 14(1).

Rapport

(3) Le ministre fait déposer le rapport devant 30 Dépôt du rapport chaque chambre du Parlement dans les quinze réception.

Review by

- 14. (1) Within 10 years after this Act receives royal assent, a comprehensive review of the implementation of this Act and the Agreement must be undertaken by the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.
- 14. (1) Dans les dix ans suivant la sanction de la présente loi, le ministre que le gouverneur en conseil désigne pour l'application de cette loi entreprend un examen approfondi de la mise en 5 application de celle-ci et de l'accord.

Examen par le ministre

Tabling of report

(2) The Minister must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is 10 celle-ci suivant son achèvement. completed.

(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de

Dépôt du rapport

COMING INTO FORCE

Order in council

15. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur à la date 10 Décret fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a tpsge-pwgsc.gc.ca

MAIL > POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 085

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Lax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a,tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011 Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie

FIRST READING, NOVEMBER 15, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 15 NOVEMBRE 2011



MINISTER OF INTERNATIONAL TRADE AND MINISTER FOR THE ASIA-PACIFIC GATEWAY

MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL ET MINISTRE DE LA PORTE D'ENTRÉE DE L'ASIE-PACIFIQUE

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie ».

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and signed at Amman on June 28, 2009

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange et les accords connexes sur l'environnement et la coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et signés à Amman le 28 juin 2009.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord connexe de coopération dans le domaine du travail.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE
AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, THE
AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT BETWEEN
CANADA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN AND THE AGREEMENT ON LABOUR
COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

SHORT TITLE

1. Canada-Jordan Economic Growth and Prosperity Act

INTERPRETATION

- 2. Definitions
 - Interpretation consistent with agreements
- 4. Non-application of Act or Agreement to water
- Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

- 10. Canadian representative on Joint Commission
- 11 Payment of expenditures

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

TITRE ABRÉGÉ

 Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Interprétation compatible
- 4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
- 5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

- 10. Représentation canadienne à la Commission mixte
- 11. Paiement des frais

PANEL	S. COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS	GR	OUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS	
12.	Powers of Minister	12.	Pouvoirs du ministre	
13.	Administrative support	13.	Soutien administratif	
14.	Payment of costs	14.	Paiement des frais	
	ORDERS		DÉCRETS	
15.	Orders re Article 14-13	15.	Décret: article 14-13 de l'Accord	
	PART 2		PARTIE 2	
	RELATED AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES	
16-21.		16-21.	Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur	
22-23.		22-23.	Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieu administratif	
24 -31.	. Customs Act	24-31.	Loi sur les douanes	
32-40.	Customs Tariff	32-40.	Tarif des douanes	
41.	Department of Human Resources and Skills Development 1ct	41.	Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences	
42-43.	Financial Administration Act	42-43.	Loi sur la gestion des finances publiques	
	PART 3		PARTIE 3	
COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR		
	COORDINATING AMENDMENTS		DISPOSITIONS DE COORDINATION	
44.	Bill C-13	44.	Projet de loi C-13	
45.	SOR/2011-191	45.	DORS/2011-191	
	COMING INTO FORCE		Entrée en vigueur	
46.	Order in council	46.	Décret	
SCHEDULE 1		ANNE	XE 1	
SCHEDULE 2		ANNEXE 2		
SCHEDULE 3		ANNEXE 3		
SCHEDULE 4		ANNE	ANNEXE 4	
SCHE	DULE 5	ANNE	XE 5	

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II. 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libreéchange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Canada-Jordan Economic Growth and Prosperity Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la croissance économique et la

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à

la présente loi.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" « Accord »

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009. 10 signé le 28 juin 2009.

"federal law" « texte législatif tédéral »

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an 15 Act of Parliament.

"Joint Commission" « Commission mixten

"Minister"

«ministre»

Agreement.

"Minister" means the Minister for International Trade.

"Joint Commission" means the Joint Commission established under Article 13-1 of the

« accord connexe » L'un ou l'autre des accords suivants:

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le

Canada et le Royaume hachémite de Jordanie,

a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009;

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009.

«Commission mixte» La commission mixte 20 établie aux termes de l'article 13-1 de l'Accord. 20 $^{\text{mixte}}_{"Joint}$

90536

5 prospérité — Canada-Jordanie. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

"Agreement" 10

« Accord »

« accord

"related agreement" means

- (a) the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009; or
- (b) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

«texte législatif fédéral» Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre 5 texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

«ministre» Le ministre du Commerce interna-

« ministre »

« texte législatif "federal law"

Interprétation compatible

Interpretation

3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.

4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

5. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, is to be 20 présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions 20 construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agree-25 ou à l'exécution des obligations contractées par 25 ment or a related agreement.

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une Agreement or a related agreement or fulfils an 10 disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada 10 d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'un ou l'autre de ces accords

s'interprètent d'une manière compatible avec 15 l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.

4. Il est entendu que ni la présente loi ni 15 Non-application l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.

5. Il est entendu qu'aucune disposition de la

expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les

lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute

disposition de l'Accord ou d'un accord connexe

le gouvernement du Canada aux termes de ces

accords.

de la présente loi et de l'Accord aux eaux

Interprétation

HER MAJESTY

Bindine in Her

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

PURPOSE

- 7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the 30 oeuvre de l'Accord et des accords connexes, objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to
 - (a) establish a free trade area in accordance with the Agreement:
 - (b) promote, through the expansion of recip- 35 rocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan in order to foster, in both countries, the advancement of economic activity; 40

OBJET

- 7. La présente loi a pour objet la mise en 30 Objet dont les objectifs - définis de façon plus précise dans leurs dispositions - sont les suivants:
 - a) établir une zone de libre-échange confor- 35 mément à l'Accord:
 - b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et le Royaume hachémite de 40 Jordanie et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique dans ces deux pays;

- (c) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;
- (d) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation 5 on environmental matters;
- (e) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation on labour matters and build on the respective international commitments of Canada and the 10 Hashemite Kingdom of Jordan on labour matters; and
- (f) promote sustainable development.

- c) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial:
- d) renforcer et appliquer les lois et règle- 5 ments en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement:
- e) protéger, renforcer et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renfor-10 cer la coopération dans le domaine du travail et faire fond sur les engagements internationaux respectifs du Canada et du Royaume hachémite de Jordanie dans le domaine du 15

f) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part I

- **8.** (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken 15 aux droits et obligations fondés uniquement sur without the consent of the Attorney General of Canada to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part. 20
- Causes of action under the Agreement or a related agreement

approved

(2) Subject to Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, no person has any cause of action and no proceedings of any kind 25 juin 2009, le droit de poursuite, relativement shall be taken without the consent of the Attorney General of Canada to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement. 30

DROIT DE POURSUITE

8. (1) Le droit de poursuite, relativement la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consen- 20 tement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur la partie 1

(2) Sous réserve de la partie trois et de l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 25 connexes aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada. 30

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. The Agreement and the related agreements are approved.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES **ACCORDS CONNEXES**

APPROBATION

9. L'Accord et les accords connexes sont Approbation approuvés.

suivantes:

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

representative on

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET **ADMINISTRATIVES**

10. Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.

Representation canadienne à la Commission mixte

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the 5 Commission mixte ou en son nom. Joint Commission.

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Paiement des

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS

12. (1) The Minister may

(a) appoint representatives of Canada to any committee, subcommittee or working group referred to in paragraph 6 of Article 13-1 of 10

- (b) appoint a panelist in accordance with Article 14-8 of the Agreement; and
- (c) propose candidates to serve as the chair of a panel in accordance with that Article 15 14-8.

- (2) The Minister of the Environment may
- (a) appoint representatives of Canada to the committee referred to in Article 15 of the Agreement on the Environment between 20 Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009;
- (b) appoint a panelist in accordance with Annex I to that Agreement; and
- (c) propose candidates to serve as the 25 chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that Annex.

- (3) The Minister of Labour may
- (a) appoint representatives of Canada to any committee, working group or expert group 30 referred to in Article 7 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009;

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS

12. (1) Le ministre peut prendre les mesures

Pouvoirs du

- a) nommer les représentants du Canada aux comités, sous-comités ou groupes de travail visés au paragraphe 6 de l'article 13-1 de 10 l'Accord:
- b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'article 14-8 de l'Accord;
- c) proposer des candidats à la fonction de président d'un groupe spécial conformément 15 à cet article.
- (2) Le ministre de l'Environnement peut prendre les mesures suivantes:

Pouvoirs du ministre de l'Environnement

- a) nommer les représentants du Canada au comité visé à l'article 15 de l'Accord sur 20 l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009;
- b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'annexe I de cet accord:
- c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction conformément à cette annexe.
- (3) Le ministre du Travail peut prendre les mesures suivantes:

Pouvoirs du 30 ministre du Travail

a) nommer les représentants du Canada aux comités, groupes de travail ou groupes d'experts visés à l'article 7 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de 35 Jordanie, signé le 28 juin 2009;

- (b) appoint a panelist in accordance with Annex 3 to that Agreement; and
- (c) propose candidates to serve as the chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that Annex.

Administrative support **13.** The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter 14 of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

Payment of costs

- **14.** The Government of Canada shall, under the Agreement and the related agreements, pay the costs or its appropriate share of the costs of
 - (a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommit-15 tees, working groups and expert groups, to independent experts and to the assistants of panel members; and
 - (b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees, working groups 20 and expert groups.

ORDERS

Orders re Article 14-13

- **15.** (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 14-13 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:
 - (a) suspend rights or privileges granted by Canada to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan under the Agreement or any federal law;
 - (b) modify or suspend the application of any federal law with respect to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan;
 - (c) extend the application of any federal law 35 to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan; and
 - (d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified

- b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'annexe 3 de cet accord;
- c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction conformément à cette annexe.

13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre 14 de l'Accord

et assurer le soutien administratif des groupes 10 spéciaux constitués en vertu de ce chapitre. 10

() Paiement des

Soutien

14. Le gouvernement du Canada paie, en vertu de l'Accord et des accords connexes, la totalité—ou sa quote-part — des frais suivants:

- a) la rémunération et les indemnités des 15 membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts, des experts indépendants et des assistants des groupes spéciaux;
- b) les frais généraux supportés par les 20 groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts.

DÉCRETS

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 14-13 de l'Accord, 25 prendre les mesures suivantes :

Décret : article 14-13 de l'Accord

- a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif 30 fédéral:
- b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celuici; 35
- c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci;
- d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.
- (2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée d'application

Period of order

in the order.

11-1

PART 2

RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

- 16. Subsection 2(5) of the Canadian International Trade Tribunal Act is replaced by the following:
- (4.3) In this Act, "Jordan Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 52.4
- () For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that 18 of the Customs Tariff:

a NAFTA country

an EFTA state

Chile

Colombia

Costa Rica

Peru

17. The Act is amended by adding the following after section 19.017:

19.018 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Jordan Tariff are, as a result of that quantities, in absolute terms, and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4° suppl.)

16. Le paragraphe 2(5) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4, par. 16(2)

(4.3) Dans la présente loi, «tarif de la 5 Jordanie » s'entend des taux de droits de douane 5 visés à l'article 52.4 du Tarif des douanes.

Définition de « tarif de la Jordanie »

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays mentionné ci-après les marchandises expédiées country, within the meaning of sections 17 and 10 directement au Canada de ce pays, conformé-10 ment aux articles 17 et 18 du Tarif des douanes :

Marchandises importées de certains pays

Chili

Colombie

Costa Rica

15 État de l'AELÉ

15

Jordanie

pays ALÉNA

Pérou

17. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 19.017, de ce qui suit :

19.018 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la 25 menace d'un tel dommage. 25

Définition de « санsе principale »

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises entitlement, being imported in such increased 30 sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient 30 du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause principale du dommage competitive goods, if the Governor in Council, 35 grave porté aux producteurs nationaux de 35 marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence: Jordanie

Terms of

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

labling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so 10 submitted

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the Canada Gazette.

2010. c. 4. s. 19

18. Section 21.1 of the Act is replaced by 15 the following:

Definition of

- 21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under any of subsections 23(1) to (1.094) and, for the purposes of those sections, a complaint is 20 à (1.094). Le dossier est complet si le Tribunal properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.
- 19. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.093): 25 par adjonction, après le paragraphe (1.093),

Filing of complaint Jordan Tariff

- (1.094) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Jordan Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, 30 may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a cause of 35 rentes, ou toute personne ou association le serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.
- 20. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of 40 modifié par adjonction, après le sous-alinéa subparagraph (i.93) and by adding the following after that subparagraph:
 - (i.94) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.094), the goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a 45

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en 5 conseil ou le ministre, selon le cas.

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Dépôt au

Mandat

- (5) Le Tribunal fait publier dans la Gazette 10 Avis du Canada un avis de transmission du rapport.
- 18. L'article 21.1 de la même loi est 2010, ch. 4, art. 19 remplacé par ce qui suit:
- 21.1 Aux articles 23 à 30, «plainte» s'en-Définition de tend d'une plainte écrite déposée auprès du 15 Tribunal en vertu de l'un des paragraphes 23(1) est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.
- 19. L'article 23 de la même loi est modifié 20 de ce qui suit:

(1.094) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en 25 quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage qui lui est ainsi porté, le producteur national de 30 marchandises similaires ou directement concurreprésentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

20. L'alinéa 26(1)a) de la même loi est 35 (i.93), de ce qui suit:

(i.94) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094), que les marchandises sont, en conséquence du fait 40

Dépôt : tarif de la Jordanie

result of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic 5 producers of like or directly competitive goods, or

by striking out "or" at the end of paragraph paragraph:

(a.94) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.094), the goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such 15 increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods; or

21. Subsection 27(1) of the Act is amended (a.93) and by adding the following after that 10 de ce qui suit:

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

- 22. Paragraphs (a) to (d) of the definition "appropriate party" in section 20.1 of the Crown Liability and Proceedings Act are replaced by the following:
 - (a) the Commission for Environmental Co-25 operation established under Article 8 of the North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Govern-30 ment of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement,
 - (b) the Canada-Chile Commission for En-35 vironmental Cooperation established under Article 8 of the Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 40

qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave porté 5 aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes. ou de la menace d'un tel dommage,

21. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.93), 10

a.94) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, 15 importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule. une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises simi- 20 laires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX **ADMINISTRATIF**

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

- 22. Les alinéas a) à d) de la définition de «partie compétente», à l'article 20.1 de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le 25 contentieux administratif, sont remplacés par ce qui suit:
 - a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord nord-américain de coopération 30 dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses 35 modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48;
 - b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord de coopé-40 ration dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et

2009, ch. 16, par. 25(3)

- 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.
- (c) the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the North 5 American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on 10 September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement,
- (d) the Canada-Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 15 of the Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance 20 with Article 47 of that Agreement, or

2009, c. 16, 23. The schedule to the Act is replaced by s. 30: 2010, c. 4. the schedule set out in Schedule 1 to this Act. signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47;

- c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de 5 l'article 8 de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et 10 signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52:
- d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail consti-15 tuée aux termes de l'article 8 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifica-20 tions éventuelles apportées en conformité avec son article 47;
- 23. L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

2009, ch. 16. art. 30; 2010, ch. 4, art. 24

RS cl (2nd Supp.) **CUSTOMS ACT**

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2° suppl.)

1997. ch. 36.

par. 147(1);

2001, ch. 28,

ch. 16.

ch. 6, par. 23(2).

ch. 4, par. 25(2)

- 1997, c. 36, s. 147(1); 2001 c. 28, s. 26(2); 2009, c. 6, s. 23(2), c. 16. s. 31(2); 2010, c. 4, s. 25(2)
- 24. (1) The definitions "preferential tariff treatment under CCFTA", "preferential tar-25 tarifaire préférentiel de l'ALÉCA», «traiteiff treatment under CCOFTA", "preferential tariff treatment under CCRFTA", "preferential tariff treatment under CEFTA", "preferential tariff treatment under CIFTA", "preferential tariff treatment under CPFTA" 30 and "preferential tariff treatment under NAFTA" in subsection 2(1) of the Customs Act are repealed.

2010 c 4

(2) The definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of 35 échange» et « partenaire de libre-échange», the Act are replaced by the following:

"free trade agreement" means an agreement set out in column 2 of Part 1 of the schedule;

- 24. (1) Les définitions de «traitement ment tarifaire préférentiel de l'ALÉCC», «traitement tarifaire préférentiel de l'ALECCO», « traitement tarifaire préféren- 30 par. 31(2); 2010. tiel de l'ALÉCCR», «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI», «traitement tarifaire préférentiel de l'ALECP» et «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA», au paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes, 35 sont abrogées.
- (2) Les définitions de «accord de libreau paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit : 40

libre-échange» Tout accord « accord de mentionné à la colonne 2 de la partie 1 de l'annexe.

2010, ch. 4.

« accord de libre-"free trade agreement'

"free trade libre-échange » partner"

"free trade partner" means a country or territory set out in column 1 of Part 1 of the schedule;

« partenaire de libre-échange » Tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe.

« partenaire de libre-échange» "free trade partner

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"CJFTA" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Jordan Economic Growth and Prosperity Act;

"Jordan" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff;

"preferential tariff treatment" means, in respect of goods, entitlement to whichever tariff set out in column 3 of Part 1 of the schedule is

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-5 bétique, de ce qui suit :

« ALÉCI» S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie.

« ALÉCI» "CJFTA"

«Jordanie» S'entend au sens du paragraphe 10 «Jordanie» 10 2(1) du Tarif des douanes.

« traitement tarifaire préférentiel » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif applicable prévu à la colonne 3 de la partie 1 de l'annexe.

« traitement tarifaire préférentiel » tariff treatment"

applicable in the circumstances;

(4) Subsection 2(1.2) of the Act is repealed. 15

(4) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi 15 1997, ch. 14, est abrogé.

par. 35(4); 2001, ch. 28, par. 26(3); 2009, ch. 6, par. 23(3), ch. 16, par. 31(3) et al. 56(10)a); 2010, ch. 4, par. 25(3)

25. Paragraph 35.1(4)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de 20 l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues par le règlement.

25. L'alinéa 35.1(4)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1988, ch. 65, art. 69

26. Subsection 42.2(1) of the French ver-

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur établissant si celles-ci sont admissibles, au titre du Tarif des douanes, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

dises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues par le règlement.

c) exempter des personnes ou des marchan-20

26. Le paragraphe 42.2(1) de la version 25 1997, ch. 36, sion of the Act is replaced by the following: 25 française de la même loi est remplacé par ce art. 162 qui suit:

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 30 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration 30 des marchandises en cause une déclaration établissant si celles-ci sont admissibles, au titre du Tarif des douanes, au traitement tarifaire préférentiel demandé. 35

Déclaration de l'origine

27. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

27. L'article 42.4 de la même loi et 35 l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit:

2010, ch. 4, art. 26

2010, c. 4, s. 26

997, c. 36

m de

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment Under Certain Free Trade Agreements

Definition of "identical

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by the provision, set out in column 2 of Part 2 of the schedule, of an agreement set out in column 1.

Denial or withdrawal of specified countries

(2) Notwithstanding section 24 of the Customs Tariff, the Minister may, subject to any prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under an agreement set out in column 1 of Part 2 of the schedule in 1 respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or claimed were eligible for that treatment.

2010 c 4 s 27

28. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of goods exported from a country or territory set out in column 1 of 20 Part 3 of the schedule, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in the provision set out in column 2; and

2010, c. 4, s. 28

29. Paragraph 74(1)(c.11) of the Act is 25 replaced by the following:

(c.11) the goods were imported from Israel or another CIFTA beneficiary or from a country or territory set out in column 1 of Part 4 of the schedule but no claim for preferential tariff 30 treatment under CIFTA or an agreement set out in column 2, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 35 32(1), (3) or (5);

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel - certains accords de libreéchange

42.4 (1) Au présent article, «marchandises identiques » s'entend, selon le cas:

Définition de « marchandises identiques »

- a) au sens de la disposition mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1;
- b) de produits identiques au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1.
- (2) Par dérogation à l'article 24 du Tarif des 10 Refus ou retrait douanes, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires éventuelles, le traitement tarifaire préférentiel prévu par un accord mentionné à la colonne 1 de la partie 2 de l'annexe à des marchandises pour lesquel- 15 les ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de producer and for which that treatment was 15 ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui pour lesquelles ce 20 traitement avait été demandé.

28. L'alinéa 43.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4, art 27

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de 25 la partie 3 de l'annexe, sur des questions autres que celles visées aux alinéas a) et c) portant sur l'application des dispositions énumérées à la colonne 2 aux marchandises;

29. L'alinéa 74(1)c.11) de la même loi est 30 2010, ch. 4, remplacé par ce qui suit:

c.11) les marchandises ont été importées d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou de tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 4 de l'annexe, mais 35 n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI ou de celui prévu par un accord mentionné à la colonne 2, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en 40 application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

193, c 44 2001, c.28. ind 56(13),

30. Subsections 164(1.1) to (1.5) of the Act are replaced by the following:

30. Les paragraphes 164(1.1) à (1.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1993, ch. 44, par. 108(1); 1997, ch. 14. par. 47(1); 2001, ch. 28, art. 30; 2009, ch. 6, art. 29, ch. 16. art. 35 et par. 56(13); 2010, ch. 4, art. 29

Règlements

- (1.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of a chapter or provision, set out in column 2 of Part 5 of the schedule, of an agreement set out in column 1 and any other matters that may be agreed on
- 31. Schedules I to IV to the Act are replaced by the schedule set out in Schedule 2 to this Act.
- (1.1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règle-5 ments en vue de l'interprétation, de l'application 5 et de l'exécution uniformes des chapitres ou dispositions — mentionnés à la colonne 2 de la partie 5 de l'annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1 ou pour toute autre from time to time by the parties to that 10 question sur laquelle peuvent s'entendre les 10 pays parties à l'accord.
 - 31. Les annexes I à IV de la même loi sont remplacées par l'annexe figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

TARIF DES DOUANES

CUSTOMS TARIFF

32. Subsection 2(1) of the Customs Tariff is 15 amended by adding the following in alphabetical order:

24.61

Canada Jordan | "Canada-Jordan Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of Prosperity Act.

> "Jordan" means the land territory, the air space and the internal waters and territorial sea over which the Hashemite Kingdom of Jordan exercises sovereignty.

33. Section 5 of the Act is replaced by the following:

non seffain

5. For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if

a NAFTA country

Chile

Colombia

Costa Rica

32. Le paragraphe 2(1) du Tarif des 15

douanes est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord de libre-échange Canada-Jordanie » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la the Canada Jordan Economic Growth and 20 Loi sur la croissance économique et la pros-20 Jordanie» périté — Canada-Jordanie.

« Accord de libre-échange Canada-Canada-Jordan Free Trade Agreement"

1997, ch. 36

«Jordanie» Le territoire terrestre, l'espace aérien, les eaux intérieures et la mer territoriale 25 sur lesquels le Royaume hachémite de Jordanie exerce sa souveraineté.

« Jordanie » "Jordan

33. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4. art. 31

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au they are shipped directly to Canada from that 30 Canada à partir d'un pays mentionné ci-après 30 sont des marchandises importées de ce pays:

Marchandises importées de certains pays

Chili

Colombie

Costa Rica

35 Islande

35

"CIAT" « TACI »

Tariff.

2011	Croissance économique et p	prospérité — Canada-Jordanie	
	Iceland	Jordanie	
	Jordan	Liechtenstein	
	Liechtenstein	Norvège	
	Norway	pays ALÉNA	
	Peru	5 Pérou	5
	Switzerland	Suisse	
2010, c. 4, s. 32	34. Paragraph $14(2)(c)$ of the Act is replaced by the following:	34. L'alinéa 14(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:	2010, ch. 4, art. 32
	(c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions: 1	 c) en compensation de toute mesure prise au titre de l'une des dispositions suivantes: 	10
	(i) subsection 55(1),	(i) <u>le</u> paragraphe 55(1),	
	(ii) section 60,	(ii) l'article 60,	
	(iii) subsection 63(1),	(iii) le paragraphe 63(1),	
	(iv) subsection 69(2),	(iv) le paragraphe 69(2),	
	(v) subsection 70(2), 1	5 (v) le paragraphe 70(2),	15
	(vi) subsection 71(2),	(vi) <u>le paragraphe</u> 71(2),	
	(vii) subsection 71.01(1),	(vii) le paragraphe 71.01(1),	
	(viii) subsection 71.1(2),	(viii) le paragraphe 71.1(2),	
	(ix) subsection 71.5(1),	(ix) le paragraphe 71.5(1),	
	(x) subsection 71.6(1), 2	0 (x) le paragraphe 71.6(1),	20
	(xi) subsection 72(1),	(xi) le paragraphe 72(1),	
	(xii) subsection 75(1),	(xii) le paragraphe 75(1),	
	(xiii) subsection 76(1),	(xiii) le paragraphe 76(1),	
	(xiv) subsection 76.1(1),	(xiv) le paragraphe 76.1(1),	
	(xv) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the 2 Export and Import Permits Act.	5 (xv) <u>les</u> paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> .	
2010. c.4. s.34	35. Section 27 of the Act is replaced by the following:	35. L'article 27 de la même loi est rem- placé par ce qui suit:	2010, ch. 4, art 34
Abbreviations	27. The following abbreviations, as defined below, apply in the List of Tariff Provisions and 3 the "F" Staging List.	27. Les abréviations <u>définies ci-après s'ap-</u> 0 <u>pliquent à la liste des dispositions tarifaires et au tableau des échelonnements.</u>	•
=\t\T" «TAU»	"AUT" refers to the Australia Tariff.	«TACI» Tarif de l'accord Canada-Israël.	«TACI» "CIAT"
"CCCT" «TPAC»	"CCCT" refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.	«TAU» Tarif de l'Australie.	« TAU » "AUT"
"CIAT" " TACL»	"CIAT" refers to the Canada–Israel Agreement 3.	5 «TC» Tarif du Chili.	35 «TC»

14	Canada-Jordan Econo	omic Growth and Prosperity	60 ELIZ. II
COLT.	"COLT" refers to the Colombia Tariff.	«TCOL» Tarif de la Colombie.	«TCOL» "COLT"
RT"	"CRT" refers to the Costa Rica Tariff.	« TCR » Tarif du Costa Rica.	«TCR» "CRT"
ſ.I	"CT" refers to the Chile Tariff.	«TÉU» Tarif des États-Unis.	«TÉU» " <i>UST</i> "
L.	"GPT" refers to the General Preferential Tariff.	«TI» Tarif de l'Islande.	« TI » " <i>IT</i> "
11.	"IT" refers to the Iceland Tariff.	5 «TJ» Tarif de la Jordanie.	5 «TJ» " <i>JT</i> "
	"JT" refers to the Jordan Tariff.	«TM» Tarif du Mexique.	« TM » " <i>MT</i> "
I DCT"	"LDCT" refers to the Least Developed Country Tariff.	«TMÉU» Tarif Mexique-États-Unis.	«TMÉU» "MUST"
	"MT" refers to the Mexico Tariff.	«TN» Tarif de la Norvège.	«TN» " <i>VT</i> "
MUST"	"MUST" refers to the Mexico-United States Tariff.	10 «TNZ» Tarif de la Nouvelle-Zélande.	«TNZ» "AZT"
	"NT" refers to the Norway Tariff.	«TP» Tarif du Pérou.	10 «TP» "PT"
	"NZT" refers to the New Zealand Tariff.	«TPAC» Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» "CCCT"
	"PT" refers to the Peru Tariff.	«TPG» Tarif de préférence général.	«TPG» "GPT"
	"SLT" refers to the Switzerland-Liechtenstein Tariff.	15 «TPMD» Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» "LDCT"
187"	"UST" refers to the United States Tariff.	«TSL» Tarif de Suisse-Liechtenstein.	15 «TSL» "SLT"
	36. The Act is amended by adding the following after section 52.3:	36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52.3, de ce qui suit:	
	Jordan Tariff	Tarif de la Jordanie	
	52.4 (1) Subject to section 24, goods that 2 originate in Jordan are entitled to the Jordan Fariff rates of customs duty.		Application du TJ
	(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "JT" in 2	(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TJ »	Taux final « A » pour le TJ

"F" staging for

Rounding of

specific rates

Rounding of amounts

Elimination of rates of less than

two per cent

relation to goods entitled to the Jordan Tariff. the Jordan Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

- (3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff 5 Provisions following the abbreviation "JT" in relation to goods entitled to the Jordan Tariff. the Jordan Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List. 10
- (4) If a reduction under subsection (3) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent
- (5) If a reduction under subsection (3) results 15 in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.
- (6) If a reduction under subsection (3) results 20 in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.
- 37. The Act is amended by adding the following after section 71.5:

Bilateral Emergency Measures — Jordan

Order by Governor in Council

71.6 (1) Subject to subsections (2) and (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.018(2) of the 30 Canadian International Trade Tribunal Act or further to a complaint filed under subsection 23(1.094) of that Act, that goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such in-35 creased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council 40 may, on the recommendation of the Minister, by order

pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Jordanie, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

(3) Dans les cas où «F» figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TJ » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Jordanie, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement 5 " F » pour le TJ

(4) Dans le cas où le taux spécifique réduit 10 Arrondissement en application du paragraphe (3) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

- (5) Dans le cas où le taux réduit en fraction autre application du paragraphe (3) comporte une 15 que 0,5 fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.
- (6) Dans le cas où le taux réduit en application du paragraphe (3) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'ap-20 plique immédiatement.
- 37. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 71.5, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales : Jordanie

71.6 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et Décret de (3), si, à un moment donné, le gouverneur en 25 mesures temporaires conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.018(2) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur ou par suite d'une plainte 30 déposée en vertu du paragraphe 23(1.094) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles 35 que leur importation constitue, à elle seule, une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recom- 40 mandation du ministre, par décret :

- (a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.4;
- (b) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating 10 to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Fa-15 voured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection; and
- (c) in respect of goods other than goods 20 referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but 25 that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Jordan Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of
 - (i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate 30 of customs duty that is in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection, and
 - (ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in 35 respect of those goods at the time the order is made.
- (2) An order under subsection (1)
- (a) may not be made more than twice during the period beginning on the coming into force 40 of this subsection and ending on the date that is 10 years after the coming into force of this subsection in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three 45 years, specified in the order; and

- a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 52.4;
- b) s'agissant de marchandises sur lesquelles 5 un droit de douane est imposé sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne 10 peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard le 15 jour précédant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- c) s'agissant de marchandises autres que celles visées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits 20 prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur 25 égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard le jour précédant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du 30 décret.

(2) Le décret:

Modalités

a) ne peut être pris plus de deux fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la 35 date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le jour de son dixième anniversaire et, le cas échéant, ne demeure en vigueur que pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

00000

(b) may be made after the date that is 10 years after the coming into force of this subsection only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of Jordan relating to the applica- 5 tion of subsection (1).

Application of measures a second time

(3) A measure referred to in an order made under subsection (1) may be applied a second time if the period that has elapsed since the to at least two years.

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the 15 avec 1'article 52.4. rate of customs duty that is applicable in accordance with section 52.4.

Definition of "principal cause"

(5) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less 20 important than any other cause of the serious injury or threat.

Reference to customs duty in effect

- (6) For the purposes of paragraph (1)(b), the Most-Favoured Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or 25 plus favorisée en vigueur est: vegetable is,
 - (a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the 30 List of Tariff Provisions; and
 - (b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of 35 the List of Tariff Provisions.

2010, c. 4, s. 40

38. Section 79 of the Act is replaced by the following:

- 79. An order made under any of the following provisions may provide that goods that are 40 vertu de l'une des dispositions ci-après, que les in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time:
 - (a) subsection 53(2);
 - (b) subsection 55(1);

- b) ne peut être pris, après le dixième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, qu'aux termes d'un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Jordanie portant sur 5 l'application du paragraphe (1).
- (3) La mesure visée au paragraphe (1) ne peut être prise une deuxième fois que si la période qui s'est écoulée depuis l'expiration de initial application of the measure ended is equal 10 sa première application est d'au moins deux ans. 10

Application d'une mesure pour la

(4) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité

- (5) Au présent article, «cause principale» 15 Définition de s'entend de toute cause sérieuse dont l'imporprincipale » tance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.
- (6) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le 20 Mention du taux applicable taux de droits de douane du tarif de la nation la
 - a) à l'égard des légumes frais, le taux spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la 25 liste des dispositions tarifaires qui leur est applicable;
 - b) à l'égard des fruits frais, le taux spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste 30 des dispositions tarifaires qui leur est applicable.
- 38. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4, art. 40

- 79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en 35 Marchandises en marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date:
- a) le paragraphe 53(2);

40

45 b) le paragraphe 55(1);

(c) section 60;	c) l'article 60;
(d) subsection 63(1);	d) le paragraphe 63(1);
(e) subsection 69(2);	e) le paragraphe 69(2);
(f) subsection 70(2);	f) le paragraphe 70(2);
(g) subsection 71.01(1); 5	g) <u>le paragraphe</u> 71.01(1); 5
(h) subsection 71.1(2);	<u>h</u>) le paragraphe 71.1(2);
(i) subsection 71.5(1):	i) le paragraphe 71.5(1);
(<i>j</i>) subsection 71.6(1);	<i>j</i>) le paragraphe 71.6(1);
(k) subsection 72(1);	k) le paragraphe 72(1);
(I) subsection 75(1); 10	<i>I</i>) le paragraphe 75(1); 10
(m) subsection 76(1);	m) le paragraphe 76(1);
(<i>n</i>) subsection 76.1(1).	n) le paragraphe 76.1(1).
39. Paragraphs 133(j) and (j.1) of the Act are replaced by the following:	39. Les alinéas 133j) et j.1) de la même loi 2010, ch.4, sont remplacés par ce qui suit:
(<i>j</i>) for the purpose of tariff item No. 15 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to <u>one</u> of the following <u>countries</u> for repair or alteration may be imported:	j) pour l'application du n° tarifaire 15 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification :
a NAFTA country 20	Chili 20
Chile	Colombie
Colombia	Costa Rica
Costa Rica	Islande
Iceland	Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI
Israel or another CIFTA beneficiary 25	Jordanie 25
Jordan	Liechtenstein
Liechtenstein	Norvège
Norway	pays ALÉNA
Peru	Pérou
Switzerland 30	Suisse 30
(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:	j. 1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification:
a NAFTA country	Chili
Chile	Colombie
Colombia	Costa Rica

0.0 < 41

Costa Rica

Israel or another CIFTA beneficiary

Jordan

Peru

- 40. (1) The List of Tariff Provisions set 5 out in the schedule to the Act is amended by
 - (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT:";
 - (b) adding in the column "Preferential 10 Tariff / Final Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT:";
 - (c) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "JT", and adding in 15 the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "JT", for all tariff items except those tariff items set out in Schedule 3 to this Act; and
 - (d) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "JT" for the tariff items set out in Schedule 3 to this Act.
- (2) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by
 - (a) replacing the reference beginning with 30 "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to 35 one of the countries listed below for repair or alteration in that country."; and
 - (b) adding the following before Note 1:

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI

Jordanie

pays ALÉNA

Pérou

- 5 40. (1) La liste des dispositions tarifaires 5 de l'annexe de la même loi est modifiée:
 - a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : »;
 - b) par adjonction, dans la colonne « Tarif 10 de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : »;
 - c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation 15 « TJ » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TJ », en regard de tous les numéros tarifaires à l'exception de ceux figurant à 20 l'annexe 3 de la présente loi;
 - d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l'abréviation « TJ » en 25 regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 3 de la présente loi.
- (2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi 30 est modifiée :
 - a) par remplacement du passage commencant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que 35 soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté dans un pays mentionné ci-après pour être réparé ou modifié dans ce pays. »;
 - b) par adjonction, avant la note 1, de ce qui suit:

Countries:

Chile

Pays:

40 Chili

Colombia Costa Rica Iceland Israel or another CIFTA beneficiary Jordan Liechtenstein Mexico Norway Peru Switzerland

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is replaced by the following:

Goods, regardless of the country of origin or tariff treatment, other than the goods of tariff item No. 9971.00.00, returned to Canada after having been exported to one of the countries

Colombia Costa Rica Israel or another CIFTA beneficiary Mexico Peru United States

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

41. The schedule to the Department of Human Resources and Skills Development Act is replaced by the schedule set out in Schedule 4 to this Act.

Colombie

Costa Rica

États-Unis

Islande

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI

Jordanie

Liechtenstein

Mexique

Norvège

Pérou

Suisse

(3) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi 15 est remplacée par ce qui suit: 15

Marchandises, quel que soit leur pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, autres que les marchandises du no tarifaire 9971.00.00, réadmises au Canada après avoir listed below for repair or alteration in that 20 été exportées dans un pays mentionné ci-après 20 pour être réparées ou modifiées dans ce pays.

Pays:

Chili

Colombie

25 Costa Rica

États-Unis

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI

Jordanie

Mexique

30 Pérou

30

25

10

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

41. L'annexe de la Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences est remplacée par l'annexe

figurant à l'annexe 4 de la présente loi.

2009, ch. 16, art. 51; 2010, ch. 4, art. 43

2005, ch. 34



R S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

Projet de loi

42. The Financial Administration Act is amended by adding the following after section 89.6:

42. La Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par adjonction, après l'article 89.6, de ce qui suit :

Mise en oeuvre - autres accords de libre-

Implementation of Other Free Trade Agreements

échange

89.7 (1) Despite subsections 85(1) to (1.2), under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of a free trade agreement set out in Schedule VII that pertains to that Crown corporation.

89.7 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à the Governor in Council may give a directive 5 (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le 5 cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de tout accord de libre-échange mentionné à l'annexe VII qui la 10 concernent. 10

Regulations

- (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of a free trade agreement set out in Schedule VII that pertains to that corporation.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, sur Règlements recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les relation to that corporation that the Governor in 15 règlements qu'il estime nécessaires à la mise en 15 oeuvre des dispositions de tout accord de libreéchange mentionné à l'annexe VII qui la concernent.

43. The Act is amended by adding, after 20 Schedule VI, the Schedule VII set out in Schedule 5 to this Act.

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe VI, de l'annexe VII 20 figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-13

- 44. (1) Subsections (2) to (20) apply if Bill C-13, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the Keeping Cana-25 C-13, déposé au cours de la 1re session de la da's Economy and Jobs Growing Act (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.
 - 44. (1) Les paragraphes (2) à (20) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi 41^e législature et intitulé *Loi sur le soutien de* 25 la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada (appelé « autre loi » au présent article).
- (2) If section 33 of this Act comes into that section 111 is deemed never to have come into force and is repealed.
- (2) Si l'article 33 de la présente loi entre en force before section 111 of the other Act, then 30 vigueur avant l'article 111 de l'autre loi, cet 30 article 111 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

Canada-Jordan Economic Growth and Prosperity (3) Si l'entrée en vigueur de l'article 111 (3) If section 111 of the other Act comes de l'autre loi et celle de l'article 33 de la into force on the same day as section 33 of présente loi sont concomitantes, cet article this Act, then that section 111 is deemed to 111 est réputé être entré en vigueur avant cet have come into force before that section 33. article 33. (4) Dès le premier jour où le paragraphe (4) On the first day on which both 5 113(2) de l'autre loi et l'article 34 de la subsection 113(2) of the other Act and section présente loi sont tous deux en vigueur, 34 of this Act are in force, paragraph 14(2)(c) of the Customs Tariff is replaced by the l'alinéa 14(2)c) du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit: 10 following: c) en compensation de toute mesure prise au (c) by way of compensation for any action 10 taken under any of the following provisions: titre de l'une des dispositions suivantes: (i) subsection 55(1), (i) le paragraphe 55(1), (ii) l'article 60, (iii) le paragraphe 63(1), 15 (iii) subsection 63(1), 15 (iv) le paragraphe 69(2), (iv) subsection 69(2), (v) subsection 70(2). (v) le paragraphe 70(2), (vi) le paragraphe 71(2), (vii) le paragraphe 71.01(1), (viii) subsection 71.1(2), (viii) le paragraphe 71.1(2), 20 (ix) subsection 71.5(1). 20 (ix) le paragraphe 71.5(1), (x) subsection 71.6(1), (x) le paragraphe 71.6(1), (xi) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the (xi) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de Export and Import Permits Act. la Loi sur les licences d'exportation et d'importation. 25 (5) On the first day on which both section (5) Dès le premier jour où l'article 116 de 116 of the other Act and section 35 of this Act 25 l'autre loi et l'article 35 de la présente loi sont are in force, section 27 of the Customs Tariff tous deux en vigueur, l'article 27 du Tarif des is replaced by the following: douanes est remplacé par ce qui suit : 27. The following abbreviations, as defined 27. Les abréviations définies ci-après s'ap-30 Abréviations below, apply in the schedule. pliquent à l'annexe. "AUT" refers to the Australia Tariff. 30 « NPF » Tarif de la nation la plus favorisée. «NPF»

"MFN"

"CCCT" refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.

«TACI» Tarif de l'accord Canada-Israël.

«TACI» "CIAT"

"CIAT" refers to the Canada-Israel Agreement

«TAU» Tarif de l'Australie.

«TAU» "AUT"

"COLT" refers to the Colombia Tariff.

35 «TC» Tarif du Chili.

35 «TC»

«TCOL»

«TCR» "CRT"

«TÉU» "UST"

«TI» "IT"

«TM» "MT"

«TMÉU»

"NZT"

«TPAC»

«TPG»

«TPMD»

15 «TSL»

25

(6) On the first day on which both section 129 of the other Act and section 38 of this Act 20 l'autre loi et l'article 38 de la présente loi sont are in force, section 79 of the Customs Tariff is replaced by the following:

"UST" refers to the United States Tariff.

Goods in transit

«TSL»

"UST"

«TÉU»

Tariff.

- 79. An order made under any of the following provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes 25 marchandises en transit à la date d'entrée en into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time:
 - (a) subsection 53(2);
 - (b) subsection 55(1);

(6) Dès le premier jour où l'article 129 de tous deux en vigueur, l'article 79 du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit :

«TSL» Tarif de Suisse-Liechtenstein.

79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en 20 Marchandises en vertu de l'une des dispositions ci-après, que les vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date:

- a) le paragraphe 53(2);
- b) le paragraphe 55(1);

30

5

- (c) section 60;
- (d) subsection 63(1);
- (f) subsection 70(2);
- (g) subsection 71.01(1);

- (*i*) subsection 71.6(1).
- (7) If section 39 of this Act comes into that section 134 is deemed never to have come into force and is repealed.
- (8) If section 134 of the other Act comes into force on the same day as section 39 of have come into force before that section 39.
- (9) On the first day on which both section 137 of the other Act and subsection 40(1) of this Act are in force, the List of Countries the schedule to the Customs Tariff is amended by adding, in the column "Tariff Treatment / Other", a reference to "JT" opposite the reference to "Jordan".
- (10) If subsection 138(1) of the other Act 25 comes into force before subsection 40(2) of this Act, then that subsection 40(2) is replaced by the following:
- (2) The Description of Goods of tariff item set out in the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Jordan" in the list of countries.
- (11) If subsection 40(2) of this Act comes into force before subsection 138(1) of the 35 loi entre en vigueur avant le paragraphe other Act, then that subsection 138(1) is deemed never to have come into force and is repealed.
- (12) If subsection 138(1) of the other Act subsection 40(2) of this Act, then that

- c) 1'article 60;
- d) le paragraphe 63(1);
- e) le paragraphe 69(2);
- f) le paragraphe 70(2);
- g) le paragraphe 71.01(1);
 - h) le paragraphe 71.1(2);
 - i) le paragraphe 71.5(1);
 - i) le paragraphe 71.6(1).
- (7) Si l'article 39 de la présente loi entre en force before section 134 of the other Act, then 10 vigueur avant l'article 134 de l'autre loi, cet 10 article 134 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.
- (8) Si l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi et celle de l'article 39 de la this Act, then that section 134 is deemed to 15 présente loi sont concomitantes, cet article 15 134 est réputé être entré en vigueur avant cet article 39.
- (9) Dès le premier jour où l'article 137 de l'autre loi et le paragraphe 40(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la 20 and Applicable Tariff Treatments set out in 20 Liste des pays et traitements tarifaires qui leur sont accordés à l'annexe du Tarif des douanes est modifiée par adjonction, dans la colonne « Traitements tarifaires / Autres », de la mention « TJ » en regard de «Jorda-25 nie».
 - (10) Si le paragraphe 138(1) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 40(2) de la présente loi, ce paragraphe 40(2) est remplacé par ce qui suit: 30
- (2) La Dénomination des marchandises du No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions 30 nº tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de «Jordanie» dans la liste des 35 pays.
 - (11) Si le paragraphe 40(2) de la présente 138(1) de l'autre loi, ce paragraphe 138(1) est réputé ne pas être entré en vigueur et est 40 abrogé.
- (12) Si l'entrée en vigueur du paragraphe comes into force on the same day as 40 138(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 40(2) de la présente loi sont concomitantes, ce

subsection 40(2) is deemed to have come into force before that subsection 138(1) and subsection (11) applies as a consequence.

- (13) If subsection 40(3) of this Act comes other Act, then that subsection 138(3) is deemed never to have come into force and is repealed.
- (14) If subsection 138(3) of the other Act subsection 40(3) of this Act, then that subsection 138(3) is deemed to have come into force before that subsection 40(3).
- (15) If section 140 of the other Act comes into force before paragraph 40(1)(d) of this 15 vigueur avant l'alinéa 40(1)d) de la présente Act, then Schedule 3 to this Act is amended by deleting tariff item No. 9929.00.00.
- (16) If section 140 of the other Act comes into force on the same day as paragraph 40(1)(d) of this Act, then that paragraph 20 présente loi sont concomitantes, cet alinéa 40(1)(d) is deemed to have come into force before that section 140.
- (17) If subsection 40(1) of this Act comes into force before section 143 of the other Act, then, on the day on which that section 143 25 l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de comes into force, the tariff provisions that are added by that section 143 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff are amended by
 - (a) adding in the column "Preferential 30 Tariff / Initial Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT: Free": and
 - (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT: Free (A)".
- (18) If section 143 of the other Act comes into force on the same day as subsection 40(1) of this Act, then that section 143 is deemed to have come into force before that subsection 40(1).
- (19) If subsection 40(1) of this Act comes into force before section 146 of the other Act, then, on the day on which that section 146 comes into force, the tariff provisions that are

- paragraphe 40(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 138(1), le paragraphe (11) s'appliquant en conséquence.
- (13) Si le paragraphe 40(3) de la présente 5 into force before subsection 138(3) of the 5 loi entre en vigueur avant le paragraphe 138(3) de l'autre loi, ce paragraphe 138(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.
- (14) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 10 comes into force on the same day as 10 138(3) de l'autre loi et celle du paragraphe 40(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 138(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 40(3).
 - (15) Si l'article 140 de l'autre loi entre en 15 loi, l'annexe 3 de la présente loi est modifiée par suppression du nº tarifaire 9929.00.00.
 - (16) Si l'entrée en vigueur de l'article 140 de l'autre loi et celle de l'alinéa 40(1)d) de la 20 40(1)d) est réputé être entré en vigueur avant cet article 140.
 - (17) Si le paragraphe 40(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 143 de 25 cet article 143, les dispositions tarifaires ajoutées à l'annexe du Tarif des douanes par cet article 143 sont modifiées:
 - a) par adjonction, dans la colonne « Tarif 30 de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ: En
 - b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de 35 la mention « TP », de la mention « TJ: En fr. (A) ».
 - (18) Si l'entrée en vigueur de l'article 143 de l'autre loi et celle du paragraphe 40(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 40 143 est réputé être entré en vigueur avant ce 40 paragraphe 40(1).
 - (19) Si le paragraphe 40(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 146 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de 45

added by that section 146 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff are amended by

- (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference 5 to "PT", a reference to "JT: Free"; and
- (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT: Free (A)".
- (20) If section 146 of the other Act comes 10 into force on the same day as subsection 40(1) of this Act, then that section 146 is deemed to have come into force before that subsection 40(1).
- 45. (1) In this section, "Order" means the 15 Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Harmonized System Conversion, 2012), SOR/2011-191.
- (2) If section 1 of the Order comes into force before subsection 40(1) of this Act, then 20 avant le paragraphe 40(1) de la présente loi, Schedule 3 to this Act is amended by deleting tariff item Nos. 0209.00.22, 0209.00.24, 0401.30.20, 0407.00.12 and 0407.00.19.
- (3) If section 1 of the Order comes into this Act, then that subsection 40(1) is deemed to have come into force before that section 1.
- (4) If section 5 of the Order comes into torce before subsection 40(1) of this Act, then in numerical order, tariff item Nos. 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20,0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 0407.90.12.
- (5) If subsection 40(1) of this Act comes 35 into force before section 5 of the Order, then, on the day on which that section 5 comes into force, the tariff provisions that are added by that section 5 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff 40 sont modifiées: are amended by

cet article 146, les dispositions tarifaires ajoutées à l'annexe du Tarif des douanes par cet article 146 sont modifiées:

- a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de 5 la mention « TP », de la mention « TJ: En
- b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ: En 10 fr. (A) ».
- (20) Si l'entrée en vigueur de l'article 146 de l'autre loi et celle du paragraphe 40(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 146 est réputé être entré en vigueur avant ce 15 paragraphe 40(1).
- 45. (1) Au présent article, « décret » s'entend du Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (conversion du Système harmonisé, 2012), DORS/2011-191. 20
- (2) Si l'article 1 du décret entre en vigueur l'annexe 3 de la présente loi est modifiée par suppression des nos tarifaires 0209.00.22, 0209.00.24, 0401.30.20, 0407.00.12 et 25
- (3) Si l'entrée en vigueur de l'article 1 du force on the same day as subsection 40(1) of 25 décret et celle du paragraphe 40(1) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 40(1) est réputé être entré en vigueur 30 avant cet article 1.

0407.00.19.

- (4) Si l'article 5 du décret entre en vigueur avant le paragraphe 40(1) de la présente loi, Schudule 3 to this Act is amended by adding, 30 l'annexe 3 de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des nos 35 tarifaires 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12.
 - (5) Si le paragraphe 40(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 5 du 40 décret, à la date d'entrée en vigueur de cet article 5, les dispositions tarifaires ajoutées à l'annexe du Tarif des douanes par cet article 5

DORS/2011-191

- (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT:":
- (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference 5 to "PT", a reference to "JT:":
- (c) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "JT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final 10 Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "JT", for all tariff items except tariff item Nos. 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 15 0407.90.12; and
- (d) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "JT" for tariff item 20 Nos. 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 0407.90.12.
- (6) If section 5 of the Order comes into force on the same day as subsection 40(1) of 25 décret et celle du paragraphe 40(1) de la this Act, then that section 5 is deemed to have come into force before that subsection 40(1) and subsection (4) applies as a consequence.

- a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ: »:
- b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de 5 la mention « TP », de la mention « TJ: »:
- c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation « TJ » et par adjonction, dans la colonne 10 « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TJ » en regard de tous les nos tarifaires à l'exception des nos tarifaires 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 15 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12:
- d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention 20 « S/O » après l'abréviation « TJ » en regard des nos tarifaires 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12. 25
- (6) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 du présente loi sont concomitantes, cet article 5 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 40(1), le paragraphe (4) s'ap-30 pliquant en conséquence.

COMING INTO FORCE

Order in council

46. This Act, other than sections 44 and 45, comes into force on a day to be fixed by 30 articles 44 et 45, entre en vigueur à la date order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

46. La présente loi, à l'exception des Décret fixée par décret.

SCHEDULE 1 (Section 23)

SCHEDULE (Section 20.1)

PART I

ENVIRONMENTAL COOPERATION TREATIES

The Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

The North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement.

PART 2

LABOUR COOPERATION TREATIES

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

The North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement.

ANNEXE 1 (article 23)

ANNEXE (article 20.1)

PARTIE 1

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT

L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48.

PARTIE 2

TRAITÉS SUR LE TRAVAIL

L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52.

SCHEDULE 2 (Section 31)

SCHEDULE

(Subsection 2(1), section 42.4, paragraphs 43.1(1)(b) and 74(1)(c.11) and subsection 164(1.1))

PART 1

ANNEXE 2 (article 31)

ANNEXE

(paragraphe 2(1), article 42.4, alinéas 43.1(1)b) et 74(1)c.11) et paragraphe 164(1.1))

PARTIE 1

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Country or Territory	Agreement	Tariff	Pays ou territoire	Accord	Tarif
Chile	CCFTA	Chile Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>	Chili	ALÉCC	Taux de droits de douane du tarif du Chili visés au <i>Tarif des douanes</i>
Colombia	CCOFTA	Colombia Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>	Colombie	ALÉCCO	Taux de droits de douane du tarif de la Colombie visés au <i>Tarif des douanes</i>
Costa Rica	CCRFTA	Costa Rica Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff	Costa Rica	ALÉCCR	Taux de droits de douane du tarif du Costa Rica visés au <i>Tarif des douanes</i>
EFTA State	CEFTA	Iceland Tariff, Norway Tariff or Switzerland— Liechtenstein Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff	État de l'AELÉ	ALÉCA	Taux de droits de douane du tarif de l'Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse-Liechtenstein visés au <i>Tarif des douanes</i>
Israel or another CIFTA beneficiary	CIFTA	Canada–Israel Agreement Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>	Israël ou autre bénéficiare de l'ALÉCI	ALÉCI	Taux de droits de douane du tarif de l'Accord Canada — Israël visés au <i>Tarif des</i> douanes
Jordan	CJFTA	Jordan Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff	Jordanie	ALÉCJ	Taux de droits de douane du tarif de la Jordanie visés au <i>Tarif des douanes</i>
NAFTA country	NAFTA	United States Tariff, Mexico Tariff or Mexico–United States Tariff rates of customs duty under the <i>Customs</i> <i>Tariff</i>	Pays ALÉNA	ALÉNA	Taux de droits de douane du tarif des État-Unis, du tarif du Mexique ou du taux du tarif Mexique — États-Unis visés au <i>Tarif des douanes</i>
Peru	CPFTA	Peru Tariff rates of customs duty under the <i>Customs</i> Tariff	Pérou	ALÉCP	Taux de droits de douane du tarif du Pérou visés au <i>Tarif des douanes</i>

PART 2

PARTIE 2

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2	
Agreement	Provision	Accord	Disposition	
CCFTA	Article E-14	ALÉCC	Article E-14	
CCOFTA	Article 423	ALÉCCO	Article 423	
CCRFTA	Article V.14	ALÉCCR	Article V.14	
CJFTA	Article 5-11	ALÉCJ	Article 5-11	
CPFTA	Article 423	ALÉCP	Article 423	

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Agreement	Provision	Accord	Disposition
NAFTA	Article 514	ALÉNA	Article 514
	PART 3		PARTIE 3
Column I	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Country or Territory	Provision	Pays et territoire	Disposition
Chile	paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA	Chili	paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC
Colombia	paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA	Colombie	paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO
Costa Rica	paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA	Costa Rica	paragraphe 1 de l'article V.9 ou paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR
HTA State	Article 28(2) of Annex C of CEFTA	État de l'AELÉ	paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA
Jordan	paragraph 10 of Article 6-2 of CJFTA	Jordanie	paragraphe 10 de l'article 6-2 de l'ALÉCJ
NAFTA country	paragraph 1 of Article 509 of NAFTA	pays ALÉNA	paragraphe 10 de l'article 509 de l'ALÉNA
Peru	paragraph 1 of Article 419 of CPFTA	Pérou	paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP
	PART 4		PARTIE 4
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Country or Territory	Agreement	Pays ou territoire	Accord
Colombia Costa Rica FFTA State Jordan Peru	CCOFTA CCRFTA CEFTA CJFTA CPFTA	Colombie Costa Rica État de l'AELÉ Jordanie Pérou	ALÉCCO ALÉCCR ALÉCA ALÉCJ ALÉCP
	PART 5		PARTIE 5
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Agreement	Chapter or Provision	Accord	Chapitre ou disposition
CCFTA CCOFTA CCRFTA CFFTA CJFTA CPFTA NAFTA	Chapters C and E Chapter Four Chapters III and V Chapter II and Annex C Chapter Five Chapter Four Chapters Three and Five	ALÉCA ALÉCC ALÉCCO ALÉCCR ALÉCJ ALÉCP ALÉNA	Chapitre II et annexe C Chapitres C et E Chapitre 4 Chapitres III et V Chapitre 5 Chapitre quatre Chapitres 3 et 5

SCHEDULE 3 (Subsection 40(1))

9897.00.00 9898.00.00 9899.00.00 9904.00.00 9929.00.00 9938.00.00 9987.00.00 9990.00.00

0105.11.22	0406.90.52
0105.94.92	0406.90.62
0105.99.12	0406.90.72
0207.11.92	0406.90.82
0207.12.92	0406.90.92
0207.13.92	0406.90.94
0207.13.93	0406.90.96
0207.14.22	0406.90.99
0207.14.92	0407.00.12
0207.14.93	0407.00.19
0207.24.12	0408.11.20
0207.24.92	0408.19.20
0207.25.12	0408.91.20
0207.25.92	0408.99.20
0207.26.20	1517.90.22
0207.26.30	1601.00.22
0207.27.12	1601.00.32
0207.27.12	1602.20.22
0207.27.93 0209.00.22	1602.20.32
	1602.31.13
0209.00.24	1602.31.14
0210.99.12	1602.31.94
0210.99.13	1602.31.95
0210.99.15	1602.32.13
0210.99.16	1602.32.14
0401.10.20	1602.32.94
0401.20.20	1602.32.95
0401.30.20	1806.20.22
0402.10.20	1806.90.12
0402.21.12	1901.20.12
0402.21.22	1901.20.22
0402.29.12	1901.90.32
0402.29.22	1901.90.34
0402.91.20	1901.90.52
0402.99.20	1901.90.54
0403.10.20	2105.00.92
0403.90.12	2106.90.32
0403.90.92	2106.90.34
0404.10.22	2106.90.52
0404.90.20	2106.90.94
0405.10.20	2202.90.43
0405.20.20	2309.90.32
0405.90.20	3502.11.20
0406.10.20	3502.19.20
0406.20.12	3504.00.11
0406.20.92	3504.00.12
0406.30.20	3504.00.90
0406.40.20	9801.20.00
0406.90.12	9826.10.00
0406.90.22	9826.20.00
0406.90.32	9826.30.00
0406.90.42	9826,40,00

ANNEXE 3 (paragraphe 40(1))

9897.00.00 9898.00.00 9899.00.00 9904.00.00 9929.00.00 9938.00.00 9987.00.00

0105,11.22	0406.90.52
0105.94.92	0406.90.62
0105.99.12	0406.90.72
0207.11.92	0406.90.82
0207.12.92	0406.90.92
0207.13.92	0406.90.94
0207.13.93	0406.90.96
0207.14.22	0406.90.99
0207.14.92	0407.00.12
0207.14.93	0407.00.19
0207.24.12	0408.11.20
0207.24.92	0408.19.20
0207.25.12	0408.91.20
0207.25.92	0408.99.20
0207.26.20	1517.90.22
0207.26.30	1601.00.22
0207.27.12	1601.00.32
0207.27.92	1602.20.22
0207.27.93	1602.20.32
0209.00.22	1602.31.13
0209.00.24	1602.31.14
0210.99.12	1602.31.94
0210.99.13	1602.31.95
0210.99.15	1602.32.13
0210.99.16	1602.32.14
0401.10.20	1602.32.94
0401.20.20	1602.32.95
0401.30.20	1806.20.22
0402.10.20	1806.90.12
0402.21.12	1901.20.12
0402.21.22	1901.20.22
0402.29.12	1901.90.32
0402.29.22	1901.90.34
0402.91.20	1901.90.52
0402.99.20	1901.90.54
0403.10.20	2105.00.92
0403.90.12	2106.90.32
0403.90.92	2106.90.34
0404.10.22	2106.90.52
0404.90.20	2106.90.94
0405.10.20	2202.90.43
0405.20.20	2309.90.32
0405.90.20	3502.11.20
0406.10.20	3502.19.20
0406.20.12	3504.00.11
0406.20.92	3504.00.12
0406.30.20	3504.00.90
0406.40.20	9801.20.00
0406.90.12	9826.10.00
0406.90.22	9826.20.00
0406.90.32	9826.30.00
0406.90.42	9826.40.00

SCHEDULE 4 (Section 41)

SCHEDULE (Subsections 19.1(1) and (2))

TREATIES

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 4 (article 41)

ANNEXE (paragraphes 19.1(1) et (2))

TRAITÉS

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

SCHEDULE 5
(Section 43)

ANNEXE 5 (article 43)

SCHEDULE VII (Section 89.7) ANNEXE VII (article 89.7)

Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Wailable from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications a tpsge-pwgsc.ge.ea
http://publications.ge.ea

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 055 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 16: Existing text of subsection 2(5):

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from Peru or from Colombia if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

Clause 17: New.

Clause 18: Existing text of section 21.1:

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07) (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Clause 19: New.

Clause 20: Relevant portion of subsection 26(1):

- **26.** (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied.
 - (a) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

Clause 21: Relevant portion of subsection 27(1):

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a),

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 22: Relevant portion of the definition:

"appropriate party", in respect of a panel determination, means

- (a) the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 1 of the schedule,
- (b) the Canada-Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 1 of the schedule,
- (c) the Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 2 of the schedule,
- (d) the Canada-Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 2 of the schedule, or

Customs Act

Clause 24: (1) and (2) Existing text of the definitions:

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 16: Texte du paragraphe 2(5):

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Article 17: Nouveau.

Article 18: Texte de l'article 21.1:

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Article 19: Nouveau.

Article 20: Texte du passage visé du paragraphe 26(1):

- **26.** (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu:
 - a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable :

Article 21: Texte du passage visé du paragraphe 27(1):

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40*a*):

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Article 22: Texte du passage visé de la définition:

«partie compétente» S'agissant d'une décision d'un groupe spécial:

- a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 1 de l'annexe;
- b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 1 de l'annexe;
- c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe;
- d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 2 de l'annexe;

Loi sur les douanes

Article 24: (1) et (2) Texte des définitions:

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA:

"free trade partner" means

- (a) a NAFTA country
- (h) Chile.
- (c) Costa Rica,
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary.
- (e) an FFTA state.
- (f) Peru, or
- (g) Colombia:

"preferential tariff treatment under CCFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Chile Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff;

"preferential tariff treatment under CCOFTA" means, in respect of goods, intitlement to the Colombia Tariff rates of customs duty under the Customs Limit.

"preferential tariff treatment under CCRFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Costa Rica Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff

"preferential tariff treatment under CEFTA" means, in respect of goods, entitlement to the rates of customs duty under the *Customs Tariff* in respect of one of the following tariffs:

- (a) the Iceland Tariff.
- (b) the Norway Tariff, or
- (c) the Switzerland-Liechtenstein Tariff;

"preferential tariff treatment under CIFTA" means, in respect of goods, enutlement to the Canada-Israel Agreement Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff:

"preferential tariff treatment under CPFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Peru Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff;

"preferential tariff treatment under NAFTA" means, in respect of goods, entitlement to the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

(3) New:

(4) Existing text of subsection 2(1.2):

- (1.2) For the purposes of this Act, a reference to preferential tariff treatment under a free trade agreement shall be read as a reference to whichever of the following is applicable in the circumstances:
 - (a) preferential tariff treatment under NAFTA;
 - (b) preferential tariff treatment under CCFTA;
 - (h 1) preferential tariff treatment under CCOFTA:
 - (c) preferential tariff treatment under CCRFTA;
 - (d) preferential tariff treatment under CIFTA:
 - (e) preferential tariff treatment under CEFTA: or
 - (f) preferential tariff treatment under CPFTA.

Clause 25: Relevant portion of subsection 35.1(4):

(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, may make regulations

«accord de libre-échange» L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI, l'ALÉCP ou l'ALÉCCO.

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;
- c) le Costa Rica;
- d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;
- e) un État de l'AELÉ;
- f) le Pérou;
- g) la Colombie.

«traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de l'Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse-Liechtenstein, selon le cas, au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de L'ALÉCC» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Chili au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de la Colombie au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Costa Rica au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de l'Accord Canada — Israël au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Pérou au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du taux du tarif Mexique — États-Unis au titre du *Tarif des douanes*.

(3) Nouveau.

- (4) Texte du paragraphe 2(1.2):
- (1.2) Pour l'application de la présente loi, la mention du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange vaut mention, selon le cas:
 - a) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA;
 - b) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC;
 - b.1) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO;
 - c) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR;
 - d) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI;
 - e) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA;
 - f) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP.

Article 25: Texte du passage visé du paragraphe 35.1(4):

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances:

(c) exempting persons or goods, or classes thereof, from the requirements of subsection (1) subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations.

Clause 26: Existing text of subsection 42.2(1):

42.2 (1) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(a), an officer designated under subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible, under the *Customs Tariff*, for the preferential tariff treatment that was claimed.

Clause 27: Existing text of the heading and section 42.4:

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CCOFTA

- **42.4** (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA, Article 423 of CPFTA or Article 423 of CCOFTA, as the case may be
- (2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CCOFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

Clause 28: Relevant portion of subsection 43.1(1):

- **43.1** (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to
 - (b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state, from Peru or from Colombia, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA, as the case may be; and

Clause 29: Relevant portion of subsection 74(1):

- **74.** (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all or part of those duties, if
 - (c.11) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Colombia but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

[...

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, sous réserve des éventuelles conditions prévues au règlement de l'application du paragraphe (1).

Article 26: Texte du paragraphe 42.2(1):

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)*a*), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration attestant de l'admissibilité de celles-ci, au titre du *Tarif des douanes*, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

Article 27: Texte de l'intertitre et de l'article 42.4:

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO

- **42.4** (1) Au présent article, «marchandises identiques» s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP ou à celui de l'article 423 de l'ALÉCCO.
- (2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALECP ou de l'ALÉCCO à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé, dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fauses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Article 28: Texte du passage visé du paragraphe 43.1(1):

43.1 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée:

[...]

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou ou de la Colombie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO, selon le cas;

Article 29: Texte du passage visé du paragraphe 74(1):

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants:

[...]

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un Etat de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALECI, du Pérou ou de la Colombie, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du

Clause 30: Existing text of subsections 164(1.1) to (1.5):

- (1.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters Three and Five of NAFTA and any other matters, as may be agreed on from time to time by the NAFTA countries.
- (1.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters C and E of CCFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCFTA.
- (1.21) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter Four of CCOFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCOFTA.
- (1.3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters III and V of CCRFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties of CCRFTA.
- (1.4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter II and Annex C of CEFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CEFTA.
- (1.5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter Four of CPFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CPFTA.

Customs Tariff

Clause 32: New.

;

Clause 33: Existing text of section 5:

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia if they are shipped directly to Canada from that country.

Clause 34: Relevant portion of subsection 14(2):

- (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty on goods imported from a country, and to make other amendments consequential thereto,
 - (c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the Export and Import Permits Act.

Clause 35: Existing text of section 27:

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT", "PT" and "COLT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico-United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada-Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff",

traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCA, de l'ALÉCA, de l'ALÉCO, de l'ALÉCO, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

Article 30: Texte des paragraphes 164(1.1) à (1.5):

- (1.1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres 3 ou 5 de l'ALÉNA ou pour toute autre question sur laquelle peuvent s'entendre les pays ALÉNA.
- (1.2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres C et E de l'ALÉCC ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.
- (1.21) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre quatre de l'ALÉCCO ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.
- (1.3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres III et V de l'ALÉCCR ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.
- (1.4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre II et de l'annexe C de l'ALÉCA ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.
- (1.5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre quatre de l'ALÉCP ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

Tarif des douanes

Article 32: Nouveau.

Article 33: Texte de l'article 5:

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein, du Pérou ou de la Colombie sont des marchandises importées du pays en cause.

Article 34: Texte du passage visé du paragraphe 14(2):

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire un taux applicable aux marchandises importées d'un pays et pour apporter des modifications corrélatives :

[...]

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

Article 35: Texte de l'article 27:

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL », « TP » et « TCOL » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada—

"Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff" "Iceland Tariff", "Norway Tariff", "Switzerland Liechtenstein Tariff", "Peru Tariff" and "Colombia Tariff".

Clause 36: New.

Clause 37: New.

Clause 38: Existing text of section 79:

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Clause 39: Relevant portion of section 133:

133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, make regulations

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;

(*i.1*) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;

Financial Administration Act

Clause 42: New.

Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein », « Tarif du Pérou » et « Tarif de la Colombie ».

Article 36: Nouveau.

Article 37: Nouveau.

Article 38: Texte de l'article 79:

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Article 39: Texte du passage visé de l'article 133:

133. Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut par règlement:

[...]

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 42: Nouveau.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Wailable from

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications a pwgsc.gc.ca http=publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-23

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 11, 2012

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 11 JUIN 2012



RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie ».

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and signed at Amman on June 28, 2009.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part I of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange et les accords connexes sur l'environnement et la coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et signés à Amman le 28 juin 2009.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modific certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord connexe de coopération dans le domaine du travail.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE
AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, THE
AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT BETWEEN
CANADA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN AND THE AGREEMENT ON LABOUR
COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

SHORT TITLE

1. Canada Jordan Economic Growth and Prosperity Act

INTERPRETATION

Definitions

3.

- Interpretation consistent with agreements
- 4. Non-application of Act or Agreement to water
- 5. Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

- 10. Canadian representative on Joint Commission
- 11. Payment of expenditures

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

TITRE ABRÉGÉ

 Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Interprétation compatible
- 4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
- 5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

- 10. Représentation canadienne à la Commission mixte
- 11. Paiement des frais

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS	GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS	
Powers of Minister	12. Pouvoirs du ministre	
Administrative support	13. Soutien administratif	
14 Payment of costs	14. Paiement des frais	
ORDERS	DÉCRETS	
15. Orders re Article 14-13	15. Décret: article 14-13 de l'Accord	
PART 2	PARTIE 2	
RELATED AMENDMENTS	MODIFICATIONS CONNEXES	
16-21. Canadian International Trade Tribunal Act	16-21. Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur	
22 23. Crown Liability and Proceedings Act	22-23. Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif	
24-31. Customs Act	24-31. Loi sur les douanes	
32 40. Customs Tariff	32-40. Tarif des douanes	
41. Department of Human Resources and Skills Development Act	41. Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences	
42 43. Financial Administration Act	42-43. Loi sur la gestion des finances publiques	
PART 3	PARTIE 3	
COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE	DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
COORDINATING AMENDMENTS	DISPOSITIONS DE COORDINATION	
44. Bill C-13	44. Projet de loi C-13	
45. SOR/2011-191	45. DORS/2011-191	
COMING INTO FORCE	Entrée en vigueur	
46. Order in council	46. Décret	
SCHEDULE 1	ANNEXE 1	
SCHEDULE 2	ANNEXE 2	
SCHEDULE 3	ANNEXE 3	
SCHEDULE 4	ANNEXE 4	
SCHEDULE 5	ANNEXE 5	

1st Session, 41st Parliament. 60-61 Elizabeth II. 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature. 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libreéchange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Canada— Jordan Economic Growth and Prosperity Act.

TITRE ABRÉGÉ

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Loi sur la croissance économique et la 5 prospérité — Canada-Jordanie. 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à Définitions

la présente loi.

«Accord» L'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, 10 signé le 28 juin 2009.

« Accord » "Agreement"

"federal law" « texte législatif fédéral »

"Agreement"

« Accord »

Short title

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

«accord connexe» L'un ou l'autre des accords suivants:

a) l'Accord sur l'environnement entre le

Canada et le Royaume hachémite de Jorda-

nie, signé le 28 juin 2009;

«accord connexe » agreement

15

"Joint Commission" « Commission mixten

"Joint Commission" means the Joint Commission established under Article 13-1 of the Agreement.

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009.

"Minister" « ministre» "Minister" means the Minister for International Trade.

«Commission mixte» La commission mixte 20 établie aux termes de l'article 13-1 de l'Accord. 20 mixte»

« Commission Commission"

« ministre »

"Minister

"related agreement "related agreement" means

- (a) the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009; or
- (b) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

Interpretation agreements

3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.

of Act or Agreement to

4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

5. For greater certainty, nothing in this Act, construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of ment or a related agreement.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

PURPOSE

Purpose

- 7. The purpose of this Act is to implement objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to
 - (a) establish a free trade area in accordance with the Agreement;
 - (b) promote, through the expansion of recip-35 rocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan in order to foster, in both countries, the advancement of economic activity:

«ministre» Le ministre du Commerce international.

«texte législatif fédéral» Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre 5 texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

« texte législatif

fédéral » "federal law"

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une Agreement or a related agreement or fulfils an 10 disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada 10 d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'un ou l'autre de ces accords s'interprètent d'une manière compatible avec 15 l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.

Interprétation compatible

- 4. Il est entendu que ni la présente loi ni 15 Non-application l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.
 - de la présente loi et de l'Accord aux eaux
- 5. Il est entendu qu'aucune disposition de la Interprétation by specific mention or omission, is to be 20 présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions 20 expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l'Accord ou d'un accord connexe the Government of Canada under the Agree-25 ou à l'exécution des obligations contractées par 25 le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.

SA MAJESTÉ

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Maiesté

OBJET

- 7. La présente loi a pour objet la mise en 30 objet the Agreement and the related agreements, the 30 oeuvre de l'Accord et des accords connexes, dont les objectifs - définis de façon plus précise dans leurs dispositions - sont les suivants:
 - a) établir une zone de libre-échange confor- 35 mément à l'Accord;
 - b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et le Royaume hachémite de 40 Jordanie et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique dans ces deux pays;

- (c) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;
- (d) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation 5 on environmental matters:
- (e) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation on labour matters and build on the respective international commitments of Canada and the 10 Hashemite Kingdom of Jordan on labour matters; and
- (f) promote sustainable development.

- c) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial:
- d) renforcer et appliquer les lois et règle- 5 ments en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement;
- e) protéger, renforcer et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renfor-10 cer la coopération dans le domaine du travail et faire fond sur les engagements internationaux respectifs du Canada et du Royaume hachémite de Jordanie dans le domaine du travail; 15

f) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

Causes of action

Agreement or a

under the

agreement

Agreements

approved

related

- 8. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken 15 aux droits et obligations fondés uniquement sur without the consent of the Attorney General of Canada to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part. 20
- (2) Subject to Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, no person has any shall be taken without the consent of the Attorney General of Canada to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement. 30

DROIT DE POURSUITE

8. (1) Le droit de poursuite, relativement la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consen-20 tement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur la partie 1

(2) Sous réserve de la partie trois et de l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 25 cause of action and no proceedings of any kind 25 juin 2009, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada. 30

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. The Agreement and the related agreements are approved.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES **ACCORDS CONNEXES**

APPROBATION

9. L'Accord et les accords connexes sont Approbation approuvés.

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL **PROVISIONS**

Canadian

10. The Minister is the principal representarepresentative on tive of Canada on the Joint Commission.

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET **ADMINISTRATIVES**

10. Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.

Représentation canadienne à la Commission

Payment of

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the 5 Commission mixte ou en son nom. Joint Commission.

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Paiement des frais

5

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS

12. (1) The Minister may

(a) appoint representatives of Canada to any committee, subcommittee or working group referred to in paragraph 6 of Article 13-1 of 10 the Agreement;

- (b) appoint a panelist in accordance with Article 14-8 of the Agreement; and
- (c) propose candidates to serve as the chair of a panel in accordance with that Article 15 14-8.

Minister of the

- (2) The Minister of the Environment may
- (a) appoint representatives of Canada to the committee referred to in Article 15 of the Agreement on the Environment between 20 Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009;
- (b) appoint a panelist in accordance with Annex I to that Agreement; and
- (c) propose candidates to serve as the 25 chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that Annex.

Powers of the Labour

- (3) The Minister of Labour may
- (a) appoint representatives of Canada to any committee, working group or expert group 30 referred to in Article 7 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009:

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS

12. (1) Le ministre peut prendre les mesures suivantes:

Pouvoirs du ministre

- a) nommer les représentants du Canada aux comités, sous-comités ou groupes de travail visés au paragraphe 6 de l'article 13-1 de 10 l'Accord;
- b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'article 14-8 de l'Accord;
- c) proposer des candidats à la fonction de président d'un groupe spécial conformément 15 à cet article.
- (2) Le ministre de l'Environnement peut prendre les mesures suivantes:

Pouvoirs du ministre de l'Environnement

- a) nommer les représentants du Canada au comité visé à l'article 15 de l'Accord sur 20 l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009;
- b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'annexe I de cet accord:
- c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction conformément à cette annexe.
- (3) Le ministre du Travail peut prendre les mesures suivantes:

Pouvoirs du 30 ministre du Travail

a) nommer les représentants du Canada aux comités, groupes de travail ou groupes d'experts visés à l'article 7 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de 35 Jordanie, signé le 28 juin 2009:

- (b) appoint a panelist in accordance with Annex 3 to that Agreement; and
- (c) propose candidates to serve as the chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that Annex

Administrative support

13. The Minister shall designate an agency. division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter 14 of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter. 10 spéciaux constitués en vertu de ce chapitre.

Payment of costs

- 14. The Government of Canada shall, under the Agreement and the related agreements, pay the costs or its appropriate share of the costs of
 - (a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommit-15 tees, working groups and expert groups, to independent experts and to the assistants of panel members; and
 - (b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees, working groups 20 and expert groups.

ORDERS

Orders re Article 14-13

- 15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 14-13 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:
 - (a) suspend rights or privileges granted by Canada to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan under the Agreement or any federal 30
 - (b) modify or suspend the application of any federal law with respect to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan;
 - (c) extend the application of any federal law 35 to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan; and
 - (d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary. 4()

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

- b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'annexe 3 de cet accord:
- c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction conformément à cette annexe.

13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre 14 de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes

Soutien

14. Le gouvernement du Canada paie, en vertu de l'Accord et des accords connexes. la totalité — ou sa quote-part — des frais suivants:

Patement dec frais

- a) la rémunération et les indemnités des 15 membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts, des experts indépendants et des assistants des groupes spéciaux;
- b) les frais généraux supportés par les 20 groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts.

DÉCRETS

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 14-13 de l'Accord, 25 25 prendre les mesures suivantes :

Décret : article 14-13 de l'Accord

- a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif 30 fédéral:
- b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celuici; 35
- c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci;
- d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire. 40
- (2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée d'application

Period of order

PART 2

RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

RS.c.47

(4th Supp)

16. Subsection 2(5) of the Canadian International Trade Tribunal Act is replaced by the following:

Definition of

(4.3) In this Act, "Jordan Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 52.4 of the Customs Tariff.

Goods imported

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that 18 of the Customs Tariff:

a NAFTA country

an EFTA state

Chile

Colombia

Costa Rica

Jordan

Peru

17. The Act is amended by adding the following after section 19.017:

"principal cause"

19.018 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Jordan Tariff are, as a result of that quantities, in absolute terms, and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4° suppl.)

16. Le paragraphe 2(5) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4, par. 16(2)

(4.3) Dans la présente loi, «tarif de la 5 Jordanie » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 52.4 du Tarif des douanes.

Définition de 5 « tarif de la Jordanie »

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays mentionné ci-après les marchandises expédiées country, within the meaning of sections 17 and 10 directement au Canada de ce pays, conformé- 10 ment aux articles 17 et 18 du Tarif des douanes:

Marchandises importées de certains pays

Chili

Colombie

Costa Rica

15 État de l'AELÉ

15

Jordanie

pays ALÉNA

Pérou

17. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 19.017, de ce qui suit :

19.018 (1) Au présent article, « cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la 25 menace d'un tel dommage. 25

Définition de « cause principale »

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises entitlement, being imported in such increased 30 sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient 30 du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue. à elle seule, une cause principale du dommage competitive goods, if the Governor in Council, 35 grave porté aux producteurs nationaux de 35 marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence : Jordanie

7

reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au Mandat paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en

Tabling of report

- (4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so 10 submitted.
 - (4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

5 conseil ou le ministre, selon le cas.

Dépôt au Parlement

Notice of report

- (5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the Canada Gazette.
- (5) Le Tribunal fait publier dans la Gazette 10 Avis du Canada un avis de transmission du rapport.

2010, c. 4, s. 19

- 18. Section 21.1 of the Act is replaced by 15 the following:
- 18. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4. art. 19

Definition of

Filing of

- 21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under any of subsections 23(1) to (1.094) and, for the purposes of those sections, a complaint is 20 à (1.094). Le dossier est complet si le Tribunal properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.
 - 21.1 Aux articles 23 à 30, «plainte» s'en-Définition de tend d'une plainte écrite déposée auprès du 15 Tribunal en vertu de l'un des paragraphes 23(1) est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

19. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.093): 25 par adjonction, après le paragraphe (1.093),

19. L'article 23 de la même loi est modifié 20 de ce qui suit:

Jordan Tariff

- (1.094) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Jordan Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, 30 may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a cause of 35 rentes, ou toute personne ou association le serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.
- (1.094) Lorsqu'il estime que certaines mar-Dépôt : tarif de la chandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en 25 quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage qui lui est ainsi porté, le producteur national de 30 marchandises similaires ou directement concurreprésentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

20. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of 40 modifié par adjonction, après le sous-alinéa subparagraph (i.93) and by adding the following after that subparagraph:

- 20. L'alinéa 26(1)a) de la même loi est 35 (i.93), de ce qui suit:
- (i.94) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.094), the goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a 45
- (i.94) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094), que les marchandises sont, en conséquence du fait 40

result of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic 5 producers of like or directly competitive goods, or

21. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a.93) and by adding the following after that 10 de ce qui suit: paragraph:

(a.94) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.094), the goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such 15 increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods; or 20

qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave porté 5 aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

21. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.93*), 10 de ce qui suit:

a.94) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, 15 importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises simi-20 laires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

F 5 (50)

raint . It.

. '11'

Programme North

22. Paragraphs (a) to (d) of the definition "appropriate party" in section 20.1 of the Crown Liability and Proceedings Act are replaced by the following:

(a) the Commission for Environmental Co-25 operation established under Article 8 of the North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Govern-30 ment of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement,

(b) the Canada-Chile Commission for En-35 vironmental Cooperation established under Article 8 of the Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 40

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

22. Les alinéas a) à d) de la définition de «partie compétente», à l'article 20.1 de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le 25 contentieux administratif, sont remplacés par ce qui suit:

a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord nord-américain de coopération 30 dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses 35 modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48:

b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord de coopé- 40 ration dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et

art. 21

2009, ch. 16, par. 25(3)

- 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement,
- (c) the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the North 5 American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on 10 September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement,
- (d) the Canada-Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 15 of the Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance 20 with Article 47 of that Agreement, or

23. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in Schedule 1 to this Act. signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47:

- c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de 5 l'article 8 de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et 10 signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52:
- d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail consti-15 tuée aux termes de l'article 8 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifica-20 tions éventuelles apportées en conformité avec son article 47;
- 23. L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

2009, ch. 16. art. 30: 2010. ch. 4, art. 24

RS,cl (2nd Supp.)

2009, c. 16,

s. 24

s. 30; 2010, c. 4,

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2° suppl.)

- 1997, c. 36, s. 147(1); 2001. c. 28, s. 26(2); 2009, c. 6, s. 23(2), c. 16, s. 31(2); 2010, c. 4, s. 25(2)
- 24. (1) The definitions "preferential tariff treatment under CCFTA", "preferential tar-25 tarifaire préférentiel de l'ALÉCA», «traiteiff treatment under CCOFTA", "preferential tariff treatment under CCRFTA", "preferential tariff treatment under CEFTA", "preferential tariff treatment under CIFTA", "preferential tariff treatment under CPFTA" 30 and "preferential tariff treatment under NAFTA" in subsection 2(1) of the Customs Act are repealed.
- (2) The definitions "free trade agreement" the Act are replaced by the following:

out in column 2 of Part 1 of the schedule:

24. (1) Les définitions de «traitement ment tarifaire préférentiel de l'ALÉCC». «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO», «traitement tarifaire préféren- 30 par. 31(2); 2010, tiel de l'ALÉCCR», «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI», «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP» et «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA», au paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes, 35 sont abrogées.

1997, ch 36, par. 147(1); 2001, ch. 28. par. 26(2); 2009, ch. 6, par. 23(2), ch. 16 ch. 4, par. 25(2)

- and "free trade partner" in subsection 2(1) of 35 échange» et «partenaire de libre-échange»,
- "free trade agreement" means an agreement set
- (2) Les définitions de «accord de libreau paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit : 40

«accord de libre-échange» Tout accord mentionné à la colonne 2 de la partie 1 de l'annexe.

2010, ch. 4, par. 25(1)

agreement « accord de libre-échange»

2010, c. 4.

« accord de libreagreement'

partner" « partenaire de

ordan

«Jordanie»

per tribul

« tranement

preferentiel»

5.35(4); 2001,

par. 56(10)(a); 2010, c. 4,

"free trade partner" means a country or territory set out in column 1 of Part 1 of the schedule;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"CJFTA" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada Jordan Economic Growth and Prosperity Act;

"Jordan" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff;

"preferential tariff treatment" means, in respect of goods, entitlement to whichever tariff set out in column 3 of Part 1 of the schedule is applicable in the circumstances;

(4) Subsection 2(1.2) of the Act is repealed. 15

« partenaire de libre-échange » Tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe.

« partenaire de libre-échange » "free trade partner'

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha- 5 5 bétique, de ce qui suit :

«ALÉCJ» S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie.

« ALÉCJ» "CJFTA"

«Jordanie» S'entend au sens du paragraphe 10 «Jordanie» "Jordan' 10 2(1) du Tarif des douanes.

« traitement tarifaire préférentiel » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif applicable prévu à la colonne 3 de la partie 1 de l'annexe.

« traitement tarifaire préférentiel» 'preferential tariff treatment"

(4) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi 15 1997, ch. 14, est abrogé.

par. 35(4); 2001, ch. 28, par. 26(3); 2009, ch. 6, par. 23(3), ch. 16, par. 31(3) et al. 56(10)a); 2010, ch. 4, par. 25(3)

1988, c. 65, s. 69

25. Paragraph 35.1(4)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de 20 l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues par le règlement.

26. Subsection 42.2(1) of the French ver-

Déclaration de

1 1

100 300

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur établissant si celles-ci sont admissibles, au titre du Tarif des douanes, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

27. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

25. L'alinéa 35.1(4)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1988, ch. 65, art. 69

c) exempter des personnes ou des marchan-20 dises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues par le règlement.

26. Le paragraphe 42.2(1) de la version 25 1997, ch. 36, sion of the Act is replaced by the following: 25 française de la même loi est remplacé par ce art. 162 qui suit:

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 30 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration 30 des marchandises en cause une déclaration établissant si celles-ci sont admissibles, au titre du Tarif des douanes, au traitement tarifaire préférentiel demandé. 35

> 27. L'article 42.4 de la même loi et 35 l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit:

2010. ch 4 art. 26

Déclaration de

l'origine

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment Under Certain Free Trade Agreements

Definition of "identical goods'

Denial or

benefit

specified

countries

withdrawal of

2010, c. 4, s. 28

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by the provision, set out in column 2 of Part 2 of the schedule, of an agreement set out in column

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel - certains accords de libreéchange

42.4 (1) Au présent article, «marchandises identiques » s'entend, selon le cas:

Définition de identiques »

a) au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1:

b) de produits identiques au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe - de tout accord mentionné à la colonne 1.

certains pays

(2) Notwithstanding section 24 of the Customs Tariff, the Minister may, subject to any prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under an agreement set out in column 1 of Part 2 of the schedule in 10 un accord mentionné à la colonne 1 de la partie respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was 15 ce traitement à des marchandises identiques claimed were eligible for that treatment.

28. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is 2010. c. 4. s. 27 replaced by the following:

(b) in the case of goods exported from a country or territory set out in column 1 of 20 Part 3 of the schedule, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in the provision set out in column 2; and

29. Paragraph 74(1)(c.11) of the Act is 25 replaced by the following:

(c.11) the goods were imported from Israel or another CIFTA beneficiary or from a country or territory set out in column 1 of Part 4 of the schedule but no claim for preferential tariff 30 treatment under CIFTA or an agreement set out in column 2, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5); 35

(2) Par dérogation à l'article 24 du Tarif des 10 Refus ou retrait : douanes, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires éventuelles, le traitement tarifaire préférentiel prévu par 2 de l'annexe à des marchandises pour lesquel- 15 les ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de exportées ou produites par lui pour lesquelles ce 20 traitement avait été demandé.

28. L'alinéa 43.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4,

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de 25 la partie 3 de l'annexe, sur des questions autres que celles visées aux alinéas a) et c) portant sur l'application des dispositions énumérées à la colonne 2 aux marchandises;

29. L'alinéa 74(1)c.11) de la même loi est 30 2010, ch. 4. art. 28 remplacé par ce qui suit:

c.11) les marchandises ont été importées d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou de tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 4 de l'annexe, mais 35 n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI ou de celui prévu par un accord mentionné à la colonne 2, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en 40 application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

1993, c 44. 5 108(1), 1997 c 14, s 47(1), 3001, c. 28, s. 30, 2009, c. 6. s 29, c 16, ss 35 and 56(13). 2010, c. 4, s. 29

30. Subsections 164(1.1) to (1.5) of the Act are replaced by the following:

30. Les paragraphes 164(1.1) à (1.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1993, ch 44, par. 108(1); 1997, ch. 14, par. 47(1); 2001, ch. 28, art. 30; 2009, ch. 6, art. 29, ch. 16, art. 35 et par. 56(13); 2010, ch. 4, art. 29

Regulations

- (1.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of a chapter or provision, set out in column 2 of Part 5 of the schedule, of an agreement set out in column 1 and any other matters that may be agreed on agreement.
- 31. Schedules I to IV to the Act are replaced by the schedule set out in Schedule 2 to this Act.

(1.1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règle-5 ments en vue de l'interprétation, de l'application 5 et de l'exécution uniformes des chapitres ou dispositions — mentionnés à la colonne 2 de la partie 5 de l'annexe - de tout accord mentionné à la colonne 1 ou pour toute autre from time to time by the parties to that 10 question sur laquelle peuvent s'entendre les 10 pays parties à l'accord.

> 31. Les annexes I à IV de la même loi sont remplacées par l'annexe figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

Règlements

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

32. Subsection 2(1) of the Customs Tariff is 15 amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada Jordan Free Trade Agreement Jibre-échange Prosperity Act.

"Canada-Jordan Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Jordan Economic Growth and 20 Loi sur la croissance économique et la pros-20 Jordanie»

32. Le paragraphe 2(1) du Tarif des 15 douanes est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord de libre-échange Canada-Jordanie » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la périté — Canada-Jordanie.

« Accord de libre-échange Canada-"Canada Jordan Free Trade Agreement'

"Jordan"

"Jordan" means the land territory, the air space and the internal waters and territorial sea over which the Hashemite Kingdom of Jordan exercises sovereignty.

«Jordanie» Le territoire terrestre, l'espace aérien, les eaux intérieures et la mer territoriale 25 sur lesquels le Royaume hachémite de Jordanie exerce sa souveraineté.

« Jordanie » "Jordan"

2010, c. 4, s. 31

33. Section 5 of the Act is replaced by the following:

33. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

5. Pour l'application de la présente loi, les

marchandises qui sont expédiées directement au

2010, ch. 4, art. 31

Goods imported

5. For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that 30 Canada à partir d'un pays mentionné ci-après 30 country:

a NAFTA country

Chile

Colombia

Costa Rica

sont des marchandises importées de ce pays: Chili

Colombie

Costa Rica

35 Islande

Marchandises importées de certains pays

35

2011-2012	Croissance economique et p	rosperue – Canada-Jordanie	
	Iceland	Jordanie	
	Jordan	Liechtenstein	
	Liechtenstein	Norvège	
	Norway	pays ALÉNA	
	Peru	5 Pérou	5
	Switzerland	Suisse	
2010, c.4, s.32	34. Paragraph $14(2)(c)$ of the Act is replaced by the following:	34. L'alinéa 14(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2010, ch. 4, art. 32
	(c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions: 10	c) en compensation de toute mesure prise au titre de l'une des dispositions suivantes:	10
	(i) subsection 55(1),	(i) le paragraphe 55(1),	
	(ii) section 60,	(ii) l'article 60,	
	(iii) subsection 63(1),	(iii) le paragraphe 63(1),	
	(iv) subsection 69(2),	(iv) le paragraphe 69(2),	
	(v) subsection 70(2),	5 (v) le paragraphe 70(2),	15
	(vi) subsection 71(2),	(vi) le paragraphe 71(2),	
	(vii) subsection 71.01(1),	(vii) le paragraphe 71.01(1),	
	(viii) subsection 71.1(2),	(viii) le paragraphe 71.1(2),	
	(ix) subsection 71.5(1),	(ix) le paragraphe 71.5(1),	
	(x) subsection 71.6(1),	(x) le paragraphe 71.6(1),	20
	(xi) subsection 72(1),	(xi) le paragraphe 72(1),	
	(xii) subsection 75(1),	(xii) le paragraphe 75(1),	
	(xiii) subsection 76(1),	(xiii) le paragraphe 76(1),	
	(xiv) subsection 76.1(1),	(xiv) le paragraphe 76.1(1),	
	(xv) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the 22 Export and Import Permits Act.	(xv) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.	
2010, c 4, c 34	35. Section 27 of the Act is replaced by the following:	35. L'article 27 de la même loi est rem- placé par ce qui suit:	2010, ch. 4, art, 34
Abbreviations	27. The following abbreviations, as defined below, apply in the List of Tariff Provisions and 30 the "F" Staging List.	27. Les abréviations définies ci-après s'appliquent à la liste des dispositions tarifaires et au tableau des échelonnements.	
"AUT" «TAU»	"AUT" refers to the Australia Tariff.	«TACI» Tarif de l'accord Canada-Israël.	«TACI» "CIAT"
"CCCT" «TPAC»	"CCCT" refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.	«TAU» Tarif de l'Australie.	«TAU» "AUT"
"CIAT" « TACI»	"CIAT" refers to the Canada-Israel Agreement 3: Tariff.	5 «TC» Tarif du Chili.	35 «TC» "CT"

14	Canada-Jordan Econor	nic Growth and Prosperity	60-61 ELIZ. II
COLT*	"COLT" refers to the Colombia Tariff.	«TCOL» Tarif de la Colombie.	«TCOL» "COLT"
CRT'	"CRT" refers to the Costa Rica Tariff.	« TCR » Tarif du Costa Rica.	«TCR» "CRT"
«TC	"CT" refers to the Chile Tariff.	«TÉU» Tarif des États-Unis.	«TÉU» "UST"
'GPT'' «TPG"	"GPT" refers to the General Preferential Tariff.	«TI» Tarif de l'Islande.	«TI» "IT"
"T" « T/ »	"IT" refers to the Iceland Tariff.	5 «TJ» Tarif de la Jordanie.	5 «TJ» " <i>JT</i> "
"JT" « T.J »	"JT" refers to the Jordan Tariff.	«TM» Tarif du Mexique.	«TM» "MT"
"I DCT" «TPMD»	"LDCT" refers to the Least Developed Country Tariff.	«TMÉU» Tarif Mexique-États-Unis.	«TMÉU» "MUST"
"MT" « TM »	"MT" refers to the Mexico Tariff.	«TN» Tarif de la Norvège.	«TN» "NT"
"MUST" « <i>TMEU</i> »	"MUST" refers to the Mexico-United States 1 Tariff.	0 «TNZ» Tarif de la Nouvelle-Zélande.	«TNZ» "NZT"
"NT" «TN»	"NT" refers to the Norway Tariff.	«TP» Tarif du Pérou.	10 «TP» "PT"
'NZT'' «TNZ»	"NZT" refers to the New Zealand Tariff.	«TPAC» Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» "CCCT"
"PT" « <i>TP</i> »	"PT" refers to the Peru Tariff.	«TPG» Tarif de préférence général.	«TPG» "GPT"
"SLT" «TSL»	"SLT" refers to the Switzerland-Liechtenstein 1: Tariff.	5 «TPMD» Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» "LDCT"
UST" • <i>TÉU</i> »	"UST" refers to the United States Tariff.	«TSL» Tarif de Suisse-Liechtenstein.	15 «TSL» "SLT"
	36. The Act is amended by adding the following after section 52.3:	36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52.3, de ce qui suit :	
	Jordan Tariff	Tarif de la Jordanie	
Application of	52.4 (1) Subject to section 24, goods that 20 originate in Jordan are entitled to the Jordan Tariff rates of customs duty.	marchandises originaires de la Jordanie bénéfi-	Application du TJ
"A" final rate	(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "JT" in 25	(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TJ »	Taux final « A » pour le TJ

relation to goods entitled to the Jordan Tariff. the Jordan Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

" staging for

- (3) If "F" is set out in the column entitled Provisions following the abbreviation "JT" in relation to goods entitled to the Jordan Tariff. the Jordan Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.
- 10
- Rounding of specific rates
- (4) If a reduction under subsection (3) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent
- Rounding of amounts
- (5) If a reduction under subsection (3) results 15 in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.
- Flimination of rates of less than two per cent
- (6) If a reduction under subsection (3) results 20 in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.
- 37. The Act is amended by adding the following after section 71.5:

Bilateral Emergency Measures — Jordan

Order by Governor in

71.6 (1) Subject to subsections (2) and (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.018(2) of the 30 commerce extérieur en vertu du paragraphe Canadian International Trade Tribunal Act or further to a complaint filed under subsection 23(1.094) of that Act, that goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such in-35 qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie. creased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council 40 producteurs nationaux de marchandises similaimay, on the recommendation of the Minister, by order

pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Jordanie, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

(3) Dans les cas où «F» figure dans la "Preferential Tariff" in the List of Tariff 5 colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TJ » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Jordanie, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

5 « F » pour le TJ

(4) Dans le cas où le taux spécifique réduit 10 Arrondissement en application du paragraphe (3) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

(5) Dans le cas où le taux réduit en application du paragraphe (3) comporte une 15 fraction autre fraction de un pour cent autre que 0.5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Arrondissement

- (6) Dans le cas où le taux réduit en application du paragraphe (3) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'ap-20 plique immédiatement.
 - Suppression des taux inférieurs à deux pour cent
- 37. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 71.5, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales : Jordanie

71.6 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et Décret de (3), si, à un moment donné, le gouverneur en 25 mesures temporaires conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du 19.018(2) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur ou par suite d'une plainte 30 déposée en vertu du paragraphe 23(1.094) de cette loi, que des marchandises sont, du fait importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles 35 que leur importation constitue, à elle seule, une cause principale du dommage grave porté aux res ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recom-40 mandation du ministre, par décret :

- (a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.4;
- (b) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating 10 to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Fa-15 voured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection; and
- (c) in respect of goods other than goods 20 referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but 25 that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Jordan Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of
 - (i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate 30 of customs duty that is in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection, and
 - (ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in 35 respect of those goods at the time the order is made.
- (2) An order under subsection (1)
- (a) may not be made more than twice during the period beginning on the coming into force 40 of this subsection and ending on the date that is 10 years after the coming into force of this subsection in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three 45 years, specified in the order; and

- a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 52.4;
- b) s'agissant de marchandises sur lesquelles 5 un droit de douane est imposé sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne 10 peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard le 15 jour précédant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- c) s'agissant de marchandises autres que celles visées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits 20 prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur 25 égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard le jour précédant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du 30 décret.

(2) Le décret:

Modalités

a) ne peut être pris plus de deux fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la 35 date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le jour de son dixième anniversaire et, le cas échéant, ne demeure en vigueur que pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

Terms and conditions

(b) may be made after the date that is 10 years after the coming into force of this subsection only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of Jordan relating to the applica- 5 tion of subsection (1).

Application of measures a second time

- (3) A measure referred to in an order made under subsection (1) may be applied a second time if the period that has elapsed since the to at least two years.
- b) ne peut être pris, après le dixième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, qu'aux termes d'un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Jordanie portant sur 5 l'application du paragraphe (1).
- (3) La mesure visée au paragraphe (1) ne peut être prise une deuxième fois que si la période qui s'est écoulée depuis l'expiration de initial application of the measure ended is equal 10 sa première application est d'au moins deux ans. 10

Rate of duty when order ceases to have effect

- (4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the 15 avec 1'article 52.4. rate of customs duty that is applicable in accordance with section 52.4.
- (4) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité

Taux à la cessation d'effet

Definition of "principal cause"

(5) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less 20 tance est égale ou supérieure à celle des autres important than any other cause of the serious injury or threat.

Reference to customs duty in

- (6) For the purposes of paragraph (1)(b), the Most-Favoured Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or 25 plus favorisée en vigueur est: vegetable is,
 - (a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the 30 List of Tariff Provisions; and
 - (b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of 35 the List of Tariff Provisions.

2010. c. 4. s. 40

38. Section 79 of the Act is replaced by the following:

Goods in transit

- 79. An order made under any of the following provisions may provide that goods that are 40 vertu de l'une des dispositions ci-après, que les in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time:
 - (a) subsection 53(2);
 - (b) subsection 55(1);

- s'entend de toute cause sérieuse dont l'imporprincipale » causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage. (6) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le 20 Mention du taux
- applicable taux de droits de douane du tarif de la nation la

(5) Au présent article, «cause principale» 15 Définition de

- a) à l'égard des légumes frais, le taux spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la 25 liste des dispositions tarifaires qui leur est applicable;
- b) à l'égard des fruits frais, le taux spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste 30 des dispositions tarifaires qui leur est applicable.
- 38. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4, art. 40

- 79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en 35 Marchandises en marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date:
- a) le paragraphe 53(2);

40

- 45
 - b) le paragraphe 55(1);

2010, c. 4, s. 41

	c) l'article 60;
(c) section 60;	d) le paragraphe 63(1);
(d) subsection 63(1);	
(e) subsection 69(2);	e) le paragraphe 69(2);
(f) subsection 70(2);	f) le paragraphe 70(2);
(g) subsection 71.01(1); 5	8/ 1 0 1
(<i>h</i>) subsection 71.1(2);	h) le paragraphe 71.1(2);
(<i>i</i>) subsection 71.5(1);	i) le paragraphe 71.5(1);
(<i>j</i>) subsection 71.6(1);	j) le paragraphe 71.6(1);
(k) subsection 72(1);	k) le paragraphe 72(1);
(<i>l</i>) subsection 75(1); 10	<i>l</i>) le paragraphe 75(1); 10
(<i>m</i>) subsection 76(1);	m) le paragraphe 76(1);
(<i>n</i>) subsection 76.1(1).	n) le paragraphe 76.1(1).
39. Paragraphs 133(j) and (j.1) of the Act are replaced by the following:	39. Les alinéas 133j) et j. l) de la même loi 2010, ch. 4, sont remplacés par ce qui suit:
(<i>j</i>) for the purpose of tariff item No. 15 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:	j) pour l'application du n° tarifaire 15 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification :
a NAFTA country 20	Chili 20
Chile	Colombie
Colombia	Costa Rica
Costa Rica	Islande
Iceland	Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI
Israel or another CIFTA beneficiary 25	Jordanie 25
Jordan	Liechtenstein
Liechtenstein	Norvège
Norway	pays ALÉNA
Peru	Pérou
Switzerland 30	Suisse 30
(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported: 35	j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification:
a NAFTA country	Chili
Chile	Colombie
Colombia	Costa Rica

Costa Rica

Israel or another CIFTA beneficiary

Jordan

Peru

- 40. (1) The List of Tariff Provisions set 5 out in the schedule to the Act is amended by
 - (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT:":
 - (b) adding in the column "Preferential 10 Tariff / Final Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT:";
 - (c) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "JT", and adding in 15 the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "JT", for all tariff items except those tariff items set out in Schedule 3 to this Act; and
 - (d) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "JT" for the tariff items set out in Schedule 3 to this Act.
- (2) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by
 - (a) replacing the reference beginning with 30 "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to 35 one of the countries listed below for repair or alteration in that country."; and
 - (b) adding the following before Note 1:

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI

Jordanie

pays ALÉNA

Pérou

- 5 40. (1) La liste des dispositions tarifaires 5 de l'annexe de la même loi est modifiée :
 - a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : »;
 - b) par adjonction, dans la colonne « Tarif 10 de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : »;
 - c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation 15 « TJ » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TJ », en regard de tous les numéros tarifaires à l'exception de ceux figurant à 20 l'annexe 3 de la présente loi;
 - d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l'abréviation « TJ » en 25 regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 3 de la présente loi.
- (2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi 30 est modifiée :
 - a) par remplacement du passage commencant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que 35 soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté dans un pays mentionné ci-après pour être réparé ou modifié dans ce pays. »; 40
 - b) par adjonction, avant la note 1, de ce qui suit:

Countries:

Chile

Pays:

40 Chili

Colombia		Colombie	
Costa Rica		Costa Rica	
Iceland		États-Unis	
Israel or another CIFTA beneficiary		Islande	
Jordan	5	Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	5
Liechtenstein		Jordanie	
Mexico		Liechtenstein	
Norway		Mexique	
Peru		Norvège	
Switzerland	1()	Pérou	10
United States		Suisse	
Goods, regardless of the country of origin or		(3) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispo- sitions tarifaires de l'annexe de la même lo est remplacée par ce qui suit: Marchandises, quel que soit leur pays d'origine	i 15
tariff treatment, other than the goods of tariff item No. 9971.00.00, returned to Canada after having been exported to one of the countries listed below for repair or alteration in that country.	20	ou le traitement tarifaire qui leur est applicable autres que les marchandises du n° tarifaire 9971.00.00, réadmises au Canada après avoir été exportées dans un pays mentionné ci-après pour être réparées ou modifiées dans ce pays.	e r
Countries:		Pays:	
Chile		Chili	
Colombia		Colombie	
Costa Rica	25	Costa Rica	25
Israel or another CIFTA beneficiary		États-Unis	
Jordan		Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	
Mexico		Jordanie	
Peru		Mexique	
United States	30	Pérou	30
DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT		LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES	2005, ch. 3

2009, c. 16, s. 51, 2010, c. 4, s. 43

2005, c.34

41. The schedule to the Department of Human Resources and Skills Development Act is replaced by the schedule set out in Schedule 4 to this Act.

34

41. L'annexe de la Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe 4 de la présente loi.

2009, ch. 16, art. 51; 2010, ch. 4, art. 43

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

Instructions

Projet de loi

42. The Financial Administration Act is amended by adding the following after section 89.6:

42. La Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par adjonction, après l'article 89.6, de ce qui suit :

Implementation of Other Free Trade Agreements

Mise en oeuvre autres accords de libreéchange

Directive

89.7 (1) Despite subsections 85(1) to (1.2), under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of a free trade agreement set out in Schedule VII that pertains to that Crown corporation.

89.7 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à the Governor in Council may give a directive 5 (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le 5 cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de tout accord de libre-échange mentionné à l'annexe VII qui la 10 concernent. 10

Regulations

Bill C-13

- (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of a free trade agreement set out in Schedule VII that pertains to that corporation.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, sur Règlements recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les relation to that corporation that the Governor in 15 règlements qu'il estime nécessaires à la mise en 15 oeuvre des dispositions de tout accord de libreéchange mentionné à l'annexe VII qui la concernent.

43. The Act is amended by adding, after 20 Schedule VI, the Schedule VII set out in Schedule 5 to this Act.

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe VI, de l'annexe VII 20 figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

PARTIE 3

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

44. (1) Subsections (2) to (20) apply if Bill C-13, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the Keeping Cana-25 C-13, déposé au cours de la 1^{rc} session de la da's Economy and Jobs Growing Act (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

44. (1) Les paragraphes (2) à (20) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi 41° législature et intitulé Loi sur le soutien de 25 la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If section 33 of this Act comes into that section 111 is deemed never to have come into force and is repealed.

(2) Si l'article 33 de la présente loi entre en force before section 111 of the other Act, then 30 vigueur avant l'article 111 de l'autre loi, cet 30 article 111 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

Canada–Jordan Econo	om	ic Growth and Prosperity	60-61 ELIZ
(3) If section 111 of the other Act comes into force on the same day as section 33 of this Act, then that section 111 is deemed to have come into force before that section 33.	F	(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 111 de l'autre loi et celle de l'article 33 de la présente loi sont concomitantes, cet article 111 est réputé être entré en vigueur avant cet article 33.	l :
(4) On the first day on which both subsection 113(2) of the other Act and section 34 of this Act are in force, paragraph 14(2)(c) of the <i>Customs Tariff</i> is replaced by the following:		(4) Dès le premier jour où le paragraphe 113(2) de l'autre loi et l'article 34 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 14(2)c) du <i>Tarif des douanes</i> est remplacé par ce qui suit:	1
(c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions:		c) en compensation de toute mesure prise au titre de l'une des dispositions suivantes :	
(i) subsection 55(1),		(i) le paragraphe 55(1),	
(ii) section 60,		(ii) l'article 60,	
(iii) subsection 63(1),		(iii) le paragraphe 63(1),	15
(iv) subsection 69(2),	15	(iv) le paragraphe 69(2),	
(v) subsection 70(2),		(v) le paragraphe 70(2),	
(vi) subsection 71(2),		(vi) le paragraphe 71(2),	
(vii) subsection 71.01(1),		(vii) le paragraphe 71.01(1),	
(viii) subsection 71.1(2),		(viii) le paragraphe 71.1(2),	20
(ix) subsection 71.5(1),	20	(ix) le paragraphe 71.5(1),	
(x) subsection 71.6(1),		(x) le paragraphe 71.6(1),	
(xi) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the Export and Import Permits Act.		(xi) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.	
(5) On the first day on which both section 116 of the other Act and section 35 of this Act are in force, section 27 of the <i>Customs Tariff</i> is replaced by the following:	25	(5) Dès le premier jour où l'article 116 de l'autre loi et l'article 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 27 du <i>Tarif des douanes</i> est remplacé par ce qui suit:	
27. The following abbreviations, as defined below, apply in the schedule.		27. Les abréviations définies ci-après s'appliquent à l'annexe.	30 Abréviations
"AUT" refers to the Australia Tariff.	30	« NPF » Tarif de la nation la plus favorisée.	«NPF» "MFN"
"CCCT" refers to the Commonwealth Coult		"TACL Torical II	

Abbreviations

"AUT" «TAU»

"CCCT"

« TPAC »

"CIAT"

"CCCT" refers to the Commonwealth Carib- «TACI» Tarif de l'accord Canada-Israël. bean Countries Tariff.

«TACI» "CIAT"

"CIAT" refers to the Canada-Israel Agreement «TAU» Tarif de l'Australie. « TACL» Tariff.

«TAU» "AUT"

"COLT" refers to the Colombia Tariff. 35 « TC » Tarif du Chili.

35 «TC» "CT"

"COLE"

(*b*) subsection 55(1);

"('RT" «T('R)»	"CRT" refers to the Costa Rica Tariff.	«TCOL» Tarif de la Colombie.	«TCOL» "COLT"
"CT" «TC»	"CT" refers to the Chile Tariff.	« TCR » Tarif du Costa Rica.	«TCR» "CRT"
"GPT" «TPG»	"GPT" refers to the General Preferential Tariff.	«TÉU» Tarif des États-Unis.	«TÉU» "UST"
"[T" «7/»	"IT" refers to the Iceland Tariff.	«TI» Tarif de l'Islande.	«TI» "IT"
"JŢ" « <i>TJ</i> »	"JT" refers to the Jordan Tariff.	5 «TJ» Tarif de la Jordanie.	5 «TJ» <i>"JT</i> "
"LDCT" «TPMD»	"LDCT" refers to the Least Developed Country Tariff.	«TM» Tarif du Mexique.	«TM» " <i>MT</i> "
"MFN" «NPF»	"MFN" refers to the Most-Favoured-Nation Tariff.	«TMÉU» Tarif Mexique-États-Unis.	«TMÉU» " <i>MUST</i> "
"MT" « TM »	"MT" refers to the Mexico Tariff.	0 «TN» Tarif de la Norvège.	«TN» "NT"
"MUST" « <i>TMÉU</i> »	"MUST" refers to the Mexico-United States Tariff.	«TNZ» Tarif de la Nouvelle-Zélande.	«TNZ» "NZT"
"NT" «TN»	"NT" refers to the Norway Tariff.	«TP» Tarif du Pérou.	10 «TP» "PT"
"NZT" «TNZ»	"NZT" refers to the New Zealand Tariff.	«TPAC» Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» "CCCT"
"PT" «TP»	"PT" refers to the Peru Tariff.	5 « TPG » Tarif de préférence général.	«TPG» "GPT"
"SLT" « TSL »	"SLT" refers to the Switzerland-Liechtenstein Tariff.	«TPMD» Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» "LDCT"
"UST" « <i>TÉU</i> »	"UST" refers to the United States Tariff.	«TSL» Tarif de Suisse-Liechtenstein.	15 «TSL» "SLT"
	(6) On the first day on which both section 129 of the other Act and section 38 of this Act 2 are in force, section 79 of the <i>Customs Tariff</i> is replaced by the following:	(6) Dès le premier jour où l'article 129 de 0 l'autre loi et l'article 38 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 79 du <i>Tarif des douanes</i> est remplacé par ce qui suit:	
Goods in transit	79. An order made under any of the following provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes 2 into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time:	79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en vertu de l'une des dispositions ci-après, que les 5 marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date:	20 Marchandises en transit
	(a) subsection 53(2);	a) le paragraphe 53(2);b) le paragraphe 55(1);	25

30

5

- (c) section 60;
- (d) subsection 63(1);
- (e) subsection 69(2);
- (f) subsection 70(2);
- (g) subsection 71.01(1);
- (h) subsection 71.1(2);
- (i) subsection 71.5(1);
- (i) subsection 71.6(1).
- (7) If section 39 of this Act comes into that section 134 is deemed never to have come into force and is repealed.
- (8) If section 134 of the other Act comes into force on the same day as section 39 of have come into force before that section 39.
- (9) On the first day on which both section 137 of the other Act and subsection 40(1) of this Act are in force, the List of Countries the schedule to the Customs Tariff is amended by adding, in the column "Tariff Treatment / Other", a reference to "JT" opposite the reference to "Jordan".
- (10) If subsection 138(1) of the other Act 25 comes into force before subsection 40(2) of this Act, then that subsection 40(2) is replaced by the following:
- (2) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions 30 nº tarifaire 9971.00.00 de la liste des disposet out in the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Jordan" in the list of countries.
- (11) If subsection 40(2) of this Act comes into force before subsection 138(1) of the 35 loi entre en vigueur avant le paragraphe other Act, then that subsection 138(1) is deemed never to have come into force and is repealed.
- (12) If subsection 138(1) of the other Act subsection 40(2) of this Act, then that

- c) 1'article 60;
- d) le paragraphe 63(1);
- e) le paragraphe 69(2);
- f) le paragraphe 70(2);
- g) le paragraphe 71.01(1);
 - h) le paragraphe 71.1(2);
 - i) le paragraphe 71.5(1);
 - j) le paragraphe 71.6(1).
- (7) Si l'article 39 de la présente loi entre en force before section 134 of the other Act, then 10 vigueur avant l'article 134 de l'autre loi, cet 10 article 134 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.
- (8) Si l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi et celle de l'article 39 de la this Act, then that section 134 is deemed to 15 présente loi sont concomitantes, cet article 15 134 est réputé être entré en vigueur avant cet article 39.
- (9) Dès le premier jour où l'article 137 de l'autre loi et le paragraphe 40(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la 20 and Applicable Tariff Treatments set out in 20 Liste des pays et traitements tarifaires qui leur sont accordés à l'annexe du Tarif des douanes est modifiée par adjonction, dans la colonne « Traitements tarifaires / Autres ». de la mention « TJ » en regard de «Jorda-25 nie».
 - (10) Si le paragraphe 138(1) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 40(2) de la présente loi, ce paragraphe 40(2) est remplacé par ce qui suit: 30
 - (2) La Dénomination des marchandises du sitions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de «Jordanie» dans la liste des 35 pays.
 - (11) Si le paragraphe 40(2) de la présente 138(1) de l'autre loi, ce paragraphe 138(1) est réputé ne pas être entré en vigueur et est 40 abrogé.
- (12) Si l'entrée en vigueur du paragraphe comes into force on the same day as 40 138(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 40(2) de la présente loi sont concomitantes, ce

subsection 40(2) is deemed to have come into force before that subsection 138(1) and subsection (11) applies as a consequence.

- (13) If subsection 40(3) of this Act comes other Act, then that subsection 138(3) is deemed never to have come into force and is repealed.
- (14) If subsection 138(3) of the other Act comes into force on the same day as 10 138(3) de l'autre loi et celle du paragraphe subsection 40(3) of this Act, then that subsection 138(3) is deemed to have come into force before that subsection 40(3).
- (15) If section 140 of the other Act comes into force before paragraph 40(1)(d) of this 15 vigueur avant l'alinéa 40(1)d) de la présente Act, then Schedule 3 to this Act is amended by deleting tariff item No. 9929.00.00.
- (16) If section 140 of the other Act comes into force on the same day as paragraph 40(1)(d) of this Act, then that paragraph 20 40(1)(d) is deemed to have come into force before that section 140.
- (17) If subsection 40(1) of this Act comes into force before section 143 of the other Act, then, on the day on which that section 143 25 l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de comes into force, the tariff provisions that are added by that section 143 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff are amended by
 - (a) adding in the column "Preferential 30 Tariff / Initial Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT: Free"; and
 - (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT: Free (A)".
- (18) If section 143 of the other Act comes into force on the same day as subsection 40(1) of this Act, then that section 143 is deemed to have come into force before that subsection 40(1).
- (19) If subsection 40(1) of this Act comes into force before section 146 of the other Act, then, on the day on which that section 146 comes into force, the tariff provisions that are

- paragraphe 40(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 138(1), le paragraphe (11) s'appliquant en conséquence.
- (13) Si le paragraphe 40(3) de la présente 5 into force before subsection 138(3) of the 5 loi entre en vigueur avant le paragraphe 138(3) de l'autre loi, ce paragraphe 138(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.
 - (14) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 10 40(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 138(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 40(3).
 - (15) Si l'article 140 de l'autre loi entre en 15 loi, l'annexe 3 de la présente loi est modifiée par suppression du nº tarifaire 9929.00.00.
 - (16) Si l'entrée en vigueur de l'article 140 de l'autre loi et celle de l'alinéa 40(1)d) de la 20 présente loi sont concomitantes, cet alinéa 40(1)d) est réputé être entré en vigueur avant cet article 140.
 - (17) Si le paragraphe 40(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 143 de 25 cet article 143, les dispositions tarifaires ajoutées à l'annexe du Tarif des douanes par cet article 143 sont modifiées:
 - a) par adjonction, dans la colonne « Tarif 30 de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ: En
 - b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de 35 la mention « TP », de la mention « TJ: En fr. (A) ».
 - (18) Si l'entrée en vigueur de l'article 143 de l'autre loi et celle du paragraphe 40(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 40 143 est réputé être entré en vigueur avant ce 40 paragraphe 40(1).
 - (19) Si le paragraphe 40(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 146 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de 45

added by that section 146 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff are amended by

- (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference 5 to "PT", a reference to "JT: Free"; and
- (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT: Free (A)".
- (20) If section 146 of the other Act comes 10 into force on the same day as subsection 40(1) of this Act, then that section 146 is deemed to have come into force before that subsection 40(1).
- 45. (1) In this section, "Order" means the 15 Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Harmonized System Conversion, 2012), SOR/2011-191.
- (2) If section 1 of the Order comes into Schedule 3 to this Act is amended by deleting tariff item Nos. 0209.00.22, 0209.00.24, 0401.30.20, 0407.00.12 and 0407.00.19.
- (3) If section 1 of the Order comes into force on the same day as subsection 40(1) of 25 décret et celle du paragraphe 40(1) de la this Act, then that subsection 40(1) is deemed to have come into force before that section 1.
- (4) If section 5 of the Order comes into force before subsection 40(1) of this Act, then in numerical order, tariff item Nos. 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 0407.90.12.
- (5) If subsection 40(1) of this Act comes 35 into force before section 5 of the Order, then, on the day on which that section 5 comes into force, the tariff provisions that are added by that section 5 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff 40 sont modifiées: are amended by

cet article 146, les dispositions tarifaires ajoutées à l'annexe du Tarif des douanes par cet article 146 sont modifiées:

- a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de 5 la mention « TP », de la mention « TJ: En
- b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ: En 10 fr. (A) ».
- (20) Si l'entrée en vigueur de l'article 146 de l'autre loi et celle du paragraphe 40(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 146 est réputé être entré en vigueur avant ce 15 paragraphe 40(1).
- 45. (1) Au présent article, « décret » s'entend du Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (conversion du Système harmonisé, 2012), DORS/2011-191. 20
- (2) Si l'article 1 du décret entre en vigueur force before subsection 40(1) of this Act, then 20 avant le paragraphe 40(1) de la présente loi, l'annexe 3 de la présente loi est modifiée par suppression des nos tarifaires 0209.00.22, 0209.00.24, 0401.30.20, 0407.00.12 et 25 0407.00.19.
 - (3) Si l'entrée en vigueur de l'article 1 du présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 40(1) est réputé être entré en vigueur 30 avant cet article 1.
- (4) Si l'article 5 du décret entre en vigueur avant le paragraphe 40(1) de la présente loi, Schedule 3 to this Act is amended by adding, 30 l'annexe 3 de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des nos 35 tarifaires 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12.
 - (5) Si le paragraphe 40(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 5 du 40 décret, à la date d'entrée en vigueur de cet article 5, les dispositions tarifaires ajoutées à l'annexe du Tarif des douanes par cet article 5

DORS/2011-191

- (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT:";
- (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference 5 to "PT", a reference to "JT:";
- (c) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "JT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final 10 Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "JT", for all tariff items except tariff item Nos. 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 15 0407.90.12; and
- (d) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "JT" for tariff item 20 Nos. 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 0407.90.12.
- (6) If section 5 of the Order comes into force on the same day as subsection 40(1) of 25 décret et celle du paragraphe 40(1) de la this Act, then that section 5 is deemed to have come into force before that subsection 40(1) and subsection (4) applies as a consequence.

- a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ: »:
- b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de 5 la mention « TP », de la mention « TJ: »;
- c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation « TJ » et par adjonction, dans la colonne 10 « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TJ » en regard de tous les nos tarifaires à l'exception des nos tarifaires 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 15 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12;
- d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention 20 « S/O » après l'abréviation « TJ » en regard des nos tarifaires 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12.
- (6) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 du présente loi sont concomitantes, cet article 5 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 40(1), le paragraphe (4) s'ap-30 pliquant en conséquence.

COMING INTO FORCE

Order in council

46. This Act, other than sections 44 and order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

46. La présente loi, à l'exception des 45, comes into force on a day to be fixed by 30 articles 44 et 45, entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1
(Section 23)

SCHEDULE (Section 20.1)

PART 1

ENVIRONMENTAL COOPERATION TREATIES

The Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

The North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement.

PART 2

LABOUR COOPERATION TREATIES

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

The North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement.

ANNEXE 1 (article 23)

ANNEXE (article 20.1)

PARTIE 1

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT

L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48.

PARTIE 2

TRAITÉS SUR LE TRAVAIL

L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52.

SCHEDULE 2 (Section 31)

SCHEDULE

(Subsection 2(1), section 42.4, paragraphs 43.1(1)(b) and 74(1)(c.11) and subsection 164(1.1))

PART 1

ANNEXE 2 (article 31)

ANNEXE

(paragraphe 2(1), article 42.4, alinéas 43.1(1)b) et 74(1)c.11) et paragraphe 164(1.1))

PARTIE 1

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Country or Territory	Agreement	Tariff	Pays ou territoire	Accord	Tarif
Chile	CCFTA	Chile Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>	Chili	ALÉCC	Taux de droits de douane du tarif du Chili visés au <i>Tarif</i> des douanes
Colombia	CCOFTA	Colombia Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff	Colombie	ALÉCCO	Taux de droits de douane du tarif de la Colombie visés au Tarif des douanes
Costa Rica	CCRFTA	Costa Rica Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff	Costa Rica	ALÉCCR	Taux de droits de douane du tarif du Costa Rica visés au <i>Tarif des douanes</i>
EFTA State	CEFTA	Iceland Tariff, Norway Tariff or Switzerland Liechtenstein Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff	État de l'AELÉ	ALÉCA ·	Taux de droits de douane du tarif de l'Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse-Liechtenstein visés au <i>Tarif des douanes</i>
Israel or another CIFTA beneficiary	CIFTA	Canada-Israel Agreement Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>	Israël ou autre bénéficiare de l'ALÉCI	ALÉCI	Taux de droits de douane du tarif de l'Accord Canada — Israël visés au <i>Tarif des</i> douanes
Jordan	CJFTA	Jordan Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff	Jordanie	ALÉCJ	Taux de droits de douane du tarif de la Jordanie visés au <i>Tarif des douanes</i>
NAFTA country	NAFTA	United States Tariff, Mexico Tariff or Mexico-United States Tariff rates of customs duty under the <i>Customs</i> <i>Tariff</i>	Pays ALÉNA	ALÉNA	Taux de droits de douane du tarif des État-Unis, du tarif du Mexique ou du taux du tarif Mexique — États-Unis visés au <i>Tarif des douanes</i>
Peru	CPFTA	Peru Tariff rates of customs duty under the <i>Customs</i> Tariff	Pérou	ALÉCP	Taux de droits de douane du tarif du Pérou visés au <i>Tarif des douanes</i>

PART 2

Column 1 Column 2 Agreement Provision CCFTA Article E-14 CCOFTA Article 423 CCRFTA Article V.14 CJFTA Article 5-11 CPFTA Article 423

PARTIE 2

Colonne 1	Colonne 2	
Accord	Disposition	
ALÉCC	Article E-14	
ALÉCCO	Article 423	
ALÉCCR	Article V.14	
ALÉCJ	Article 5-11	
ALÉCP	Article 423	

.747			
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Agreement	Provision	Accord	Disposition
NAFTA	Article 514	ALÉNA	Article 514
	PART 3		PARTIE 3
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Country or Territory	Provision	Pays et territoire	Disposition
Chile	paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA	Chili	paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC
Colombia	paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA	Colombie	paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO
Costa Rica	paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA	Costa Rica	paragraphe 1 de l'article V.9 ou paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR
EFTA State	Article 28(2) of Annex C of CEFTA	État de l'AELÉ	paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA
Jordan	paragraph 10 of Article 6-2 of CJFTA	Jordanie	paragraphe 10 de l'article 6-2 de l'ALÉCJ
NAFTA country	paragraph 1 of Article 509 of NAFTA	pays ALÉNA	paragraphe 10 de l'article 509 de l'ALÉNA
Peru	paragraph 1 of Article 419 of CPFTA	Pérou	paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP
	PART 4		PARTIE 4
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Country or Territory	Agreement	Pays ou territoire	Accord
Colombia	CCOFTA	Colombie	ALÉCCO
Costa Rica	CCRFTA	Costa Rica	ALÉCCR
EFTA State	CEFTA	État de l'AELÉ	ALÉCA
Jordan Peru	CJFTA	Jordanie	ALÉCJ
reiu	CPFTA	Pérou	ALÉCP
	PART 5		PARTIE 5
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Agreement	Chapter or Provision	Accord	Chapitre ou disposition
CCFTA	Chapters C and E	ALÉCA	
CCOFTA	Chapter Four	ALÉCC	Chapitres C at E
CCRFTA	Chapters III and V	ALÉCCO	Chapitres C et E
CEFTA	Chapter II and Annex C		Chapitre 4
CJFTA	Chapter Five	ALÉCCE	Chapitres III et V
C'PFTA	Chapter Four	ALÉCI	Chapitre 5
NAFTA	Chapters Three and Five	ALÉCP	Chapitre quatre
	- Timee and Five	ALÉNA	Chapitres 3 et 5

SCHEDULE 3 (Subsection 40(1))

9897.00.00 9898.00.00 9899.00.00 9904.00.00 9929.00.00 9938.00.00 9987.00.00

0105.11.22	0406.90.52
0105.94.92	0406.90.62
0105.99.12	0406.90.72
0207.11.92	0406.90.82
0207.12.92	0406.90.92
0207.13.92	0406.90.94
0207.13.93	0406.90.96
0207.14.22	0406.90.99
0207.14.92	0407.00.12
0207.14.93	0407.00.19
0207.24.12	0408.11.20
0207.24.92	0408.19.20
0207.25.12	0408.91.20
0207.25.92	0408.99.20
0207.26.20	1517.90.22
0207.26.30	1601.00.22
0207.27.12	1601.00.32
0207.27.92	1602.20.22
0207.27.93	1602.20.32
0209.00.22	1602.31.13
0209.00.24	1602.31.14
0210.99.12	1602.31.94
0210.99.13	1602.31.95
0210.99.15	1602.32.13
0210.99.16	1602.32.14
0401.10.20	1602.32.94
0401.20.20	1602.32.95
0401.30.20	1806.20.22
0402.10.20	1806.90.12
0402.21.12	1901.20.12
0402.21.22	1901.20.22
0402.29.12	1901.90.32
0402.29.22	1901.90.34
0402.91.20	1901.90.52
0402.99.20	1901.90.54
0403.10.20	2105.00.92
0403.90.12	2106.90.32
0403.90.92	2106.90.34
0404.10.22	2106.90.52
0404.90.20	2106.90.94
0405.10.20	2202.90.43
0405.20.20	2309.90.32
0405.90.20	3502.11.20
0406.10.20	3502.19.20
0406.20.12	3504.00.11
0406.20.92	3504.00.12
0406.30.20	3504.00.90
0406.40.20	9801.20.00
0406.90.12	9826.10.00
0406.90.22	9826.20.00
0406.90.32	9826.30.00
0406.90.42	9826.40.00

ANNEXE 3 (paragraphe 40(1))

 $\begin{array}{c} 9897.00.00 \\ 9898.00.00 \\ 9899.00.00 \\ 9904.00.00 \\ 9929.00.00 \\ 9938.00.00 \\ 9987.00.00 \\ 9990.00.00 \end{array}$

0105.11.22	0406.90.52
0105.94.92	0406.90.62
0105.99.12	0406.90.72
0207.11.92	0406.90.82
0207.12.92	0406.90.92
0207.13.92	0406.90.94
0207.13.93	0406.90.96
0207.14.22	0406.90.99
0207.14.92	0407.00.12
0207.14.93	0407.00.19
0207.24.12	0408.11.20
0207.24.92	0408.19.20
0207.25.12	0408.91.20
0207.25.92	0408.99.20
0207.26.20	1517.90.22
0207.26.30	1601.00.22
0207.27.12	1601.00.32
0207.27.92	1602.20.22
0207.27.93	1602.20.32
0209.00.22	1602.31.13
0209.00.24	1602.31.14
0210.99.12	1602.31.94
0210.99.13	1602.31.95
0210.99.15	1602.32.13
0210.99.16	1602.32.14
0401.10.20	1602.32.94
0401.20.20	1602.32.95
0401.30.20	1806.20.22
0402.10.20	1806.90.12
0402.21.12	1901.20.12
0402.21.22	1901.20.22
0402.29.12	1901.90.32
0402.29.22	1901.90.34
0402.91.20	1901.90.52
0402.99.20	1901.90.54
0403.10.20	2105.00.92
0403.90.12	2106.90.32
0403.90.92	2106.90.34
0404.10.22	2106.90.52
0404.90.20	2106.90.94
0405.10.20	2202.90.43
0405.20.20	2309.90.32
0405.90.20	3502.11.20
0406.10.20	3502.19.20
0406.20.12	3504.00.11
0406.20.92	3504.00.12
0406.30.20	3504.00.90
0406.40.20	9801.20.00
0406.90.12	9826.10.00
0406.90.22	9826.20.00
0406.90.32	9826.30.00
0406.90.42	9826.40.00

SCHEDULE 4 (Section 41)

SCHEDULE (Subsections 19.1(1) and (2))

TREATIES

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 4 (article 41)

ANNEXE (paragraphes 19.1(1) et (2))

* TRAITÉS

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

SCHEDULE 5
(Section 43)

ANNEXE 5 (article 43)

SCHEDULE VII (Section 89.7) ANNEXE VII (article 89.7)

Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publić avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

1782711 Ottawa

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications(a pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-24



C-24

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011 Premiere session, quarante et unieme legislature. 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama

FIRST READING, NOVEMBER 15, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 15 NOVEMBRE 2011

MINISTER OF INTERNATIONAL TRADE AND MINISTER FOR THE ASIA-PACIFIC GATEWAY

MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL ET MINISTRE DE LA PORTE D'ENTRÉE DE L'ASIE-PACIFIQUE

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama».

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Republic of Panama and done at Ottawa on May 13 and 14, 2010

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the agreements and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

Part 3 of the enactment contains coordinating amendments and the coming into force provision

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange et les accords connexes sur l'environnement et la coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et la République du Panama et faits à Ottawa les 13 et 14 mai 2010.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur le fondement des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord connexe de coopération dans le domaine du travail.

La partie 3 comprend des dispositions de coordination et la disposition d'entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE
AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC
OF PANAMA, THE AGREEMENT ON THE
ENVIRONMENT BETWEEN CANADA AND THE
REPUBLIC OF PANAMA AND THE AGREEMENT ON
LABOUR COOPERATION BETWEEN CANADA AND
THE REPUBLIC OF PANAMA

SHORT TITLE

1. Canada-Panama Economic Growth and Prosperity Act

INTERPRETATION

		ions

- 3. Interpretation consistent with agreements
 - Non-application of Act or Agreement to water
- 5. Construction

4.

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

- 10. Canadian representative on Joint Commission
- 11. Payment of expenditures

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS

12. Powers of Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA, DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

TITRE ABRÉGÉ

 Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Panama

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Interprétation compatible
- 4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
- 5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

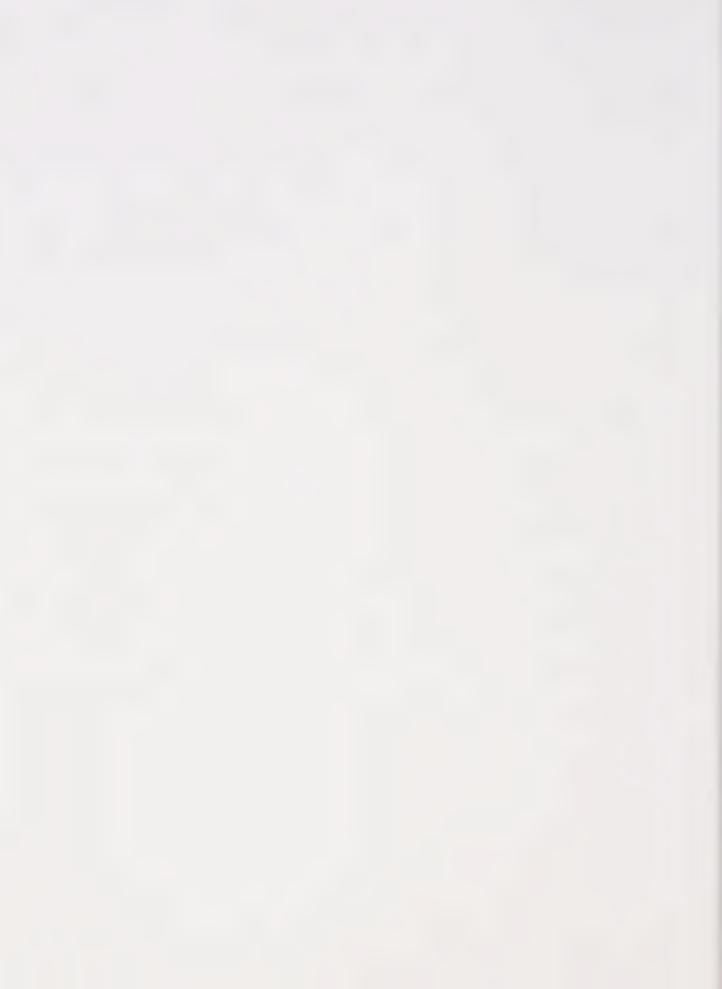
- 10. Représentation canadienne à la Commission mixte
- 11. Paiement des frais

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS

12. Pouvoirs du ministre

	Administrative support	13.	Soutien administratif
14.	Payment of costs	14.	Paiement des frais
	ORDI-RS		DÉCRETS
15.	Orders re Article 22.13 of Agreement	15.	Décret : article 22.13 de l'Accord
1	Citation to Anticle 22.13 of Agreement		
	PART 2		PARTIE 2
	RELATED AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES
16-22.	Canadian International Trade Tribunal Act	16-22.	Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur
23-27.	Commercial Arbitration Act	23-27.	Loi sur l'arbitrage commercial
28-29.	Crown Liability and Proceedings Act	28-29.	Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieu administratif
30-37.	Customs Act	30-37.	Loi sur les douanes
38-49.	Customs Tariff	38-49.	Tarif des douanes
50.	Department of Human Resources and Skills Development 1ct	50.	Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
51-54.	Export and Import Permits Act	51-54.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation
55-56.	Financial Administration Act	55-56.	Loi sur la gestion des finances publiques
57-59.	Importation of Intoxicating Liquors Act	57-59.	Loi sur l'importation des boissons enivrantes
	PART 3		PARTIE 3
COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
	COORDINATING AMENDMENTS		DISPOSITIONS DE COORDINATION
60.	Bill C-13 and Canada–Jordan Economic Growth and Prosperity Act	60.	Projet de loi C-13 et <i>Loi sur la croissance économique et l</i> prospérité — Canada-Jordanie
61.	Bill C-13	61.	Projet de loi C-13
62.	Canada-Jordan Economic Growth and Prosperity Act	62.	Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie
63.	Bill C-13 and Canada-Jordan Economic Growth and Prosperity Act	63.	Projet de loi C-13 et Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie
64.	SOR/2011-191	64.	DORS/2011-191
	COMING INTO FORCE		Parma for Tuesday
65.	Order in council	65.	ENTRÉE EN VIGUEUR Décret
SCHEI	DULE 1		
SCHEDULE 2		ANNEXE 1	
SCHEDULE 3		ANNEXE 2	
SCHEDULE 4		ANNEXE 3	
SCHEDULE 5		ANNEXE 4	
SCHEDULE 6		ANNEXE 5	
SCHEDULE 7		ANNEXE 6	
SCHEDULE 8		ANNEXE 7	
		ANNE	VE 8

SCHEDULE 9 SCHEDULE 10 ANNEXE 9
ANNEXE 10



1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libreéchange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Canada-Panama Economic Growth and Prosperity Act. 5 prospérité — Canada-Panama.

TITRE ABRÉGÉ

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le

« accord connexe » L'un ou l'autre des accords

la présente loi.

10 Ottawa le 14 mai 2010.

Ottawa le 13 mai 2010;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à

1. Loi sur la croissance économique et la Titre abrege

INTERPRETATION

Definitions

Sharr rela-

2. The following definitions apply in this Act.

"Agreement " found "

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama. done at Ottawa on May 14, 2010.

Canada et la République du Panama, fait à

"restern! Law" " texte legislatif 'c de Fili "

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament. 15

a) l'Accord sur l'environnement entre le

Commission"

m r. . tre

"Joint Commission" means the Joint Commission established under Article 21.01 of the Agreement.

Canada et la République du Panama, fait à

"Minister" means the Minister for International

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010.

«Commission mixte» La commission mixte 20 établie aux termes de l'article 21.01 de l'Ac- 20 mixte

"related agreement" means

- (a) the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010; or
- (b) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010.
- 3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case

- 4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.
- 5. For greater certainty, nothing in this Act, construed to affect in any manner the right of provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of ment or a related agreement.

HER MAJESTY

6. This Act is binding on Her Majesty in

PURPOSE

- 7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the 30 oeuvre de l'Accord et des accords connexes, objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to
 - (a) establish a free trade area in accordance with the Agreement;
 - (b) promote, through the expansion of recip-35 rocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Republic of Panama in order to foster, in both countries, the advancement of economic activity; 4()

«ministre» Le ministre du Commerce interna-

«texte législatif fédéral» Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre 5 texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

"Minister

« texte législatif

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une Agreement or a related agreement or fulfils an 10 disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada 10 d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'un ou l'autre de ces accords s'interprètent d'une manière compatible avec 15 l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.

- 4. Il est entendu que ni la présente loi ni 15 Non-application l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux
 - de la présente loi et de l'Accord aux eaux
- 5. Il est entendu qu'aucune disposition de la Interprétation by specific mention or omission, is to be 20 présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions 20 expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l'Accord ou d'un accord connexe the Government of Canada under the Agree-25 ou à l'exécution des obligations contractées par 25 le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.

SA MAJESTÉ

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

35

OBJET

- 7. La présente loi a pour objet la mise en 30 Objet dont les objectifs - définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants:
 - a) établir une zone de libre-échange conformément à l'Accord:
 - b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et la République du Panama et promouvoir ainsi la progression de l'acti- 40 vité économique dans les deux pays;

Interprétation

- (c) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the Republic of Panama;
- (d) substantially increase investment opportunities in Canada and the Republic of 5 Panama:
- (e) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world and regional trade:
- (f) enhance and enforce environmental laws 10 and regulations and strengthen cooperation between Canada and the Republic of Panama on environmental matters:
- (g) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation and build 15 on the respective international commitments of Canada and the Republic of Panama on labour matters; and
- (h) promote sustainable development.

- c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux entre le Canada et la République du Panama;
- d) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement au Canada et dans la 5 République du Panama;
- e) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial et régional;
- f) renforcer et appliquer les lois et règlements en matière d'environnement et renforcer la coopération entre le Canada et la République du Panama en matière d'environnement:
- g) protéger, renforcer et faire respecter les 15 droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail et mettre à profit les engagements internationaux respectifs du Canada et de la République du Panama dans le domaine du travail; 20
- h) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

8. (1) No person has any cause of action and 20 no proceedings of any kind are to be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under 25 that Part.

Causes of action Agreement or a

(2) Subject to Section C of Chapter 9 of the Agreement and Part Three and Annex 3 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at 30 travail entre le Canada et la République du 30 connexes Ottawa on May 13, 2010, no person has any cause of action and no proceedings of any kind are to be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed 35 consentement du procureur général du Canada. 35 or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement.

DROIT DE POURSUITE

8. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut s'exercer qu'avec le consente- 25 ment du procureur général du Canada.

(2) Sous réserve de la section C du chapitre 9 de l'Accord et de la partie 3 et de l'annexe 3 de l'Accord de coopération dans le domaine du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

9. The Agreement and the related agreements are approved.

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL

- 10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.
- 11. The Government of Canada is to pay its 5 appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS

12. (1) The Minister may

- (a) appoint representatives of Canada to any 10 suivantes: committee, subcommittee or working group referred to in paragraph 6 of Article 21.01 of the Agreement:
- (b) appoint a panellist in accordance with Article 22.08 of the Agreement; and 1.5
- (c) propose candidates to serve as the chair of a panel, or select the chair, in accordance with that Article 22.08.
- (2) The Minister of the Environment may
- (a) appoint representatives of Canada to the 20 prendre les mesures suivantes: committee referred to in Article 17 of the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010;
- (b) appoint a panellist in accordance with 25 paragraph 11 of Annex I to that Agreement;
- (c) propose candidates to serve as the chair of a panel, or select the chair, in accordance with that paragraph.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. L'Accord et les accords connexes sont approuvés.

Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET **ADMINISTRATIVES**

10. Le ministre est le principal représentant du Canada au sein de la Commission mixte.

Représentation Commission

11. Le gouvernement du Canada paie sa 5 Paiement des quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS

12. (1) Le ministre peut prendre les mesures

Pouvoirs du

- a) nommer les représentants du Canada aux 10 comités, sous-comités ou groupes de travail visés au paragraphe 6 de l'article 21.01 de l'Accord:
- b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'article 22.08 de l'Accord: 15
- c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction, conformément à cet article 22.08.
- (2) Le ministre de l'Environnement peut

Pouvoirs du 20 ministre de l'Environnement

- a) nommer les représentants du Canada au comité visé à l'article 17 de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010; 25
- b) nommer un membre par groupe spécial conformément au paragraphe 11 de l'annexe I de cet accord:
- c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction, 30 conformément à ce paragraphe.

Powers of the Minister of Labour

- (3) The Minister of Labour may
- (a) appoint representatives of Canada to any committee, working group or expert group referred to in Article 7 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the 5 Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010:
- (b) appoint a panellist in accordance with paragraph 4 of Annex 2 to that Agreement; and 10
- (c) propose candidates to serve as the chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that paragraph.

Administrative support

13. The Minister is to designate an agency, division or branch of the Government of Canada 15 service de l'administration fédérale pour facilito facilitate the operation of Chapter 22 of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

Payment of costs

- 14. The Government of Canada is to pay the costs of or its appropriate share of the costs of 20 totalité — ou sa quote-part — des frais sui-
 - (a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees, working groups and expert groups, to independent experts and to the assistants of panel members; and
 - (b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees, working groups and expert groups.

ORDERS

Orders re Article Agreement

- 15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accord-30 décret, en vue de suspendre des avantages ance with Article 22.13 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:
 - (a) suspend rights or privileges granted by Canada to the Republic of Panama or to goods of the Republic of Panama under the 35 Agreement or any federal law;
 - (b) modify or suspend the application of any federal law, with respect to the Republic of Panama or to goods of the Republic of 40 Panama:

(3) Le ministre du Travail peut prendre les mesures suivantes:

Pouvoirs du ministre du

- a) nommer les représentants du Canada aux comités, groupes de travail ou groupes d'experts visés à l'article 7 de l'Accord de 5 coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010:
- b) nommer un membre par groupe spécial conformément au paragraphe 4 de l'annexe 2 10 de cet accord;
- c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction, conformément à ce paragraphe.
- 13. Le ministre désigne un organisme ou un 15 Soutien ter la mise en oeuvre du chapitre 22 de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux constitués en vertu de ce chapitre.
- 14. Le gouvernement du Canada paie la 20 Paiement des vants:
 - a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes 25 d'experts, des experts indépendants et des assistants des groupes spéciaux;
 - b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts.

DÉCRETS

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par conformément à l'article 22.13 de l'Accord, prendre les mesures suivantes:

- a) suspendre les droits ou privilèges que le 35 Canada a accordés à la République du Panama ou à des marchandises de celle-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;
- b) modifier ou suspendre l'application d'un 40 texte législatif fédéral à la République du Panama ou à des marchandises de celle-ci;

- (c) extend the application of any federal law to the Republic of Panama or to goods of the Republic of Panama; and
- in Council considers necessary.
- (2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified
- c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République du Panama ou à des marchandises de celle-ci;
- d) prendre toute autre mesure qu'il estime
- (2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

PART 2

RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

- 16. (1) Section 2 of the Canadian Internaadding the following after subsection (2.1):
- (2.2) In this Act, "Panama Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 49.41 of the Customs Tariff.
- (2) Subsection 2(5) of the Act is replaced 15 by the following:
- (5) For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that 18 of the Customs Tariff:

a NAFTA country

an EFTA state

Chile

Costa Rica

Panama

Peru

- 17. The Act is amended by adding the following after section 19.013:
- 19.0131 (1) In this section, "principal . 180" moons in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DIL COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

- 16. (1) L'article 2 de la Loi sur le Tribunal tional Trade Tribunal Act is amended by 10 canadien du commerce extérieur est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de 10 ce qui suit:
 - (2.2) Dans la présente loi, «tarif du Panama » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 49.41 du Tarif des douanes.

Définition de Panama»

- (2) Le paragraphe 2(5) de la même loi est 15 2010, ch. 4, remplacé par ce qui suit: par. 16(2)
- (5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays mentionné ci-après les marchandises expédiées country, within the meaning of sections 17 and 20 directement au Canada de ce pays, conformé- 20 ment aux articles 17 et 18 du Tarif des douanes :

Marchandises importées de certains pays

Chili

Colombie

Costa Rica

25 État de l'AELÉ

25

35

Panama

pays ALÉNA

- 17. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 19.013, de ce qui suit :
- 19.0131 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la 35 menace d'un tel dommage.

Définition de principale»

Panama

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Panama Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of 1 like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient 5 du tarif du Panama, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation 10 constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry 15 under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au 15 Mandat paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each 20 report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so submitted.

(4) Le ministre fait déposer le rapport devant 20 Dépôt au chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the Canada Gazette.

(5) Le Tribunal fait publier dans la Gazette du Canada un avis de transmission du rapport. 25

18. The Act is amended by adding the following after section 20.03:

18. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 20.03, de ce qui suit :

Definition of "principal cause"

20.031 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

20.031 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des 30 autres causes du dommage grave ou de la 35 menace d'un tel dommage.

Determination in respect of goods imported from

(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Panama that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) 40 découlant d'une plainte visée au paragraphe into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under 45 en quantité tellement accrue et dans des such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to

(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées du Panama et précisées 35 Panama par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises 40 du même genre importées d'autres pays le sont conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté

principale »

Mesures d'urgence domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether the specified imported goods are a principal cause of the serious injury or threat of serious

- (3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made under that
- (4) In an inquiry under section 30.07 into 10 goods imported from Panama conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine whether the goods imported from Panama are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury to domestic 15 producteurs nationaux de marchandises similaiproducers of like or directly competitive goods.

19. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means under any of subsections 23(1) to (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

20. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.08):

(1.081) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled 30 bénéficient du tarif du Panama, importées en to the Panama Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being 35 importation constitue une cause du dommage imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious 40 représentant, peut déposer devant le Tribunal injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il doit décider si la quantité des marchandises importées et préci-5 sées constitue une cause principale du dommage 5 grave ou de la menace d'un tel dommage.

(3) Dans le cadre d'une enquête visée au paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe. 10

Mention des

(4) Lorsqu'une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées du Panama, le Tribunal doit décider si ces marchandises constituent une cause principale du dommage grave porté aux 15 res ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Enquête menée en vertu de l'article 30.07

19. L'article 21.1 de la même loi est 2010, ch. 4, 20 art. 19 remplacé par ce qui suit:

21.1 Aux articles 23 à 30, «plainte» s'ena written complaint filed with the Tribunal 20 tend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu de l'un des paragraphes 23(1) à (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseigne-25 ments prévus à l'article 23.

Définition de « plainte »

20. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.08), de ce qui suit:

(1.081) Lorsqu'il estime que certaines mar- 30 Dépôt: tarif du chandises sont, en conséquence du fait qu'elles quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concur- 35 rentes, et dans des conditions telles que leur grave - ou de la menace d'un tel dommage qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concur- 40 rentes, ou toute personne ou association le une plainte écrite à cet effet.

21. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.8):

(i.81) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.081), the goods that 5 are entitled to the Panama Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and 10 under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods,

22. Subsection 27(1) of the Act is amended 15 by adding the following after paragraph (a.8):

(a.81) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.081), the goods that are entitled to the Panama Tariff are, as a result 20 of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of 25 serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods;

COMMERCIAL ARBITRATION ACT

23. The definition "Code" in section 2 of the following:

"Code" means the Commercial Arbitration Code, based on the model law adopted by the United Nations Commission on International Schedule 1:

21. L'alinéa 26(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.8), de ce qui suit:

(i.81) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.081), que les 5 marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Panama, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises si-10 milaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement 15 concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.8), de ce qui suit: 20

a.81) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.081), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Panama, importées en quantité tellement accrue, en 25 termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux 30 producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL

L.R., ch. 17

23. La définition de «Code», à l'article 2 the Commercial Arbitration Act is replaced by 30 de la Loi sur l'arbitrage commercial, est 35 remplacée par ce qui suit:

«Code» Le Code d'arbitrage commercial figurant à l'annexe 1 — fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies Trade Law on June 21, 1985, as set out in 35 pour le droit commercial international le 21 juin 40 1985.

"Code" « Code »

R.S., c. 17

(2nd Supp.)

- 24. Subsection 5(4) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):
 - (e) a claim under a provision, set out in column 1 of Schedule 2, of an agreement that
- 25. The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.
- 26. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedule 2 set out in Schedule I to this Act.
- 27. Regulations, within the meaning of made under an Act of Parliament are amended by replacing every reference to the schedule to the Commercial Arbitration Act with a reference to Schedule 1 wherever it occurs, and more particularly in the follow-20 ing provisions:
 - (a) in the Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power Regulations,
 - (i) subparagraph 4(g)(i) of Schedule I, and
 - (ii) subparagraph 4(g)(i) of Schedule II: and
 - (b) in the Federal Courts Rules,
 - (i) subsection 324(1),
 - (ii) the definition "arbitration agree-30 ment" in section 326,
 - (iii) paragraph (d) of the definition "foreign judgment" in section 326, and
 - (iv) paragraph 1(d) of Form 327.

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

28. Paragraphs (a) to (d) of the definition 35 "appropriate party" in section 20.1 of the Crown Liability and Proceedings Act are replaced by the following:

- 24. Le paragraphe 5(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit:
 - e) les plaintes prévues aux dispositions mentionnées à la colonne 1 de l'annexe 2 — 5 de tout accord mentionné à la colonne 2.
- 25. L'annexe de la même loi devient 10 l'annexe 1.
 - 26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, de l'annexe 2 figurant 10 à l'annexe 1 de la présente loi.
- 27. Dans les règlements, au sens de l'artisection 2 of the Statutory Instruments Act, 15 cle 2 de la Loi sur les textes réglementaires, pris en vertu d'une loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, la mention de 15 l'annexe de la Loi sur l'arbitrage commercial est remplacée par la mention de l'annexe 1:
 - a) dans le Règlement sur les forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe: 20
 - (i) le sous-alinéa 4g)(i) de l'annexe I,
 - (ii) le sous-alinéa 4g)(i) de l'annexe II;
 - b) dans les Règles des Cours fédérales:
 - (i) le paragraphe 324(1),
 - (ii) la définition de « convention d'arbi- 25 trage» à l'article 326,
 - (iii) l'alinéa d) de la définition de «jugement étranger» à l'article 326,
 - (iv) l'alinéa 1d) de la formule 327.

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX **ADMINISTRATIF**

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

28. Les alinéas a) à d) de la définition de 30 2009, ch. 16, «partie compétente», à l'article 20.1 de la par. 25(3) Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif, sont remplacés par ce qui suit:

- (a) the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of 5 the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement,
- (b) the Canada-Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of 15 the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.
- (c) the Commission for Labor Cooperation 20 established under Article 8 of the North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the 25 United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement,
- (d) the Canada–Chile Commission for La-30 bour Cooperation established under Article 8 of the Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as 35 amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement, or
- 29. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in Schedule 2 to this Act.

- a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48:
- b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le 15 gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47:
- c) la Commission de coopération dans le 20 domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le 25 gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993. avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52;
- d) la Commission canado-chilienne de co-30 opération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail concluentre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et 35 signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47;
- 29. L'annexe de la même loi est remplacée 2009, ch. 16. par l'annexe figurant à l'annexe 2 de la 40 art. 30; 2010, ch. 4. art. 24 présente loi.

2009, c. 16, s. 30; 2010, c. 4, s. 24

LOI SUR LES DOUANES

LR.ch L (2° suppl.)

1997, ch. 36. par. 147(1);

- 30. (1) The definitions "preferential tariff treatment under CCFTA", "preferential tariff treatment under CCOFTA", "preferential tariff treatment under CCRFTA", "preferential tariff treatment under CEFTA", "preferential tariff treatment under CIFTA", "preferential tariff treatment under CPFTA" and "preferential tariff treatment under NAFTA" in subsection 2(1) of the Customs Act are repealed.
- (2) The definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"free trade agreement" means an agreement set out in column 2 of Part 1 of the schedule:

"free trade partner" means a country or territory set out in column 1 of Part 1 of the schedule;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"CPAFTA" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Panama Economic Growth and Prosperity Act;

"Panama" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff;

"preferential tariff treatment" means, in respect of goods, entitlement to whichever tariff set out Jin column 3 of Part 1 of the schedule is applicable in the circumstances:

(4) Subsection 2(1.2) of the Act is repealed. 30

30. (1) Les définitions de «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA», «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC», «traitement tarifaire préférentiel de 5 l'ALÉCCO», « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR», «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI», «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP» et «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA», au 10 paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes, 10 sont abrogées.

par. 26(2); 2009, ch. 16, 5 par. 31(2); 2010, ch. 4, par. 25(2)

(2) Les définitions de «accord de libreéchange» et «partenaire de libre-échange». au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit: 15

2010. ch. 4. par. 25(1)

« accord de libre-échange » Tout accord 15 mentionné à la colonne 2 de la partie 1 de l'annexe.

« accord de libreéchange » agreement"

« partenaire de libre-échange » Tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 1 20 de l'annexe.

« partenaire de "free trade

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-20 bétique, de ce qui suit :

« ALÉCPA » S'entend de l'Accord au sens de 25 « ALÉCPA » l'article 2 de la Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Panama.

« Panama » S'entend au sens du paragraphe 2(1) 25 du Tarif des douanes.

« Panama »

« traitement tarifaire préférentiel » Le bénéfice 30 « traitement des taux de droits de douane du tarif applicable prévu à la colonne 3 de la partie 1 de l'annexe.

préférentiel » "preferential tariff treatment'

(4) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 14, par. 35(4); 2001, ch. 28, par. 26(3); 2009, ch. 6, par. 23(3), ch. 16, par. 31(3) et al. 56(10)a); 2010, ch. 4, par. 25(3)

31. Paragraph 35.1(4)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

31. L'alinéa 35.1(4)c) de la version fran- 35 1988, ch. 65, çaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

5

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues par le règlement.

1997. c. 36. s. 162

32. Subsection 42.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Declaration de l'origine

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration établissant si celles-ci sont admissibles, au titre du Tarif des douanes, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

2010, c. 4, s. 26

33. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment Under Certain Free Trade Agreements

Definition of "identical goods

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by the provision, set out in column 2 of Part 2 of 20 the schedule, of an agreement set out in column 1.

Denial or withdrawal of benefit specified

(2) Notwithstanding section 24 of the Customs Tariff, the Minister may, subject to any prescribed conditions, deny or withdraw pref- 25 réserve des conditions réglementaires éventuelerential tariff treatment under an agreement set out in column 1 of Part 2 of the schedule in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical 30 l'exportateur ou le producteur des marchandises goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

2010. c. 4. s. 27

34. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues par le règlement.

32. Le paragraphe 42.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce aui suit:

1997, ch. 36, art. 162

Déclaration de

l'origine

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), 10 l'agent désigné, en application du paragraphe 10 l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration établissant si celles-ci sont admissibles, au titre du Tarif des douanes, au traitement tarifaire 15 15 préférentiel demandé.

> 33. L'article 42.4 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit:

2010, ch. 4, art. 26

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel — certains accords de libreéchange

42.4 (1) Au présent article, «marchandises 20 Définition de identiques » s'entend, selon le cas:

« marchandises identiques »

Refus ou retrait:

- a) au sens de la disposition mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1;
- b) de produits identiques au sens de la 25 disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1.
- (2) Par dérogation à l'article 24 du Tarif des douanes, le ministre peut refuser ou retirer, sous 30 certains pays les, le traitement tarifaire préférentiel prévu par un accord mentionné à la colonne 1 de la partie 2 de l'annexe à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où 35 a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui pour lesquelles ce 40 traitement avait été demandé.

34. L'alinéa 43.1(1)b) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4. art. 27

(b) in the case of goods exported from a country or territory set out in column 1 of Part 3 of the schedule, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in the provision set out in column 2; and

35. Paragraph 74(1)(c.11) of the Act is 1010 c 4, s 28 replaced by the following:

> (c.11) the goods were imported from Israel or another CIFTA beneficiary or from a country 10 or territory set out in column 1 of Part 4 of the schedule but no claim for preferential tariff treatment under CIFTA or an agreement set out in column 2, as the case may be, was made in respect of those goods at the time 15 they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

36. Subsections 164(1.1) to (1.5) of the Act are replaced by the following:

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 3 de l'annexe, sur des questions autres que celles visées aux alinéas a) et c) portant sur l'application des dispositions 5 énumérées à la colonne 2 aux marchandises:

35. L'alinéa 74(1)c.11) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4, art. 28

c.11) les marchandises ont été importées d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou 10 de tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 4 de l'annexe, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI ou de celui prévu par un accord 15 mentionné à la colonne 2, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

36. Les paragraphes 164(1.1) à (1.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1993, ch. 44, 20 par. 108(1); 1997, ch. 14, par. 47(1); 2001, ch. 28, art. 30; 2009, ch. 6, art. 29, ch. 16, art. 35 et par. 56(13); 2010, ch. 4, art. 29

1993, c. 44

- (1.1) The Governor in Council may, on the 20 recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of a chapter or provision, set out in column 2 of Part 5 of the schedule, of an agreement set out in column 1 25 partie 5 de l'annexe - de tout accord mentionand any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to that agreement.
- 37. Schedules I to IV to the Act are replaced by the schedule set out in Schedule 30 remplacées par l'annexe figurant à l'annexe 3 to this Act.

CUSTOMS TARIFF

38. Subsection 2(1) of the Customs Tariff is amended by adding the following in alphabetical order:

(1.1) Sur recommandation du ministre, le Règlements gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres ou dispositions — mentionnés à la colonne 2 de la 25 né à la colonne 1 ou pour toute autre question sur laquelle peuvent s'entendre les pays parties à l'accord.

37. Les annexes I à IV de la même loi sont 30 3 de la présente loi.

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

38. Le paragraphe 2(1) du Tarif des douanes est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 35 "Canada Panama Free Agreement" « Accord de libre-échange Panama»

"Canada-Panama Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Panama Economic Growth and Prosperity Act.

« Accord de libre-échange Canada-Panama » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Panama.

« Accord de libre-échange Canada-"Canada Panama Free Agreement"

"Panama"

"Panama" « Panama » air space under the sovereignty of the Republic of Panama and the exclusive economic zone and the continental shelf within which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic law and international law.

"Panama" means the land, maritime areas, and 5 « Panama » Le territoire terrestre, les zones 5 « Panama » maritimes et l'espace aérien sur lesquels la République du Panama exerce sa souveraineté, la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la République du 10 Panama exerce des droits souverains et sa 10 compétence conformément à son droit interne et au droit international.

39. L'article 5 de la même loi est remplacé

marchandises qui sont expédiées directement au

5. Pour l'application de la présente loi, les 15 Marchandises

2010, c. 4, s. 31

39. Section 5 of the Act is replaced by the following:

par ce qui suit:

2010, ch. 4,

importées de

20

25

Goods imported from certain

5. For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that 15 Canada à partir d'un pays mentionné ci-après country:

a NAFTA country

Chile

Colombie

Costa Rica

Colombia Costa Rica

Iceland

Liechtenstein

Norway

Panama

Peru

Switzerland

sont des marchandises importées de ce pays: Chili

20 Islande

Liechtenstein

Norvège

Panama

pays ALÉNA

25 Pérou

Suisse

35

2010, c. 4, s. 32

40. Paragraph 14(2)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions: 30
 - (i) subsection 55(1),
 - (ii) section 60,
 - (iii) subsection 63(1),
 - (iv) subsection 69(2),
 - (v) subsection 70(2),
 - (vi) subsection 71(2),
 - (vii) subsection 71.01(1),

- 40. L'alinéa 14(2)c) de la même loi est 2010, ch. 4, 30 art. 32 remplacé par ce qui suit:
 - c) en compensation de toute mesure prise au titre de l'une des dispositions suivantes:
 - (i) le paragraphe 55(1),
 - (ii) l'article 60,
 - (iii) le paragraphe 63(1),

35

- (iv) le paragraphe 69(2),
- (v) le paragraphe 70(2),
- (vi) le paragraphe 71(2),
- (vii) le paragraphe 71.01(1),

-/-

	(viii) subsection 71.1(2),		(viii) le paragraphe 71.1(2),		
	(ix) subsection 71.41(1),		(ix) le paragraphe 71.41(1),		
	(x) subsection 71.5(1),		(x) le paragraphe 71.5(1),		
	(xi) subsection 72(1),		(xi) le paragraphe 72(1),		
	(xii) subsection 75(1),	5	(xii) le paragraphe 75(1),	5	
	(xiii) subsection 76(1),		(xiii) le paragraphe 76(1),		
	(xiv) subsection 76.1(1),		(xiv) le paragraphe 76.1(1),		
	(xv) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the Export and Import Permits Act.		(xv) <u>les</u> paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> .	10	
1	41. Section 27 of the Act is replaced by the following:	10	41. L'article 27 de la même loi est rem- placé par ce qui suit :		2010, ch. 4, art. 34
	27. The following abbreviations, as defined below, apply in the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List.		27. Les abréviations <u>définies</u> ci-après s'appliquent à la liste des dispositions tarifaires et <u>au</u> tableau des échelonnements.	15	Abréviations
	"AUT" refers to the Australia Tariff.	15	«TACI» Tarif de l'accord Canada-Israël.		«TACI» "CIAT"
	"CCCT" refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.		«TAU» Tarif de l'Australie.		«TAU» "AUT"
	"CIAT" refers to \underline{the} Canada-Israel Agreement Tariff.		«TC» Tarif du Chili.		«TC» "CT"
	"COLT" refers to the Colombia Tariff.	20	«TCOL» Tarif de la Colombie.		«TCOL» "(*OLT"
	"CRT" refers to the Costa Rica Tariff.		«TCR» Tarif du Costa Rica.		«TCR» "CRT"
	"CT" refers to the Chile Tariff.		«TÉU» Tarif des États-Unis.		«TÉU» "UST"
	"GPT" refers to the General Preferential Tariff.		«TI» Tarif de l'Islande.		«TI» ··/T
	"IT" refers to the Iceland Tariff.		«TM» Tarif du Mexique.		« TM » " <i>MT</i> "
	"LDCT" refers to the Least Developed Country 2 Tariff.	25	«TMÉU» Tarif Mexique-États-Unis.		«TMÉU» "MUST"
	"MT" refers to the Mexico Tariff.		«TN» Tarif de la Norvège.		«TN»
	"MUST" refers to the Mexico-United States		«TNZ» Tarif de la Nouvelle-Zélande.		«TNZ» ' <i>NZT</i> ''

"NT" « T.V »	"NT" refers to the Norway Tariff.	« TP» Tarif du Pérou.	«TP»
"NZT" «TNZ»	"NZT" refers to the New Zealand Tariff.	« TPA » Tarif du Panama.	«TPA» "P4T"
"PAT" « <i>TPA</i> »	"PAT" refers to the Panama Tariff.	«TPAC» Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC»
"PT" « TP »	"PT" refers to the Peru Tariff.	« TPG » Tarif de préférence général.	5 «TPG» "GPT"
"SLT" «TSL»	"SLT" refers to the Switzerland-Liechtenstein Tariff.	5 « TPMD » Tarif des pays les moins développés.	«TPMD "LDCT"
"IST"	"UST" refers to the United States Tariff.	«TSL» Tarif de Suisse-Liechtenstein.	«TSL»

42. The Act is amended by adding the following after section 49.4:

Panama Tariff

49.41 (1) Subject to section 24, goods that 10 originate in Panama are entitled to the Panama Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

Application of PAT

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PAT" 15 in relation to goods entitled to the Panama Tariff, the Panama Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

"F" staging for PAT

(3) If "F" is set out in the column entitled 20 "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PAT" in relation to goods entitled to the Panama Tariff, the Panama Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, 25 réduit par étapes selon le tableau des échelonreduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for PAT

- (4) If "T1", "T2" or "T3" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PAT" in relation to goods entitled to the 30 Panama Tariff, the Panama Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced
 - (a) if "T1" is set out,
 - (i) effective on the coming into force of 35 this subsection, to two thirds of the initial rate.

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49.4, de ce qui suit :

Tarif du Panama

49.41 (1) Sous réserve de l'article 24, les 10 Application du marchandises originaires du Panama bénéficient des taux du tarif du Panama.

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation 15 « TPA » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Panama, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Taux final « A » pour le TPA

- (3) Dans les cas où «F» figure dans la Échelonnement colonne « Tarif de préférence » de la liste des 20 « F » pour le dispositions tarifaires après l'abréviation « TPA » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Panama, le taux initial s'applique, nements.
- (4) Dans les cas où «T1», «T2» ou pour le TPA « T3 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPA » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Pana-30 ma, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante:
 - a) dans le cas de « T1 »:
 - (i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux tiers du taux 35 initial.

- (ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into force of this subsection, to one third of the initial rate, and
- (iii) effective on January 1 of the year that 5 is two years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of "Free";
- (b) if "T2" is set out,
 - (i) effective on the coming into force of 10 this subsection, to four fifths of the initial rate
 - (ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into force of this subsection, to three fifths of 15 the initial rate,
 - (iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming into force of this subsection, to two fifths of the initial rate,
 - (iv) effective on January 1 of the year that is three years after the year of the coming into force of this subsection, to one fifth of the initial rate, and
 - (v) effective on January 1 of the year that 25 is four years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of "Free"; and
- (c) if "T3" is set out,
 - (i) effective on January 1 of the year that is 30 five years after the year of the coming into force of this subsection, to nine tenths of the initial rate.
 - (ii) effective on January 1 of the year that is six years after the year of the coming 35 into force of this subsection, to eight tenths of the initial rate
 - (iii) effective on January 1 of the year that is seven years after the year of the coming into force of this subsection, to seven 40 tenths of the initial rate.
 - (iv) effective on January 1 of the year that is eight years after the year of the coming into force of this subsection, to six tenths of the initial rate,

 45

- (ii) à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au tiers du taux initial,
- (iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l'entrée 5 en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;
- b) dans le cas de « T2 »:
 - (i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre cinquièmes 10 du taux initial,
 - (ii) à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois cinquièmes du taux initial,
 - (iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux cinquièmes du taux initial,
 - (iv) à compter du 1^{er} janvier de la 20 troisième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au cinquième du taux initial,
 - (v) à compter du 1^{er} janvier de la quatrième année suivant celle de l'entrée en 25 vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;
- c) dans le cas de « T3 »:
 - (i) à compter du 1^{er} janvier de la cinquième année suivant celle de l'entrée en 30 vigueur du présent paragraphe, aux neuf dixièmes du taux initial.
 - (ii) à compter du 1^{er} janvier de la sixième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux huit dixièmes 35 du taux initial,
 - (iii) à compter du 1^{er} janvier de la septième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept dixièmes du taux initial,
 - (iv) à compter du 1^{er} janvier de la huitième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six dixièmes du taux initial,

- (v) effective on January 1 of the year that is nine years after the year of the coming into force of this subsection, to five tenths of the initial rate
- (vi) effective on January 1 of the year that 5 is 10 years after the year of the coming into force of this subsection, to four tenths of the initial rate.
- (vii) effective on January 1 of the year that is 11 years after the year of the coming into 10 force of this subsection, to three tenths of the initial rate.
- (viii) effective on January 1 of the year that is 12 years after the year of the coming into force of this subsection, to two tenths 15 of the initial rate.
- (ix) effective on January 1 of the year that is 13 years after the year of the coming into force of this subsection, to one tenth of the initial rate, and
- (x) effective on January 1 of the year that is 14 years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of "Free"

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) 25 results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

Rounding of amounts

Rounding of

specific rates

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) 30 results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5. 35

Elimination of rates of less than two per cent

2010. c. 4. s. 36

- (7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.
- 43. The definition "principal cause" in 40 section 54 of the Act is replaced by the following:

principale»

"principal cause", in respect of goods imported from one of the following countries, means an important cause that is no less important than 45 cause sérieuse dont l'importance est égale ou any other cause:

- (v) à compter du 1er janvier de la neuvième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq dixièmes du taux initial.
- (vi) à compter du 1^{er} janvier de la dixième 5 année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre dixièmes du taux initial.
- (vii) à compter du 1er janvier de la onzième année suivant celle de l'entrée 10 en vigueur du présent paragraphe, aux trois dixièmes du taux initial,
- (viii) à compter du 1er janvier de la douzième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux 15 deux dixièmes du taux initial.
- (ix) à compter du 1er janvier de la treizième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au dixième du taux initial,
- (x) à compter du 1^{er} janvier de la quatorzième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane.
- (5) Dans le cas où le taux spécifique réduit 25 Arrondissement des taux en application des paragraphes (3) ou (4) spécifiques comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.
- (6) Dans le cas où le taux réduit en Arrondissement application des paragraphes (3) ou (4) comporte 30 fraction autre que 0,5 une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.
- (7) Dans le cas où le taux réduit en Suppression d'un taux application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en 35 pour cent douane s'applique immédiatement.

43. La définition de « cause principale », à l'article 54 de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

« cause principale » À l'égard de marchandises 40 « cause importées d'un pays mentionné ci-après, toute supérieure à celle des autres causes :

principale » "principal

2010, ch. 4.

art. 36

"principal cause"

Colombia

44. Section 59.1 of the Act is replaced by the following:

mergency easures

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from one of the following countries if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the Canadian International Trade Tribunal Act, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods:

Colombia

0, c. 4, s. 38

45. Subsection 63(4.1) of the Act is replaced by the following:

Exception for

(4.1) An order made under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from one of the following countries if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the tional Trade Tribunal Act, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods:

Colombia

Peru

46. The Act is amended by adding the following after section 71.4:

Bilateral Emergency Measures — Panama

71.41 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry

Colombie

Panama

Pérou

44. L'article 59.1 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4, 5 art. 37 Mesures

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées d'un pays mentionné ci-après lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le basis of a report under section 20 or 29 of the 10 fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 10 29 de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave 15 porté aux producteurs nationaux de marchandi- 15 ses similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage:

Colombie

Panama

Pérou

20

45. Le paragraphe 63(4.1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 4, art. 38

Surtaxe sur les

importations

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées d'un pays mentionné ci-après lorsque 25 le gouverneur en conseil est convaincu, sur le basis of a report under the Canadian Interna-25 fondement d'un rapport fait en vertu de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause 30 principale du dommage grave porté aux pro-30 ducteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage:

Colombie

35

Panama

Pérou

46. La même loi est modifiée par adjonc-35 tion, après l'article 71.4, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales : Panama

71.41 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à 40 Décret de (4), si, à un moment donné, le gouverneur en temporaires conseil est convaincu, sur le fondement d'une

Inder by

made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.0131(2) of the Canadian International Trade Tribunal Act or further to a complaint filed under subsection 23(1.081) of that Act, that goods that are 5 entitled to the Panama Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as 10 to constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

- (a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 49.41; and
- (b) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of 25 customs duty specified in the Panama Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of
 - (i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect 30 of those goods at the time the order is made, and
 - (ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 2009. 35
- (2) An order under subsection (1)
- (a) is not to be made more than once in respect of goods of any particular kind;
- (b) remains in effect only for the period, not exceeding three years, that is specified in the 40 order:
- (c) may be made during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending

enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.0131(2) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 5 23(1.081) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Panama, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou direc- 10 tement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires 15 ou directement concurrentes, ou de la menace 15 d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret:

- a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de 20 ces marchandises au titre de l'article 49.41;
- b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux 25 précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à 30 leur égard le 1^{er} janvier 2009, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

(2) Le décret:

Modalités

- a) ne peut être pris plus d'une fois à l'égard 35 des marchandises d'une nature donnée;
- b) demeure en vigueur pendant la période d'au plus trois ans qui y est spécifiée;
- c) peut être pris au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du 40 présent paragraphe et se terminant:
 - (i) s'il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif du Panama est réduit au taux final, la franchise en

Terms and conditions

- (i) if the order is in respect of goods for which the Panama Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of "Free" over a period of less than 10 years, on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, and
- (ii) if the order is in respect of goods for which the Panama Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of "Free" over a period of 10 years or more, on the 10 day after the expiry of the tariff staging period in respect of those goods; and
- (d) may be made after the period described in paragraph (c) if the order is based on an agreement between the Government of Ca-15 nada and the Government of the Republic of Panama relating to the application of subsec-

Rate of duty

(3) If an order made under subsection (1) ccases to have effect in a particular calendar 20 vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the rate of customs duty that is applicable in accordance with section 49.41.

(4) In this section, "principal cause" means, 25 in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

2010, c.4, s.40

47. Section 79 of the Act is replaced by the 30 following:

- 79. An order made under any of the following provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes was applicable to those goods immediately
 - (a) subsection 53(2):

 - (c) section 60;
 - (d) subsection 63(1):
 - (e) subsection 69(2):
 - (f) subsection 70(2):
 - (g) subsection 71.01(1);

- douane, sur une période de moins de dix ans, à la date du dixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe,
- (ii) s'il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif du Panama 5 est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de dix ans ou plus, à la date suivant celle où se termine l'échelonnement tarifaire prévu à l'égard de ces marchandises;
- d) peut être pris au-delà de la période visée à l'alinéa c) aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la République du Panama portant sur l'application du paragraphe (1). 15

(3) À la cessation d'effet du décret pris en marchandises est celui applicable en conformité avec l'article 49.41.

Taux à la cessation d'effet

- (4) Au présent article, «cause principale» 20 Définition de « cause s'entend de toute cause sérieuse dont l'imporprincipale » tance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.
- 47. L'article 79 de la même loi est rem- 25 2010, ch. 4. art. 40 placé par ce qui suit:
- 79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en Marchandises en vertu de l'une des dispositions ci-après, que les marchandises en transit à la date d'entrée en into force are entitled to the tariff treatment that 35 vigueur du décret bénéficient du traitement 30 tarifaire applicable avant cette date:
 - a) le paragraphe 53(2);
 - b) le paragraphe 55(1);
 - c) l'article 60:

40

d) le paragraphe 63(1);

35

- e) le paragraphe 69(2);
- f) le paragraphe 70(2);
- g) le paragraphe 71.01(1);

h) le paragraphe 71.1(2);

2010, c. 4, s. 41

	(h) subsection 71.1(2);	-11	i) le paragraphe 71.41(1);	
	(i) subsection 71.41(1);		<i>j</i>) le paragraphe 71.5(1);	
	(j) subsection 71.5(1);		\underline{k}) le paragraphe 72(1);	
	(\underline{k}) subsection 72(1);		I) le paragraphe 75(1);	
	(I) subsection 75(1);	5	m) le paragraphe 76(1);	5
	(m) subsection 76(1);		<u>n</u>) <u>le paragraphe</u> 76.1(1).	
	(n) subsection 76.1(1).			
a	48. Paragraphs 133(j) and (j.1) of the Act replaced by the following:		48. Les alinéas 133j) et j. l) de la même loi ont remplacés par ce qui suit:	2010, ch. 4, art. 41
	(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:		<i>j</i>) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification:	10
	a NAFTA country	15	Chili	
	Chile		Colombie	15
	Colombia		Costa Rica	
	Costa Rica		Islande	
	Iceland		Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	
	Israel or another CIFTA beneficiary	20	Liechtenstein	
	Liechtenstein		Norvège	20
	Norway		Panama	
1	Panama		pays ALÉNA	
	Peru		Pérou	
	Switzerland	25	Suisse	
	(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:		<i>j.1</i>) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification:	
	a NAFTA country		Chili	30
	Chile		Colombie	
	Colombia		Costa Rica	
	Costa Rica		Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	
	Israel or another CIFTA beneficiary	35	Panama	
	Panama		pays ALÉNA	35
	Peru		Pérou	

- 49. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by
 - (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PAT:";
 - (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PAT:";
 - (c) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" 10 after the abbreviation "PAT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "PAT", for all tariff items except those set out in each of Schedules 4 15 and 5 to this Act:
 - (d) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "PAT" for the tariff 20 items set out in Schedule 4 to this Act; and
 - (e) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation "PAT", for each tariff item set out in 25 Schedule 5 to this Act, the rates of customs duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule.
- (2) The Description of Goods of tariff item set out in the schedule to the Act is amended by
 - (a) replacing the reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia" with a 35 reference to "imported from one of the countries listed below"; and
 - (b) adding, at the end of that Description of Goods, the following:

- 49. (1) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :
- a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention 5 « TPA: »;
- b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG », de la mention 10 « TPA: »:
- c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation « TPA » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la 15 mention «Enfr. (A)» après l'abréviation « TPA », en regard de tous les numéros tarifaires à l'exception de ceux figurant aux annexes 4 et 5 de la présente loi;
- d) par adjonction, dans les colonnes 20 « Tarif de préférence/Taux initial» et «Tarif de préférence/Taux final», de la mention «S/O» après l'abréviation «TPA» en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 4 de la présente loi:
- e) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l'abréviation « TPA », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 5 de la 30 présente loi, des taux de droits de douane et des catégories d'échelonnements correspondants qui y sont prévus.
- (2) La Dénomination des marchandises du No. 9929,00,00 in the List of Tariff Provisions 30 n° tarifaire 9929,00.00 de la liste des dispo- 35 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée:
 - a) par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie » par 40 « importés d'un pays mentionné ciaprès »;
 - b) par adjonction, à la fin de cette Dénomination, de ce qui suit :

Countries:

40 Pays:

45

Chile

Péron

Colombia
Costa Rica
Mexico
Panama
Peru
United States

- (3) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by
 - (a) replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to 15 Canada after having been exported to one of the countries listed below for repair or alteration in that country."; and
 - (b) adding the following before Note 1:

Colombie Costa Rica États-Unis Mexique Panama 5

- (3) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi 10 est modifiée: 10
 - a) par remplacement du passage commencant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement 15 tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté dans un pays mentionné ci-après pour être réparé ou modifié dans ce pays. »;
 - b) par adjonction, avant la note 1, de ce 20 qui suit:

25

30

Countries:	20
Chile	
Colombia	
Costa Rica	
Iceland	
Israel or another CIFTA beneficiary	25
Liechtenstein	
Mexico	
Norway	
Panama	
Peru	30
Switzerland	
United States	

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions by

Pays:

Chili

Colombie

Costa Rica

États-Unis

Islande

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI

Liechtenstein

Mexique

Norvège

Panama Pérou

Suisse

(4) La Dénomination des marchandises du 35 nº tarifaire 9990.00.00 de la liste des disposet out in the schedule to the Act is amended 35 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée:

- (a) replacing the reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia," with a reference to "Commercial samples imported from one of the 5 countries listed below,";
- (b) replacing, in paragraph (i), the reference to "in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican, Peruvian or Colombian currency," with a reference to "in Cana-10 dian currency or the currency of the country from which it was imported"; and
- (c) adding, at the end of that Description of Goods, the following:

a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie » par « Échantillons commerciaux importés d'un pays 5 mentionné ci-après »;

- b) par remplacement, à l'alinéa i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine, péruvienne ou colombienne » par « en monnaie canadienne ou du pays 10 en cause »;
- c) par adjonction, à la fin de cette Dénomination, de ce qui suit :

Countries: 15 Pays: Chile Colombia Costa Rica Mexico Panama 20 Peru United States

(5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is replaced 25 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi by the following:

Goods, regardless of the country of origin or tariff treatment, other than the goods of tariff item No. 9971.00.00, returned to Canada after listed below for repair or alteration in that

Countries:

United States

Chile Colombia Costa Rica Israel or another CIFTA beneficiary Mexico Panama

Chili 15 Colombie Costa Rica États-Unis

Mexique Panama Pérou

(5) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispoest remplacée par ce qui suit: 25

Marchandises, quel que soit leur pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, autres que les marchandises du nº tarifaire having been exported to one of the countries 30 9971.00.00, réadmises au Canada après avoir été exportées dans un pays mentionné ci-après 30 pour être réparées ou modifiées dans ce pays.

Pays:

Chili

Cotombie Costa Rica

Etats-Unis

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI

Mexique

Panama

Pérou

40

35

20

2005, c. 34

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

2005, ch. 34

2009. c. 16. s. 51; 2010, c. 4, 5.43

50. The schedule to the Department of Human Resources and Skills Development Act is replaced by the schedule set out in Schedule 6 to this Act.

50. L'annexe de la Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe 6 de la présente loi.

2009, ch. 16. art. 51: 2010. ch. 4, art. 43

R.S., c. E-19

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET L.R., ch. E-19 D'IMPORTATION

the following in alphabetical order:

Import Permits Act is amended by adding

51. Subsection 2(1) of the Export and 5 51. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les 5 licences d'exportation et d'importation est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Panama" « Panama » "Panama" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff;

« Panama » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du Tarif des douanes.

10 "Panama"

2010, c. 4, s. 45

52. The definition "principal cause" in 10 subsection 4.2(1) of the Act is replaced by the following:

52. La définition de «cause principale», au paragraphe 4.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

2010, ch. 4. art. 45

"principal cause" principale »

"principal cause" means an important cause that is no less important than any other cause;

«cause principale» Toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des 15 principale » autres causes.

2010, ch. 4.

autre pays

art. 46

2010 c 4 s 46

53. Subsection 5(3.4) of the Act is replaced 15 by the following:

53. Le paragraphe 5(3.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Exception:

Exception for goods imported from certain

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from a country listed in the schedule if it appears to the satisfaction of the Governor in 20 l'annexe lorsque le gouverneur en conseil est Council, on the basis of a report under the Canadian International Trade Tribunal Act, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like 25 pas une cause principale du dommage grave or directly competitive goods.

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de 20 marchandises toute nature importées d'un pays mentionné à convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, que la quantité de ces 25 marchandises ayant été importées ne constitue porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage. 30

54. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de l'annexe figurant à l'annexe 7 de la présente loi.

54. The Act is amended by adding, after section 27, the schedule set out in Schedule 7 to this Act.

> LOI SUR LA GESTION DES FINANCES **PUBLIQUES**

L.R., ch. F-11

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

55. The Financial Administration Act is 30 amended by adding the following after section 89.6:

55. La Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par adjonction, après 35 l'article 89.6, de ce qui suit :

Implementation of Other Free Trade Agreements

89.7 (1) Despite subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of a free trade agreement set out in Schedule VII that pertains to that Crown corporation.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of a free trade agreement set out in Schedule VII that pertains 15 concernent. to that corporation.

56. The Act is amended by adding, after Schedule VI, the Schedule VII set out in Schedule 8 to this Act.

IMPORTATION OF INTOXICATING LIQUORS ACT

57. Section 2 of the Importation of Intox-20 icating Liquors Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Panama" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff:

- 58. Subsection 3(2) of the Act is amended 25 by striking out "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after that paragraph:
- (f.1) the importation of bulk spirits into a province from a country listed in column 1 of 30 the schedule by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits
 - (i) are entitled to the benefit of a tariff set out in column 2, and 35
 - (ii) are kept while in the province in accordance with the Excise Act, 2001 and the laws of the province; and

Mise en oeuvre - autres accords de libreéchange

89.7 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de tout accord de 5 libre-échange mentionné à l'annexe VII qui la concernent.

Règlements

Instructions

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du appropriate Minister made at the request of a 10 ministre de tutelle faite à la demande d'une 10 société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de tout accord de libreéchange mentionné à l'annexe VII qui la

15

56. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe VI, de l'annexe VII figurant à l'annexe 8 de la présente loi.

LOI SUR L'IMPORTATION DES BOISSONS ENIVRANTES

L.R., ch. I-3

57. L'article 2 de la Loi sur l'importation des boissons enivrantes est modifié par 20 adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

« Panama » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du Tarif des douanes.

« Panama » "Panama"

- 58. Le paragraphe 3(2) de la même loi est 25 modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit:
 - f.1) à l'importation de spiritueux en vrac d'un pays mentionné à la colonne 1 de l'annexe dans une province par un distillateur 30 agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois:
 - (i) bénéficient du tarif prévu à la colonne 2,
 - (ii) sont gardés dans la province confor-35 mément à la Loi de 2001 sur l'accise et aux lois de la province;

59. The Act is amended by adding, after section 8, the schedule set out in Schedule 9 to this Act.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-13 and Canada Jordan Economic Growth and Prosperity Act

Bill C-13

- 60. If Bill C-13, introduced in the 1st the Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act (in this section referred to as the "first Act"), receives royal assent and a Bill entitled the Canada-Jordan Economic referred to as the "second Act") is introduced in the 1st session of 41st Parliament and receives royal assent, then, on the first day on which the provision of the first Act, the of this Act that are set out together in one of subsections 63(2) to (4) are all in force, the effects produced by that subsection prevail over any inconsistent effects that would
 - (a) subsections 44(4) to (6) of the second Act:
 - (b) subsections 61(4), (5) and (12) of this Act: or
 - (c) subsections 62(40) to (42) of this Act. 25
- 61. (1) Subsections (2) to (29) apply if Bill C-13, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act (in this section referred to as the "other Act"), 30 la croissance de l'économie et de l'emploi au receives royal assent.
- (2) If section 39 of this Act comes into force before section 111 of the other Act, then that section 111 is deemed never to have come into force and is repealed.

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de l'annexe figurant à l'annexe 9 de la présente loi.

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 60. Si le projet de loi C-13, déposé au session of the 41st Parliament and entitled 5 cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et 5 intitulé Loi sur le soutien de la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada (appelé «première loi» au présent article) reçoit la sanction royale et si le projet de loi intitulé Growth and Prosperity Act (in this section 10 Loi sur la croissance économique et la 10 prospérité — Canada-Jordanie (appelé « deuxième loi » au présent article) est déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et reçoit la sanction royale, dès le premier provision of the second Act and the provision 15 jour où la disposition de la première loi, celle 15 de la deuxième loi et celle de la présente loi mentionnées à l'un des paragraphes 63(2) à (4) sont toutes en vigueur, les effets produits par ce paragraphe l'emportent sur les effets otherwise be produced on the same day by 20 incompatibles qui seraient produits le même 20 jour par l'une ou l'autre des dispositions suivantes:
 - a) les paragraphes 44(4) à (6) de la deuxième loi:
 - b) les paragraphes 61(4), (5) et (12) de la 25 présente loi;
 - c) les paragraphes 62(40) à (42) de la présente loi.
 - 61. (1) Les paragraphes (2) à (29) s'ap-Projet de loi pliquent en cas de sanction du projet de loi 30 (-13 C-13, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé Loi sur le soutien de Canada (appelé «autre loi» au présent 35 article).
 - (2) Si l'article 39 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 111 de l'autre loi, cet article 111 est réputé ne pas être entré en 35 vigueur et est abrogé.

Projet de loi C-13 et Loi sur la croissance économique et la Jordanie

35 «TC» "CT"

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 111 (3) If section 111 of the other Act comes de l'autre loi et celle de l'article 39 de la into force on the same day as section 39 of présente loi sont concomitantes, cet article this Act, then that section 111 is deemed to 111 est réputé être entré en vigueur avant cet have come into force before that section 39. article 39. (4) Dès le premier jour où le paragraphe (4) On the first day on which both 5 113(2) de l'autre loi et l'article 40 de la subsection 113(2) of the other Act and section présente loi sont tous deux en vigueur, 40 of this Act are in force, paragraph 14(2)(c) of the Customs Tariff is replaced by the l'alinéa 14(2)c) du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit: 10 following: c) en compensation de toute mesure prise au (c) by way of compensation for any action 10 taken under any of the following provisions: titre de l'une des dispositions suivantes: (i) le paragraphe 55(1), (i) subsection 55(1), (ii) l'article 60, (ii) section 60, (iii) subsection 63(1), (iii) le paragraphe 63(1), 15 (iv) subsection 69(2), 15 (iv) le paragraphe 69(2), (v) subsection 70(2), (v) le paragraphe 70(2), (vi) subsection 71(2), (vi) le paragraphe 71(2), (vii) subsection 71.01(1), (vii) le paragraphe 71.01(1), (viii) subsection 71.1(2), (viii) le paragraphe 71.1(2), 20 (ix) subsection 71.41(1), (ix) le paragraphe 71.41(1), (x) subsection 71.5(1), (x) le paragraphe 71.5(1), (xi) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the (xi) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de Export and Import Permits Act. la Loi sur les licences d'exportation et d'importation. (5) On the first day on which both section (5) Dès le premier jour où l'article 116 de 116 of the other Act and section 41 of this Act 25 l'autre loi et l'article 41 de la présente loi sont are in force, section 27 of the Customs Tariff tous deux en vigueur, l'article 27 du Tarif des is replaced by the following: douanes est remplacé par ce qui suit: 27. The following abbreviations, as defined 27. Les abréviations définies ci-après s'ap-30 Abréviations below, apply in the schedule. pliquent à l'annexe. "AUT" refers to the Australia Tariff. 30 « NPF » Tarif de la nation la plus favorisée. «NPF» "MFN" "CCCT" refers to the Commonwealth Carib-«TACI» Tarif de l'accord Canada-Israël. «TACI» bean Countries Tariff. "CIAT" "CIAT" refers to the Canada-Israel Agreement «TAU» Tarif de l'Australie. «TAU» Tariff. "AUT" "COLT" refers to the Colombia Tariff.

35 «TC» Tarif du Chili.

Croissance économique et prospérité — Canada-Panama

"CRT" « TCR»	"CRT" refers to the Costa Rica Tariff.	«TCOL» Tarif de la Colombie.	«TCOL» "COLT"
"CT" « TC »	"CT" refers to the Chile Tariff.	«TCR» Tarif du Costa Rica.	«TCR» "CRT"
"GPT" " TPG »	"GPT" refers to the General Preferential Tariff.	«TÉU» Tarif des États-Unis.	«TÉU» "UST"
"IT" 7/»	"IT" refers to the Iceland Tariff.	«TI» Tarif de l'Islande.	«TI» "IT"
"LDCT" « TPMD »	"LDCT" refers to the Least Developed Country 5 Tariff.	i «TM» Tarif du Mexique.	5 «TM» " <i>MT</i> "
"MFN" «NPF»	"MFN" refers to the Most-Favoured-Nation Tariff.	«TMÉU» Tarif Mexique-États-Unis.	«TMÉU» "MUST"
"MT" « TM »	"MT" refers to the Mexico Tariff.	«TN» Tarif de la Norvège.	«TN» "NT"
"MUST" « <i>TMÉU</i> »	"MUST" refers to the Mexico-United States 10 Tariff.) «TNZ» Tarif de la Nouvelle-Zélande.	«TNZ» "NZT"
"NT" « TN»	"NT" refers to the Norway Tariff.	«TP» Tarif du Pérou.	«TP» "PT"
"NZT" « T.NZ»	"NZT" refers to the New Zealand Tariff.	«TPA» Tarif du Panama.	10 «TPA» "PAT"
"PAT" « <i>TPA</i> »	"PAT" refers to the Panama Tariff.	«TPAC» Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» "CCCT"
"PT" « TP »	"PT" refers to the Peru Tariff.	5 «TPG» Tarif de préférence général.	«TPG» "GPT"
"SLT" «TSL»	"SLT" refers to the Switzerland-Liechtenstein Tariff.	«TPMD» Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» "LDCT"
"UST" « <i>TÉU</i> »	"UST" refers to the United States Tariff.	«TSL» Tarif de Suisse-Liechtenstein.	15 «TSL» "SLT"

(6) If section 43 of this Act comes into force before section 124 of the other Act, 20 vigueur avant l'article 124 de l'autre loi, à la then, on the day on which that section 124 comes into force, the definition "principal cause" in section 54 of the Customs Tariff is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Panama" in the list of coun-25 «Panama» dans la liste des pays. tries.

2011

- (7) If section 124 of the other Act comes into force on the same day as section 43 of this Act, then that section 124 is deemed to have come into force before that section 43. 30 124 est réputé être entré en vigueur avant cet
- (6) Si l'article 43 de la présente loi entre en date d'entrée en vigueur de cet article 124, la définition de « cause principale » à l'article 54 du Tarif des douanes est modifiée par 20 adjonction, selon l'ordre alphabétique, de
- (7) Si l'entrée en vigueur de l'article 124 de l'autre loi et celle de l'article 43 de la présente loi sont concomitantes, cet article 25 article 43.

- (8) If section 44 of this Act comes into force before section 126 of the other Act, then that section 126 is deemed never to have come into force and is repealed.
- (9) If section 126 of the other Act comes 5 into force on the same day as section 44 of this Act, then that section 126 is deemed to have come into force before that section 44.
- (10) If section 45 of this Act comes into that section 127 is deemed never to have come into force and is repealed.
- (11) If section 127 of the other Act comes into force on the same day as section 45 of have come into force before that section 45.
- (12) On the first day on which both section 129 of the other Act and section 47 of this Act are in force, section 79 of the Customs Tariff is replaced by the following:
- 79. An order made under any of the following provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately 25 tarifaire applicable avant cette date: before that time:
 - (a) subsection 53(2);
 - (b) subsection 55(1);
 - (c) section 60:
 - (d) subsection 63(1);
 - (*e*) subsection 69(2);
 - (f) subsection 70(2):
 - (g) subsection 71.01(1);
 - (h) subsection 71.1(2);
 - (i) subsection 71.41(1);
 - (j) subsection 71.5(1).
- (13) If section 48 of this Act comes into farce before section 134 of the other Act, then that section 134 is deemed never to have come into force and is repealed.

- (8) Si l'article 44 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 126 de l'autre loi, cet article 126 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.
- (9) Si l'entrée en vigueur de l'article 126 5 de l'autre loi et celle de l'article 44 de la présente loi sont concomitantes, cet article 126 est réputé être entré en vigueur avant cet article 44.
- (10) Si l'article 45 de la présente loi entre 10 force before section 127 of the other Act, then 10 en vigueur avant l'article 127 de l'autre loi, cet article 127 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.
- (11) Si l'entrée en vigueur de l'article 127 de l'autre loi et celle de l'article 45 de la 15 this Act, then that section 127 is deemed to 15 présente loi sont concomitantes, cet article 127 est réputé être entré en vigueur avant cet article 45.
 - (12) Dès le premier jour où l'article 129 de l'autre loi et l'article 47 de la présente loi sont 20 tous deux en vigueur, l'article 79 du Tarif des 20 douanes est remplacé par ce qui suit :
 - 79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en vertu de l'une des dispositions ci-après, que les marchandises en transit à la date d'entrée en 25 vigueur du décret bénéficient du traitement

Marchandises en

- a) le paragraphe 53(2);
- b) le paragraphe 55(1);
- c) l'article 60;

30

35

- d) le paragraphe 63(1);
- e) le paragraphe 69(2);
 - f) le paragraphe 70(2);
 - g) le paragraphe 71.01(1);
 - h) le paragraphe 71.1(2);
- *i*) le paragraphe 71.41(1);
- j) le paragraphe 71.5(1).
- (13) Si l'article 48 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 134 de l'autre loi, cet article 134 est réputé ne pas être entré en 40 40 vigueur et est abrogé.

- (14) If section 134 of the other Act comes into force on the same day as section 48 of this Act, then that section 134 is deemed to have come into force before that section 48.
- (15) On the first day on which both section 5 137 of the other Act and subsection 49(1) of this Act are in force, the List of Countries and Applicable Tariff Treatments set out in the schedule to the Customs Tariff is amended by adding, in the column "Tariff Treatment / 10 Other", a reference to "PAT" opposite the reference to "Panama".
- (16) If subsection 138(1) of the other Act comes into force before subsection 49(3) of replaced by the following:
- (3) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference 20 est modifiée par adjonction, selon l'ordre to "Panama" in the list of countries.
- (17) If subsection 49(3) of this Act comes into force before subsection 138(1) of the other Act, then that subsection 138(1) is deemed never to have come into force and is 25 réputé ne pas être entré en vigueur et est repealed.
- (18) If subsection 138(1) of the other Act comes into force on the same day as subsection 49(3) of this Act, then that subsection 49(3) is deemed to have come into 30 paragraphe 49(3) est réputé être entré en force before that subsection 138(1) and subsection (17) applies as a consequence.
- (19) If subsection 138(2) of the other Act comes into force before subsection 49(4) of this Act, then that subsection 49(4) is 35 de la présente loi, ce paragraphe 49(4) est replaced by the following:
- (4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference 40 est modifiée par adjonction, selon l'ordre to "Panama" in the list of countries.

- (14) Si l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi et celle de l'article 48 de la présente loi sont concomitantes, cet article 134 est réputé être entré en vigueur avant cet
- (15) Dès le premier jour où l'article 137 de l'autre loi et le paragraphe 49(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la Liste des pays et traitements tarifaires qui leur sont accordés à l'annexe du Tarif des 10 douanes est modifiée par adjonction, dans la colonne « Traitements tarifaires / Autres », de la mention « TPA » en regard de « Panama».
- (16) Si le paragraphe 138(1) de l'autre loi 15 entre en vigueur avant le paragraphe 49(3) this Act, then that subsection 49(3) is 15 de la présente loi, ce paragraphe 49(3) est remplacé par ce qui suit:
 - (3) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispo- 20 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi alphabétique, de « Panama » dans la liste des
 - (17) Si le paragraphe 49(3) de la présente 25 loi entre en vigueur avant le paragraphe 138(1) de l'autre loi, ce paragraphe 138(1) est abrogé.
 - (18) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 30 138(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 49(3) de la présente loi sont concomitantes, ce vigueur avant ce paragraphe 138(1), le paragraphe (17) s'appliquant en consé-35 quence.
 - (19) Si le paragraphe 138(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 49(4) remplacé par ce qui suit: 40
 - (4) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi alphabétique, de « Panama » dans la liste des 45 pays.

- (20) If subsection 49(4) of this Act comes into force before subsection 138(2) of the other Act, then that subsection 138(2) is deemed never to have come into force and is repealed.
- (21) If subsection 138(2) of the other Act comes into force on the same day as subsection 49(4) of this Act, then that subsection 49(4) is deemed to have come into subsection (20) applies as a consequence.
- (22) If subsection 49(5) of this Act comes into force before subsection 138(3) of the other Act, then that subsection 138(3) is repealed.
- (23) If subsection 138(3) of the other Act comes into force on the same day as subsection 49(5) of this Act, then that subsection 138(3) is deemed to have come 20 paragraphe 138(3) est réputé être entré en into force before that subsection 49(5).
- (24) If section 140 of the other Act comes into force before subsection 49(2) of this Act, then that subsection 49(2) is repealed.
- (25) If section 140 of the other Act comes 25 into force on the same day as subsection 49(2) of this Act, then that subsection 49(2) is deemed to have come into force before that section 140.
- (26) If subsection 49(1) of this Act comes 30 into force before section 143 of the other Act, then, on the day on which that section 143 comes into force, the tariff provisions that are added by that section 143 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the 35 par cet article 143 sont modifiées: Customs Tariff are amended by
 - (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PAT: Free"; and
 - (b) adding in the column "Preferential 40 Tariff / Final Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PAT: Free (A)".

- (20) Si le paragraphe 49(4) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 138(2) de l'autre loi, ce paragraphe 138(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est 5 abrogé.
- (21) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 138(2) de l'autre loi et celle du paragraphe 49(4) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 49(4) est réputé être entré en force before that subsection 138(2) and 10 vigueur avant ce paragraphe 138(2), le 10 paragraphe (20) s'appliquant en conséquence.
- (22) Si le paragraphe 49(5) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 138(3) de l'autre loi, ce paragraphe 138(3) est 15 deemed never to have come into force and is 15 réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.
 - (23) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 138(3) de l'autre loi et celle du paragraphe 49(5) de la présente loi sont concomitantes, ce 20 vigueur avant ce paragraphe 49(5).
 - (24) Si l'article 140 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 49(2) de la présente loi, ce paragraphe 49(2) est abrogé. 25
 - (25) Si l'entrée en vigueur de l'article 140 de l'autre loi et celle du paragraphe 49(2) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 49(2) est réputé être entré en vigueur avant cet article 140. 30
 - (26) Si le paragraphe 49(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 143 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 143, les dispositions tarifaires ajoutées à l'annexe du Tarif des douanes 35
 - a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TPA: En fr. »; 40
 - b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TPA: En fr. (A) ».

économique et la

- (27) If section 143 of the other Act comes into force on the same day as subsection 49(1) of this Act, then that section 143 is deemed to have come into force before that subsection 49(1).
- (28) If subsection 49(1) of this Act comes into force before section 146 of the other Act, then, on the day on which that section 146 comes into force, the tariff provisions that are Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff are amended by
 - (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PAT: Free"; and 15
 - (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PAT: Free (A)".
- (29) If section 146 of the other Act comes into force on the same day as subsection 49(1) 20 de l'autre loi et celle du paragraphe 49(1) de of this Act, then that section 146 is deemed to have come into force before that subsection 49(1).
- 62. (1) Subsections (2) to (60) apply if a Bill entitled the Canada-Jordan Economic 25 pliquent si le projet de loi intitulé Loi sur la Growth and Prosperity Act (in this section referred to as the "other Act") is introduced in the 1st session of the 41st Parliament and receives royal assent.
- (2) If section 16 of the other Act comes 30 into force before subsection 16(2) of this Act, then that subsection 16(2) is replaced by the following:
- (2) Subsection 2(5) of the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference 35 modifié par adjonction, selon l'ordre alphato "Panama" in the list of countries.
- (3) If subsection 16(2) of this Act comes into force before section 16 of the other Act, then that section 16 is replaced by the following:
- 16. (1) Section 2 of the Canadian International Trade Tribunal Act is amended by adding the following after subsection (4.2):

- (27) Si l'entrée en vigueur de l'article 143 de l'autre loi et celle du paragraphe 49(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 143 est réputé être entré en vigueur avant ce 5 paragraphe 49(1).
- (28) Si le paragraphe 49(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 146 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 146, les dispositions tarifaires added by that section 146 to the List of Tariff 10 ajoutées à l'annexe du Tarif des douanes 10 par cet article 146 sont modifiées:
 - a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TPA : 15 En fr. »;
 - b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TPA: En fr. (A) ».
 - (29) Si l'entrée en vigueur de l'article 146 20 la présente loi sont concomitantes, cet article 146 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 49(1).
 - 62. (1) Les paragraphes (2) à (60) s'ap-25 Loi sur la croissance économique et la prospérité — Canada-Jordanie (appelé «autre loi» au présent article) est déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et reçoit la 30 sanction royale.
 - (2) Si l'article 16 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 16(2) de la présente loi, ce paragraphe 16(2) est rem-35 placé par ce qui suit:
 - (2) Le paragraphe 2(5) de la même loi est bétique, de « Panama » dans la liste des pays.
 - (3) Si le paragraphe 16(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 16 de 40 l'autre loi, cet article 16 est remplacé par ce 40 qui suit:
 - 16. (1) L'article 2 de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.2), de 45 ce qui suit:

Canada Jordan Prosperity Act

. /

- (2) Subsection 2(5) of the Act is amended to "Jordan" in the list of countries.
- (4) If section 16 of the other Act comes into force on the same day as subsection 16(2) of this Act, then that section 16 is deemed to 16(2) and subsection (2) applies as a consequence.
- (5) If section 18 of the other Act comes into force before section 19 of this Act, then that section 19 is repealed.
- (6) If section 18 of the other Act comes into force on the same day as section 19 of this Act, then that section 19 is deemed to have come into force before that section 18.
- (7) If section 22 of the other Act comes 20 into force before section 28 of this Act, then that section 28 is repealed.
- (8) If section 28 of this Act comes into force before section 22 of the other Act, then that section 22 is repealed.
- (9) If section 22 of the other Act comes into force on the same day as section 28 of this Act, then that section 22 is deemed to have come into force before that section 28
- (10) If section 23 of the other Act comes into force before section 29 of this Act, then that section 29 is replaced by the following:
- 29. Part 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following in alpha-35 est modifiée par adjonction, selon l'ordre betical order:

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010, as amended trom time to time in accordance with Article 22 40 modifications éventuelles apportées en conforof that Agreement.

- (4.3) Dans la présente loi, «tarif de la Jordanie » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 52.4 du Tarif des douanes.
- (2) Le paragraphe 2(5) de la même loi est by adding, in alphabetical order, a reference 5 modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-5 bétique, de « Jordanie » dans la liste des pays.
- (4) Si l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi et celle du paragraphe 16(2) de la présente loi sont concomitantes, cet article 16 have come into force before that subsection 10 est réputé être entré en vigueur avant ce 10 paragraphe 16(2), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.
 - (5) Si l'article 18 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 19 de la présente loi. 15 cet article 19 est abrogé. 15
 - (6) Si l'entrée en vigueur de l'article 18 de l'autre loi et celle de l'article 19 de la présente loi sont concomitantes, cet article 19 est réputé être entré en vigueur avant cet article 18. 20
 - (7) Si l'article 22 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 28 de la présente loi, cet article 28 est abrogé.
 - (8) Si l'article 28 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 22 de l'autre loi, cet 25 25 article 22 est abrogé.
- (9) Si l'entrée en vigueur de l'article 22 de l'autre loi et celle de l'article 28 de la présente loi sont concomitantes, cet article 22 est réputé être entré en vigueur avant cet article 30 and subsection (7) applies as a consequence. 30 28, le paragraphe (7) s'appliquant en conséquence.
 - (10) Si l'article 23 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 29 de la présente loi, cet article 29 est remplacé par ce qui suit :
 - 29. La partie 2 de l'annexe de la même loi alphabétique, de ce qui suit :

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du 40 Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010, avec ses mité avec son article 22.

Définition de «tarif de la Jordanie »

- (11) If section 29 of this Act comes into force before section 23 of the other Act, then that section 23 is replaced by the following:
- 23. Part 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended of that Agreement.

- (12) If section 23 of the other Act comes into force on the same day as section 29 of this Act, then that section 23 is deemed to and subsection (10) applies as a consequence.
- (13) If section 24 of the other Act comes into force before section 30 of this Act, then that section 30 is replaced by the following:
- 30. Subsection 2(1) of the Customs Act is 20 amended by adding the following in alphabetical order:

"CPAFTA" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Panama

"Panama" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff;

Economic Growth and Prosperity Act;

(14) If section 30 of this Act comes into force before section 24 of the other Act, then

24. Subsection 2(1) of the Customs Act is amended by adding the following in alpha-

betical order:

"CJFTA" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Jordan 35 l'article 2 de la Loi sur la croissance écono-Economic Growth and Prosperity Act;

"Jordan" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff;

(15) If section 24 of the other Act comes into force on the same day as section 30 of 40 de l'autre loi et celle de l'article 30 de la this Act, then that section 24 is deemed to have come into force before that section 30 and subsection (13) applies as a consequence.

- (11) Si l'article 29 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 23 de l'autre loi, cet article 23 est remplacé par ce qui suit :
- 23. La partie 2 de l'annexe de la même loi 5 est modifiée par adjonction, selon l'ordre 5 alphabétique, de ce qui suit :

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, avec ses from time to time in accordance with Article 22 10 modifications éventuelles apportées en confor-10 mité avec son article 22.

- (12) Si l'entrée en vigueur de l'article 23 de l'autre loi et celle de l'article 29 de la présente loi sont concomitantes, cet article 23 have come into force before that section 29 15 est réputé être entré en vigueur avant cet 15 article 29, le paragraphe (10) s'appliquant en conséquence.
 - (13) Si l'article 24 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 30 de la présente loi, cet article 30 est remplacé par ce qui suit :
 - 30. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«ALÉCPA» S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la Loi sur la croissance écono- 25 "CPAFTA" 25 mique et la prospérité — Canada-Panama.

« Panama » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du Tarif des douanes.

« Panama »

- (14) Si l'article 30 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 24 de l'autre loi, cet 30 that section 24 is replaced by the following: 30 article 24 est remplacé par ce qui suit:
 - 24. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«ALÉCJ» S'entend de l'Accord au sens de 35 «ALÉCJ» mique et la prospérité — Canada-Jordanie.

«Jordanie» S'entend au sens du paragraphe 2(1) du Tarif des douanes.

(15) Si l'entrée en vigueur de l'article 24 40 présente loi sont concomitantes, cet article 24 est réputé être entré en vigueur avant cet article 30, le paragraphe (13) s'appliquant en conséquence. 45

"CPAFTA" « ALECPA »

"Panama" «Panama»

"CJFTA"

"Jordan"

- (16) If section 25 of the other Act comes into force before section 31 of this Act, then that section 31 is repealed.
- (17) If section 31 of this Act comes into that section 25 is repealed.
- (18) If section 25 of the other Act comes into force on the same day as section 31 of this Act, then that section 25 is deemed to and subsection (16) applies as a consequence.
- (19) If section 26 of the other Act comes into force before section 32 of this Act, then that section 32 is repealed.
- (20) If section 32 of this Act comes into 15 force before section 26 of the other Act, then that section 26 is repealed.
- (21) If section 26 of the other Act comes into force on the same day as section 32 of have come into force before that section 32 and subsection (19) applies as a consequence.
- (22) If section 27 of the other Act comes into force before section 33 of this Act, then that section 33 is repealed.
- (23) If section 33 of this Act comes into force before section 27 of the other Act, then that section 27 is repealed.
- (24) If section 27 of the other Act comes this Act, then that section 27 is deemed to have come into force before that section 33 and subsection (22) applies as a consequence.
- (25) If section 28 of the other Act comes into force before section 34 of this Act, then 35 vigueur avant l'article 34 de la présente loi, that section 34 is repealed.
- (26) If section 34 of this Act comes into force before section 28 of the other Act, then that section 28 is repealed.

- (16) Si l'article 25 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 31 de la présente loi, cet article 31 est abrogé.
- (17) Si l'article 31 de la présente loi entre force before section 25 of the other Act, then 5 en vigueur avant l'article 25 de l'autre loi, cet 5 article 25 est abrogé.
- (18) Si l'entrée en vigueur de l'article 25 de l'autre loi et celle de l'article 31 de la présente loi sont concomitantes, cet article 25 have come into force before that section 31 10 est réputé être entré en vigueur avant cet 10 article 31, le paragraphe (16) s'appliquant en conséquence.
 - (19) Si l'article 26 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 32 de la présente loi, cet article 32 est abrogé. 15
 - (20) Si l'article 32 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 26 de l'autre loi, cet article 26 est abrogé.
- (21) Si l'entrée en vigueur de l'article 26 de l'autre loi et celle de l'article 32 de la 20 this Act, then that section 26 is deemed to 20 présente loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant cet article 32, le paragraphe (19) s'appliquant en conséquence.
 - (22) Si l'article 27 de l'autre loi entre en 25 vigueur avant l'article 33 de la présente loi, 25 cet article 33 est abrogé.
 - (23) Si l'article 33 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 27 de l'autre loi, cet article 27 est abrogé. 30
- (24) Si l'entrée en vigueur de l'article 27 into force on the same day as section 33 of 30 de l'autre loi et celle de l'article 33 de la présente loi sont concomitantes, cet article 27 est réputé être entré en vigueur avant cet article 33, le paragraphe (22) s'appliquant en 35 conséquence.
 - (25) Si l'article 28 de l'autre loi entre en cet article 34 est abrogé.
 - (26) Si l'article 34 de la présente loi entre 40 en vigueur avant l'article 28 de l'autre loi, cet article 28 est abrogé.

- (27) If section 28 of the other Act comes into force on the same day as section 34 of this Act, then that section 28 is deemed to have come into force before that section 34
- (28) If section 29 of the other Act comes into force before section 35 of this Act, then that section 35 is repealed.
- (29) If section 35 of this Act comes into that section 29 is repealed.
- (30) If section 29 of the other Act comes into force on the same day as section 35 of this Act, then that section 29 is deemed to have come into force before that section 35 15 est réputé être entré en vigueur avant cet and subsection (28) applies as a consequence.
- (31) If section 30 of the other Act comes into force before section 36 of this Act, then that section 36 is repealed.
- (32) If section 36 of this Act comes into 20 force before section 30 of the other Act, then that section 30 is repealed.
- (33) If section 30 of the other Act comes into force on the same day as section 36 of this Act, then that section 30 is deemed to 25 présente loi sont concomitantes, cet article 30 have come into force before that section 36 and subsection (31) applies as a consequence.
- (34) If section 31 of the other Act comes into force before section 37 of this Act, that section 37 is replaced by the following:
- 37. (1) Part 1 of the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Panama" in column 1, a corresponding reference to "CPAFTA" in column 2 and a corresponding reference to 35 la colonne 2, et de « Taux de droits de douane "Panama Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff" in column 3.
- (2) Part 2 of the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "CPAFTA" in column 1 and a 40 1, selon l'ordre alphabétique, de «ALECPA» corresponding reference to "Article 4.01" in column 2.

- (27) Si l'entrée en vigueur de l'article 28 de l'autre loi et celle de l'article 34 de la présente loi sont concomitantes, cet article 28 est réputé être entré en vigueur avant cet and subsection (25) applies as a consequence. 5 article 34, le paragraphe (25) s'appliquant en 5 conséquence.
 - (28) Si l'article 29 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 35 de la présente loi, cet article 35 est abrogé.
- (29) Si l'article 35 de la présente loi entre 10 force before section 29 of the other Act, then 10 en vigueur avant l'article 29 de l'autre loi, cet article 29 est abrogé.
 - (30) Si l'entrée en vigueur de l'article 29 de l'autre loi et celle de l'article 35 de la présente loi sont concomitantes, cet article 29 15 article 35, le paragraphe (28) s'appliquant en conséquence.
 - (31) Si l'article 30 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 36 de la présente loi, 20 cet article 36 est abrogé.
 - (32) Si l'article 36 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 30 de l'autre loi, cet article 30 est abrogé.
 - (33) Si l'entrée en vigueur de l'article 30 25 de l'autre loi et celle de l'article 36 de la est réputé être entré en vigueur avant cet article 36, le paragraphe (31) s'appliquant en 30 conséquence.
 - (34) Si l'article 31 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 37 de la présente loi, 30 cet article 37 est remplacé par ce qui suit :
 - 37. (1) La partie 1 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, dans la 35 colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de «Panama» ainsi que de «ALECPA» dans du tarif du Panama visés au Tarif des douanes», dans la colonne 3, en regard de 40 ce pays.
 - (2) La partie 2 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne ainsi que de « Article 4.01 » dans la colonne 2, 45 en regard de cet accord.

- (3) Part 3 of the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Panama" in column 1 and a corresponding reference to "paragraph 10 of Article 5.02 of CPAFTA" in column 2.
- (4) Part 4 of the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Panama" in column 1 and a corresponding reference to "CPAFTA" in column 2.
- (5) Part 5 of the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "CPAFTA" in column 1 a corresponding reference to "Chapter Four" in column 2.
- (35) If section 37 of this Act comes into force before section 31 of the other Act, then that section 31 is replaced by the following:
- 31. (1) Part 1 of the schedule to the Act is reference to "Jordan" in column 1, a corresponding reference to "CJFTA" in column 2 and a corresponding reference to "Jordan Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff" in column 3.
- (2) Part 2 of the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "CJFTA" in column 1 and a corresponding reference to "Article 5-11" in column 2.
- (3) Part 3 of the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Jordan" in column 1 and a corresponding reference to "paragraph 10 of Article 6-2 of CJFTA" in column 2.
- (4) Part 4 of the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Jordan" in column 1 and a corresponding reference to "CJFTA" in column 2.

- (3) La partie 3 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de «Panama» ainsi que de « paragraphe 10 de l'article 5.02 5 de l'ALÉCPA» dans la colonne 2, en regard 5 de ce pays.
- (4) La partie 4 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de « Panama » ainsi que de «ALÉCPA» dans la colonne 2, 10 10 en regard de ce pays.
- (5) La partie 5 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de «ALÉCPA» ainsi que de «Chapitre quatre» dans la 15 15 colonne 2, en regard de cet accord.
 - (35) Si l'article 37 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 31 de l'autre loi, cet article 31 est remplacé par ce qui suit :
- 31. (1) La partie 1 de l'annexe de la même 20 amended by adding, in alphabetical order, a 20 loi est modifiée par adjonction, dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de «Jordanie» ainsi que de «ALÉCJ» dans la colonne 2, et de « Taux de droits de douane du tarif de la Jordanie visés au Tarif des 25 25 douanes », dans la colonne 3, en regard de ce pays.
 - (2) La partie 2 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de «ALÉCJ» 30 ainsi que de « Article 5-11 » dans la colonne 2, 30 en regard de cet accord.
 - (3) La partie 3 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de «Jordanie» 35 ainsi que de «paragraphe 10 de l'article 6-2 35 de l'ALÉCJ» dans la colonne 2, en regard de ce pays.
 - (4) La partie 4 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne 40 1, selon l'ordre alphabétique, de «Jordanie» ainsi que de «ALÉCJ» dans la colonne 2, en 40 regard de ce pays.

- (5) Part 5 of the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "CJFTA" in column 1 and a corresponding reference to "Chapter Five" in column 2.
- (36) If section 31 of the other Act comes into force on the same day as section 37 of this Act, then that section 31 is deemed to have come into force before that section 37
- (37) If section 33 of the other Act comes into force before section 39 of this Act, then that section 39 is replaced by the following:
- 39. Section 5 of the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to 15 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, "Panama" in the list of countries.
- (38) If section 39 of this Act comes into force before section 33 of the other Act, then that section 33 is replaced by the following:
- 33. Section 5 of the Act is amended by 20 adding, in alphabetical order, a reference to "Jordan" in the list of countries.
- (39) If section 33 of the other Act comes into force on the same day as section 39 of have come into force before that section 39 and subsection (37) applies as a consequence.
- (40) On the first day on which both section 34 of the other Act and section 40 of this Act Customs Tariff is replaced by the following:
 - (c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions:
 - (i) subsection 55(1),
 - (ii) section 60,
 - (iii) subsection 63(1),
 - (iv) subsection 69(2).
 - (v) subsection 70(2),
 - (vi) subsection 71(2),
 - (vii) subsection 71.01(1),
 - (viii) subsection 71.1(2),

- (5) La partie 5 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de «ALÉCJ» ainsi que de « Chapitre 5 » dans la colonne 2. 5 en regard de cet accord.
- (36) Si l'entrée en vigueur de l'article 31 de l'autre loi et celle de l'article 37 de la présente loi sont concomitantes, cet article 31 est réputé être entré en vigueur avant cet and subsection (34) applies as a consequence. 10 article 37, le paragraphe (34) s'appliquant en 10 conséquence.
 - (37) Si l'article 33 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 39 de la présente loi, cet article 39 est remplacé par ce qui suit :
 - 39. L'article 5 de la même loi est modifié 15 de «Panama» dans la liste des pays.
 - (38) Si l'article 39 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 33 de l'autre loi, cet article 33 est remplacé par ce qui suit :
 - 33. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de «Jordanie» dans la liste des pays.
- (39) Si l'entrée en vigueur de l'article 33 de l'autre loi et celle de l'article 39 de la 25 this Act, then that section 33 is deemed to 25 présente loi sont concomitantes, cet article 33 est réputé être entré en vigueur avant cet article 39, le paragraphe (37) s'appliquant en conséquence.
- (40) Dès le premier jour où l'article 34 de 30 l'autre loi et l'article 40 de la présente loi sont are in force, paragraph 14(2)(c) of the 30 tous deux en vigueur, l'alinéa 14(2)c) du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit :
 - c) en compensation de toute mesure prise au titre de l'une des dispositions suivantes:
 - (i) le paragraphe 55(1),
 - 35 (ii) l'article 60.
 - (iii) le paragraphe 63(1),
 - (iv) le paragraphe 69(2),
 - (v) le paragraphe 70(2),

40

- (vi) le paragraphe 71(2),
- 40 (vii) le paragraphe 71.01(1),
 - (viii) le paragraphe 71.1(2),

../11.

Canada-Fanama Econo	1111	ic Growin una Prosperny		OO LLI
(ix) subsection 71.41(1),		(ix) le paragraphe 71.41(1),		
(x) subsection 71.5(1),		(x) le paragraphe 71.5(1),		
(xi) subsection 71.6(1),		(xi) le paragraphe 71.6(1),		
(xii) subsection 72(1),		(xii) le paragraphe 72(1),		
(xiii) subsection 75(1),	5	(xiii) le paragraphe 75(1),	5	
(xiv) subsection 76(1),		(xiv) le paragraphe 76(1),		
(xv) subsection 76.1(1),		(xv) le paragraphe 76.1(1),		
(xvi) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the Export and Import Permits Act.		(xvi) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> .	10	
(41) On the first day on which both section 1 35 of the other Act and section 41 of this Act are in force, section 27 of the <i>Customs Tariff</i> is replaced by the following:		(41) Dès le premier jour où l'article 35 de l'autre loi et l'article 41 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 27 du <i>Tarif des douanes</i> est remplacé par ce qui suit:		
27. The following abbreviations, as defined below, apply in the List of Tariff Provisions and I the "F" Staging List.		27. Les abréviations définies ci-après s'appliquent à la liste des dispositions tarifaires et au tableau des échelonnements.	15	Abréviation
"AUT" refers to the Australia Tariff.		«TACI» Tarif de l'accord Canada-Israël.		« TACI » " <i>CIAT</i> "
"CCCT" refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.		«TAU» Tarif de l'Australie.		«TAU» " <i>AUT</i> "
"CIAT" refers to the Canada-Israel Agreement 2 Tariff.	20 -	«TC» Tarif du Chili.		«TC» "CT"
"COLT" refers to the Colombia Tariff.	,	«TCOL» Tarif de la Colombie.		«TCOL» "COLT"
"CRT" refers to the Costa Rica Tariff.	•	«TCR» Tarif du Costa Rica.		TCR»
"CT" refers to the Chile Tariff.	4	«TÉU» Tarif des États-Unis.		«TÉU» ' <i>UST</i> "
"GPT" refers to the General Preferential Tariff. 2	25 («TI» Tarif de l'Islande.		·TI» ·IT·
"IT" refers to the Iceland Tariff.	4	«TJ» Tarif de la Jordanie.		·TJ» · <i>JT</i> ·
"JT" refers to the Jordan Tariff.	<	(TM)» Tarif du Mexique.		·TM» · <i>MT</i> ·
"LDCT" refers to the Least Developed Country Tariff.	<	«TMÉU» Tarif Mexique–États-Unis.		TMÉU»
"MT" refers to the Mexico Tariff.	0 <	TN» Tarif de la Norvège.		TN»

"MUST"	"MUST" refers to the Mexico-United States		«TNZ» Tarif de la Nouvelle-Zélande.	«TNZ»
«TMEU»	Tariff.			"NZT"
"NT" « TN »	"NT" refers to the Norway Tariff.	,	«TP» Tarif du Pérou.	«TP» "P7"
"NZT" «TNZ»	"NZT" refers to the New Zealand Tariff.	•	« TPA » Tarif du Panama.	«TPA» "PAT"
"PAT" « TPA »	"PAT" refers to the Panama Tariff.		«TPAC» Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» 5 "CCCT"
"PT" « TP »	"PT" refers to the Peru Tariff.	•	« TPG » Tarif de préférence général.	«TPG» "GPT"
"SLT" «TSL»	"SLT" refers to the Switzerland-Liechtenstein Tariff.	•	«TPMD» Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» "LDCT"
"UST" « TEU »	"UST" refers to the United States Tariff.	,	«TSL» Tarif de Suisse-Liechtenstein.	«TSL» "SLT"
	(42) On the first day on which both section 38 of the other Act and section 47 of this Act are in force, section 79 of the <i>Customs Tariff</i> is replaced by the following:		(42) Dès le premier jour où l'article 38 de l'autre loi et l'article 47 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 79 du <i>Tarif des douanes</i> est remplacé par ce qui suit:	10
Goods in transit	79. An order made under any of the following provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time:	15	79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en vertu de l'une des dispositions ci-après, que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date: a) le paragraphe 53(2);	Marchandises transit
	(a) subsection 53(2);	20	b) le paragraphe 55(1);	
	(b) subsection 55(1);			20
	(c) section 60;		d) le paragraphe 63(1);	20
	(d) subsection 63(1);		e) le paragraphe 69(2);	
	(e) subsection 69(2);		f) le paragraphe 70(2);	
	(f) subsection 70(2);	25	g) le paragraphe 71.01(1);	
	(g) subsection 71.01(1);			25
	(h) subsection 71.1(2);		<i>i</i>) le paragraphe 71.41(1);	<u>'</u>
	(i) subsection 71.41(1);		<i>i)</i> le paragraphe 71.5(1);	
	(<i>j</i>) subsection 71.5(1);			
	(k) subsection 71.6(1);	30	k) le paragraphe 71.6(1);	
	(I) subsection 72(1);		I) le paragraphe 72(1);	30
	(<i>m</i>) subsection 75(1);			30
	(n) subsection 76(1);		n) le paragraphe 76(1);	
	(<i>o</i>) subsection 76.1(1).		o) le paragraphe 76.1(1).	

- (43) If section 39 of the other Act comes into force before section 48 of this Act, then that section 48 is replaced by the following:
- 48. (1) Paragraph 133(j) of the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Panama" in the list of countries.
- (2) Paragraph 133(j.1) of the Act is amended by adding, in alphabetical order, a
- (44) If section 48 of this Act comes into force before section 39 of the other Act, then that section 39 is replaced by the following:
- 39. (1) Paragraph 133(j) of the Act is 15 amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Jordan" in the list of countries.
- (2) Paragraph 133(j.1) of the Act is amended by adding, in alphabetical order, a
- (45) If section 39 of the other Act comes into force on the same day as section 48 of this Act, then that section 39 is deemed to have come into force before that section 48
- (46) If subsection 40(2) of the other Act comes into force before subsection 49(3) of this Act, then that subsection 49(3) is replaced by the following:
- (3) The Description of Goods of tariff item 30 No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Panama" in the list of countries.
- (47) If subsection 49(3) of this Act comes 35 into force before subsection 40(2) of the other Act, then that subsection 40(2) is replaced by the following:
- (2) The Description of Goods of tariff item set out in the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Jordan" in the list of countries.

- (43) Si l'article 39 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 48 de la présente loi, cet article 48 est remplacé par ce qui suit :
- 48. (1) L'alinéa 133j) de la même loi est 5 modifié par adjonction, selon l'ordre alpha- 5 bétique, de « Panama » dans la liste des pays.
- (2) L'alinéa 133j. I) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphareference to "Panama" in the list of coun-10 bétique, de «Panama» dans la liste des pays.
 - (44) Si l'article 48 de la présente loi entre 10 en vigueur avant l'article 39 de l'autre loi, cet article 39 est remplacé par ce qui suit:
 - 39. (1) L'alinéa 133j) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de «Jordanie» dans la liste des pays. 15
- (2) L'alinéa 133j.1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphareference to "Jordan" in the list of countries. 20 bétique, de « Jordanie » dans la liste des pays.
- (45) Si l'entrée en vigueur de l'article 39 de l'autre loi et celle de l'article 48 de la 20 présente loi sont concomitantes, cet article 39 est réputé être entré en vigueur avant cet and subsection (43) applies as a consequence. 25 article 48, le paragraphe (43) s'appliquant en conséquence.
 - (46) Si le paragraphe 40(2) de l'autre loi 25 entre en vigueur avant le paragraphe 49(3) de la présente loi, ce paragraphe 49(3) est remplacé par ce qui suit:
 - (3) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispo-30 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Panama » dans la liste des pays.
 - (47) Si le paragraphe 49(3) de la présente 35 loi entre en vigueur avant le paragraphe 40(2) de l'autre loi, ce paragraphe 40(2) est remplacé par ce qui suit:
- (2) La Dénomination des marchandises du No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions 40 nº tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispo-40 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Jordanie » dans la liste des pays.

- (48) If subsection 40(2) of the other Act comes into force on the same day as subsection 49(3) of this Act, then that subsection 40(2) is deemed to have come into section (46) applies as a consequence.
- (49) If subsection 40(3) of the other Act comes into force before subsection 49(5) of this Act, then that subsection 49(5) is replaced by the following:
- (5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Panama" in the list of countries.
- (50) If subsection 49(5) of this Act comes into force before subsection 40(3) of the other Act, then that subsection 40(3) is replaced by the following:
- (3) The Description of Goods of tariff item 20 No. 9992,00,00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Jordan" in the list of countries.
- (51) If subsection 40(3) of the other Act 25 comes into force on the same day as subsection 49(5) of this Act, then that subsection 40(3) is deemed to have come into force before that subsection 49(5) and subsection (49) applies as a consequence.
- (52) If section 41 of the other Act comes into force before section 50 of this Act, then that section 50 is replaced by the following:
- 50. The schedule to the Department of Human Resources and Skills Development 35 Ressources humaines et du Développement des Act is amended by adding the following in alphabetical order:

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010, as amended 40 Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010, avec ses from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

- (48) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 40(2) de l'autre loi et celle du paragraphe 49(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 40(2) est réputé être entré en force before that subsection 49(3) and sub- 5 vigueur avant ce paragraphe 49(3), le para- 5 graphe (46) s'appliquant en conséquence.
 - (49) Si le paragraphe 40(3) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 49(5) de la présente loi, ce paragraphe 49(5) est 10 remplacé par ce qui suit:
 - (5) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre 15 alphabétique, de «Panama» dans la liste des 15
 - (50) Si le paragraphe 49(5) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 40(3) de l'autre loi, ce paragraphe 40(3) est remplacé par ce qui suit: 20
 - (3) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de «Jordanie» dans la liste des 25 pays.
 - (51) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 40(3) de l'autre loi et celle du paragraphe 49(5) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 40(3) est réputé être entré en 30 vigueur avant ce paragraphe 49(5), le para-30 graphe (49) s'appliquant en conséquence.
 - (52) Si l'article 41 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 50 de la présente loi, cet article 50 est remplacé par ce qui suit :
 - 50. L'annexe de la Loi sur le ministère des compétences est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L'Accord de coopération dans le domaine du 40 travail entre le Canada et la République du modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

- (53) If section 50 of this Act comes into force before section 41 of the other Act, then that section 41 is replaced by the following:
- 41. The schedule to the Department of Act is amended by adding the following in alphabetical order:

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

- (54) If section 41 of the other Act comes into force on the same day as section 50 of have come into force before that section 50 and subsection (52) applies as a consequence.
- (55) If section 42 of the other Act comes into force before section 55 of this Act, then that section 55 is repealed.
- (56) If section 55 of this Act comes into force before section 42 of the other Act, then that section 42 is repealed.
- (57) If section 42 of the other Act comes this Act, then that section 42 is deemed to have come into force before that section 55 and subsection (55) applies as a consequence.
- (58) If section 43 of the other Act comes into force before section 56 of this Act, then 30 vigueur avant l'article 56 de la présente loi, that section 56 is replaced by the following:
- 56. Schedule VII to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:
- Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on 35 May 14, 2010.
- (59) If section 56 of this Act comes into force before section 43 of the other Act, then that section 43 is replaced by the following:
- 43. Schedule VII to the Act is amended by 40 adding the following in alphabetical order:

- (53) Si l'article 50 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 41 de l'autre loi, cet article 41 est remplacé par ce qui suit:
- 41. L'annexe de la Loi sur le ministère des Human Resources and Skills Development 5 Ressources humaines et du Développement des 5 compétences est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended 10 de Jordanie, signé le 28 juin 2009, avec ses 10 modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

- (54) Si l'entrée en vigueur de l'article 41 de l'autre loi et celle de l'article 50 de la this Act, then that section 41 is deemed to 15 présente loi sont concomitantes, cet article 41 15 est réputé être entré en vigueur avant cet article 50, le paragraphe (52) s'appliquant en conséquence.
 - (55) Si l'article 42 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 55 de la présente loi, 20 20 cet article 55 est abrogé.
 - (56) Si l'article 55 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 42 de l'autre loi, cet article 42 est abrogé.
- (57) Si l'entrée en vigueur de l'article 42 25 into force on the same day as section 55 of 25 de l'autre loi et celle de l'article 55 de la présente loi sont concomitantes, cet article 42 est réputé être entré en vigueur avant cet article 55, le paragraphe (55) s'appliquant en conséquence. 30
 - (58) Si l'article 43 de l'autre loi entre en cet article 56 est remplacé par ce qui suit:
 - 56. L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alpha-35 bétique, de ce qui suit :
 - Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 14 mai 2010.
 - (59) Si l'article 56 de la présente loi entre 40 en vigueur avant l'article 43 de l'autre loi, cet article 43 est remplacé par ce qui suit :
 - 43. L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 45

Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

(60) If section 43 of the other Act comes this Act, then that section 43 is deemed to have come into force before that section 56 and subsection (58) applies as a consequence.

Bill C-13 and Canada - Jordan Economic Growth and Prosperity Act

- 63. (1) Subsections (2) to (6) apply if Bill C-13, introduced in the 1st session of the 41st 10 quent si le projet de loi C-13, déposé au cours Parliament and entitled the Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act (in this section referred to as the "first Act"), receives royal assent and a Bill entitled the Canada-Jordan Economic Growth and Prosperity Act 15 sanction royale et si le projet de loi intitulé (in this section referred to as the "second Act") is introduced in the 1st session of 41st Parliament and receives royal assent.
- (2) On the first day on which subsection 113(2) of the first Act, section 34 of the 20 113(2) de la première loi, l'article 34 de la second Act and section 40 of this Act are all in force, paragraph 14(2)(c) of the Customs Tariff is replaced by the following:
 - (c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions: 25
 - (i) subsection 55(1),
 - (ii) section 60.
 - (iii) subsection 63(1),
 - (iv) subsection 69(2),
 - (v) subsection 70(2).
 - (vi) subsection 71(2),
 - (vii) subsection 71.01(1),
 - (viii) subsection 71.1(2),
 - (ix) subsection 71.41(1),
 - (x) subsection 71.5(1),
 - (xi) subsection 71.6(1),
 - (xii) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the Export and Import Permits Act.

- Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009.
- (60) Si l'entrée en vigueur de l'article 43 into force on the same day as section 56 of 5 de l'autre loi et celle de l'article 56 de la 5 présente loi sont concomitantes, cet article 43 est réputé être entré en vigueur avant cet article 56, le paragraphe (58) s'appliquant en conséquence.
 - 63. (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appli- 10 Projet de loi la croissance de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé économique et la Loi sur le soutien de la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada (appelé «première loi» au présent article) reçoit la 15 Loi sur la croissance économique et la prospérité - Canada-Jordanie (appelé « deuxième loi » au présent article) est déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature 20 et reçoit la sanction royale.
 - (2) Dès le premier jour où le paragraphe deuxième loi et l'article 40 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 14(2)c) du Tarif 25 des douanes est remplacé par ce qui suit :
 - c) en compensation de toute mesure prise au titre de l'une des dispositions suivantes :
 - (i) le paragraphe 55(1),
 - (ii) l'article 60,

30

35

- (iii) le paragraphe 63(1),
- (iv) le paragraphe 69(2),
- (v) le paragraphe 70(2),

30

35

- (vi) le paragraphe 71(2),
- (vii) le paragraphe 71.01(1),
- (viii) le paragraphe 71.1(2),
- (ix) le paragraphe 71.41(1),
- (x) le paragraphe 71.5(1),
- (xi) le paragraphe 71.6(1),
- (xii) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de 40 la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

1 4

Cumaa Tanana 2000	1	
(3) On the first day on which section 116 of the first Act, section 35 of the second Act and section 41 of this Act are all in force, section 27 of the <i>Customs Tariff</i> is replaced by the following:	(3) Dès le premier jour où l'article 116 de la première loi, l'article 35 de la deuxième loi et l'article 41 de la présente loi sont tous en vigueur, l'article 27 du <i>Tarif des douanes</i> est 5 remplacé par ce qui suit:	5
27. The following abbreviations, as defined below, apply in the schedule.	27. Les abréviations définies ci-après s'appliquent à l'annexe.	Abréviations
"AUT" refers to the Australia Tariff.	«NPF» Tarif de la nation la plus favorisée.	«NPF» "MFN"
"CCCT" refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.		«TACI» "CIAT"
"CIAT" refers to the Canada-Israel Agreement Tariff.	«TAU» Tarif de l'Australie.	10 «TAU» "AUT"
"COLT" refers to the Colombia Tariff.	«TC» Tarif du Chili.	«TC» "CT"
"CRT" refers to the Costa Rica Tariff.	«TCOL» Tarif de la Colombie.	«TCOL» "COLT"
"CT" refers to the Chile Tariff.	5 «TCR» Tarif du Costa Rica.	«TCR» "CRT"
"GPT" refers to the General Preferential Tariff.	«TÉU» Tarif des États-Unis.	« TÉU » " <i>UST</i> "
"IT" refers to the Iceland Tariff.	«TI» Tarif de l'Islande.	15 «TI» "IT"
"JT" refers to the Jordan Tariff.	«TJ» Tarif de la Jordanie.	«TJ» "JT"
"LDCT" refers to the Least Developed Country Tariff. 20	*	«TM» "MT"
"MFN" refers to the Most-Favoured-Nation Tariff.	«TMÉU» Tarif Mexique–États-Unis.	«TMÉU» "MUST"
"MT" refers to the Mexico Tariff.	«TN» Tarif de la Norvège.	«TN» "NT"
"MUST" refers to the Mexico-United States Tariff. 25		20 «TNZ» "NZT"
"NT" refers to the Norway Tariff.	«TP» Tarif du Pérou.	«TP»
"NZT" refers to the New Zealand Tariff.	«TPA» Tarif du Panama.	« TPA » "PAT"
"PAT" refers to the Panama Tariff.	« TPAC » Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» "CCCT"

"PT" "SLT" "L'ST"

Goods in transit

"PT" refers to the Peru Tariff.

"SLT" refers to the Switzerland-Liechtenstein Tariff

"UST" refers to the United States Tariff.

« TPG » Tarif de préférence général.

«TPG»

« TPMD » Tarif des pays les moins développés.

«TPMD»

« TSL » Tarif de Suisse-Liechtenstein.

«TSL»

(4) On the first day on which section 129 5 of the first Act, section 38 of the second Act and section 47 of this Act are all in force. section 79 of the Customs Tariff is replaced by the following:

79. An order made under any of the follow-10 ing provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately 15 before that time:

- (a) subsection 53(2);
- (b) subsection 55(1):
- (c) section 60:
- (d) subsection 63(1);
- (e) subsection 69(2);
- (f) subsection 70(2):
- (g) subsection 71.01(1);
- (h) subsection 71.1(2);
- (i) subsection 71.41(1);
- (*i*) subsection 71.5(1);
- (k) subsection 71.6(1).
- (5) If subsection 138(1) of the first Act comes into force before subsection 40(2) of the second Act and subsection 49(3) of this Act, then subsections 62(46) to (48) of this 30 49(3) de la présente loi, les paragraphes Act are deemed never to have produced their effects.
- (6) If subsection 44(2), (7), (11) or (13) of the second Act produces its effects on the same day that, respectively, subsection 61(2), 35 deuxième loi et ceux produits respectivement (13), (17) or (22) of this Act produces its effects, then that subsection of this Act is deemed never to have produced its effects.

(4) Dès le premier jour où l'article 129 de la première loi, l'article 38 de la deuxième loi 5 et l'article 47 de la présente loi sont tous en vigueur, l'article 79 du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit:

79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en Marchandises en vertu de l'une des dispositions ci-après, que les 10 transit marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date:

- a) le paragraphe 53(2);
- b) le paragraphe 55(1);

- c) l'article 60:
- d) le paragraphe 63(1);
- e) le paragraphe 69(2);
- f) le paragraphe 70(2);
 - g) le paragraphe 71.01(1); 20
 - h) le paragraphe 71.1(2);
 - *i*) le paragraphe 71.41(1);
 - i) le paragraphe 71.5(1);
- 25 k) le paragraphe 71.6(1).
 - (5) Si le paragraphe 138(1) de la première 25 loi entre en vigueur avant le paragraphe 40(2) de la deuxième loi et le paragraphe 62(46) à (48) de la présente loi sont réputés ne pas avoir produit leurs effets.
 - (6) Si les effets produits par l'un des paragraphes 44(2), (7), (11) et (13) de la par l'un des paragraphes 61(2), (13), (17) et (22) de la présente loi sont concomitants, ce 35 paragraphe de la présente loi est réputé ne pas avoir produit ses effets.

- 64. (1) In this section, "Order" means the Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Harmonized System Conversion, 2012), SOR/2011-191.
- (2) If section 1 of the Order comes into 5 force before subsection 49(1) of this Act, then
 - (a) Schedule 4 to this Act is amended by deleting tariff item Nos. 0209.00.21, 0209.00.22, 0209.00.24, 0401.30.20, 0407.00.12 and 0407.00.19; and
 - (b) Schedule 5 to this Act is amended by deleting tariff item Nos. 0209.00.23, 0401.30.10, 0407.00.11, 0407.00.18 and 2403.10.00 and the rates of customs duty and staging categories set out with respect 15 to each of those tariff items in that Schedule.
- (3) If section 1 of the Order comes into force on the same day as subsection 49(1) of this Act, then that subsection 49(1) is deemed 20 présente loi sont concomitantes, ce parato have come into force before that section 1.
- (4) If section 5 of the Order comes into force before subsection 49(1) of this Act, then
 - (a) Schedule 4 to this Act is amended by adding, in numerical order, tariff item Nos. 25 0209.90.10, 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 0407.90.12; and
 - (b) Schedule 5 to this Act is amended by adding, in numerical order, the tariff items 30 set out in Schedule 10 to this Act and the rates of customs duty and staging categories set out with respect to each of those tariff items in that Schedule 10.
- (5) If subsection 49(1) of this Act comes 35 into force before section 5 of the Order, then, on the day on which that section 5 comes into force, the tariff provisions that are added by that section 5 to the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff 40 sont modifiées: are amended by
 - (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PAT:";

- 64. (1) Au présent article, « décret » s'entend du Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (conversion du Système harmonisé, 2012), DORS/2011-191.
- (2) Si l'article 1 du décret entre en vigueur 5 avant le paragraphe 49(1) de la présente loi :
 - a) l'annexe 4 de la présente loi est modifiée par suppression des nos tarifaires 0209.00.21, 0209.00.22, 0209.00.24, 0401.30.20, 0407.00.12 et 0407.00.19;
 - b) l'annexe 5 de la présente loi est modifiée par suppression des nos tarifaires 0209.00.23, 0401.30.10, 0407.00.11, 0407.00.18 et 2403.10.00 et des taux de droits de douane et des catégories d'éche- 15 lonnements correspondants.
 - (3) Si l'entrée en vigueur de l'article 1 du décret et celle du paragraphe 49(1) de la graphe 49(1) est réputé être entré en vigueur 20 avant cet article 1.
- (4) Si l'article 5 du décret entre en vigueur avant le paragraphe 49(1) de la présente loi :
 - a) l'annexe 4 de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, 25 des nos tarifaires 0209.90.10, 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12:
 - b) l'annexe 5 de la présente loi est modifiée 30 par adjonction, selon l'ordre numérique, des numéros tarifaires figurant à l'annexe 10 de la présente loi et des taux de droits de douane et des catégories d'échelonnements correspondants qui y sont prévus.
- (5) Si le paragraphe 49(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 5 du décret, à la date d'entrée en vigueur de cet article 5, les dispositions tarifaires ajoutées à l'annexe du *Tarif des douanes* par cet article 5 40
 - a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TPA: »; 45

DORS 2011-191

- (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PAT:":
- (c) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" 5 after the abbreviation "PAT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "PAT", for all tariff items except tariff item Nos. 0209.90.10, 10 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20, 0407.90.12 and the tariff items set out in Schedule 10 to this Act:
- (d) adding in the columns "Preferential 15 Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "PAT" for tariff item Nos. 0209.90.10, 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 20 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 and 0407.90.12; and
- (e) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation 25 "PAT", for each tariff item set out in Schedule 10 to this Act, the rates of customs duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule. 30
- (6) If section 5 of the Order comes into force on the same day as subsection 49(1) of this Act, then that section 5 is deemed to have come into force before that subsection 49(1) and subsection (4) applies as a consequence. 35 paragraphe 49(1), le paragraphe (4) s'ap-

COMING INTO FORCE

65. This Act, other than sections 60 to 64. comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

- b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TPA: »:
- c) par adjonction, dans la colonne « Tarif 5 de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation « TPA » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation 10 « TPA » en regard de tous les nos tarifaires à l'exception des nos tarifaires 0209.90.10, 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20, 0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12 et des n^{os} tarifai- 15 res figurant à l'annexe 10 de la présente loi:
- d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention 20 « S/O » après l'abréviation « TPA » en regard des nos tarifaires 0209.90.10, 0209.90.20, 0209.90.40, 0401.40.20,0401.50.20, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20 et 0407.90.12;
- e) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l'abréviation « TPA », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 10 de la 30 présente loi, des taux de droits de douane et des catégories d'échelonnements correspondants qui y sont prévus.
- (6) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 du décret et celle du paragraphe 49(1) de la 35 présente loi sont concomitantes, cet article 5 est réputé être entré en vigueur avant ce pliquant en conséquence.

ENTRÉE EN VIGUEUR

65. La présente loi, à l'exception des 40 Décret articles 60 à 64, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

SCHEDULE 1 (Section 26)

SCHEDULE 2 (Paragraph 5(4)(e)) ANNEXE 1 (article 26)

ANNEXE 2 (alinéa 5(4)e))

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Provisions	Agreement	Dispositions	Accord
Article 9.20 or 9.21	Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 14, 2010	Articles 9.20 ou 9.21	Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 14 mai 2010

SCHEDULE 2 (Section 29)

SCHEDULE (Section 20.1)

PART 1

ENVIRONMENTAL COOPERATION TREATIES

The Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

The North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement.

PART 2

LABOUR COOPERATION TREATIES

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

The North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement.

ANNEXE 2 (article 29)

ANNEXE (article 20.1)

PARTIE 1

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT

L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48.

PARTIE 2

TRAITÉS SUR LE TRAVAIL

L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52.

SCHEDULE 3 (Section 37)

SCHEDULE

74(1)(c.11) and subsection 164(1.1))

PART 1

ANNEXE 3 (article 37)

ANNEXE

(Subsection 2(1), section 42.4, paragraphs 43.1(1)(b) and (paragraphe 2(1), article 42.4, alinéas 43.1(1)b) et 74(1)c.11) et paragraphe 164(1.1))

PARTIE 1

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Country or Territory	Agreement	Tariff	Pays ou territoire	Accord	Tarif
Chile	CCFTA	Chile Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>	Chili	ALÉCC	Taux de droits de douane du tarif du Chili visés au <i>Tarif</i> des douanes
Colombia	CCOFTA	Colombia Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>	Colombie	· ALÉCCO	Taux de droits de douane du tarif de la Colombie visés au <i>Tarif des douanes</i>
Costa Rica	CCRFTA	Costa Rica Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff	Costa Rica	ALÉCCR	Taux de droits de douane du tarif du Costa Rica visés au <i>Tarif des douanes</i>
EFTA State	CEFTA	Iceland Tariff, Norway Tariff or Switzerland— Liechtenstein Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff	État de l'AELÉ	ALÉCA	Taux de droits de douane du tarif de l'Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse-Liechtenstein visés au <i>Tarif des douanes</i>
Israel or another CIFTA beneficiary	CIFTA	Canada–Israel Agreement Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>	Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	ALÉCI	Taux de droits de douane du tarif de l'Accord Canada — Israël visés au <i>Tarif des</i> douanes
NAFTA country	NAFTA	United States Tariff, Mexico Tariff or Mexico-United States Tariff rates of customs	Panama	ALÉCPA	Taux de droits de douane du tarif du Panama visés au <i>Tarif des douanes</i>
		duty under the <i>Customs</i> Tariff	Pays ALÉNA	ALÉNA	Taux de droits de douane du
Panama	CPAFTA	Panama Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>			tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du taux du tarif Mexique — États-Unis visés au <i>Tarif des douanes</i>
Peru	CPFTA	Peru Tariff rates of customs duty under the <i>Customs</i> Tariff	Pérou	ALÉCP	Taux de droits de douane du tarif du Pérou visés au <i>Tarif</i> des douanes

PART 2

PARTIE 2

	Column 2 Provision	Colonne 1 Accord	Colonne 2 Disposition	
CCFTA CCOFTA CCRFTA CPAFTA CPFTA NAFTA	Article E-14 Article 423 Article V.14 Article 4.01 Article 423 Article 514	ALÉCC ALÉCCO ALÉCCR ALÉCP ALÉCPA ALÉNA	Article E-14 Article 423 Article V.14 Article 423 Article 4.01 Article 514	

	PART 3		PARTIE 3
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Country or Territory	Provision	Pays ou territoire	Disposition
Chile	paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA	Chili	paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC
Colombia	paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA	Colombie	paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO
Costa Rica	paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA	Costa Rica	paragraphe 1 de l'article V-9 ou paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR
EFTA State	Article 28(2) of Annex C of CEFTA	État de l'AELÉ	paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA
NAFTA country	paragraph 1 of Article 509 of NAFTA	Panama	paragraphe 10 de l'article 5.02 de l'ALÉCPA
Panama	paragraph 10 of Article 5.02 of CPAFTA	pays ALÉNA	paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA
Peru	paragraph 1 of Article 419 of CPFTA	Pérou	paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP
	PART 4		PARTIE 4
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Country or Territory	Agreement	Pays ou territoire	Accord
Colombia Costa Rica EFTA State Panama Peru	CCOFTA CCRFTA CEFTA CPAFTA CPFTA	Colombie Costa Rica État de l'AELÉ Panama Pérou	ALÉCCO ALÉCCR ALÉCA ALÉCPA ALÉCP
	PART 5		PARTIE 5
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Agreement	Chapter or Provision	Accord	Chapitre ou disposition
CCFTA CCOFTA CCRFTA CEFTA CPAFTA CPFTA NAFTA	Chapters C and E Chapter Four Chapters III and V Chapters II and Annex C Chapter Four Chapter Four Chapter Four Chapters Three and Five	ALÉCA ALÉCC ALÉCCO ALÉCCR ALÉCP ALÉCPA ALÉNA	Chapitre II et annexe C Chapitres C et E Chapitre quatre Chapitres III et V Chapitre quatre Chapitre quatre Chapitre 3 et 5

SCHEDULE 4
(Paragraphs 49(1)(c) and (d))

0105.11.21	0404.90.20	1702.90.15
0105.11.22	0405.10.20	1702.90.16
0105.94.10	0405.20.20	1702.90.17
0105.94.91	0405.90.20	1702.90.18
0105.94.92	0406,10.20	1702.90.21
0105.99.12	0406.20.12	1702.90.29
0207.11.10	0406.20.92	1702.90.40
0207.11.91	0406.30.20	1702.90.50
0207.11.92	0406.40.20	1702.90.61
0207.12.10	0406.90.12	1702.90.69
0207.12.91	0406.90.22	1702.90.70
0207.12.92	0406.90.32	1702.90.81
0207.13.10	0406.90.42	1702.90.89
0207.13.10	0406.90.52	1702.90.90
0207.13.92	0406.90.62	1703.10.10
0207.13.93	0406.90.72	1806 20 22
0207.14.10	0406.90.82	1806.20.22
	0406.90.92	1901.20.12
0207.14.22	0406.90.94	1901.20.12
0207.14.91 0207.14.92	0406.90.96	1901.90.32
	0406.90.99	1901.90.34
0207.14.93		1901.90.52
0207.24.12	0407.00.12 0407.00.19	1901.90.54
0207.24.92		1901.90.54
0207.25.12	0408.11.20 0408.19.20	2105.00.92
0207.25.92		2106.90.32
0207.26.20	0408.91.20	2106.90.34
0207.26.30	0408.99.20	2106.90.52
0207.27.12	1517.90.22	2106.90.94
0207.27.92	1601.00.22	2202.90.43
0207.27.93	1601.00.32	2309.90.32
0209.00.21	1602.20.22	3502.11.20
0209.00.22	1602.20.32	3502.19.20
0209.00.24	1602.31.13	3504.00.11
0210.99.11	1602.31.14	3504.00.12
0210.99.12	1602.31.94	3504.00.90
0210.99.13	1602.31.95	9801.20.00
0210.99.15	1602.32.13	9826.10.00
0210.99.16	1602.32.14	9826.20.00
0401.10.20	1602.32.94	9826.30.00
0401.20.20	1602.32.95	9826.40.00
0401.30.20	1701.12.90	9897.00.00
0402.10.20	1701.91.10	9898.00.00
0402.21.12	1701.99.10	9899.00.00
0402.21.22	1702.11.00	9904.00.00
0402.29.12	1702.19.00	9938.00.00
0402.29.22	1702.30.90	9987.00.00
0402.91.20	1702.40.00	
0402.99.20	1702.60.00	
0403.10.20	1702.90.11	
0403.90.12	1702.90.12	
0403.90.92	1702.90.13	
0404.10.22	1702.90.14	

ANNEXE 4 (alinéas 49(1)c) et d))

0105.11.21	0404.90.20	1702.90.15
0105.11.22	0405.10.20	1702.90.16
0105.94.10	0405.20.20	1702.90.17
0105.94.91	0405.90.20	1702.90.18
0105.94.92	0406.10.20	1702.90.21
0105.99.12	0406.20.12	1702.90.29
0207.11.10	0406.20.92	1702.90.40
0207.11.91	0406.30.20	1702.90.50
0207.11.92	0406.40.20	1702.90.61
0207.12.10	0406.90.12	1702.90.69
0207.12.91	0406.90.22	1702.90.70
0207.12.92	0406.90.32	1702.90.81
0207.13.10	0406.90.42	1702.90.89
0207.13.91	0406.90.52	1702.90.90
0207.13.92	0406.90.62	1703.10.10
0207.13.93	0406.90.72	1806.20.22
0207.14.10	0406.90.82	1806.90.12
0207.14.22	0406.90.92	1901.20.12
0207.14.91	0406.90.94	1901.20.22
0207.14.92	0406.90.96	1901.90.32
0207.14.93	0406.90.99	1901.90.34
0207.24.12	0407.00.12	1901.90.52
0207.24.12	0407.00.19	1901.90.54
0207.25.12	0408.11.20	2105.00.92
0207.25.92	0408.11.20	2106.90.32
0207.26.20	0408.91.20	2106.90.34
0207.26.30	0408.99.20	2106.90.52
0207.27.12	1517.90.22	2106.90.94
0207.27.12	1601.00.22	2202.90.43
0207.27.93	1601.00.32	2309.90.32
0209.00.21	1602.20.22	3502.11.20
0209.00.22	1602.20.32	3502.11.20
0209.00.24	1602.31.13	3504.00.11
0210.99.11	1602.31.14	3504.00.11
0210.99.12	1602.31.94	3504.00.12
0210.99.12	1602.31.95	9801.20.00
0210.99.15	1602.32.13	9826.10.00
0210.99.16	1602.32.14	9826.20.00
0401.10.20	1602.32.94	9826.30.00
0401.10.20	1602.32.95	9826.40.00
0401.30.20	1701.12.90	9897.00.00
0402.10.20	1701.91.10	9898.00.00
0402.10.20	1701.99.10	9899.00.00
0402.21.12	1702.11.00	9904.00.00
0402.21.22	1702.11.00	9938.00.00
0402.29.12	1702.30.90	9987.00.00
0402.29.22	1702.30.90	7707.00.00
0402.91.20	1702.40.00	
0402.99.20	1702.80.00	
0403.10.20	1702.90.11	
0403.90.12	1702.90.12	
0403.90.92	1702.90.13	
0707.10.22	1702.70.14	

SCHEDULE 5 (Paragraphs 49(1)(c) and (e))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
105.99.11	1.90¢/kg	Free (T2)
201.10.20	26.5%	Free (T2)
201.20.20	26.5%	Free (T2)
201.30.20	26.5%	Free (T2)
202.10.20	26.5%	Free (T2)
202.20.20	26.5%	Free (T2)
202.30.20	26.5%	Free (T2)
207.24.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
207.24.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
207.25.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
207.25.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
207.26.10	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
207.27.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
209.00.23	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
210.99.14	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
210.99.19	2.5%	Free (T2)
401.10.10	7.5%	Free (T2)
401.20.10	7.5%	Free (T2)
401.30.10	7.5%	Free (T2)
402.91.10	2.84¢/kg	Free (T1)
402.99.10	2.84¢/kg	Free (T1)
403.10.10	6.5%	Free (T2)
403.90.11	3.32¢/kg	Free (T2)
103.90.91	7.5%	Free (T2)
404.90.10	3%	Free (T2)
405.10.10	11.38¢/kg	Free (T2)
405.20.10	7%	Free (T2)
106.10.10	3.32¢/kg	Free (T2)
406.20.11	2.84¢/kg	Free (T2)
406.20.91	3.32¢/kg	Free (T2)
406.30.10	3.32¢/kg	Free (T2)
406,40,10	3.32¢/kg	Free (T2)
406.90.11	2.84¢/kg	Free (T2)
406.90.21	3.32¢/kg	Free (T2)
406.90.31	3.32¢/kg	Free (T2)
406.90.41	3.32¢/kg	, ,
496.90.51	3.32¢/kg	Free (T2)
406.90.61	3.32¢/kg	Free (T2)
406.90.71		Free (T2)
406.90.81	3.32¢/kg	Free (T2)
406.90.91	3.32¢/kg	Free (T2)
406.90.93	3.32¢/kg	Free (T2)
406.90.95	3.32¢/kg	Free (T2)
1406.90.98	3.32¢/kg	Free (T2)
407.00.11	3.32¢/kg	Free (T2)
	1.51¢/dozen	Free (T2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0407.00.18	1.51¢/dozen	Free (T2)
0408.11.10	8.5%	Free (T2)
0408.19.10	6.63¢/kg	Free (T2)
0408.91.10	8.5%	Free (T2)
0408.99.10	6.63¢/kg	Free (T2)
1517.90.21	7.5%	Free (T2)
1601.00.11	12.5%	Free (T2)
1601.00.19	12.5%	Free (T2)
1602.31.11	11%	Free (T2)
1602.31.12	7.5%	Free (T2)
1602.31.91	12.5%	Free (T2)
1602.31.92	2.5%	Free (T2)
1602.31.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
1602.32.11	11%	Free (T2)
1602.32.12	7.5%	Free (T2)
1602.32.91	9.5%	Free (T2)
1602.32.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
1701.91.90	\$30.86/tonne	Free (T3)
1701.99.90	\$30.86/tonne	Free (T3)
1703.90.10	12.5%	Free (T3)
1704.10.00	9.5%	Free (T3)
1704.90.20	10%	
1704.90.90	9.5%	Free (T3)
1806.20.21	5%	Free (T3)
1806.90.11	5%	Free (T2)
1901.20.11		Free (T2)
	4%	Free (T2)
1901.20.21 1901.90.31	3%	Free (T2)
	6.5%	Free (T2)
1901.90.33	6.5%	Free (T2)
1901.90.51	6.5%	Free (T2)
1901.90.53	6.5%	Free (T2)
1905.90.51	14.5%	Free (T2)
2103.20.10	12.5%	Free (T2)
2103.20.90	12.5%	Free (T2)
2105.00.91	6.5%	Free (T2)
2106.90.31	5%	Free (T2)
2106.90.33	5%	Free (T2)
2106.90.51	6.68¢/kg	Free (T2)
2106.90.93	7%	Free (T2)
2202.90.41	11%	Free (T2)
2202.90.42	7.5%	Free (T2)
2207.10.10	2.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	Free (T1)
2207.10.90	4.92¢/litre of absolute ethyl alcohol	Free (T1)
2208.60.00	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	Free (T1)
2208.90.21	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	Free (T1)
2208.90.29	4.92¢/litre of absolute ethyl alcohol	Free (T1)
2309.90.20	10.5%	Free (T1)
2309.90.31	2%	Free (T1)

Fariff Item	Initial Rate	Final Rate
	12.5%	Free (T2)
402.20.00	6.5%	Free (T1)
402.90.00	4%	Free (T1)
2403.10.00	13%	Free (T2)
403.91.90 403.99.10	5%	Free (T1)
403.99.20	9.5%	Free (T2)
403.99.90	9.5%	Free (T2)
502.11.10	8.5%	Free (T2)
502.11.10	6.63¢/kg	Free (T2)

ANNEXE 5 (alinéas 49(1)c) et e))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0105.99.11	1,90¢/kg	En fr. (T2)
0201.10.20	26,5 %	En fr. (12)
0201.20.20	26,5 %	En fr. (12)
0201.30.20	26,5 %	En fr. (12)
0202.10.20	26,5 %	En fr. (12)
0202.20.20	26,5 %	En fr. (12)
0202.30.20	26,5 %	En fr. (12)
0207.24.11	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (12)
0207.24.91	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (12)
0207.25.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0207.25.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0207.26.10	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0207.27.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0209.00.23	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0210.99.14	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0210.99.19	2,5 %	En fr. (T2)
0401.10.10	7.5 ° o	En fr. (T2)
0401.20.10	7,5 %	En fr. (T2)
0401.30.10	7,5 %	En fr. (T2)
0402.91.10	2,84 ¢/kg	En fr. (T1)
0402.99.10	2,84 ¢/kg	En fr. (T1)
0403.10.10	6,5 %	En fr. (T2)
0403.90.11	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0403.90.91	7,5 %	En fr. (T2)
0404.90.10	3 %	En fr. (T2)
0405.10.10	11,38 ¢/kg	En fr. (T2)
0405.20.10	7 %	En fr. (T2)
0406.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.20.11	2,84 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.20.91	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.30.10	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.40.10	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.11	2,84 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.21	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.31	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.41	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.51	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.61	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.71	3,32 ¢/kg	En fr. (12)
0406.90.81	3,32 ¢/kg	En fr. (12)
0406.90.91	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.93	3,32 ¢/kg	En fr. (12)
0406.90.95	3,32 ¢/kg	En fr. (12)
0406.90.98	3,32 ¢/kg	En fr. (12)
0407.00.11	1,51 ¢/douz.	En fr. (T2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0407.00.18	1,51 ¢/douz.	En fr. (T2)
0408.11.10	8,5 %	En fr. (T2)
0408.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (T2)
0408.91.10	8,5 %	En fr. (T2)
0408.99.10	6,63 ¢/kg	En fr. (T2)
1517.90.21	7,5 %	En fr. (T2)
1601.00.11	12,5 %	En fr. (T2)
1601.00.19	12,5 %	En fr. (T2)
1602.31.11	11 %	En fr. (T2)
1602.31.12	7,5 %	En fr. (T2)
1602.31.91	12,5 %	En fr. (T2)
1602.31.92	2,5 %	En fr. (T2)
1602.31.93	5% mais pas moins de 4,74¢/kg ou plus de 9,48¢/kg	En fr. (T2)
1602.32.11	11%	En fr. (T2)
1602.32.12	7,5 %	En fr. (T2)
1602.32.91	9,5 %	En fr. (T2)
1602.32.93	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
1701.91.90	30,86 \$/tonne métrique	En fr. (T3)
1701.99.90	30,86 \$/tonne métrique	En fr. (T3)
1703.90.10	12,5 %	En fr. (T3)
1704.10.00	9,5 %	En fr. (T3)
1704.90.20	10 %	En fr. (T3)
1704.90.90	9,5 %	En fr. (T3)
1806.20.21	5%	En fr. (T2)
1806.90.11	5%	En fr. (T2)
1901.20.11	4%	En fr. (T2)
1901.20.21	3%	En fr. (T2)
1901.90.31	6,5 %	
1901.90.33	6,5 %	En fr. (T2)
1901.90.51	6,5 %	En fr. (T2)
1901.90.53	6,5 %	En fr. (T2)
1905.90.51	14,5%	En fr. (T2)
2103.20.10	12,5 %	En fr. (T2)
2103.20.90	12,5 %	En fr. (T2)
2105.00.91		En fr. (T2)
2106.90.31	6,5 %	En fr. (T2)
2106.90.33	5%	En fr. (T2)
2106.90.51	5%	En fr. (T2)
2106.90.93	6,68 ¢/kg	En fr. (T2)
2202.90.41	7%	En fr. (T2)
2202.90.42	11 %	En fr. (T2)
2207.10.10	7,5 %	En fr. (T2)
2207.10.90	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	En fr. (T1)
2208.60.00	4,92 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	En fr. (T1)
2208.90.21	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	En fr. (T1)
2208.90.29	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	En fr. (T1)
2309.90.20	4,92 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	En fr. (T1)
2309,90.31	10,5 %	En fr. (T1)
	2 %	En fr. (T1)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
2402.20.00	12,5 %	En fr. (T2)
2402.90.00	6,5%	En fr. (T1)
2403.10.00	4 %	En fr. (T1)
2403.91.90	13 %	En fr. (T2)
2403.99.10	5 %	En fr. (T1)
2403.99.20	9,5 %	En fr. (T2)
2403.99.90	9,5 %	En fr. (T2)
3502.11.10	8,5 %	En fr. (T2)
3502.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (T2)

SCHEDULE 6 (Section 50)

SCHEDULE (Subsections 19.1(1) and (2))

TREATIES

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 6 (article 50)

ANNEXE (paragraphes 19.1(1) et (2))

TRAITÉS

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30

SCHEDULE 7 (Section 54)

ANNEXE 7 (article 54)

SCHEDULE (Subsection 5(3.4))

ANNEXE (paragraphe 5(3.4))

COUNTRIES

PAYS

Colombia
Panama
Peru

Colombie Panama Pérou SCHEDULE 8
(Section 56)

ANNEXE 8 (article 56)

SCHEDULE VII (Section 89.7)

ANNEXE VII (article 89.7)

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 14, 2010.

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 14 mai 2010.

SCHEDULE 9 (Section 59)

ANNEXE 9 (article 59)

SCHEDULE (Paragraph 3(2)(f.1))

ANNEXE (alinéa 3(2)f.1))

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2	
Country	Tariff	Pays	Tarif	
Panama	Panama Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i>	Panama	Tarif du Panama de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du <i>Tarif des douanes</i>	

SCHEDULE 10 (Paragraphs 64(4)(b) and (5)(c) and (e))

ANNEXE 10 (alinéas 64(4)b) et (5)c) et e))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate	Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0209,90,30	5% but not less than 4.74c kg or more than 9.48c kg	Free (T2)	0209.90.30	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0401.40.10	7.500	Free (T2)	0401.40.10	7,5 %	En fr. (T2)
0401.50.10	7.5%	Free (T2)	0401.50.10	7,5 %	En fr. (T2)
0407.11.11	1.51c dozen	Free (T2)	0407.11.11	1,51 ¢/douz.	En fr. (T2)
1407.11.91	1.51c dozen	Free (T2)	0407.11.91	1,51 ¢/douz.	En fr. (T2)
1407.21.10	1.51e dozen	Free (T2)	0407.21.10	1,51 ¢/douz.	En fr. (T2)
1407.90.11	1.51c dozen	Free (T2)	0407.90.11	1,51 ¢/douz.	En fr. (T2)
2403.11.00	400	Free (T1)	2403.11.00	. 4 %	En fr. (T1)
2403.19.00	400	Free (T1)	2403.19.00	4 %	En fr. (T1)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 085

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Tax 613-954-5779 or 1-800-565-7757

bite - bit

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 16: (1) New.

(2) Existing text of subsection 2(5):

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from Peru or from Colombia if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the Customs Tariff.

Clause 17: New.

Clause 18: New.

Clause 19: Existing text of section 21.1:

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Clause 20: New.

Clause 21: Relevant portion of subsection 26(1):

26. (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied.

(a) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

Clause 22: Relevant portion of subsection 27(1):

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a),

Commercial Arbitration Act

Clause 23: Existing text of the definition:

"Code" means the Commercial Arbitration Code, based on the model law adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985, as set out in the schedule;

Clause 24: Relevant portion of subsection 5(4):

(4) For greater certainty, the expression "commercial arbitration" in Article 1(1) of the Code includes

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 28: Relevant portion of the definition:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 16: (1) Nouveau.

(2) Texte du paragraphe 2(5):

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Article 17: Nouveau.

Article 18: Nouveau.

Article 19: Texte de l'article 21.1:

21.1 Aux articles 23 à 30, «plainte» s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Article 20: Nouveau.

Article 21: Texte du passage visé du paragraphe 26(1):

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu:

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable :

Article 22: Texte du passage visé du paragraphe 27(1):

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40a):

Loi sur l'arbitrage commercial

Article 23: Texte de la définition:

«Code» Le Code d'arbitrage commercial — figurant à l'annexe — fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985.

Article 24: Texte du passage visé du paragraphe 5(4):

(4) Il est entendu que le terme « arbitrage commercial », à l'article 1-1 du Code, vise :

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Article 28: Texte du passage visé de la définition:

"appropriate party", in respect of a panel determination, means

(a) the Commission for Environmental Cooperation established under

(b) the Canada Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 1 of the schedule.

(c) the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 2 of the schedule.

(d) the Canada Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 2 of the schedule, or

Customs Act

Clause 30: (1) and (2) Existing text of the definitions:

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CEFTA, CIFTA, t PFTA or CCOLTA:

"free trade partner" means

- (a) a NAFTA country.
- (b) Chile
- (c) Costa Rica.
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary.
- (c) an FFTA state
- (f) Peru, o
- (c) Colombia:

"preferential tariff treatment under CCFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Chile Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff;

"preferential tariff treatment under CCOFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Colombia Tariff rates of customs duty under the *Customs Locate*.

"preferential tariff treatment under CCRFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Costa Rica Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff

"preferential tariff treatment under CEFTA" means, in respect of goods, entitlement to the rates of customs duty under the *Customs Tariff* in respect of one of the following tariffs:

- (a) the Iceland Tariff
- (b) the Norway Tariff, or
- (c) the Switzerland Liechtenstein Tariff;

"preferential tariff treatment under CIFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Canada Israel Agreement Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff:

"preferential tariff treatment under CPFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Peru Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff.

"preferential tariff treatment under NAFTA" means, in respect of goods, entitlement to the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff:

- (3) New
- (4) Existing text of subsection 2(1.2):

- « partie compétente » S'agissant d'une décision d'un groupe spécial :
 - a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 1 de l'annexe;
 - b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 1 de l'annexe:
 - c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe;
 - d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 2 de l'annexe;

Loi sur les douanes

Article 30: (1) et (2) Texte des définitions:

«accord de libre-échange» L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI, l'ALÉCP ou l'ALÉCCO.

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili:
- c) le Costa Rica;
- d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;
- e) un État de l'AELÉ;
- f) le Pérou;
- g) la Colombie.
- « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de l'Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse-Liechtenstein, selon le cas, au titre du *Tarif des douanes*.
- « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Chili au titre du *Tarif des douanes*.
- « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de la Colombie au titre du *Tarif des douanes*.
- « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Costa Rica au titre du *Tarif des douanes*.
- « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de l'Accord Canada Israël au titre du *Tarif des douanes*.
- « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Pérou au titre du *Tarif des douanes*.
- «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du taux du tarif Mexique États-Unis au titre du *Tarif des douanes*.

- (3) Nouveau.
- (4) Texte du paragraphe 2(1.2):

- (1.2) For the purposes of this Act, a reference to preferential tariff treatment under a free trade agreement shall be read as a reference to whichever of the following is applicable in the circumstances:
 - (a) preferential tariff treatment under NAFTA;
 - (b) preferential tariff treatment under CCFTA;
 - (b.1) preferential tariff treatment under CCOFTA;
 - (c) preferential tariff treatment under CCRFTA;
 - (d) preferential tariff treatment under CIFTA;
 - (e) preferential tariff treatment under CEFTA; or
 - (f) preferential tariff treatment under CPFTA.

Clause 31: Relevant portion of subsection 35.1(4):

- (4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, may make regulations
 - (c) exempting persons or goods, or classes thereof, from the requirements of subsection (1) subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations.

Clause 32: Existing text of subsection 42.2(1):

42.2 (1) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(a), an officer designated under subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible, under the *Customs Tariff*, for the preferential tariff treatment that was claimed.

Clause 33: Existing text of the heading and section 42.4:

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCFTA, CCFTA or CCOFTA

- **42.4** (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA, Article 423 of CPFTA or Article 423 of CCOFTA, as the case may be.
- (2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CCOFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

Clause 34: Relevant portion of subsection 43.1(1):

- **43.1** (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to
 - (b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state, from Peru or from Colombia, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or

- (1.2) Pour l'application de la présente loi, la mention du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange vaut mention, selon le cas:
 - a) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA;
 - b) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC;
 - b.1) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO;
 - c) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR;
 - d) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI;
 - e) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA;
 - f) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP.

Article 31: Texte du passage visé du paragraphe 35.1(4):

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances:

[...

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, sous réserve des éventuelles conditions prévues au règlement de l'application du paragraphe (1).

Article 32: Texte du paragraphe 42.2(1):

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration attestant de l'admissibilité de celles-ci, au titre du *Tarif des douanes*, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

Article 33: Texte de l'intertitre et de l'article 42.4:

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO

- 42.4 (1) Au présent article, «marchandises identiques» s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP ou à celui de l'article 423 de l'ALÉCCO.
- (2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé, dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Article 34: Texte du passage visé du paragraphe 43.1(1):

43.1 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée:

[...]

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou ou de la Colombie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe

paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CFFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA as the case may be; and

Clause 35: Relevant portion of subsection 74(1):

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all or part of those duties, if

(c.11) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Colombia but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPTA or CCOFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

Clause 36: Existing text of subsections 164(1.1) to (1.5):

- (11) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters Three and Five of NAFTA and any other matters, as may be agreed on from time to time by the NAFTA countries.
- (1.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters C and E of CCFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCFTA.
- (1.21) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter Four of CCOFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCOFTA.
- (1.3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters III and V of CCRFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCRFTA.
- (1.4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter II and Annex C of CEFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CEFTA.
- (1.5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter Four of CPFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CPFTA.

Customs Tariff

Clause 38: New.

Clause 39: Existing text of section 5

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile. Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia if they are shipped directly to Canada from that country.

Clause 40: Relevant portion of subsection 14(2):

1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO, selon le

Article 35: Texte du passage visé du paragraphe 74(1):

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants:

[...

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, du Pérou ou de la Colombie, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

Article 36: Texte des paragraphes 164(1.1) à (1.5):

- (1.1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres 3 ou 5 de l'ALÉNA ou pour toute autre question sur laquelle peuvent s'entendre les pays ALÉNA.
- (1.2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres C et E de l'ALÉCC ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.
- (1.21) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre quatre de l'ALÉCCO ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.
- (1.3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres III et V de l'ALÉCCR ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.
- (1.4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre II et de l'annexe C de l'ALÉCA ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.
- (1.5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre quatre de l'ALÉCP ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

Tarif des douanes

Article 38: Nouveau.

Article 39: Texte de l'article 5:

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein, du Pérou ou de la Colombie sont des marchandises importées du pays en cause.

Article 40: Texte du passage visé du paragraphe 14(2):

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty on goods imported from a country, and to make other amendments consequential thereto,

(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the Export and Import Permits Act.

Clause 41: Existing text of section 27:

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT", "PT" and "COLT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico-United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada-Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff", "Iceland Tariff", "Norway Tariff", "Switzerland-Liechtenstein Tariff", "Peru Tariff" and "Colombia Tariff".

Clause 42: New.

Clause 43: Existing text of the definition:

"principal cause", in respect of goods imported from Peru or Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause.

Clause 44: Existing text of section 59.1:

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Clause 45: Existing text of subsection 63(4.1):

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Clause 46: New.

Clause 47: Existing text of section 79:

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Clause 48: Relevant portion of section 133:

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire un taux applicable aux marchandises importées d'un pays et pour apporter des modifications corrélatives:

f. . . 1

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

Article 41: Texte de l'article 27:

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL », « TP » et « TCOL » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada Israël », « Tarif de pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein », « Tarif du Pérou » et « Tarif de la Colombie ».

Article 42: Nouveau.

Article 43: Texte de la définition:

«cause principale» À l'égard de marchandises importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

Article 44: Texte de l'article 59.1:

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Article 45: Texte du paragraphe 63(4.1):

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Article 46: Nouveau.

Article 47: Texte de l'article 79:

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Article 48: Texte du passage visé de l'article 133:

133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, make regulations

- (j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Lucchtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported:
- (11) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;

Export and Import Permits Act

Clause 51: New.

Clause 52: Existing text of the definition:

"principal cause", in respect of goods imported from Peru or Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause;

Clause 53: Existing text of subsection 5(3.4):

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Financial Administration Act

Clause 55: New.

Importation of Intoxicating Liquors Act

Clause 57: New.

Clause 58: Relevant portion of subsection 3(2):

(2) The provisions of subsection (1) do not apply to

133. Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut par règlement:

[...

- j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;
- j. 1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 51: Nouveau.

Article 52: Texte de la définition:

«cause principale» A l'égard de marchandises importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes

Article 53: Texte du paragraphe 5(3.4):

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport en vertu de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Loi sur la gestion des finances publiques

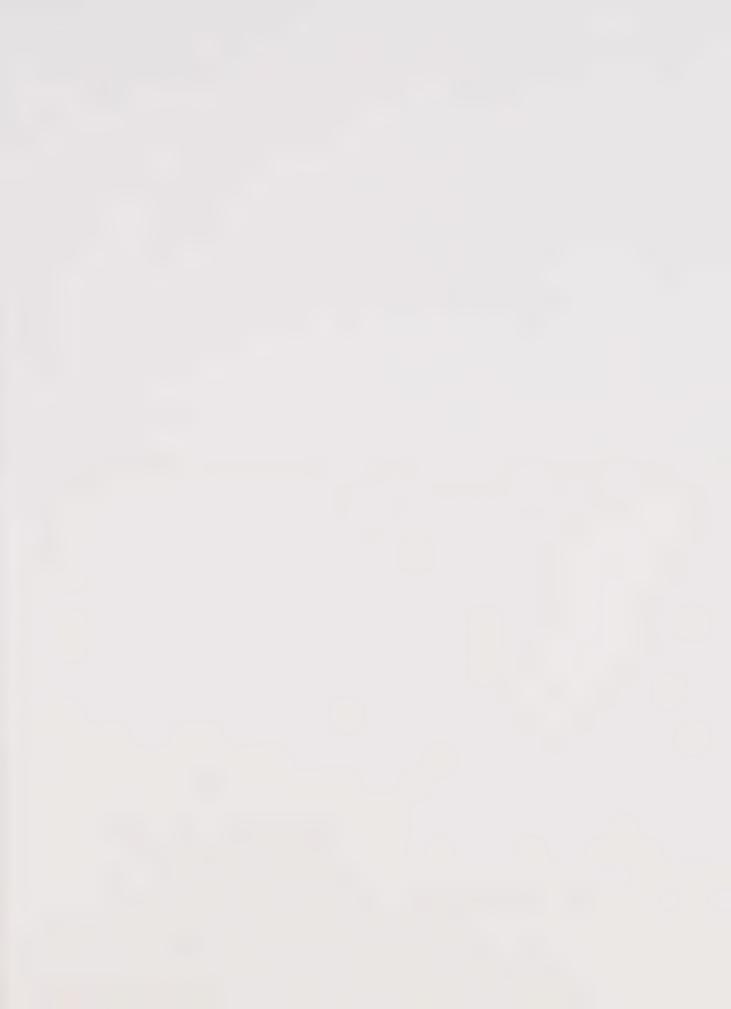
Article 55: Nouveau.

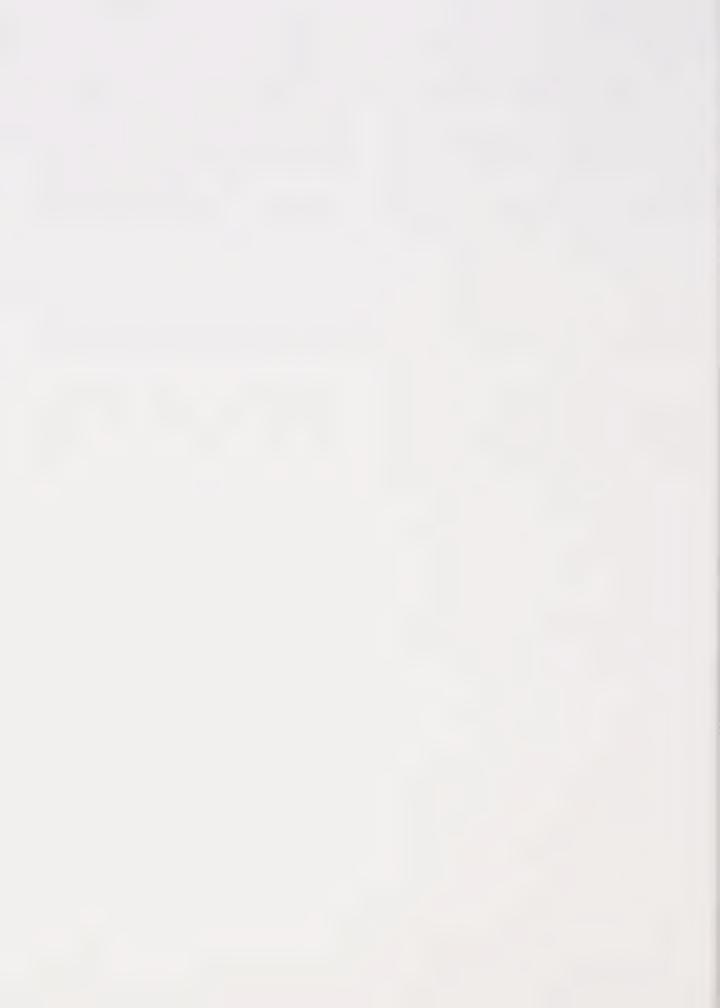
Loi sur l'importation des boissons enivrantes

Article 57: Nouveau.

Article 58: Texte du passage visé du paragraphe 3(2):

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas:







MAIL > POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Warlable from

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications *a* pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-25

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

C-25

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act relating to pooled registered pension plans and making Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et related amendments to other Acts

apportant des modifications connexes à certaines lois

FIRST READING, NOVEMBER 17, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 17 NOVEMBRE 2011



MINISTER OF FINANCE

MINISTRE DES FINANCES

SUMMARY

This enactment provides a legal framework for the establishment and administration of pooled registered pension plans that will be accessible to employees and self-employed persons and that will pool the funds in members' accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

SOMMAIRE

Le texte vise à établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion des régimes de pension agréés collectifs qui seront accessibles à des salariés et à des travailleurs autonomes et permettront la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RELATING TO POOLED REGISTERED PENSION PLANS AND MAKING RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

16.

17.

Duties of administrator

Records

LOI CONCERNANT LES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES À CERTAINES LOIS

	OTHER ACTS	M	ODIFICATIONS CONNEXES À CERTAINES LOIS
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Pooled Registered Pension Plans Act	1.	Loi sur les régimes de pension agréés collectifs
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2.	Definitions	2.	Définitions
	PURPOSE OF ACT		OBJET DE LA PRÉSENTE LOI
3.	Purpose	3.	Objet
	APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION
4.	Application of Act	4.	Champ d'application
	AGREEMENTS		ACCORDS
5.	Bilateral agreement	5.	Accord bilatéral
6.	Multilateral agreement	6.	Accord multilatéral
7.	Force of law	7.	Force de loi
8.	Review by Federal Court	8.	Compétence de la Cour fédérale
9.	Association of supervisory authorities	9.	Association d'autorités de surveillance
	POWERS OF SUPERINTENDENT		ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT
10.	Powers of Superintendent	10.	Attributions du surintendant
11.	Licensing of administrators	11.	Permis d'administrateur
	REGISTRATION		AGRÉMENT
12.	Registration of plan	12.	Agrément du régime
13.	Filing of amendments	13.	Dépôt des modifications
А	DMINISTRATION OF POOLED REGISTERED PENSION PLANS	GES	TION DES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS
	ADMINISTRATOR		ADMINISTRATEUR
14.	Licence and registration	14.	Preuve du permis et de l'agrément
15.	Compliance with this Act	15.	Conformité du régime

16.

17.

Registres

Attributions de l'administrateur

	Contract between administrator and employer	15.	Avis au surintendant — omission de l'employeur
100	Employer terminates participation	10	Fin de la participation
	Superintendent may require meeting	20.	Demande d'assemblée
(2)	Transfer of assets to designated entity	21.	Transfert de l'actif
-	Administration of plan and assets	22.	Gestion du régime et de l'actif
	Investment choices	23.	Choix de placement
100	Prohibition — inducements	24.	Interdiction — incitatifs
	Prohibition — investment options	25.	Interdiction — choix de placement
	Low-cost plan	26.	Régime peu coûteux
	EMPLOYER		EMPLOYEUR
	Prohibition — employees in included employment	27.	Interdiction — régimes non agréés
18.	Obligation - non-discrimination	28.	Non-discrimination
100)	Contract between employer and administrator	29.	Disposition du contrat
	Employer not liable	3().	Non responsabilité de l'employeur
	Amounts deemed to be held in trust	31.	Montants réputés détenus en fiducie
	Employer to provide information	32.	Renseignements à fournir
	Prohibition — inducements	33.	Interdiction — incitatifs
	DIRECTIONS OF COMPLIANCE		DIRECTIVES
	Superintendent's directions to administrators	34.	Pratiques douteuses
	Additional directions	35.	Autre directive
	Revocation of registration	36.	Révocation de l'agrément
	OBJECTIONS AND APPEALS		OPPOSITIONS ET APPELS
	Notice of objection	37.	Avis d'opposition
38.	Appeal to Federal Court	38.	Appel à la Cour fédérale
	GENERAL REQUIREMENTS		OBLIGATIONS GÉNÉRALES
	MEMBERSHIP		CONDITIONS DE PARTICIPATION
	Full-time employees	39.	Salariés à temps plein
	Part-time employees	40.	Salariés à temps partiel
	Advance notice to employees	41.	Préavis aux salariés
	Religious objections	42.	Croyances religieuses
	Fransfer of assets — notice	43.	Transfert de l'actif
	Termination of membership	44.	Fin de la participation
	CONTRIBUTIONS		COTISATIONS
	Contribution rates	45.	Taux de cotisation
46	Deductions from remuneration	46.	Déductions de la rémunération

	LOCKING-IN		IMMOBILISATION DES COTISATIONS
47.	Provisions respecting locking-in	47.	Dispositions applicables
	Variable Payments		Paiements variables
48	Election	48.	Paiements variables
49.	Entitlement of survivor	49.	Droit du survivant
5().	Transfer or purchase of annuity	50.	Transfert ou achat
51	Cessation	51.	Cessation
	DEATH OF MEMBER		DÉCÈS DU PARTICIPANT
52.	Entitlement of survivor	52.	Droit du survivant
Ι	DIVORCE, ANNULMENT, SEPARATION OR BREAKDOWN OF COMMON-LAW PARTNERSHIP	Divo	DRCE, ANNULATION DU MARIAGE, SÉPARATION OU ÉCHEC DI L'UNION DE FAIT
53.	Meaning of "provincial law relating to the distribution of property"	53.	Définition de « droit provincial concernant la répartition des biens »
Т	RANSFER OF FUNDS AND PURCHASE OF LIFE ANNUITIES	TR	ANSFERT DES FONDS ET ACHAT DE PRESTATIONS VIAGÈRES
54.	Who may transfer funds	54.	Participant admissible
55.	Transfer of funds at prescribed age	55.	Transfert du solde d'un compte — âge réglementaire
	SEX DISCRIMINATION PROHIBITED		INTERDICTION DE LA DISCRIMINATION SEXUELLE
56.	Sex discrimination prohibited	56.	Règle générale
	RIGHTS TO INFORMATION		DROITS À L'INFORMATION
57.	Provisions respecting information	57.	Information
	DUTY TO PROVIDE INFORMATION		OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS
58.	Annual reporting requirements	58.	Rapports annuels
59.	Information to members	59.	Renseignements à fournir aux participants
60.	Information to Superintendent	60.	Renseignements à fournir au surintendant
	TERMINATION AND WINDING-UP		CESSATION ET LIQUIDATION
61.	Termination of pooled registered pension plan	61.	Pouvoir exclusif
62.	Deemed termination	62.	Fiction
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
63.	Designation of beneficiaries — provincial law	63.	Désignation de bénéficiaires — droit provincial
64	Electronic communications	64.	Communications électroniques
65	Signatures	65.	Signatures
66	Enforcement of direction	66.	Homologation
6	Application to Federal Court	67.	Exécution judiciaire

	Consideration being actions	68.	Pouvoir de poursuivre
1.	Superintendent may bring actions	(00)	Inspection
69	Inspection No action against person for withholding, etc.	7().	Aucune poursuite
(0)		-1.	Accords contraires à la loi
	Agreement in contravention of Act	~ ~ ~	Accords contraires à l'immobilisation des fonds
100	Agreement to transfer, etc.	73.	Accords visant la renonciation
	Agreement to surrender	74.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
:	Non-application of Statutory Instruments Act	7.	Non-application de la Loi sur les textes regiementaires
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
	Offences	75.	Infractions
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	Governor in Council	76.	Gouverneur en conseil
	Incorporation by reference	77.	Incorporation par renvoi
	ANNUAL REPORT		RAPPORT AU PARLEMENT
`	Annual report	78.	Rapport annuel
	RELATED AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES
79.81.	Bankruptcy and Insolvency Act	79-81.	Loi sur la faillite et l'insolvabilité
82.	Companies' Creditors Arrangement Act	82.	Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnie
23	Canadian Human Rights Act	83.	Loi canadienne sur les droits de la personne
84-89.	Pension Benefits Standards Act, 1985	84-89.	-
0() 03,	Office of the Superintendent of Financial Institutions Act	90-93.	Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières
	COORDINATING AMENDMENT		DISPOSITION DE COORDINATION
94.	2010, c. 25	94.	2010, ch. 25
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
95.	Order in council	95.	Décret

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act relating to pooled registered pension plans and making related amendments to other Acts

Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et apportant des modifications connexes à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Pooled Registered Pension Plans Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les régimes de pension agréés 5 collectifs.

INTERPRETATION

Definitions

teur»

2. (1) The following definitions apply in this

"administrator" « administra-

"administrator" means the holder of a licence issued under section 11 or an entity designated by the Superintendent under subsection 21(1). 10

"common-law partner conjoint de "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"common-lay partnership' « union de fait » "common-law partnership" means the relation- 15 ship between two persons who are common-law partners of each other.

"designated province" means a province desig-

nated in the regulations.

"designated province' province désignée »

"electronic document'

« document

"electronic document" means any form of 20 par des moyens électroniques, optiques ou 20 representation of information or of concepts fixed in any medium by electronic, optical or other similar means that can be read or perceived by a person or by any means.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord multilatéral» Accord conclu en vertu du paragraphe 6(1).

multilatéral » "multilateral agreement"

«administrateur» Le titulaire d'un permis 10 «administradélivré au titre de l'article 11 ou l'entité désignée par le surintendant en vertu du paragraphe 21(1).

«conjoint de fait» La personne qui vit avec la « conjoint de personne en cause dans une relation conjugale 15 fait » common-law depuis au moins un an.

«document électronique» S'entend de toute forme de représentation d'informations ou de notions, fixée sur quelque support que ce soit, autres moyens semblables, et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

"employee" means an individual who holds a position that entitles that individual to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes an individual who holds the position of an officer or director of a corporation or other 5 organization or of an agent or mandatary acting for a principal or mandator.

"employer", in relation to an employee, means the person or organization that employs the employee and includes their assigns or succes- 10 fédérale. SOTS.

"employment" means the performance by an employee of work for an employer under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an 15

other than employment by Her Majesty in right of Canada or any employment that is excluded by the regulations — on or in connection with 20 « maximum des gains annuels ouvrant droit à the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada.

"member" means a person who holds an account with a pooled registered pension plan. 25

"Minister" means the Minister of Finance.

"multilateral agreement" means an agreement entered into under subsection 6(1).

"pooled registered pension plan" means a plan

"prescribed" means prescribed by regulation.

"spouse", in relation to an individual, includes a person who is party to a void marriage or, in Quebec, null marriage with the individual.

Financial Institutions appointed under section 5 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

« emploi » Travail exécuté ou fonctions exercées par un salarié pour un employeur au titre d'un contrat formel ou tacite de services ou d'ap-

«emploi visé» S'entend de tout emploi, autre qu'un emploi occupé au service de Sa Majesté du chef du Canada ou exclu par les règlements, lié à la mise en service d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité de compétence 10

« employeur » Personne ou organisme, ainsi que leurs ayants droit, auprès de qui le salarié occupe un emploi.

«époux» Est assimilée à l'époux la personne qui est partie à un mariage nul.

«liquidation» S'agissant d'un régime de pension agréé collectif, s'entend de la répartition de l'actif à la suite de sa cessation.

pension» S'entend au sens du paragraphe 2(1) 20 gains annuels du Régime de pensions du Canada.

« ministre » Le ministre des Finances.

«participant» Toute personne détenant un compte au titre d'un régime de pension agréé 25

« province désignée » Province désignée par

« régime de pension agréé collectif » Tout régime agréé au titre l'article 12.

«salarié» Personne qui est titulaire d'attribu-30 «salarié» tions - notamment celles de dirigeant ou d'administrateur d'une personne morale ou autre organisme et de mandataire agissant pour "Superintendent" means the Superintendent of 35 le compte de son mandant — qui lui donnent droit à un salaire, traitement ou autre rémuné- 35 ration fixe ou vérifiable.

« emploi » "employment"

5 « emploi visé »

« employeur » "employer"

« époux » 15

> « liquidation » "winding-up"

« maximum des ouvrant droit à pension » Maximum

Pensionable

« participant » "member

« province désignée » "designated

« régime de pension agréé collectif » pension plan'

"winding-up" «liquidation»

Maximum

Pensionable Earnings'

« maximum des ouvrant droit à pension»

"survivor", in relation to a deceased member, means

- (a) if there is no person described in paragraph (b), the member's spouse at the time of the member's death; or
- (b) the common-law partner of the member immediately before the member's death.

"winding-up", in relation to a pooled registered pension plan, means the distribution of the assets of a plan that has been terminated.

"Year's Maximum Pensionable Earnings" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Canada Pension Plan.

« surintendant » Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes de l'article 5 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières.

5 « survivant » S'entend :

- a) soit, en cas d'inapplication de l'alinéa b), de l'époux du participant au décès de celui-ci;
- b) soit du conjoint de fait du participant au décès de celui-ci.

union de fait» Relation qui existe entre deux 10 «union de fait» conjoints de fait.

5 « survivant »

Meaning of partner

(2) Except in section 53, a reference to a "spouse or common-law partner" in respect of a 15 ou conjoint de fait », relativement au participant member means the common-law partner of the member in the case where the member has both a spouse from whom they are separated and a common-law partner with whom they are cohabiting.

PURPOSE OF ACT

3. The purpose of this Act is to provide a legal framework for the establishment and administration of a type of pension plan that is accessible to employees and self-employed accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

APPLICATION

- 4. This Act does not apply in respect of a who
 - (a) is not employed in included employment, other than a member who is a self-employed person in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut: or
 - (b) is employed in included employment but whose employer does not participate in the plan, other than a member who is employed in included employment in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut. 4()

(2) Sauf à l'article 53, la mention de « époux qui est séparé de son époux et vit avec un conjoint de fait, vaut mention du conjoint de 15

20

OBJET DE LA PRÉSENTE LOI

3. La présente loi a pour objet d'établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion d'un type de régime de pension accessible à des salariés et à des travailleurs autonomes et 20 persons and that pools the funds in members' 25 permettant la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

CHAMP D'APPLICATION

- 4. La présente loi ne s'applique pas à l'égard 25 Champ member of a pooled registered pension plan 30 des participants à un régime de pension agréé collectif:
 - a) qui occupent un emploi autre qu'un emploi visé, exception faite des participants travaillant pour leur propre compte au Yukon, 30 dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;
 - b) qui occupent, ailleurs qu'au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, un emploi visé, mais dont l'employeur ne 35 participe pas au régime.

Purpose

Application of

Accord bilatéral

AGREEMENTS

- 5. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into a bilateral agreement with a designated province to
 - (a) authorize the prescribed supervisory authority of that province to exercise any of the Superintendent's powers under this Act;
 - (b) authorize the Superintendent to exercise any powers of that prescribed supervisory
- 6. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with two or more designated provinces respecting any matter relating to pooled legislation of at least one designated province that is a party to the agreement.
- - (a) limit the application of the legislation of a 20 designated province that is a party to the agreement to a pooled registered pension plan and adapt that legislation to that plan;
 - (b) limit the application of this Act to a pooled registered pension plan and adapt the 25 Act to that plan;
 - (c) exempt a pooled registered pension plan from the application of this Act or the legislation of a designated province that is a party to the agreement; 30
 - (d) provide for the administration and enforcement of this Act and the legislation of a designated province that is a party to the agreement;
 - (e) authorize a prescribed supervisory 35 authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 9 to exercise any of the Superintendent's powers under this Act;
 - (f) authorize the Superintendent to exercise 40 any powers of a prescribed supervisory authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 9;

ACCORDS

5. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord bilatéral avec toute province désignée afin d'autoriser:

a) l'autorité de surveillance réglementaire de 5 la province à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant;

b) le surintendant à exercer toute attribution de cette autorité.

6. (1) Le ministre peut, avec l'approbation 10 Accord du gouverneur en conseil, conclure avec plusieurs provinces désignées un accord concernant toute question liée aux régimes de pension registered pension plans that are subject to the 15 agréés collectifs qui sont assujettis à la législation d'au moins l'une de ces provinces.

(2) L'accord multilatéral peut notamment:

Contenu

- a) restreindre l'application de la législation d'une province désignée qui est partie à l'accord à un régime de pension agréé collectif et adapter cette législation à ce 20 régime;
- b) restreindre l'application de la présente loi à un régime de pension agréé collectif et l'adapter à ce régime:
- c) soustraire un régime de pension agréé 25 collectif à l'application de la présente loi ou à la législation d'une province désignée qui est partie à l'accord;
- d) régir l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et de la législation de 30 toute province désignée qui est partie à l'accord;
- e) autoriser l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée qui est partie à l'accord ou l'association visée à 35 l'article 9 à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant:
- f) autoriser le surintendant à exercer toute attribution de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée qui est 40 partie à l'accord ou de l'association visée à l'article 9;

10

- (g) establish requirements in addition to any other requirements under this Act and the legislation of a designated province that is a party to the agreement — with respect to a pooled registered pension plan, an adminis- 5 trator or an employer; and
- (h) confer powers on the Superintendent.

Tabling in Parhament

(3) The Minister must cause to be tabled in each House of Parliament every multilateral agreement.

Publication

- (4) The Minister must cause to be published in the Canada Gazette
 - (a) every multilateral agreement and a notice of the date on which the agreement comes into effect with respect to pooled registered 15 pension plans;
 - (b) every amendment to a multilateral agreement and a notice of the date on which the amendment comes into effect with respect to pooled registered pension plans; and
 - (c) a notice of the effective date of the Government of Canada's withdrawal from the multilateral agreement or of the effective date of termination of that agreement, whichever comes first.

Publication --

(5) In addition to the publishing requirements under subsection (4), the Minister must ensure that every multilateral agreement and every amendment to it is accessible to the public on the Internet or by any other means that the 30 Internet ou par tout autre moyen qu'il estime Minister considers appropriate.

Force of law

7. (1) The provisions of a multilateral agreement, other than those exempted from the application of this subsection by regulation, have the force of law during the period that the 35 - ont force de loi pendant la période où agreement is in effect with respect to pooled registered pension plans and are enforceable during that period as if those provisions formed part of this Act.

Inconsistency with agreement

(2) The provisions of a multilateral agree- 40 ment that have the force of law prevail over any provision of this Act and the regulations to the extent of any inconsistency or conflict between them.

- g) établir des exigences à l'égard du régime de pension agréé collectif, de l'administrateur ou de l'employeur en sus des autres exigences imposées par la présente loi et la législation de toute province désignée qui 5 est partie à l'accord:
- h) conférer des attributions au surintendant.
- (3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement tout accord multilatéral.

(4) Le ministre fait publier dans la Gazette 10 Publication dans du Canada:

- a) l'accord multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension agréés collectifs;
- b) toute modification apportée à l'accord 15 multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension agréés collectifs;
- c) un avis de la date de prise d'effet de la dénonciation, par le gouvernement du Cana-20 da, de cet accord ou, si elle est antérieure, de sa résiliation.
- (5) En plus de les faire publier dans la Gazette du Canada, le ministre veille à ce que l'accord multilatéral et toute modification ap-25 portée à celui-ci soient accessibles au public par indiqué.

Force de loi

- 7. (1) Les dispositions de l'accord multilatéral — à l'exception de celles soustraites par 30 règlement à l'application du présent paragraphe l'accord s'applique à l'égard des régimes de pension agréés collectifs et sont exécutoires, durant cette période, comme si elles faisaient 35 partie de la présente loi.
- (2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord multilatéral qui ont force de loi l'emportent sur les dispositions de la présente loi et des règlements.

40

Compétence de la Cour fédérale

8. (1) A decision of a prescribed supervisory authority of a designated province that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of this Act is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal, as defined in subsection 2(1) of the Federal Courts Act, and is subject to judicial review under that Act.

(2) A decision of the Superintendent that is agreement and that relates to the application of the legislation of a designated province is deemed to be a decision of the prescribed supervisory authority of that province and is not subject to judicial review under the Federal 15 titre de la Loi sur les Cours fédérales. Courts Act.

8. (1) Toute décision de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée rendue au titre d'un accord multilatéral et portant sur l'application de la présente loi est 5 assimilée à celle d'un office fédéral au sens du 5 paragraphe 2(1) de la Loi sur les Cours fédérales et est susceptible de révision judiciaire au titre de cette loi

(2) Toute décision du surintendant rendue au made under the authority of a multilateral 10 titre d'un accord multilatéral et portant sur 10 compétence l'application de la législation d'une province désignée est assimilée à celle de l'autorité de surveillance réglementaire de cette province et n'est pas susceptible de révision judiciaire au 15

Absence de

9. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any designated province respecting the establishment and operation in Canada of an 20 le fonctionnement au Canada d'une association association of supervisory authorities.

9. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province désignée un accord sur la création et d'autorités de surveillance. 20

d'autorités de surveillance

POWERS OF SUPERINTENDENT

10. (1) The Superintendent, under the direction of the Minister, is responsible for the control and supervision of the administration of this Act.

25

Information and

- (a) conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other information relating to pooled registered pension plans and their operation; 30
- (b) disclose information collected under paragraph (a) or any of subsection 12(2) and sections 13 and 58 to any government agency or regulatory body; and
- (c) collect information from a prescribed 35 supervisory authority of a designated province and disclose information to that authority for the purposes of implementing a multilateral agreement.
- (3) Any approval, authorization, consent or 40 permission of the Superintendent given under this Act may be subject to terms and conditions.

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

10. (1) Sous l'autorité du ministre, le surintendant est chargé de l'application de la présente

Attributions du

(2) Il peut notamment:

Renseignements

- a) procéder à des études, sondages ou 25 recherches et recueillir des données statistiques ou autres relatives aux régimes de pension agréés collectifs et à leur fonctionnement;
- b) communiquer les renseignements recueil- 30 lis en application de l'alinéa a) ou déposés au titre du paragraphe 12(2) ou des articles 13 ou 58 à tout organisme public, notamment un organisme de réglementation;
- c) aux fins de mise en oeuvre d'un accord 35 multilatéral, recueillir des renseignements auprès de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée et lui en communiquer.
- (3) Il peut assortir de conditions tout consen- 40 Conditions tement, autorisation ou approbation qu'il donne en vertu de la présente loi.

Licensing of

11. (1) The Superintendent may issue a licence authorizing a corporation to be an administrator if the prescribed conditions are satisfied.

11. (1) Le surintendant peut délivrer un permis d'administrateur à toute personne morale qui satisfait aux conditions réglementaires.

Permis d'administrateur

plan

(2) A licence issued under this section may 5 be subject to terms and conditions.

(2) Il peut assortir de conditions tout permis délivré en application du présent article.

REGISTRATION

12. (1) A plan that is to be administered by Registration of an administrator to provide members of the plan with a means of retirement savings may be registered by the Superintendent as a pooled 10 d'assurer à ses participants un moyen d'épar-

> registered pension plan, except (a) a pension plan as defined in subsection

2(1) of the Pension Benefits Standards Act,

(b) an employees' profit sharing plan or a 15 deferred profit sharing plan as defined in sections 144 and 147, respectively, of the Income Tax Act;

(c) a registered retirement savings plan or a retirement compensation arrangement as de-20 fined in subsection 248(1) of the Income Tax Act or an arrangement to provide a retiring allowance as defined in that subsection; or

(d) any other prescribed plan or prescribed

arrangement. 25

(2) The administrator of a plan that wishes to have that plan registered must file with the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct,

(a) a copy of the plan;

(b) a copy of every document that creates or supports the plan; and

(c) a declaration, signed by the administrator, that the plan complies with the provisions of 35

this Act and the regulations.

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent must register a plan and issue a certificate of registration in respect of the plan if the administrator of the plan has filed the documents required under subsection (2).

AGRÉMENT

12. (1) Peut être agréé par le surintendant à titre de régime de pension agréé collectif tout régime qui sera géré par un administrateur afin gner en vue de la retraite, sauf:

a) les régimes de pension au sens du paragraphe 2(1) de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension;

b) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de participation 15 différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la Loi de l'impôt sur le revenu;

c) les conventions de retraite et les régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens du paragraphe 248(1) de la Loi de l'impôt sur 20 le revenu et les arrangements en vue du versement d'une allocation de retraite au sens de ce paragraphe;

d) les autres arrangements ou régimes visés par règlement. 25

(2) L'administrateur dépose à cette fin auprès du surintendant, selon les modalités fixées par ce dernier:

a) le texte du régime;

30

b) copie de tout document constitutif ou à 30 l'appui du régime;

c) un certificat signé par lui attestant que le régime est conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le 35 Agrément surintendant agrée le régime et délivre le certificat correspondant sur réception des docu-

Registration of

administrator to

file documents

- (4) The Superintendent may refuse to register a plan if the plan does not comply with the provisions of this Act and the regulations.
- (5) If the Superintendent refuses to register a plan, he or she must notify the administrator of the particulars of the non-compliance.
- (6) An administrator must not accept any members before the plan is registered.
- 13. The administrator of a plan must file with in subsection 12(2), in the form and manner that the Superintendent may direct, a copy of the amendment and a declaration, signed by the administrator, that the plan as amended com- 15 des règlements. La modification et le certificat plies with the provisions of this Act and the

ADMINISTRATION OF POOLED REGISTERED PENSION PLANS

ADMINISTRATOR

- 14. The administrator of a pooled registered pension plan must, before entering into a plan, provide proof to the person that it has a valid licence and that the plan is registered under this Act.
- 15. The administrator of a pooled registered pension plan must ensure that the plan complies 25 du régime dont il assure la gestion avec les with the provisions of this Act and the regulations.
- 16. (1) The administrator of a pooled registered pension plan must, in accordance with the administer the plan and its assets and file the required documents with the Superintendent.
- (2) The administrator must inform the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct, of any change to the 35 ment de son nom ou de l'adresse de son bureau administrator's name or the address of its Canadian head office within 30 days after the

(4) Le surintendant peut refuser l'agrément lorsque le régime n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

(5) Il avise l'administrateur des motifs de la 5 non-conformité.

Avis de la 5 décision

Refus du surintendant

(6) L'administrateur ne peut accepter de participants avant que le régime ne soit agréé.

Condition préalable

Dépôt des modifications

13. Dans les soixante jours suivant la the Superintendent, within 60 days after an 10 modification d'un document visé au paragraphe 12(2), l'administrateur la dépose auprès du 10 surintendant accompagnée d'un certificat signé par lui attestant que le régime modifié est conforme aux dispositions de la présente loi et sont déposés selon les modalités fixées par le 15 surintendant.

GESTION DES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS

ADMINISTRATEUR

14. L'administrateur d'un régime de pension agréé collectif doit, avant de conclure un contrat contract with any person with respect to the 20 avec quiconque relativement à ce régime, lui prouver qu'il détient un permis valide et que le 20 régime est agréé au titre de la présente loi.

Preuve du permis et de l'agrément

15. Il est tenu de s'assurer de la conformité dispositions de la présente loi et des règlements.

Conformité du régime

l'administrateur

- 16. (1) Il doit, conformément aux disposi-25 Attributions de tions de la présente loi et des règlements, assurer provisions of this Act and the regulations, 30 la gestion du régime et de l'actif de celui-ci et déposer auprès du surintendant tous les documents requis.
 - (2) Il informe le surintendant, selon les 30 Coordonnées modalités fixées par celui-ci, de tout changeprincipal au Canada dans les trente jours qui suivent le changement.

Records

17. An administrator of a pooled registered pension plan must keep records that are sufficient to allow a member's share of the assets of the plan to be determined.

Contract between administrator and employer

18. The administrator must notify the Superintendent if an employer fails to comply with the provisions of the contract between the employer and the administrator respecting the amounts and frequency of remittances to the administrator.

Employer participation

19. If an employer terminates their participation in a pooled registered pension plan, the administrator of the plan must, within the prescribed period, notify in writing the Superintendent and the members of the plan who are 15 employees of the employer of the termination and the effective date of the termination.

Superintendent may require meeting

20. (1) An administrator must hold a meeting, within the period specified by the Superintendent, to consider any matters set out in a 20 written notice from the Superintendent requiring the administrator to hold a meeting.

Participation by Superintendent,

- (2) The Superintendent may
- (a) participate in the meeting;
- (b) require the administrator to invite mem- 25 bers to attend the meeting; and
- (c) require any other interested persons to attend the meeting.

Transfer of designated entity

21. (1) If the administrator is insolvent or unable to act or the Superintendent is of the 30 est dans l'impossibilité d'agir, ou si le surintenopinion that it is in the best interests of the members, the Superintendent may order the administrator to transfer every pooled registered pension plan that it administers and all of their assets to any entity that is designated by the 35 assure la gestion ainsi que leurs éléments Superintendent.

Rights and obligations

(2) The designated entity has, with respect to every pooled registered pension plan that is transferred to it, all the contractual rights and obligations of the administrator. 40 pension agréés collectifs qui lui sont transférés.

Administration assets

22. (1) The administrator must administer the pooled registered pension plan and its assets as a trustee for the members.

17. Il tient des registres permettant d'identifier la part de chaque participant dans l'actif du régime.

Registres

18. Si l'employeur omet de respecter les conditions du contrat qu'il a conclu avec l'administrateur concernant le montant des remises et la fréquence des versements à celuici, l'administrateur en avise le surintendant.

surintendant

Fin de la

19. Si la participation d'un employeur à un régime de pension agréé collectif prend fin, 10 participation l'administrateur en avise par écrit, dans le délai réglementaire, le surintendant ainsi que les participants occupant un emploi auprès de cet employeur et, dans l'avis, précise la date à laquelle la participation a pris fin.

20. (1) L'administrateur est tenu, sur demande écrite du surintendant, de convoquer, dans le délai fixé par celui-ci, une assemblée chargée d'examiner les points inscrits à l'ordre du jour joint à la demande. 20

Participation

(2) Le surintendant peut participer à l'assemblée et ordonner à toute autre personne intéressée d'y participer; il peut également ordonner à l'administrateur d'y inviter des participants.

21. (1) Si l'administrateur est insolvable ou dant l'estime nécessaire dans l'intérêt des participants, ce dernier peut ordonner à l'administrateur de transférer à l'entité qu'il désigne 30 les régimes de pension agréés collectifs dont il d'actif.

(2) L'entité désignée devient titulaire des

Droits et obligations de droits contractuels et assume les obligations de 35

22. (1) L'administrateur gère le régime de pension agréé collectif et l'actif de celui-ci en qualité de fiduciaire des participants.

l'administrateur à l'égard des régimes de

Qualité de

gestion

standard of card

- (2) In the administration of the pooled registered pension plan and its assets, the administrator must exercise the degree of care that a reasonably prudent person would exercise in dealing with the property of another person and the diligence and skill that it possesses, or ought to possess, taking into account the administrator's business.
- (3) The funds in members' accounts may be of a pooled registered pension plan.
- (4) The administrator must invest the funds in members' accounts and must do so in a manner that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of 15 gérant un portefeuille de placements approprié investments appropriate for retirement savings.
- (5) The administrator is entitled to engage the services of any investment manager it chooses for the purposes of investing the funds in members' accounts. 20

23. (1) A pooled registered pension plan may permit a member to make investment choices from among the investment options offered by the administrator.

(2) If a pooled registered pension plan 25 permits a member to make investment choices, the administrator must offer investment options of varying degrees of risk and expected return that would allow a reasonable and prudent person to create a portfolio of investments that 30 matière d'épargne-retraite. is appropriate for retirement savings.

- (3) If a member does not make an investment choice referred to in subsection (1) within the prescribed period, the investment option chosen apply to the account of the member. The administrator will make all the decisions with respect to investing the funds in accounts to which the default option applies.
- (4) With respect to an account in respect of 40 which an investment choice is made by a member, if the administrator offers investment options in accordance with subsection (2) and the regulations, that administrator is deemed to comply with subsection 22(4). 45

(2) Dans l'exercice de ses fonctions de gestion, il doit agir avec autant de soin que le ferait une personne prudente relativement aux biens d'autrui, et avec toute la diligence et la 5 compétence dont il fait preuve ou devrait faire 5 preuve, compte tenu de son entreprise.

(3) Les fonds détenus dans les comptes des pooled for the purposes of investing the assets 10 participants peuvent être mis en commun aux fins de placement des éléments d'actif du régime de pension agréé collectif. 10

commun des

(4) L'administrateur place les fonds détenus dans les comptes des participants et adopte à cette fin la pratique d'une personne prudente en matière d'épargne-retraite.

Gestion en matière de

(5) Pour le placement des fonds détenus dans les comptes, il peut recourir aux services du gestionnaire de placements de son choix.

Gestionnaire de placements

Choix de

- 23. (1) Le régime de pension agréé collectif peut permettre au participant d'effectuer des 20 placement choix en matière de placement parmi les options de placement offertes par l'administrateur.
- (2) Le cas échéant, l'administrateur offre aux participants des options de placement à divers niveaux de risque et de rendement escompté qui 25 permettraient à une personne prudente de créer un portefeuille de placements approprié en

Devoir de l'administrateur

- (3) L'option de placement applicable par Option de placement par défaut que l'administrateur choisit s'applique à 30 l'égard du compte de tout participant n'ayant by the administrator as the default option will 35 pas exercé, dans le délai réglementaire, son choix en application du paragraphe (1), le cas échéant. L'administrateur prend alors toutes les décisions à l'égard du placement des fonds 35 détenus dans le compte.
 - (4) L'administrateur qui offre des options de placement conformes au paragraphe (2) et aux règlements est réputé respecter le paragraphe 22(4) à l'égard du compte pour lequel le 40 participant effectue un choix de placement.

Personne

Prohibition

24. Subject to the regulations, an administrator must not give, offer or agree to give or offer to an employer an inducement to enter into a contract with the administrator in respect of a pooled registered pension plan.

24. Sous réserve des règlements, l'administrateur ne doit donner, offrir ou convenir de donner ou d'offrir aux employeurs quelque incitatif que ce soit pour les amener à conclure 5 un contrat avec lui en vue d'offrir un régime de 5 pension agréé collectif.

Interdiction

Prohibition

25. The administrator must not change an investment choice made by a member except on the request of the member or in the circumstances specified in the regulations.

25. L'administrateur ne peut modifier le choix de placement d'un participant, sauf à la demande de celui-ci ou dans les circonstances réglementaires.

Low-cost plan

Prohibition employees in

meluded

26. An administrator must provide the 10 pooled registered pension plan to its members at a low cost.

26. Le régime de pension agréé collectif qu'il offre aux participants doit être peu coûteux.

Régime peu

EMPLOYER

27. An employer must not offer a plan whose purpose is retirement savings to those of its employees who are employed in included 15 ses salariés occupant un emploi visé, sauf si ce 15 employment, unless it is a plan registered under subsection 12(1) or a plan or arrangement described in any of paragraphs (a) to (d) of that subsection.

EMPLOYEUR

27. L'employeur ne peut offrir un régime visant à assurer des épargnes pour la retraite à régime est agréé au titre du paragraphe 12(1) ou s'il s'agit d'un régime ou d'un arrangement visés à l'un des alinéas a) à d) de ce paragraphe.

régimes non

Obligation discrimination

28. An employer that enters into a contract 20 with an administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees must provide it to all the members of that class.

28. L'employeur qui conclut un contrat avec un administrateur en vue d'offrir un régime de 20 discrimination pension agréé collectif à une catégorie de salariés est tenu de l'offrir à tous les salariés appartenant à cette catégorie.

Contract employer and

29. The contract between the employer and the administrator must provide for the amounts 25 tant de la remise que l'employeur doit verser à 25 in respect of employee contributions and employer contributions, if any, that must be remitted to the administrator and the frequency of those remittances, and for the consequences provisions of the contract respecting those remittances.

29. Le contrat ainsi conclu précise le mon-

l'administrateur à l'égard des cotisations des salariés et de celles de l'employeur, le cas échéant, la fréquence des versements ainsi que les conséquences de l'omission, par l'emif the employer fails to comply with the 30 ployeur, de respecter les conditions du contrat 30 à cet égard.

Employer not

30. An employer is not liable for the acts and omissions of the administrator.

30. L'employeur n'encourt aucune responsabilité découlant des actes ou des omissions de l'administrateur.

responsabilité de

31. (1) An employer must ensure that it 35 Amounts deemed to be keeps separate and apart from its own money all held in trust of the following amounts that have not been

- remitted to the administrator: (a) amounts deducted by the employer from
 - employees' remuneration;
 - (b) amounts of employer contributions; and
- 31. (1) L'employeur veille à ce que les 35 Montants réputés sommes ci-après qui n'ont pas été versées à l'administrateur soient gardées séparément de celles qui lui appartiennent et est réputé les détenir en fiducie pour les participants :
 - a) les sommes déduites par l'employeur de la 40 rémunération des salariés;

(c) any other amounts required to be remitted to the administrator.

The employer is deemed to hold those amounts in trust for members of the plan.

- (2) In the event of the winding-up, assignment or bankruptcy of an employer, an amount equal to the amount that by subsection (1) is deemed to be held in trust is deemed to be separate from and form no part of the estate in or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer's own moneys or
- 32. An employer must provide the administhe administrator to comply with the terms of the plan and to discharge its duties under
- 33. Subject to the regulations, an employer must not demand, accept or offer or agree to 20 ployeur ne doit exiger, accepter ou convenir accept any inducement from an administrator to enter into a contract with the administrator in respect of a pooled registered pension plan.

DIRECTIONS OF COMPLIANCE

- 34. (1) If, in the opinion of the Superany person is, in respect of a pooled registered pension plan, committing or about to commit an act, or pursuing or about to pursue any course of conduct, that is contrary to safe or sound ent may direct the administrator, employer or
 - (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
 - (b) perform those acts that, in the opinion of 35 the Superintendent, are necessary to remedy
- (2) If, in the opinion of the Superintendent, a pooled registered pension plan or its administration does not comply with the provisions of 40 pas conforme aux dispositions de la présente loi this Act and the regulations, the administration of the plan does not comply with the plan itself, an employer has failed to comply with the provisions of the contract between the employer

- b) les cotisations de l'employeur;
- c) toutes autres sommes devant être versées à l'administrateur.
- (2) En cas de liquidation, de cession des biens ou de faillite de l'employeur, une somme correspondant à celle censée détenue en fiducie au titre du paragraphe (1) est réputée ne pas faire partie de la masse des biens assujettis à la liquidation, assignment or bankruptcy, whether 10 procédure en cause, que l'employeur ait ou non gardé cette somme séparément de celles qui lui 10 appartiennent ou des éléments d'actif de la masse.

32. L'employeur est tenu de fournir tous les trator with the information that is required by 15 renseignements exigés par l'administrateur pour lui permettre de se conformer aux dispositions 15 du régime et s'acquitter des attributions que lui confère le paragraphe 16(1).

> 33. Sous réserve des règlements, l'emd'accepter de l'administrateur ou lui offrir 20

quelque incitatif que ce soit pour l'amener à conclure un contrat avec lui en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif.

DIRECTIVES

34. (1) S'il est d'avis qu'un administrateur, intendent, an administrator, an employer or 25 un employeur ou toute autre personne est, 25 douteuses relativement à un régime de pension agréé collectif, en train de commettre un acte ou d'avoir des agissements contraires aux pratiques commerciales ou financières exemplaires ou sur financial or business practices, the Superintend-30 le point de le faire, le surintendant peut lui 30 enjoindre d'y mettre un terme, de s'en abstenir ou de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

> (2) S'il estime qu'un régime de pension agréé collectif ou la gestion de celui-ci n'est 35 et des règlements ou que cette gestion n'est pas conforme au régime, qu'un employeur omet de respecter les dispositions du contrat qu'il a conclu avec un administrateur ou que les 40

5 cession ou faillite

Renseignements

Interdiction -

Pratiques

Non-conformité

and the administrator or an administrator has failed to comply with the terms and conditions of its licence, the Superintendent may direct the administrator, the employer or any person to take any of the measures referred to in paragraphs (1)(a) and (b).

conditions d'un permis d'administrateur ne sont pas respectées, le surintendant peut enjoindre à l'administrateur, à l'employeur ou à toute autre personne de prendre les mesures visées au 5 paragraphe (1) pour en assurer la conformité.

Opportunity for

(3) Subject to subsection (4), a direction under subsection (1) or (2) must not be issued unless the Superintendent gives the administrator, employer or other person a reasonable 10 l'administrateur, à l'employeur ou à l'autre opportunity to make written representations.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut donner la directive visée aux paragraphes (1) ou (2) sans donner à personne la possibilité de présenter par écrit 10 ses observations à cet égard.

Observations

Temporary

(4) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (3) might be Superintendent may make a direction with respect to the matters referred to in subsection (1) or (2) that has effect for a specified period of not more than 15 days.

(4) Si le surintendant estime que le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt des participants, il peut prejudicial to the interests of the members, the 15 appliquer la directive visée aux paragraphes (1) 15 ou (2) pour la période d'au plus quinze jours qu'il fixe.

Continued effect

(5) A temporary direction under subsection 20 (4) continues to have effect after the expiry of the specified period if no representations are made to the Superintendent within that period or, after representations have been made, if the Superintendent notifies the administrator, em-25 convaincu que les observations présentées ployer or other person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(5) Cette directive reste en vigueur après l'expiration de la période si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le 20 surintendant avise l'administrateur, l'employeur ou l'autre personne en cause qu'il n'est pas

justifient la révocation de la directive.

Application

Additional directions

35. If the Superintendent issues a direction in respect of a pooled registered pension plan 30 de l'article 34, le surintendant peut enjoindre à under section 34, he or she may also issue a direction to the administrator to refrain from entering into any new contracts with employers or accepting any new members with respect to 35 the plan.

35. En sus de la directive qu'il donne au titre 25 Autre directive l'administrateur de s'abstenir de conclure d'autres contrats avec des employeurs ou de s'abstenir d'accepter de nouveaux participants au régime.

Revocation of registration

36. If the administrator of a pooled registered pension plan does not comply with a direction under section 34 or 35, the Superintendent may — at least 60 days after the day on which the administrator is notified of the failure to comply 40 soixante jours suivant la notification, par le 35 with the direction — revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of the plan. In that case, the Superintendent must notify the administrator of the measures taken, including the date of the revocation and 45 l'annulation. cancellation.

36. Le surintendant peut révoquer l'agrément Révocation de du régime et annuler le certificat correspondant si l'administrateur ne se conforme pas à la directive visée aux articles 34 ou 35 dans les surintendant, du défaut ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder; il informe l'administrateur, le cas échéant, des mesures prises

ainsi que de la date de la révocation et de

40

OBJECTIONS AND APPEALS

- 37. (1) An administrator may, within 60 days after the day on which the notification is provided under subsection 12(5) or on which section 36 occurs, send to the Superintendent a notice of objection setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it.
- (2) On receipt of the notice, the Superintendent must, without delay, reconsider the case may be, and vary or confirm the action taken. The Superintendent must, without delay,

- 38. (1) If an administrator has sent a notice Federal Court for an order referred to in
 - (a) within 90 days after the Superintendent has confirmed the action taken under subsection 37(2); or
 - (b) not less than 90 days and not more than 180 days after the day on which the notice of objection was sent if the Superintendent has not notified the administrator that the Superintendent has varied or confirmed the action 25 taken under subsection 37(2).

(2) An appeal to the Federal Court must be made by filing in the Registry of the Court, or by sending by registered mail addressed to it at Ottawa, three copies of a notice of appeal in 30 avis d'appel, en la forme réglementaire. prescribed form.

(3) On receipt of the copies of the notice of appeal, the Registry of the Court must transmit two copies to the Superintendent.

- (4) On receipt of a copy of the notice of 35 appeal, the Superintendent must forward to the Registry of the Court copies of all documents relevant to the appeal.
- (5) The Federal Court may dispose of an 40
 - (a) by dismissing it and ordering the appellant to take any measures necessary to ensure that the pooled registered pension plan complies with the provisions of this Act and the regulations; or 45

OPPOSITIONS ET APPELS

37. (1) L'administrateur peut, dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis prévu au paragraphe 12(5) ou de la révocation et de l'annulation prévues à l'article 5 36, expédier au surintendant un avis d'opposi- 5 tion exposant ses motifs et les faits en cause.

Avis d'opposition

(2) Sur réception de l'avis d'opposition, le surintendant doit, sans délai, réexaminer soit le refusal or the revocation and cancellation, as the 10 refus, soit la révocation et l'annulation, modifier ou maintenir la mesure qu'il a prise et informer 10 l'administrateur de sa décision.

Réexamen par le surintendant

38. (1) Après avoir expédié l'avis d'opposiof objection, the administrator may appeal to the 15 tion, l'administrateur peut, dans les délais ciaprès, interjeter appel à la Cour fédérale en vue d'obtenir l'ordonnance visée à l'alinéa (5)b): 15

Appel à la Cour

- a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le surintendant a décidé, au titre du paragraphe 37(2), de maintenir la mesure;
- b) après le quatre-vingt-dixième jour et avant le cent quatre-vingtième jour suivant l'expé- 20 dition de l'avis d'opposition, si le surintendant n'a pas avisé l'administrateur de la modification ou du maintien de la mesure prise.
- (2) L'appel est interjeté par dépôt au greffe 25 Appel de la Cour fédérale, ou envoi à celui-ci à Ottawa par courrier recommandé, de trois copies d'un
- (3) Sur réception des copies de l'avis d'ap-Remise des pel, le greffe de la Cour fédérale en transmet 30 copies deux copies au surintendant.
- (4) Sur réception des copies de l'avis d'appel, le surintendant transmet au greffe de la Cour fédérale une copie de tous les documents utiles pour l'appel. 35

Documents

(5) La Cour fédérale peut:

Décision

a) rejeter l'appel et enjoindre à l'appelant de prendre les mesures voulues pour rendre le régime de pension agréé collectif conforme aux dispositions de la présente loi et des 40 règlements:

(b) by allowing it and ordering the Superintendent to register the pooled registered pension plan or to reinstate the registration of the plan, as the circumstances require, and issue a certificate of registration.

(, ' , ; ' , ' ; ,

(6) An order referred to in paragraph (5)(b)may include conditions imposed on the appellant that are conditions precedent to the registration or reinstatement of registration of the pooled registered pension plan.

b) accueillir l'appel et enjoindre au surintendant d'agréer le régime ou de rétablir l'agrément, selon le cas, et de délivrer le certificat correspondant.

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)b) peut 5 Conditions imposer à l'appelant des conditions auxquelles satisfaire avant d'obtenir l'agrément du régime ou son rétablissement, selon le cas.

GENERAL REQUIREMENTS

MEMBERSHIP

empley ees

39. (1) Every employee in a class of employees who is employed in included employment and is engaged to work on a full-time basis for an employer that provides a pooled of the plan, except for employees who terminate their membership under subsection 41(5) or who object to becoming members of the plan because of their religious beliefs.

Meaning of "fall-time basis"

(2) In this section, "full-time basis" means, 20 in relation to an employee of a particular class. engaged to work throughout the year all or substantially all of the normally scheduled hours of work established for persons in that class of employees.

Part-time employees

40. (1) Every employee in a class of employees who is employed in included employment and is engaged to work on a part-time basis for an employer that provides a pooled registered pension plan to that class is a member 30 de laquelle celui-ci offre un régime de pension of the plan on and after the day on which the employee completes 24 months of continuous employment with the employer, except for employees who terminate their membership under subsection 41(5) or who object to 35 paragraphe 41(5) ou y a renoncé en raison de becoming members of the plan because of their religious beliefs.

Regulations altering subsection (1)

Meaning of

ployment.

(3) In this section, "continuous" means, in relation to employment, without regard to periods of temporary interruption of the em-

regulations extending the period of 24 months referred to in subsection (1).

(2) The Governor in Council may make

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

CONDITIONS DE PARTICIPATION

39. (1) Tout salarié qui occupe un emploi visé, dont le contrat prévoit qu'il travaille à 10 plein temps plein pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur de laquelle registered pension plan to that class is a member 15 celui-ci offre un régime de pension agréé collectif participe à ce régime, sauf s'il a mis fin à sa participation au titre du paragraphe 15 41(5) ou y a renoncé en raison de ses croyances religieuses.

> (2) Pour l'application du présent article, travaille à temps plein le salarié dont le contrat prévoit l'accomplissement, au cours de l'année, 20 de la totalité ou de la quasi-totalité du nombre d'heures normal prévu pour sa catégorie 25 professionnelle.

Définition de «à temps plein»

- 40. (1) Tout salarié qui occupe un emploi visé, dont le contrat prévoit qu'il travaille à 25 partiel temps partiel pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur agréé collectif participe à ce régime à compter du jour où il accumule vingt-quatre mois 30 d'emploi continu auprès de l'employeur, sauf s'il a mis fin à sa participation au titre du ses croyances religieuses.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par 35 Règlement règlement, prolonger la période prévue au 40 paragraphe (1).
 - (3) Au présent article, sont considérés comme continus les emplois qui ne subissent que des interruptions temporaires.

40

Définition de « à temps partiel»

Préavis aux 5 salariés

- (4) In this section, "part-time basis" means, in relation to an employee, engaged to work on
- 41. (1) At least 30 days before entering into a contract with an administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees, an employer must notify in writing each employee of that class of
 - (a) its intention to enter into the contract;
 - (b) any existing business relationships it has 10 with the administrator of the plan; and
 - being a member of the plan because of their
- (2) As soon as feasible after the employer 15 enters into the contract with the administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees, either the administrator or the employer must notify in writing each employee of that class of their membership in 20 the plan. The notice must
 - (a) inform them of a member's right to terminate their membership in the plan by notifying the employer within 60 days after receiving the notice; and
 - (b) include the prescribed information.
- (3) The contract referred to in subsection (2) must specify whether it is the employer or the administrator who has the duty to provide the notification under that subsection.
- (4) As soon as feasible after the employer hires an employee who is part of the class of employees who are members of the pooled registered pension plan, the notice referred to in subsection (2) must be provided to that employ- 35
- (5) An employee may terminate their membership in a pooled registered pension plan by notifying the employer within 60 days after receiving notice under subsection (2).
- 42. (1) An employee who objects to being a member of a pooled registered pension plan because of their religious beliefs must notify the

- (4) Au présent article, travaille à temps partiel le salarié dont le contrat ne prévoit pas qu'il travaille à temps plein.
- 41. (1) Au moins trente jours avant de 5 conclure un contrat avec un administrateur en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés, l'employeur avise par écrit chaque salarié de cette catégorie :
 - a) de son intention de conclure un tel contrat:
 - b) de toute relation d'affaires qu'il entretient 10 avec l'administrateur;
 - c) de la possibilité pour le salarié de renoncer à participer au régime en raison de ses croyances religieuses.
- (2) Le plus tôt possible après la signature du 15 Avis aux salariés contrat, l'employeur ou l'administrateur avise par écrit chaque salarié concerné de sa participation au régime. L'avis contient les renseignements suivants:
 - a) la possibilité pour le salarié de mettre fin à 20 sa participation au régime s'il en avise l'employeur dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis:
 - b) tout autre renseignement réglementaire.
- (3) Le contrat indique lequel, de l'employeur 25 Précision dans le ou de l'administrateur, donne l'avis.
- (4) L'avis est également remis à tout nouveau salarié appartenant à la catégorie de salariés participant au régime le plus tôt possible après l'embauche. 30

Fin de la participation

Nouveaux

salariés

- (5) Tout salarié peut choisir de mettre fin à sa participation au régime de pension agréé collectif s'il en avise l'employeur dans les 40 soixante jours suivant la date de réception de l'avis.
 - 42. (1) Tout salarié qui renonce à participer à un régime de pension agréé collectif en raison de ses croyances religieuses en avise l'employeur.

Croyances religieuses

35

I-mplover's duty

(2) An employer that is notified by an employee under subsection (1) must, as soon as feasible, take any measure that is necessary to ensure that the employee does not become a member of the plan or, if the employee is already a member, that the employee's membership is terminated.

(2) L'employeur qui reçoit un tel avis doit, le plus tôt possible, prendre toute mesure nécessaire soit pour que l'employé ne participe pas au régime, soit pour mettre fin à sa participation 5 s'il y participait déjà.

Obligation de l'employeur

assets to new

43. (1) An employer that provides a pooled registered pension plan to a class of employees to provide a new pooled registered pension plan to that class must cause the assets of the former plan to be transferred to the new plan and must provide the notification referred to in subsection 41(2) to the employees in that class.

43. (1) L'employeur qui offre un régime de pension agréé collectif à une catégorie de and enters into a contract with an administrator 10 salariés et qui conclut un contrat avec un administrateur en vue d'offrir à ces derniers un nouveau régime de pension agréé collectif fait 10 transférer l'actif du régime initial au nouveau régime et donne aux salariés concernés l'avis 15 prévu au paragraphe 41(2).

No membership

(2) Despite subsection 41(5), the employees who were members of the former pooled registered pension plan are not entitled to terminate their membership in the new pooled registered pension plan and the notice provided 20 paragraphe 41(2) ne contient pas les renseigneto them under subsection 41(2) is not to include the information referred to in paragraph (a) of that subsection.

(2) Les salariés qui participaient au régime initial ne peuvent, malgré le paragraphe 41(5), 15 continue choisir de mettre fin à leur participation dans le nouveau régime et, de ce fait, l'avis prévu au ments visés à l'alinéa a) de ce paragraphe.

(3) The employer is responsible for all of the costs in relation to the transfer of assets from 25 au transfert de l'actif d'un régime de pension one pooled registered pension plan to another.

(3) L'employeur assume tous les frais relatifs 20 Frais agréé collectif à un autre.

Termination of membership

administrator.

Costs

44. A member of a pooled registered pension plan, other than one who has become a member under section 39 or 40, may terminate their

informer.

44. Tout participant à un régime de pension agréé collectif, autre qu'un participant visé aux articles 39 ou 40, peut mettre fin à sa 25 membership in the plan by notifying the 30 participation. Le cas échéant, il en avise l'administrateur.

COTISATIONS

CONTRIBUTIONS

Contribution

45. (1) The contribution rates in respect of members of a pooled registered pension plan, and any increases to those rates, are set by the administrator. The administrator must inform 35 par l'administrateur, lequel est tenu de les en members of the contribution rates and of any

45. (1) Les taux de cotisation des partici-Taux de pants à un régime de pension agréé collectif -

Exception

- (2) Subject to the regulations, a member may, after notifying the administrator, set a contribution rate of 0%.
 - (2) Toutefois, tout participant peut, sous réserve des règlements et s'il en avise l'admi-40 nistrateur, établir son taux de cotisation à zéro 35 pour cent.

y compris leurs augmentations — sont établis 30

Deductions from

- 46. The employer may begin to deduct a member's contributions to the pooled registered pension plan from the member's remuneration
- 46. À compter du soixante et unième jour suivant la communication de l'avis prévu au paragraphe 41(2), l'employeur peut déduire de leur rémunération la cotisation des participants. 40

no earlier than 61 days after the day on which the administrator or employer provides the notice referred to in subsection 41(2).

.

- 47. (1) Subject to subsection (2) and any other provision of this Act and the regulations, a pooled registered pension plan must provide
 - (a) the funds in an account with the plan, or any interest or right in those funds, are not capable of being transferred, charged, at-10 tached, anticipated or given as security and that any transaction appearing to do so is void or, in Quebec, null;
 - (b) an interest or right in the funds in a member's account is not capable of being 15
 - (c) a member is not permitted to withdraw
 - (d) an administrator is not permitted to withdraw the funds from a member's account, 20
- (2) A pooled registered pension plan may provide that
 - (a) in the case of a disability as defined by the regulations, a member may withdraw the funds in their account; and 25
 - (b) if the amount of funds in the member's account is - subject to any other percentage that may be prescribed - less than 20% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the member dies, in 30 which the member provides the notification referred to in section 44 or in which the member is no longer employed by an employer that is participating in the plan, the funds in the account may be withdrawn 35 by the member or survivor, as the case may

IMMOBILISATION DES COTISATIONS

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de 5 toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, tout régime de pension agréé collectif doit prévoir ce qui suit :

Dispositions applicables

- a) les fonds y compris les droits ou 5 intérêts afférents — détenus dans un compte au titre de ce régime ne peuvent être transférés, grevés, saisis, ni donnés en garantie ni faire l'objet d'un droit pouvant être exercé par anticipation, et toute opération 10 en ce sens est nulle;
- b) les droits ou intérêts que détient un participant sur les fonds ne peuvent faire l'objet d'une renonciation;
- c) les participants ne peuvent retirer les fonds 15 détenus dans leur compte au titre du régime;
- d) l'administrateur ne peut retirer les fonds détenus dans les comptes des participants au titre du régime.
- (2) Un régime de pension agréé collectif peut 20 Dispositions prévoir ce qui suit:

- a) un participant peut, en raison d'une invalidité, au sens des règlements, retirer les fonds qu'il détient dans son compte:
- b) si, sous réserve de tout autre pourcentage 25 fixé par règlement, le solde du compte détenu au titre du régime est inférieur à vingt pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle soit le participant est décédé, soit il a 30 donné l'avis visé à l'article 44 ou a cessé d'être au service d'un employeur participant, les fonds peuvent être retirés par le participant ou le survivant, selon le cas.

VARIABLE PAYMENTS

48. A pooled registered pension plan may provide that a member who has reached the prescribed age that is fixed for the purposes of this section may elect to receive variable payments from the funds in their account.

PAIEMENTS VARIABLES

48. Le régime de pension agréé collectif peut permettre au participant ayant atteint l'âge réglementaire établi pour l'application du présent article de choisir de recevoir des paiements 5 variables sur les fonds qu'il détient dans son 5

49. En cas de décès du participant qui avait

survivant a droit, sous réserve des règlements, 10

un époux ou un conjoint de fait à la date du

début du versement des paiements variables, le

Règlement de l'impôt sur le revenu, à des

paiements variables sur les fonds détenus dans

reçoit des paiements variables peut, une fois par

le régime de pension agréé collectif, choisir :

le compte du participant.

I-ntitlement of

49. In the case of the death of a member who had a spouse or common-law partner at the time at which variable payments commenced, the survivor is entitled to receive — subject to the regulations, the Income Tax Act and the Income 10 de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Tax Regulations — variable payments from the funds in the member's account.

Iransfer or purchase of

- 50. (1) At least once every year, or more frequently if the pooled registered pension plan permits, a member or their survivor who 15 année ou à la fréquence plus élevée prévue par receives variable payments may elect
 - (a) to transfer the funds in the member's account to an account for the member or survivor, as the case may be, with a pooled registered pension plan or another pension 20 plan, if that plan permits;
 - (b) to transfer the funds in the member's account to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be; or 25
 - (c) to use the funds in the member's account to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be.
- a) de transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de 20 pension agréé collectif ou à un autre régime de pension, si ceux-ci prévoient un tel transfert:

50. (1) Le participant ou le survivant qui 15 Transfert ou

- b) de transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règle- 25
- c) d'utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

Notification and notification

(2) A member or survivor must notify the 30 administrator of their intention to make the election referred to in subsection (1) and the administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notifica-35

(2) Le cas échéant, il avise l'administrateur 30 Avis et mesures de son intention et celui-ci prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.

Transfer in case

(3) The survivor may also, if he or she notifies the administrator of their intention to do so within 90 days after the death of the member or, in the case where the Superintendent permits a longer period under paragraph 57(1)(e) for 40 délai supérieur au titre de l'alinéa 57(1)e), dans giving the statement referred to in that paragraph, within 60 days after the day on which the administrator gives that statement,

(3) Le survivant peut en outre, s'il avise l'administrateur de son intention dans les quatre-vingt-dix jours suivant le décès du 35 participant ou, si le surintendant accorde un les soixante jours suivant la remise du relevé visé à cet alinéa:

Fransfert après le

- (a) transfer the funds in the member's account to an account for the survivor with a pooled registered pension plan or another
- (b) transfer the funds in the member's 5 account to a retirement savings plan of the prescribed kind for the survivor; or
- (c) use the funds in the member's account to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the 10
- (4) The administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the
- 51. Before an administrator may cease to 15 make the variable payments referred to in section 48 and 49, the administrator must offer variable payments the options set out in subsection 50(1).

- 52. (1) In the case of the death of a member who had a spouse or common-law partner at the time of death, the survivor is entitled to the
- (2) If a member dies without leaving a 25 survivor, the funds in the member's account are to be paid, subject to the Income Tax Act and the Income Tax Regulations, to the member's designated beneficiary or, if there is none, to the member's estate or succession.
- (3) If a pooled registered pension plan provides that a member's survivor may surrender their right or interest in the funds in the member's account, in writing, to a beneficiary designated by the survivor who is the survivor's 35 désigne — « personne à charge » s'entendant or member's dependant as defined in subsection 8500(1) of the Income Tax Regulations, the funds in the member's account are to be paid to that designated beneficiary.

- a) transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension, si ceux-ci prévoient un tel transfert;
- b) transférer, pour lui-même, les fonds à un 5 régime d'épargne-retraite visé par règlement:
- c) utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.
- (4) L'administrateur prend sans délai les 10 Mesures mesures voulues pour donner effet à l'avis.
- 51. Avant de cesser le versement des paiements variables visés aux articles 48 et 49, l'administrateur offre au participant ou au survivant qui en reçoit les choix prévus au 15 paragraphe 50(1).

DÉCÈS DU PARTICIPANT

52. (1) L'époux ou conjoint de fait survivant du participant qui décède a droit aux fonds détenus dans le compte de ce dernier.

Droit du

désigné ou

(2) En l'absence de survivant, les fonds sont 20 Bénéficiaire versés, sous réserve de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Règlement de l'impôt sur le revenu, au bénéficiaire désigné. En l'absence de bénéficiaire désigné, ils sont versés à la succession.

solde du compte

(3) Si le régime de pension agréé collectif 25 Renonciation au prévoit le droit du survivant de renoncer à ses droits ou intérêts en faveur de la personne à sa charge ou à la charge du participant qu'il au sens du paragraphe 8500(1) du Règlement de 30 l'impôt sur le revenu —, les fonds détenus dans le compte du participant décédé sont versés à cette personne.

DIVORCE, ANNULMENT, SEPARATION OR BREAKDOWN OF COMMON-LAW PARTNERSHIP

Meaning of "provincial law relating to the distribution of

- 53. (1) In this section, "provincial law relating to the distribution of property" means the law of a province relating to the distribution of property, in accordance with a court order or an agreement between them.
 - (a) of spouses on divorce, annulment or separation; or
 - (b) of former common-law partners on the breakdown of their common-law partnership.

Funds in account

(2) Subject to subsection (3), the funds in the 10 account of a member with a pooled registered pension plan are, on divorce, annulment, separation or breakdown of common-law partnership, subject to provincial law relating to the distribution of property.

Power to transfer to spouse, etc

(3) A member of a pooled registered pension plan may transfer all or a portion of the funds in their account to their spouse, former spouse, common-law partner or former common-law separation, or breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

Spouse, etc. must transfer

- (4) The spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner to whom account are transferred under subsection (3) must
 - (a) transfer those funds to an account for him or her with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits; 30
 - (b) transfer those funds to a retirement savings plan of the prescribed kind for him or her; or
 - (c) use those funds to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind 35 for him or her.

administrator

(5) On divorce, annulment, separation or breakdown of a common-law partnership, if a court order or an agreement between the parties provides for the distribution of property be-40 un accord entre les parties prévoit la répartition tween a member and their spouse, former spouse or former common-law partner, the administrator must determine and administer

DIVORCE, ANNULATION DU MARIAGE, SÉPARATION OU ÉCHEC DE L'UNION DE FAIT

53. (1) Au présent article, « droit provincial concernant la répartition des biens » s'entend du droit d'une province régissant la répartition des biens, conformément à l'ordonnance d'un 5 tribunal ou à un accord entre les parties :

- a) dans le cas des époux, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation:
- b) dans le cas des anciens conjoints de fait, lors de l'échec de leur union de fait.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), les fonds 10 Droit détenus dans le compte d'un participant sont, lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait. assujettis au droit provincial concernant la 15 répartition des biens. 15
- (3) Le participant peut transférer à son époux ou conjoint de fait ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait tout ou partie des fonds qu'il détient dans son compte, ce transfert prenant partner, effective as of divorce, annulment, 20 effet lors du divorce, de l'annulation du 20 mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, selon le cas.
- (4) L'époux ou conjoint de fait ou l'ex-époux ou ancien conjoint de fait à qui est transféré tout all or a portion of the funds in a member's 25 ou partie des fonds détenus dans le compte du 25 participant au titre du paragraphe (3):
 - a) transfère, pour lui-même, les fonds à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension si ceux-ci prévoient un tel transfert: 30
 - b) transfère, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;
 - c) utilise les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.
 - (5) Lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, si l'ordonnance d'un tribunal ou de biens entre un participant et son époux, ex-40 époux ou ancien conjoint de fait, l'administrateur, sur réception des documents ci-après,

Definition de

the member's account in the prescribed manner and in accordance with the court order or the

- (a) a written request from either the member or their spouse, former spouse or former 5 common-law partner that all or part of the funds in the member's account be distributed or administered in accordance with the court order or the agreement; and
- (h) a copy of the court order or the agree- 10 L'administrateur ne peut toutefois appliquer à sa 10

However, in the case of a court order, the administrator must not administer the member's all appeals from that order have been finally 15 determined or the time for appealing has expired.

(6) On receipt of a request referred to in paragraph (5)(a), the administrator must notify former common-law partner of the request and must provide that person with a copy of the court order or agreement submitted in support of the request, but this requirement does not apply in respect of a request or an agreement received 25 de concert. by the administrator in a form or manner that indicates that it was jointly submitted.

TRANSFER OF FUNDS AND PURCHASE OF LIFE ANNUITIES

- 54. (1) The following persons may, in accordance with subsection (2), transfer or use funds from their account with a pooled 30 compte au titre d'un régime de pension agréé registered pension plan:
 - (a) a member who is no longer employed by an employer that is participating in the plan;
 - (h) a member who has provided the notice referred to in section 44: 35
 - (c) a member of a plan that has been terminated under section 62; or
 - (d) the survivor of a member.
- (2) If the member or survivor, as the case prescribed time or, in the case where the Superintendent permits a longer period under paragraph 57(1)(d) or (e) for giving the state-

évalue et gère le compte du participant conformément aux modalités réglementaires et à l'ordonnance ou à l'accord en cause :

- a) une demande écrite du participant ou de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de 5 fait pour le partage de tout ou partie des fonds ou la gestion de ceux-ci conformément à l'ordonnance ou à l'accord:
- b) une copie de l'ordonnance ou de l'accord.

gestion les modalités d'une ordonnance avant que celle-ci ne soit définitive ou que les délais d'appel n'aient expiré.

(6) Sur réception de la demande visée à l'alinéa (5)a), l'administrateur en informe 15 the non-requesting spouse, former spouse or 20 l'autre époux ou l'autre ex-époux ou ancien conjoint de fait et lui transmet une copie de l'ordonnance ou de l'accord à l'appui de la demande, sauf si la forme de la demande ou de l'accord indique que les parties l'ont présentée 20

TRANSFERT DES FONDS ET ACHAT DE PRESTATIONS VIAGÈRES

54. (1) Les personnes ci-après peuvent transférer ou utiliser les fonds détenus dans un collectif en conformité avec le paragraphe (2): 25

Participant

- a) le participant qui n'est plus au service d'un employeur participant;
- b) le participant qui a donné l'avis visé à l'article 44;
- c) le participant au régime de pension agréé 30 collectif ayant pris fin en vertu de l'article 62;
- d) le survivant d'un participant.
- (2) S'il avise l'administrateur de son intenmay be, notifies the administrator within the 40 tion, dans le délai ou selon les modalités réglementaires ou, si le surintendant accorde 35 un délai supérieur au titre des alinéas 57(1)d) ou

Transfert

Effect to

notification

Transfer of funds

at prescribed age

ment referred to in any of those paragraphs, within 60 days after the day on which the administrator gives that statement, the funds in the member's account may be

- (a) transferred to an account for the member 5 or the survivor, as the case may be, with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;
- (b) transferred to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or 10 survivor, as the case may be; or
- (c) used to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be.
- (3) The administrator must, without delay, 15 take the necessary action to give effect to the notification.

55. On or after January 1 of the year following the year in which a member reaches the prescribed age that is fixed for the purposes 20 atteint l'âge réglementaire établi pour l'applicaof this section, the administrator may transfer the funds in the member's account with the pooled registered pension plan to a prescribed account.

SEX DISCRIMINATION PROHIBITED

56. The sex of a member or of their spouse, 25 former spouse, common-law partner or former common-law partner must not be taken into account in determining the amount of any contribution required to be paid by the member under a pooled registered pension plan. 30

RIGHTS TO INFORMATION

Provisions information

Sex discrimina-

tion prohibited

- 57. (1) A pooled registered pension plan must provide
 - (a) that each member and each employer that is participating in the plan will be given, in the prescribed circumstances and in the 35 prescribed time and manner,
 - (i) a written explanation of the provisions of the plan and of any applicable amendments to the plan, and
 - (ii) any other information that is pre-40 scribed:

- e), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé à cet alinéa, le participant ou le survivant peut:
 - a) transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension 5 agréé collectif ou à un autre régime de pension si ceux-ci prévoient un tel transfert;
 - b) transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement:
 - c) utiliser les fonds pour s'acheter une 10 prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.
- (3) L'administrateur prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.
- 55. À compter du 1er janvier de l'année 15 Transfert du suivant celle au cours de laquelle le participant a tion du présent article, l'administrateur peut transférer les fonds détenus dans le compte du participant au titre d'un régime de pension agréé 20 collectif à un compte visé par règlement.

INTERDICTION DE LA DISCRIMINATION SEXUELLE

56. Le montant des cotisations du participant prévues par le régime est déterminé sans égard à son sexe, ni à celui de son époux ou conjoint de fait ou de son ex-époux ou ancien conjoint de 25 fait.

DROITS À L'INFORMATION

- 57. (1) Tout régime de pension agréé collectif doit prévoir que :
 - a) chaque participant et employeur participant reçoit, selon les circonstances et les 30 modalités réglementaires:
 - (i) une explication écrite des dispositions du régime ainsi que des modifications de celui-ci, le cas échéant,
 - (ii) tous autres renseignements prévus par 35 règlement;

Règle générale

Information

- (b) that each member of the plan will be given, in the prescribed circumstances and manner, and within 45 days after the end of each year or any longer period specified by the Superintendent, a written statement showing
 - (i) the value of accumulated contributions made under the plan, expressed in the prescribed manner, by or in respect of the member since the member became a 10 member, and
 - (ii) any other information that is prescribed:
- (c) that each member of the plan, and their spouse or common-law partner may, once in 15 each year, either personally or by an agent or mandatary authorized in writing for that purpose, request, in writing, copies of the documents or information filed with the Superintendent under subsection 12(2), sec-20 tions 13 and 58, as well as any other prescribed documents, from the Canadian head office of the administrator:
- (d) that, if a member has provided notice under section 44, has been provided notice 25 under subsection 62(4) or is no longer employed by an employer that is participating in the plan, the administrator must give to the member a statement, in the prescribed form, of the funds in their account within 30 days 30 after the day on which the notice was provided or the employee's employment with the employer ceased or any longer period permitted by the Superintendent; and
- (e) that, in the case of a member's death, the 35 administrator must give to the survivor, if there is one, to the member's designated beneficiary if the administrator has been notified of the designation and there is no survivor, or, in every other case, to the 40 executor or administrator of the member's estate or to the liquidator of the member's succession a statement, in the prescribed form, of the funds in the member's account within 30 days after the day on which the 45 administrator received notice of the death or any longer period permitted by the Superintendent.

- b) chaque participant reçoit, selon les circonstances et les modalités réglementaires, dans les quarante-cinq jours suivant la fin de chaque année ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant, un relevé indiquant:
 - (i) la valeur cumulative, exprimée de la manière prévue par les règlements, des cotisations versées, au titre du régime, par le participant ou relativement à celui-ci, 10 depuis le début de sa participation,
 - (ii) tout autre renseignement prévu par règlement;
- c) chaque participant ainsi que son époux ou conjoint de fait, ou leur mandataire autorisé 15 par écrit, peuvent, une fois l'an, commander par écrit auprès du bureau principal de l'administrateur au Canada une copie des documents déposés au titre du paragraphe 12(2) ou des articles 13 et 58 ainsi que de tout 20 autre document réglementaire;
- d) l'administrateur remet au participant ayant donné l'avis visé à l'article 44, à celui ayant reçu l'avis visé au paragraphe 62(4) ou à celui ayant cessé d'être au service d'un employeur 25 participant, dans les trente jours suivant l'avis ou la cessation d'emploi ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant —, un relevé en la forme réglementaire indiquant le solde de son compte;
- e) l'administrateur établit, en cas de décès du participant, le relevé visé à l'alinéa d) et le remet, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis de décès ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant 35 au survivant, s'il y en a un, au bénéficiaire désigné, s'il a été avisé de la désignation et qu'il n'y a pas de survivant, ou au liquidateur, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, dans tout autre cas. 40

duty

(2) The administrator must, without delay, provide, on the payment of any reasonable fee that the administrator may fix, the documents requested under paragraph (1)(c).

DUTY TO PROVIDE INFORMATION

Annual reporting

58. (1) The administrator of a pooled registered pension plan must file with the Superintendent — annually or at any other intervals or times that the Superintendent directs - an information return relating to that plan, containing the prescribed information.

Financial statements and other information

(2) The administrator of a pooled registered pension plan must file with the Superintendent prescribed financial statements and any other prescribed information at any intervals or times that the Superintendent directs.

Financial statements

(3) Except as otherwise specified by the Superintendent, the financial statements must be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the 20 l'Institut canadien des comptables agréés. Canadian Institute of Chartered Accountants.

Form and manner of filings and time limit

(4) Every document required to be filed under this section must be filed in the form and manner that the Superintendent may direct intendent, be filed within three months after the end of the year to which the document relates.

Information to

59. The administrator must provide to the members, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any informa-30 les renseignements que ce dernier précise. tion that the Superintendent specifies.

Information to

60. The employer and the administrator must provide to the Superintendent, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any information that the Superintendent specifies. 35

TERMINATION AND WINDING-UP

Termination of pooled registered pension plan

61. Only the Superintendent or the administrator may terminate a pooled registered pension plan.

Deemed

62. (1) The revocation of registration of a pooled registered pension plan is deemed to 40 régime de pension agréé collectif est réputée en constitute the termination of the plan.

(2) L'administrateur doit, sans délai, fournir les documents visés à l'alinéa (1)c) moyennant des frais raisonnables qu'il fixe.

Devoir de

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS

58. (1) L'administrateur d'un régime de pension agréé collectif dépose auprès du surintendant, annuellement ou à tout autre intervalle ou moment fixé par ce dernier, un état relatif au régime contenant les renseigne-10 ments réglementaires.

Rapports 5 annuels

(2) Il dépose également auprès du surinten- 10 États financiers dant les états financiers réglementaires ainsi que tout autre renseignement réglementaire, à tout intervalle ou moment fixé par le surintendant.

(3) Sauf indication contraire du surintendant. les états financiers sont établis selon les 15 comptables principes comptables généralement reconnus, principalement ceux énoncés dans le Manuel de

(4) Les documents visés au présent article sont déposés selon les modalités fixées par le 20 modalites surintendant et, sauf directives contraires de and, unless otherwise directed by the Super-25 celui-ci, dans les trois mois suivant la fin de l'année à laquelle ils se rapportent.

59. L'administrateur remet aux participants, Renseignements selon les modalités fixées par le surintendant, 25 à fournir aux

60. L'employeur et l'administrateur remettent au surintendant les renseignements que ce dernier précise, selon les modalités qu'il fixe.

Renseignements

CESSATION ET LIQUIDATION

- 61. Seuls le surintendant ou l'administrateur 30 Pouvoir exclusif peuvent mettre fin à un régime de pension agréé collectif.
- 62. (1) La révocation de l'agrément d'un constituer la cessation.

5

Décision du

Superintendent

- (2) The Superintendent may declare a pooled registered pension plan terminated if
 - (a) a bankruptey order has been made against
 - (b) the administrator is the subject of a winding-up order under the Winding-up and Restructuring Act;
 - (c) the administrator is the subject of proceedings under the Companies' Creditors 10 Arrangement Act or Part III of the Bankruptcy and Insolvency Act; or
 - (d) the administrator has discontinued or is in the process of discontinuing its business 15 operations.

Date of

(3) The Superintendent's declaration must specify that a pooled registered pension plan is terminated as of the date that the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

(4) An administrator must, not less than 60 20 days and not more than 180 days before the date on which it terminates a pooled registered pension plan, provide written notification of this termination to the employers that are participating in the plan and the members of 25 et indique dans l'avis la date de la cessation. the plan. The notice must specify the date of the

(5) An administrator must, not less than 60 and not more than 180 days before the date on which it terminates or winds up a pooled 30 surintendant selon les modalités fixées par ce registered pension plan, provide notification of this termination or winding-up to the Superintendent. The notice must specify the date of the termination or winding up and be in the form and manner directed by the Superinten-35

(6) Subject to subsections (1) and (2), the termination is effective only if the administrator notifies the Superintendent in accordance with 40

- (2) Le surintendant peut, dans les cas ciaprès, déclarer la cessation d'un régime de pension agréé collectif:
- a) une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité 5 à l'encontre de l'administrateur:
- b) l'administrateur fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation sous le régime de la Loi sur les liquidations et les restructu-
- c) l'administrateur fait l'objet d'une procédure prévue par la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies ou la partie III de la Loi sur la faillite et
- d) l'abandon total ou progressif par l'administrateur de ses secteurs d'activité.
- (3) Il précise dans sa déclaration la date qu'il estime indiquée dans les circonstances pour la cessation du régime.

Date de cessation

15

(4) L'administrateur qui procède à la cessation du régime en donne avis par écrit, au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours avant la date de la cessation, à chaque employeur participant et à chaque participant 25

Préavis aux employeurs et

participants

- (5) L'administrateur qui procède à la cessa-Préavis au surintendant tion ou à la liquidation du régime en informe le dernier, au moins soixante jours et au plus cent 30 quatre-vingts jours avant la date de la cessation ou de la liquidation, et indique dans l'avis la date de la cessation ou de la liquidation.
- (6) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), il Cessation ou n'y a cessation du régime que si l'administrateur 35 liquidation du a donné l'avis visé au paragraphe (5).

Payments into members accounts

(7) If a pooled registered pension plan is terminated, the employer must remit to the administrator, and the administrator must pay into the members' accounts, all amounts that are due as of the date of the termination

termination on ANNOLY

(8) On the termination of a pooled registered pension plan, the assets of the plan continue to be subject to this Act.

report

(9) On the termination of a pooled registered file with the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct, a termination report prepared by a person having the prescribed qualifications. The report must tion (7) — calculated as of the date of termination — and contain any prescribed information.

Assets not to be transferred

(10) Assets of the pooled registered pension purpose until the Superintendent has approved the termination report. However, the administrator of the plan may make variable payments. as they fall due, to any persons entitled to receive them.

may direct winding-up

(11) If a pooled registered pension plan has been terminated and the Superintendent is of the opinion that no action or insufficient action has been taken to wind up the plan, the Superdistribute the funds in the members' accounts and may direct that any expenses incurred in connection with that distribution be paid out of the members' accounts, and the administrator must comply with that direction without delay. 35 sans délai à ces directives.

GENERAL

Designation of provincial lav

63. Except to the extent that they are inconsistent with this Act, any provisions of any provincial law respecting the designation of beneficiaries that would be applicable to a pension plan are deemed to apply to members 40 un régime de pension sont réputées s'appliquer who are employed in included employment as though that employment were not included employment.

- (7) S'il y a cessation d'un régime de pension agréé collectif, l'employeur verse à l'administrateur, et celui-ci verse au compte de tout participant, toute somme due à la date de la 5 cessation.
 - (8) Lors de la cessation du régime, tous les éléments d'actif du régime demeurent assujettis à la présente loi.

Liffet de la

Sommes dues

- (9) Lors de la cessation du régime, l'admipension plan, the administrator of the plan must 10 nistrateur dépose auprès du surintendant, selon 10 cessation les modalités fixées par ce dernier, un rapport de cessation établi par une personne avant les qualifications prévues par règlement. Le rapport mentionne la somme visée au paragraphe (7). also set out the amounts referred to in subsec-15 arrêtée à la date de la cessation, et contient les 15 renseignements réglementaires.
- (10) L'actif du régime de pension agréé plan must not be used or transferred for any 20 collectif ne peut être utilisé à quelque fin que ce soit ni transferé avant que le surintendant n'ait approuvé le rapport de cessation; cepen-20 dant, l'administrateur peut verser à la personne qui y a droit des paiements variables, au fur et à 25 mesure de leur échéance.

préalable du

Approbation

(11) Le surintendant peut, s'il est d'avis Cessation qu'aucune mesure n'a été prise en vue de la 25 imposee liquidation du régime ou que celles qui l'ont été sont insuffisantes à cette fin, enjoindre à intendent may direct the administrator to 30 l'administrateur de répartir les fonds détenus dans les comptes des participants et ordonner que toutes dépenses afférentes à cette distribu-30 tion soient prélevées sur les comptes des participants. L'administrateur doit se conformer

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

63. Sous réserve de leur incompatibilité avec les dispositions de la présente loi, les disposi- 35 beneficiaires droit provincial tions du droit provincial relatives à la désignation de bénéficiaires et qui seraient applicables à au participant qui occupe un emploi visé comme si l'emploi en cause n'en était pas un.

64. (1) Any requirement under this Act to provide a person with information, including information in a document, may be satisfied by the provision of an electronic document if

- (a) the addressee has consented and has 5 designated an information system for the receipt of the electronic document;
- (h) the electronic document is provided to
- (c) the information in the electronic docu-10 ment is accessible by the addressee and so as to be usable for subsequent reference.
- (2) For the purposes of subsection (1), generate, send, receive, store or otherwise
 - (3) An addressee may revoke the consent

 - (a) to any requirement under this Act to provide the Minister or the Superintendent
 - (b) to any requirement under this Act, imposed on the Minister or the Superintend-25 ent, to provide a person with information; or
 - (c) to any requirement under this Act exempted, by regulation, from the application of
 - (5) For greater certainty, the Minister and the 30 Superintendent may use electronic means to communicate information, including information in a document, under this Act.
 - 65. A requirement under this Act for a signature is satisfied in relation to an electronic 35 sous le régime de la présente loi, la signature qui document if any prescribed requirements are met and if the signature results from the use by a person of a technology or a process that permits the following to be proven:

64. (1) L'obligation, imposée sous le régime de la présente loi, de fournir à une personne une information, notamment dans un document, peut être acquittée par la fourniture d'un document électronique si les conditions suivan- 5 tes sont remplies:

- a) le destinataire a donné son consentement et a désigné un système d'information pour la réception du document électronique;
- b) le document électronique est fourni au 10 système d'information désigné;
- c) l'information contenue dans le document électronique est accessible au destinataire et peut être conservée par ce dernier pour consultation future. 15
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), "information system" means a system used to 15 « système d'information » s'entend de tout système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou autrement traiter des documents électroniques. 20

Définition de d'information »

(3) Le destinataire peut révoguer son consentement.

Révocation du

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent

Non-application

- a) à l'obligation, imposée sous le régime de 25 la présente loi, de fournir une information au ministre ou au surintendant:
- b) à l'obligation, imposée à l'un d'eux sous le régime de la présente loi, de fournir une information; 30
- c) à l'obligation soustraite, par règlement, à l'application de ces paragraphes.
- (5) Il est entendu que le ministre et le surintendant peuvent, sous le régime de la présente loi, utiliser des moyens électroniques 35 surintendant pour communiquer toute information, notamment dans un document.

Communications par le ministre

65. Dans le cas où une signature est exigée résulte de l'utilisation d'une technique ou d'un 40 procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires sont observées et si la technique ou le procédé permet d'établir ce qui suit: 45

Signatures

- (a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to them;
- (b) the technology or process is used by the person to incorporate, attach or associate their 5 signature to the electronic document; and
- (c) the technology or process can be used to identify its user.

I-nforcement of

66. (1) A direction of the Superintendent may be made an order of the Federal Court and 10 vent être homologuées par la Cour fédérale; le is enforceable in the same manner as such an

Procedure

(2) To make a direction of the Superintendent an order of the Federal Court, the Superintendent must file with the registrar of the 15 surintendant, d'une copie certifiée conforme de Federal Court a certified copy of the direction, signed by the Superintendent, at which time the direction becomes an order of the court.

I-ffect of

(3) If a direction of the Superintendent that has been made an order of the Federal Court is 20 lent ou modifient des directives déjà homolorescinded or varied by a subsequent direction of the Superintendent, the order of the Federal Court is deemed to have been cancelled and the subsequent direction may be made an order of the court. 25

Option to

(4) The Superintendent may, before or after one of his or her directions is made an order of the Federal Court, enforce the direction by his or her own action.

Application to

Appeal

- 67. (1) If an administrator, employer or 30 other person has omitted to do anything under this Act that is required to be done by them or on their part or contravenes a provision of this Act or the regulations, the Superintendent may, in addition to any other action that the Super-35 rendre une ordonnance obligeant l'administraintendent may take, apply to the Federal Court for an order requiring the administrator, employer or other person to cease the contravention or to do anything that is required to be done, and on such an application the Federal Court may 40 make that order and make any other order that it thinks fit.
- (2) An appeal from an order made under subsection (1) lies in the same manner as an appeal from any other order of the Federal 45 Court.

- a) la signature est propre à l'utilisateur:
- b) la technique ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature au document électronique:
- c) la technique ou le procédé permet d'iden- 5 tifier l'utilisateur.

66. (1) Les directives du surintendant peucas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette 10 cour.

Procédure

(2) L'homologation se fait au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le la directive en cause et signée par lui.

Annulation ou

(3) Les directives du surintendant qui annuguées par la cour sont réputées annuler ces dernières et peuvent être homologuées selon les mêmes modalités. 20

(4) Le surintendant peut toujours faire exécuter lui-même ses directives, même si elles ont été homologuées par la Cour fédérale.

- 67. (1) En cas de manquement à une disposition de la présente loi ou des règlements 25 judiciaire — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure à sa disposition, demander à la Cour fédérale de teur, l'employeur ou toute autre personne en 30 faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée en l'espèce.
- (2) L'ordonnance rendue peut être portée en appel.

- 68. In addition to any other action that the Superintendent may take in respect of a pooled registered pension plan, the Superintendent may institute against the administrator, employer or any other person any legal proceedings that a member could institute.
- 69. (1) The Superintendent or any person authorized in writing by the Superintendent may, for a purpose related to verifying compliance with this Act,
 - (a) examine any book, record or other document, regardless of its physical form or characteristics, relating to a pooled registered pension plan or to any securities, obligations or other investments in which any assets of 15 the pooled registered pension plan are invested; and
 - (b) require the administrator of a pooled registered pension plan to furnish any information in any form that, in the Super-20
- (2) The Superintendent has the same powers as those conferred on commissioners under Part Il of the *Inquiries Act* with respect to the taking
- (3) If the Superintendent directs an administrator to pay the fees and expenses of persons appointed on a temporary basis from outside the public service for the purposes of an inspection under paragraph (1)(a), including their fees and 30 l'alinéa (1)a), ainsi que les dépenses rattachées à expenses related to preparing a report to the Superintendent, the administrator must not pay those fees and expenses from the assets of the plan.
- 70. No action lies against any person for 35 withholding, deducting, paying or crediting any sum of money if they do so under this Act or in the belief that they are doing so under this Act.
- 71. Any agreement or arrangement that, in contravention of this Act, requires a person to 40 vertu duquel une personne s'engage, contrairenot withhold, deduct, pay or credit an amount is void or, in Quebec, null.

- 68. Le surintendant peut, en plus de toute autre mesure à sa disposition, intenter, au même titre qu'un participant, des poursuites, relativement à un régime de pension agréé collectif, 5 contre l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne.
 - 69. (1) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit peuvent, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi :
 - a) examiner tous livres ou documents 10 quel qu'en soit le support — relatifs à un régime de pension agréé collectif ou à des valeurs, obligations ou autres placements dans lesquels sont investis des éléments d'actif du régime; 15
 - b) exiger que l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif lui fournisse, en la forme qu'il fixe, les renseignements qu'il
- (2) Le surintendant jouit des pouvoirs confé- 20 Pouvoirs du surintendant rés aux commissaires en vertu de la partie II de la Loi sur les enquêtes pour la réception des 25 éléments de preuve.
 - (3) Si le surintendant ordonne à l'administrateur de payer la rémunération des personnes 25 l'assistance engagées à titre temporaire à l'extérieur de la fonction publique pour mener l'examen prévu à la préparation, par celles-ci, d'un rapport qui est destiné au surintendant, le paiement ne peut être 30 prélevé sur l'actif du régime de pension agréé collectif.
 - 70. Aucune action ne peut être intentée contre une personne qui a retenu, déduit, payé ou crédité une somme d'argent au titre de la 35 présente loi ou en croyant agir au titre de celle-
 - 71. Tout accord ou autre arrangement en ment à la présente loi, à ne pas retenir, déduire, 40 payer ou créditer une somme d'argent est nul.

Pouvoir de poursuivre

Inspection

Rémunération de contractuelle

Accords contraires à la loi

Aucune

poursuite

Agreement to transfer, etc.

- 72. Subject to any other provision of this Act and the regulations, any agreement or arrangement to transfer, charge, anticipate or give as security any of the following is void or, in Quebec, null:
 - (a) any funds in an account with a pooled registered pension plan or a right or interest in those funds; or
 - (b) any funds withdrawn from a member's account under section 54 or a right or interest 10 in those funds.

Agreement to surrender

- **73.** (1) Any agreement or arrangement to surrender any of the following is void or, in Quebec, null:
 - (a) a right or interest in any funds in an 15 account with a pooled registered pension plan; or
 - (b) a right or interest in any funds withdrawn from a member's accounts under section 54.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to prevent 20 the surrender of an interest or right made under subsection 52(3).

Non-application of Statutory Instruments Act

74. The *Statutory Instruments Act* does not apply to a direction issued by the Superintendent under this Act.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences

- **75.** (1) Every person is guilty of an offence who
 - (a) contravenes any provision of this Act or the regulations or a direction of the Superintendent given under this Act;
 - (b) to avoid compliance with a provision of this Act or the regulations,
 - (i) destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of any record, writing or other document, 35
 - (ii) in any record, writing or other document, makes a false or deceptive statement or a false or deceptive entry, or
 - (iii) omits to furnish any material particular in any statement or in any record, 40 writing or other document;

72. Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, est nul tout accord ou autre arrangement visant à transférer, grever, promettre à titre de garantie ou à titre de 5 droit pouvant être exercé par anticipation :

Accords contraires a l'immobilisation des fonds

- a) les fonds ou tout droit ou intérêt afférent détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif;
- b) les fonds ou tout droit ou intérêt afférent retirés des comptes des partici-10 pants au titre de l'article 54.
- 73. (1) Est nul tout accord ou autre arrangement visant la renonciation à:

Accords visant la

- a) tout droit ou intérêt afférent aux fonds détenus dans un compte au titre d'un régime 15 de pension agréé collectif;
- b) tout droit ou intérêt afférent aux fonds retirés des comptes des participants au titre de l'article 54.
- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet 20 Exception d'empêcher la renonciation visée au paragraphe 52(3).
- **74.** La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux directives données par le 25 surintendant au titre de la présente loi.

e Non-application de la Loi sur les textes

25 réglementaires

INFRACTIONS ET PEINES

75. (1) Commet une infraction quiconque:

Infraction

- a) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou à une directive donnée par le surintendant sous le régime de la présente loi;
- b) dans l'intention de se soustraire à l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements:
 - (i) détruit, altère, mutile ou cache un dossier, un écrit ou tout autre document 35 ou en dispose de quelque autre façon,
 - (ii) fait une déclaration ou une inscription fausses ou trompeuses dans un dossier, écrit ou autre document,
 - (iii) omet d'indiquer un détail important 40 dans une déclaration, un dossier, un écrit ou autre document:

10

- (c) knowingly prevents or obstructs, or attempts to prevent or obstruct, another person from doing anything that the other person is authorized to do under section 69 or, unless unable to do so, fails to do anything that is required to be done under that section;
- (d) being an employer, fails to remit to the administrator all amounts that the employer is
- (2) A person is not to be found guilty of an offence under paragraph (1)(a) or (d) if the person establishes that he or she exercised due diligence to prevent the commission of the offence.
- (3) A person who commits an offence under
 - (a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not 20 exceeding 12 months, or to both; and
 - (b) in the case of a corporation or other body, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000.
- (4) The court may also order the employer 25 that is found guilty of the offence referred to in paragraph (1)(d) to remit to the administrator all amounts owing with interest.
- (5) In any prosecution for an offence under the Superintendent or by any person on the Superintendent's behalf certifying that a copy of a pooled registered pension plan or of an amendment to that plan was not filed with the certifying as to the registration of a pooled registered pension plan, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters so certified.
- (6) Proceedings in respect of an offence 40 under this Act may be commenced within two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the

- c) sciemment, empêche ou gêne, ou essaie d'empêcher ou de gêner, une personne dans l'exercice des fonctions que lui confère l'article 69 ou, sauf s'il en est incapable, néglige d'accomplir un devoir que lui impose 5 le même article:
- d) néglige, en sa qualité d'employeur, de verser à l'administrateur les sommes qu'il est tenu de lui verser.
- (2) Nul ne peut être déclaré coupable de 10 Disculpation l'infraction prévue à tel des alinéas (1)a) ou d) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.
- (3) L'auteur d'une infraction à la présente loi Peines est passible, sur déclaration de culpabilité par 15 procédure sommaire:
 - a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; 20
 - b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un autre organisme, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.
- (4) Le tribunal peut en outre ordonner à Ordonnance l'employeur qui est reconnu coupable de 25 l'infraction visée à l'alinéa (1)d) de verser à l'administrateur les sommes dues, de même que les intérêts afférents.
- (5) Dans les poursuites pour une infraction à Preuve this Act, a certificate purporting to be signed by 30 la présente loi, le certificat censé signé par le 30 surintendant ou en son nom, où il est déclaré que, contrairement aux exigences de la présente loi, aucune copie d'un régime de pension agréé collectif ou d'une modification à celui-ci n'a été Superintendent as required by this Act, or 35 déposée auprès du surintendant, ou valant 35 attestation touchant l'agrément du régime, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.
 - (6) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans suivant 40 la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

ffance of

Certificate of Superintendent

(7) A document that appears to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

(7) Tout document censé délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il 5 soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité

officielle du signataire.

Certificat du

Corporations and other bodies

(8) If a corporation or other body commits an offence under this Act, an officer, a director, an 10 la présente loi par une personne morale ou un agent or mandatary or a member of the corporation or body who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to the offence and liable, on summary conviction, to 15 de l'infraction et encourent, sur déclaration de the punishment provided for the offence. whether or not the corporation or body has been prosecuted or convicted.

(8) En cas de perpétration d'une infraction à autre organisme, ceux de ses dirigeants, admi- 10 nistrateurs, mandataires ou membres qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs

culpabilité par procédure sommaire, la peine 15 prévue, que la personne morale ou l'organisme

ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable. (9) Une dénonciation peut être formulée ou

Informations and complaints

(9) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of 20 une plainte déposée, au titre du présent article, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, any member of the Royal Canadian Mounted Police or any person authorized in writing by the Minister.

REGULATIONS

Governor in

- 76. (1) The Governor in Council may make 25 regulations
 - (a) respecting the terms and conditions for issuing a licence, the method for recovering the costs of licensing, and the number and scope of pooled registered pension plans that 30 may be offered by an administrator;
 - (b) designating any province in which there is in force legislation similar to this Act;
 - (c) respecting the implementation of a multilateral agreement; 35
 - (d) exempting a multilateral agreement or any provision of that agreement from the application of subsection 7(1);
 - (e) respecting the management and investment of funds in members' accounts, includ- 40 ing the way in which the funds are to be held;
 - (f) respecting the process by which investment options are offered by an administrator and choices among those options are made:

par un fonctionnaire du Bureau du surintendant 20

RÈGLEMENTS

des institutions financières, par un membre de la

Gendarmerie royale du Canada ou par toute

personne que le ministre autorise par écrit.

76. (1) Le gouverneur en conseil peut, par Gouverneur en 25 conseil règlement:

- a) régir les modalités de délivrance des permis d'administrateur et les méthodes de recouvrement des coûts connexes ainsi que le nombre de régimes de pensions agréés collectifs qu'un administrateur peut offrir et 30 leur portée:
- b) désigner toute province où est en vigueur une législation comparable à la présente loi;
- c) régir la mise en oeuvre d'un accord multilatéral: 35
- d) soustraire un accord multilatéral ou telle de ses dispositions à l'application du paragraphe 7(1);
- e) régir la gestion et le placement des fonds détenus dans les comptes des participants, y 40 compris la manière dont ils sont détenus;

- (g) respecting investment options offered by an administrator;
- (h) specifying the circumstances in which an administrator may change an investment choice made by a member;
- (i) specifying the circumstances in which inducements may be given or offered by an administrator or demanded or accepted by an employer, and the types of inducements that may be given, offered, demanded or ac-10 cepted:
- (*j*) establishing criteria for determining whether a pooled registered pension plan is low-cost for the purposes of section 26;
- (k) respecting the manner and frequency of 15 remittances from the employer to the administrator:
- (1) specifying the form and content of a notice to be provided under this Act as well as the manner in which and the period within 20 which it is to be provided;
- (m) respecting the setting of a contribution rate of 0% under subsection 45(2);
- (n) respecting the circumstances in which a member or administrator is permitted to 25 withdraw the funds in a member's account;
- (o) defining "disability" for the purposes of paragraph 47(2)(a);
- (p) respecting variable payments;
- (q) respecting the transfer of funds from the 30 account of a member by the administrator;
- (r) respecting the distribution of the funds in members' accounts with a pooled registered pension plan that is being wound up;
- (s) prescribing any measure necessary for the 35 purposes of sections 64 and 65, including the time when and circumstances under which an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided 40 or received:
- (t) exempting from the application of subsections 64(1) and (3) any requirement under this Act to provide a person with information;

- f) régir le processus par lequel l'administrateur offre des options de placement et le processus pour effectuer des choix parmi ces options;
- g) régir les options de placement offertes par 5 l'administrateur;
- h) préciser les circonstances dans lesquelles l'administrateur peut modifier les choix de placement d'un participant;
- *i*) préciser les circonstances dans lesquelles 10 des incitatifs peuvent être donnés ou offerts par l'administrateur ou exigés ou acceptés par l'employeur et les types d'incitatifs autorisés;
- *j*) établir des critères permettant de décider si un régime de pension agréé collectif est peu 15 coûteux pour l'application de l'article 26;
- k) régir la façon dont l'employeur effectue des versements à l'administrateur et la fréquence de ceux-ci;
- l) prévoir la forme et le contenu des avis 20 visés par la présente loi, la façon de les donner et les délais applicables;
- m) régir l'établissement du taux de cotisation à zéro pour cent prévu au paragraphe 45(2);
- n) prévoir les circonstances dans lesquelles 25 l'administrateur et le participant peuvent retirer des fonds détenus dans le compte de ce dernier:
- o) définir «invalidité» pour l'application de l'alinéa 47(2)a); 30
- p) régir les paiements variables;
- q) régir le transfert, par l'administrateur, de fonds détenus dans le compte d'un participant;
- r) régir la répartition des fonds détenus dans 35 les comptes d'un régime de pension agréé collectif en liquidation;
- s) prévoir toute mesure utile à l'application des articles 64 et 65, notamment les circonstances dans lesquelles les documents élec-40 troniques sont réputés avoir été fournis ou reçus ansi que le lieu et le moment où ils sont réputés l'avoir été;

Exceptions from

included

employment

- (u) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and
- (v) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- t) soustraire à l'application des paragraphes 64(1) et (3) telle obligation de fournir une information à une personne imposée sous le régime de la présente loi;
- u) prendre toute autre mesure d'ordre régle- 5 mentaire prévue par la présente loi:
- v) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) The Governor in Council may make 5 (2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure des emplois visés:

- regulations excluding from included employ-
 - (a) employment by an agent of Her Majesty in right of Canada; and
 - (b) any other employment if the Governor in 10 Council, on a report of the Minister, is satisfied that provision has been made for the coverage of employees employed in that employment under the terms of a pension plan that is organized and administered for 15 the benefit primarily of employees employed in other than included employment and that is required to be registered under the law of a designated province.
- a) l'emploi d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada;
- b) tout autre emploi, s'il est convaincu, sur le rapport du ministre, que des dispositions ont été prises en vue d'offrir aux salariés 15 occupant un tel emploi la garantie d'un régime de pension qui est institué et géré essentiellement pour des salariés n'occupant pas un emploi visé et qui doit être agréé en application de la loi d'une province désignée. 20

General or specific application

(3) A regulation made under this Act may be 20 made applicable generally to all pooled registered pension plans or specifically to one or more pooled registered pension plans.

Portée générale ou particulière

Incorporation by reference

- 77. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference a document 25 règlement pris en vertu de la présente loi tout produced by a person or body other than the Minister or the Superintendent.
- Reproduced or translated document
- (2) A regulation may incorporate by reference a document that the Minister or Superintendent reproduces or translates from a 30 reproduction ou traduction, par le ministre ou document produced by a person or body other than the Minister or Superintendent, with any adaptations of form or reference that will facilitate its incorporation.
- 77. (1) Peut être incorporé par renvoi dans le 25 incorporation document émanant d'une personne ou d'un organisme autre que le ministre ou le surintendant.

(3) Les règlements pris au titre de la présente

loi peuvent être d'application générale ou viser

plus spécifiquement un ou plusieurs régimes de

pension agréés collectifs.

- (2) Peut être incorporé par renvoi dans le 30 Reproduction ou règlement tout document qui résulte de la le surintendant, de tout passage d'un document émanant d'une personne ou d'un organisme autre que le ministre ou le surintendant et ce, 35 même s'il comporte des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter
- l'incorporation.

Jointly produced document

(3) A regulation may incorporate by refer-35 ence a document that the Minister or Superintendent produces jointly with a provincial or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

(3) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement tout document élaboré conjointement 40 produits par le ministre ou le surintendant et toute

- (4) A document may be incorporated by reference as it exists on a particular date or as it
- (5) No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a regulation if a document that is relevant to the offence or contravention is incorporated by reference in the regulation unless it is proved that, at the time of the sonably accessible to the person or reasonable steps had been taken to ensure that the document was accessible to the public.
- (6) For greater certainty, a document that is required to be transmitted for registration or published in the Canada Gazette by reason only that it is incorporated by reference.
- (7) A regulation that is specifically applicone employer may not incorporate by reference a document produced by the employer or administrator or any person related to either of them, including any body corporate that (5) of the Canada Business Corporations Act is affiliated with either of them or is the holding body corporate or a subsidiary of either of them.

ANNUAL REPORT

78. The Superintendent must, as soon as to the Minister a report on the operation of this Act during that year, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day the Minister 35 au cours de cet exercice. receives it.

administration publique provinciale en vue d'harmoniser le règlement avec un autre texte

(4) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Portée de 5 l'incorporation

(5) Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'un règlement dans lequel un document se rapportant au fait reproché est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au 10 moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document ou des mesures alleged contravention, the document was rea-10 raisonnables avaient été prises pour le rendre accessible au public.

Moven de défense

(6) Il est entendu que les documents incor- 15 Enregistrement incorporated by reference in a regulation is not 15 porés par renvoi dans un règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la Gazette du Canada du seul fait de leur incorporation.

et publication

(7) Le règlement visant spécifiquement un 20 Exception able to one pooled registered pension plan or 20 régime de pension agréé collectif ou un employeur ne peut incorporer par renvoi un document émanant de ce dernier ou de l'administrateur ou de toute personne liée à l'un d'eux. notamment toute personne morale qui, au sens 25 within the meaning of subsections 2(2), (4) and 25 des paragraphes 2(2), (4) et (5) de la Loi canadienne sur les sociétés par actions, est la personne morale mère ou la filiale de l'un d'eux ou appartient au même groupe que l'un d'eux.

RAPPORT AU PARLEMENT

78. A la fin de chaque exercice, le surinten- 30 Rapport annuel teasible after the end of each fiscal year, submit 30 dant présente au ministre, dans les meilleurs délais, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception, un rapport relatif à l'application de la présente loi 35

R.S., c. B-3;

1992, c. 27, s `

RELATED AMENDMENTS

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3: 1992, ch. 27.

- 79. (1) Subparagraph 60(1.5)(a)(ii) of the Bankruptcy and Insolvency Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):
 - (C) an amount equal to the sum of all 5 amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled*Registered Pension Plans Act, and 10
- (2) Subparagraph 60(1.5)(a)(iii) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):
 - (C) an amount equal to the sum of all 15 amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans***Act; and 20
- 80. (1) Paragraph 81.5(1)(b) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):
 - (iii) an amount equal to the sum of all 25 amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered*Pension Plans Act; and 30
- (2) Paragraph 81.5(1)(c) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i), by adding "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii): 35
 - (iii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act.* 4

- 79. (1) Le sous-alinéa 60(1.5)a)(ii) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit:
 - (C) les sommes que l'employeur est 5 tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs,
- (2) Le sous-alinéa 60(1.5)a)(iii) de la même 10 loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit:
 - (C) la somme égale au total des sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi* 15 sur les régimes de pension agréés collectifs;
- 80. (1) L'alinéa 81.5(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sousalinéa (ii), de ce qui suit:
 - (iii) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*; 25
- (2) L'alinéa 81.5(1)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :
 - (iii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était 30 régi par la *Loi sur les régimes de pension* agréés collectifs.

- 81. (1) Paragraph 81.6(1)(b) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):
 - (iii) an amount equal to the sum of all 5 amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and
- (2) Paragraph 81.6(1)(c) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i), by adding "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):
 - (iii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act.*

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

- 82. (1) Subparagraph 6(6)(a)(ii) of the Companies' Creditors Arrangement Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):
 - (C) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled* 30 *Registered Pension Plans Act*, and
- (2) Subparagraph 6(6)(a)(iii) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):
 - (C) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans* 40 *Act*; and

- 81. (1) L'alinéa 81.6(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit:
 - (iii) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de 5 pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de* pension agréés collectifs;
- (2) L'alinéa 81.6(1)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 10 (ii), de ce qui suit :
 - (iii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension* agréés collectifs. 15

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch. C-36

- 82. (1) Le sous-alinéa 6(6)a)(ii) de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit:
 - (C) les sommes que l'employeur est 20 tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*,
- (2) Le sous-alinéa 6(6)a)(iii) de la même loi 25 est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit:
 - (C) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de* 30 pension agréés collectifs;

suit:

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

83. Le paragraphe 15(1) de la Loi cana-

dienne sur les droits de la personne est modifié

par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui

L.R., ch. H-6

- 83. Subsection 15(1) of the Canadian Human Rights Act is amended by adding the following after paragraph (d):
 - (d.1) the terms of any pooled registered
- d.1) le fait que les modalités d'un régime de 5 pension agréé collectif prévoient le versement de paiements variables ou le transfert de fonds à des âges déterminés conformément aux articles 48 et 55 respectivement de la Loi

sur les régimes de pension agréés collectifs; 10

pension plan provide for variable payments 5 or the transfer of funds only at a fixed age under sections 48 or 55, respectively, of the Pooled Registered Pension Plans Act;

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985

LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

84. Le paragraphe 4(2) de la Loi de 1985

L.R., ch. 32

- 84. Subsection 4(2) of the Pension Benefits Standards Act, 1985 is amended by striking 10 sur les normes de prestation de pension est out "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
 - (b.1) a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the Pooled Registered Pension Plans Act; or 15
- modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:
 - b.1) les régimes de pension agréés collectifs 15 au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs;

85. Subsection 7(2) of the Act is repealed.

85. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 12.

1998, c. 12. s. 6(5)

1998, c. 12, s. 5

R.S., c. 32

(2nd Supp.)

86. (1) The portion of subsection 8(10) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

86. (1) Le passage du paragraphe 8(10) de 20 1998, ch. 12. la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

Other conflicts of interest

(10) If there is a material conflict of interest 20 between the role of an employer who is an administrator and their role in any other capacity, the administrator

(10) L'employeur qui est l'administrateur et qui se trouve dans un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre 25 et celles qu'il assume par ailleurs doit:

1998, c. 12.

- (2) Paragraph 8(10)(a) of the French version of the Act is replaced by the 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit: following:
- (2) L'alinéa 8(10)a) de la version française

- a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence: 30
- a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de 30 pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence:

2010, c. 12.

- 87. Section 10.2 of the Act is renumbered as subsection 10.2(1) and is amended by adding the following:
- 87. L'article 10.2 de la même loi devient le paragraphe 10.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit: 35

art. 1799

Transfer to pooled registered pension plan

- (2) Subject to section 26, the administrator may transfer or permit the transfer of any part of 35 trateur ne peut, sans le consentement du the assets of the pension plan to a pooled registered pension plan, within the meaning of
 - (2) Sous réserve de l'article 26, l'adminissurintendant, effectuer le transfert d'éléments de l'actif du régime de pension vers un régime

préalable au

1998, ch. 12. 5 par. 16(4)

subsection 2(1) of the Pooled Registered Pension Plans Act, only with the Superintendent's permission.

de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les régimes de pension agréés

on plan"

88. Subsection 26(5) of the Act is amended by striking out "and" at the end of para- 5 remplacé par ce qui suit: graph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

88. Le paragraphe 26(5) de la même loi est

(c) a pooled registered pension plan, as

Portée

Registered Pension Plans Act.

(5) Pour l'application du présent article, un defined in subsection 2(1) of the Pooled 10 régime de pension auquel des prestations de pension peuvent être transférées vise notamment le régime de pension de compétence provinciale, celui qui est institué et géré pour 10 fournir des prestations de pension aux employés qui ont un emploi exclu et le régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs.

89. L'alinéa 39(1)a.1) de la même loi est 15 1998, ch. 12, abrogé.

89. Paragraph 39(1)(a.1) of the Act is repealed.

FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3° suppl.), partie I

90. The definition "pension plan" in section 3 of the Office of the Superintendent of 15 à l'article 3 de la Loi sur le Bureau du Financial Institutions Act is replaced by the following:

90. La définition de « régime de pension », surintendant des institutions financières, est remplacée par ce qui suit: 20

1998, ch. 12,

art. 27

"pension plan" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Pension Benefits Standthe definition "pooled registered pension plan" in subsection 2(1) of the Pooled Registered Pension Plans Act, as the case may be;

«régime de pension» S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi de 1985 sur ards Act, 1985 or has the meaning assigned by 20 les normes de prestation de pension ou au sens de «régime de pension agréé collectif» au paragraphe 2(1) de la Loi sur les régimes de 25 pension agréés collectifs.

« régime de pension» 'pension plan"

91. (1) Paragraph 4(2.1)(a) of the Act is replaced by the following:

91. (1) L'alinéa 4(2.1)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 12. par. 29(2)

- (a) to supervise pension plans to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Pooled Regis-30 tered Pension Plans Act and their regulations and supervisory requirements under that legislation:
- a) superviser les régimes de pension pour s'assurer du respect des exigences minimales 30 de capitalisation, des autres exigences prévues par la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs et leurs règlements et des exigences découlant de l'ap-35 plication de ces textes:
- (2) Paragraph 4(2.1)(b) of the English version of the Act is replaced by the 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit: following:
 - (2) L'alinéa 4(2.1)b) de la version anglaise

1998, ch. 12, par. 29(2)

(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the Pension Benefits Standards Act, 1985 or the Pooled Registered Pension Plans Act or their regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or 10 series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

2001, c. 9, s. 476

92. The definition "financial institutions Act" in subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

"financial institutions Act"

2010, c. 25

"financial institutions Act" means the Bank Act, the Cooperative Credit Associations Act, the Insurance Companies Act, the Pension Benefits Standards Act, 1985, the Pooled Registered Companies Act.

93. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Pooled Registered Pension Plans Act Loi sur les régimes de pension agréés 25 collectifs

COORDINATING AMENDMENT

94. On the first day on which both subsection 175(1) of the Sustaining Canada's Economic Recovery Act and section 10 of this Act are in force, paragraphs 23(1.1)(a) and 30 (b) of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act are replaced by the following:

(a) estimate the total amount of expenses to be incurred by the Office during the follow-35 ing fiscal year for or in connection with the administration of the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Pooled Registered Pension Plans Act; and

(b) ascertain the total amount of expenses 40 incurred by the Office during the preceding fiscal year for or in connection with the

(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the Pension Benefits Standards Act, 1985 5 or the Pooled Registered Pension Plans Act or the regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or 10 series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

92. La définition de «loi sur les institutions financières», au paragraphe 24(1) de la 15 même loi, est remplacée par ce qui suit :

art. 476

« loi sur les institutions financières » La Loi sur les banques, la Loi sur les associations coopératives de crédit, la Loi sur les sociétés d'assurances, la Loi de 1985 sur les normes de Pension Plans Act and the Trust and Loan 20 prestation de pension, la Loi sur les régimes de 20 pension agréés collectifs ou la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.

93. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Loi sur les régimes de pension agréés collectifs Pooled Registered Pension Plans Act

DISPOSITION DE COORDINATION

94. Dès le premier jour où le paragraphe 175(1) de la Loi de soutien de la reprise économique au Canada et l'article 10 de la 30 présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 23(1.1)a) et b) de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières sont remplacés par ce qui suit:

a) estime le montant total des dépenses qui 35 seront engagées par le Bureau pendant le prochain exercice dans le cadre de l'application de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs; 40

b) détermine le montant total des dépenses engagées par le Bureau pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la

2010, ch. 25

administration of the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Pooled Registered Pension Plans Act.

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

95. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. 5 date fixee par décret.

95. La présente loi entre en vigueur à la Décret late fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 085

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Lax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a)tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 79: (1) and (2) Relevant portion of subsection 60(1.5):

- (1.5) No proposal in respect of an employer who participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees shall be approved by the court unless
 - (a) the proposal provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:
 - (ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,
 - (iii) in the case of any other prescribed pension plan,

Clause 80: (1) and (2) Relevant portion of subsection 81.5(1):

- **81.5** (1) If the bankrupt is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the bankrupt's employees, the following amounts that are unpaid on the date of bankruptcy to the fund established for the purpose of the pension plan are secured by security on all the assets of the bankrupt:
 - (b) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,
 - (c) in the case of any other prescribed pension plan,

Clause 81: (1) and (2) Relevant portion of subsection 81.6(1):

- **81.6** (1) If a person who is subject to a receivership is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the person's employees, the following amounts that are unpaid immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person are secured by security on all the person's assets:
 - (b) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament.
 - (c) in the case of any other prescribed pension plan,

Companies' Creditors Arrangement Act

Clause 82: (1) and (2) Relevant portion of subsection 6(6):

(6) If the company participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees, the court may sanction a compromise or an arrangement in respect of the company only if

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 79: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 60(1.5):

- (1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur qui participe à un régime de pension prescrit institué pour ses employés que si, à la fois :
 - a) la proposition prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

[...]

(ii) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

[...]

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit:

Article 80: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 81.5(1):

81.5 (1) Si le failli est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date de la faillite, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif du failli:

[...]

b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

[...]

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit:

Article 81 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 81.6(1):

81.6 (1) Si la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date à laquelle le séquestre commence à agir, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif de la personne:

[...]

b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale:

[...]

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

Article 82: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 6(6):

(6) Si la compagnie participe à un régime de pension réglementaire institué pour ses employés, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que și, à la fois:

(a) the compromise or arrangement provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

Canadian Human Rights Act

Clause 83: Relevant portion of subsection 15(1):

15. (1) It is not a discriminatory practice if

Pension Benefits Standards Act, 1985

Clause 84: Relevant portion of subsection 4(2):

(2) In this Act, "pension plan" means a superannuation or other plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment (and former employees) and to which the employer is required under or in accordance with the plan to contribute, whether or not provision is also made for other benefits or for benefits to other persons, and includes a supplemental pension plan, whether or not the employer is required to make contributions under or in accordance with the supplemental pension plan, but does not include

Clause 85: Existing text of subsection 7(2):

(2) In the case of a simplified pension plan, the administrator of the pension plan shall be the prescribed person or body.

Clause 86: (1) and (2) Relevant portion of subsection 8(10):

- (10) If there is a material conflict of interest between the role of an employer who is an administrator, or the role of the administrator of a simplified pension plan, and their role in any other capacity, the administrator
 - (a) shall, within thirty days after becoming aware that a material conflict of interest exists, declare that conflict of interest to the pension council or to the members of the pension plan; and

Clause 87: New.

Clause 88: Relevant portion of subsection 26(5):

(5) For the purposes of this section, pension plans to which pension benefits may be transferred include

Clause 89: Relevant portion of subsection 39(1):

39. (1) The Governor in Council may make regulations

(a.1) respecting simplified pension plans;

a) la transaction ou l'arrangement prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

1 1

(ii) dans le cas d'un régime de pension réglementaire régi par une loi fédérale :

1 .

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension réglementaire :

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 83: Texte du passage visé du paragraphe 15(1):

15. (1) Ne constituent pas des actes discriminatoires:

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Article 84: Texte du passage visé du paragraphe 4(2):

(2) Pour l'application de la présente loi, « régime de pension » s'entend d'un régime de retraite ou autre institué et géré en vue d'assurer des prestations de pension aux salariés occupant un emploi inclus ainsi qu'aux anciens salariés, que le régime prévoie ou non d'autres prestations ou le paiement de prestations à d'autres personnes, et au titre duquel et conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations; est assimilé à un régime de pension tout régime complémentaire, au titre duquel ou conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations, mais non:

Article 85: Texte du paragraphe 7(2):

(2) Toutefois, dans le cas d'un régime de pension simplifié, l'administrateur est la personne ou l'organe désigné par règlement.

Article 86: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 8(10):

- (10) L'employeur qui est l'administrateur et qui se trouve dans un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre de même que l'administrateur d'un régime de pension simplifié qui, en raison des fonctions qu'il occupe par ailleurs, se trouve dans un tel conflit doivent:
 - a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où ils en constatent l'existence:

Article 87: Nouveau.

Article 88: Texte du paragraphe 26(5):

(5) Pour l'application du présent article, un régime de pension auquel des prestations de pension peuvent être transférées vise notamment le régime de pension de compétence provinciale et celui qui est institué et géré pour fournir des prestations de pension aux employés qui ont un emploi exclu.

Article 89: Texte du passage visé du paragraphe 39(1):

39. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...

a.1) régir les régimes de pension simplifiés:

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Clause 90: Existing text of the definition:

"pension plan" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

Clause 91: (1) and (2) Relevant portion of subsection 4(2.1):

- (2.1) The objects of the Office, in respect of pension plans, are
- (a) to supervise pension plans in order to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and its regulations and supervisory requirements under that legislation;
- (h) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or its regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

Clause 92: Existing text of the definition:

"financial institutions Act" means the Bank Act, the Cooperative Credit Associations Act, the Insurance Companies Act, the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Trust and Loan Companies Act. Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Article 90: Texte de la définition:

«régime de pension» S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

Article 91: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 4(2.1):

- (2.1) Le Bureau poursuit, à l'égard des régimes de pension, les objectifs suivants :
 - a) superviser les régimes de pension pour s'assurer du respect des exigences minimales de capitalisation, des autres exigences prévues par la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et ses règlements d'application et des exigences découlant de l'application de ces textes;
 - b) aviser sans délai l'administrateur du régime qui n'est pas conforme aux exigences visées à l'alinéa a) et prendre les mesures pour corriger la situation sans plus attendre ou forcer l'administrateur à les prendre:

Article 92: Texte de la définition:

«loi sur les institutions financières» La Loi sur les banques, la Loi sur les associations coopératives de crédit, la Loi sur les sociétés d'assurances, la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension ou la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.



Canada Post Corporation Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications a pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Télécopieur : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





C-25

C-25

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act relating to pooled registered pension plans and making related amendments to other Acts

Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et apportant des modifications connexes à certaines lois

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 12, 2012 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 12 JUIN 2012



SUMMARY

This enactment provides a legal framework for the establishment and administration of pooled registered pension plans that will be accessible to employees and self-employed persons and that will pool the funds in members' accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

SOMMAIRE

Le texte vise à établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion des régimes de pension agréés collectifs qui seront accessibles à des salariés et à des travailleurs autonomes et permettront la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

TABLE OF PROVISIONS

15.

16.

17.

Compliance with this Act

Duties of administrator

Records

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RELATING TO POOLED REGISTERED PENSION PLANS AND MAKING RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS		LOI CONCERNANT LES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES À CERTAINES LOIS	
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Pooled Registered Pension Plans Act	1.	Loi sur les régimes de pension agréés collectifs
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2.	Definitions	2.	Définitions
	PURPOSE OF ACT		OBJET DE LA PRÉSENTE LOI
3.	Purpose	3.	Objet
	APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION
4.	Application of Act	4.	Champ d'application
	AGREEMENTS		ACCORDS
5.	Bilateral agreement	5.	Accord bilatéral
6.	Multilateral agreement	6.	Accord multilatéral
7.	Force of law	7.	Force de loi
8.	Review by Federal Court	8.	Compétence de la Cour fédérale
9.	Association of supervisory authorities	9.	Association d'autorités de surveillance
	POWERS OF SUPERINTENDENT		ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT
10.	Powers of Superintendent	10.	Attributions du surintendant
11.	Licensing of administrators	11.	Permis d'administrateur
REGISTRATION			AGRÉMENT
12.	Registration of plan	12.	Agrément du régime
13.	Filing of amendments	13.	Dépôt des modifications
ADMINISTRATION OF POOLED REGISTERED PENSION PLANS		GES	TION DES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS
	ADMINISTRATOR		ADMINISTRATEUR
14.	Licence and registration	14.	Preuve du permis et de l'agrément

15.

16.

17.

Conformité du régime

Registres

Attributions de l'administrateur

1 🔍	Contract between administrator and employer	18.	Avis au surintendant — omission de l'employeur
1.0	Employer terminates participation	19.	Fin de la participation
`()	Superintendent may require meeting	20.	Demande d'assemblée
> •	Transfer of assets to designated entity	21.	Transfert de l'actif
, ,	Administration of plan and assets	22.	Gestion du régime et de l'actif
` ;	Investment choices	23.	Choix de placement
, 1	Prohibition inducements	24.	Interdiction — incitatifs
` <	Prohibition investment options	25.	Interdiction — choix de placement
16	Low-cost plan	26.	Régime peu coûteux
	Employer		Employeur
```	Prohibition employees in included employment	27.	Interdiction - régimes non agréés
"	Obligation non-discrimination	28.	Non-discrimination
10	Contract between employer and administrator	29.	Disposition du contrat
3()	Employer not liable	30.	Non-responsabilité de l'employeur
3.1	Amounts deemed to be held in trust	31.	Montants réputés détenus en fiducie
; )	Employer to provide information	32.	Renseignements à fournir
11	Prohibition inducements	33.	Interdiction — incitatifs
	DIRECTIONS OF COMPLIANCE		DIRECTIVES
3.1	Superintendent's directions to administrators	34.	Pratiques douteuses
35	Additional directions	35.	Autre directive
36	Revocation of registration	36.	Révocation de l'agrément
	OBJECTIONS AND APPEALS		OPPOSITIONS ET APPELS
\$77	Notice of objection	37.	Avis d'opposition
38	Appeal to Federal Court	38.	Appel à la Cour fédérale
	GENERAL REQUIREMENTS		OBLIGATIONS GÉNÉRALES
	MEMBERSHIP		CONDITIONS DE PARTICIPATION
30	Full-time employees	39.	Salariés à temps plein
40	Part-time employees	40.	Salariés à temps partiel
-11	Advance notice to employees	41.	Préavis aux salariés
1,	Religious objections	42.	Croyances religieuses
13	Transfer of assets notice	43.	Transfert de l'actif
11	Termination of membership	44.	Fin de la participation
	Contributions		COTISATIONS
15	Contribution rates	45.	Taux de cotisation
46.	Deductions from remuneration	46.	Déductions de la rémunération

	Locking-in		Database Garage
47.	Provisions respecting locking-in	47	IMMOBILISATION DES COTISATIONS
• / .	Tovisions respecting locking-in	47.	Dispositions applicables
	VARIABLE PAYMENTS		PAHEMENTS VARIABLES
48.	Election	48.	Paiements variables
49.	Entitlement of survivor	49.	Droit du survivant
50.	Transfer or purchase of annuity	50.	Transfert ou achat
51.	Cessation	51.	Cessation
	DEATH OF MEMBER		DÉCÈS DU PARTICIPANT
52.	Entitlement of survivor	52.	Droit du survivant
DIVORCE, ANNULMENT, SEPARATION OR BREAKDOWN OF COMMON-LAW PARTNERSHIP		Divo	ORCE, ANNULATION DU MARIAGE, SÉPARATION OU ÉCHEC DI L'UNION DE FAIT
53.	Meaning of "provincial law relating to the distribution of property"	53.	Définition de « droit provincial concernant la répartition des biens »
Т	RANSFER OF FUNDS AND PURCHASE OF LIFE ANNUITIES	TR	ANSFERT DES FONDS ET ACHAT DE PRESTATIONS VIAGÈRES
54.	Who may transfer funds	54.	Participant admissible
55.	Transfer of funds at prescribed age	55.	Transfert du solde d'un compte — âge réglementaire
	SEX DISCRIMINATION PROHIBITED		Interdiction de la discrimination sexuelle
56.	Sex discrimination prohibited	56.	Règle générale
	RIGHTS TO INFORMATION		DROITS À L'INFORMATION
57.	Provisions respecting information	57.	Information
	DUTY TO PROVIDE INFORMATION		OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS
58.	Annual reporting requirements	58.	Rapports annuels
59.	Information to members	59.	Renseignements à fournir aux participants
60.	Information to Superintendent	60.	Renseignements à fournir au surintendant
	TERMINATION AND WINDING-UP		CESSATION ET LIQUIDATION
61.	Termination of pooled registered pension plan	61.	Pouvoir exclusif
62.	Deemed termination	62.	Fiction
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
63.	Designation of beneficiaries — provincial law	63.	Désignation de bénéficiaires — droit provincial
64.	Electronic communications	64.	Communications électroniques
65.	Signatures	65.	Signatures
66.	Enforcement of direction	66.	Homologation
67.	Application to Federal Court	67.	Exécution judiciaire

(1)	Superintendent may bring actions	68.	Pouvoir de poursuivre
69.	Inspection	69.	Inspection
*()	No action against person for withholding, etc.	70.	Aucune poursuite
* 1	Agreement in contravention of Act	71.	Accords contraires à la loi
• 1	Agreement to transfer, etc.	72.	Accords contraires à l'immobilisation des fonds
• ;	Agreement to surrender	73.	Accords visant la renonciation
* ‡	Non-application of Statutory Instruments Act	74.	Non-application de la Loi sur les textes réglementaires
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
75.	Offences	75.	Infractions
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
٠(٠	Governor in Council	76.	Gouverneur en conseil
	Incorporation by reference	77.	Incorporation par renvoi
	ANNUAL REPORT		RAPPORT AU PARLEMENT
./	Annual report	78.	Rapport annuel
	RELATED AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES
79-81.	Bankruptcy and Insolvency Act	79-81.	Loi sur la faillite et l'insolvabilité
82.	Companies' Creditors Arrangement Act	82.	Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies
83.	Canadian Human Rights Act	83.	Loi canadienne sur les droits de la personne
84-89,	Pension Benefits Standards Act, 1985	84-89.	Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension
9()-9,3,	Office of the Superintendent of Financial Institutions Act	90-93.	Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières
	COORDINATING AMENDMENT		DISPOSITION DE COORDINATION
94.	2010, c. 25	94.	2010, ch. 25
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
95.	Order in council	95.	Décret

1st Session, 41st Parliament. 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature. 60-61 Elizabeth II. 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-25

# PROJET DE LOI C-25

An Act relating to pooled registered pension plans and making related amendments to other Acts

Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et apportant des modifications connexes à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

#### SHORT TITLE

#### Short title

1. This Act may be cited as the Pooled Registered Pension Plans Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

**DÉFINITIONS** 

1. Loi sur les régimes de pension agréés Titre abrégé 5 collectifs. 5

#### INTERPRETATION

# Definitions

2. (1) The following definitions apply in this

"administrator" « administrateur»

"administrator" means the holder of a licence issued under section 11 or an entity designated by the Superintendent under subsection 21(1), 10 2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-Définitions

«accord multilatéral» Accord conclu en vertu du paragraphe 6(1).

quent à la présente loi.

depuis au moins un an.

« accord "multilateral agreement'

"common-law « conjoint de

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

«administrateur» Le titulaire d'un permis 10 «administradélivré au titre de l'article 11 ou l'entité "administrator" désignée par le surintendant en vertu du paragraphe 21(1).

"common-law partnership' « union de fait » "common-law partnership" means the relation- 15 ship between two persons who are common-law partners of each other.

«conjoint de fait» La personne qui vit avec la « conjoint de personne en cause dans une relation conjugale 15 "common-law"

"designated province' province désignée »

"electronic document'

a document

electronique»

"designated province" means a province designated in the regulations.

« document électronique» document"

"electronic document" means any form of 20 par des moyens électroniques, optiques ou 20 representation of information or of concepts fixed in any medium by electronic, optical or other similar means that can be read or perceived by a person or by any means.

«document électronique» S'entend de toute forme de représentation d'informations ou de notions, fixée sur quelque support que ce soit, autres moyens semblables, et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

"employee" "employment" « emploi» "included employment" « emploi visé » "Minister" ecministre» "multilateral agreement' multilatéral» "pooled registered

pension plan" a regime de pension agree

"prescribed"

"spouse"

Version anglaise

"employee" means an individual who holds a position that entitles that individual to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes an individual who holds the position of an officer or director of a corporation or other 5 organization or of an agent or mandatary acting for a principal or mandator.

"employer", in relation to an employee, means the person or organization that employs the employee and includes their assigns or succes- 10 fédérale. sors.

"employment" means the performance by an employee of work for an employer under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an 15

"included employment" means employment other than employment by Her Majesty in right of Canada or any employment that is excluded by the regulations — on or in connection with 20 « maximum des gains annuels ouvrant droit à the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada.

"member" means a person who holds an account with a pooled registered pension plan. 25

"Minister" means the Minister of Finance.

"multilateral agreement" means an agreement entered into under subsection 6(1).

"pooled registered pension plan" means a plan registered under section 12. 30

"prescribed" means prescribed by regulation.

"spouse", in relation to an individual, includes a person who is party to a void marriage or, in Quebec, null marriage with the individual.

"Superintendent" means the Superintendent of 35 le compte de son mandant — qui lui donnent Financial Institutions appointed under section 5 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

« emploi » Travail exécuté ou fonctions exercées par un salarié pour un employeur au titre d'un contrat formel ou tacite de services ou d'apprentissage.

«emploi visé» S'entend de tout emploi, autre qu'un emploi occupé au service de Sa Majesté du chef du Canada ou exclu par les règlements, lié à la mise en service d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité de compétence

« employeur » Personne ou organisme, ainsi que leurs ayants droit, auprès de qui le salarié occupe un emploi.

«époux» Est assimilée à l'époux la personne 15 qui est partie à un mariage nul.

«liquidation» S'agissant d'un régime de pension agréé collectif, s'entend de la répartition de l'actif à la suite de sa cessation.

pension» S'entend au sens du paragraphe 2(1) 20 gains annuels du Régime de pensions du Canada.

« ministre » Le ministre des Finances.

«participant» Toute personne détenant un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif.

« province désignée » Province désignée par règlement.

«régime de pension agréé collectif» Tout régime agréé au titre l'article 12.

« salarié » Personne qui est titulaire d'attribu- 30 « salarié » "employee" - notamment celles de dirigeant ou d'administrateur d'une personne morale ou autre organisme et de mandataire agissant pour droit à un salaire, traitement ou autre rémuné- 35 ration fixe ou vérifiable.

« emploi » "employment"

5 « emploi visé » "included employment"

> « employeur » "employer

« époux » "spouse"

« liquidation »

"winding-up"

« maximum des ouvrant droit à pension» Maximum Pensionable

« ministre » "Minister"

Earnings"

« participant » 'member

« province désignée » "designated province

« régime de pension agréé collectif » "pooled registered pension plan"

3

"survivor" « Survivant)

"winding-up"

« liquidation »

"Year's

Maximum

Pensionable Farnings'

gains annuels ouvrant droit à pension »

"survivor", in relation to a deceased member. means

- (a) if there is no person described in paragraph (b), the member's spouse at the time of the member's death: or
- (b) the common-law partner of the member immediately before the member's death.

"winding-up", in relation to a pooled registered pension plan, means the distribution of the assets of a plan that has been terminated.

"Year's Maximum Pensionable Earnings" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Canada Pension Plan. « maximum des

«surintendant» Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes de l'article 5 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières.

5 «survivant» S'entend:

5 « survivant » SUPVIVOR

"Superin

- a) soit, en cas d'inapplication de l'alinéa b), de l'époux du participant au décès de celui-ci;
- b) soit du conjoint de fait du participant au décès de celui-ci.
- «union de fait» Relation qui existe entre deux 10 «union de fait» conjoints de fait. partnership'

Meaning of "spouse or common-law partner

(2) Except in section 53, a reference to a member means the common-law partner of the member in the case where the member has both a spouse from whom they are separated and a common-law partner with whom they are cohabiting. 20

(2) Sauf à l'article 53, la mention de « époux "spouse or common-law partner" in respect of a 15 ou conjoint de fait », relativement au participant qui est séparé de son époux et vit avec un conjoint de fait, vaut mention du conjoint de 15 fait.

Interprétation

PURPOSE OF ACT

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide a legal framework for the establishment and administration of a type of pension plan that is accessible to employees and self-employed persons and that pools the funds in members' 25 permettant la mise en commun des fonds accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

#### OBJET DE LA PRÉSENTE LOI

3. La présente loi a pour objet d'établir un Objet cadre juridique pour l'institution et la gestion d'un type de régime de pension accessible à des salariés et à des travailleurs autonomes et 20 provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

### APPLICATION

Application of Act

- 4. This Act does not apply in respect of a member of a pooled registered pension plan 30 des participants à un régime de pension agréé who
  - (a) is not employed in included employment, other than a member who is a self-employed person in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut: or 35
  - (b) is employed in included employment but whose employer does not participate in the plan, other than a member who is employed in included employment in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut. 40

#### CHAMP D'APPLICATION

- 4. La présente loi ne s'applique pas à l'égard 25 Champ collectif:
  - a) qui occupent un emploi autre qu'un emploi visé, exception faite des participants travaillant pour leur propre compte au Yukon, 30 dans les Territoires du Nord-Quest ou au Nunavut:
  - b) qui occupent, ailleurs qu'au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut. un emploi visé, mais dont l'employeur ne 35 participe pas au régime.

### **AGREEMENTS**

agreement

- 5. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into a bilateral agreement with a designated province to
  - (a) authorize the prescribed supervisory authority of that province to exercise any of 5 the Superintendent's powers under this Act;
  - (b) authorize the Superintendent to exercise any powers of that prescribed supervisory 10 authority.

6. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with two or more designated provinces respecting any matter relating to pooled legislation of at least one designated province that is a party to the agreement.

Content of agreement

- (2) The multilateral agreement may, among other things,
  - (a) limit the application of the legislation of a 20 designated province that is a party to the agreement to a pooled registered pension plan and adapt that legislation to that plan;
  - (b) limit the application of this Act to a pooled registered pension plan and adapt the 25 Act to that plan;
  - (c) exempt a pooled registered pension plan from the application of this Act or the legislation of a designated province that is a party to the agreement; 30
  - (d) provide for the administration and enforcement of this Act and the legislation of a designated province that is a party to the agreement;
  - (e) authorize a prescribed supervisory 35 authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 9 to exercise any of the Superintendent's powers under this Act;
  - (f) authorize the Superintendent to exercise 40 any powers of a prescribed supervisory authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 9;

#### **ACCORDS**

5. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord bilatéral avec toute province désignée afin d'autoriser:

Accord bilatéral

- a) l'autorité de surveillance réglementaire de 5 la province à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant;
  - b) le surintendant à exercer toute attribution de cette autorité.
- 6. (1) Le ministre peut, avec l'approbation 10 Accord multilatéral du gouverneur en conseil, conclure avec plusieurs provinces désignées un accord concernant toute question liée aux régimes de pension registered pension plans that are subject to the 15 agréés collectifs qui sont assujettis à la législation d'au moins l'une de ces provinces. 15
  - (2) L'accord multilatéral peut notamment:

Contenu

- a) restreindre l'application de la législation d'une province désignée qui est partie à l'accord à un régime de pension agréé collectif et adapter cette législation à ce 20 régime;
- b) restreindre l'application de la présente loi à un régime de pension agréé collectif et l'adapter à ce régime;
- c) soustraire un régime de pension agréé 25 collectif à l'application de la présente loi ou à la législation d'une province désignée qui est partie à l'accord;
- d) régir l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et de la législation de 30 toute province désignée qui est partie à l'accord:
- e) autoriser l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée qui est partie à l'accord ou l'association visée à 35 l'article 9 à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant:
- f) autoriser le surintendant à exercer toute attribution de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée qui est 40 partie à l'accord ou de l'association visée à l'article 9:

- (g) establish requirements in addition to any other requirements under this Act and the legislation of a designated province that is a party to the agreement — with respect to a pooled registered pension plan, an adminis- 5 trator or an employer; and
- (h) confer powers on the Superintendent.

Parliament

(3) The Minister must cause to be tabled in each House of Parliament every multilateral agreement.

Publication Canada Gazette

- (4) The Minister must cause to be published in the Canada Gazette
  - (a) every multilateral agreement and a notice of the date on which the agreement comes into effect with respect to pooled registered 15 pension plans;
  - (b) every amendment to a multilateral agreement and a notice of the date on which the amendment comes into effect with respect to pooled registered pension plans; and 20
  - (c) a notice of the effective date of the Government of Canada's withdrawal from the multilateral agreement or of the effective date of termination of that agreement, whichever comes first. 25

Publication other

(5) In addition to the publishing requirements under subsection (4), the Minister must ensure that every multilateral agreement and every amendment to it is accessible to the public on the Internet or by any other means that the 30 Internet ou par tout autre moyen qu'il estime Minister considers appropriate.

Force of law

7. (1) The provisions of a multilateral agreement, other than those exempted from the application of this subsection by regulation, have the force of law during the period that the 35 — ont force de loi pendant la période où agreement is in effect with respect to pooled registered pension plans and are enforceable during that period as if those provisions formed part of this Act.

Inconsistency with agreement

(2) The provisions of a multilateral agree- 40 ment that have the force of law prevail over any provision of this Act and the regulations to the extent of any inconsistency or conflict between

- g) établir des exigences à l'égard du régime de pension agréé collectif, de l'administrateur ou de l'employeur en sus des autres exigences imposées par la présente loi et la législation de toute province désignée qui 5 est partie à l'accord:
- h) conférer des attributions au surintendant.
- (3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement tout accord multilatéral. 10

- (4) Le ministre fait publier dans la Gazette 10 Publication dans du Canada:
  - la Gazette du a) l'accord multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de
  - b) toute modification apportée à l'accord 15 multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension agréés collectifs;

pension agréés collectifs;

- c) un avis de la date de prise d'effet de la dénonciation, par le gouvernement du Cana-20 da, de cet accord ou, si elle est antérieure, de sa résiliation.
- (5) En plus de les faire publier dans la Accessibilité Gazette du Canada, le ministre veille à ce que l'accord multilatéral et toute modification ap- 25 portée à celui-ci soient accessibles au public par indiqué.
- 7. (1) Les dispositions de l'accord multila-Force de loi téral — à l'exception de celles soustraites par 30 règlement à l'application du présent paragraphe l'accord s'applique à l'égard des régimes de pension agréés collectifs et sont exécutoires, durant cette période, comme si elles faisaient 35 partie de la présente loi.
- (2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord multilatéral qui ont force de loi l'emportent sur les dispositions de la présente loi et des règlements. 40

Primauté de

Compétence de

la Cour fédérale

Review by Lederal Court

8. (1) A decision of a prescribed supervisory authority of a designated province that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of this Act is deemed to be a decision of a federal board. commission or other tribunal, as defined in subsection 2(1) of the Federal Courts Act, and is subject to judicial review under that Act.

No review by

(2) A decision of the Superintendent that is agreement and that relates to the application of the legislation of a designated province is deemed to be a decision of the prescribed supervisory authority of that province and is not subject to judicial review under the Federal 15 titre de la Loi sur les Cours fédérales. Courts Act.

Association of authorities

9. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any designated province respecting the establishment and operation in Canada of an 20 le fonctionnement au Canada d'une association association of supervisory authorities.

#### POWERS OF SUPERINTENDENT

Powers of Superintendent

10. (1) The Superintendent, under the direction of the Minister, is responsible for the control and supervision of the administration of this Act.

- (2) The Superintendent may
- (a) conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other information relating to pooled registered pension plans and their operation: 30
- (b) disclose information collected under paragraph (a) or any of subsection 12(2) and sections 13 and 58 to any government agency or regulatory body; and
- (c) collect information from a prescribed 35 supervisory authority of a designated province and disclose information to that authority for the purposes of implementing a multilateral agreement.

Terms and

(3) Any approval, authorization, consent or 40 permission of the Superintendent given under this Act may be subject to terms and conditions.

- 8. (1) Toute décision de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée rendue au titre d'un accord multilatéral et portant sur l'application de la présente loi est 5 assimilée à celle d'un office fédéral au sens du 5 paragraphe 2(1) de la Loi sur les Cours fédérales et est susceptible de révision judiciaire au titre de cette loi.
- (2) Toute décision du surintendant rendue au made under the authority of a multilateral 10 titre d'un accord multilatéral et portant sur 10 l'application de la législation d'une province désignée est assimilée à celle de l'autorité de surveillance réglementaire de cette province et n'est pas susceptible de révision judiciaire au 15
  - 9. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province désignée un accord sur la création et d'autorités de surveillance. 20

Association d'autorités de surveillance

Absence de

compétence

#### ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

10. (1) Sous l'autorité du ministre, le surintendant est chargé de l'application de la présente loi.

Attributions du surintendant

(2) Il peut notamment:

25

- a) procéder à des études, sondages ou 25 recherches et recueillir des données statistiques ou autres relatives aux régimes de pension agréés collectifs et à leur fonctionnement:
- b) communiquer les renseignements recueil- 30 lis en application de l'alinéa a) ou déposés au titre du paragraphe 12(2) ou des articles 13 ou 58 à tout organisme public, notamment un organisme de réglementation:
- c) aux fins de mise en oeuvre d'un accord 35 multilatéral, recueillir des renseignements auprès de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée et lui en communiquer.
- (3) Il peut assortir de conditions tout consen- 40 Conditions tement, autorisation ou approbation qu'il donne en vertu de la présente loi.

Renseignements et études

Licensing of

- 11. (1) The Superintendent may issue a licence authorizing a corporation to be an administrator if the prescribed conditions are satisfied.
- 11. (1) Le surintendant peut délivrer un permis d'administrateur à toute personne morale qui satisfait aux conditions réglementaires.

Permis d'administrateur

Terms and

(2) A licence issued under this section may 5 be subject to terms and conditions.

(2) Il peut assortir de conditions tout permis délivré en application du présent article.

#### REGISTRATION

Registration of plan

- 12. (1) A plan that is to be administered by an administrator to provide members of the plan with a means of retirement savings may be registered by the Superintendent as a pooled 10 d'assurer à ses participants un moyen d'éparregistered pension plan, except
  - (a) a pension plan as defined in subsection 2(1) of the Pension Benefits Standards Act, 1985:
  - (b) an employees' profit sharing plan or a 15 deferred profit sharing plan as defined in sections 144 and 147, respectively, of the Income Tax Act;
  - (c) a registered retirement savings plan or a retirement compensation arrangement as de-20 fined in subsection 248(1) of the Income Tax Act or an arrangement to provide a retiring allowance as defined in that subsection; or
  - (d) any other prescribed plan or prescribed arrangement. 25

Duty of administrator to file documents

- (2) The administrator of a plan that wishes to have that plan registered must file with the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct.
  - (a) a copy of the plan;
  - (b) a copy of every document that creates or supports the plan; and
  - (c) a declaration, signed by the administrator. that the plan complies with the provisions of this Act and the regulations. 35

Registration of plan

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent must register a plan and issue a certificate of registration in respect of the plan if the administrator of the plan has filed the documents required under subsection (2).

#### AGRÉMENT

12. (1) Peut être agréé par le surintendant à titre de régime de pension agréé collectif tout régime qui sera géré par un administrateur afin gner en vue de la retraite, sauf:

- a) les régimes de pension au sens du paragraphe 2(1) de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension;
- b) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de participation 15 différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la Loi de l'impôt sur le revenu;
- c) les conventions de retraite et les régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens du paragraphe 248(1) de la Loi de l'impôt sur 20 le revenu et les arrangements en vue du versement d'une allocation de retraite au sens de ce paragraphe;
- d) les autres arrangements ou régimes visés par règlement. 25
- (2) L'administrateur dépose à cette fin auprès du surintendant, selon les modalités fixées par ce dernier:

Dépôt des documents

a) le texte du régime;

30

- b) copie de tout document constitutif ou à 30 l'appui du régime;
- c) un certificat signé par lui attestant que le régime est conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), le 35 Agrément surintendant agrée le régime et délivre le certificat correspondant sur réception des documents.

Refus du

surintendant

Refusal to register

Notification

- (4) The Superintendent may refuse to register a plan if the plan does not comply with the provisions of this Act and the regulations.
- (5) If the Superintendent refuses to register a plan, he or she must notify the administrator of 5 non-conformité. the particulars of the non-compliance.
- (6) An administrator must not accept any members before the plan is registered.

Liling of amendments

13. The administrator of a plan must file with amendment is made to any document referred to in subsection 12(2), in the form and manner that the Superintendent may direct, a copy of the amendment and a declaration, signed by the plies with the provisions of this Act and the regulations.

# ADMINISTRATION OF POOLED REGISTERED PENSION PLANS

#### ADMINISTRATOR

Licence and

14. The administrator of a pooled registered pension plan must, before entering into a plan, provide proof to the person that it has a valid licence and that the plan is registered under this Act.

Compliance with this Act

15. The administrator of a pooled registered pension plan must ensure that the plan complies 25 du régime dont il assure la gestion avec les with the provisions of this Act and the regulations.

16. (1) The administrator of a pooled registered pension plan must, in accordance with the administer the plan and its assets and file the required documents with the Superintendent.

Coordinates

(2) The administrator must inform the Superintendent, in the form and manner that the administrator's name or the address of its Canadian head office within 30 days after the change.

(4) Le surintendant peut refuser l'agrément lorsque le régime n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

(5) Il avise l'administrateur des motifs de la

Avis de la 5 décision

(6) L'administrateur ne peut accepter de participants avant que le régime ne soit agréé.

Condition préalable

Dépôt des

modifications

13. Dans les soixante jours suivant la the Superintendent, within 60 days after an 10 modification d'un document visé au paragraphe 12(2), l'administrateur la dépose auprès du 10 surintendant accompagnée d'un certificat signé par lui attestant que le régime modifié est conforme aux dispositions de la présente loi et administrator, that the plan as amended com- 15 des règlements. La modification et le certificat sont déposés selon les modalités fixées par le 15 surintendant.

# GESTION DES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS

#### **ADMINISTRATEUR**

14. L'administrateur d'un régime de pension agréé collectif doit, avant de conclure un contrat contract with any person with respect to the 20 avec quiconque relativement à ce régime, lui prouver qu'il détient un permis valide et que le 20 régime est agréé au titre de la présente loi.

Preuve du permis et de l'agrément

15. Il est tenu de s'assurer de la conformité dispositions de la présente loi et des règlements.

Conformité du régime

l'administrateur

- 16. (1) Il doit, conformément aux disposi-25 Attributions de tions de la présente loi et des règlements, assurer provisions of this Act and the regulations, 30 la gestion du régime et de l'actif de celui-ci et déposer auprès du surintendant tous les documents requis.
- (2) Il informe le surintendant, selon les 30 Coordonnées modalités fixées par celui-ci, de tout change-Superintendent may direct, of any change to the 35 ment de son nom ou de l'adresse de son bureau principal au Canada dans les trente jours qui suivent le changement.

()

Records

17. An administrator of a pooled registered pension plan must keep records that are sufficient to allow a member's share of the assets of the plan to be determined.

Contract between administrator and employer

18. The administrator must notify the Super- 5 intendent if an employer fails to comply with the provisions of the contract between the employer and the administrator respecting the amounts and frequency of remittances to the administrator.

Employer participation

19. If an employer terminates their participation in a pooled registered pension plan, the administrator of the plan must, within the prescribed period, notify in writing the Superemployees of the employer of the termination and the effective date of the termination

Superintendent may require meeting

20. (1) An administrator must hold a meeting, within the period specified by the Superintendent, to consider any matters set out in a 20 written notice from the Superintendent requiring the administrator to hold a meeting.

Participation by Superintendent

- (2) The Superintendent may
- (a) participate in the meeting;
- bers to attend the meeting; and
- (c) require any other interested persons to attend the meeting.

Transfer of designated entity

21. (1) If the administrator is insolvent or unable to act or the Superintendent is of the 30 est dans l'impossibilité d'agir, ou si le surintenopinion that it is in the best interests of the members, the Superintendent may order the administrator to transfer every pooled registered pension plan that it administers and all of their assets to any entity that is designated by the 35 assure la gestion ainsi que leurs éléments Superintendent.

Rights and obligations

(2) The designated entity has, with respect to every pooled registered pension plan that is transferred to it, all the contractual rights and obligations of the administrator.

Administration of plan and

22. (1) The administrator must administer the pooled registered pension plan and its assets as a trustee for the members.

17. Il tient des registres permettant d'identifier la part de chaque participant dans l'actif du régime.

Registres

18. Si l'employeur omet de respecter les conditions du contrat qu'il a conclu avec l'administrateur concernant le montant des remises et la fréquence des versements à celuici, l'administrateur en avise le surintendant.

Avis au omission de

Fin de la

- 19. Si la participation d'un employeur à un régime de pension agréé collectif prend fin, 10 participation l'administrateur en avise par écrit, dans le délai réglementaire, le surintendant ainsi que les intendent and the members of the plan who are 15 participants occupant un emploi auprès de cet employeur et, dans l'avis, précise la date à laquelle la participation a pris fin. 15

Demande

20. (1) L'administrateur est tenu, sur demande écrite du surintendant, de convoquer, dans le délai fixé par celui-ci, une assemblée chargée d'examiner les points inscrits à l'ordre du jour joint à la demande. 20

Participation

(2) Le surintendant peut participer à l'assemblée et ordonner à toute autre personne intéressée d'y participer; il peut également (b) require the administrator to invite mem-25 ordonner à l'administrateur d'y inviter des participants. 25

Transfert de

l'actif

21. (1) Si l'administrateur est insolvable ou dant l'estime nécessaire dans l'intérêt des participants, ce dernier peut ordonner à l'administrateur de transférer à l'entité qu'il désigne 30 les régimes de pension agréés collectifs dont il d'actif.

(2) L'entité désignée devient titulaire des droits contractuels et assume les obligations de 35 obligations de l'administrateur à l'égard des régimes de 40 pension agréés collectifs qui lui sont transférés.

Gestion du

40

22. (1) L'administrateur gère le régime de pension agréé collectif et l'actif de celui-ci en qualité de fiduciaire des participants.

Qualité de

gestion

Standard of care

(2) In the administration of the pooled registered pension plan and its assets, the administrator must exercise the degree of care that a reasonably prudent person would exercise in dealing with the property of another person and the diligence and skill that it possesses, or ought to possess, taking into account the administrator's business.

(3) The funds in members' accounts may be of a pooled registered pension plan.

(3) Les fonds détenus dans les comptes des pooled for the purposes of investing the assets 10 participants peuvent être mis en commun aux fins de placement des éléments d'actif du régime de pension agréé collectif.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions de

gestion, il doit agir avec autant de soin que le

ferait une personne prudente relativement aux

biens d'autrui, et avec toute la diligence et la

5 compétence dont il fait preuve ou devrait faire 5

preuve, compte tenu de son entreprise.

Mise en commun des fonds

> Gestion en matière de

placement

10

15

investing

(4) The administrator must invest the funds in members' accounts and must do so in a manner that a reasonable and prudent person investments appropriate for retirement savings.

dans les comptes des participants et adopte à cette fin la pratique d'une personne prudente would apply in respect of a portfolio of 15 gérant un portefeuille de placements approprié en matière d'épargne-retraite.

(4) L'administrateur place les fonds détenus

(5) The administrator is entitled to engage the services of any investment manager it chooses for the purposes of investing the funds 20 in members' accounts.

(5) Pour le placement des fonds détenus dans les comptes, il peut recourir aux services du gestionnaire de placements de son choix.

Gestionnaire de placements

Choix de

23. (1) A pooled registered pension plan may permit a member to make investment choices from among the investment options offered by the administrator.

23. (1) Le régime de pension agréé collectif peut permettre au participant d'effectuer des 20 placement choix en matière de placement parmi les options de placement offertes par l'administrateur.

(2) Le cas échéant, l'administrateur offre aux

niveaux de risque et de rendement escompté qui 25

participants des options de placement à divers

permettraient à une personne prudente de créer

un portefeuille de placements approprié en

Administrator's

(2) If a pooled registered pension plan 25 permits a member to make investment choices. the administrator must offer investment options of varying degrees of risk and expected return that would allow a reasonable and prudent person to create a portfolio of investments that 30 matière d'épargne-retraite. is appropriate for retirement savings.

Devoir de l'administrateur

Option de

Default option

Deemed

(3) If a member does not make an investment choice referred to in subsection (1) within the prescribed period, the investment option chosen apply to the account of the member. The administrator will make all the decisions with respect to investing the funds in accounts to which the default option applies.

(3) L'option de placement applicable par défaut que l'administrateur choisit s'applique à 30 placement par l'égard du compte de tout participant n'ayant by the administrator as the default option will 35 pas exercé, dans le délai réglementaire, son choix en application du paragraphe (1), le cas échéant. L'administrateur prend alors toutes les décisions à l'égard du placement des fonds 35 détenus dans le compte.

(4) L'administrateur qui offre des options de

(4) With respect to an account in respect of 40 which an investment choice is made by a member, if the administrator offers investment options in accordance with subsection (2) and the regulations, that administrator is deemed to comply with subsection 22(4).

Personne prudente

placement conformes au paragraphe (2) et aux règlements est réputé respecter le paragraphe

22(4) à l'égard du compte pour lequel le 40 participant effectue un choix de placement.

Prohibition

24. Subject to the regulations, an administrator must not give, offer or agree to give or offer to an employer an inducement to enter into a contract with the administrator in respect of a pooled registered pension plan.

Prohibition myestment ontions

25. The administrator must not change an investment choice made by a member except on the request of the member or in the circumstances specified in the regulations.

Low-cost plan

26. An administrator must provide the 10 pooled registered pension plan to its members at a low cost

24. Sous réserve des règlements, l'administrateur ne doit donner, offrir ou convenir de donner ou d'offrir aux employeurs quelque incitatif que ce soit pour les amener à conclure 5 un contrat avec lui en vue d'offrir un régime de 5 pension agréé collectif.

25. L'administrateur ne peut modifier le choix de placement d'un participant, sauf à la demande de celui-ci ou dans les circonstances réglementaires.

Interdiction choix de

Interdiction

incitatifs

26. Le régime de pension agréé collectif qu'il offre aux participants doit être peu coûteux.

Régime peu

#### **EMPLOYER**

Prohibition employees in included employment

27. An employer must not offer a plan whose purpose is retirement savings to those of its employment, unless it is a plan registered under subsection 12(1) or a plan or arrangement described in any of paragraphs (a) to (d) of that subsection.

Obligation discrimination

28. An employer that enters into a contract 20 with an administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees must provide it to all the members of that class.

Contract between employer and administrator

29. The contract between the employer and in respect of employee contributions and employer contributions, if any, that must be remitted to the administrator and the frequency of those remittances, and for the consequences provisions of the contract respecting those remittances.

Employer not

30. An employer is not liable for the acts and omissions of the administrator.

Amounts deemed to be

- 31. (1) An employer must ensure that it 35 keeps separate and apart from its own money all of the following amounts that have not been remitted to the administrator:
  - (a) amounts deducted by the employer from employees' remuneration;
  - (b) amounts of employer contributions; and

#### **EMPLOYEUR**

27. L'employeur ne peut offrir un régime visant à assurer des épargnes pour la retraite à employees who are employed in included 15 ses salariés occupant un emploi visé, sauf si ce 15 régime est agréé au titre du paragraphe 12(1) ou s'il s'agit d'un régime ou d'un arrangement visés à l'un des alinéas a) à d) de ce paragraphe.

Interdiction régimes non

28. L'employeur qui conclut un contrat avec un administrateur en vue d'offrir un régime de 20 discrimination pension agréé collectif à une catégorie de salariés est tenu de l'offrir à tous les salariés appartenant à cette catégorie.

Non-

Disposition du

29. Le contrat ainsi conclu précise le monthe administrator must provide for the amounts 25 tant de la remise que l'employeur doit verser à 25 contrat l'administrateur à l'égard des cotisations des salariés et de celles de l'employeur, le cas échéant, la fréquence des versements ainsi que les conséquences de l'omission, par l'emif the employer fails to comply with the 30 ployeur, de respecter les conditions du contrat 30 à cet égard.

> 30. L'employeur n'encourt aucune responsabilité découlant des actes ou des omissions de l'administrateur.

l'employeur

fiducie

- 31. (1) L'employeur veille à ce que les 35 Montants réputés sommes ci-après qui n'ont pas été versées à l'administrateur soient gardées séparément de celles qui lui appartiennent et est réputé les détenir en fiducie pour les participants :
  - a) les sommes déduites par l'employeur de la 40 rémunération des salariés:

responsabilité de

Liquidation,

(c) any other amounts required to be remitted to the administrator.

The employer is deemed to hold those amounts in trust for members of the plan.

If hankniptev. etc. of employer

provide

- (2) In the event of the winding-up, assignment or bankruptcy of an employer, an amount equal to the amount that by subsection (1) is deemed to be held in trust is deemed to be separate from and form no part of the estate in or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer's own moneys or from the assets of the estate.
- 32. An employer must provide the administhe administrator to comply with the terms of the plan and to discharge its duties under subsection 16(1).
- 33. Subject to the regulations, an employer accept any inducement from an administrator to enter into a contract with the administrator in respect of a pooled registered pension plan.

b) les cotisations de l'employeur;

- c) toutes autres sommes devant être versées à l'administrateur.
- (2) En cas de liquidation, de cession des 5 cession ou biens ou de faillite de l'employeur, une somme correspondant à celle censée détenue en fiducie au titre du paragraphe (1) est réputée ne pas faire partie de la masse des biens assujettis à la liquidation, assignment or bankruptcy, whether 10 procédure en cause, que l'employeur ait ou non gardé cette somme séparément de celles qui lui 10 appartiennent ou des éléments d'actif de la masse.

32. L'employeur est tenu de fournir tous les trator with the information that is required by 15 renseignements exigés par l'administrateur pour lui permettre de se conformer aux dispositions 15 du régime et s'acquitter des attributions que lui confère le paragraphe 16(1).

Renseignements

33. Sous réserve des règlements, l'emmust not demand, accept or offer or agree to 20 ployeur ne doit exiger, accepter ou convenir d'accepter de l'administrateur ou lui offrir 20 quelque incitatif que ce soit pour l'amener à conclure un contrat avec lui en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif.

Interdiction incitatifs

# DIRECTIONS OF COMPLIANCE

- 34. (1) If, in the opinion of the Superany person is, in respect of a pooled registered pension plan, committing or about to commit an act, or pursuing or about to pursue any course of conduct, that is contrary to safe or sound financial or business practices, the Superintend- 30 ent may direct the administrator, employer or other person to
  - (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
  - (b) perform those acts that, in the opinion of 35 the Superintendent, are necessary to remedy the situation.
- (2) If, in the opinion of the Superintendent, a pooled registered pension plan or its administhis Act and the regulations, the administration of the plan does not comply with the plan itself, an employer has failed to comply with the provisions of the contract between the employer

#### **DIRECTIVES**

34. (1) S'il est d'avis qu'un administrateur, intendent, an administrator, an employer or 25 un employeur ou toute autre personne est, 25 douteuses relativement à un régime de pension agréé collectif, en train de commettre un acte ou d'avoir des agissements contraires aux pratiques commerciales ou financières exemplaires ou sur le point de le faire, le surintendant peut lui 30 enjoindre d'y mettre un terme, de s'en abstenir ou de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Pratiques

(2) S'il estime qu'un régime de pension Non-conformité agréé collectif ou la gestion de celui-ci n'est 35 tration does not comply with the provisions of 40 pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements ou que cette gestion n'est pas conforme au régime, qu'un employeur omet de respecter les dispositions du contrat qu'il a conclu avec un administrateur ou que les 40

compliance

and the administrator or an administrator has failed to comply with the terms and conditions of its licence, the Superintendent may direct the administrator, the employer or any person to take any of the measures referred to in 5 paragraphe (1) pour en assurer la conformité. paragraphs (1)(a) and (b).

conditions d'un permis d'administrateur ne sont pas respectées, le surintendant peut enjoindre à l'administrateur, à l'employeur ou à toute autre personne de prendre les mesures visées au

Opportunity for representations

(3) Subject to subsection (4), a direction under subsection (1) or (2) must not be issued unless the Superintendent gives the adminis-

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut donner la directive visée aux paragraphes (1) ou (2) sans donner à personne la possibilité de présenter par écrit 10 ses observations à cet égard.

la présentation des observations pourrait être

préjudiciable à l'intérêt des participants, il peut

ou (2) pour la période d'au plus quinze jours

trator, employer or other person a reasonable 10 l'administrateur, à l'employeur ou à l'autre opportunity to make written representations. (4) Si le surintendant estime que le délai pour

qu'il fixe.

Application

Observations

(4) If, in the opinion of the Superintendent, Temporary direction the length of time required for representations to be made under subsection (3) might be prejudicial to the interests of the members, the 15 appliquer la directive visée aux paragraphes (1) 15

Superintendent may make a direction with respect to the matters referred to in subsection (1) or (2) that has effect for a specified period of

not more than 15 days.

Continued effect

(5) A temporary direction under subsection 20 (4) continues to have effect after the expiry of the specified period if no representations are made to the Superintendent within that period or, after representations have been made, if the Superintendent notifies the administrator, em-25 convaincu que les observations présentées ployer or other person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(5) Cette directive reste en vigueur après l'expiration de la période si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le 20 surintendant avise l'administrateur, l'employeur ou l'autre personne en cause qu'il n'est pas justifient la révocation de la directive.

Application prolongée

Additional

35. If the Superintendent issues a direction in respect of a pooled registered pension plan 30 de l'article 34, le surintendant peut enjoindre à under section 34, he or she may also issue a direction to the administrator to refrain from entering into any new contracts with employers or accepting any new members with respect to the plan. 35

35. En sus de la directive qu'il donne au titre 25 Autre directive l'administrateur de s'abstenir de conclure d'autres contrats avec des employeurs ou de

s'abstenir d'accepter de nouveaux participants au régime. 30

Revocation of

**36.** If the administrator of a pooled registered pension plan does not comply with a direction under section 34 or 35, the Superintendent may — at least 60 days after the day on which the administrator is notified of the failure to comply 40 with the direction — revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of the plan. In that case, the Superintendent must notify the administrator of the measures taken, including the date of the revocation and 45 l'annulation. cancellation.

36. Le surintendant peut révoquer l'agrément du régime et annuler le certificat correspondant si l'administrateur ne se conforme pas à la directive visée aux articles 34 ou 35 dans les soixante jours suivant la notification, par le 35 surintendant, du défaut ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder; il informe l'administrateur, le cas échéant, des mesures prises ainsi que de la date de la révocation et de 40

Révocation de

# **OBJECTIONS AND APPEALS**

Notice of objection

37. (1) An administrator may, within 60 days after the day on which the notification is provided under subsection 12(5) or on which the revocation and cancellation referred to in section 36 occurs, send to the Superintendent a notice of objection setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it.

Reconsideration

(2) On receipt of the notice, the Superintendent must, without delay, reconsider the case may be, and vary or confirm the action taken. The Superintendent must, without delay, notify the administrator of the decision.

Appeal to Lederal Court

- 38. (1) If an administrator has sent a notice Federal Court for an order referred to in paragraph (5)(b)
  - (a) within 90 days after the Superintendent has confirmed the action taken under subsec-20 tion 37(2); or
  - (b) not less than 90 days and not more than 180 days after the day on which the notice of objection was sent if the Superintendent has not notified the administrator that the Superintendent has varied or confirmed the action 25 taken under subsection 37(2).

Institution of appeal

(2) An appeal to the Federal Court must be made by filing in the Registry of the Court, or by sending by registered mail addressed to it at Ottawa, three copies of a notice of appeal in 30 avis d'appel, en la forme réglementaire. prescribed form.

Registry to transmit copies

(3) On receipt of the copies of the notice of appeal, the Registry of the Court must transmit two copies to the Superintendent.

Documents appeal

(4) On receipt of a copy of the notice of 35 appeal, the Superintendent must forward to the Registry of the Court copies of all documents relevant to the appeal.

Disposal of

- (5) The Federal Court may dispose of an appeal 40
  - (a) by dismissing it and ordering the appellant to take any measures necessary to ensure that the pooled registered pension plan complies with the provisions of this Act and the regulations; or 45

#### OPPOSITIONS ET APPELS

37. (1) L'administrateur peut, dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis prévu au paragraphe 12(5) ou de la révocation et de l'annulation prévues à l'article 5 36, expédier au surintendant un avis d'opposi- 5 tion exposant ses motifs et les faits en cause.

d'opposition

(2) Sur réception de l'avis d'opposition, le surintendant doit, sans délai, réexaminer soit le refusal or the revocation and cancellation, as the 10 refus, soit la révocation et l'annulation, modifier ou maintenir la mesure qu'il a prise et informer 10 l'administrateur de sa décision.

Réexamen par le surintendant

38. (1) Après avoir expédié l'avis d'opposiof objection, the administrator may appeal to the 15 tion, l'administrateur peut, dans les délais ciaprès, interjeter appel à la Cour fédérale en vue d'obtenir l'ordonnance visée à l'alinéa (5)b): 15

Appel à la Cour

- a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le surintendant a décidé, au titre du paragraphe 37(2), de maintenir la mesure;
- b) après le quatre-vingt-dixième jour et avant le cent quatre-vingtième jour suivant l'expé- 20 dition de l'avis d'opposition, si le surintendant n'a pas avisé l'administrateur de la modification ou du maintien de la mesure
- (2) L'appel est interjeté par dépôt au greffe 25 Appel de la Cour fédérale, ou envoi à celui-ci à Ottawa par courrier recommandé, de trois copies d'un
- (3) Sur réception des copies de l'avis d'ap-Remise des pel, le greffe de la Cour fédérale en transmet 30 copies deux copies au surintendant.
- (4) Sur réception des copies de l'avis d'appel, le surintendant transmet au greffe de la Cour fédérale une copie de tous les documents utiles pour l'appel. 35

Documents utiles

(5) La Cour fédérale peut:

Décision

a) rejeter l'appel et enjoindre à l'appelant de prendre les mesures voulues pour rendre le régime de pension agréé collectif conforme aux dispositions de la présente loi et des 40 règlements;

(b) by allowing it and ordering the Superintendent to register the pooled registered pension plan or to reinstate the registration of the plan, as the circumstances require, and issue a certificate of registration.

(6) An order referred to in paragraph (5)(b)may include conditions imposed on the appellant that are conditions precedent to the registration or reinstatement of registration of the pooled registered pension plan.

# b) accueillir l'appel et enjoindre au surintendant d'agréer le régime ou de rétablir l'agrément, selon le cas, et de délivrer le certificat correspondant.

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)b) peut 5 Conditions imposer à l'appelant des conditions auxquelles satisfaire avant d'obtenir l'agrément du régime ou son rétablissement, selon le cas.

# **GENERAL REQUIREMENTS**

### **MEMBERSHIP**

Full-time

39. (1) Every employee in a class of employees who is employed in included employment and is engaged to work on a full-time basis for an employer that provides a pooled of the plan, except for employees who terminate their membership under subsection 41(5) or who object to becoming members of the plan because of their religious beliefs.

Meaning of "full-time basis"

(2) In this section, "full-time basis" means, 20 in relation to an employee of a particular class, engaged to work throughout the year all or substantially all of the normally scheduled hours of work established for persons in that class of employees.

Part-time employees

40. (1) Every employee in a class of employees who is employed in included employment and is engaged to work on a part-time basis for an employer that provides a pooled registered pension plan to that class is a member 30 de laquelle celui-ci offre un régime de pension of the plan on and after the day on which the employee completes 24 months of continuous employment with the employer, except for employees who terminate their membership under subsection 41(5) or who object to 35 becoming members of the plan because of their religious beliefs.

Regulations altering

Meaning of

(3) In this section, "continuous" means, in relation to employment, without regard to periods of temporary interruption of the employment.

(2) The Governor in Council may make

regulations extending the period of 24 months

referred to in subsection (1).

# OBLIGATIONS GÉNÉRALES

### CONDITIONS DE PARTICIPATION

- 39. (1) Tout salarié qui occupe un emploi visé, dont le contrat prévoit qu'il travaille à 10 plein temps plein pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur de laquelle registered pension plan to that class is a member 15 celui-ci offre un régime de pension agréé collectif participe à ce régime, sauf s'il a mis fin à sa participation au titre du paragraphe 15 41(5) ou y a renoncé en raison de ses croyances religieuses.
  - (2) Pour l'application du présent article, travaille à temps plein le salarié dont le contrat prévoit l'accomplissement, au cours de l'année, 20 de la totalité ou de la quasi-totalité du nombre d'heures normal prévu pour sa catégorie 25 professionnelle.

Définition de « à temps plein »

- 40. (1) Tout salarié qui occupe un emploi Salariés à temps visé, dont le contrat prévoit qu'il travaille à 25 partiel temps partiel pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur agréé collectif participe à ce régime à compter du jour où il accumule vingt-quatre mois 30 d'emploi continu auprès de l'employeur, sauf s'il a mis fin à sa participation au titre du paragraphe 41(5) ou y a renoncé en raison de ses croyances religieuses.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par 35 Règlement règlement, prolonger la période prévue au 40 paragraphe (1).
  - (3) Au présent article, sont considérés comme continus les emplois qui ne subissent que des interruptions temporaires.

Définition de

Définition de « à

temps partiel»

Préavis aux

5 salariés

Meaning of part time basis

(4) In this section, "part-time basis" means, in relation to an employee, engaged to work on other than a full-time basis.

Advance notice to employees

- 41. (1) At least 30 days before entering into a contract with an administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees, an employer must notify in writing each employee of that class of
  - (a) its intention to enter into the contract;
  - (b) any existing business relationships it has 10 with the administrator of the plan; and
  - (c) the right of any employee to object to being a member of the plan because of their religious beliefs.

membership

- (2) As soon as feasible after the employer 15 enters into the contract with the administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees, either the administrator or the employer must notify in writing each employee of that class of their membership in 20 the plan. The notice must
  - (a) inform them of a member's right to terminate their membership in the plan by notifying the employer within 60 days after receiving the notice; and 25
  - (b) include the prescribed information.

Contract must specify

(3) The contract referred to in subsection (2) must specify whether it is the employer or the administrator who has the duty to provide the notification under that subsection. 30

New employee

(4) As soon as feasible after the employer hires an employee who is part of the class of employees who are members of the pooled registered pension plan, the notice referred to in subsection (2) must be provided to that employ- 35

Membershin termination

(5) An employee may terminate their membership in a pooled registered pension plan by notifying the employer within 60 days after receiving notice under subsection (2).

Religious objections

42. (1) An employee who objects to being a member of a pooled registered pension plan because of their religious beliefs must notify the employer.

(4) Au présent article, travaille à temps partiel le salarié dont le contrat ne prévoit pas qu'il travaille à temps plein.

41. (1) Au moins trente jours avant de 5 conclure un contrat avec un administrateur en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés, l'employeur avise par écrit chaque salarié de cette catégorie :

- a) de son intention de conclure un tel contrat;
- b) de toute relation d'affaires qu'il entretient 10 avec l'administrateur;
- c) de la possibilité pour le salarié de renoncer à participer au régime en raison de ses croyances religieuses.
- (2) Le plus tôt possible après la signature du 15 Avis aux salariés contrat, l'employeur ou l'administrateur avise par écrit chaque salarié concerné de sa participation au régime. L'avis contient les renseignements suivants:
  - a) la possibilité pour le salarié de mettre fin à 20 sa participation au régime s'il en avise l'employeur dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis;
  - b) tout autre renseignement réglementaire.
- (3) Le contrat indique lequel, de l'employeur 25 Précision dans le contrat ou de l'administrateur, donne l'avis.

(4) L'avis est également remis à tout nouveau salarié appartenant à la catégorie de salariés participant au régime le plus tôt possible après l'embauche. 30

salariés

(5) Tout salarié peut choisir de mettre fin à sa participation au régime de pension agréé collectif s'il en avise l'employeur dans les 40 soixante jours suivant la date de réception de l'avis. 35

Fin de la participation

42. (1) Tout salarié qui renonce à participer à un régime de pension agréé collectif en raison de ses croyances religieuses en avise l'employeur.

religieuses

Croyances

Employer's duty

- (2) An employer that is notified by an employee under subsection (1) must, as soon as feasible, take any measure that is necessary to ensure that the employee does not become a member of the plan or, if the employee is already a member, that the employee's membership is terminated.
- (2) L'employeur qui reçoit un tel avis doit, le plus tôt possible, prendre toute mesure nécessaire soit pour que l'employé ne participe pas au régime, soit pour mettre fin à sa participation 5 s'il y participait déjà.

Obligation de

Fransfer of assets to new plan

43. (1) An employer that provides a pooled registered pension plan to a class of employees and enters into a contract with an administrator 10 to provide a new pooled registered pension plan to that class must cause the assets of the former plan to be transferred to the new plan and must provide the notification referred to in subsection 41(2) to the employees in that class.

43. (1) L'employeur qui offre un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés et qui conclut un contrat avec un administrateur en vue d'offrir à ces derniers un nouveau régime de pension agréé collectif fait 10 transférer l'actif du régime initial au nouveau régime et donne aux salariés concernés l'avis 15 prévu au paragraphe 41(2).

Transfert de l'actif

No membership

(2) Despite subsection 41(5), the employees who were members of the former pooled registered pension plan are not entitled to terminate their membership in the new pooled registered pension plan and the notice provided 20 to them under subsection 41(2) is not to include the information referred to in paragraph (a) of that subsection.

(2) Les salariés qui participaient au régime Participation initial ne peuvent, malgré le paragraphe 41(5), 15 continue choisir de mettre fin à leur participation dans le nouveau régime et, de ce fait, l'avis prévu au paragraphe 41(2) ne contient pas les renseigne-

ments visés à l'alinéa a) de ce paragraphe.

Costs

(3) The employer is responsible for all of the costs in relation to the transfer of assets from 25 au transfert de l'actif d'un régime de pension one pooled registered pension plan to another.

(3) L'employeur assume tous les frais relatifs 20 Frais agréé collectif à un autre.

Termination of membership

44. A member of a pooled registered pension plan, other than one who has become a member under section 39 or 40, may terminate their membership in the plan by notifying the 30 participation. Le cas échéant, il en avise administrator.

44. Tout participant à un régime de pension agréé collectif, autre qu'un participant visé aux articles 39 ou 40, peut mettre fin à sa 25 l'administrateur.

COTISATIONS

y compris leurs augmentations — sont établis 30

informer.

Fin de la

# CONTRIBUTIONS

Contribution rates

45. (1) The contribution rates in respect of members of a pooled registered pension plan, and any increases to those rates, are set by the administrator. The administrator must inform 35 par l'administrateur, lequel est tenu de les en members of the contribution rates and of any increases.

45. (1) Les taux de cotisation des partici-Taux de pants à un régime de pension agréé collectif

(2) Subject to the regulations, a member may, after notifying the administrator, set a contribution rate of 0%.

(2) Toutefois, tout participant peut, sous Exception réserve des règlements et s'il en avise l'admi-40 nistrateur, établir son taux de cotisation à zéro 35 pour cent.

Deductions from

Exception

- 46. The employer may begin to deduct a member's contributions to the pooled registered pension plan from the member's remuneration
- 46. À compter du soixante et unième jour suivant la communication de l'avis prévu au paragraphe 41(2), l'employeur peut déduire de leur rémunération la cotisation des participants. 40

Déductions de la

no earlier than 61 days after the day on which the administrator or employer provides the notice referred to in subsection 41(2).

### LOCKING-IN

Provisions respecting locking in

- 47. (1) Subject to subsection (2) and any other provision of this Act and the regulations, a pooled registered pension plan must provide that
  - (a) the funds in an account with the plan, or any interest or right in those funds, are not capable of being transferred, charged, at-10 tached, anticipated or given as security and that any transaction appearing to do so is void or, in Quebec, null;
  - (b) an interest or right in the funds in a member's account is not capable of being 15 surrendered;
  - (c) a member is not permitted to withdraw the funds in their account; and
  - (d) an administrator is not permitted to withdraw the funds from a member's account. 20

Optional provisions

- (2) A pooled registered pension plan may provide that
  - (a) in the case of a disability as defined by the regulations, a member may withdraw the funds in their account; and 25
  - (b) if the amount of funds in the member's account is subject to any other percentage that may be prescribed less than 20% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the member dies, in 30 which the member provides the notification referred to in section 44 or in which the member is no longer employed by an employer that is participating in the plan, the funds in the account may be withdrawn 35 by the member or survivor, as the case may be.

### IMMOBILISATION DES COTISATIONS

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de 5 toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, tout régime de pension agréé collectif doit prévoir ce qui suit:

Dispositions applicables

- a) les fonds y compris les droits ou 5 intérêts afférents détenus dans un compte au titre de ce régime ne peuvent être transférés, grevés, saisis, ni donnés en garantie ni faire l'objet d'un droit pouvant être exercé par anticipation, et toute opération 10 en ce sens est nulle;
- b) les droits ou intérêts que détient un participant sur les fonds ne peuvent faire l'objet d'une renonciation;
- c) les participants ne peuvent retirer les fonds 15 détenus dans leur compte au titre du régime;
- d) l'administrateur ne peut retirer les fonds détenus dans les comptes des participants au titre du régime.
- (2) Un régime de pension agréé collectif peut 20 Dispositions prévoir ce qui suit :
  - a) un participant peut, en raison d'une invalidité, au sens des règlements, retirer les fonds qu'il détient dans son compte;
  - b) si, sous réserve de tout autre pourcentage 25 fixé par règlement, le solde du compte détenu au titre du régime est inférieur à vingt pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle soit le participant est décédé, soit il a 30 donné l'avis visé à l'article 44 ou a cessé d'être au service d'un employeur participant, les fonds peuvent être retirés par le participant ou le survivant, selon le cas.

compte.

### VARIABLE PAYMENTS

Hection

48. A pooled registered pension plan may provide that a member who has reached the prescribed age that is fixed for the purposes of this section may elect to receive variable payments from the funds in their account.

Paiements

Entitlement of SHEVE IN OF

49. In the case of the death of a member who had a spouse or common-law partner at the time at which variable payments commenced, the survivor is entitled to receive — subject to the Tax Regulations — variable payments from the funds in the member's account.

Droit du

49. En cas de décès du participant qui avait un époux ou un conjoint de fait à la date du début du versement des paiements variables, le survivant a droit, sous réserve des règlements, 10 regulations, the Income Tax Act and the Income 10 de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Règlement de l'impôt sur le revenu, à des paiements variables sur les fonds détenus dans le compte du participant.

PAIEMENTS VARIABLES

permettre au participant ayant atteint l'âge

réglementaire établi pour l'application du pré-

sent article de choisir de recevoir des paiements

5 variables sur les fonds qu'il détient dans son 5

48. Le régime de pension agréé collectif peut

Transfer or purchase of annuity

- 50. (1) At least once every year, or more frequently if the pooled registered pension plan permits, a member or their survivor who 15 année ou à la fréquence plus élevée prévue par receives variable payments may elect
  - (a) to transfer the funds in the member's account to an account for the member or survivor, as the case may be, with a pooled registered pension plan or another pension 20 plan, if that plan permits;
  - (b) to transfer the funds in the member's account to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or survivor. as the case may be; or
  - (c) to use the funds in the member's account to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be.

50. (1) Le participant ou le survivant qui 15 Transfert ou reçoit des paiements variables peut, une fois par le régime de pension agréé collectif, choisir:

- a) de transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de 20 pension agréé collectif ou à un autre régime de pension, si ceux-ci prévoient un tel transfert:
- b) de transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règle-25 ment;
- c) d'utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

Notification and effect to notification

- (2) A member or survivor must notify the 30 administrator of their intention to make the election referred to in subsection (1) and the administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification. 35
  - (2) Le cas échéant, il avise l'administrateur 30 Avis et mesures de son intention et celui-ci prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.

Transfer in case of death

- (3) The survivor may also, if he or she notifies the administrator of their intention to do so within 90 days after the death of the member or, in the case where the Superintendent permits a longer period under paragraph 57(1)(e) for 40 délai supérieur au titre de l'alinéa 57(1)e), dans giving the statement referred to in that paragraph, within 60 days after the day on which the administrator gives that statement.
  - (3) Le survivant peut en outre, s'il avise l'administrateur de son intention dans les quatre-vingt-dix jours suivant le décès du 35 participant ou, si le surintendant accorde un les soixante jours suivant la remise du relevé visé à cet alinéa:

Transfert après le

- (a) transfer the funds in the member's account to an account for the survivor with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;
- (b) transfer the funds in the member's 5 account to a retirement savings plan of the prescribed kind for the survivor; or
- (c) use the funds in the member's account to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the 10 survivor.
- a) transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension, si ceux-ci prévoient un tel transfert;
- b) transférer, pour lui-même, les fonds à un 5 régime d'épargne-retraite visé par règlement;
- c) utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

(4) L'administrateur prend sans délai les 10 Mesures

mesures voulues pour donner effet à l'avis.

51. Avant de cesser le versement des paie-Cessation ments variables visés aux articles 48 et 49, l'administrateur offre au participant ou au survivant qui en reçoit les choix prévus au 15 paragraphe 50(1).

I flect to notification

(4) The administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification.

51. Before an administrator may cease to 15 make the variable payments referred to in section 48 and 49, the administrator must offer the member or survivor who receives those variable payments the options set out in 20 subsection 50(1).

## DEATH OF MEMBER

I-ntitlement of

52. (1) In the case of the death of a member who had a spouse or common-law partner at the time of death, the survivor is entitled to the funds in the member's account.

Designated

(2) If a member dies without leaving a 25 survivor, the funds in the member's account are to be paid, subject to the Income Tax Act and the Income Tax Regulations, to the member's designated beneficiary or, if there is none, to the member's estate or succession. 30

(3) If a pooled registered pension plan provides that a member's survivor may surrender their right or interest in the funds in the member's account, in writing, to a beneficiary or member's dependant as defined in subsection 8500(1) of the Income Tax Regulations, the funds in the member's account are to be paid to that designated beneficiary.

### DÉCÈS DU PARTICIPANT

52. (1) L'époux ou conjoint de fait survivant du participant qui décède a droit aux fonds détenus dans le compte de ce dernier.

Droit du survivant

- (2) En l'absence de survivant, les fonds sont 20 Bénéficiaire désigné ou versés, sous réserve de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Règlement de l'impôt sur le revenu. au bénéficiaire désigné. En l'absence de bénéficiaire désigné, ils sont versés à la succession.
- (3) Si le régime de pension agréé collectif 25 Renonciation au solde du compte prévoit le droit du survivant de renoncer à ses droits ou intérêts en faveur de la personne à sa charge ou à la charge du participant qu'il designated by the survivor who is the survivor's 35 désigne — « personne à charge » s'entendant au sens du paragraphe 8500(1) du Règlement de 30 l'impôt sur le revenu —, les fonds détenus dans le compte du participant décédé sont versés à cette personne.

# DIVORCE, ANNULMENT, SEPARATION OR BREAKDOWN OF COMMON-LAW PARTNERSHIP

Meaning of "provincial law relating to the distribution of property'

- 53. (1) In this section, "provincial law relating to the distribution of property" means the law of a province relating to the distribution of property, in accordance with a court order or an agreement between them.
  - (a) of spouses on divorce, annulment or separation; or
  - (b) of former common-law partners on the breakdown of their common-law partnership.
- Funds in member's
- (2) Subject to subsection (3), the funds in the 10 account of a member with a pooled registered pension plan are, on divorce, annulment, separation or breakdown of common-law partnership, subject to provincial law relating to the distribution of property.

Power to transfer to spouse, etc

(3) A member of a pooled registered pension plan may transfer all or a portion of the funds in their account to their spouse, former spouse, common-law partner or former common-law separation, or breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

Spouse, etc. must transfer

- (4) The spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner to whom account are transferred under subsection (3) must
  - (a) transfer those funds to an account for him or her with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits; 30
  - (b) transfer those funds to a retirement savings plan of the prescribed kind for him or her; or
  - (c) use those funds to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind 35 for him or her.
- administrator
- (5) On divorce, annulment, separation or breakdown of a common-law partnership, if a court order or an agreement between the parties provides for the distribution of property be-40 un accord entre les parties prévoit la répartition tween a member and their spouse, former spouse or former common-law partner, the administrator must determine and administer

DIVORCE, ANNULATION DU MARIAGE, SÉPARATION OU ÉCHEC DE L'UNION DE FAIT

53. (1) Au présent article, « droit provincial concernant la répartition des biens » s'entend du droit d'une province régissant la répartition des biens, conformément à l'ordonnance d'un 5 tribunal ou à un accord entre les parties :

Définition de « droit provincial répartition des

- a) dans le cas des époux, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation:
- b) dans le cas des anciens conjoints de fait, lors de l'échec de leur union de fait.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), les fonds 10 Droit détenus dans le compte d'un participant sont, lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait. assujettis au droit provincial concernant la 15

répartition des

- 15 répartition des biens.
- (3) Le participant peut transférer à son époux ou conjoint de fait ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait tout ou partie des fonds qu'il détient dans son compte, ce transfert prenant partner, effective as of divorce, annulment, 20 effet lors du divorce, de l'annulation du 20 mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, selon le cas.

Transfert au conjoint

(4) L'époux ou conjoint de fait ou l'ex-époux ou ancien conjoint de fait à qui est transféré tout all or a portion of the funds in a member's 25 ou partie des fonds détenus dans le compte du 25 participant au titre du paragraphe (3):

Transfert par le conjoint, etc

- a) transfère, pour lui-même, les fonds à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension si ceux-ci prévoient un tel transfert; 30
- b) transfère, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;
- c) utilise les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement. 35
- (5) Lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, si l'ordonnance d'un tribunal ou de biens entre un participant et son époux, ex-40 époux ou ancien conjoint de fait. l'administrateur, sur réception des documents ci-après.

l'administrateur

the member's account in the prescribed manner and in accordance with the court order or the agreement on receipt of

- (a) a written request from either the member or their spouse, former spouse or former 5 common-law partner that all or part of the funds in the member's account be distributed or administered in accordance with the court order or the agreement; and
- (b) a copy of the court order or the agree- 10 L'administrateur ne peut toutefois appliquer à sa 10 ment.

However, in the case of a court order, the administrator must not administer the member's account in accordance with the court order until all appeals from that order have been finally 15 determined or the time for appealing has expired.

(6) On receipt of a request referred to in paragraph (5)(a), the administrator must notify former common-law partner of the request and must provide that person with a copy of the court order or agreement submitted in support of the request, but this requirement does not apply in respect of a request or an agreement received 25 de concert. by the administrator in a form or manner that indicates that it was jointly submitted.

# TRANSFER OF FUNDS AND PURCHASE OF LIFE **ANNUITIES**

Who may transfer funds

Notice

- 54. (1) The following persons may, in accordance with subsection (2), transfer or use registered pension plan:
  - (a) a member who is no longer employed by an employer that is participating in the plan;
  - (b) a member who has provided the notice referred to in section 44: 35
  - (c) a member of a plan that has been terminated under section 62; or
  - (d) the survivor of a member.

Fransfer of funds

(2) If the member or survivor, as the case prescribed time or, in the case where the Superintendent permits a longer period under paragraph 57(1)(d) or (e) for giving the stateévalue et gère le compte du participant conformément aux modalités réglementaires et à l'ordonnance ou à l'accord en cause:

- a) une demande écrite du participant ou de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de 5 fait pour le partage de tout ou partie des fonds ou la gestion de ceux-ci conformément à l'ordonnance ou à l'accord:
- b) une copie de l'ordonnance ou de l'accord.

gestion les modalités d'une ordonnance avant que celle-ci ne soit définitive ou que les délais d'appel n'aient expiré.

(6) Sur réception de la demande visée à l'alinéa (5)a), l'administrateur en informe 15 the non-requesting spouse, former spouse or 20 l'autre époux ou l'autre ex-époux ou ancien conjoint de fait et lui transmet une copie de l'ordonnance ou de l'accord à l'appui de la demande, sauf si la forme de la demande ou de l'accord indique que les parties l'ont présentée 20

### TRANSFERT DES FONDS ET ACHAT DE PRESTATIONS VIAGÈRES

54. (1) Les personnes ci-après peuvent transférer ou utiliser les fonds détenus dans un funds from their account with a pooled 30 compte au titre d'un régime de pension agréé collectif en conformité avec le paragraphe (2): 25

Participant admissible

- a) le participant qui n'est plus au service d'un employeur participant;
- b) le participant qui a donné l'avis visé à l'article 44;
- c) le participant au régime de pension agréé 30 collectif ayant pris fin en vertu de l'article 62;
- d) le survivant d'un participant.
- (2) S'il avise l'administrateur de son intenmay be, notifies the administrator within the 40 tion, dans le délai ou selon les modalités réglementaires ou, si le surintendant accorde 35 un délai supérieur au titre des alinéas 57(1)d) ou

Transfert

ment referred to in any of those paragraphs. within 60 days after the day on which the administrator gives that statement, the funds in the member's account may be

- (a) transferred to an account for the member 5 or the survivor, as the case may be, with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;
- (b) transferred to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or 10 survivor, as the case may be; or
- (c) used to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be.
- (3) The administrator must, without delay, 15 take the necessary action to give effect to the notification.

55. On or after January 1 of the year following the year in which a member reaches the prescribed age that is fixed for the purposes 20 atteint l'âge réglementaire établi pour l'applicaof this section, the administrator may transfer the funds in the member's account with the pooled registered pension plan to a prescribed account.

### SEX DISCRIMINATION PROHIBITED

**56.** The sex of a member or of their spouse, 25 former spouse, common-law partner or former common-law partner must not be taken into account in determining the amount of any contribution required to be paid by the member under a pooled registered pension plan.

# RIGHTS TO INFORMATION

- 57. (1) A pooled registered pension plan must provide
  - (a) that each member and each employer that is participating in the plan will be given, in the prescribed circumstances and in the 35 prescribed time and manner,
    - (i) a written explanation of the provisions of the plan and of any applicable amendments to the plan, and
    - (ii) any other information that is pre-40 scribed:

- e), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé à cet alinéa, le participant ou le survivant peut:
  - a) transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension 5 agréé collectif ou à un autre régime de pension si ceux-ci prévoient un tel transfert:
  - b) transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;
  - c) utiliser les fonds pour s'acheter une 10 prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.
- (3) L'administrateur prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.
- 55. À compter du 1er janvier de l'année 15 Transfert du suivant celle au cours de laquelle le participant a solde d'un compte -- âge réglementaire tion du présent article, l'administrateur peut transférer les fonds détenus dans le compte du participant au titre d'un régime de pension agréé 20 collectif à un compte visé par règlement.

### INTERDICTION DE LA DISCRIMINATION SEXUELLE

56. Le montant des cotisations du participant Règle générale prévues par le régime est déterminé sans égard à son sexe, ni à celui de son époux ou conjoint de fait ou de son ex-époux ou ancien conjoint de 25 fait.

### DROITS À L'INFORMATION

- 57. (1) Tout régime de pension agréé col-Information lectif doit prévoir que:
  - a) chaque participant et employeur participant reçoit, selon les circonstances et les 30 modalités réglementaires:
    - (i) une explication écrite des dispositions du régime ainsi que des modifications de celui-ci, le cas échéant.
    - (ii) tous autres renseignements prévus par 35 règlement;

Effect to notification

Transfer of funds at prescribed age

Sex discrimina-

tion prohibited

Provisions respecting

- (b) that each member of the plan will be given, in the prescribed circumstances and manner, and within 45 days after the end of each year or any longer period specified by the Superintendent, a written statement showing
  - (i) the value of accumulated contributions made under the plan, expressed in the prescribed manner, by or in respect of the member since the member became a 10 member, and
  - (ii) any other information that is prescribed;
- (c) that each member of the plan, and their spouse or common-law partner may, once in 15 each year, either personally or by an agent or mandatary authorized in writing for that purpose, request, in writing, copies of the documents or information filed with the Superintendent under subsection 12(2), sec-20 tions 13 and 58, as well as any other prescribed documents, from the Canadian head office of the administrator;
- (d) that, if a member has provided notice under section 44, has been provided notice 25 under subsection 62(4) or is no longer employed by an employer that is participating in the plan, the administrator must give to the member a statement, in the prescribed form, of the funds in their account within 30 days 30 after the day on which the notice was provided or the employee's employment with the employer ceased or any longer period permitted by the Superintendent; and
- (e) that, in the case of a member's death, the 35 administrator must give to the survivor, if there is one, to the member's designated beneficiary if the administrator has been notified of the designation and there is no survivor, or, in every other case, to the 40 executor or administrator of the member's estate or to the liquidator of the member's succession a statement, in the prescribed form, of the funds in the member's account within 30 days after the day on which the 45 administrator received notice of the death or any longer period permitted by the Superintendent.

- b) chaque participant reçoit, selon les circonstances et les modalités réglementaires, dans les quarante-cinq jours suivant la fin de chaque année ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant, un relevé indiquant:
  - (i) la valeur cumulative, exprimée de la manière prévue par les règlements, des cotisations versées, au titre du régime, par le participant ou relativement à celui-ci, 10 depuis le début de sa participation,
  - (ii) tout autre renseignement prévu par règlement;
- c) chaque participant ainsi que son époux ou conjoint de fait, ou leur mandataire autorisé 15 par écrit, peuvent, une fois l'an, commander par écrit auprès du bureau principal de l'administrateur au Canada une copie des documents déposés au titre du paragraphe 12(2) ou des articles 13 et 58 ainsi que de tout 20 autre document réglementaire;
- d) l'administrateur remet au participant ayant donné l'avis visé à l'article 44, à celui ayant reçu l'avis visé au paragraphe 62(4) ou à celui ayant cessé d'être au service d'un employeur 25 participant, dans les trente jours suivant l'avis ou la cessation d'emploi ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant —, un relevé en la forme réglementaire indiquant le solde de son compte;
- e) l'administrateur établit, en cas de décès du participant, le relevé visé à l'alinéa d) et le remet, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis de décès ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant 35 au survivant, s'il y en a un, au bénéficiaire désigné, s'il a été avisé de la désignation et qu'il n'y a pas de survivant, ou au liquidateur, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, dans tout autre cas. 40

Administrator's duty

(2) The administrator must, without delay, provide, on the payment of any reasonable fee that the administrator may fix, the documents requested under paragraph (1)(c).

(2) L'administrateur doit, sans délai, fournir les documents visés à l'alinéa (1)c) moyennant des frais raisonnables qu'il fixe.

Devoir de Ladn mistrateur

### **DUTY TO PROVIDE INFORMATION**

Annual reporting

58. (1) The administrator of a pooled regis- 5 tered pension plan must file with the Superintendent — annually or at any other intervals or times that the Superintendent directs - an information return relating to that plan, containing the prescribed information.

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS

58. (1) L'administrateur d'un régime de pension agréé collectif dépose auprès du surintendant, annuellement ou à tout autre intervalle ou moment fixé par ce dernier, un état relatif au régime contenant les renseigne-10 ments réglementaires.

Rapports 5 annuels

(2) The administrator of a pooled registered Financial statements and pension plan must file with the Superintendent information prescribed financial statements and any other prescribed information at any intervals or times that the Superintendent directs.

(2) Il dépose également auprès du surinten- 10 États financiers dant les états financiers réglementaires ainsi que tout autre renseignement réglementaire, à tout intervalle ou moment fixé par le surintendant. 15

- Financial
- (3) Except as otherwise specified by the Superintendent, the financial statements must be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the 20 l'Institut canadien des comptables agréés. Canadian Institute of Chartered Accountants.

(3) Sauf indication contraire du surintendant, Principes les états financiers sont établis selon les 15 comptables principes comptables généralement reconnus. principalement ceux énoncés dans le Manuel de

Form and manner of filings and time limit

(4) Every document required to be filed under this section must be filed in the form and manner that the Superintendent may direct and, unless otherwise directed by the Super-25 celui-ci, dans les trois mois suivant la fin de intendent, be filed within three months after the end of the year to which the document relates.

(4) Les documents visés au présent article sont déposés selon les modalités fixées par le 20 modalités surintendant et, sauf directives contraires de

59. The administrator must provide to the Information to members, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any informa-30 les renseignements que ce dernier précise. tion that the Superintendent specifies.

59. L'administrateur remet aux participants, selon les modalités fixées par le surintendant, 25

l'année à laquelle ils se rapportent.

Renseignements à fournir aux participants

Information to Superintendent

60. The employer and the administrator must provide to the Superintendent, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any information that the Superintendent specifies.

60. L'employeur et l'administrateur remettent au surintendant les renseignements que ce dernier précise, selon les modalités qu'il fixe.

Renseignements à fournir au surintendant

### TERMINATION AND WINDING-UP

Termination of pooled registered pension plan

61. Only the Superintendent or the administrator may terminate a pooled registered pension

### CESSATION ET LIQUIDATION

- plan.
- 61. Seuls le surintendant ou l'administrateur 30 Pouvoir exclusif peuvent mettre fin à un régime de pension agréé collectif.
- 62. (1) The revocation of registration of a Deemed termination constitute the termination of the plan.
  - 62. (1) La révocation de l'agrément d'un pooled registered pension plan is deemed to 40 régime de pension agréé collectif est réputée en constituer la cessation.

surintendant

Superintendent may declare plan terminated

- (2) The Superintendent may declare a pooled registered pension plan terminated if
  - (a) a bankruptcy order has been made against the administrator under the Bankruptcy and Insolvency Act;
  - (b) the administrator is the subject of a winding-up order under the Winding-up and Restructuring Act;
  - (c) the administrator is the subject of proceedings under the Companies' Creditors 10 Arrangement Act or Part III of the Bankruptcy and Insolvency Act; or
  - (d) the administrator has discontinued or is in the process of discontinuing its business 15 operations.

Date of

(3) The Superintendent's declaration must specify that a pooled registered pension plan is terminated as of the date that the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

(4) An administrator must, not less than 60 20 days and not more than 180 days before the date on which it terminates a pooled registered pension plan, provide written notification of this termination to the employers that are participating in the plan and the members of 25 et indique dans l'avis la date de la cessation. the plan. The notice must specify the date of the termination.

Notification

1 1 4' , 1

8 '

- (5) An administrator must, not less than 60 and not more than 180 days before the date on which it terminates or winds up a pooled 30 surintendant selon les modalités fixées par ce registered pension plan, provide notification of this termination or winding-up to the Superintendent. The notice must specify the date of the termination or winding up and be in the form and manner directed by the Superintend-35
- (6) Subject to subsections (1) and (2), the termination is effective only if the administrator notifies the Superintendent in accordance with subsection (5). 40

- (2) Le surintendant peut, dans les cas ciaprès, déclarer la cessation d'un régime de pension agréé collectif:
- a) une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité à l'encontre de l'administrateur;
  - b) l'administrateur fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation sous le régime de la Loi sur les liquidations et les restructu-
  - c) l'administrateur fait l'objet d'une procédure prévue par la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies ou la partie III de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité;
  - d) l'abandon total ou progressif par l'administrateur de ses secteurs d'activité.
- (3) Il précise dans sa déclaration la date qu'il estime indiquée dans les circonstances pour la cessation du régime. 20

Date de cessation

> Préavis aux employeurs et

participants

10

15

(4) L'administrateur qui procède à la cessation du régime en donne avis par écrit, au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours avant la date de la cessation, à chaque employeur participant et à chaque participant 25

> Préavis au surintendant

- (5) L'administrateur qui procède à la cessation ou à la liquidation du régime en informe le dernier, au moins soixante jours et au plus cent 30 quatre-vingts jours avant la date de la cessation ou de la liquidation, et indique dans l'avis la date de la cessation ou de la liquidation.
- (6) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), il Cessation ou n'y a cessation du régime que si l'administrateur 35 liquidation du a donné l'avis visé au paragraphe (5).

Payments into accounts

(7) If a pooled registered pension plan is terminated, the employer must remit to the administrator, and the administrator must pay into the members' accounts, all amounts that are due as of the date of the termination.

I-freet of termination on assets

(8) On the termination of a pooled registered pension plan, the assets of the plan continue to be subject to this Act.

(9) On the termination of a pooled registered file with the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct, a termination report prepared by a person having the prescribed qualifications. The report must tion (7) — calculated as of the date of termination — and contain any prescribed information.

Assets not to be used or transferred

(10) Assets of the pooled registered pension purpose until the Superintendent has approved the termination report. However, the administrator of the plan may make variable payments, as they fall due, to any persons entitled to receive them.

Superintendent may direct winding-up

(11) If a pooled registered pension plan has been terminated and the Superintendent is of the opinion that no action or insufficient action has been taken to wind up the plan, the Superintendent may direct the administrator to 30 l'administrateur de répartir les fonds détenus distribute the funds in the members' accounts and may direct that any expenses incurred in connection with that distribution be paid out of the members' accounts, and the administrator must comply with that direction without delay. 35 sans délai à ces directives,

**GENERAL** 

Designation of provincial law

63. Except to the extent that they are inconsistent with this Act, any provisions of any provincial law respecting the designation of beneficiaries that would be applicable to a pension plan are deemed to apply to members 40 un régime de pension sont réputées s'appliquer who are employed in included employment as though that employment were not included employment.

(7) S'il y a cessation d'un régime de pension agréé collectif, l'employeur verse à l'administrateur, et celui-ci verse au compte de tout participant, toute somme due à la date de la 5 cessation.

(8) Lors de la cessation du régime, tous les éléments d'actif du régime demeurent assujettis à la présente loi.

Effet de la cessation sur l'actif

Rapport de

Approbation

préalable du

rapport

Sommes dues

- (9) Lors de la cessation du régime, l'admipension plan, the administrator of the plan must 10 nistrateur dépose auprès du surintendant, selon 10 cessation les modalités fixées par ce dernier, un rapport de cessation établi par une personne avant les qualifications prévues par règlement. Le rapport mentionne la somme visée au paragraphe (7), also set out the amounts referred to in subsec-15 arrêtée à la date de la cessation, et contient les 15 renseignements réglementaires.
- (10) L'actif du régime de pension agréé plan must not be used or transferred for any 20 collectif ne peut être utilisé à quelque fin que ce soit ni transferé avant que le surintendant n'ait approuvé le rapport de cessation; cepen- 20 dant, l'administrateur peut verser à la personne qui y a droit des paiements variables, au fur et à 25 mesure de leur échéance.

Cessation

(11) Le surintendant peut, s'il est d'avis qu'aucune mesure n'a été prise en vue de la 25 imposée liquidation du régime ou que celles qui l'ont été sont insuffisantes à cette fin, enjoindre à dans les comptes des participants et ordonner que toutes dépenses afférentes à cette distribu- 30 tion soient prélevées sur les comptes des participants. L'administrateur doit se conformer

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

63. Sous réserve de leur incompatibilité avec les dispositions de la présente loi, les disposi- 35 bénéficiaires tions du droit provincial relatives à la désignation de bénéficiaires et qui seraient applicables à au participant qui occupe un emploi visé comme si l'emploi en cause n'en était pas un.

Désignation de droit provincial

Communications

électroniques

20

information:

Hectronic communications

- 64. (1) Any requirement under this Act to provide a person with information, including information in a document, may be satisfied by the provision of an electronic document if
  - (a) the addressee has consented and has 5 designated an information system for the receipt of the electronic document;
  - (b) the electronic document is provided to the designated information system; and
  - (c) the information in the electronic docu-10 ment is accessible by the addressee and capable of being retained by the addressee, so as to be usable for subsequent reference.

Meaning of

(2) For the purposes of subsection (1), generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

Revocation of

(3) An addressee may revoke the consent referred to in paragraph (1)(a).

Non-application

- (4) Subsections (1) and (3) do not apply
- (a) to any requirement under this Act to provide the Minister or the Superintendent with information;
- (b) to any requirement under this Act, imposed on the Minister or the Superintend-25 ent, to provide a person with information; or
- (c) to any requirement under this Act exempted, by regulation, from the application of those subsections.

Communications by Minister or

(5) For greater certainty, the Minister and the 30 Superintendent may use electronic means to communicate information, including information in a document, under this Act.

65. A requirement under this Act for a signature is satisfied in relation to an electronic 35 sous le régime de la présente loi, la signature qui document if any prescribed requirements are met and if the signature results from the use by a person of a technology or a process that permits the following to be proven:

64. (1) L'obligation, imposée sous le régime de la présente loi, de fournir à une personne une information, notamment dans un document. peut être acquittée par la fourniture d'un document électronique si les conditions suivan- 5 tes sont remplies:

a) le destinataire a donné son consentement et a désigné un système d'information pour la réception du document électronique;

- b) le document électronique est fourni au 10 système d'information désigné;
- c) l'information contenue dans le document électronique est accessible au destinataire et peut être conservée par ce dernier pour 15 consultation future.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), "information system" means a system used to 15 « système d'information » s'entend de tout système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou autrement traiter des documents électroniques. 20

Définition de « système d'information »

(3) Le destinataire peut révoquer son consentement.

Révocation du consentement

Non-application

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas:

a) à l'obligation, imposée sous le régime de 25 la présente loi, de fournir une information au

- ministre ou au surintendant: b) à l'obligation, imposée à l'un d'eux sous le régime de la présente loi, de fournir une
- c) à l'obligation soustraite, par règlement, à l'application de ces paragraphes.
- (5) Il est entendu que le ministre et le surintendant peuvent, sous le régime de la présente loi, utiliser des moyens électroniques 35 surintendant pour communiquer toute information, notamment dans un document.

65. Dans le cas où une signature est exigée résulte de l'utilisation d'une technique ou d'un 40 procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires sont observées et si la technique ou le procédé permet d'établir ce qui suit: 45

Communications par le ministre ou le

30

Signatures

- (a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to them:
- (b) the technology or process is used by the person to incorporate, attach or associate their 5 signature to the electronic document; and
- (c) the technology or process can be used to identify its user.

Enforcement of

66. (1) A direction of the Superintendent may be made an order of the Federal Court and 10 vent être homologuées par la Cour fédérale; le is enforceable in the same manner as such an order.

Procedure

(2) To make a direction of the Superintendent an order of the Federal Court, the Superintendent must file with the registrar of the 15 surintendant, d'une copie certifiée conforme de Federal Court a certified copy of the direction. signed by the Superintendent, at which time the direction becomes an order of the court.

Effect of rescission

(3) If a direction of the Superintendent that has been made an order of the Federal Court is 20 lent ou modifient des directives déjà homolorescinded or varied by a subsequent direction of the Superintendent, the order of the Federal Court is deemed to have been cancelled and the subsequent direction may be made an order of the court. 25

Ontion to

(4) The Superintendent may, before or after one of his or her directions is made an order of the Federal Court, enforce the direction by his or her own action.

Application to Federal Court

67. (1) If an administrator, employer or 30 other person has omitted to do anything under this Act that is required to be done by them or on their part or contravenes a provision of this Act or the regulations, the Superintendent may, in addition to any other action that the Super-35 rendre une ordonnance obligeant l'administraintendent may take, apply to the Federal Court for an order requiring the administrator, employer or other person to cease the contravention or to do anything that is required to be done, and on such an application the Federal Court may 40 make that order and make any other order that it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from an order made under subsection (1) lies in the same manner as an appeal from any other order of the Federal 45 Court.

- a) la signature est propre à l'utilisateur;
- b) la technique ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature au document électronique;
- c) la technique ou le procédé permet d'iden- 5 tifier l'utilisateur.

66. (1) Les directives du surintendant peucas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette 10 cour.

Procédure

Homologation

- (2) L'homologation se fait au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le la directive en cause et signée par lui. 15
- (3) Les directives du surintendant qui annuguées par la cour sont réputées annuler ces dernières et peuvent être homologuées selon les mêmes modalités.

Annulation ou modification

(4) Le surintendant peut toujours faire exécuter lui-même ses directives, même si elles ont été homologuées par la Cour fédérale.

Faculté d'exécution

- 67. (1) En cas de manquement à une disposition de la présente loi ou des règlements 25 judiciaire — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure à sa disposition, demander à la Cour fédérale de teur, l'employeur ou toute autre personne en 30 faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée en l'espèce.
- (2) L'ordonnance rendue peut être portée en Appel appel. 35

Pouvoir de

poursuivre

Superintendent may bring

68. In addition to any other action that the Superintendent may take in respect of a pooled registered pension plan, the Superintendent may institute against the administrator, employer or any other person any legal proceedings that a member could institute.

Inspection

- 69. (1) The Superintendent or any person authorized in writing by the Superintendent may, for a purpose related to verifying compliance with this Act,
  - (a) examine any book, record or other document, regardless of its physical form or characteristics, relating to a pooled registered pension plan or to any securities, obligations or other investments in which any assets of 15 the pooled registered pension plan are invested; and
  - (b) require the administrator of a pooled registered pension plan to furnish any information in any form that, in the Super-20 intendent's opinion, is necessary.

Superintendent

(2) The Superintendent has the same powers as those conferred on commissioners under Part II of the *Inquiries Act* with respect to the taking of evidence.

(3) If the Superintendent directs an administrator to pay the fees and expenses of persons appointed on a temporary basis from outside the public service for the purposes of an inspection expenses related to preparing a report to the Superintendent, the administrator must not pay those fees and expenses from the assets of the plan.

No action against person

70. No action lies against any person for 35 withholding, deducting, paying or crediting any sum of money if they do so under this Act or in the belief that they are doing so under this Act.

Agreement in contravention of

71. Any agreement or arrangement that, in contravention of this Act, requires a person to 40 vertu duquel une personne s'engage, contrairenot withhold, deduct, pay or credit an amount is void or, in Quebec, null.

68. Le surintendant peut, en plus de toute autre mesure à sa disposition, intenter, au même titre qu'un participant, des poursuites, relativement à un régime de pension agréé collectif, 5 contre l'administrateur, l'employeur ou toute 5 autre personne.

Inspection

- 69. (1) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit peuvent, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi :
  - a) examiner tous livres ou documents 10 quel qu'en soit le support - relatifs à un régime de pension agréé collectif ou à des valeurs, obligations ou autres placements dans lesquels sont investis des éléments 15 d'actif du régime;
    - b) exiger que l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif lui fournisse, en la forme qu'il fixe, les renseignements qu'il estime nécessaires.
- (2) Le surintendant jouit des pouvoirs confé-20 Pouvoirs du rés aux commissaires en vertu de la partie II de la Loi sur les enquêtes pour la réception des 25 éléments de preuve.

Rémunération de

surintendant

- (3) Si le surintendant ordonne à l'administrateur de payer la rémunération des personnes 25 l'assistance contractuelle engagées à titre temporaire à l'extérieur de la fonction publique pour mener l'examen prévu à under paragraph (1)(a), including their fees and 30 l'alinéa (1)a), ainsi que les dépenses rattachées à la préparation, par celles-ci, d'un rapport qui est destiné au surintendant, le paiement ne peut être 30 prélevé sur l'actif du régime de pension agréé collectif.
  - 70. Aucune action ne peut être intentée contre une personne qui a retenu, déduit, payé ou crédité une somme d'argent au titre de la 35 présente loi ou en croyant agir au titre de celleci.

Accords contraires à la loi

Aucune

poursuite

71. Tout accord ou autre arrangement en ment à la présente loi, à ne pas retenir, déduire, 40 payer ou créditer une somme d'argent est nul.

Agreement to transfer, etc

- **72.** Subject to any other provision of this Act and the regulations, any agreement or arrangement to transfer, charge, anticipate or give as security any of the following is void or, in Quebec, null:
  - (a) any funds in an account with a pooled registered pension plan or a right or interest in those funds; or
  - (b) any funds withdrawn from a member's account under section 54 or a right or interest 10 in those funds.

Agreement to surrender

- **73.** (1) Any agreement or arrangement to surrender any of the following is void or, in Quebec, null:
  - (a) a right or interest in any funds in an 15 account with a pooled registered pension plan; or
  - (b) a right or interest in any funds withdrawn from a member's accounts under section 54.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to prevent 20 the surrender of an interest or right made under subsection 52(3).
- Non-application of Statutory Instruments Act
- 74. The Statutory Instruments Act does not apply to a direction issued by the Super-intendent under this Act.

# OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences

- 75. (1) Every person is guilty of an offence who
  - (a) contravenes any provision of this Act or the regulations or a direction of the Superintendent given under this Act; 30
  - (b) to avoid compliance with a provision of this Act or the regulations,
    - (i) destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of any record, writing or other document, 35
    - (ii) in any record, writing or other document, makes a false or deceptive statement or a false or deceptive entry, or
    - (iii) omits to furnish any material particular in any statement or in any record, 40 writing or other document;

72. Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, est nul tout accord ou autre arrangement visant à transférer, grever, promettre à titre de garantie ou à titre de 5 droit pouvant être exercé par anticipation:

Accords contraires à l'immobilisation des fonds

- a) les fonds ou tout droit ou intérêt afférent détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif;
- b) les fonds ou tout droit ou intérêt afférent retirés des comptes des partici- 10 pants au titre de l'article 54.
- **73.** (1) Est nul tout accord ou autre arrangement visant la renonciation à:

Accords visant la

- a) tout droit ou intérêt afférent aux fonds détenus dans un compte au titre d'un régime 15 de pension agréé collectif;
- b) tout droit ou intérêt afférent aux fonds retirés des comptes des participants au titre de l'article 54.
- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet 20 Exception d'empêcher la renonciation visée au paragraphe 52(3).
- **74.** La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux directives données par le 25 surintendant au titre de la présente loi.

Non-application de la Loi sur les textes

25 réglementaires

# **INFRACTIONS ET PEINES**

**75.** (1) Commet une infraction quiconque:

Infractions

- a) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou à une directive donnée par le surintendant sous le régime de la présente loi;
- b) dans l'intention de se soustraire à l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements :
  - (i) détruit, altère, mutile ou cache un dossier, un écrit ou tout autre document 35 ou en dispose de quelque autre façon,
  - (ii) fait une déclaration ou une inscription fausses ou trompeuses dans un dossier, écrit ou autre document,
  - (iii) omet d'indiquer un détail important 40 dans une déclaration, un dossier, un écrit ou autre document:

- (c) knowingly prevents or obstructs, or attempts to prevent or obstruct, another person from doing anything that the other person is authorized to do under section 69 or, unless unable to do so, fails to do anything 5 that is required to be done under that section;
- (d) being an employer, fails to remit to the administrator all amounts that the employer is liable to so remit.

(2) A person is not to be found guilty of an offence under paragraph (1)(a) or (d) if the person establishes that he or she exercised due diligence to prevent the commission of the 15 offence.

Punishment

- (3) A person who commits an offence under this Act is
  - (a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not 20 exceeding 12 months, or to both; and
  - (b) in the case of a corporation or other body, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000.

Remittance of amount owing

(4) The court may also order the employer 25 that is found guilty of the offence referred to in paragraph (1)(d) to remit to the administrator all amounts owing with interest.

1-vidence

(5) In any prosecution for an offence under the Superintendent or by any person on the Superintendent's behalf certifying that a copy of a pooled registered pension plan or of an amendment to that plan was not filed with the certifying as to the registration of a pooled registered pension plan, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters so certified.

(6) Proceedings in respect of an offence 40 under this Act may be commenced within two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Superintendent.

- c) sciemment, empêche ou gêne, ou essaie d'empêcher ou de gêner, une personne dans l'exercice des fonctions que lui confère l'article 69 ou, sauf s'il en est incapable, néglige d'accomplir un devoir que lui impose 5 le même article:
- d) néglige, en sa qualité d'employeur, de verser à l'administrateur les sommes qu'il est tenu de lui verser.
- (2) Nul ne peut être déclaré coupable de 10 Disculpation l'infraction prévue à tel des alinéas (1)a) ou d) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.
- (3) L'auteur d'une infraction à la présente loi Peines est passible, sur déclaration de culpabilité par 15 procédure sommaire:
  - a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; 20
  - b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un autre organisme, d'une amende maximale de cing cent mille dollars.
- (4) Le tribunal peut en outre ordonner à Ordonnance l'employeur qui est reconnu coupable de 25 l'infraction visée à l'alinéa (1)d) de verser à l'administrateur les sommes dues, de même que les intérêts afférents.
- (5) Dans les poursuites pour une infraction à Preuve this Act, a certificate purporting to be signed by 30 la présente loi, le certificat censé signé par le 30 surintendant ou en son nom, où il est déclaré que, contrairement aux exigences de la présente loi, aucune copie d'un régime de pension agréé collectif ou d'une modification à celui-ci n'a été Superintendent as required by this Act, or 35 déposée auprès du surintendant, ou valant 35 attestation touchant l'agrément du régime, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.
  - (6) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans suivant 40 la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction

Prescription

Certificate of

(7) A document that appears to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

(7) Tout document censé délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il 5 soit nécessaire de prouver l'authenticité de la 5 signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du

Corporations and other bodies

(8) If a corporation or other body commits an offence under this Act, an officer, a director, an 10 la présente loi par une personne morale ou un agent or mandatary or a member of the corporation or body who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to the offence and liable, on summary conviction, to 15 de l'infraction et encourent, sur déclaration de the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or body has been prosecuted or convicted.

(8) En cas de perpétration d'une infraction à autre organisme, ceux de ses dirigeants, admi-10 nistrateurs, mandataires ou membres qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs culpabilité par procédure sommaire, la peine 15 prévue, que la personne morale ou l'organisme ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Informations and

(9) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of 20 une plainte déposée, au titre du présent article, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, any member of the Royal Canadian Mounted Police or any person authorized in writing by the Minister.

(9) Une dénonciation peut être formulée ou Dénonciations et

# par un fonctionnaire du Bureau du surintendant 20 des institutions financières, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne que le ministre autorise par écrit.

#### REGULATIONS

Governor in Council

- **76.** (1) The Governor in Council may make 25 regulations
  - (a) respecting the terms and conditions for issuing a licence, the method for recovering the costs of licensing, and the number and scope of pooled registered pension plans that 30 may be offered by an administrator;
  - (b) designating any province in which there is in force legislation similar to this Act;
  - (c) respecting the implementation of a multilateral agreement; 35
  - (d) exempting a multilateral agreement or any provision of that agreement from the application of subsection 7(1);
  - (e) respecting the management and investment of funds in members' accounts, includ- 40 ing the way in which the funds are to be held;
  - (f) respecting the process by which investment options are offered by an administrator and choices among those options are made;

### RÈGLEMENTS

76. (1) Le gouverneur en conseil peut, par Gouverneur en 25 conseil règlement:

- a) régir les modalités de délivrance des permis d'administrateur et les méthodes de recouvrement des coûts connexes ainsi que le nombre de régimes de pensions agréés collectifs qu'un administrateur peut offrir et 30 leur portée;
- b) désigner toute province où est en vigueur une législation comparable à la présente loi:
- c) régir la mise en oeuvre d'un accord multilatéral: 35
- d) soustraire un accord multilatéral ou telle de ses dispositions à l'application du paragraphe 7(1);
- e) régir la gestion et le placement des fonds détenus dans les comptes des participants, y 40 compris la manière dont ils sont détenus;

organismes

- (g) respecting investment options offered by an administrator;
- (h) specifying the circumstances in which an administrator may change an investment choice made by a member;
- (i) specifying the circumstances in which inducements may be given or offered by an administrator or demanded or accepted by an employer, and the types of inducements that may be given, offered, demanded or ac-10 cepted;
- (j) establishing criteria for determining whether a pooled registered pension plan is low-cost for the purposes of section 26;
- (k) respecting the manner and frequency of 15 remittances from the employer to the administrator;
- (*l*) specifying the form and content of a notice to be provided under this Act as well as the manner in which and the period within 20 which it is to be provided;
- (*m*) respecting the setting of a contribution rate of 0% under subsection 45(2);
- (n) respecting the circumstances in which a member or administrator is permitted to 25 withdraw the funds in a member's account;
- (o) defining "disability" for the purposes of paragraph 47(2)(a);
- (p) respecting variable payments;
- (q) respecting the transfer of funds from the 30 account of a member by the administrator;
- (r) respecting the distribution of the funds in members' accounts with a pooled registered pension plan that is being wound up;
- (s) prescribing any measure necessary for the 35 purposes of sections 64 and 65, including the time when and circumstances under which an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided 40 or received:
- (t) exempting from the application of subsections 64(1) and (3) any requirement under this Act to provide a person with information;

- f) régir le processus par lequel l'administrateur offre des options de placement et le processus pour effectuer des choix parmi ces options;
- g) régir les options de placement offertes par 5 l'administrateur;
- h) préciser les circonstances dans lesquelles l'administrateur peut modifier les choix de placement d'un participant;
- i) préciser les circonstances dans lesquelles 10 des incitatifs peuvent être donnés ou offerts par l'administrateur ou exigés ou acceptés par l'employeur et les types d'incitatifs autorisés;
- *j*) établir des critères permettant de décider si un régime de pension agréé collectif est peu 15 coûteux pour l'application de l'article 26;
- k) régir la façon dont l'employeur effectue des versements à l'administrateur et la fréquence de ceux-ci;
- *l*) prévoir la forme et le contenu des avis 20 visés par la présente loi, la façon de les donner et les délais applicables;
- m) régir l'établissement du taux de cotisation à zéro pour cent prévu au paragraphe 45(2);
- n) prévoir les circonstances dans lesquelles 25 l'administrateur et le participant peuvent retirer des fonds détenus dans le compte de ce dernier;
- o) définir «invalidité» pour l'application de l'alinéa 47(2)a); 30
- p) régir les paiements variables;
- q) régir le transfert, par l'administrateur, de fonds détenus dans le compte d'un participant;
- r) régir la répartition des fonds détenus dans 35 les comptes d'un régime de pension agréé collectif en liquidation;
- s) prévoir toute mesure utile à l'application des articles 64 et 65, notamment les circonstances dans lesquelles les documents élec-40 troniques sont réputés avoir été fournis ou reçus ansi que le lieu et le moment où ils sont réputés l'avoir été;

Exceptions from

ment

included

- (u) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and
- (v) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act
- t) soustraire à l'application des paragraphes 64(1) et (3) telle obligation de fournir une information à une personne imposée sous le régime de la présente loi:
- u) prendre toute autre mesure d'ordre régle- 5 mentaire prévue par la présente loi;
- v) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.
- (2) The Governor in Council may make 5 (2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure des emplois visés:

Emplois visés 10 exclusions

(a) employment by an agent of Her Majesty in right of Canada; and

regulations excluding from included employ-

- (b) any other employment if the Governor in 10 Council, on a report of the Minister, is satisfied that provision has been made for the coverage of employees employed in that employment under the terms of a pension plan that is organized and administered for 15 the benefit primarily of employees employed in other than included employment and that is required to be registered under the law of a designated province.
- a) l'emploi d'un mandataire de Sa Majesté

du chef du Canada;

b) tout autre emploi, s'il est convaincu, sur le rapport du ministre, que des dispositions ont été prises en vue d'offrir aux salariés 15 occupant un tel emploi la garantie d'un régime de pension qui est institué et géré essentiellement pour des salariés n'occupant pas un emploi visé et qui doit être agréé en application de la loi d'une province désignée. 20

General or specific application

(3) A regulation made under this Act may be 20 made applicable generally to all pooled registered pension plans or specifically to one or more pooled registered pension plans.

(3) Les règlements pris au titre de la présente loi peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs régimes de pension agréés collectifs.

Portée générale ou particulière

77. (1) A regulation made under this Act Incorporation by reference may incorporate by reference a document 25 règlement pris en vertu de la présente loi tout produced by a person or body other than the

Minister or the Superintendent.

Reproduced or translated document

- (2) A regulation may incorporate by reference a document that the Minister or Superintendent reproduces or translates from a 30 reproduction ou traduction, par le ministre ou document produced by a person or body other than the Minister or Superintendent, with any adaptations of form or reference that will facilitate its incorporation.
- 77. (1) Peut être incorporé par renvoi dans le 25 Incorporation par renvoi document émanant d'une personne ou d'un organisme autre que le ministre ou le surintendant.
  - (2) Peut être incorporé par renvoi dans le 30 Reproduction ou traduction règlement tout document qui résulte de la le surintendant, de tout passage d'un document émanant d'une personne ou d'un organisme autre que le ministre ou le surintendant et ce, 35 même s'il comporte des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation.

Jointly produced

- (3) A regulation may incorporate by refer-35 ence a document that the Minister or Superintendent produces jointly with a provincial or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws
  - (3) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement tout document élaboré conjointement 40 produits par le ministre ou le surintendant et toute

Scope of incorporation

(4) A document may be incorporated by reference as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.

Defence

(5) No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a regulation if a document that is relevant to the offence or contravention is incorporated by reference in the regulation unless it is proved that, at the time of the sonably accessible to the person or reasonable steps had been taken to ensure that the document was accessible to the public.

Registration and

(6) For greater certainty, a document that is required to be transmitted for registration or published in the Canada Gazette by reason only that it is incorporated by reference.

Exception

(7) A regulation that is specifically applicable to one pooled registered pension plan or 20 régime de pension agréé collectif ou un one employer may not incorporate by reference a document produced by the employer or administrator or any person related to either of them, including any body corporate that within the meaning of subsections 2(2), (4) and 25 des paragraphes 2(2), (4) et (5) de la Loi (5) of the Canada Business Corporations Act is affiliated with either of them or is the holding body corporate or a subsidiary of either of them.

#### ANNUAL REPORT

78. The Superintendent must, as soon as to the Minister a report on the operation of this Act during that year, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day the Minister 35 au cours de cet exercice. receives it.

administration publique provinciale en vue d'harmoniser le règlement avec un autre texte législatif.

(4) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Portée de 5 l'incorporation

(5) Aucune sanction ne peut découler du 5 non-respect d'un règlement dans lequel un document se rapportant au fait reproché est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au 10 moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document ou des mesures alleged contravention, the document was rea- 10 raisonnables avaient été prises pour le rendre accessible au public.

Moyen de

et publication

- (6) Il est entendu que les documents incor- 15 Enregistrement incorporated by reference in a regulation is not 15 porés par renvoi dans un règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la Gazette du Canada du seul fait de leur incorporation.
  - (7) Le règlement visant spécifiquement un 20 Exception employeur ne peut incorporer par renvoi un document émanant de ce dernier ou de l'administrateur ou de toute personne liée à l'un d'eux, notamment toute personne morale qui, au sens 25 canadienne sur les sociétés par actions, est la personne morale mère ou la filiale de l'un d'eux ou appartient au même groupe que l'un d'eux.

### RAPPORT AU PARLEMENT

78. À la fin de chaque exercice, le surinten- 30 Rapport annuel feasible after the end of each fiscal year, submit 30 dant présente au ministre, dans les meilleurs délais, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception, un rapport relatif à l'application de la présente loi 35

# R S . B :

# RELATED AMENDMENTS

# BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

### MODIFICATIONS CONNEXES

# LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art 2

- 79. (1) Subparagraph 60(1.5)(a)(ii) of the Bankruptcy and Insolvency Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):
  - (C) an amount equal to the sum of all 5 amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, and
- (2) Subparagraph 60(1.5)(a)(iii) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):
  - (C) an amount equal to the sum of all 15 amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and
- 80. (1) Paragraph 81.5(1)(b) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):
  - (iii) an amount equal to the sum of all 25 amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and
- (2) Paragraph 81.5(1)(c) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i), by adding "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii): 35
  - (iii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act.* 4

- 79. (1) Le sous-alinéa 60(1.5)a)(ii) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit:
  - (C) les sommes que l'employeur est 5 tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*,
- (2) Le sous-alinéa 60(1.5)a)(iii) de la même 10 loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit:
  - (C) la somme égale au total des sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi* 15 sur les régimes de pension agréés collectifs;
- 80. (1) L'alinéa 81.5(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sousalinéa (ii), de ce qui suit:
  - (iii) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de* pension agréés collectifs; 25
- (2) L'alinéa 81.5(1)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit:
  - (iii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était 30 régi par la *Loi sur les régimes de pension* agréés collectifs.

R.S., c. C-36

- 81. (1) Paragraph 81.6(1)(b) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):
  - (iii) an amount equal to the sum of all 5 amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and
- (2) Paragraph 81.6(1)(c) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i), by adding "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):
  - (iii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act.*

- 81. (1) L'alinéa 81.6(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit:
  - (iii) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de 5 pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs;
- (2) L'alinéa 81.6(1)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 10 (ii), de ce qui suit :
  - (iii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension* agréés collectifs.

# COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

- 82. (1) Subparagraph 6(6)(a)(ii) of the Companies' Creditors Arrangement Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):
  - (C) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled* 30 *Registered Pension Plans Act*, and
- (2) Subparagraph 6(6)(a)(iii) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):
  - (C) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans* 40 Act; and

# LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch. C-36

- 82. (1) Le sous-alinéa 6(6)a)(ii) de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit:
  - (C) les sommes que l'employeur est 20 tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*,
- (2) Le sous-alinéa 6(6)a)(iii) de la même loi 25 est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit:
  - (C) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de* 30 pension agréés collectifs;

R.S., c. H-6

# CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

- 83. Subsection 15(1) of the Canadian Human Rights Act is amended by adding the following after paragraph (d):
  - (d.1) the terms of any pooled registered pension plan provide for variable payments 5 or the transfer of funds only at a fixed age under sections 48 or 55, respectively, of the Pooled Registered Pension Plans Act:

RS. 632 (2nd Supp.)

### PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985

- 84. Subsection 4(2) of the Pension Benefits Standards Act, 1985 is amended by striking 10 sur les normes de prestation de pension est out "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
  - (b.1) a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the Pooled Registered Pension Plans Act; or 15

1998, c 12, 5 5

85. Subsection 7(2) of the Act is repealed.

1998, c. 12, s.6(5)

86. (1) The portion of subsection 8(10) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Other conflicts

- (10) If there is a material conflict of interest 20 between the role of an employer who is an administrator and their role in any other capacity, the administrator
- 1998, c. 12, 5.6(5)
- following:

(2) Paragraph 8(10)(a) of the French

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence; 30

2010, c. 12

87. Section 10.2 of the Act is renumbered as subsection 10.2(1) and is amended by adding the following:

Transfer to pooled registered pension plan

(2) Subject to section 26, the administrator may transfer or permit the transfer of any part of 35 trateur ne peut, sans le consentement du the assets of the pension plan to a pooled registered pension plan, within the meaning of

# LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6

- 83. Le paragraphe 15(1) de la Loi canadienne sur les droits de la personne est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit:
  - d.1) le fait que les modalités d'un régime de 5 pension agréé collectif prévoient le versement de paiements variables ou le transfert de fonds à des âges déterminés conformément aux articles 48 et 55 respectivement de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs; 10

# LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

L.R., ch. 32 (2^e suppl.)

- 84. Le paragraphe 4(2) de la Loi de 1985 modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:
  - b.1) les régimes de pension agréés collectifs 15 au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs;
- 85. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 12. art. 5

- 86. (1) Le passage du paragraphe 8(10) de 20 1998, ch. 12, par. 6(5) la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- (10) L'employeur qui est l'administrateur et Autre conflit d'intérêts qui se trouve dans un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre 25 et celles qu'il assume par ailleurs doit :
- (2) L'alinéa 8(10)a) de la version française version of the Act is replaced by the 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 12. par. 6(5)

- a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de 30 pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence:
- 87. L'article 10.2 de la même loi devient le paragraphe 10.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit: 35
- (2) Sous réserve de l'article 26, l'adminissurintendant, effectuer le transfert d'éléments de l'actif du régime de pension vers un régime

préalable au transfert

2010, ch. 12.

art. 1799

subsection 2(1) of the Pooled Registered Pension Plans Act, only with the Superintendent's permission.

de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs.

[998, € 12

88. Subsection 26(5) of the Act is amended by striking out "and" at the end of para- 5 remplacé par ce qui suit: graph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

88. Le paragraphe 26(5) de la même loi est

1998, ch. 12, 5 par. 16(4)

(c) a pooled registered pension plan, as Registered Pension Plans Act.

(5) Pour l'application du présent article, un defined in subsection 2(1) of the Pooled 10 régime de pension auquel des prestations de pension peuvent être transférées vise notamment le régime de pension de compétence provinciale, celui qui est institué et géré pour 10 fournir des prestations de pension aux employés qui ont un emploi exclu et le régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs.

1998. c. 11

89. Paragraph 39(1)(a.1) of the Act is repealed.

89. L'alinéa 39(1)a.1) de la même loi est 15 1998, ch. 12, par. 26(1) abrogé.

R.S., c. 18 (3rd Supp.),

### OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch 18 (3° suppl.), partie I

1998, ch. 12, art. 27

1998, c. 12, s 27

90. The definition "pension plan" in sec-Financial Institutions Act is replaced by the following:

90. La définition de « régime de pension », tion 3 of the Office of the Superintendent of 15 à l'article 3 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, est remplacée par ce qui suit: 20

« régime de pension » S'entend, selon le cas, au

« régime de pension» "pension plan"

"pension plan" «regime de

"pension plan" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Pension Benefits Standthe definition "pooled registered pension plan" in subsection 2(1) of the Pooled Registered Pension Plans Act, as the case may be;

sens du paragraphe 2(1) de la Loi de 1985 sur ards Act, 1985 or has the meaning assigned by 20 les normes de prestation de pension ou au sens de «régime de pension agréé collectif» au paragraphe 2(1) de la Loi sur les régimes de 25 pension agréés collectifs.

1998, c. 12.

91. (1) Paragraph 4(2.1)(a) of the Act is replaced by the following:

91. (1) L'alinéa 4(2.1)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

1998 ch 12 par. 29(2)

(a) to supervise pension plans to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Pooled Regis-30 tered Pension Plans Act and their regulations and supervisory requirements under that legislation;

a) superviser les régimes de pension pour s'assurer du respect des exigences minimales 30 de capitalisation, des autres exigences prévues par la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs et leurs règlements et des exigences découlant de l'ap-35 plication de ces textes;

1998, c. 12,

(2) Paragraph 4(2.1)(b) of the English version of the Act is replaced by the 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit: following:

(2) L'alinéa 4(2.1)b) de la version anglaise

1998 ch 12 par. 29(2)

(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the Pension Benefits Standards Act, 1985 or the Pooled Registered Pension Plans Act or their regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or 10 series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

2001, c. 9, s. 476

92. The definition "financial institutions Act" in subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

"financial institutions Act' «loi sur les institutions financières »

2010, c. 25

"financial institutions Act" means the Bank Act, the Cooperative Credit Associations Act, the Insurance Companies Act, the Pension Benefits Standards Act, 1985, the Pooled Registered Companies Act.

93. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Pooled Registered Pension Plans Act Loi sur les régimes de pension agréés 25 collectifs

### COORDINATING AMENDMENT

94. On the first day on which both subsection 175(1) of the Sustaining Canada's Economic Recovery Act and section 10 of this Act are in force, paragraphs 23(1.1)(a) and 30 présente loi sont tous deux en vigueur, les (b) of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act are replaced by the following:

(a) estimate the total amount of expenses to be incurred by the Office during the follow-35 ing fiscal year for or in connection with the administration of the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Pooled Registered Pension Plans Act; and

(b) ascertain the total amount of expenses 40 incurred by the Office during the preceding fiscal year for or in connection with the

(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the Pension Benefits Standards Act. 1985 5 or the Pooled Registered Pension Plans Act or the regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or 10 series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

92. La définition de «loi sur les institutions financières », au paragraphe 24(1) de la 15 même loi, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 476

«loi sur les institutions financières» La Loi sur les banques, la Loi sur les associations coopératives de crédit, la Loi sur les sociétés d'assurances, la Loi de 1985 sur les normes de Pension Plans Act and the Trust and Loan 20 prestation de pension, la Loi sur les régimes de 20 pension agréés collectifs ou la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.

« loi sur les financières » institutions Act"

93. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Loi sur les régimes de pension agréés collectifs Pooled Registered Pension Plans Act

## DISPOSITION DE COORDINATION

94. Dès le premier jour où le paragraphe 175(1) de la Loi de soutien de la reprise économique au Canada et l'article 10 de la 30 alinéas 23(1.1)a) et b) de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières sont remplacés par ce qui suit:

a) estime le montant total des dépenses qui 35 seront engagées par le Bureau pendant le prochain exercice dans le cadre de l'application de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs; 40

b) détermine le montant total des dépenses engagées par le Bureau pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la

2010, ch. 25

administration of the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Pooled Registered Pension Plans Act.

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et de la Loi sur les régimes de pension agréés collectifs.

# **COMING INTO FORCE**

ringer in Council

95. This Act comes into force on a day to 95. La présente loi be fixed by order of the Governor in Council. 5 date fixée par décret.

# ENTRÉE EN VIGUEUR

95. La présente loi entre en vigueur à la Décret date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications(a tpsge-pwgse.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a/pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





